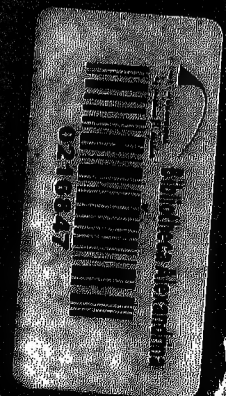


# تراش الاسلام

دار الطبعة - بيروت





تراث الأندلس

أحمد عبد المتطهر الجبالي



# تراث الأندلس

تأليفُ جَمْهَرَةٍ مِنَ المُتَشَرِّقِينَ  
بإشرافِ سِير توماس أرنولد

عَرَّبَهُ وَعَلَّقَ حَوَاسَهُ  
جَمْهَرٌ مِمَّنْ فَتَحَ الأَمْرَ  
المحامي

دار الطليعة للطباعة والنشر

حقوق الطبع محفوظة  
لدار الطليعة - ص.ب ١٨٠٣  
بيروت

الطبعة الثانية  
تشرين الاول ( اكتوبر ) ١٩٧٢

## مقدمة للطبعة الثانية

صدرت الطبعة الاولى لهذه الترجمة الكاملة لتراث الإسلام في ربيع العام ١٩٥٤ . ونفذت بوقت وجيز جداً داخل القطر العراقي دون ان يتاح لها تخطي حدوده فادركت الحاجة إلى طبعة ثانية في حينه الا ان ظروف معرّبه الخاصة ، حالت دون ذلك وإن اشتد الطلب عليه ، واعيد طبع اصله الانكليزي خمس مرات منذ صدور الترجمة العربية فضلاً عن الطبعات الأخرى التي صدرت منه قبل هذا التاريخ .

ولم يكن تراث الإسلام يحتاج إلى مقدمة او تعريف ، بعد أن اخذ مكانته المرجعية بين امهات الكتب التي بحثت في الحضارة الاسلامية وما خلفته من مآثر ومكتشفات في العلوم العامة التي دفعت مدنية العالم إلى الامام حتى عصرنا . ولذلك سأقصر الاسطر القليلة التالية على ما يجب ان يعرفه القارئ عن الترجمة لتكون اقرب متناولاً .

لقد حرصت على ايراد النصوص العربية التي استشهد بها المؤلفون كما وردت في مضامنها . لأن أترجمها حرصاً مني على أمانة التعريب مع أن بعض تلك المصادر ما زال مخطوطاً واغلبه مدفون في خزائن مكتبات المتاحف في اوروبا . كما إني حرصت على شرح بعض التعابير والمصطلحات حيثما شعرت ان فهمها قد يتعسر على القارئ وعرفت بمائتين ونيف من الكتاب والمؤلفين والشخصيات السياسية والتاريخية الذين ورد ذكرهم استطراداً في متون الكتاب ولم يجد المؤلفون داعياً للتعريف بهم ، وكان

هذه في هذا ، استكمال الفائدة من المعلومات . وحثّ القارئ العربي على تعقيب اعمال بعض هؤلاء المؤلفين والكتاب وكذلك قمت باضافة ملاحق ارتأيت انها نافعة لاجلاء بعض الفكر المركّزة ، او لتحريض القارئ على مزيد من التتبع لمواضيع الكتاب ولوضع صورة مقارنة للعصر واحواله . وقد وضعت هذه الملاحق ( حيثما وجدت ) في آخر كل باب من ابواب الكتاب فكلّ ملحق في الكتاب هو من وضعي . ولأجل ان أكون مسؤولاً عن تعليقاتي وملاحقي وشروحي ، فما كان للمؤلف من الحواشي ذيلته بكلمة ( المؤلف ) وما كان من قلبي ذيلته بكلمة ( المعرب ) .

وكانت الطبعة الاولى عاطلة عن فهرست للأعلام لما رافقها من عجلة وقد استدركت ذلك هنا فعملت فهرساً وهو مما لا غنى عنه في اي كتاب مرجعي . واعدت ترتيب الفصول بموجب التنظيم المتبع في الكتاب الأصلي . وكنت قد صنفتها في الطبعة الأولى على أساس تناولي لياتها بالنقل والتعليق . . ولذلك سيجد القارئ أن التعريف باسماء الكتاب المستشهد بهم قد يرد أحياناً متأخراً . او في فصل آخر فان مرّ اسم أمامه دون تعريف فليعد إلى الفهرست حالاً ، وسيكون على يقين ان التعريف به وارد في موضع آخر . ولأجل ضمان اللفظ الصحيح لاسماء الأعلام الاجنبية حرصت على وضع الاسم باحرفه اللاتينية امام تعريبه كذلك اوردت اسماء الكتب والمراجع التي اعتمدها المؤلفون بعناوينها الأصلية إلى جانب ترجمتها وكذلك فعلت في ايراد النصوص الاجنبية او التعابير التي اقتبسها المؤلف من مراجع غير عربية او اسلامية . توخيت للأمانة في التعريب وتسهيلاً للقارئ إذا اراد الرجوع إليها . هذا كلّ ما عنّي لي اثباته . وارجو العذر في ما لا يمكن تداركه .

جرجيس فتح الله المحامي

بيروت

## تمهيد

كتاب تراث الاسلام هو حلقة من سلسلة كتب : تراث اليونان وتراث روما وتراث القرون الوسطى الخ ... والغرض منه ، كشف النقاب عن العناصر المقتبسة من العالم الاسلامي ، التي تشربت بها حضارة اوربا . وإن شئت تفصيلاً ، فتراث كل من روما واثينا هو تراث توأم ، تراث ثقافتين متحلتقي الاصل انبعثت كل واحدة من مركز جغرافي معين . أما تراث القرون الوسطى فهو تراث فترة من فترات تطور الحضارة الاوربية الغربية .

لكن علينا ان نتفهم ( تراث الاسلام ) من ناحية اخرى غير ما فصلناه . هذا العنوان عنوان مثير ، ربما وصلنا إلى معناه الوافي بقراءة هذا الكتاب .

إن تراث الاسلام لا يعالج تراث دين محمد ( ﷺ ) بوصفه ديناً . وسيستخلص القارئ من الكتاب - وكله عجب - إن تركة الدين الاسلامي الاوروبية والشرقية في الحضارة الغربية ، ما بها الكثير من العناصر الاسلامية البهتة . بالعكس كانت زهيدة تافهة في الأمنكة التي مارس السلطان الديني أقوى النفوذ . والأمر يصدق على الشريعة نفسها . لكن الاسلام كان عاملاً جوهرياً لايجاد التراث ورفع شأنه . ففي حماية الامبراطورية الاسلامية ازدهرت العلوم والفنون الموصوفة في هذا الكتاب .

كانت جزيرة العرب مهبط الرسالة المحمدية ، وكانت اللغة العربية هي

السبب فيما حواه كتابنا هذا . وكثيراً ما استعملت لفظنا ( الاسلام ) و ( العرب ) احدهما محل الاخرى كمرادفين . وكانت اللغة والديانة في أيام الخلافة الاسلامية العظمى ، وحدة غير قابلة للانفصام ! فالعربية هي ( يونانية ) العالم الاسلامي . ولحظ الاسلام نزلت رسالته في وقت نضوج اللغة التام وكانت الآرامية مجذبة ومملقة إذا قورنت بالعربية . حتى العبرية القديمة في ذروة مجدها فإنها لم تطل العربية بمرونتها واشتقاقها العجيب . فمن معينها الخالص ، أمكن نحت تعابير واشتقاق مصطلحات في غاية الدقة وفقاً لمتطلبات الفنون والعلوم الجديدة .

إن أهم ما يميز اللغات السامية هو فعلها المجرد عن أحرف الزيادة الذي لا يتألف مما يزيد على ثلاثة أحرف إلا ما شذَّ عن هذه القاعدة وهو نادر قليل في تلك اللغات لا يستحق الذكر . فاستتبع ذلك حتماً ان ظلت الكلمات المركبة تركيباً مزجياً للدلالة على أفكار أكثر تعقيداً غير معروفة في اللغة العربية . أفلم يكن من أعجب العجائب أن تستوعب لغة كهذه كل علوم العالم الاغريقي وفنونه . بدون أن تقوم شبهة ما على قصور لها أو جهد تحمته مصادرها في سبيل النهوض بتلك التبعة ؟

صلح اللسان العربي للتعبير عن العلاقات ، بايجاز أكثر من اللغات الآرية لمرونته وقابليته الاشتقاقية الفائقة في الاسم والفعل ، فخاطرات ( الكسّر ) أو ( السّحق ) و ( التسبب في الكسر ) و ( السماح بالكسر ) و ( تكسير الواحد الآخر ) و ( سؤال أحدهم ان ينكسر ) و ( التظاهر بالانكسار ) هي من مشتقات كثيرة تحصل عليها من أصل الفعل ( كَسَرَ ) وهذا يتم بتغيير وضع الحروف الصابئة في الفعل ، او باضافة الأحرف الصامتة من غير اللجوء إلى أفعال مساعدة او ضمائر<sup>(١)</sup> مما نضطر إلى الاستعانة به في اللغة

(١) وهي على التوالي : كسر ، كسر « بتشديد السين » ، اكسر ، إنكسر ، تكسر ، كاسر ، استكسر ، تكاسر .

الانكليزية : وللاسف أيضاً أوزان وهيئات مختلفة للدلالة على أشياء متنوعة ، كاسمي الزمان والمكان ، وأحوال الجسم ، والالوان ، والمهن وغيرها ، ولنكتف بمثال واحد . لنأخذ كلمة ( دَ - و - ر ) التي تعني بأبسط حال من حالاتها ( القتل ، والبرم ) ، ها نحن نجد فيها :

« دَوَّرَ ، أَدَارَ ، دَاوَرَ ، تَدَاوَرَ ، إِسْتَدَارَ ، دَوَّرَ ، دَوَّرَانٌ » ، مَدَار ، مُدِير ، دَوْرَة ، دَوَار ، دَوَّارَة ، مُدَارَة » .

ليست هذه المشتقات عرضية بل ثابتة المكانة معينة الحدود بالعبرية التركيبية عند العرب .

ويسهل على المرء ان يدرك مدى استيعاب اللغة العربية واتساعها للتعبير عن جميع المصطلحات العلمية للعالم القديم بكل يسر وسهولة ، بوجود التعدد في تغيير دلالة استعمال الفعل والاسم . العرب أمة قوية الملاحظة : فإن كان الجدل التحليلي ليس من ميزات لغتهم فقد سدوا هذا النقص بوضع اسم قائم بذاته لكل حالة من حالات الموصوف . كالجمل المُعَمَّر ، والناقاة ذات الافلاء الكثر ، والجواد السريع الخبب ، والناقاة الحلوب وغير ذلك مما له أسماؤه الخاصة في اللغة وما يجعل ترجمة الشعر العربي ، ترجمة دقيقة أمراً شاقاً محفوفاً بأهول الصعاب .

إن الجذر الثلاثي باشتقاقه البالغة الألف عدداً ، وكل منها متسق اتساقاً صوتياً مع شبيهه شكلاً من أي جذر آخر ، يصدر ايقاعاً طبيعياً لا سبيل إلى أن تخطئه الأذن . نحن ( الانكليز ) عندما ننطق بفكرة مجردة ، لا نفكر بالمعنى الاصلي للكلمة التي استخدمناها . فكلمة Association تبدو منقطعة الصلة بـ Socius ، وهي الاصل . فنحن لا نملك هذه اللفظة ولا لفظه Ad <sup>(١)</sup> . لكن أصل الكلمة بالعربية لا يمكن يستسر ويستدق على

(١) من اجتماعها تتألف لفظة Association ، كما هو واضح ، وتختفي الدال مدخمة لسهولة النطق . ( العرب )

المرء عند تجريد الكلمة الزائدة حتى يضيع تماماً . فوجود الاصل يظل  
بيناً محسوساً على الدوام . وما يعد في الانكليزية محسنات بديعية لا طائل  
تحتها ، هو بلاغة غريزية عند العربي الذي يدرك في الحال جمال التفسير  
في عبارة « مِنَا مِنا تَقِيل ، أو فرُسِين » التي وردت في سفر دانيال  
( اصحاح ٢٠ ) يصعب القول ان عبرانية الكتاب المقدس <sup>(١)</sup> نخلت من  
الاشقاقات المصنوعة التي هي - كما يدلُّ ظاهر الحال - محاولات مقصودة  
لايجاد معوض متطرف عن الاسماء التي ضاعت أصولها الاولى ، لكني  
لا أعرف أمثالا فيها كثير تنطع من قبيل ما يُرى في التفسير الساذج الذي  
جاء به كاتب عربي لاسم شيخ قبيلة قديم هو ( مَزَيْتِيَّة ) فقال : إنه الرجل  
الصغير الذي كان ( يمزق ) ثيابه كل مساء !

والايمان بسمو اللغة العربية المطلق ، هو من الدين عند المسلمين ، كذلك  
امتلاك ناصية البيان في الدوائر المثقفة هو العلامة التي تميز الرجل المهذب .  
ومع ذلك فمن الطريف أن نذكر أن أحد خلفاء الامويين قبل نهاية القرن  
الاول الهجري عجز عن تفهيم غرضه لأعراب أقحاح قدموا من الصحراء .  
والواقع أن لغة جزيرة العرب الاولى الفصحى لن نجدها إلا عند أدباء ما  
قبل الاسلام وما بعده بقليل . هذا الواقع كان بعيداً كل البعد من ان يثبط  
المحاولات التي بذلت لامتلاك ناصيتها فأغرت الباحثين المسلمين من  
جميع الاقطار على بذل جهود مضمينة لمدارسة قواعدها النحوية والبيانية .  
ولم تبؤ هذه الجهود بالحسran . إذا كان مفيداً لأوروبا المثقفة ان تقلد عصر  
شيشرون <sup>(٢)</sup> ، فكذلك هو مفيد للشرق أن يكتسب ذوقاً رفيعاً ، ليلتذ

( ١ ) يقصد بالكتاب المقدس في هذه المقدمة مجموعة التوراة والانجيل واعمال الرسل . (المعرب)

( ٢ ) Cicero ( ١٠٦ - ٤٣ ق.م . ) خطيب روماني وسياسي وفقه في اللغة اللاتينية أشهر من  
أن يعرف . ( المعرب )



بآداب لغته الكلاسية (١١) .

والسحر الذي لم تتلکأ لغة العرب وآدابهم عن إشاعتها في أنفس المنقطعين اليهما ، يكمن في وضوحها وبيانها الساحر ، في جبهتها للكلام المستقيم المباشر . وستجد في أمكنة أخرى من هذا الكتاب أمثلة لما قدمه اللسان العربي إلى لغات أوروبا . ستجد كم عاش من الكلمات العربية ليطلع عليها ذلك اليوم الذي قتلته فيها يد الرينسانس الاوربية ؟ اللغويون وحدهم يعرفون ذلك . ماذا فعل الاطباء مثلاً ، بافظة ( Soda ) التي كانت عنواناً لأول مبحث من الكتاب الثالث في ( قانون ) ابن سينا ؟ تلك الرسالة التي تُعتبر ( رسالة عالمية في الصداق Sermo Universalis de Soda ) . ان هذا التحريف البربري لكلمة ( صناع ) أي وجع الرأس قد جاء رأساً من مادة الفعل ( صدّع ) أي شق وفلق .

نحن ندين للغة العرب بجانب هذا — بدّين كبير في جعل دراسات الكتاب المقدس : إذ ما أصبحت اللغة العربية لغة عالمية حتى أدرك اليهود صلتها الوثقى بالعبرية . فقلّدوا العرب او بالأحرى المسلمين غير العرب — في القرن الثالث الهجري ، وأنخضعوا لغتهم إلى قواعد النحو العربي . وكتاب النحو العبري لوضعه ( رابي قمحي ت ١٢٣٥ م ) الذي كان له تأثير عميق في دراسة العبرانية بين المسيحيين في اوربا استمد ما لا يُحصى من المصادر العربية . وشروحه للكتاب المقدس التي بناها على هذه القواعد النحوية ، كثيراً ما يمكن ان تتلمّس آثارها في الترجمة المعتمدة لنسخ الكتاب المقدس القديمة .

ومنذ بداية القرن التاسع والاستمداد من معين اللسان العربي لا ينقطع

---

( ١ ) ان كتاب الاستاذ نيكلسون « مترجمات من الشعر والنثر الشرقيين » ط كبرج ١٩٢٢ ، ذو قيمة لا تقدر ، فهو يقوم دليلاً على فوط المتمة والفائدة اللتين يجنيهما المرء من قراءة الآداب الاسلامية . ( المؤلف )

في تفسير الكلمات النادرة والتعابير الغريبة في العبرية . حيث أن العربية وإن صغر سنّها عن العبرية بألف عام بوصفها لغة آداب ، فهي أكبر سنّاً من ناحية البلاغة وفقه اللغة بقرون لا تعد ولا تحصى وكثيراً ما يُستدلّ على معاني التعابير المحيّرة غير المفهومة في هذه اللغة — بوصفها تعابير منفردة مندثرة الاصول — من أشباه عربية لها شائعة الاستعمال الآن ! فما أسهل لـ ما تجد للكلمات والمصطلحات التي ضاعت مدلولاتها الدقيقة ، تفسيراً وافياً متهيئاً في المصدر العربي... والواقع انه ليتعذر على باحثٍ جادٍ في الكتاب المقدّس ان يستغني عن معرفة مباشرة باللغة العربية . إن صحائف كل شروح معتبرة على الكتاب المقدّس ، تجدها مزدانة بصورة من الدّين الذي يدين به شُرّاحه للغة العرب ، وتراثها الذي لمّا يزل باقي الأثر حتى الآن .

عندما توقف يوليوس فلهاوزن<sup>(١)</sup> عن الكتابة في المسائل العربية ، وهو المستشرق الذي ما زال لكتاباته سلطانها العظيم على دراسة الكتاب المقدّس ، حرّمت دراسة العربية والمعاهد الاسلامية خدمات عبقرى . ولكن الحظ رزقها بمن سدّ هذا الفراغ . وأعني به إغناص غولدتسيهر<sup>(٢)</sup> الذي انصرف عن العبرية إلى العربية . ونحن نرى في كتابات روبرتسن سمح<sup>(٣)</sup> مثلاً بارزاً لما يمكن للعادل المنصف أن يفعل . فكتابته « ديانة الساميين » لم يكن الا مصنفاً رائعاً محكماً لتراث العرب وقدماء الكنعانيين .

---

(١) Julius Wellhausen : ١٨٤٤ - ١٩١٨ « استاذ مدرسة غوتنغن . له من الكتب المشهورة تاريخ اليهود وتاريخ الدولة الاموية وكتاب في أديان عرب الجاهلية . (المغرب)

(٢) Ignaz Goldseher « ١٨٥٠ - ١٩٢١ » من أعظم المستشرقين — ولد في هنغاريا وتصلع في العربية على يد شيخ الازهر . وله كتب عديدة في الحركات الفكرية الاسلامية بعد تحوله عن دراسة العبرية . وله أبحاث قيمة في الفرق الاسلامية والعقائد . (المغرب)

(٣) Robertson Smith « ١٨٤٦ - ١٨٩٤ » اسكتلندي درس العربية في أبردين ودرسها قام برحلات في الجزيرة العربية . (المغرب)

من العسير علينا الكتابة بهدوء ، عن الخسارة التي حاقت بكتابنا هذا ، بموت رصيفي في التأليف سر توماس أرنولد موتاً مفاجئاً . كان الطيب الذكر ، صديقاً شخصياً لكل مساهم في تأليفه ، وكان موته خسارة لا تعوّض في ميدان الدراسات الشرقية ، فضلاً عن انه أحدث في قلوب أصدقائه جرحاً لا يندمل إلا بمرور الزمن . ترك موضوعه — وهو تراث التصوير الاسلامي — ناقصاً . ومعلوماته فيه فريدة من نوعها في انكلترا كلها . فرجحتُ ان يبقى مقاله كما تركه ، وجعلته ملحقةً للفصل الخاص بالفنون الزخرفية خيراً من إضافة شيء اليه (١) . واضطلعتُ انما وسر توماس أرنولد بتبويب الكتاب ، حيث ان الحياة امتدت به إلى قراءة أغلب فصوله الموضوعية . ومنذ أن اخترمته يد المنون والاستاذ نيكلسون يتكرّم عليّ بقراءة كل فصل معي حتى الطبع ، وفضلاً عن ادلائه بعدة مقترحات قيمة ، فقد سمح لي أن اشاوره في كل ما يساورني به شك .

أما عن ترتيب رسوم الكتاب فأنا مدين لمستر نورنكن A.L.P. Norrington من مطبعة كلارندن . عدا فصلي الفنون الزخرفية ، وفن العمارة اللذين هياً كاتباهما رسومهما ،

وقد ارتأينا ان نقصر فحوى هذا الكتاب على آثار الماضي ، ففي وقتنا الحاضر اعترضت حركة التجديد حركة الاصلاح ، في العالم الاسلامي الدين . وفي الوقت الذي صارت ( المادية ) تكتسح بالايام والساعات أفكار الشرق وآدابه قد يكون من أكبر الرعونة أن نحاول النبوء بما سنكشف عنه الاحداث الآتية . فمن جهة ينكشف لنا تاريخ الماضي لعلوم العرب والاسلام عن حيويتهما الدافقة والفاثقة رغم انف الهجمات المنصبة عليها من الداخل والخارج . ومن جهة اخرى تجد مبتدعات واسعة جداً توصلت اليها الاقطار الاسلامية خلال السنوات القلائل الماضية ، وربما ساعد

(١) يرد هذا الرأي الذي ارتأيناه بقول المؤلف نفسه أن تأثير التصوير الاسلامي على التصوير الأوروبي لا يعتمد به ( المؤلف ) .

هذا الكتابُ المطلَعُ الباحثَ على تحديد أهمية تلك التغيرات وتتبعها من مصادرها بعطف واهتمام .

أما النظام الذي اتبعناه في كتابة الاسماء العربية ، فوفقاً لما صدقته الجمعية الآسيوية الملكية . هذا النظام قد يتسامح في تغييرات معينة يمكن أن تجدها بين آن وآخر في مختلف الفصول ( يشرح كاتب المقدمة هنا ، الطرق المتبعة لكتابة الاحرف العربية باللاتينية ) . في كتاب من هذا النوع ، حيث كل فصل فيه وحدة قائمة بذاتها تجدد المواضيع وسيُستمر الكتابُ بتكرار أكثر من مرة فلم يكن لنا بدٌ من التنويه وإعادة التنويه . وقد يجد القارئ في مواضع ان مؤلفي الكتاب يختلفون في تحديد ميراث بعض المظاهر المألوفة في الشرق والغرب ، تباين في الرأي كهذا ، أثرنا تركه كما هو لتمكين القارئ من الاطلاع على وجهات النظر وتكوين رأيه الخاص :

الفريد غيوم

ام. أي. اكسفورد . عميد كلية كلهام

استاذ سابق باللغات الشرقية في جامعة درهام

# اسبانيا والبرتغال

بقلم

جون براند ترند John, Brande Trend ( ١٨٨٧ - ١٩٥٨ )

رائد من رواد تاريخ اسبانيا . استاذ في جامعة كبرديج . شارك في الحرب العالمية الاولى .  
قام بعدة رحلات في اسبانيا والبرتغال ومراكش ومكسيكو واشتغل في معهد الدراسات الشرقية  
بلندن . قلده عدة أوسمة في اسبانيا وفنزويلا . من كتبه صورة لاسبانيا الحديثة - ١٩٢١ ، موسيقى  
تاريخ اسبانيا - ١٩٢٥ ، لغة اسبانيا وتاريخها - ١٩٥٣ وكثير من الكتب الأخرى مما يدور في  
هذا الفنك .

ان المدرسة الحديثة الاسبانية للمؤرخين العالميين الجدد لا تقر البتة بفضل لتراث الاسلام . منذ مائة سنة خلت ، كان الآراء تسرف وتبالغ كثيراً في تقدير أهمية العرب في اسبانيا . ولكن الموضوع صار اليوم غير ذي أهمية في عيون بعض الباحثين لا بل صار يرمقه أذكىاء القارئ والمتبعين بعين الاحتقار . ربما يكون هذا الموقف مؤسفاً باعثاً للأسى . الا أن ثم عوامل تبرر وجوده ليس كلها معقولا . فسوء التحقيق في كتاب كوندية Condé<sup>(١)</sup> الموسوم « تاريخ حكم العرب في اسبانيا » والنتائج الخاطئة المؤسفة التي تورط فيها « دوزي Dozy »<sup>(٢)</sup> عن ( السيد Cid ) تلك النتائج التي اثبتت الابحاث الاخيرة انها وهم في وهم ، زد على ذلك الميل الشديد لنسبة كل ما يمكن نسبته إلى اصول لاتينية ( بتأثير جامعات فرنسا وامريكا ) . كان من شأنه أن يؤدي برواد تاريخ اسبانيا Hispantists إلى أن يدفعوا بالدراسات الشرقية إلى وهدة من التشكك وعدم الثقة ، لم تفلح في انتشالها الابحاث القيمة التي كتبها رجال مشهود لهم بالكفاءة امثال « آسين وربيرا » .

(١) جوزيه انطونيو كوندية ١٧٦٦ - ١٩٢٠ مستشرق ولد في بيرالجيا ، وكتابه هذا *Historia de la Deminacion los Arabes en Espana* طبع في ١٨٢١ ونقل إلى الألمانية والفرنسية والانكليزية . (المعرب)

(٢) رينهاردت بيتر آن دوزي ١٨٢٠ - ١٨٨٤ امام المستشرقين الهولنديين في الامور العربية ، عرف بكتابه « تاريخ المسلمين لاسبانيا حتى فتح المرابطين لاندوليسيا ٧١٦ - ١١٠١ » ابحاثه ألقت على تاريخ المغاربة نوراً ساطعاً وأوضحت نقاطاً غامضة . درس العربية في لايدن وأنفس ما خلفه هو ملحق ومستدرك القواميس العربية ذكر فيه الألفاظ العربية التي لم ترد في سائر المعجمات . (المعرب)

وكان ثم تأثيرات أخرى تعمل عملها كنتيجة لاحوال اسبانيا الاجتماعية والسياسية الحديثة . وبرزت فكرة لاقت تحييداً واسعاً مؤداها : أن الدراسات الشرقية والحلول الاسلامية لمشاكل التاريخ الاسباني وعلم اصول اللغة والفن الاسبانيين قامت كلها على الفكرة التقليدية الخيالية المشؤومة التي انتهت في القرن التاسع عشر بالصدام الاسباني الاميركي في العام ١٨٩٨ بعد غزوات وحروب اهلية وقلاقل . بدأت حركة الازدهار والاصلاح بظهور جيل جديد في السنة ١٨٩٨ . وشجعتها واهمتهما التعاليم المستقاة من حياة فرانيسكو جنير Francisco Giner<sup>(٣)</sup> النقية الخالصة . أدى هذا إلى نمو ذلك الاتجاه العلمي الدقيق الذي يفصح عن نفسه بكل جلاء في آثار الاستاذ منيديث بيدال Menedez Pidal<sup>(٤)</sup> القلمية على الاخص . ولكن من المؤسف كثيراً أن (بيدال) هذا يجد أنى توجه بناظره ( من الملاحم الغابرة ، إلى اشعار « السيد » إلى اصول اللغة الاسبانية ) فروضاً واهية الأسس تتعلق بوجود جذور عربية فيها : أوهاماً رأى الواجب يقضي عليه بتقويضها وازاحتها عن السبيل قبل أن يحقق لآرائه شيئاً من النجاح . كان « منيديث » يبدّ كل قرنائه ومعاصريه عدة وتمويناً . حتى ساد يقين بأن عالماً لغوياً رومانسياً هو أهل للثقة والاعتماد في اسبانيا أكثر من أي مستشرق . وان ايضاحاً رومانسياً لأي ظاهرة في اللغة الاسبانية أو الفن الاسباني هو أحسن وقعاً من حلول تستند إلى دراسات شرقية ، ومهما يكن « فييدال » نفسه لم يكن قد داخله أي شك في جدوى دراسة الجذور اللغوية للعربية والاسبانية وضرورتها . فقد كان المقال الافتتاحي

٣ ( فرانيسكو جنير دي لوس ريوس ١٨٤٠ - ١٩١٥ قانوني وباحث اسباني ولد في رنده وتعلم في غرناطة ، عرف بشدة اهتمامه بالثقافة الاسبانية والدراسات الفلسفية وتطبيقها على اساليب التعليم الحديث (المغرب).

٤ ( سيرد ذكر هذا الكاتب الاسباني في المتنون والحواشي القادمة (المغرب).

لأول عدد من مجلة « فقه اللغة الاسبانية » التي اسسها في العام ١٩١٤ بقلم الاستاذ ميكيل آسين بالاشيوس (٥).

## أثر الاسلام في التاريخ الباسي والاقتصادي

هناك سبيل آخر لنكران الاسبان تراث الاسلام وهو أن المسلمين كانوا العلة المباشرة او غير المباشرة لكل النكبات التي انصبت على رأس البلاد فيما بعد . وقد كتب واحد من خيرة المؤرخين الاسبان الشباب للقرون الوسيطة ما نصه « لولا الاسلام لسلكت اسبانيا الطريق الذي اختارته فرنسا والمانيا وايطاليا وانكلترا . ولو اننا اخذنا بنظر الاعتبار ما تم فعلا خلال القرون المتعاقبة فلربما كنا نجد اسبانيا في طليعة تلك البلاد . ولكن ذلك لم يكن مقدراً لها فقد استولى الاسلام على شبه الجزيرة بأجمعها وبدل مصير ايريا وكتب لها على لوح القدر نصيباً مختلفاً من المأساة الهزلية في التاريخ . كتب لها دور التضحية واليقظة ، دور الحارس والمعلم ، دوراً عظيم الخطر في حياة اوربا ولكنه — كما اتضح بعدئذ — كلف اسبانيا افدح الأثمان » (٦) .

وكانت اولى نتائج الفتح الاسلامي في العام ٧١١ م هو أن العنصرية الإيبيرية انتفضت فجأة وعادت تفيض بالحياة . فعلى طول سلاسل الجبال التي تحد اسبانيا الشمالية ، من المحيط الاطلنطي حتى البحر المتوسط ،

---

(٥) Prof. Miguel Asin Palacios مستشرق اسباني في الامور العربية نشر وأحيا كتباً عربية في غاية النفاسة منها كتاب « المدخل إلى صناعة المنطق لابن طلموس » ومنها رسالات ابن باجة ( الوداع ، في النبات ، اتصال العقل بالإنسان ) فضلاً عن القاموس النفيس الذي نشره في مجلة الاندلس ج ٩ السنة ١٩٤٤ في الكلمات العربية الدخيلة على اللغة الاسبانية الحديثة .

(٦) سي. سانثيز البورنوث C. Sanchez Albornoz من مقالته « اسبانيا والاسلام Espana y el Islam في مجلة الغرب Revista de Occidente مجلد (٧) عدد =



ندت بؤرات مقاومة للغزاة المسلمين . هذه البؤرات تمخضت على مر الزمن بممالك استرياز<sup>(٧)</sup> (اشتورية) والنافار والبروفانس في البرانس : بقيت هذه الممالك الجديدة تعيش في نجوة بعضها عن بعض زهاء ثمانية قرون لا يربطها الا الدين ورابطة أخرى وهي أن اللهجات المختلفة التي يتكلم بها سكانها كانت يوماً ما شكلاً من اشكال اللاتينية العامة . بدأت هذه الدول وهي عبارة عن مراكز مقاومة للمسيحيين كدول البلقان – وظلت كذلك وبعد أن مر زمن طويل بدأ الوهن يدب في صفوف الاسلام فلم يعد ذلك الجار المرهوب الجانب ، اخذت كل دولة من هذه الدويلات المسيحية ترسل انظارها المنهومة إلى جهة من الجهات وصارت تطاحن بعضها بعضاً في حروب سجال مرة بعد أخرى . وخلق كل واحدة منها – أيام عزلتها – تقاليد متباينة ولهجات متغايرة . وكانت مملكة كاستيل ( قشتالة ) اعظم هذه الممالك وانشطها طراً . على أنها بقيت – مع ذلك – متخلفة زهاء ثلاثة قرون عن ركاب التقدم الذي حصل في الانظمة التي دفعت باوربا القرون الوسطى إلى الامام بسبب صلتها الطويلة بالاسلام . وفي الوقت نفسه أخذت حركة استرداد الاقطار المحتلة تمتد إلى الجنوب . وزادت موارد الملوك النصراري باحتلالهم بقاعاً مترامية الاطراف يقطنها مزارعون مسلمون . بينما صار رعاياهم النصراري طبقة كادت تكون مهنتها الحروب فقط . كانت النتائج الاقتصادية التي تمخضت بها عملية استرداد الاقطار الاسبانية تبعث على اليأس . وهذا لا يعني ان أثر الاسلام كان ضاراً بصورة مباشرة . لكن من الثابت انه عرقل التقدم الاقتصادي للدول النصرانية . بقيت اسبانيا النصرانية تدور طوال خمسة قرون على المحور الاقتصادي

= (٧٠) ص (١٤) نيسان ١٩٢٩ . ان الاصل العربي في اسم اسرة الكاتب (البورنووث-

البرنسي : الرجل ذو البرنس) لا تخطئه الملاحظة . ( المؤلف )

(٧) مقاطعة في اسبانيا الشمالية اوجدها « حنا الاول » ملك ليون وكاستيل في ١٣٨٨ وأعطاه لابنه الاكبر هنري عندما تزوج بابنسة دوق لاكاستر الانكليزية . (المغرب)

للجنوب المسلم . كان المسلمون واليهود محتكري التجارة . وظلت ممالك المسيحية في اسبانيا زهاء اربعة قرون يتداول سكانها عملة عربية أو فرنسية . وامتد الاجل بملوك كاستيل مئتي سنة اخرى ولا عملة ذهبية مضروبة باسمائهم . ولم يكن لدى « المسيحيين الاولين » اي ميل إلى النشاط الاقتصادي لأن استعادة الاراضي المفتوحة ( سواء أهو هدف وجداني أم غير وجداني ) أدت إلى تجنيد كل الرجال القادرين على حمل السلاح وتعبثهم لهذه المظاهرة العسكرية . وعندما توقفت عملية الاسترداد الحربي فعلا فيما بين منتصف القرن الثالث عشر والخامس عشر ، أدت روح الطموح بارغونة Aragon إلى التماس سبيل السيطرة في ايطاليا وفي الشرق ، ودفعت بالبرتغال إلى ارتياد مجاهل افريقيا والاطلنطي . بينما حصرت دولة كاستيل جميع ضروب نشاطها في نزاع أسري داخلي وحروب ( بارونية ) . إذ لم يكن لديها منفذ بحري يدفع بنشاطها إلى الخارج .

أدى اتحاد دولتي اراغون وكاستيل بشخصي فرديناد وايزابلا إلى استسلام غرناطة في العام ١٤٩٢ ونهاية حرب الاستعادة . الحدث الذي صاحبه اكتشاف امريكا . وبهذا الكشف الجغرافي انصرفت انظار أنشط فئة من سكان اسبانيا إلى القيام بأعظم مغامرة في التاريخ . ولم تكن عملية تصفية اليهود واخراجهم في السنة نفسها أمراً مكروهاً في عيون « المسيحيين الاولين » . ولكن طرد المورييسكيين ( وهم الاسبان المسلمون الذين تنصروا لعدة اسباب ) لم يكن له الوقع الحسن في نفوس غالبية السكان المسيحيين . إذ وجدت البلاد نفسها فجأة في مفتتح القرن السابع عشر مجردة تماماً من جميع صناعاتها الماهرين وبضعب مئين الالوف من المزارعين لهذا السبب صار الانهيار الاسباني محتوماً .

ومع ذلك فالعيش في تماس مستمر بالشعب الاسلامي كان يستبطن على الاقل فائدة واحدة . فقد خلق في اقلية ذات قسط ضئيل من الثقافة — تقطن الممالك المسيحية — روحاً من التسامح عزّ مثلها في اوربا القرون

الوسطى . فالصليبيون الفرنسيون الذين اعانوا الفونسو الثامن<sup>(٨)</sup> على كسب معركة « لاس نافاس دي تولوزا Las Navas de Tolosa » في العام ١٢١٢ تولوا عنه ساخطين لما رأوا من مبلغ لينه وتساعه في معاملة المسلمين المغلوبين . بينما مات ( بدور )<sup>(٩)</sup> الثاني ملك ارغونة وهو يحارب في صفوف الالبيين المهرطقة . واحاط عدة ملوك من كاستيل واراغون انفسهم بعلماء مسلمين ويهود واستخدموا معمارين مسلمين واستمعوا الى موسيقيين مسلمين وتمتعوا ببدايع ما انتجته الثقافة الاسلامية . على أن وجود الحرب المقدسة المتواصلة ضد المسلمين في الوقت نفسه - ولدت على ممر الزمن مرارة وقسوة في العاطفة الدينية . ولم يبلغ اكليروس اسبانيا من القوة والسؤدد حتى قدر لهذه البلاد أن تحكمها اقلية اكليروسية كانت مصالح اسبانيا الحقيقية لديهم تحتل المرتبة الثانية . حتى قيل « ضحت اسبانيا بحريتها الروحية وعظمتها كموطن ، على مذبح الكاثوليكية » .

كان القضاء على الاسلام في الاندلس قد انتهى بتسميم اسبانيا وما لبث أن ذهب ضحيته فرديناند وايزابللا اللذان مزجا جرعة السم لمملكتيهما بأيد طاهرة نقية . لقد نبذا بالدرجة الاولى روح التسامح الدينية التقليدية في اسرتي كاستيل واراغون وسمحا لنفسيهما أن يخضعا لآراء وروحية الاقلية الاكليروسية وحاولا تحقيق صهر مملكتيهما المفككتي العرى بقلب الوحدة الوطنية وجعلهما وحدة طابعها ديني اكثر مما هو

---

( ٨ ) ملك كاستيل الملقب بالطيب ( ١١٥٨ - ١٢١٤ ) ورئيس الاتحاد المسيحي الذي كسر شوكة المغاربة . (المغرب)

( ٩ ) احد ابطال معركة لاس نافاز دي تولوزا التي تعتبر بحق اعظم المعارك الحاسمة بين الموحدين وبين الاتحاد الحربي المسيحي المقدس الذي أعلنه البابا انوسنت الثاني على الكفار ومنهم ملك النافار وانضم اليهم بعض الاخويات العسكرية من الاستبارية والتمبلرية ووقعت المعركة في سهل تولوزا وكان النصر فيها للموحدين اول الامر ثم انتهت بنصر حاسم للممالك المسيحية جعلها مسيطرة على شبه الجزيرة ، ومات بدرو الثاني في الحرب الالبيجية . (المغرب)

سياسي . وسار فيليب الثاني قدماً تحذوه الآراء التي ركزتها الاقلية الكنسية في ذهنه . واشتط إلى درجة التعصب والرقاعة منحرفاً عن طبيعة السياسة التي التزمها فرديناند وايزابلا . وانتهج خلفاء فيليب هذا السبيل فما مرت بضع سلالات بشرية حتى قضى القضاء المبرم على تلك الزهرة الفينانية للفكر الاسباني . وهو التراث الجيد الوحيد الذي تركه العرب في اسبانيا (١٠) .

### الامناس واللغات في اسبانيا المسلمة

هذه هي شكوى مؤرخي الاسبان في العصر الحديث . ومع ذلك فالشيء الذي لا يمكن نكرانه هو أن عرب اسبانيا خلقوا مدينة زاهرة واقتنوا تنظيم الحياة الاقتصادية في الوقت الذي كانت تنوء اغلب اصقاع اوربا تحت نير الشقاء والاغلال مادية كانت أم روحية . اجل فقد لعب عرب اسبانيا دوراً خطيراً في تقدم الفن والفلسفة والشعر حتى ارتفع تأثيرها إلى اعلى قن الفكر المسيحي في القرن الثالث عشر بظهور توما الاكوينى ودانتي .

هكذا كانت اسبانيا - وإن لآخر مرة - نبراساً لاوروبا ومشعلا . ولكن من هم اولاء حاملو المشعل ؟ كانت الألسن قد درجت على تسميتهم ( بالمغاربة moors ) أو العرب . لكن هذه التسمية جوازية إلى حد جد كبير . « فطارق » قائد اول حملة ناجحة في اسبانيا لم يكن عربياً بل من بلاد البربر . كذلك كان القسم الكبير من رجاله الغزاة . والارقام الحقيقية تظهر لنا أن العرب منهم ، لا يزيدون على الثلاثمائة . اما البربر فأكثر من سبعة آلاف . اما القوات التي نزلت في السنة التالية ( ٨١٢ م ) بقيادة موسى بن نصير فقد كانت خليطاً من عرب مختلف انحاء شبه جزيرة العرب ، ومن سوريين واقباط وبربر . وإننا لتتوصل بدراسة الوثائق التاريخية العتيقة واسماء الجديدين من الامكنة في اسبانيا ( ولا سيما ما هو في مملكة بلنسية ) إلى

( ١٠ ) *Revista de Occidente* : ج ٧ عدد ٧٠ ص ٢٨ نيسان ، ١٩٢٩ . ( المؤلف )

توزيع القبائل العربية في اسبانيا عقيب الغزو المباشر ثم بعد ذلك بصورة تقريبية . وقد نقل الغزاة معهم خصوماتهم القبلية فضلا عن كُنى قبائلهم وصاروا يختصمون بسببها في اسبانيا بأشد وأعنف مما كانوا يختصمون وهم في موطنهم الاصيل . ودخل حضيرة الدين الاسلامي كثير من الأسر المسيحية ، وترك أكثرها - مع بعض من بقي على دينه - اسماءه المسيحية واتخذ اسماء عربية مع نسبتها العائلية « بنو ... أو بني ال ... » وحصل تزاوج كثير جداً بين المسلمين والنصارى كأن « بنى ابن موسى بن نصير وغيره من قادة الحملة ، بنساء من أسرة وتزا (١١) آخر ملوك اسبانيا الفيزغوطية (١٢) واصبحت جميع امهات الجيل التالي - مسلمات ام مسيحيات اسبانيات في جميع انحاء البلاد . أما مسلمو الجيل التالي ، فقد فضلوا أن تكون امهات اولادهم من أولئك الشقراوات الاماء اللاتي يبتعن من شمال اسبانيا على أن يكن بنات جلدتهن ، فضلا عن اقترانهن بغربيات في الوقت نفسه . وقد درس الاستاذ ريبيرا (١٣) سجلات سوق النخاسة القرطبي لفترات زمنية مختلفة فتوصل إلى أن اتياع الرقيق لم يكن كما يبدو بالصفقة البسيطة ، إذ كان يجب ان تعقد بحضور الكاتب العدل . ويؤخذ بنظر الاعتبار بكل دقة الاغراض التي تستوجب شراء الجارية

---

( ١١ ) أوغيطشه كما يسميه العرب ، لم تكن اسرة الفيزقوط آخر من حكم اسبانيا فقوضها العرب . حيث ان وتزا وهو آخر ملك منهم اسقطه ( رودريك : الدريق ) عن العرش . فما كان من الملك المعزول الا ان تحالف مع العرب ضد خصمه . ان ابنة وتزا التي تزوجها عبد العزيز بن موسى بن نصير كانت تعرف بام عاصم . (المغرب)

( ١٢ ) الفيزقوط Visigothi هم قبيلة من قبائل الفوط . استوطنوا شمال الدانوب ثم عندما هاجمتهم قبائل الهون البرابرة دخلوا التخوم الرومانية وعبروا الألب واستوطنوا فرنسا واسبانيا . (المغرب)

( ١٣ ) غولييان ريبيرا في كتابه ابحاث ومقالات *Disertaciones y opúsculos* مجلد ١ ص ١٧ - ٢٥ مديد ١٩٢٨ ( المؤلف ) . توفي هذا المستشرق في ١٩٣٤ ، وكان استاذاً العربية في سرقسطة . (المغرب)

وملكاتها وموابيها واسلوب المعاملة الذي يجب اتباعه معها . وقد نعمت النساء بحرية ورعاية في حكم امويي اسبانيا تفوق ما كان يتمتع به مثيلاتهم في حكم « عباسي بغداد » وكما يظهر كذلك انه كان من المناسب جداً لأولئك اللاتي قدر لهن ان يصرن امهات لاطفال اسر عريقة ، أن يكن يعضاوات البشرية وإن أمكن فمن الغالسيات (١٤) (الجليقيات) فكانت النتيجة ان صار الدم العربي يتناقص في عروق السكان باطراد تمازجه المتتابع على دوام تقادم الاجيال البشرية . وان ظلت أنسال العرب عرقية تحمل اسماء اسلافهم الذكور ، فكلما زاد عدد الاسماء العربية اللاصقة باسم الرجل كلما قلت نسبة الدم العربي الذي يجري في عروقه تبعاً لذلك . فمن الخطأ اذن القول بأن كل مسلمي اسبانيا هم عرب ، وان كل النصراني هم رومانيون أو قوطيون ، وإن كل هؤلاء الأخيرين لجأوا إلى الشمال هرباً من الفتح الاسلامي . ومن الخطأ القول ان حرب الاستعادة التي استمرت طوال قرون ثمانية قد نشبت بين القوط اللاتين في الشمال وبين عرب الاندلس في الجنوب .

صار أغلب المسلمين الاسبان يتكلمون بلغتين منذ ولادة الجيل الثالث أو الرابع بعد الفتح . سواء في هذا ذوو الاصل العربي الخالص (وكانوا اقلية ضئيلة آنذاك) او ذوو الاصل المسيحي الاسباني . واستخدموا — فضلاً عن اللغة العربية (الرسمية) ، اللغة الرومانسية الدارجة لغة تخاطب المستعربين المسيحيين الذين بقوا يعيشون في ظل الحكم العربي . ويفصل لنا (الحشني Aljoxani) في « كتاب القضاة بقرطبة (١٥) » بكل وضوح انتشار

(١٤) غاليشيا مقاطعة فرنسية على حدود اسبانيا في الزاوية الشمالية الغربية منها . (المغرب)  
(١٥) « كتاب القضاة بقرطبة » للحشني . (الاصل والترجمة مع مقدمة) وقف على طبعه (خوليان ريرا) . والحشني هو الحافظ العالم ابو عبد الله محمد بن حارث الحشني القروي الاندلسي (ياقوت) صاحب التواريخ . ذكره (الحميدي) قال هو اهل العلم والفضل فقيه محدث ، مات في حدود ٣٣٠ هـ . = ٩٤١ م . طبع كتابه المذكور بالخط المغربي في مدريد ١٩١٤ . (المغرب)

اللهجة الرومانسية ومبلغ جريها على اللسان في جميع الطبقات بقرطبة كما يبدو ، حتى في ساحات القضاء وفي بلاط الملك . والواقع انه كان يوجد اربع لغات اعتاد مسلمو اسبانيا التكلم بها :

١ - العربية الفصحى وهي لغة المتأدين والبلغاء .

٢ - العربية الدارجة وهي لغة دواوين الحكومة والادارة المدنية .

٣ - اللاتينية وهي اللغة التي تستخدمها الكنيسة . لغة التراتيل الدينية يرافقها شكل خاص من الصلوات ولا اكثر .

٤ - لهجة رومانسية ؛ واكثرها مشتق من اللاتينية الدارجة لكن قدر لها فيما بعد أن تكون ما يدعى ( بالرومانسية - القشتالية أو بالاسبانية ) احدى اللغات العالمية التي تقف في مستوى الانكليزية والعربية .

كان أول الأمر - يصعب على الاميين من السكان الذين انحدروا بالاصل من شبه الجزيرة ان يتدربوا على الافصح عما يريدون باللغة الغربية - بأي شكل كان . وفي القرون الاولى التي عقيت الفتح وجد ثم الكثير ممن ارتضوا الاسلام ديناً ، يجهلون العربية جهلاً تاماً بحيث تعذر تلقينهم فرائض الدين الاسلامي الاساسية . ولم يكن ليدهشنا ان نرى حتى إلى زمن متأخر امر لا يعرف شيئاً من العربية ويعين قاضياً . وكان عبد الرحمن الثالث ورجال الحاشية يتندرون ويرسلون الملح والفكاهات عن اللفظ المحرف للكلمات العربية والبطانة الدارجة في لغة السكان (١٦) وقد روى الحشني بأنه كان يوجد في قرطبة أيامه رجل مسن يدعى « يانير أو جنير Yanir, Giner » ( اسم لا يسمعه الملم بتطور اللغة الاسبانية الحديثة الا ادركه الحنين العاطفي كان هذا الرجل المسن لا يتكلم بغير الرومانسية ( العجمية ) ولكنه مشهور

( ١٦ ) منيديث بيدال ( أصل الاسبانية ) *Origenes del Espanol* ص ٤٤٢ ط . مدريد ١٩٢٦ . ( المؤلف ) .

بالفضل لنبله وصدقه حتى ان شهادته كانت مقبولة دون تركية في المرافعات الشرعية والقضائية . كان محبوباً للغاية في قرطبة لمناقبه الحسنة ولفرط تمسكه بالدين الاسلامي الذي يعتنقه . دعاه صاحب الشرطة يوماً ليدي بشهادته في قضية ضد احد القضاة فأجاب الشيخ باللغة العجمية « اني لا اعرفه ولكن سمعت الناس يقولون عنه : « بأنه ... » واستخدم تصغيراً للكلمة العجمية التي نطقها وفق قاعدة التصغير العربية . فلما نقل الكلام إلى الامير - رحمة الله عليه - سرّ كثيراً وقال « لا تصدر مثل هذه الكلمة عن هذا الرجل الصالح الا والوثوق بصدقها واجب » وأمر بعزل القاضي في الحال (١٧) .

### المستعربة والثقافة الاسلامية

كان تراث الاسلام يتقدم في اسبانيا باطراد مع وجود الحقيقة التي لا تنكر وهي ان كثيراً من المسلمين في اسبانيا من اصل اسباني وان اللغة العربية لم تكن اللغة التي يتفاهم بها العامة او التي يمكن اتقان التحدث بها (حتى ان « المقدسي » السائح القادم من الشرق في القرن التاسع وصف اللغة العربية في اسبانيا فقال انها مستغلقة على الافهام ) . فاذا كانت المستعربة المثقفة تتكلم بلغتين ، فان غالبية السكان من جهة اخرى ، امية . والقليل الذي يعرف القراءة والكتابة منها كان يفضل التفاهم بالعربية على اللاتينية . وكانت لغة بربرية غليظة الكتبة إذا قيست بالعربية وكل ما كان ميسوراً من ادبياتها فهو تافه قليل الأهمية . لذلك وجدنا اسقفاً في قرطبة لا يشتط كثيراً في لوم رعاياه لقلّة ايمانهم ، بقدر ما يشتط في تأنيبهم لتفضيلهم الشعر والنثر العربيين على قصص ابائهم الدينية . كذلك ادخل المسلمون الكاغذ فصارت الكتب العربية تفوق اللاتينية برخص الثمن وسرعة الانتشار .

---

(١٧) غوليان ريرا المصدر السابق ص ١١٨ والاصل العربي ص ٩٧ . ( المؤلف ) .



ان قرطبة التي فاقت كل حواضر اوربا مدنية اثناء القرن العاشر كانت في الحقيقة محط اعجاب العالم ودهشته ، كمدنية فينيسيا في أعين دول البلقان . وكان السياح القادمون من الشمال يسمعون بما هو اشبه بالخشوع والرهبة عن تلك المدينة التي تحوي سبعين مكتبة وتسعمائة حمام عمومي . فإن ادركت الحاجة حكام ليون او النافار او برشلونة إلى جراحٍي او مهندس معماريٍّ أو خائط ثياب أو موسيقي فلا يتوجهون بمطلبهم إلا إلى قرطبة . ونذكر على سبيل المثال أن ( توتة Tota ) ملكة النافار جاءت بإبنها ( سانشو السمين ) لمعالجته فيها من مرض البدانة ، فأشير عليها بمراجعة طبيب يهودي مشهور . وكان العلاج ناجحاً حتى أن الحكومة انتدبت هذا الطبيب ليتوسط لها في مفاوضة تلك الملكة وعقد معاهدة هامة .

ولكن الشيء الذي يذهل خاطر الرحالة هو الروايات والاحبار المأثورة عن مقر مدينة الزهراء الصيفي الذي يقع على بعد ثلاثة اميال من قرطبة تقريباً ، تلك الاخبار التي تطالعنا حتى على صفحات المقرئ<sup>(١٨)</sup> الرزينة التي كتبت بعد ذلك الزمن بوقت طويل . ترينا القصر فهو اشبه بالقصور الخيالية ( في حكايات الف ليلة وليلة ) لا كمجموعة من أبنية . لم يعثر منقبو العصر على شيء منها اللهم إلا مجاري المياه<sup>(١٩)</sup> .

حاق الدمار بمدينة الزهراء بعد خمسين عاماً من بنائها . لكن سقوط الخلافة كان يعني أن ثقافتها أو بعض ثقافتها ، صارت ميسورة للفاتحين أو الملوك

---

( ١٨ ) المقرئ ت ١٠٤١ هـ . = ١٦٣١ م هو أبو العباس احمد بن محمد بن احمد المقرئ المولود في تلمسان مؤلفه « نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب » أتى فيه إلى وصف الاندلس بدقة وهو يقع باربعة أجزاء . ط مصر سنة ١٢٧٩ هـ . ونشر في لندن بمجلدين ١٨٤٠ - ١٨٤٣ . (المغرب)

( ١٩ ) فلانكيث بوسكو *Velazquez Bosco* في « مدينتا الزهراء والمرية » *Medina Azzahra y Almiriya* ط . مدريد ١٩١٢ . ( المؤلف ) .

الطوائف (بالاسبانية Reyes de Taifas ) ومع ان اشبيلية لم تكن - وهي تحت حكم بني عباد ومنهم المعتمد الشاعر بأقل ازدهاراً وعظمة من قرطبة كما كانت حالها قبل ذلك بقرن ، فان الدول الاسلامية اصبحت الآن اكثر اقتراباً من مسيحيي الشمال ، وقد انتشر نفوذهم الثقافي في الوقت الذي كان سلطانهم السياسي يضمحل . إن توسع الثقافة الاسلامية إلى الشمال زاد في تشجيعها هجرة المستعربة خلال فترة الاضطهاد التي حدثت ايام حكم البربر والمرابطين والموحدين ، وعلى الاخص بين السنوات ١٠٩٠ و ١١٤٦ . ولاول مرة يظهر التعصب الاسباني على مسرح التاريخ الاسباني ولكن من العجيب أن يظهر هذا التعصب لدى كلا المعسكرين في وقت واحد تقريباً . حمل لواءه في الجنوب البربر المتزمتون؛ وفي الشمال الرهبان الكلونياك ( رهبانية متزمتة Cluniac ) (٢٠) ، ولقد وجد مستعربة بلنسية ان العيش تحت حكم المرابطين محال . عندما تركت ( يمينه ) المدينة بعد موت (السيد) في ١١٠٢ ، نزع جميع المستعربة إلى قشتالة. هذا النزوح الجماعي تبعته عدة هجرات . ولقد ساءت حالة المستعربة تحت حكم المرابطين في ١١٤٣ إذ أمر عبد المؤمن بطرد جميع المسيحيين واليهود الذين يرفضون ان يصيروا مسلمين . ومع ذلك فمن العجيب اننا نجد في هذه الفترة من حكم البربر باسبانيا ( من ١٠٥٦ الى ١٢٦٩ على وجه التقريب ) اسماء عظيمة تسطع في سماء الثقافة الاسبانية المسلمة كالبكري ، والادريسي الجغرافيين ، وابن زهر الجراحى الذي عاش في عصر المرابطين . ونبع في عصر الدولة التي اعقبتها ، الفلاسفة ابن باجه وابن رشد وابن الطفيل وابن عربي المرسي الصوفي . واليهودي ابن ميمون الحكيم . وابن جُبَيْر السائح .

(٢٠) نسبة إلى بلده كلوني ( شرقي فرنسا ) انشئت فيها ( ٩١٠ م ) رهبانية للآباء البندكتيين حملت لواء التعليم المتزمت في القرنين الحادى عشر والثاني عشر . (المغرب)

كان المستعربة المهاجرون قد نقلوا اساليب معمارية وانماطاً من الثياب وبعض العبادات الاسلامية وجملة تعابير مثل *quem Deus salvet, cui sit beata requies que Dios mantenga* «من يخلصه الله، كانت له الراحة السعيدة»، وهو الذي يحفظه الله (٢١) «ولكن، مثلما نشأ تراث الحضارة الاسلامية العلمية في اسبانيا فقد تم نشره في ارجاء اسبانيا كلها على يد الفتح المسيحي - بتوسط اليهود - في النصف الاول من القرن الثالث عشر؛ هذا الفتح الذي كان السبب في دخول عدد كبير من مهرة الصنائع المسلمين تحت الحكم المسيحي وفتح طريق المدارس الاسلامية على رجه لكل اوروبا؛ فقد اخذ التأثير ينتشر بسرعة عقيب فتح طليطلة (١٠٨٥) وسقوط قرطبة (١٢٣٦) والاستيلاء على اشبيلية (١٢٤٨). وبعد الظفر بغرناطة (١٤٩٢)، ربما صح القول ان تراث الاسلام وصل خاتمة المطاف خلا ما يتعلق بصناعة الاواني الخزفية وبعض الصناعات الفنية الصغيرة.

ان النهضة العلمية العربية المسبوقة بنهضة علمية فرنسية اعقبتها حركة احياء العلوم الايطالية وبهذا انتهت فترة التأثير العربي.

### الهندسة المعمارية . المستعربة والمدرسون

في فصل آخر من هذا الكتاب بحث عن الهندسة المعمارية الاسلامية .  
فليراجع .

ان عهدي الخلافة والامارة يمثلها المسجد الجامع بقرطبة (٢٢) (شكل ٧٧)  
اما ما يذكرنا بعصر ملوك الطوائف (وهو واحد من عدد قليل) فهو

(٢١) مبنيديث بيدال : المصدر السالف . (المؤلف) .

(٢٢) عن نفع الطيب باختصار : كان كنيسة قبل الفتح العربي وشاطرهم عليها المسلمون عند الفتح وبدأوا بتوسيعه . وقد تحول إلى كنيسة بعد رجوع الاسبان . وما زال قائماً حتى الآن بنقوشه وزخارفه الاسلامية وكتابات العربية . (المعرب)

الآثار الباقية من الجعفرية Aljaferia في سرقسطة . اما عصر الموحدين فيمثلسه برج جبرالدا ، واعتق قسم من بناية القصر Alcuzar (٢٣) في اشبيلية ( patio del y eso ) بينما يمثل فن اسرة ( بني نصر ) في غرناطة « قصر الحمراء » Alhambra (٢٤) ( شكل - ١ ) وواجهة قصر جنة العريف « Generalife » . وعلى كل حال فثم اسلوبان آخران جديران بالتأمل كلاهما اسباني الطابع وهما ( العمار المستعربي . والعمار المدجني ) فالعمار المستعربي هو من بعض النواحي رد فعل اسلامي . لكنه خضع مضطراً لمؤثرات جاره الجنوبي الاقوى والاكثر مدنية . ولما كانت اصوله ترجع إلى الاسلوب الذي ساد اسبانيا قبيل غزو العام ٧١١ ، فقد صار الاسلوب العملي المفضل لممالك الشمال المسيحية خلال تلك الفترة حتى دخول الطرز الرومانسي وكالطليعة البعيدة عن القسم الاكبر من الفن البيزنطي ، فهذا الاسلوب يمثي اللثام عن مظاهر معينة تبدو ايضاً في فن العمارة الاسلامية . كالنوافذ المزدوجة ( الشماس Ajimas ) والطاق الشبيه بمحدوة الحصان . وان تاريخ هذا الطاق العربي هو بحد ذاته قضية طريفة . إذ لم تنفرد مباني المسلمين باستعماله ولكنه وجد في كنائس المستعربة أيضاً وقد زعموا ان المسيحيين الذين هاجروا من قرطبة ، على الاخص الرهبان منهم حملوا معهم نظريات . لثقافة اعلى مما عرف في الشمال بأسره ، ومنها اساليب جديدة في البناء . ان الكنائس البسيطة التصميم التي يعود تاريخ بنائها إلى تلك الحقبة ، تفصح عن تأثير قرطبة في شكل بناء الطاق وفي نظام حفر السرايب وان كان طابعها العام ما يرجع اصله إلى الفن البيزنطي . مثال ذلك كنيسة القديس ( ميكيل داسكالادا ) التي بناها الرهبان المطرودون من الحاضرة الاسلامية في العام ٩١٣ . وقد عرفت قرطبة المسيحيين والمسلمين على حد

---

( ٢٣ ) ويدهى بالقصر الكبير ، شرع ببنائه عبد الرحمن الناصر في أواسط القرن الثاني وأتمه خلفاؤه وهو مؤلف من ٤٣٠ داراً . « نفع الطيب » . (المغرب)  
( ٢٤ ) بنى بنو الأحمر في أواسط القرن الثاني الهجري . (المغرب)

سواء بالطاق العربي . لكن الفضل في ابتكاره لا يعود لها . فلقد كان موجوداً بكل تأكيد في اسبانيا قبل الغزو العربي وكان ظاهراً أيضاً حتى في احجار القبور الرومانية في عصور متأخرة . وعلى كل حال فان المعمارين الاسبان سرعان ما ادركوا مزاياه البنائية والفنية فتبنوه وشاع عندهم استعماله ، مع فارق بسيط هو توسيعهم طرفي كماشة الطاق ، وتضييقهم فتحة من الوسط . ان تأثير قرطبة المعمارى منه الطاق « أي العقادة » الشبيه بحدوة الحصان ) يمكن أن نراه في مخطوطات المستعربين المزخرفة بالرسوم الهندسية كشروح بيتاوس لبياننا Beatus Liébana . كما عرف ايضاً غير ذلك من المخطوطات اللاتينية وفيها فعلاً هوامش وملحوظات بالعربية تفسر معاني تلك البصمات العربية . ولكن اهم ما قدمته قرطبة من مبتكراتها الاصيلية المعمارية هو طريقة عمل السرايب ذات السقوف المعقودة المرتكزة على اسلوب العقادات المتقاطعة والاضلاع الظاهرة المتشابكة . وهذا اسلوب يعالج مشكلة العمار من الصميم اعني تسقيف الفسحة بالنظام الذي جرى عليه التسقيف القوطي . هذا النظام الذي اصاب نجاحاً وشاع استعماله بعد ذلك بقرنين من الزمن . نقلت انماط العمارة المتقدمة من قرطبة إلى طليطلة وسرقسطة وتجلت روعتها ورواؤها في ابنية قرميدية . ان الكنيسة الرائعة المسماة « كريستا دي لا لوث Crista de la Luz في طليطلة ( شكل - ٢ ) كانت بالاصل كنيسة فيزقوطية ثم تحولت إلى مسجد ايام الاحتلال الاسلامي ورسمها معماري مسلم في السنة ٩٨٠ كما ذكر في كتابة محفورة على واجهة البناية . نجد الحيطان من داخلها ، قد ازيّنت بصفوف من البواكي المتشابكة المسدودة : صفوف من العقادات الجامدة التي لا تنتهي بشيء ولقد قيل ان ذلك الزمن هو اول استعمال لها . اما النموذج الثاني فيتجلى في كاتدرايتي دورهام Durham ١٠٩٣ ونورويشج Norwich ١١١٩ ( شكل - ٣ ) ولقد صارت الاطواق الزخرفية المتشابكة بدعة محببة عند البنائين المسلمين بعد أن خضعوا لتأثير المسيحيين .

اما الفئة المعروفة باسم « المدجنين » فهم موجدو الطرز الوطني الاسباني الذي ربما كان اهم ميزاته هو ظهور الطابع الاسباني فيه على الفن الاوربي . وما خلفوه من آثار يمكن رؤيته في مختلف انحاء اسبانيا . على أن موطن تلك الآثار الحقيقي هو (طليطلة) فهناك نجد تلك الابراج الكنسية الجميلة المصنوعة من القرميد على اشكال مختلفة من العقادات المسدودة . اما زخرفتها الرئيسية فتتمثل في عدة طبقات من هذه العقادات مرتبة احداها فوق الاخرى صفافاً . ويختلف شكل نوافذ كل طابق عن زميله (شكل - ٤) والابراج ذات النمط المدجني في (اراغون) منفصلة عن الكنائس كالمآذن . وهي احياناً مزينة بزخارف على شكل مربعات (قاشانية) ذات الوان لألاءة صارخة ، فضلاً عن صناعة التكفيت بالقرميد . ولقد بني في مدينة تيروله Terule على قارعة الطريق اربعة ابراج بشكل يدع وسائط النقل تمر من خلال طاق في الاسفل . اما في قلعة ايوب cataloyub فالابراج مئمنة الواجه (٢٥) . وتعد كذلك المنحنيات القرميدية لكنائس المدجنين في (طليطلة) مثال النماذج الجميلة لعمارة القرميد . بينما يسفر الجدار الشمالي لاقدم كاتدرائيتين (بسر قسطة) عن اروع مثل لهذا الطراز من الزخرف . كان البناء المدجنون يستدعون في مختلف انحاء اسبانيا الرائع لقصر انفنتادو Infantado في مدينة وادي الحجارة Gandallagura . ولقد كانت الحاجة إلى فنهم عظيمة وعلى الاخص لنحت شواهد القبور ولبناء كنائس اليهود كما هو مشاهد في المباني الطليطلية المعروفة الآن بـ «الترانسيتو El-Trànsito والقديسة مارية البيضاء santu Maria la Blanca . أما «القصر في اشبيلية فقد شاده البناء المدجنون للملك بدرو القاسي (٢٦)

---

(٢٥) برنارد بيغان Bernard Bevan كتابه : ابراج المدجنين في أرغون *The Mudjar Towers of Aragon* (مصور) مجلة ابولو ، السنة ٩ العدد ٥٣ أيار ١٩٢٩ (المؤلف)  
(٢٦) صاحب كاستيل وليون ١٣٣٤ - ١٣٩٩ . (المغرب)

على طرز اسلامي خالص وما زال احد القصور التي كان يشغلها الملك  
الاسباني (٢٦) .

### النجا ربات ، الخزفبات ، الالفشة ، الموسبفي

مهر المدجنون في الصنائع اليدوية ( المنزلية ) وبرعوا في النجارة وعمل  
للفخار والنسيج أكثر من أي شيء آخر . فالسقوف الاسبانية المقفصة بالواح  
الخشب artesonado يعز نظيرها في اوربا . اللهم إذا استثنينا سقف  
كنيسة بالاتينا capellapalatina في مدينة بالرمو ، وهي من عمل  
المسلمين أيضاً فالواحها المطعمة والمكفنة لا تقل عن إختها الاسبانية جمالا  
وروعة . وما زالت مصطلحات اسبانيا النجارية حتى هذا اليوم عربية .  
كذلك مختلف انواع المربعات الفسيفسائية الملونة الثوليوس azulejos  
المألوفة كثيراً في اسبانيا والبرتغال فهي من آثار المسلمين كما يظهر من  
اسمها ( جدول الكلمات ) وبعد حرب الاستعادة حلت الرسوم والمناظر  
( حتى الصورة الكبيرة المرسومة على الحيطان بطريق التطعيم بقطع القرميد  
الملون ) ( شكل - ٥ - ) محل الرسوم الهندسية والنقوش . واستعمل القاشاني  
( الكاشي ) في اشيلية لرصف المذبح الكنسي والدرابزينات الحجرية  
والنافورات ( حيث نظم تدفق الماء بحيث ينساح على مهل فوق حواف الخوض  
ليبقى القاشاني المرصوف تحت النافورة ندياً صقيلا ) كذلك استخدم في  
الحديقة العامة المجانية ( بدعة انفردت بها اسبانيا ) واستعمل القاشاني  
والصور المكفنة بالقاشاني في البرتغال بنطاق اوسع . فثم في اوفيرا ( Overa )  
كنيسة غطيت كل جدرانها الداخلية بالكاشي الابيض والازرق .

---

( ٢٦ ) حولته الجمهورية المعلنة باسبانيا في العام ١٩٣١ إلى متحف . ( المغرب )

ووصلت صناعة الفخار البراق العربي - الاسباني . اعلى قمة الفن عند المدجنين . هذا الفخار يلي بالنفاسة الفخار ( البورسلان ) الصيني عند الهواة جماعيه . واول ما ورد ذكره في القرن الحادي عشر ( طليطلة العام ١٠٦٦ وقرطبه العام ١٠٦٨ ) كما وصف لنا ( الادريسي ) طريقة صنعه في قلعة ايوب قبل السنة ١١٥٤ .

وتمّ مكانان آخران متباعدان في اسبانيا نالا شهرة في هذه الصنعة اولهما وأشهرهما ( مانيسيس Manises ) في مملكة بلنسية وثانيهما مدينة ( مالقة ) . واقدم ما بقي من آثاره حتى الآن يرجع بنا الى القرن الرابع عشر وان كان قد عثر على قطع أثرية او لُقى تعود الى ما قبل ذلك باربعمائة سنة في تنقيبات ( مدينة الزهراء ) . والنموذج الاصيل للخزف العربي - الاسباني له بريق معدني ذهبي اللون للألاء ، وتختلف ألوانه بين الياقوتي وعرق اللؤلؤ الاصيل والاحضر المائل للاصفرار . واعتق انماط الخزف هي بيزنطية لكن سرعان ما دخلت الاحرف الكوفية المربعة في صلب الخزف . ثم استعمل نقش محبب هو كلمة ( العافية : بالاسبانية alafia ) ومعناها بهلده اللغة كمعناها بالعربية ( الرخاء . النعمة . طيب العيش ) . والظن السائد أنّ هذا التعبير اختاره الفخارون ليحل محل لفظ الجلالة ( الله ) ، حتى إذا انكسر الوعاء والاسم عليها ، لا يبقى مجال لموت صاحبها من جراء هذا الانكسار . لقد وجدت كلمة ( العافية ) منقوشة على قناني الدواء اكثر من غيرها . ومهما يكن فقد ابتدع فخارو بلنسية نقوشاً مختلفة اخرى شكلها مأخوذ من النبات البري الذي يعرف بالعربية ( الغالبة ) وبالاسبانية ( algalaba ) وهو نبات معروف في تلك الجهة . واستعملت كذلك اوراق العنب . واخيراً اشكال اليبارق والرايات ( شكل - ٦ - ) وقد ثبت من كل هذا ان صناعة الفخار العربية - الاسبانية كانت وقفاً على الباباوات والكرادلة وزهرة الاسر



العريقة الاسبانية والبرتغالية والايطالية والفرنسية (٢٧) ولقد نوه الكردينال خيمينيز - Ximénez بأولئك الهراطقة الصنائع قائلا : « ينقصهم ايماننا لكن تنقصنا صناعتهم » .

وما كان الطلب على الحرير العربي - الاسباني بأقل من الرغبة في خزفياته . كان مستودعه البيع المسيحية على الاخص حتى تبين ان جملة الاكياس الحريرية الصغيرة التي عثر عليها في كاتدرائية « كانتربري » والتي كانت بمثابة محافظ اختتام الوثائق ، مما يرجع تاريخه من ١٢٦٤ حتى ١٣٦٦ ، انما هي مصنوعة من وصلات الحرير الاسباني العتيق . هذه النماذج ، لا يمكن أن يتطرق الشك في تفردا عن غيرها بجمال نسجها وصنعها التي لا تضارع وفي مبلغ دقتها وتعقيدها . وربما عاد اقدم ما وصلنا منها ، إلى نهاية القرن الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر . وبمجيء القرن الرابع عشر ، ظهرت نماذج حريرية جديدة فاقت الاولى في دقة صنعها وزخرفتها . ظلت هذه هذه الصبغة قائمة إلى ما بعد ذهاب الحكم الاسلامي عن اسبانيا ، وهي تمثل مظهراً آخر لفن المدجنين في القرنين السادس عشر والخامس عشر .

وطار صيت قرطبة بسبب الجلود التي تنتجها المعروفة باسم « القرطبي cordovan أو Cordwain » . وقد تعتبر « شركة القرطبيين Cordwainers Co. » أو يعد اسمها هذا على الاقل ، جزءاً من تراث الامة العربية بما تبع ذلك من زمن انجزفيه مجلدو الكتب المدجنون اذق الاعمال واروعها . واصاب الصاغة المسلمون الاسبان ، شهرة ايضاً . أما صنائع المعادن الاخرى فلم تكن جهودهم المبذولة بأقل من جهود من ذكرناهم ومن سبقوهم في انواع معينة من الصنعة كنقش قبضات السيوف

---

( ٢٧ ) س. فان در بوت C. Van der Put في « الفن الاسباني » بمجلة « برلنكتن مونوغراف Burlington Magazine Monograph » ١٩٢٧ ، وبعض الدراسات الاخرى . ( المؤلف ) .

وتطعيمها بالمينا ، وكبعض الحاجات والادوات المستعملة في الحياة اليومية مثل المفاتيح الحديدية التي اشبهت الستة المسننة هيئة الأحرف والكلمات المكتوبة بالخط العربي الكوفي المتداخل ، واما التقليد فقد جاء آية في الابداع .

من العسير علينا أن نرجي إلى الفنون الصناعية لاسبانيا المسلمة ما تستأمله من ثناء وحمد . على أن الأمر بعكس ذلك في موضوع الموسيقى ، وربما كان يوجد بعض المبالغة في تقدير اثرها . ان المماثلة الظاهرة بين الموسيقى الشعبية التي كانت تسمع في جنوب اسبانيا وبين الموسيقى التي سمعت في مراكش وغربها من الاقطار الاسلامية ، جعلت بعض الناقدين يخطئون خبط عشواء . وإنه وإن كان يوجد بدون شك علاقة بين الرقصات والاغاني الراقصة الاسبانية الحديثة وبين نظيراتها في مراكش الحديثة ، ومع أن بعض المقامات التي يعتز بها موسيقارو « فاس » قد قيل أنها من مخلفات غرناطة ، فالتشابه في اشكال الموسيقى الاخرى ملحوظ في اسلوب الاداء اكثر مما هو ملحوظ في فن الايقاع ، ظاهر في الانماط لا في الموسيقى نفسها . ومما لا شك فيه أن قصور ملوك القرون الوسطى في « كاستيل واراغون » لم تكن خالية من الموسيقيين المسلمين الذين وصلت اليها اسماؤهم كما وصلت اليها اسماء زملاء لهم من انكلترا واسكتلندا ، واسماء غيرهم من ارجاء اوربا ، ولكن فيما تأخر من القرون الوسطى ( اعني في عهد كاهن هيتا الكبير ) . وكثيراً ما وصف المغربيون بأنهم راقصون اكثر مما هم ضاربون على الآلات الموسيقية ، وإن كان المسلمون هم الذين ادخلوا تلك الآلات — في مناسبات كثيرة — إلى اسبانيا ، ومنها إلى اوربا — كالعود والقيثارة ، والرباب ( وهي الآلة المحببة عند شوسر <sup>(٢٨)</sup> Chaucer ) هي بالعربية

---

( ٢٨ ) جيوفري شوسر (حوالي ١٣٤٠ - ١٤٠٠ ) احد أساطين الادب الانكليزي الكلاسي عرفه الادب الانكليزي « بحكايات كاتربري » والفكرة التي بنيت عليها تتلخص : أن جماعة من الحجاج المتواردين من مختلف أنحاء انكلترا الحج إلى قبر القديس توما في كاتربري

رباب وبالاسبانية ريبيل rabel وبالبرتغالية ريبكا rabeca ( وهذا  
الاخير هو المصطلح الشائع الذي ما زال يستخدمه البرتغاليون للدلالة  
على الكمنجة ) .

وفي جزيرة ايبيريا ، آلات اسماؤها مشتقة من العربية مثل : البندير العربي  
( التامبورين tambourine ، بالاسبانية : بنديرو pandero وبنديراتا  
pandereta ) وعرفت الصنوج التي تحف باطاره باسم « صنّجاس  
sonjas جمعها بالعربية : صنوج ؛ وبالفارسية صَنْج » .

أما البوق الاسباني القديم المسمى ( انافيل anafil ) فهو النفير العربي ،  
بينما القطعة الموسيقية المسماة « فانفير fanfare » والتي تؤدي بعدة ابواق  
اشتق اسمها كما يقول الدكتور فارمر (٢٩) من صيغة الجمع للنفير أي أنفار .  
أما القرب الموسيقية الاسبانية المسماة ( غيتا gaita ) فهي الآلة  
الموسيقية العربية المسماة ( الغيطة hautboy ) المعروفة في غرب افريقيا  
باسم : الليكاتور alligator وهي اقرب كلمة انكليزية للنطق العربي  
العامي بها . وثمّ ايضاً الآلة الاسبانية العتيقة المعروفة باسمي : البوق  
albogue والبوقون albogon ، واصلها العربي « البوق » وباللاتينية  
buiccinum بقيت هذه الآلة زمناً طويلاً سراً مستغلقة على الباحثين حتى  
وُصفت مؤخراً وصار بالامكان رسم شكل لها باعتبارها من الآلات الشائعة  
في اقليم الباسك إلى الآن (٣٠) . واخيراً تأتي كلمتا طروبador  
trobadour وطروبار trobar ( كما ألمعنا إليه في باب آخر من ابواب هذا

---

= التأم شملهم في احدى الحانات « التابارد » فقابلهم المؤلف مع صاحب الحانة واقترحا  
عليهم ان يقص كل واحد منهم تزجية لساعات الفراغ قصتين : واحدة في طريق الذهاب وأخرى  
في الاياب ومن تخرز قصته أكبر الا صجاب يدعى مجاناً للمشاء في الحانة . (المعرب)  
(٢٩) دكتور فارمر : راجع « مختصر تاريخ الموسيقى العربية » . (المؤلف)  
(٣٠) انظر « رودني كالوب Rodney Gallop » في « كتاب الباسك » ص ١٨٣  
ط . ١٩٣٠ ( المؤلف )

الكتاب ) فهما كلمتان من اصل عربي لا شائبة فيه اشتقتان من فعل ( طرّب ) أي غنى ، أو من فعل التأدية الموسيقية .

وفي إبان اضطهاد العرب وطردهم التدريجي خلال القرن السادس عشر أخذ معشر الغجر<sup>(٣١)</sup> التي حطوا رحالهم اول ما حطوا في برشلونة العام ١٤٤٢ وصاروا - كما عُرف عنهم - يتسربون ويحتلون مكان العرب ( الموريسكيين ) حتى أن بعضهم استقر في الاحياء المهجورة من غرناطة تاركين عيشة البداوة ، عادة الارتحال ، وهم - وان امتعن بعضهم الناحية والبيطرة - لم يحققوا أي بروز في فن أو صنعة خاصة . فكانوا بذلك شرّ خلف للموريسكيين . على أنهم صاروا مغنين شعبيين بالتدريج ؛ يرددون الموسيقى التي التقطتها اسماعهم اثناء تجوالهم ويرددونها بحماسة واندفاع اشبه بشعلة نار ، ونذر أن بذهم في ذلك أحد . اما طريقة الاداء المعروفة عند المبتدئين زمبرا Zambra فعريبتها ( زمر ) فضلا عن سلوك السامعين ومقاطعتهم المغني بهتافات ( اولي ... اولي ا Olé! Olé! ) ومعناها ( والله والله ) فقد بقيت لتذكيرنا بما كان في عهود المسلمين . يبدأ عازف القيثارة بتوقيع انغامه وحده بوصلة افتتاحية تمهيدية طويلة ، فاذا تهيأت نفوس السامعين وطرّبوا وانسجم خيال العازفين الآخرين واندمجوا تماماً في الجوّ الموسيقي المتهيء ، دخل المغني او المغنية وشرع أو شرعت بغناء صوت طويل النفس هو عبارة عن مقطع ( آي ، أو ، آه Ay ) لتجربة صوته ولاكمال تهيئة الجوّ أيضاً . وقد يبدأ بنواح مرتفع الطبقة مؤلف من مقطعين هما ( ليلي .. ليلي Leli Leli ) بقي ترديده شائعاً حتى السنة ١٩٢٢ ، وهو أثر آثار العقيدة الاسلامية او ربما كان اصله النداء العربي « يا ليلي يا ليلي » .

على أن ثمّ احتمالاً مهماً وهو أن نظرية الموسيقى في اوربا ، فقد تأثرت

---

(٣١) ويطلق عليهم في العراق اسم كاولية ، وهم النور او الحبسي او الخيتانوس او الخيتانوس او الزيكوينر ) قوم رحالة يظن أن أصلهم هندي يحترفون الغناء والرقص والبيطرة (المغرب)

بالكتاب المسلمين (٣٢) شأنها في ذلك شأن كل فرع من فروع الدراسات السائدة في القرون الوسطى . ففي موضوع الموسيقى ، تُرجمت ما بين القرنين الثامن والحادي عشر الميلادي عدة رسائل يونانية إلى اللغة العربية ، والفت باللغة العربية نفسها رسائل موسيقية أصيلة عظيمة الخطر ، دمجتها أقلام الكندي والفارابي وابن باجة وابن سينا وغيرهم . وعندما بدأ طلاب العلم يفدون من الشمال إلى طليطلة ، انتشرت هذه الكتب العربية بالتدريج في أوروبا بترجمات لاتينية . ومن عجب الصدفة ان نجد هذه الفترة ( اول نصف من القرن الثاني عشر ) قد اقترنت بظهور مبدأ جديد في موسيقى الشمال هو ايجاد قيم زمنية محدودة في الغناء (٣٣) البسيط . وابتكار هذه الموسيقى المقننة يعزى احياناً إلى « فرانكو الكولوني » على أنه هو نفسه كان يتكلم عن الموسيقى المقننة كشيء سبق وجوده والظاهر انه كان معروفاً عند « الخليل » قبل القرن الثامن فضلاً عن الفارابي ( من القرن العاشر ) الذي ترجمت آثاره إلى اللاتينية تحت اسم « الفارابيوس » فاقبل موسيقى الشمال عليها وعلى مدارسها بنهم وتوقان . اشاد ( والترادنكتن ) اعظم موسيقي القرن الثالث عشر معجباً بأساتذة الفن العرب . وثمّ موسيقى انكليزي آخر من ابناء ذلك العصر كتب في نظرية الموسيقى ، بلغ حداً انه صار يطلق على القيم الجديدة للعلامات الموسيقية اسماء عربية ، فهو يتكلم عن الموحيم Elmuahym والمريفة Elmuarifa (٣٤) .

---

( ٣٢ ) هنري جورج فارمر ( انظر اعلاه ) في « الادلة على تأثير الموسيقى العربية في النظرية الاوربية » وهو بحث منشور في المجلة الآسيوية ، كانون الثاني ١٩٢٥ ص ٦١-٨٠ . ( المؤلف )  
 ( ٣٣ ) انظر ( غروف Grove ) في ( معجم الموسيقى والموسيقيين ) الطبعة الثالثة ١٩٢٧ مادة فرانكو Franco ( المؤلف )  
 ( ٣٤ ) كوسميكر Coussemaker المجلد الاول ص ٣٣٠ من كتابه ( كتابات عن موسيقى القرون الوسيطة Scriptorum de musica medii aevi ) ( المؤلف ) نقول ربما جاءت اللفظة الاولى من « الموحى » . والثانية من « المرفه » . ( العرب )

لقد عرف من نظرية موسيقى القرون الوسطى وقواعدها الشيء الكثير الآن ، ولكن لم يزح الستر بعد الا عن النزر اليسير من فيها العملي . ويفتح لنا فصل « الميزات الاجتماعية للموسيقى في القرون الوسيطة » من المجلد الاول التمهيدى لتاريخ اكسفورد ، آفاقاً جديدة . ومع ذلك فقد كانت القيمة العملية لنظام الموسيقى المقننة – جليلة الشأن لانها جعلت الموسيقى فناً يمكن التأليف والكتابة فيه بشكل يسهل لعدة اصوات منطلقة في الغناء معاً إن تؤديه موسيقى كهذه لم تكن معروفة عند الفارابي وغيره من نظريي الموسيقى المسلمين ولعلهم كانوا يجهلون ان موسيقى الشمال صاروا يطبقون مبدأ كانوا هم ، اول المبشرين به وان الاغنية المسماة « الصيف قادم (٣٥) Sumer is icumen in » وهو الدور العظيم الذي تنشده ستة اصوات وهو من وضع احد رهبان ريدنك Reading حوالي العام ١٢٤٠ قد بد كل الموسيقي المعاصرة سمواً ورفعة . انما هو من طينة وعالم يختلف تمام الاختلاف عن اغاني الطروبادور وانايد الملك الاسباني الفونسو الحكيم الموضوعة حوالي ١٢٨٣ وهي التي ربما دان ظهورها الى تأثير المسلمين المباشر .

## الكلمات العربية في اللغتين

### الاسبانية والبرتغالية

ليس ثم شاهد على مقدار ما تدين به اسبانيا للاسلام اعظم واوى من اللغة

( ٣٥ ) ان هذه المنظومة اخذت اسمها من مطلعها ( الصيف قادم ) وهي بالانكليزية الاليزابيتية كاي دل عنوانها . ويظن أنها أول ما استحدث من الشعر الغنائي الانكليزي ، وناظمها غير معروف أما موسيقاها فباقية حتى الآن ، ويتم غناؤها بان ينقسم المغنون الستة إلى فريقين متساويين تبدأ الاصوات الثلاثة الاولى بترديد المقطع الاول فسا تنتهي منه حتى تطلقه الفئة الثانية بينما تكون الفئة الاولى قد بدأت بترديد مقطع ثان جديد ، فاذا انتهت الفئة الثانية من المقطع الاول وتلقت المقطع الثاني تقوم الفئة الاولى بترديد المقطع الاول في الوقت نفسه ، ثم تنتقل إلى الثالث وهكذا حتى تنتهي المقطوعة باصوات متشابكة منسجمة (المغرب)

الاسبانية نفسها ، لكن علينا ان نحذر المبالغة في هذه النقطة بالذات ، علينا ان نحدد مقدار هذا الدين بدقة وأمانة قدر الامكان . ففي ايام الفتح الاسلامي ( ٧١١ ) كان ثمّ لهجة رومانسية في اسبانيا تسلك سبيلها إلى التكوين . أخذت هذه اللغة من اللاتينية الدارجة التي كانت هي الغالبة على ألسن سكان شبه الجزيرة لفترة من الزمن ولقد اثر عنها شيوعها على افواه المسيحيين الذين ظلوا في حكم المسلمين كما سبق فرأينا ، وتخطّب بها بعض المسلمين انفسهم بعد زمن ، وبذلك شقّ عدد كبير من الكلمات العربية طريقاً له إلى هذه اللغة الرومانسية . والداعي إلى ذلك هو الاستعارة المباشرة من اللغة العربية ، ووجود اللهجات الاسبانية في حالة من التذبذب وعدم الاستقرار في وقت كانت لغة العرب قد شاعت في الجزيرة .

والكلمات العربية الدخيلة أكثرها من فصيلة الاسماء ، اي من مختلف أنواع الأشياء والعواطف والرغبات التي كان — بعضها وما زال يوجد له اسماء عربية في اللغة الاسبانية الحالية مثال ذلك .

طاحونة : tahona ، فندق : fonda تعريف أو تعريفة :  
tarifa . وقد تبين على كل حال — ان الكلمة العربية تأخذها اللغة الاسبانية هي وأداة تعريفها المتصلة بها ومثال ذلك : الحاجة : الجوهره (٣٦) = ( لا الهاجة la alhaja ) الرز = ( الد... أرز el arroz ) الساقية ( مدلولها اللغوي بالاسبانية : القنال أو الترعة ) = ( لا أساقية la acéquia ) النقال مدلولها اللغوي بالاسبانية : صبي الحجاز = ( الاناقالو el anacalo ) وربما لا حاجة لنا إلى القول إن هذه الكلمات الاسبانية لم تكن مشتقة من الادب والكتابة العربية بل من عاميتها الدارجة في جنوب اسبانيا ، واللام

---

( ٣٦ ) كان الشكل المألوف لهذه الكلمة في القرن السادس عشر هو *el alhaja* ( المؤلف )

في ( أَل التعريف ) كانت في حالات معينة تُدغم اثناء النطق بالحرف الصامت الذي يليه في الكلمة نفسها : النقال ( أن ... نقال an-naqqal الرز ( أر ... رز ar-ruzz ) الساقية ( أس ... أساقية an-sa'qiya ) إلا في كلمتي الحاجة al haja وكلمة القبة al-qubba وما جرى مجراها .

واستعمل بدرو دي الكالا Pedro de Alcalá وهو المبشر الذي نشر السنة ١٥٠٥ كتابين يعالجان موضوع اللغة العربية الدارجة في غرناطة ، كلمة ( أدار a-dar ) قاصداً بها ( الدار ) وكلمة أجتمس a-xems ) قاصداً بها ( الشمس ) وكلمة ( أسلطان a-goltan ) قاصداً بها ( السلطان ) وغير ذلك . ولكن يجب ألا نستنتج بأن كل كلمة إسبانية غير مألوقة ، هي ذات أصل عربي إذا ما ابتدأت بالالف واللام . فالكلمات الآتية يحوم حول أصلها اللاتيني الشك مع أنها تبتديء بالالف واللام :

« الشارع : alameda » و « اللوز almendra » و « وجبة غداء almuerzo » و « السلك alambre » بينما نجد الكلمات التالية « مشمش : apricot أو albréchigo أو albaricoque » ( وهذا أحد أنواع لا تحصى من ثمر الخوخ ) هي كلمات لاتينية الأصل مرت خلال اللغة اليونانية ثم العربية قبل أن تستقر في اللغة الإسبانية . وعلى كل فالحقيقة هي هي ، وهي أن الكلمات الإسبانية المستمدة من العربية تتضمن اموراً هي من الزم الأشياء للحياة اليومية :

zaguan : ثكوان عربيتها أسطوان : وهو المدخل إلى البيت  
azotea : أنطوية عربيتها السطيحة : وتصغيرها سطح وهو السقف المسطح .  
toldo : طلدو وعربيتها ظله : أي خيمه ، ( والكلمة بالإسبانية تعني خيمة  
alcoba : الكوبة وعربيتها القبة : وهي غرفة النوم عند الإسبان (٣٧)

( ٣٧ ) والبنداديون وجنوب العراق يستخدمونها بنفس المدلول (المعرب)



- alacena : الأسنة وعريبتها الخزانة : وهي قُمطر الثياب .
- anaguel : الناكيل وعريبتها النقال : وهو الحامل .
- tarima : تريمة وعريبتها طريمة : وهي المخدة ، المسند لمجلس القدمين .
- tabique : طَبِيق وعريبتها طَبَق : ومعناها بالاسبانية فاصل .
- alfombra : الفُمبرة وعريبتها الخُمرة : وهو بساط منسوج من سعف النخل
- almohada : المهادة وعريبتها المخدة : (وكذلك معناها بالاسبانية) (٣٨)
- alfiler : الفلر وعريبتها الخلال : وهو بالعربية والاسبانية الدبوس
- bata : بَتَّة وعريبتها بطَّة : رداء خشن ، بطانة
- gahàn : غَبَّان وعريبتها قباء : وهو بالاسبانية المعطف .
- albanil : البَنيل وعريبتها البناء : وهو كذلك بالاسبانية .
- andamio : انداميو وعريبتها الدعائم : وهي الصقالة بالاسبانية .
- almacén : الماسن وعريبتها المخزن : وهو المخزن بالاسبانية .
- adoquin : الدُكين وعريبتها الدُكان : ومعناها بالاسبانية .الدكان  
او المقعد الحجري .
- alquitran : القطران وعريبتها القطران : وهو كذلك بالاسبانية .
- alquiler : الكلر وعريبتها الكراء : وهو بالاسبانية الايجار .
- averia : أفيريا وعريبتها عَوَار : وهو بالاسبانية عيب أو ضرر .
- alcanzar : الكنزار وعريبتها الكنز : ومعناها بالاسبانية حيازة الشيء  
والظفر به .

---

( ٣٨ ) ويمكن ان تكون المهادة أو المهاد وهو الفراش ، ونراها أقرب . (المغرب )

- badén : بادن عربيتها باطن : ومعناها بالاسبانية أرض مخسوفة .
- aduaana : أدوانا عربيتها الديوان كذلك معناها بالاسبانية .
- taquilla : تاقلة عربيتها طاقة : ومعناها بالاسبانية دائرة التذاكر ( محطة أو مسرح ) .
- albacea : البصية عربيتها الوصي : ومعناها بالاسبانية المنفذ أو المشرف .
- alcalde : الكلدي عربيتها القاضي : ومعناها بالاسبانية العمدة .
- albaràn : البران عربيتها البراءة : ( أي كتاب البراءة ) ومعناها بالاسبانية مذكرة .
- fulano : فلانو عربيتها فلان : ومعناها بالاسبانية : « ما اسمه ؟ »
- hasta : هسته عربيتها حتى : وهي كذلك بالاسبانية .

هذه الكلمات معروفة كثيرة الاستعمال في الحياة اليومية ولو شئنا التنقيب أكثر من هذا فقد تطول بنا القائمة . ولنا أن نذكر ان كثيراً من الضواحي والقرى والمزارع وما يلحق بها هي ذات اسماء عربية . فالفلاح يكيل بذوره بما يسمى : ( الفنيقة fanega ) وتساوي بوشلا ونصف بوشل — والفنيقة بالعربية هو الكيس الواسع . ثم أن الفلاح يقسم الفنيقة إلى اثني عشر « سليمانيس » celemines . ( بالعربية الفصحى ، ثماني وبالعامية زماني ) وكل سليمانيس يعادل غالوناً . ولدى الفلاح الاسباني أيضاً مقياس آخر وهو ( الروبة arroba ) وعربيتها « الأربعة » وهو ربع القنطار الانكليزي hundredweight للاوزان الصلبة وهو وأربعة غالونات للسوائل . كما أن جميع مصطلحاته الخاصة بالرّي إنما هي عربية . وكذلك قل عن اسماء مختلف الازهار والثمار والفاكهة والاشجار والشجيرات . وقد دخلت كلمة « السكر » azúcar إلى الاسبانية والبرتغالية وغيرها من اللغات الاوروبية وهي بالاصل عربية ( سكر ثم ، شكر

بالفارسية ) ولم تؤخذ من الكلمة اللاتينية *saccharum* كما يحلو الادعاء للكثير من الاسبان . فالكلمتان العربية منها واللاتينية مأخوذتان على وجه التحقيق من الكلمة السنسكريتية الدالة على هذه المادة وان اختلفت سبل الاشتقاق . كذلك كلمة ( جرابي *jarabi* ) التي كثيراً ما يجدها السائح في جنوب اسبانيا في ثانيا الاعلانات التجارية وهي بالانكليزية ( سروب *syrup* ) كذلك شربت *sharbet* وكلمة شراب الروم *shrub* هي الاخرى مشتقة من كلمة ( شراب ) العربية . كانت التهجئة السابقة لكلمة خرابي *Jarabe* هو ( شرابي *xarabe* ) من حيث كان حرف *x* الاسباني يلفظ ( شيئاً ) حتى القرن السابع عشر : وهو ما زال يلفظ كذلك عند القطلانيين والبرتغاليين . وقد تدركك الدهشة لو علمت أن الناطقين بالاسبانية ما زالوا يستعملون العبارة العربية ( انشاء الله ) . وهذا هو التفسير الاوحد للتعبير الاسباني المعروف ( *ojalà* ) والذي كانت تهجئته ( *oxalà* ) ثم صار يلفظ حرف *x* فيه كما يلفظ حرف الشين *sh* .

ان الكلمات الاخرى المأخوذة من العربية (٣٩) التي بقيت حية في لغة الادب الاسبانية صارت تهجر شيئاً فشيئاً بتأثير الصحافة . فالصحافة الاسبانية وبالاخص الصحافة الاسبانية في اميركا تأثرت بباريس اعظم تأثير ، وان ما يدعى بالصحافة اللاتينية *prensa latina* ما كانت تميل إلى الكلمات التي لا يمكن التوصل إلى معرفة معناها رأساً في أي دولة من

( ٣٩ ) راجع دوزي *R. Dory* ودبليو أي . ا.ج . انكلمان *W.H. Engelmann* في معجم الكلمات الاسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية طبعة ثانية : ليدن سنة ١٨٦٩ . وراجع د. ل. دي اكيولاث *D. L. de Eguilaz* في المعجم اللغوي المفردات الاسبانية التي هي من اصل شرقي . طبع غرناطة سنة ١٨٨٦ . راجع : معجم اللغة الاسبانية وهو من منشورات المجموع العلمي الاسباني . الطبعة الخامسة عشرة - مدريد سنة ١٩٢٥ . كذلك راجع لك. لوكوتش *K. Lokotsch* في « المعجم اللغوي للكلمات الاوربية ذات الاصول الشرقية » طبعة هيدلبرغ السنة ١٩٢٧ . ( المؤلف )

دول أميركا اللاتينية أما أشهر استثناء حديث العهد لهذه القاعدة فيقوم في شخص خوزيه مارتينيث رويث José Martinez Ruiz الذي كان يكتب دوماً تحت التوقيع المستعار ( أنورين Azorin ) . ليس في اسبانيا كلها متفرنس مغال في فرنسيته مثله ومع ذلك ، فإن حبه لكتاب اسبانيا الاوائل ، وتعلقه بمسقط رأسه الاول ( هو بلنسي كالاستاذ ريرا ، واقليم بلنسية مليء بالمنشآت المغربية ، ذات الاسماء العربية ، تشيع في جوه الالفاظ العربية ) أدى به إلى استعمال لغة جزلة رشيقة لا تعاطها لغة ، بينما حبه لداخلية بلاده ودقته واسهابه في وصف الاشياء العادية وفرط سروره باسمائها جعل من اولى مقالاته صكاً تضمّن اعترافه الجليل القيمة بفضل التراث العربي على اسبانيا الحديثة .

ان الاسباني الجيد الثقافة ما زال حتى الآن يطرب لدن يسمع الكلمات ذات الاصل الذي امتزج فيه اللسانان العربي والاسباني ، طرباً لا يقل عما يشعر به لدن يسمع الكلمات التي اختلط جذراها اللاتيني والاسباني مما يمكن ارجاعه إلى عصور المستعربة . وأنشد المغنون الجوالون شعر « سيدي my Cid » والاغاني التي سبقته كقصائد كونثالو دي بركيو Gonzalo de Berceo واناشيد عظيم كهان هيثا ، وكثير الفونسو الحكيم والدون خوان مانويل ، كل ذلك صور من « صفحة برّ عكرة قشتالية » والتي صارت — باصوفا اللاتينية العامية وبالاستعارات العربية — ملكاً للشعب الاسباني يتجلى فيه طابعه الخاص . ومجمل القول ان تأثير العقول التي لا ترى الحسن فيما لا يكون مصدره باريث ، يؤدي إلى احلال الاتجاه الغاليسي محل الاتجاه العربي . وربما لن تجد رجلا اسبانيا دون الاربعين يسره أن يفسر لأجنبي حقيقة اصل صناعة تجليد الكتب المعروفة حتى الآن باسمها البربري تفتليتي ( tafilete ) أو يشير إلى جباية الضرائب الخاصة بزوجات صيادي السمك في مدينة

( كورونا ) المفروضة على امتعة المسافرين القادمين من امريكا ، باسمها المعروف « الموخاريغانغو » وجبايتها من ضمن واجبات الكمرك ( المقطع العربي من الكلمة هو - المُشْرِف - يضاف اليها المقطع الرومانسي وهو - آثكو - الذي انحدر من الاضافة اللاتينية aticum - .

وما قيل عن الآثار التخريبية التي تخلفها الصحافة اللاتينية العالمية ، ينطبق على الصحافة البرتغالية تماماً فقد اوغل مدد من الكلمات الشرقية في تلك اللغة (٤٠) وكان مجيئها من المستعمرات البرتغالية في الهند وسبب دخولها الاحتلال الاسلامي للبرتغال . على أن الغريب جداً هو وجداننا بعض الكلمات العربية التي بقيت منذ ذلك الحين في هذه اللغة ، امّا انها اندثرت في اسبانيا او انها لم تندمج ، وتتمثل اقليمياً هناك على ما يبدو . ويوجد كثير من جذور الكلمات الاسبانية السالفة في اللغة البرتغالية بصيغ وصيغ . مثال ذلك ( حتىّ واسبانيتهها hasta فهي بالبرتغالية até ؛ كذلك ( مخزن ) : واسبانيتهها ألمانن almacén فهي بالبرتغالية armazen ( ارمازم ) وغيرها .

والكلمات التالية هي كلمات برتغالية على كل - غير مستعملة في اللغة الاسبانية الحديثة :

alcatila عربيتها : القطيفة ( ومعناها بالبرتغالية : السجادة )  
مخمل أو حرام ) .

alfaiate عربيتها الخياط : ( ومعناها بالبرتغالية : الخياط ) .

alfândega عربيتها : الفندق : ( ومعناها بالبرتغالية : دار الكمرك ) .

---

( ٤٠ ) س. ر. دالكادو « معجم الكلمات الشرقية » S. R. Dalgado: *Glosário Luso-asiático* جلدان طبع كومبرا سنة ١٩١٩ و ١٩٢١ ( المؤلف ) .  
( ٤١ ) من رأى ومرأى والمرأة العربية . ( العرب )

algibeira عريبتها : الجيب ( معناها بالبرتغالية : الجيب ) بالدارج  
الجيرة وقد عادت إلى العربية من البرتغالية .

azinhaga عريبتها : الزنقة ( ومعناها بالبرتغالية : الممشى الضيق  
وبالدارج الزناقة )

sáfara عريبتها : صحراء ( ومعناها بالبرتغالية : الارض القفراء ) .

safr,ceifa,aceifa عريبتها : إصفرأ والصيف أو صيّف كذلك (ومعناها بالبرتغالية  
الحصاد ) ( نضج الزرع بأن اصفرّ . أو أدركه الصيف )

alfaça عريبتها : الخس ( كذلك معناها بالبرتغالية : ) .

arratel عريبتها : الرطل ( كذلك بالبرتغالية : ) .

والظاهر أن كلمة ( باروك baroque ) إنما هي من اصل عربي وهي  
( البرجة ) أي الارض المتموجة ، وصلت إلى اوريا عن طريق كلمة barroco  
وهي تعبير خاص يستعمله صيادو اللؤلؤ البرتغاليون ومتعاطو التجارة به .

### اسماء الامكنة بالعربية

#### في كل من اسبانيا والبرتغال

بقيت اسماء الاماكن غير متأثرة بالصحافة . والطالب العربي يجد في تقري  
خريطة اسبانيا والبرتغال لذة واهتماماً لا يعد لها لذة واهتمام وانه وإن  
كانت تلك الاسماء خليطاً معرباً عن اللغتين الايبيرية والفينيقية القديمتين  
وكثير منها ذات اصل واضح المعالم في خليط من العربية والرومانسية فاجتماع  
هذه الامور كلها في صعيد واحد يؤلف مجموعة عجيبسة للأثر الذي خلفته  
الشعوب الاسلامية في شبه الجزيرة . فثمّ الجبال والتلول والرؤوس والجزر  
والسواحل الرملية ، والانهار ، والبحيرات ، والينابيع الحارة ، والسهول

والحقول والغابات ، والحدائق والأشجار والأزهار ، والكهوف ، والمقالع الحجرية ، والألوان على اختلافها ، والآثار البشرية في الطبيعة كالمنزراع والقرى والمدن والأسواق والمساجد والطرق المعبدة والجسور والقلاع والأبراج كلها صارت أسماء أعلام جغرافية ، وعليه فلفظة ( jabal جبل ) تظهر في الأسماء التالية : « مونت جبل كوث monte jabal cuz ، جبل كون jabalcon جبليو-ياس jabloyas ، جبلو كويتسو jabal quinto ، جفليون javaleon وقمة وسلسلة جبال جفلميري gibraltin وسلسلة جبالين pico and sierra de javalambre وجبراليون gibraltion وجبل الفارو ( جبل الفأرة ) gibralfaro . بينما نعت جبل طارق gibraltar باسم القائد البربري « طارق » قائد أولى الحملات العربية المظفرة في إسبانيا . وتظهر لفظة ( الكدية ) al - kudya ( أي التل ) في تسعة أو عشرة أماكن ، لا تراها تخلو من هذا المقطع alcudia ، كما في « كديا كريمادا » أي التل المحروق gudio cremada الواقع في جزيرة مينورقة . ونجد أيضاً ( القور : جمعها القرى وهي التلول الصغيرة ) في كلمتي alcor, alcora ونجد كلمة المدور : من فعل دار ) في اسم المدينتين القائمتين على نثر من الأرض وهما المديفر دل كامبو al-modivar del campo ، والمديفر دل ريو al-modivar del rio « وغيرهما . واخذ اسم مرفأ ( المرية : almeria ) من لفظ المرية<sup>(٣٨)</sup> وهو برج المراقبة . ومن المنارة اشتق اسم المرتفعات المسماة « سيرو دي لا المنارة cerro de la almanara » وسيرو دي المنارة sierra de almenara اما الكلمة الإسبانية almena ( المينة ) ومعناها التحكيم والاستحكام ، فلم تأت من الكلمة العربية ( المنعة ) بل من اللفظ اللاتيني ( minae )

( ٣٨ ) من رأى ومرأى والمرأة العربية . ( المعرب )

الذي ادخل عليه أداة التعريف العربية . بينما كلمة ( almener المنهر ) تتعلق بأمور الزراعة . ودخلت كلمة ( طرف ) على اسم ( طرافلكار trafilgar : طرف الغار أي رأس الكهف ) ووردت كلمة ( الجزيرة ) في لفظي ( السيرة alcira والجسiras algeciras ) . ووردت ( مرسي القلعة ) من كلمة القلعة بشكل مستقل كما في كلمة ( كالا cala : بمعنى ساحل ) وبشكل غير مستقل كما في ( كالا - باركا cala barca ) و ( كالا بلانكا cala blanca ) و ( كالا دي سان فيستو cala de san vicento ) و ( وكالا سانتوني cala santony ) و ( وبونتا دي لا كالا punta de la cala ) ( وتوري دي لا كالا هوندا torre de la cala honda ) و ( لا كاليتا la caleta ) هذا وإن الشواطئ الرملية على مصب نهر الابرو المعروفة باسم ( لوس الفاكوس los alfaques ) وبما جاءت من الكلمة العربية ( الفلّك ) ويذكرنا لفظ ( رملة ramla ) وهو قاع النهر الرمي باصل اسم ( لارمبلا la rambla ) وهو الشارع الرئيس في برشلونة . ولكن الكلمة العربية الأكثر شيوعاً من غيرها في الاسبانية مما يمت بصلة إلى النهر ؛ هي ( الوادي ) وينطقها الاسبانيون هكذا : ( كواد guad ) مع أنها ما زالت في كثير من الاحيان تبتدىء بحرف الواو ، وعليه نجد كواد الكيفير guadalquivir : وادي الكبير و ( كواد الجارا gadalajara : وادي الحجارة ) و ( كواد الكزار gadalcazar : وادي القصر ) و ( كواد الكُطن guadalcothon : وادي القطن ) و ( كواد المدينة guadamadina : وادي المدينة ) و ( كواد الراما guadarrama : وادي الرملة ) و ( كوارمان guarroman : وادي الرمان ) وثم اماكن اخرى اتخذت اسماً قديماً لكنه تحفى تحت ثوب عربي ؛ ومثل ذلك (كواديانا



guadiana : وادي أنس ) و (كواديكس guadix : وادي اكسي )  
و (كواد اللوب guadalupe : وادي اللب يعني « نهر الذئب » من حيث  
أن لفظة lúpès هي لاتينية ) .

وفي اللغة البرتغالية صارت كلمة « الوادي » هكذا : اودي odi أو  
أودي ode ، مثال ذلك : odivilas, odiana, odeleites, ribra de  
odelova وان البحيرات والبرك الكبيرة في اسبانيا والبرتغال  
ظلّ أغلبها حافظاً اسمه العربي ( اعني البحيرة ) فنجد مثلاً  
البفيري albufiere البويرة albuera البهيرة albuhera بنالبوفار  
banalbufar والكلمات : البركة alberca والفرككة : alverca  
ومثلاثهما تتعلقان باسماء البرك وخزانات الماء والاحواض . اما  
الكلمة العربية ( الحب ) فمرتبطة بالآبار والصحاريج مثل اسم « الجبي  
algibe » . أما القنوات التي تدل عليها كلمة ( الساقية ) العربية . فراها  
في لفظة ( اساقية acequia ) وكل هذه الكلمات اسماء جغرافية  
شائعة مألوقة في اسبانيا . وكلمة ( الخندق ) الفارسية يمكن ان يربطها  
الفكر بأمثال الكلمات « لاغوانا دلا خوندا laguna de la junda  
و « خندولا jandula » و « خندوليللا jondulilla » وفي المكان  
الذي يطلق عليه اول هذه الاسماء الثلاثة هلك القسم الاعظم من الجيش  
الفيزيغوتي في النصر الحاسم الذي ناله « طارق بن زياد » ٧١١ م . وهناك  
مكان معروف لنبع مياه حارة اسمه « الهما alhama » وهو من ( الحمى )  
العربية .

إن الغابات والاحراش نجد فيها مقطع ( الغاب algab ) وهي من  
كلمة ( الغاب ) العربية . كذلك ( الغيد algaida ) من ( الغيظة ) .  
اما المزوج فقد ظلت محتفظة باللفظ العربي : المرج . وذلك في كلمة

(المرجم almargin ، وهي لشبونية) و (المرجن almargen : وهي  
مألقية) و (المرشا almarcha : وهي لأمْنكية) . وتذكرنا الحقائق  
بأصل اسمائها العربي . (جنة العريف generalife ومعناها حديقة  
المهندس او المراقب) . وتركيب (الميناء دي دونا almina de dona  
فيه كلمة (المينة) وهو سوق الحديقة . أما حقول الشعير (القصيل)  
فقد اشتق منه اسم (الكاصر داسال) في البرتغال . أما زهر دوار الشمس  
(العُصفر) فقد دخل على اسم فتادى لوس الأزوريس (venta de los alozores)  
واشتق من زهر اغصان الطرفاء اسم (طرفة tarfa) وقد  
ورد عن الزنق البري (الزنج) كلمات مثل (زمبوجيرا وازمبوجا)  
وهما برتغاليان . و (ازمبق) و (بيوترا دل ازمبج) وهو مكان في زفرا  
zafra . وهناك مصطلح جغرافي كثير الشيوخ اخذ من اسم لون هو (البيدا :  
albaida - البيضاء) . أما القصر الذي كان يعيش فيه ملك بني الاحمر ،  
فهو (الهمبرا - الحمراء) .

و ثم اسماء جغرافية شائعة اشتقت من كلمة (المعدن) بهذا الشكل  
almaden . ومن الحقل (القرية) جاء اسم (الكريه دي كوني alcaria  
de cune) . وفي البرتغال يوجد (الكريه رويغي) وفي اسبانيا  
عدة اماكن يطلق عليها اسم (القورية alqueria) . واصبحت كلمة  
القرية (بمعنى الضيعة) alcudia شائعة في شبه الجزيرة بأسرها . ومن  
التعابير التالية يظهر نصفها العربي (اي المدينة) بكل وضوح :

مادينادل كامبتو ، مادينادي ريو ثيكو ، مادينادي بومار ، مادينادي  
سيدونيا ، ماديناسيلي لاكويادي مارينا .

ويظهر لفظ المسجد (المكسيدو mezquito) في عدة تراكيب ، كما  
أن لفظ (السوق) (وإن كان<sup>٣٩</sup>) يعرف رسمياً بالمركاو (elmercado)

---

٣٩ (En el azogue quim mal dice malaye ومعناها: « من يتكلم في السوق شرا يسمع =

فهو ما زال شائعاً على السنة سكان الريف بهذا الشكل : ( ال ازوك el ozogne ) مثل « بورت ازوك » وقد ظل موجوداً إلى الآن في مثل شهير كما بقي في اسماء الاعلام ايضاً ، مثل ازوكسادى هينارس.وازو كودفر الطليطلي ( وهو سوق الدواب في تلك المدينة المعروف في العصور الوسطى باسم : سوق الحيوان zoco de las bestias ) وخرج من الاسماء العربية للقلع والحصون اسماء جغرافية عديدة في اسبانيا ، فمن لفظ « القلعة » جاءنا ما يأتي :

الكالادي هينارس ، الكالادي جسبرت ، الكالادي كاديرا وغيرها من الاسماء . ومن هذه الكلمة نفسها — بعد حذف اداة تعريفها العربية — صدر : قلعة ايوب ، وكالاستوراو ، كالانروفي كالانانزور ، كالانورارو . ومن تصغيرها ( قلعة ) ، جاءتنا ( الكليئة alcolea ) وعلى هذا المنوال جاءتنا من ( كلمة — القصر العربية : باللاتينية : كاستروم castrum ) اسماء جميع الامكنة الاسبانية المتضمنة مقطع ( الكزار alcazar ) بينما جاء من تصغيرها ( القصير ) : لفظه ( الكوزير alcocer ) وفي كلمة القصبة ، تظهر جلياً الكلمة الاسبانية ( الكزبة ) والكلمة البرتغالية ( الكاسوفاز ) . وبالطريقة نفسها اطلق لفظه ( القنطرة ) الغربية ، الاغريقية الاصل — على كثير من النقط الجغرافية الاسبانية المعروفة باسم « الكنطرة alcontara » . انها اطلقت على كل مكان وجد الفاتحون المسلمون جسراً رومانياً . وصار لفظ « الطليعة » العربي — وهو برج المراقبة — لفظاً اسبانياً هو « أتاليه atalaya » ولصق بأمكنة عدة من جملتها « اتاليا

---

« شرأ » . هذا وإن المعنى العربي المألوف لكلمة ( ازوك azogue ) هي الزئبق ( الفضة الرجراجة ) وعربيتها ( الزاوق او الزوقة ) . ( المؤلف )

دي الكالا» وورد من غير اداة التعريف العربية هكذا «تاليور ، تالا يولا ، وتالايولس» وان الطرق المعبدة او المرصوفة التي ربما كانت رومانية الاصل اطلق عليها الفاتحون المسلمون اسم الرصيف ، ومنها جاءت كلمة «الرصيف arracife» و «رزافة» ومن كلمة الضواحي «الربض» اشتق اسم اسباني شائع هو «الربل arrabel» . وان لفظ «الرابعة» من الناحية الثانية يدل على الحُجْرة او الصومعة التي يتوقع المرء أن يجد فيها حارساً ربما كان شاكي السلاح «مرابطاً» . اما «الصومعة» فهي دار مبنية بالحجر تحفرها حامية بقطة قوية وهذا اللفظ ينم عن «الرابعة» الرابيدة ، الرابدي ، الرابطة «الآن» . وتعرف ضواحي المدينة باسمي البرا والبلد» ولهما مشابه باسماء عديدة منها «البلات والبلاتي والبلوت» و احياناً تعرف الابراج الواقعة خارج الاسوار باسماء منها : ترو «البرج البراني terres albarranas» بينما يمي اسم «البراسين albarracin» ذكر الحقيقة القائلة ان القبيلة البربرية المسماة «بني رزين» هي التي خلعت اسمها على ذلك المكان الذي نزلت فيه ، فبقي يحمل اسمها حتى الآن . أما الاسماء التي تبدأ بأحرف «بنا bona وبني bini وبيني beni» فهي كثيرة وشائعة جداً على الاخص في اقليم بلنسية وجزر البليار من امثال : بناداليد ، بنالكسيون ، بنالوكسيل ، بنسا جرافي ، بناميجي ، بناوجان ، بنارابا ، بناودلا ، بني أجان ، بني كارلو ، بني كاسم ، بني فياد ، بني جينم ، بني مامت ، بني سيد ، بني سالم ، بني أدريس ، بني خلف ، بني ميموت ، (ميمون) بني صفوا (صفوة) ، بني جرنس : وكلمات اخرى غيرها لا حصر لها .

تريننا اسماء الامكنة والالفاظ الشائعة التي بقيت في اللغة الاسبانية حتى الآن مدى تأثيرها باللغة العربية في خير اوقات نموها . إذ ما اهل القرن

العاشر ، حتى كانت بسائط الحياة الاسبانية قد تأثرت بالاسلام اعماق تأثير . هذا التأثير امتد بسقوط طليطلة — فشكل سائر انحاء اوربا . ومنذ أن خرب البربر قرطبة في مفتتح القرن الحادي عشر ، صارت طليطلة تتسم بالتدريج مركز الصدارة في العلوم الاسلامية باسبانيا . وبقيت محتفظة بهذا المركز إلى ما بعد الفتح المسيحي ١٠٨٥ م.

ثم وان كان بلاط الملك الفونسو بلاطاً مسيحياً بالاسم ( كما تأثر خطاه في هذا المضمار بلاط فردريك الثاني في بالرمو بعد ذلك الزمن بمائتي عام تقريباً ) فقد كانت مسحة المدنية الاسلامية تغلب عليه . ولقد اعلن الملك الفونسو عن نفسه قائلاً : انه ملك الديانتين .

كانت مدارس طليطلة تجتذب طلاب العلم من جميع انحاء اوربا . وبضمنها انكلترا ، ونينج من تلامذتها الاوربيين روبرتس انكليكوس Robertus Anglicus اول من ترجم القرآن الكريم . ودانييل مورلي Daniel Morly وميخائيل سكوت ، وادرلاد البائي وهؤلاء وُصفوا في جزء آخر من هذه السلسلة (٤٠) بدقة وتفصيل انباء مغامراتهم وجهودهم وحيلهم وتدابيرهم التي كانوا يحكمون نسجها للظفر بترجمات لاتينية لآثار ارسطو واقليدس وغيرهما من الكتب التي لم تكن ميسورة الا بالعربية . فلا حاجة لتكرار ذلك هنا .

واعظم هبة قدمها المسلمون الاسبان للفكر الاوربي ، هي آثار الفلاسفة الغابرين ( كما كنا قد اوضحنا في فصل آخر من الكتاب ) وانهم ولو كانوا قد تبناوا الالهيات الاسلامية الأكثر تعصباً والأضيق فضاء ، فقد اطلقوا الفكر حراً يجرس في التيارات الفلسفية والفكرية . وانه ولو كان حكام البربر من مرابطين وموحدين قد اتصفوا بشدة وغيرة على الدين ، فانهم تسامحوا

---

( ٤٠ ) راجع كتاب تراث اسرائيل : ص ٢٠٤ وما بعدها . ( المؤلف )

في امور التفكير الفلسفي الحر لا بل شجعوا الفلاسفة على ذلك ببعض  
تحفظ وبذلك ترك الفلاسفة احراراً لا يحد من عملهم الثقافي عائق ، شريطة  
الا تداع هذه التعاليم على الدهماء او تنشر بين العامة .

ان اعظم مفكري الاسلام في اسبانيا هم ليسوا من ابناء عصر الخلافة اللامع  
في قرطبة . فقد نبغوا في عصور التفكك والانهار التي تلتها . هؤلاء الفلاسفة  
احياء فلسفة اليونان ومزقوا عنها أكفانها وبالاخص آثار ارسطو .  
والظاهر أن مؤرخي اليونان وكتابهم المسرحيين كانوا غير معروفين عند  
هؤلاء الفلاسفة العرب ، ولكنهم قدموا للغرب ارسطو قبل انتعاش حركة  
احياء الدراسات الاغريقية بعدة قرون ، تلك الحركة التي جاءت على اعقابها  
مباشرة حركة احياء العلوم ، التي كانت احدى الاسباب المباشرة لحركة  
الاصلاح الديني . هؤلاء الفلاسفة كما يظهر — لم يعرفوا او يكادوا ،  
النصوص الاغريقية ولم يراجعوا من هذا الاصل ، مباشرة فقد كانوا —  
كقاعدة ثابتة — يترجمون عن منقولات سريانية وسيطة بين الاصل الاغريقي  
وبين الترجمة العربية . فاذا رغب الطالب الاسكتلندي أو الانكليزي ،  
الاستزادة من ارسطو والتعمق فيه ، اكثر مما يسنح له من المترجمات  
اللاتينية الميسورة ، فلا مندوحة له من الرحيل إلى طليطلة ليتعلم هناك كيف  
يقرأ كتب اليونان باللغة العربية . ان انتقال العلوم اليونانية إلى الغرب بدأ من  
بغداد وجاء به وسطاء مسلمون ويهود إلى مسلمي اسبانيا ومن هناك حمل  
إلى الطلاب والتلامذة الجوالين ثم إلى اوربا المسيحية بواسطة اليهود ايضاً .

## التأثير العربي على الادب الاسباني

### الاول

فصلنا فيما سبق ، المظاهر الادارية والاقتصادية والفنية لمدينة الاسلام

في اسبانيا ، كما أن فصلاً آخر من هذا الكتاب قد تناول بحث تأثيرها على الادبيات الاوربية . على كل - فثم بعض ما يجب قوله فيما يتعلق بتأثير الفكر الاسلامي على الادب الاسباني .

في عصر شعر الفروسية « ١٠٥٠ - ١٢٥٠ » كانت المؤثرات فرنسية وتوتونية أكثر مما كانت عربية . والملحمة القشتالية المسماة « قصيدة سيدي » هي شكل من اشكال نشيد جهاد الفرسان ، ولو ان البطل كاد يكون معاصراً لأول مغن اشاد بجهاده ومآثره ؛ ولم يكن ( كما هو الحال عند رولاند ) بطلا نصف خرافي ، مات قبل ذبوع اناشيده بمئات من السنين . يرجع تاريخ هذه القصيدة إلى حوالي ١١٤٠ م بينما مات روي دياز دي بيفار Reuy Diaz de Bivar اي السيد - سنة ١٠٩٩ ( ولقبه عربي بالطبع فهو يقرأ بالشدة على كرسي الياء في العربية الفصحى ، وبالسكون عليها في الدارجة ) . ان امتزاج اللغتين الجاريتين إذ ذاك على اللسان لا يمكن ان يكون خيراً من اللقب المألوف الذي كان اتباع السيد ينادونه به ( يامو سيد yamio cid ) ولو كان تابعه ممن يتكلم العربية لقال ( يا سيدي ) وفي الفترة الثانية ( ١٢٥٠ - ١٤٠٠ ) تقريباً كان أحد المؤثرات الخارجية الرئيسية على الادب الاسباني ، عربياً لا شك في عريته . فقد فتحت ابواب العلوم الشرقية واقاصيصه - على مصاريعها لتغترف منها اسبانيا واوروبا على حد سواء بعد احتلال طليطلة ١٠٨٥ م . هذه المدينة آضت مدرسة للترجمة والنقل عن اللغات الشرقية . وكان بطرس الفونسي ( وهو اسباني يهودي متنصر عمده اشبينه الفونس السابع ) اول من قدم لاسبانيا الحكايات الهندية قبيلاً ١١٢٠ م بمجموعة الاقاصيص الشهيرة المعروفة ( التأذب الاكليريكي ) . واخذت الترجمة الاسبانية للحكايات الهندية المعروفة ( بكليلة ودمنة ) من النص العربي

مباشرة ١٢٥١<sup>(٤١)</sup> فسجلت بذلك اسبق محاولة لنشر الأدب القصصي باللغة  
الاسبانية . اما قصة الحكماء السبعة ( سندباد أو سندبار ) ، فقد ترجمت  
من العربية للامير الصغير دون فادريك حوالي ١٢٥٣ م باسم ( كتاب مكائد  
النساء وحيلهن )<sup>(٤٢)</sup> وعقب النصف الثاني من القرن الثالث عشر ، صارت  
كتب الحكم ومجموعة الحكايات في اسبانيا — لا تعد ولا تحصى : منها  
ترجمة مفقودة للاسطورة البوذية ( برلام ويوشافاط ) . وكتاب امثال  
للحروف الابدية ( الذي جمعه كليمنت سانجيث دي فرسيال )<sup>(٤٣)</sup> .  
والكتاب الغريب العنوان ( كتاب القطط libro de los gatos )  
الذي ربما كان تحريفاً لأصل كتاب القصص ( libro de los qetos )  
quentos ( المأخوذ من مصدر عربي منقولاً عن « الاحاديث » للراهب  
الانكليزي اودو الجريتوني Odo of Cheriton<sup>(٤٤)</sup> . والقصص التي  
تضمنتها هذه المجموعات تردد ذكرها دوماً في الادب الاسباني حتى عصر  
الكتاب الدراميين في القرن السابع عشر . وان اعظم المسرحيات الاسبانية  
« الحياة حلم lo vida es sueno » انما هي قصة « كرسنوفر سلاي »

---

(٤١) نشره ج. اليماني J. Alemany ( مدريد : ١٩١٥ ) و : ا. غ. سولا لنيده  
A. G. Solalinde ( مدريد : ١٩١٧ ) ( المؤلف ) .

(٤٢) نشره د. كومبارتي D. Gompariti ( بحاث عن كتاب السندباد  
Resarches Respecting the Book of Sindibad — لندن ١٨٨٢ ) و : أ. بونلا A. Bonilla وسان  
مارتان San Martin ( مدريد : ١٩٠٤ ) ( المؤلف ) .

(٤٣) نشره أ. موريل فاشيو A. Morel Fatio في رومانيا السنة ١٨٨٨ . ( المؤلف )  
(٤٤) نشره س. ي. نورثوب S. E. Northop في « فقه اللغات الحديث » ١٩٠٨ . ( المؤلف )  
اما اودو الجريتوني المتوفي سنة ١٢٤٧ فهو واحظ انكليزي وكتاب حكايات حكمية  
انجزها العام ١٢١٩ . (المعرب)



في مسرحية « ترويض الوقاح »<sup>(٤٥)</sup> ، ( وهي أيضاً قصة النائم يصحو ) في الف ليلة وليلة . والاصل في الاثنين على كل حال هو قصة ( برلام ) الهندية .

### الفونسو الحكيم

كان الفونسو العاشر « الحكيم el sabio » اعظم نلامذة العلوم الاسلامية في اسبانيا المسيحية . فقد بوشر تحت رقابته ورعايته المباشرة ، بتأليف عدد من الكتب الجليلة ، جمع اكثرها من مصادر عربية يسرها له اعوان من اليهود<sup>(٤٦)</sup> . وآثاره الثرية ( أن نثره السهل البسيط الشبيه بالنثر الشرقي هو اصل اسلوب الدراسات الاسبانية في القرون الوسطى التي تخلف في نفوس متدريسيها اعظم اللذة والاستمتاع ) هي مجموعة قوانين الاحزاب الستة las siete partid اشبه بمنجم حقل بمعلومات عجيبة عن الحياة الاسبانية وعادات ذلك الزمان ولقد خصص من كتابه ( التاريخ العام ) فصلاً ترجم فيه حياة النبي محمد ( ص )<sup>(٤٧)</sup> العجيبة تقع ما

---

٤٥ ( في مسرحية شاكسبير المسماة ( ترويض الوقاح *the taming of the Shrew* ) تنبغ شخصية الحداد المدعو كرسنو فرسلاي *Cristopher Sly* عمد المؤلف إلى نسج اضحوكة عنه وجعلها مقدمة لمسرحيته ، وعرض فيها كيفية التقاء سيد نبيل اثناء خروجه للصيد بهذا الحداد ، وكيف نقله غائباً عن وعيه إلى قصره وأحاطه بمظاهر الترف والتعظيم وأوصى أن يعامل معاملة رب القصر سخراً به ، حتى إذا شبع منه هزوا نقله غائباً عن الوعي إلى دكان حدادته . وتذكرنا هذه القصة طبعاً باصلها العربي في الف ليلة اعني قصة « الحمال والسبع بنات » ( المغرب ) .

٤٦ ( انظر كتاب تراث اسرائيل ص ٢٢٢ - ٢٢٥ ) المؤلف ) .

٤٧ ( منيديث بيدال « مقدمة في التاريخ العام *Primer Cronico General* طبع في مدريد في العام ١٩٠٢ ص ٢٦١ - ٢٧٥ كذلك انظر ا . غ سوليلاند ( الفونسو العاشر . الحكيم : مقتبسات *Alfonso X el Sabio : Antologue* ) ج ١ ص ١٥٢ - ١٧٢ طبع في مدريد ١٩٢١ . ( المؤلف )

بين صحائف ٤٦٦ - ٤٩٤ ، كذلك هناك ( التاريخ العام الكبير ) وهو مفصل مسهب يوشر الآن بطبعه للمرة الاولى (٤٨) . وثم دراسات الفونسو الفلكية ومن ضمنها « الازياج الالفونسية » وهي مجموعة من نتائج الارصاد المأخوذة في طليطلة ، وقد شاع استعمالها في جميع انحاء اوربا ، وظلت موضع اعتماد عدة قرون . وبمعرفة الفونسو المذكور الف كتاب « الجواهر » وهو عبارة عن رسالة في فضائل الاحجار الكريمة . وثم كتاب في الالعب ، يتضمن الالعاب النرد والطولة backgammon وضروباً من الالعاب الشطرنج ، ادائها يقتضي رقاعاً مختلفة الاشكال متفاوتة الحجم .

يمثل الشطرنج الطابع الاصيل للتراث الاسلامي بحيث يستأهل منا أكثر من الذكرى العابرة . فالشطرنج الاوربي الحديث هو الخلف المباشر للعبة الشطرنج الهندية العتيقة . اخذها الفرس ثم نقلوها الى العالم العربي واخيراً اقتبستها اوربا المسيحية من المسلمين (٤٩) . اننا نجد هذه اللعبة قد سميت في اغلب اللغات الاوربية باسم الملك : الشاه ( بالفارسية ) وسكاشي scaci بلاتينية القرون الوسطى ( ومعناها رجال الشطرنج ) . لكن الكلمة الاسبانية : الجدريز ajidrez ( كانت اولاً axadrez او acederex ) مع الكلمة البرتغالية xadrez ، هما مشتقتان من ( الشطرنج ) العربي . وهذا اللفظ استمد من الفارسية . واصله سنسكريتي بلا جدال . وكثير من مصطلحات الشطرنج المستعملة هي فارسية كقولك ( جك ميت check mate ) فهي مثلاً تعبير : الشاه مات . ولا يعني هذا ان الملك مات حقاً .

( ٤٨ ) « مدريد مركز الدراسات التاريخية » ج ١ سنة ١٩٣٠ . ( المؤلف )

( ٤٩ ) انظر موري H. J. R. Murrey في كتابه « تاريخ الشطرنج A History of Chess » ط . اكسفورد ١٩١٣ ( المؤلف ) .

لكنها دلالة على انه في وضع حرج او انه قد اندحر<sup>(٥٠)</sup> . وان قطعة القلعة ( الرخ ، rook ، castle ) هي ( رخ roque ) الاسبانية وهي اللفظة الفارسية ( الرخ ) ، الجبار المخيف الذي لقيه السندباد البحري . ولقد تبين على كل حال ، ان هذه الكلمة كانت شائعة الاستعمال بين المسلمين في اسبانيا حيث اطلقوها على عجلة الركوب المسماة ( chariot )<sup>(٥١)</sup> وفكرة العجلة تفسر بالبداية الحركة المستقيمة والقوة المدمرة ( للرخ ) في الشطرنج الحديث . وفي عدة شطرنج قديم منذ القرن السابع عشر سرت اشاعة عنه بأنه يعود إلى عهد شارلمان ، مثل الرخ rook فعلا بعربة فيها رجل . ونجد في الوقت نفسه ان عجلة النصر المستعملة في حفلات دينية معينة ببلنسية ما زالت معروفة إلى الآن بالروكة roca اما القطعة المسماة بالاسقف bishop فتعرف في اسبانيا باسم الالفيل el - alfil وعربيتها ( الفيل ) وهي بالفرنسية fou عندما يقصد بها التعبير الشطرنجي وهي محرفة من الكلمة نفسها ، ولا علاقة لها البتة بحركة أو سلطة مقام من مقامات الكنيسة الرفيعة .

كانت اسبانيا هي التي امدت اوربا بأوائل الاسانيد عن الشطرنج . واقدم ما نجده حول الموضوع هو توارث شطرنج في وصيتين لشخصين من اسرة كونتات برشلونة يرجع تاريخها إلى ١٠٠٨ او ١٠١٠ ، و ١٠١٧ . واول وصف للعبة الشطرنج في اللغة الاوربية هو وصف الفونسو الحكيم .

---

٥٠ . « قف ، صد check أو شك xaque » ، انما هو شكل للاعتراض « الفيتو » القانوني على السيد او الملك ، فاذا ما اضيف إلى ذلك ، حركة « ميت mat » فمعنى ذلك ان الملك قد لحق به ذل عظيم ، حتى وكأنهم يريدون تنحيته او قتله . انظر كتاب « الالعاب » لافونسو الحكيم ( المؤلف ) . ونقول واقرب العبارات إلى هذا المصطلح الافرنجي هو تعبير « كش » الشائع على السنة لاجي الشطرنج في العراق . (المغرب)

٥١ ( هذه العربة هي ذات عجلتين يجرها حصان واحد ، على طرز المجلات الحربية اليونانية والرومانية . (المغرب)

والواضح أن كتابه (٥٢) قد جمع من مصادر عربية . والصور التوضيحية فيه كانت تظهر اللاعبين عادة - وهم في ثياب شرقية ومعهم كان يظهر موسيقيون شرقيون ، واثق لترى بين آن وأخر الموسيقيين انفسهم يتلاعبون وهم قابضون على آلاتهم الموسيقية باليد اليسرى ليكونوا مستعدين في حالة ما لو طلب منهم العزف ( شكل ٧ ) وقد تبين من شروح اللعبة كما اوردها الفونسو ، انه لم يكن يجري وفق القواعد التي كان يجري عليها المسلمون تماماً . على أن المسائل الشطرنجية التي يذكرها ، تكاد تكون اسلامية بحتة ذلك لان ( المشكل الشطرنجي ) هو ضرب من ضروب الرياضة العقلية ، وهذا هو الطابع الذي يميز تراث الاسلام في اوربا . وقطع الشطرنج عند الفونسو ، هي قطع شطرنجنا نفسها خلا قطعة واحدة وهي ( الملكة ) فقد ناب عنها قطعة اخرى سماها ( شوسر ) فرز fers وسماها الفونسو ( الالفرز ell alfers ) واصلها في الحقيقة ، من « الفرزان » اي الوزير وليست من « الفارس » . وللفرز ان يتنقل من مربع إلى آخر على خط منحرف ولكن له أن يقفز في الحركة الأولى إلى المربع الثالث ، أما بانحراف أو باستقامة . و ( الفرز ) هو سلف ( الملكة ) الحالية ، ويرجع الفضل في تطور قوته واسلوب حركته هنا إلى لاعبين اسبانيين بصورة بصورة رئيسة هما لوسينا ١٣٩٧ ، وروي لوبيث ١٥٦١ :

ان العاب الفونسو العاشر الشطرنجية ، بمربعات رقعتهما التي يربو عددها على عدد مربعات الشطرنج المعروف الآن ، امر يثير اعنى الاهتمام واغربه في عصرنا هذا حيث نجد فيه صدى مقترحات لتحسين اللعبة ( تقليلا لمجال حركة قطع الشطرنج ) تقدم بها استاذ باقعة هو سان

---

( ٥٢ ) انظر ج. و . وايت J. G. White « الرسالة الاسبانية في لعب الشطرنج كتبت بأمر الملك الفونسو الحكيم » ١٢٨٣ منقولة عن مخطوطة في الاسكريال في ١٩٤ لوحة بالفوتوتايب « ليزك ١٩٣٠ » . ( المؤلف ) .

كابابلانكا St. Cablanca . ومن هذه التصاميم رقعة تحتوي على مئة مربع بدلا من الرقعة ذات الاربعة والستين مربعا المعروفة لدينا . كذلك نجد شطرنجا آخر هو شكل مضاعف عن الشطرنج المعروف ، اللعبة فيه تجري على رقعة تحتوي ستة عشر مربعا من طرفين ، واثنى عشر مربعا من الطرفين الآخرين . ومن الغريب اننا لا نرى تنوعا باسم الفونسو الحكيم عند مناقشة هذه المقترحات والتصاميم . فاللعبة المعروفة في زمانه كانت تتم على رقعة مؤلفة من مئة مربع . وفي شطرنجه هذا قطعتان جديدتان اطلق على الوحدة منها اسم ( القاضي ) كل منها على جناح من الشطرنج . وفيها ايضا جنديان ( بيلقان ) اضافيان . اما الشطرنج الذي كان يفضل على غيره ، فهو ( الشطرنج العظيم ) ويتم بموجبه اللعب على رقعة فيها مئة واربعة واربعون مربعا باثنتي عشرة قطعة واثنى عشر جنديا . وبلي ( الملك ) في هذا النوع من الشطرنج قطعة تسمى ( العنقاء ) ثم يقوم إلى جانب كليهما ( تين ) ثم زوج ( زرافة ) ثم ( خرتيتان ) ثم أسد ثم رخ . ويتحرك الملك حركته المعهودة في اللعبة الشائعة إلى مربع مجاور . ومع أن «الترخيخ» لم يكن مبتكرا آنذاك ، فقد كان للملك هنا ان يشب إلى المربع الثالث في اول حركة له . وكان يجوز للعنقاء « بالاسبانية آنكا : aanca » أن تتعدى مربعا واحداً على خط منحرف ثم إلى أي عدد من المربعات على خط مستقيم : أما التنينان فيعملان عمل الفيلين الحاليين وان كان اتساع الرقعة يمنحهما مدى اوسع وقوة باطشة تفوق قوة الفيلين المعروفين . وكانت حركة الزرافة شبيهة بحركة « الفرس » الحالية ، خلا ان قفزتها كانت اطول حيث أن الفرسين تتحركان مربعا واحداً على خط منحرف ، ثم مربعين على خط مستقيم . أما الزرافتان فتتحركان على خط منحرف مربعا واحداً ثم باستقامة ، اربعة مربعات . وكان للخرتيتين حركة معقدة وهما لهذا قد اعتبرا اقوى قطعتين في الرقعة بعد العنقاء — انهما يبدآن

كالفرس وينطلقان كالفيل ، إلا انهما لا يستطيعان قتل قطعة من غير اكمال حركتهما ، والمجال فسيح للأسد ان يشب إلى المربع الرابع من كل جهة . ويتحرك الرخ كالمعتاد في الشطرنج الحالي على خط مستقيم في كل ناحية . وتتحرك الجنود كما تتحرك في اللعبة الحالية اي مربعاً واحداً إلى الامام في كل دور ما عدا التصفيف الذي كان يبدأ في امثال هذه الرقع من الخانات الرابعة بدلا من الخانات الثانية كما هو المعتاد ، فاذا وصل احدها الى المربع الثاني عشر ، وصار « فرزاً » - أخذ قوة ومكان القطعة التي بدأ الحركة من صفها .

ولألفونسو الحكيم صلة اخرى بتراث الاسلام في اسبانيا . فقد كان له الفضل في تأليف واحدة من اعظم المجاميع الشعرية في القرون الوسطى الا وهي « اناشيد او مدائح العذراء مريم Contigar de Santa Maria » وقد بقيت حتى الآن مع نوطاتها الموسيقية الملحقة في مخطوطة بمجلدين محفوظة في مكتبة الاسكريال ، وبمخطوط واحد في مدريد . وليست لغة هذه القصائد قشتالية بل هي لهجة غاليسية شائعة في شمالي البرتغال كانت في القرن الثالث عشر لغة شعر البلاط القشتالي والارغوني فضلا عن بلاد البرتغال وظلت كذلك حتى صارت اللغة الاسبانية القشتالية على درجة كبيرة من الصقل والتهديب بحيث اتسعت لمصطلحات الشعر الغنائي البليغة الجيدة السبك . وزعم الاستاذ « ريبيرا » أن موسيقى هذه الاناشيد هي اندلسية اسلامية الاصل وهو ادعاء لا يجد مؤرخو الموسيقى في أنفسهم كبير استعداد لاقتباله والرضا به ومع ذلك فان كثيراً من آلات الموسيقى التي ظهرت في الرسوم الصغيرة في المخطوطة هي عربية لا بل صور بعض الموسيقيين أنفسهم فقد كانت في ثياب عربية .

اما الصياغة الشعرية - فنجدها اجنبية عن اسبانيا المسلمة ولكننا نجد

في أغلب قصائدها مصاريع اشبه شكلا بالموشح أو الزجل الذي كان أول من أحدثه « ابن قزمان Abencuzman »<sup>(٥٣)</sup> اتينا إلى وصفه في جزء آخر من كتابنا هذا . وقد راح بعضهم يقول أن هذه القصائد هي من الإيحاء المسيحي الصرف وعليه فلا مساغ لنا أن نشك في أنها إسلامية لكن شكل الموشح والزجل قد تطور فصار شبيهاً بالشعر القشتالي المعروف باسم فيلانسيكو Villancico الذي درج استعماله في نمط من انماط الشعر المسيحي : منها تراتيل عيد الميلاد . وما موضوع « مدائح مريم العذراء » الا تطور منطقي لمدح شعراء التروبادور في « السيدة النبيلة » والاشادة بشرفها . وفي الوقت نفسه نجد اشعار التروبادور « كما سيتضح لنا من الجزء الثالث » انما هي متصلة بالاتجاهات العربية وبالشعر العربي المدون في اسبانية من ناحية الاغراض والشكل والاسلوب .

### دوره فوائده مانوبيل وعظيم كهنه هينا

ان فترة التجميع والترجمة من المصادر الشرقية المتمثلة في مدرسة الفونسو

---

( ٥٣ ) أول من ابتدع الموشح هو مقدم بن معافر من شعراء الامير عبد الله محمد المرواني حوالي ٢٧٥ هـ = ٨٨٨ م . وأول من ابتكر الزجل العامي : ابو بكر محمد بن قزمان ذكره ابن بسام قائلا « ان المتوكل أول من اتخذ كاتباً » عرف بأنه امام الزجالين وكانت وفاته ٥٥٥ هـ = ١١٩٥ م . يقال انه حين كان صغيراً بالكتب دخل عليه صبي مثله صغير و ناداه واجلسه بجانبه وصار يحيه فرآه الفقيه فضربه فكتب في اعل اللوح :

الملاح اولاد امارة والوحاش اولاد نصاره

وابن قزمان جا يففر ما قبل له الشيخ غفاره

فاطلع الفقيه على اللوح فرأى المطلع فقال : هجوتنا بكلام مزجول ( يعني مقطوعاً يترنم به ) فسمي زجلاً طبع ديوانه في برلين السنة ١٨٩٦ نقلاً عن النسخة الوحيدة الموجودة في ليننغراد باعتناء البارون دافيد غوتزبرغ مع ترجمة فرنسية وشروح وبحث عن المؤلف ، وعن اللغة الدارجة في بلاد الاندلس . ( المغرب )

الحكيم اعقبتهما فترة زاهرة من الآثار المبتكرة في نثر الامير دون خوان مانويل ١٢٨٢ - ١٣٤٩ (٥٤) وفي شعر عظيم كهنة هيتا (٥٥) المتوفى قبيل العام ١٣٥١ وكلاهما تعلم الشيء الكثير من القصة الشرقية ، تعلمنا كيف يستخلصان من الحكايات الخرافية عبرة ودرساً اخلاقياً ، تعلمنا كيف يصبانها في قالب جذاب . ففي أثر ( دون خوان مانويل ) المسمى « كونت لوكانور » (٥٦) يطلب الكونت وهو احد شخصيات الكتاب المذكور - النصيح من مستشاره (باترونيو) في امور تمت إلى حياة البشر ، والحكومة . فيجيب ( باترونيو ) على كل سؤال ، مدعماً اجاباته بقصة موضحة . ولقد امكن تعقيب الاصول الشرقية لهذه الاقاصيص في عدة احوال . كانت هذه القصص في موضعين او ثلاثة تحتوي على جمل وعبارات

---

٥٤ ( *Infante Don Juan Manuel* : كاتب اسباني يشغل مكانة عظيمة في آداب القرن الرابع عشر . واعظم آثاره بلا نزاع « قصة الكونت لوكانور » وتسمى ايضاً ( حامي الحمى ) او ( الامثال ) . ( المغرب )

٥٥ ( عظيم كهنة هيتا : كاتب وشاعر اسباني ربما كان مولده الذي لا يعرف زمنه في الكالا . لا يعرف شيء عن تاريخ حياته خلا انه كان قساً خليعاً اودع السجن سنيهاً طويلة بأمر من رئيس اساقفة طليطلة الكردينال دى البورنوت . وكتبه وقصائده ربما تفرغ إلى كتابتها وهو في السجن . جمعت في المجلد المعروف ( بالحب الصالح ) وهو عبارة عن ترجمة حياة ، اختلطت فيها حوادث ومواضيع نثرية وقصيدة شعرية مختلفة الاوزان وورد فيها عن غراميات ( الدون ميلون والدونا اندرينا ) ومواضيع : كفاح الصوم والمرافع ، ونصر الحب ، واشعار غنائية شعبية الاسلوب ، وتراثيل دينية ودعوات للعداء وحكايات اخلاقية مأخوذة من كتب الاقدمين ومن الآداب الشرقية وخصوصاً العربية منها . واشعاره المجيبة التي امتزج فيها الاسلوب القديم بالتفكير الجديد انما هي نسيج وحدها في الادب الاسباني الكلاسي . ( المغرب )

٥٦ ( نشره هـ. كونست *H. Kunst* في لايتسيك ١٩٠٠ ، وف. ج. سانشز كانتون لندن ١٩٢٤ . ( المؤلف ) .



من العربية الشائعة في ذلك الحين . وكان الطابع الاخلاقي سامياً في كل تلك الاقاصيص على حد سواء . والكاتب - وهو ابن عم لالفونسو الحكيم - كان يدرك بكل وضوح انه ينجز واجباً وطنياً عاماً بكتابه هذه .

اما ( خوان رويث ) عظيم كهنة هيتا ، فهو رجل من الدهماء لم يكن يشعر بواجب الخدمة العامة أو بواجبه كمواطن حيال المجتمع . وكان الدافع الديني فيه اقل من ذلك ايضاً ، ومع ذلك فقد كان شاعراً مطبوعاً يعدّ من اعظم شعراء اللغة الاسبانية وديوانه الموسوم « كتاب الحب الحقيقي Libro de buen amor »<sup>(٥٧)</sup> مختلفاً عن الحب الارضي loco amor انما هو عبارة عن مذكرات شخصية وهجاء لنفسه وتنديد بأعماله ، فيها يقص بصراحة استسلامه البشري ووقائع غرامياته وعشقه . وليس في كتابه أي مجال للظن بأنه كان يرمي به ضرب الامثال التكفيرية والندامة . فالحب الذي اوحى لعظيم كهنة هيتا بشعره هو الحب الارضي ، وإن كانت قصائده التي يشع منها اخلاص عاطفي - تفصح عن مبلغ تفانيه في حب العذراء مريم . على ان اغراضه في الحب السامي هذا ، لم تتحقق جميعها بدليل وصفه لبعض السيدات وصفاً دقيقاً وتصويرهن تصويراً رائعاً ساجراً ، كالدونا اندرينا . ولقد صارت حاملة رسائله الغرامية « تروتاكونفنتس Trotaconventus » ( وهي اصل شخصيتي<sup>٥</sup> : مرضع جوليت ولا سيلستينا<sup>(٥٨)</sup> La Celestina ) من

---

( ٥٧ ) نشره ج. سيادور وفراوكا J. Cejador y. Frauca في سلسلة الكلاسيات القسطنطينية Clasicos Castellanos رقم ١٤ و ١٧ ( ط . مدريد ١٩١٣ ) . ( المؤلف )  
 ( ٥٨ ) في روميو وجوليت الشهيرة لشاكسبير . شخصية المرضع التي كانت تنقل الرسائل بين هذين المتحابين ، كذلك لا سيلستينا فهي تلعب الدور نفسه في مسرحية كوميدية اسبانية اسمها ( كايستو ومليينا ) تقع في ٢١ فصلاً ويرجع تأليفها إلى السنة ١٤٨٣ أو ١٤٩٧ والمظنون انها للكاتب اليهودي الاسباني فرناندو دي روجاز . وقيل انها مبنيّة بالاصل على الشخصيات التي ابتدعها خوان رويث المذكور في المتن . ( المغرب )

المع الشخصيات الروائية . كان هذا الكاهن يخالط حثالة المجتمع ويعاشرها .  
يرعى المنبوذين والفجرة والاوزاش ورعاع القوم ، كالمغنيات والراقصات  
المغريبات . وقد نقل كثيراً من الاحاديث والاجابات باللغة العامية  
العربية حرفياً وضمنها كتابه ، فكتابه من هذه الناحية شرقي الطابع  
إلى حدّ ما احاطه باطار فيه ما لا يحصى عده من الحكايات الخرافية  
والاساطير . اما لغته فهي بمثابة خزان عظيم للكلمات المأخوذة من العربية  
ولو أن عظيم الكهنة هذا ، امترى من موضوعات اقتبست من اللغتين  
الفرنسية واللاتينية التي كانت شائعة في القرون الوسطى . استخدم قس  
هيتا كل ما تعرف عليه من الأوزان الشعرية بعبقريّة وحذق عظيمين ، غير  
مستن من استعماله وزناً ، حتى لكأن فكرة ما كانت تلازم ضميره  
وهي ، انه قد يجيء يوم فيه ينشد المغنون مقطوعات زجلية من كتابه هذا  
في قارة الطريق . ولقد صدقت الايام وصار الامر حقيقة في غضون  
القرن الذي عقب وفاته . إذ أن نساخاً كان جالساً يوماً في صومعته  
ينسخ تاريخاً ، فسرده ذهنه فجرى قلمه بلا شعور منه — بدور غناء  
كان يؤديه مطرب جوال في الشارع المطل عليه . فبين سلسلة من الاخبار  
والاغاني التي كان يؤديها ، وبعد وقفة أو وقفتين ، سمعه النساخ ينادي  
محاولاً جلب انتباه سامعيه المشتت . « والآن نبدأ بأغنان من كتاب عظيم  
كهنة هيتا » (٥٩) .

ومن معاصري دون خوان مانويل ، وعظيم كهنة هيتا ، يأتي مؤلف  
أول كتاب اسباني في الفروسية واسمه « تاريخ الفارس سيفر (٦٠) » الذي

٥٩ ( منيديث بيدال ) اشعار غنائية ومغنون *Poesia Juglaresca y. Juglores* ط . مدريد  
١٩٢٤ ص ٢٧٠ - ٧١ و ٤٦٢ - ٦٧ . ( المؤلف ) .

٦٠ ( نشره هـ . ميشلان *H. Michelant* مكتبة فيريانس الادبية في شتوتكارت ط  
طوبنجن ١٨٧٢ و س . ب . فاغنر *C. P. Wagner* جامعة شيفان ١٩٢٩ . ( المؤلف ) .

ربما كان فراغ صاحبه من تأليفه ما بين العامين ١٢٣٥ و ١٢٩٩ ، وقد زعموا انه مأخوذ - ككل كتب الفروسية - من أصل « كلداني » اي عربي . ثم أن فكرة الكتاب الأصلية مأخوذة من قصة في الف ليلة ، كما ان التفاصيل هي خليط عجيب من الاسطورة الذهبية ، والرواية الآثرية والخرافة الشرقية . اما الاسم سيفر Cifer ، فهو بالعربية ( سفر ) ومعناها ( رحلة أو سفارة ) وعليه يكون معنى اسم الفارس سيفر Caballero Cifer مهمة الفارس أو بعثة الفارس . واسم زوجته كريمة Crima وهو ( كريمة ) اسم شائع عند المسلمين ومعناه ( الشيء الثمين ، أو ذات الاصل الرفيع ، أو البنت ) كما لوحظ في الكتاب مظاهر شرقية اخرى (٦١) .

## (١)

هناك مؤلف آخر عاصر عظيم الكهنة ، وهو صاحب قصيدة يوسف (٦٢) قصيدة بناها صاحبها المجهولة هويته على قصة يوسف الصديق وميزتها انها مكتوبة بالاحرف العربية مع ان كلماتها اسبانية ( اللهجة الارغونية منها ) اما وزن شعرها ففرنسي . وموضوع القصيدة مستمد من القرآن الكريم ، وغيره من المصادر الاسلامية العربية وهي مثال لما عرف في اسبانيا والبرتغال باسم « الادب العجمي Literature Aljamid والمقصود بالعجمي ، التكلم العربية الدارجة ( العجمة ) ومنها الاعجمي

---

(٦١) ا . كونزاليس بالانشيا A. Gonzalez Palencia تاريخ الادب العربي الاسباني Historia de la Literatura Aràbiga - Española مدريد ١٩٢٨ ص ٣١٦-٣١٧ (المؤلف) .  
(٦٢) منيديث بيدال (مدريد ١٩٠٢) : النصوص العربية ، بالاحرف اللاتينية (المؤلف) .

وهو الأجنبي ، والعجمية هي اللغة الأجنبية . هذا اللفظ كان يستعمل بالأصل في اسبانيا للدلالة على الاسبان الذين يتكلمون العربية ويكتبونها بالاسبانية . ثم استعمل بعدئذ للدلالة على كتابات الموريسكيين الذين استخدموا الأحرف العربية في الكتابة الاسبانية ومخطوطات من هذا النوع كثيرة . ومنذ حين ، عثر على مجموعة منها مخفية تحت ارضية بيت قديم في ( الموناسيد دي لاسيرا ) بأرغونة . قد دفنت عمداً خشية أن تقع عليها عليها انظار رجال ديوان التفتيش (٦٣) . وهذه المجموعة محفوظة الآن في مكتبة « اتحاد نشر الدراسات والأبحاث بمدريد » (٦٤) . وقد وجد بينها

(٦٣) يعزى تأسيس دواوين التفتيش المعروفة في التاريخ الحديث إلى البابا غريغور السابع الذي أمر بها بعد سحق الالبيين المرطقة في طولوز ١٢٣٣ . أمر بتشكيل لجنة في كل قرية أو بلدة يرأسها قس وبعضوية شخصيتين بارزتين ، وذلك للتفتيش عن المرطقة واحضارهم أمام الاساقفة . ثم ما لبث ان تسلم هذه الدواوين جماعة الدومينيكان والجزويت وغيرهما من الرهبانيات . كان الناس المتهمون بالزيف يقبض عليهم ويحقق معهم عن التهمة سرّاً أولاً ، فإذا قامت الأدلة على زيفهم ، فرضت عليهم العقوبات الكنسية ، وتراوح بين السجن آمداً طويلة وبين القيام بأعمال نافعة . فإذا أصروا على جحودهم ، سلموا إلى السلطات المدنية لتتولى أمر ايقاع افطع العقوبات بهم ، وهي غالباً الموت . أما أسماء المخبرين فتبقى سرّاً مكتوماً . وادخل التعذيب في التحقيق لغرض انتزاع الاعترافات ، وقد است دواوين تفتيش في ايطاليا وفرنسا ولكن أهولها وأشدها نكالا ما كان منها في اسبانيا والبرتغال ومستعمراتها ، وقد امتدت وظائف هذه المؤسسة فشملت احراق الكتب واتلاف كل ما يؤدي إلى نشر ما يضر الدين السائد ، واعطيت لدواوين التفتيش سلطات واسعة خاصة بإسام فرديناند وإيزابيلا وفيليب الثاني ، وشمل التقتيل والموت جماعة اليهود ثم المسلمين الذين تنصروا ظاهراً وأقاموا على عقيدتهم وظلوا يمارسونها في الخفاء ، وذكر المؤرخ بتشل ان ٢٠٠٠ نسمة اعدموا الحياة في اسبانيا لهذا السبب خلال فترة ١٤٨١ - ١٥٠٤ . وجاء نابوليون فعزل ديوان تفتيش اسبانيا وكان آخر ما بقي في الوجود منها لكن احياء فرديناند السابع بعده حتى ١٨١٤ ثم الفاء كورتيز نهائياً ١٨٣٤ . (المغرب)

(٦٤) « المخطوطات العربية والعجمية لمكتبة لا يونتا *Textos em aljomia Portuguesa* » طبع بمدريد ١٩١٢ . وانظر ايضاً (و. لوبيز) « نصوص العجمية في البرتغالية *Mss. arabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* » طبع لشبونة ١٨٩٧ . (المؤلف)

وثائق قضائية مهمة وقصائد في مدح النبي (ص) منظومة باشكال من الموشحات ، وتاريخها يعود إلى القرن الرابع عشر . ومن بين المجموعة أيضاً مواعظ واساطير وحكايات وشعبذات طيبة تعود إلى القرنين الخامس عشر والسادس عشر . وتجد كذلك مخطوطاً من احفل واغنى المخطوطات بثقافة ذلك الزمن هو رسالة دينية من مفّي وهران ، ينصح فيها المضطهدين الموريسكيين - بعد سقوط غرناطة بقرن ، ويحدد لهم اقصى مدى يصلون اليه في مطامنة الفاتحين ( يبدو أن هؤلاء الفاتحين كانوا يعتبرون كل تطهر في حياة المسلم - حتى الاغتسال - هرطقة ومن ثم جريمة عظيمة ) . ان استعمال الحرف العربي حتى بعد سقوط غرناطة يرينا كيف تمسك المسلمون الاسان المغلوبون بالكتابة التي تمت إلى دينهم باوثق صلة حتى حين مخاطبتهم باللهجة الرومانسية وإن كانوا من سلالة اسرة اسبانية مسيحية ( وقد وجد الكثير من هذا ) . ان قاعدة اثبات مخارج المفردات الاسبانية اللغوية بالاحرف العربية تثير فينا عظيم اهتمام وتبعث في اوصالنا اعمق النشوة واللذة . وتتجلى قيمة ذلك بصورة خاصة في تنويعنا بكيفية نطق مسلمي اسبانيا العربية والاسبانية وهما لغتا البلاد يؤيد ذلك ما نقله بدرودي ألكالا Pedro de alcala من اللغة العامية العربية بغرناطة كما كانت دارجة على اللسان بالشكل الروماني في العام ١٥٠٠ ، والآثار التي تلت بعدئذ للنطق الموريسكي ما زالت ملحوظة حتى الآن .

وهنا لا حاجة لنا باعادة سرد قصة طرد الموريسكيين المؤلمة . لم يتم اخراجهم الا في ١٦١٤ وعليه فان اللغة العربية كانت تتداولها اللسان في شبه الجزيرة ايسام سرفانتس Cervantes (٦٥) ، لذلك لم يكن مصدر

---

(٦٥) بدرودي لونغاس Pedro Longas « الحياة الدينية لجماعة الموريسكيين *Vida religiosa de los Moriscos* مدريد ١٩١٥ ص ٣٠٥ - ٣٠٧ . والمجلة الاسبانية (جدول ٢١٠) ص ١ - ١٧ عدد كانون الثاني آذار ١٩٢٧ . (المؤلف)

دهشة لمعاصريه ان يجدوا في تصريحه - بأن اصل ( دون كيخوتي ) إنما هو كتاب لمؤلف عربي اسمه « سيدي حامد بن انقالي » وان روايته كانت مكتوبة اصلاً باللغة العربية - شيئاً مستحيلاً لا يمكن تصديقه ، إذا ادخلنا في حسابنا ان جميع قصص الفروسية قد أثر عنها بأنها مأخوذة من اصل عربي او كلداني .

ج. ب. نرنند

# الحروب الصليبية

بقلم

الاستاذ سر أرنست باركر Prof. Sir Ernest Barker ( ١٨٧٤ - ١٩٦٠ )

من كبار الباحثين حاز عدة القاب ودرجات شرف علمية وفخرية من اشهر جامعات العالم . كان استاذاً للعلوم السياسية في كبرج ١٩٢٨ - ١٩٣٩ ، واستاذاً لنفس المادة في جامعة كولون ١٩٢٧ - ١٩٢٨ . له عدة مؤلفات هامة منها « الفكر السياسي لافلاطون وارسطو ، ١٩٠٦ ، الفكر السياسي في انكلترا منذ أيام هيربرت ميسنر حتى الآن ١٩١٥ ، نظرات في الحكم ١٩٤٢ ، بريطانيا والشعب البريطاني ١٩٤٢ ، مبادئ النظرية الاجتماعية والسياسية ١٩٥١ ، العمر والشباب - مذكرات ، التراث الاوروبي ... الخ ... ( المغرب ) .

يفكر الجنس البشري كثيراً فيما يصح نعته بالحواسم التاريخية . ويعد  
الصدام بين الشرق والغرب من جملة المواقف الحاسمة . بدأ هيرودوتس<sup>(١)</sup>  
تاريخه بتسألته « علام كان هذا الصدام ؟ » وما زال شعراؤنا حتى  
يومنا هذا يذكرون بذاكرة ، الاحتقار الصامت العميق الذي يستشعره  
الشرق للجحافل الغربية المغيرة الجاحمة ، أو يشيدون بذكرى ذلك النزاع  
المستعر الاوار الذي يباعد فيما بين هذين العالمين حتى قيام الساعة . ان  
حروب طروادة والفرس<sup>(٢)</sup> الاولى ومبارك كراسوس<sup>(٣)</sup> وهراقليوس<sup>(٤)</sup>  
في سوريا والحروب الصليبية والفتوحات العثمانية كلها تبدو وكأنها  
تضرب على وتر واحد وتوحي بتكرار تلكم الاحداث في فترات رتيبة .  
ولكن تعبير ( الصدام بين الشرق والغرب ) يقصد به التبسيط الجغرافي  
لسلسلة معقدة من الاحداث التاريخية . والتاريخ سجل لما هو اكثر من نضال  
للاستيلاء على رقعة ارض . ويزداد الامر وضوحاً بله عمقاً حين يصبح  
الكفاح الظاهر بين الشرق والغرب قاصراً على مناوشات حقيقية بين ديانات

- 
- ١ ( Herodotus ) ( ٤٨٤ - ٤٢٥ ق.م ) أول المؤرخين من الاغريق ويعرف بأبي التاريخ . (المغرب)  
٢ ( افتتحت بغارات عسكرية من طروادة في سورية في القرن الثاني عشر قبل الميلاد . ) (المغرب)  
٣ ( Crassus ) ( ١١٥ - ٥٣ ق.م ) احد قناصل رومة اشتبك في حرب طاحنة طويلة  
الامد مع البارثيين ، وقتل في شمال سورية (المغرب)  
٤ ( Heraclius ) ( ٥٧٥ - ٦٤٢ م ) امبراطور الدولة البيزنطية اشتبك مع كورش  
الثاني في حروب انتهت في العام ٦٢٨ بعد ان دامت ثماني عشرة سنة ، اي قبل الدحار هراقليوس  
في اليرموك السنة ٦٣٦ م . (المغرب)



وجنسيات ومدنيات يختلف طابعها جيلا عن جيل . ومما لا نزاع فيه أن ساحل البحر المتوسط الشرقي الممتد من القسطنطينية حتى الاسكندرية كان - لأسباب جغرافية عديدة - منطقة للنزاع التاريخي من أقدم الأزمان التاريخية . ففيه كانت أوربا على تماس تجاري أو روحي مع آسيا ، سواء أتم عن طريق البحر الأسود أو الأحمر ببيروت أو عبر الصحراء . في هذه في هذه البقاع ( أعني مصر أو كريت أو أورشليم أو أثينا ) وجدت الحضارات ، والأديان ومدارس الفلسفة مهدها ومرتعها . فلم يكن هناك مفر من وقوع صدام مرير دائم في هذه المنطقة : بعضها اقتصادي وبعضها ديني وبعضها سياسي وبعضها عنصري وأغلبها مزيج من هذه العوامل . ويحسن فهم كل صراع منها إذا ما درس بدقائقه .

الصدام الذي حصل بين بيعة الغرب المسيحية وشعوبه ومدنيته وبين دين الاسلام ومدنيته وشعوبه هو من اعظمها واكبرها خطراً . وربما جاز لنا القول انه بدأ بهزيمة هراقليوس ( اول الصليبيين ) في موقعة اليرموك في العام ٦٣٦ م امام قوات الخليفة عمر . ولكن من يدلنا على تاريخ نهاية ذلك الصدام ؟ . كان في وقت من الاوقات دينياً بالدرجة الأولى وفي وقت آخر ذا مسحة سياسية غالبية . كان نصلاً بين شعوب مختلفة نخص منها بالذكر الرومان والسلاف من جهة والعرب والترك من جهة ، ولكنه بقي على الدوام صراعاً مختلطاً اشتركت فيه حضارتان بصورة رئيسية .

وكانت الحروب الصليبية صفحة من صفحات ذلك النزاع بدأت في ١٠٩٦ وانتهت في ١٢٩٠ م . إذا ما حددنا ختامها بفقدان الصليبيين آخر معقل مسيحي في ارض سوريا . أما إذا نظرنا إلى الآثار المتخلفة عن بواعث الحروب الصليبية فقد يصح لنا القول انها استمرت حتى ظهور الملاحاة البرتغالية واكتشاف كولمبس العالم الجديد .

للحروب الصليبية وجهان هما في الحقيقة باعثاها الاصيلين ( وان داخلتهما في البداية بعض البواعث الاخرى ) فهي اولا حركة روحية او ضمت نفسها بنظام روحي . هي حرب مقدسة ، حرب عادلة عند رجال الدين من الوجهة النظرية ، فضلا عن انها حرب مباركة يصح ان يقف الناس مصائرهم عليها ، حرب اعلنت في سبيل القضية النصرانية Res Christiana وحدث مصدر قوى المسيحية كلها في اطار من عداة جمعي ضد خصمها الالد في الدين . ولكن الحروب الصليبية كانت ترمي إلى استنقاذ الارض المقدسة ! كانت بموجب القول محاولة تفوق الغرب المسيحي على الشرق الاسلامي وآضت اساساً للدولة المسيحية المسماة ( المملكة اللاتينية في اورشليم ) التي ترامت على سواحل لبنان وأطلت على تخوم بغداد والموصل شرقاً وامتدت حتى القاهرة في مصر غرباً . والوجه الاول هو الاكبر وأما الثاني فله اهميته الخاصة وآثاره . لقد كان للحروب الصليبية في مملكة القدس اللاتينية طابع ظاهر ونتائج خاصة ، منها قيام العهد الفروسي وانشاء البنادقة والجنوبيين مؤسسات تجارية في الثغور السورية ونمو الروابط التجارية والتبشيرية في قلب آسيا . في هذه البقعة ايضاً كما في ( اسبانيا ) كان الصدام والاحتكاك الوثيق بين النصرانية والاسلام مستمراً لكنه لم يكن كذلك في اسبانيا لأنه لم يسترع . اهتمام اوربا قاطبة كما استرعاه هنا ، ونحن نتيين الجذور العامة حين نسرح ابصارنا في مملكة اللاتين : الجذور الجغرافية لحوض البحر المتوسط والجذور التاريخية للقرون الاولى : وهي عبارة عن اخذ ورد وجزر ومد بين قوى الاسلام والنصرانية في حوض ذلك البحر ، ويستعدي بصرنا هذه الجذور العامة فيستشف الجبال القاصية الواقعة خلف المناظر المترامية امامنا .

يصح لنا القول جغرافياً أن ثم بحرين متوسطين : هما البحر المتوسط العربي يتاخمه من جهة الشرق ايطاليا وصقلية وممر بحري عرضه مئة ميل يقع بين رأس سورييلو ( Sorello ) في جنوب غربي صقلية وبين رأس

بون ( Bon ) في الشمال الشرقي من تونس . وهناك البحر المتوسط الشرقي يمتد من سواحل صقلية الشرقية التي كانت بين آن وآخر وفي مختلف عصور التاريخ ميدان قتال ونقطة التقاء البحرين حتى سواحل آسيا الصغرى وسوريا . هذان نصفا البحر الواحد ، أعني النصفين الشرقي من البحر المتوسط الذي كان في فجر التاريخ وعصوره السحيقة موطن حضارتين . وبنساء على هذا لما عقد لواء النصر للمسيحية ظهرت الكنيسة الرومانية والامبراطورية الرومانية المقدسة في الغرب . وكان الشرق مثنى الحضارة الهيلينية وفيه ظهرت الكنيسة الارثوذكسية اليونانية والامبراطورية البيزنطية . ومن بين هذه التجزئة نبغ الاسلام في بداية القرن السابع وسرعان ما امتد التيار الكهربائي بسرعة خاطفة من مكة ينبوع قوته . فلمع كالبرق الخاطف في سوريا وتعداها إلى شمالي افريقيا ثم نط إلى اسبانيا من مضيق جبل طارق حتى وصل سفوح جبال البرانس . وفي اوائل العصور الوسطى افلح في تثبيت قدمه في كلا البحرين على السواحل الجنوبية والغربية من بلاد الغرب ، والسواحل الجنوبية والشرقية من بلاد الشرق . وفي نصفي حوض المتوسط دخلت المسيحية في مصادمات معه . هذه المصادمات كانت ذات طابع صليبي قبل أن تبتدىء الحروب الصليبية فعلا على أن هدف الحروب الصليبية عندما اشتعلت نيرانها في نهاية القرن الحادي عشر هي نصرانية الغرب اللاتينية على الشرق وكانت قبله لا ترتبط بعلاقة معه وإنما احتكت به هنا من جهة عن طريق الكنيسة الارثوذكسية والامبراطورية البيزنطية كحليفين لها وبادأت المسلمين في الشرق بعدوانها من الجهة الاخرى . وربما كان العنصر الرئيسي المثمر أكثر من غيره في الحروب الصليبية هو هذه الحقيقة البسيطة ، أعني غزوة الغرب للشرق . ومع ذلك فهذا العامل البسيط له شأنه الشديدة التعقيد . وعلته أن الشرق الذي

اجتاحه الغرب كان يمور بالمشاكل والامور المعقدة . ولم تكن مهمة النصرانية اللاتينية قاصرة على تسوية خلافها بالكنيسة الارثوذكسية البيزنطية وتجديد علاقتها بها فقد كان المسلمون منقسمين احزاباً وشيعاً فالانراك بمذهبهم السني وطدوا دعائم حكمهم في غربي آسيا الصغرى من البحر الاسود شمالاً حتى البحر الاحمر جنوباً يصاولهم المصريون في ارض سوريا ( ميدان الكر والفر وساحة المعارك العتيدة ) بمذهبهم الشيعي وعلى رأسهم الاسرة الفاطمية . وكان على الغرب الصليبي أن يتبين هذا النزاع الاسلامي وان يعمل لاجتناء اعظم الفوائد منه وان لم يكن ليدركه الا بمشقة (٥) .

ان عبور المسيحية اللاتينية البحر لمنازلة الاسلام يمكن اعتباره تأريخياً ، أعلى قمة وصلت اليها الاعمال العدوانية بين عالم الاسلام والنصرانية في شرق البحر المتوسط . وهذا ميدان رحيب من الاصل التاريخي الذي ينبغي لنا ان نضع الحروب الصليبية في مجاله . لقد تم للعرب في نهاية القرن السابع الميلادي اخضاع سكان أفريقيا من البربر . وتعاون العرب والبربر معاً على فتح بلاد اسبانيا حتى جبال البرانس ( ٧١١ - ٧١٨ م ) وبسقوط سيراكوز

---

( ٥ ) كانت الحالة في ١٠٩٦ شبيهة نوعاً ما بحالة السنة ٢٠١ ق.م . حيث اصطدم الرومان حين بدأوا بنشاطهم في الشرق بقوى ثلاث ؛ ملكة مقدونيا التي كانت تسيطر على اليونان وشمال الارغبيسل حتى البسفور . ثم ملكة السلوقيين في آسيا الصغرى . ثم أسرة البطالسة حاكمة مصر . على ان ثم اختلافات جوهرية بين الحالين فقد يمم الرومان شطر الشرق لتحذوهم الرغبة في التعليم ويدفعهم الاعجاب بكل ما هو ثمرة للثقافة الهيلينية . اما المسيحيون اللاتين فقد كانوا يتمتعون في نهاية القرن الحادي عشر بحضارة خاصة متقدمة حيث سبحت لهم الفرصة بالاخذ من علم المسلمين اكثر مما استطاعوا اخذه وهم في اوطانهم جاثمون . زد على ذلك ان الرومان جاؤوا عالمياً يختلف عن عالمهم . اما فرنجة القرن الحادي عشر فقد وجدوا في الامبراطورية البيزنطية ما ينسجم ويتصل بعاداتهم وحضارتهم وان كان مسلكه يختلف عما هو لديهم وربما كان ما تعلمونه من البيزنطيين يفوق ما تعلموه من سوريا ومصر كما سرى في هذا البحث ( المؤلف ) .

في غضون القرن التاسع ٨٢٧ - ٨٧٨ تم للاغالبية القيراونيين سكان شمالي افريقيا فتح جزيرة صقلية وصاروا يهددون كامبانا وأبروزي الواقعتين إلى الشمال من ايطاليا ، وذلك عن طريق القيام بغارات متقطعة ثم اقامة دويلات يترأسها مغامرون افاقون . أما مسلمو اسبانيا فقد شنوا الغارة على بلاد البروفنس وعلى شمال ايطاليا حتى سويسرا . وكانت سردينيه وكورسيكا هدفاً دائماً لغارات فرسانهم . ووصلت حضارتهم درجة متقدمة في اسبانيا وصقلية لا بل تسامت إلى الجوزاء ، حتى انتقل تأثيرها منهنما إلى فرنسا وايطاليا . وامتدت فلسفة قرطبة وعلى رأسها معلمها الاعظم ( ابن رشد ) حتى دخلت جامعة باريس وازينت بالرمو بمغانٍ عربية وحفلت بجغرافيين وشعراء عرب إبان حكم ملوكها النورمان وخليفتهم فردريك الثاني ، فصدق القائل ان ثمار الثقافة التي كسبها الغرب من العناصر الاسلامية التي لم تبق طويلاً كانت على الاقل - تعادل بأهميتها التأثير الذي خلفه الشرق في الغرب اثناء الحروب الصليبية (٦) لكن مهما كانت المكاسب التي جناها الغرب ، فانها لم تغير من الحقيقة وهي كره الغرب أن يحتل اراضي النصارى اتباع دين آخر . وشاهد القرن الحادي عشر تقلصاً تدريجياً في نفوذ المسلمين العسكري امام تقدم المسيحية على طول ساحل البحر الابيض المتوسط الغربي . فبعد وفاة الخليفة العظيم المنصور ( ١٠٠٢ م ) اخذت بعض دويلات اسبانيا الشمالية ( ليون وكاستيل واراغون ونافار ) تدخل في فترة توسع وفتوح . فسقطت طليطلة ١٠٨٥ م بيد الفونسو السادس القشتالي (٧) واستولت اراغون على سرقسطة ١١١٨ م. اما شمال ايطاليا

( ٦ ) الاستاذ بيكر Prof. Baker في « تاريخ كبرجج عن العصور الوسطى » ج ٢ ص ٣٩٠ ( المؤلف ) .

( ٧ ) اصيب تقدمه بنكسة وتقهقر خطير في غزوة دولة المرابطين السنة ١٠٨٦ ولكن تبين فيما بعد ان هذا التقهقر وقي ( المؤلف ) . عرف الفونسو السادس وهو من ملوك ليون وكاستيل ( ١٠٦٥ - ١١٠٩ ) بأنه زعيم المقاومة الغربية المنظمة للعرب في اسبانيا (المغرب) .

الذي مزقه النزاع بين الحكام البيزنطيين والمغبرين العرب فقد سقط في ايدي النورمان خلال النصف الاول من القرن الحادي عشر . وكرر هؤلاء كذلك على صقلية فيما بين ١٠٦٠ - ١٠٩٠ م وفتحوها . ودفع البابا بندكتس الثامن<sup>(٨)</sup> البيزنين إلى احتلال سردينية حوالي ١٠١٦ م وبظهور الجنوبيين والبنادقة 'خفدت شوكة القراصنة العرب فلم يعودوا رمزاً للعرب في البحر المتوسط . وفي نهاية القرن الحادي عشر لم يعد في قبضة العرب غير القسم الجنوبي من اسبانيا وشمال افريقيا . وفي غضون القرن الثاني عشر صاروا هدفاً لهجمات النورمان من صقلية ثم نزلوا حتى في معاقلمهم الافريقية ذاتها . وهكذا بدأ الغرب الذي اشتد ساعده صلب عوده يجعل من نفسه رباً لبيته وسيداً .

هذا ما كانت عليه الحال في الغرب حينما تناهى إلى السمع نداء من الشرق يدعو إلى الحروب الصليبية . كانت دعوة مزدوجة وإن رمت إلى إلى غاية واحدة . فقد أدى ضغط الاتراك السلاجقة - الذين بدأوا جنوداً مرتزقة وانتهوا في الواقع إلى صيرورتهم سادة لخلفاء بغداد وإلى فوزهم في سورية بالقدس من الفاطميين المنحليين السنة ١٠٧٠ . هذا من جهة ومن جهة اخرى تمخض ذلك الضغط بهزيمة ساحقة للبيزنطيين في العام ١٠٧١ في وقعة منازجرد وكانت ضائقة القدس والبيزنطيين تستصرخ الغرب بأجهر الاصوات فكانت الحرب الصليبية الأولى ( ١٠٩٦ - ١٠٩٩ ) تلبية لهذا النداء المزدوج .

تعاونت تقاليد الدين والتقدم الاجتماعي في اوربا الغربية على إعداد هذه هذه النجدة . كان الحج إلى بيت المقدس للاستغفار والتكفير عن الزلات من أقدم العادات في بلاد الغرب ، والقدس هي اقدس مكان لذلك وإبعدها مزاراً عن اوربا في الوقت نفسه . فالوصول إليها واللوز بحماها ينطوي على بركة مزدوجة . وهي في الواقع ومنذ زمن سحيق قبله هؤلاء الحجاج . هذه القبلة يحيق بها الآن خطر عظيم ، وإزالة هذا الخطر أمر ألا بد منه . وهكذا

( ٨ ) كان بابا لرومة ما بين ١٠١٢-١٠٢٤ وعرف بدأبه على مقاومة النفوذ الاسلامي(المغرب).

كانت الحرب الصليبية الأولى مجرد قافلة حجيج شاكية السلاح تستهدف تطهير طريق الحج وتحرير محط رحل القادمين منهم . فكان الفرسان الحجاج هم الذين خلقوا مملكة بيت المقدس ، وهم الذين تواردوا سنة بعد أخرى لاحتلال تلك المملكة وحكمها .

ان التقدم الاجتماعي في نظام الاقطاع بتأثير الكنيسة كان سبباً مباشراً آخر للحروب الصليبية . فعاطفة الجماعات العسكرية المستوفزة لاثارة حروب موضعية ( Geurra ) ، استرعت انتباه الباباوات والمجامع الكنسية في بداية القرن الحادي عشر . فحاولوا اول الامر ان يكبحوا جماح هذه العاطفة بتأليف جمعيات السلام ( Pax ) وسلام الله ( Treuga Dei ) ثم عمدوا أخيراً إلى ارخاء العنان لها في « حروب عادلة » او « مقدسة » إما على شكل تقديس شبكة الفارس الحربية في حفلة انتمائه إلى طبقة الفرسان للدفاع عن العدل ومحاربة الظلم ( فاعانت بذلك على خلق طبقة جديدة من الفرسان ) واما بقلب هذه الحروب والمنازعات الاخوية الخاصة إلى حرب عامة مقدسة ضد الكفرة كما طلب البابا أوربان الثاني<sup>(٩)</sup> بدعوته إلى الحروب الصليبية في كليرمونت العام ١٠٩٥ . وهكذا ارتبطت قضية السلام الداخلي بقضية الحرب المقدسة وكانت المجامع الكنسية المتتالية تلهج بذكر (سلام الله) وتشيد بالحروب الصليبية . إلى هنا كان للحروب الصليبية طابع مزدوج : سفرات حج ، وحرب مقدسة . على انها كانت ايضاً شيئاً أكثر من هذا واكل منه ، كانت بالدرجة الاولى حلاً لمشكلة السكان الذين ضاق عصر الاقطاع بعددهم المتكاثر . كما وان صغار نبلاء الاقطاع ما عادوا واجدين لهم أي مطمح في بلادهم . وقد كان الدهر سيعفي على كثير أخبار لعدد من أفراد سلالة ( تنكريد هوتفيل )<sup>(١٠)</sup>

(٩) بابا رومة ١٠٨٨-١٠٩٩ الذي بشر بالحروب الصليبية في أنحاء أوروبا . (المغرب)  
(١٠) رافق هذا النبيل الفرنسي اول حرب صليبية السنة ١٠٩٦ وفتح طرسوس وحده ، ثم استقل بانطاكية للسنة ١١٠٤ ، ثم تفرقت أسرته فكان منهم وجر الاول والثاني وتنكريد الثاني وهما من ملوك صقلية « النورمان » . (المغرب)

لو لم تنشأ مملكة النورمان في صقلية ، ومملكة اللاتين في القدس مثلاً . أمثال هذه الممالك كانت مستعمرات اقطاعية استوعبت مهاجري الاقطاع . وقد اوجدت الحروب الصليبية بالدرجة الثانية اسواقاً تجارية ارضاء لمطامع الموانئ الإيطالية المتعازمة القوة . وأنشأت مؤسسات ومصالح للبيزيين والجنوين والبنادقة على سيف سوريا ، استخدمت بمثابة مستودعات لمسالك التجارة الآسيوية العظيمة . ولم يكن هذا الحدث عاملاً صغير الشأن لاستقرار اللاتين في تلك البقاع بعد أن فتحوها . ولقد كانت السفن الإيطالية تساهم في نقل المغيرين في اول الحروب الصليبية . وصارت مدن إيطاليا خير معوان في حرب الحصار التي مدت في عمر مملكة المقدس وأتمتها . وهكذا اخذت السفن الإيطالية تنقل الحجاج المتدفقين سنة بعد سنة ، ولسنا ندري أحسن الحظ أم لسوءه اقترن سبب الحروب الصليبية الروحي بسبب جديد آخر هو العامل التجاري .

يضاف إلى هذه الاسباب المختلفة فرصة نادرة سنحت بظهور بعض التفكك في تماسك عرى الحكم الاسلامي ، كل هذه الاسباب اجتمعت فاعانت « بلدوين الاول والثاني » على تأسيس وتوطيد دعائم مملكة القدس ما بين ١١٠٠ - ١١٣١ ولكن ما كادت هذه الدولة تشب عن الطوق وتتحامل على قدميها حتى هددت بالانقراض . فقد ولد الضمط المسيحي رد فعل في المسلمين وكان مركز الثقل مدينة الموصل ، فقد برزت منها حوالي السنة ١١٢٧ شخصية أتابك زنكي<sup>(١١)</sup> على طول امبراطورية السلاجقة التي تناثر حطامها قطعاً واشلاء صغيرة قبيل بدء اول الحروب الصليبية. ظهر هذا ( الاتابك ) على سائر اقرانه وبسط عليهم سلطانه واستخلص مدينة الرها من اللاتين في السنة ١١٤٤ ، فكان اول نكسة خطيرة حلت بهؤلاء .

---

( ١١ ) لفظة اتابك ، كردية الاصل ، وهي مؤلفة من « اتا » و « تا » ومعناها « انت ومن بك » وهو لقب للتعظيم . اطلق هذا اللقب على افراد الأسرة الاتابكية التي حكمت شمال جزيرة العرب حتى مصر وكانت حاضرتها الموصل . (المعرب)



وعرف خلفه نور الدين زنكي ( ١١٤٦ - ١١٧٤ ) بحمته الدينية وبجهاده الصادق ضد الصليبيين . واستطاع قائداه شيركوه الكردي وابن أخيه صلاح الدين أن يضمّما في عهده القطرَ المصريّ برمته إلى مملكته . فما عمت مملكة اللاتين وقد هُددت بالموصل من جانب وبالقاهرة من جانب وابتليت بالحماسة الجديدة لمقارعة الجهاد الصليبي ، ما عمت أن خرت على ركبتيها واسلمت روحها بسرعة ، إذ منيت بهزيمة ( حطين ) الفاصلة في تموز ١١٨٧ وطردت من اورشليم في شهر تشرين الثاني من العام نفسه . وبلغ صلاح الدين أقصى منيته بتحرير المسجد الاقصى الذي اسرى الله اليه بعده « محمد » ليلا .

وعجزت الحروب الصليبية أن تنال قيد شعرة مما بناه صلاح الدين الايوبي ، على أن اللاتين ظلوا محتفظين بولايتي انطاكية وطرابلس في شمالي سوريا مدة من الزمن وافلح الامبراطور فردريك الثاني في استعادة القدس بالمفاوضات السياسية لا بالحرب . وبقيت في حوزته برهة ( ١٢٢٧ - ١٢٤٤ ) . على أن مملكة بيت المقدس كان الدهر قد جرّ عليها ذيول النسيان تماماً . واكتظ القرن الثالث عشر بالحملات الصليبية . وأصاب كبد الحقيقة من قال « كانت الحرب مستعرة الاوار في كل بقعة عدا فلسطين ، وهي الغرض الاول والرئيس والغاية الاخيرة » . لم يكن لتلك الحملات هدف معين . كانت تهيم على وجهها ، صائلة جائلة ، كارة فارة ، من القسطنطينية ( ١٢٠٢ - ١٢٠٤ ) إلى مصر ( ١٢١٨ - ١٢٢١ ) و ( ١٤٤٩ - ١٢٥٠ ) ، إلى تونس ( ١٢٧٠ ) وفي الحقيقة لم تفلح اكثر الحملات الصليبية توفيقاً ، الا في الاستيلاء على القسطنطينية البلد المسيحي وفي تقسيم الامبراطورية البيزنطية زهاء سبع وخمسين سنة ( ١٢٠٤ - ١٢٦١ ) بين الفرنسيين والبنادقة . وإن كانت هذه الامبراطورية قد تحاملت على نفسها وعاشت بأنفاس لاهثة مبهورة ( ١٢٦١ - ١٤٥٣ ) فقد تم لها ذلك بعد أن تخلت للفرنسيين عن شبه جزيرة

المورة ، وللبنادقة عن كريت وجزر ارخبيل اليونان . كانت اول حرب صليبية أشبه بحلف جرى بين الاقطاع الفرنسي وبين المدن الايطالية ذوات القوى البحرية . وبمجيء القرن الثالث عشر انتقل الاقطاع الفرنسي إلى اليونان . وشرع الجنويون والبنادقة ينشئون قواعد تجارية للتبادل الاقتصادي مع الشرق في كل من شبه جزيرة القرم وبحر آزوف . حتى لكأن فلسطين هجرت تماماً ، وحول مركز الثقل إلى بقايا اطلال الامبراطورية البيزنطية الشرقية . ولكن املاً جديداً انبلج قبيسل منتصف القرن الثالث عشر . فقد أهلّ على الغرب بشير يعلن حدوث تبدل جديد في الأوضاع الآسيوية مؤذن بتبدل الاحوال . فقد اقام ( جنكيز خان ) امبراطورية عظيمة لا هي اسلامية ولا هي مسيحية امتدت من بكين شرقاً حتى الدنيبر والفرات غرباً . وكانت ( الخانات ) الأربعة التي انقسمت اليها تلك الامبراطورية كل واحدة منها تؤلف امبراطورية قائمة بحد ذاتها . نخص منها بالذكر القسم الفارسي وكانت عاصمته ( تبريز ) قريبة من البحر المتوسط بدرجة أخذت معها تتدخل في شؤونه كان المغول متسامحين . لذلك نبّه شأن النساطرة المسيحيين<sup>(١٢)</sup> في آسيا اثناء حكمهم ؛ فلم لا يُهدى هؤلاء إلى دين المسيح ؟ ولم لا تتحقق الغاية الأساسية المنشودة من الحروب الصليبية على نطاق جد واسع ما كان متصوراً ؟ صارت الرسل تذهب غادية رائحة . وبعث البابا ( انوسنت )<sup>(١٣)</sup> الرابع ( جون دى كاريني ) برحلة طويلة في ١٢٤٥ وبعث القديس لويس<sup>(١٤)</sup>

---

١٢ ) نسطورس ( ٣٨٠-٤٥١ م ) بطريرك القسطنطينية قال بوجود طبيعتين للمسيح : آلهية وانسية . وحرمة المجمع الأفسسي ( ٤٣١ ) وانتقل واتباعه إلى بلاد فارس ثم الصين . والكنيسة الشرقية القديمة ( الاثوريون ) ما زالت مقيمة على هذه العقيدة . (المغرب)

١٣ ) كان انوسنت الرابع « ١٢٤٣ - ١٢٥٤ » شغوفاً بنشر الديانة المسيحية ، وقد وجد متسماً له لذلك مع الخلاف الذي نشب بينه وبين فردريك الثاني وانتهى بانتهاء حياته . (المغرب)

١٤ ) يقصد به لويس التاسع ملك فرنسا « ١٢١٤ - ١٢٧٠ » الملقب بالقديس الذي قاد حملتين صليبيتين الأولى إلى مصر حيث أخذ أسيراً وأفتدي ، والثانية في ١٢٧٠ حيث توفي في تونس . (المغرب)

في السنة ١٢٥٠ ( وليام الروبروكسي ) في رحلة أخرى . ونشطت البعث التبشيرية وشيدت الكنائس حتى في بقاع الصين . كل ذلك كان اشبه بالخيال أو الحلم . ولم يعد يصل فلسطين أي عون أو مدد . وتنوسيت إلى حين امور انطاكية وطرابلس وبعض المحميات التي تخلفت لللاتين على ساحل مملكة بيت المقدس . ووقع الشقاق والحصام بين خلفاء صلاح الدين . فانتعش اللاتين بفضل تلك الخلافات . ولكن العسكرية الاسلامية الجديدة برزت بظهور سلاطين المماليك المصريين الذين استولوا على عرش القاهرة السنة ١٢٥٠ م وقد سحق اعظم سلاطينهم ( بيبرس ) محاولة وحيدة لخانات المغول الفارسيين لوضع قدم لهم في سوريا ، ثم جعل دمشق مقره في السنة ١٢٦٠ وسحق اماره انطاكية وضمها إلى ملكه في العام ١٢٦٨ وفتح خلفه السلطان ( قلاوون ) مدينة طرابلس في العام ١٢٨٩ وضمها إلى ملكه ايضاً . اما خلفه وابنه « خليل » فقد استولى على مدينة عكا آخر معقل لللاتين على ساحل سوريا في ١٢٩١ . وما أن اوشكت شمس القرن الثالث عشر على الأفول حتى كانت المسيحية اللاتينية قد طردت تماماً من اراضي آسيا الرئيسة .

على انها استمرت باقية في الجزر ، وآضت جزيرة قبرص التي انتزعها ( ريتشارد ) الاول من اليونان في الحرب الصليبية الثالثة ، تحت حكم ملوك اسرة لوسينيان<sup>(١٥)</sup> الذين هاجروا من الاقطاعات الفلسطينية . وهنا استمرت مبادئ الحكم الديني الاقطاعي الأسيزي Assizes للقدس تمارس وتقن وبقيت مملكة قبرص نخباً حياة دولة مستقلة حتى العام ١٤٨٨ وبعدها انتقلت إلى ايدي البنادقة<sup>(١٦)</sup> . وبالطريقة نفسها احتل فرسان الاسبتارية<sup>(١٧)</sup> جزيرة

( ١٥ ) Lusignan اسرة فرنسية مشهورة حكم احد فروعها القدس . وثم بلدة في فرنسا سميت بأسم الأسرة منذ القرن الحادي عشر ولا تزال . (المغرب)

( ١٦ ) راجع محاضرتي ستوبز Stubbs عن قبرص ومحاضراته في تاريخ المصور الوسطى والحديثة ( المؤلف ) . .

( ١٧ ) هذا الاصطلاح لاتيئي وهو مشتق من : « Hospes : اخويات خيرية وجدت =

رودس في ١٣٠٩ بعد أن خسروا عكا نهائياً وظلوا حكاماً على الجزيرة حتى العام ١٥٢٣ ثم نزحوا بعدها إلى جهة الغرب وإلى مالطا . هذا وإن آثار اللاتين الرائعة الناطقة بحكومتهم في شرق البحر المتوسط خلال العصور الوسطى ما زالت باقية إلى الآن . وفي الوقت الذي كان نبلاء الاقطاع يشيدون صرح حكمهم في قبرص ورودس ، استولى البنادقة على كريت وعلى عدد من جزر الشمال مما تخلف عن الحرب الصليبية الرابعة . أما الجنويون الذين أعانوا باليولوقي (١٨) على استعادة عرش القسطنطينية في ١٢٦١ فقد كوفئوا بضاحية بيرا Pera فضلاً عن اطلاق يدهم في جزيرتي ليسبوس Lesbos و خيوس Chios وهكذا بقيت المسيحية اللاتينية مستحوذة على شرق البحر المتوسط حتى نهاية العصور الوسطى وإن كانت قد انحصرت في الجزر . ومع أن أغلب ممتلكاتها هي من بقايا الامبراطورية البيزنطية ومن بعض فتوحات ومغانم اسلامية ، فقد استمرت تبشّن الحرب على الاسلام من قواعدها المتناثرة ولم تنكص عن النضال حتى جعلت انتصارات العثمانيين شرق البحر المتوسط بحراً مسدوداً Mare chnsum ولم تفقد البندقية في الحقيقة آخر معقل عظيم لها في شرق البحر المتوسط الا بسقوط كاندييه Candia في ١٦٦٨ .

في مختلف العصور والبلاد ، كانت مهمة اعضائها في القرن الحادي عشر رعاية الحجاج المسيحيين في زياراتهم القدس وحمايتهم . بلغت تنظيماتهم الحربية درجة لا مزيد عليها من الاتقان واحتلوا في القرن الرابع عشر جزيرة « رودس » وبقيت في يدهم حتى ١٥٢٣ حيث انتزعها الاتراك منهم ثم انقلبت الأخوية إلى منظمات دينية بحثة وانتقل مركزها إلى روما في ١٨٧٩ . وأصبح ( فارسها ) لقباً من القاب الشرف يمنحه البابا لمن يقوم بخدمة دينية واجتماعية ممتازة . ( المغرب )

( ١٨ ) M. Palaeologe . ميخائيل باليولوقي : ملك بيزنطة منذ ١٢٦١ م بقيت سلالته التي عرفت بهذا الاسم تحكم الدولة البيزنطية حتى سقوط القسطنطينية في ١٤٥٣ . ( المغرب )

— ٢ —

ماذا كانت نتائج المغامرة الطويلة التي لعبتها المسيحية الغربية في شرق البحر المتوسط ؟ ماذا كانت نتائج احتكاكها الطويل بمسلمي الشرق ؟ إنه والحق يقال سؤال ذو شقين ، أولاً عن مدى تأثير الحروب الصليبية باعتبارها محض شكل من اشكال الاحتكاك ما بين الشرق والغرب ، أعني مسألة تأثير العوامل والاختبارات التي نالها الغرب من الشرق ، وثانياً عن تأثير تلك الحروب بوصفها حركة ايجابية فعالة في مجالات المجتمع العربي . مسألة تأثير ذلك المجتمع من حركة انبثقت منه وارتدت اليه في الوقت نفسه فخلفت فيه اقوى التأثير . ولقد تخبط المؤرخون في هذين المشكلين كثيراً وضرّبوا في ارجأهما على غير هدى فنجم عن هذا التخبط أمور مبالغ فيها كثيراً كان بالامكان اجتنابها لو عملوا على فصلها . وبامكاننا ان نستشهد — كمثّل لهذه المبالغات — بفقرة من كتاب « تاريخ الحضارة الالمانية » لـ ( هـ آـ رايـن Hemme - an Rhyn ) بخصوص الحروب الصليبية (١٩) . اننا نجد فيها تفرد فضل جميع التقدم الذي تمخضت به العصور الوسيطة إلى الحروب الصليبية فقد عملت في ناحية الدين على نحو نفوذ البابوية ، ونالت من قوة الرهبانية واصابتها بطعنة في الصميم ، وساعدت في قيام الهرطقة والاحاد . اما من الناحية الاجتماعية والاقتصادية فقد أدت إلى تقليل الفروق بين الطبقات ونمو المساواة ، وقيام طبقة الفلاحين الحرة وطوائف الحرفيين وتقدم الصناعة والتجارة ، اما في الناحية السياسية فقد تمخضت بقيام نظام الاقطاعات والدويلات ونمو المركزية الحكومية وظهور

---

( ١٩ ) *Kulturgeschichte des Mittelalters* المجلد الثالث - الكتاب السابع : اقرأ بصورة خاصة العن ٤٩٨ - ٥٠٠ ( المؤلف ) .

القوانين المسطورة ، والادارة القضائية المنتظمة . أما في عالم الثقافة الواسع فقد دفعت الفلسفة بأعظم مفكرها عقيب الحروب الصليبية وبعيد التماس مع العرب الذين جيء بهم من بلادهم ، حتى التصوف فقد اصطبغ بصبغة العلم . واتسع نطاق دراسة الفلسفات القديمة وخصبت تربتها ودب في علمي التاريخ الجغرافي والجغرافية الوصفية نشاط جديد . وظهر الشعر المتسم بالطابع المحلي واحتلت الهندسة المعمارية القوطية Gothic مكان العمارة الرومانسية<sup>(٢٠)</sup> Romanesque واستجذت اذواق سليمة في فني النحت والرسم . ويظهر شيء شبيه بهذه المغالطة المنطقية « يجعل ما سبق علة حتمية لما لحق Post hoc ergo propter hoc » في كتاب ككتاب ( هانز بروتر<sup>(٢١)</sup> Hans Prutz ) الجليل العلمي الطابع المسمى « تاريخ الحروب الصليبية Kulturgeschichte de kreuzzüge » وهو ينم عن سعة اطلاع واحاطة غزيرة لكنه لا يميل من بعض النواحي إلى التمهيط والاستخلاص الدقيق . كان ( بروتر ) يكتب اولاً كمن يريد أن يجعل الحروب الصليبية العامل الأوحده في تطور اوربا خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر ( ١١٠٠ - ١٣٠٠ ) وكما لو كانت جميع العلل الفعالة causae causantes

---

( ٢٠ ) العمارة الرزمانسية طرز من البناء انتشر في اوربا الغربية بعد انهيار روما وحق ظهور الطاق المذهب الرأس في القرن الحادي عشر . وتمتاز هذه العمارة بأقواسها نصف الدائرة مربوطة بأعمدة ثلاثية الأضلع او مفردة وبعقود نصف كروية وخير مثالها كنيسة « سان مينياتو » في فلورنسا و « سان امبروجيو » في ميلان . وفي أواخر القرن الثاني عشر بطلت الموضة الرومانسية وراجت العمارة القوطية بأقواسها المدببة العالية وأبراجها المقرنصة الشبيهة بالمنائر المزخرفة من كل جوانبها وباتساع ابوابها وضمحل هذا النمط في أواخر عصر النهضة في القرن الخامس عشر وخير مثال لذلك كاتدرائية فوتردام دي باريس ، و « سان بورغو » باسبانيا و « سالزبوري » ببريطانيا . ( العرب )

( ٢١ ) طبع ببرلين ١٨٨٣ في ٥ اجزاء منها الرابع ( في التراث الاقتصادي ) والخامس ( في تأثير الحروب الصليبية على تاريخ الثقافة ) فهما يستأهلان اهتماماً خاصاً . ( المؤلف )

لهذه السنين المتين اسباباً ساعدت على خلق اوربا الجديدة في عصر الميلاد الجديد (الرينسانس) واطهار عهد الاكتشاف ، وعهد الاصلاح الديني كنتيجة لهذا العامل الأوحد . على انها في الواقع كانت عاملاً واحداً من بين عدة عوامل مختلفة وإننا لنضيف مغالطة ( العلة الوحيدة ) إلى مغالطة ( جعل ما سبق علة حتمية لما لحق من تفاعلات ) عندما نعتبر الحروب الصليبية التفسير الوحيد المفرد . ( وبروتز ) من الناحية الثانية وإن أقر بأن اسبانيا وصقلية هما ( معبران ) انتقل بهما التأثير العربي إلى اوربا فقد وجد نفسه بالأخير ناسياً اقراره هذا إذا راح يجعل من فلسطين ( المعبر ) الاكبر بل كاد يجعلها المعبر الوحيد فقد كتب ما يأتي :

« في اغلب نواحي التطور الثقافي نجد التماس القوي الاول الحاصل بين العناصر الشرقية والغربية قد تم على يد افرنج فلسطين وان هذا التمازج والاختلاط يجب اعتباره اولى الصلات المستديمة بين الشرق والغرب (٢٢) . وهنا كذلك لا نملك الا ان نلاحظ مغالطة ما يدعى ( بالعلة المفردة ) . وتبدو لنا المغالطة اعظم حين نعيد إلى اذهاننا ان العلة الأخرى ( أي امتزاج العنصرين الشرقي والغربي في صقلية واسبانيا ) كانت اشد اثراً وأعظم خطراً . ونحن في النهاية لا يسعنا عند قراءة كتاب ( بروتز ) إلا أن نشعر بتقليله من شأن الحضارة اللاتينية الغربية في مستهل ١١٠٠ م والارتفاع بحضارة الشرق العربي إلى السماكين في الوقت نفسه متوخياً بذلك تقليد الحروب الصليبية فضل التأثير الاعظم وتجريد اسواق الغرب وجعلها أخوى مما تبسطه امامنا الروايات التاريخية الموثوقة . كانت اوربا الغربية تكاد تستبق العصر الغريغوري المجيد . كانت تشهد نهضة فكرية وصلت منتهاها بظهور فيلسوفها « ابيلاز » (٢٣)

( ٢٢ ) ص ٥٢ من الكتاب السالف . والانصاف يحملنا على أن نزيد قائلين ان ( بروتز ) يعترف بوجود عامل آخر يختلف عن ذلك اختلافاً جوهرياً في ميدان الحياة العملية (حقائق المؤلف) .  
( ٢٣ ) F. Abelard ( ١٠٧٩ - ١١٤٢ ) فيلسوف ولاهوتي فرنسي اضطهده الكنيسة الباباوية بسبب آرائه التقدمية التي ضمنها كتابه ( مقدمة في اللاهوت ) . (المعرب)

وقيام الامارات الفرنسية ونشاط المدينة النورمانية والعمار النورماني واندلاع الثورتين الصناعية والتجارية اللتين يمكننا نحسهما في نهاية القرن الحادي عشر . هذا كله لم يكن لوحاً خالياً *tabula rase* لا ولم تكن الثقافة العربية في الشرق ١١٠٠ في يومها الأغر بلى عل الضد كما سنرى ، فعندما بدأت الحروب الصليبية كانت شمس تلك الثقافة على شفا الأفول . وبقدر ما يهم التاريخ من أمر ، علينا أن نذكر دوماً أن ثمّ غرباً جديداً متحفزاً دهم شرقاً عتيقاً ادركته يد الخراب .

الحروب الصليبية ، كلمة سحرية . والكلمات السحرية قد تكون مغايط تجتذب قطعاً كبيرة غربية عنها إلى دائرة تأثيرها الجذبي . فليس كل ما حصل في اوربا الغربية خلال الحروب الصليبية يصح نسبته إليها وربطه بها ، وجعله من جملة افضاها ، حتى وان لم تقع الحروب الصليبية فربما كان غرب اوربا الذي اخذت حياته المدنية والتجارية تسير في مضمار التقدم السريع ما بعد ١٠٥٠ ، يستطيع ان يدفع بتجارته إلى شرق البحر المتوسط ، ربما كان يحاول تثبيت نفسه في نهايات مسالك قوافل الشرق — شمال ساحل البحر الاسود حيث يمكنه أن يمس الطريق المتجه إلى شمال بحر قزوين وغرب بحر آرال حتى بخارى وسمرقند ، او ان ينثني إلى موانيء سورية ليصل منها إلى بلاد فارس وخليج فارس وبهذا يلمس الطريق البحرية المؤدية إل الهند ثم يعبرها إلى الصين . وكل ما فعلته الحروب الصليبية هو انها انشأت دولة سورية الاقطاعية — يحتل جانباً من اراضيها بعض افراد إقطاعيين وجانباً آخر فرسان الدّوية<sup>(٢٤)</sup> والاسبتارية Hospitallers وهما جمعيتان تمتازان

---

( ٢٤ ) *Templars* اخوية عسكرية دينية . اشتق اسمها من ( الهيكل : *Temple* ) وعرفوا ايضاً باسم « اخوة الهيكل » او « جنود الهيكل او جنود المسيح » . اسسها تسعة من الفرسان الفرنسيين ١١١٨ وعلى رأسهم ( هوج دي بين ) . واعطاهم صفة الشرعية القديس برنار . وكان هدفهم تطهير طريق الحج إلى بيت المقدس . وكان الاسم الأول الذي عرفوا به =



بطابع اقطاعي ايضاً . كانت صفة التجارة هي الغالبة في هذه الدولة - لوقت ما على الاخص ، ووجد فيها عدة مناطق سكنها البنادقة والجنويون والبيزيون مبثوثة في الموانئ الواقعة على طول الساحل . وعلينا ان نذكر بأن هذا الميل التجاري لم يكن محصوراً في المناطق السورية مطلقاً فقد تعداها الاحتكاك ووصل حتى القسطنطينية والبحر الاسود . هذه الصلات صارت اوسع وانشط مما كانت عليه بعيد الحرب الصليبية الرابعة وفي غضون القرن الثالث عشر . مجمل القول ، كانت سوريا اثناء القرن الثاني عشر - ما بين الحريين الأولى والثانية الصليبيتين ، مركز الثقل الرئيسي للعلاقات المسيحية الاسلامية في البحر المتوسط الشرقي . هنا افلح الاسلام اولاً في أن يخلف تأثيره على الغرب المسيحي بضغطه على دول الاقطاع وبما كان يحدثه هذا الضغط من آثار على الغرب . وثانياً بشدة وطأته على طول الطرق التجارية ، هذا العامل يقتضي ان نوليه حقه من الدرس .

لكن علينا أن نذكر ونعيد القول بأن الاسلام قد سبق فثبتت اصوله في الغرب واستطاع أن يخلف آثاره في اسبانية وصقلية . كان ثم صراع بين قوى متناثرة . هذه القوى التي وان عجزنا عن تحديد مداها بالضبط كلاً على حدة - ففي امكاننا أن نرى تأثير الاسلام في الغرب المسيحي في قاعدتيه صقلية واسبانيا كان اشد مما هو في مراكزه ( الموصل وبغداد والقاهرة ) . هناك سببان يدعمان هذا الغرض اولهما انه لم نر في سوريا ذلك التأثير الناجم عن امتزاج الثقافات كما نراه في صقلية ابان حكم روجر الثاني وفرديريك الثاني . وثانيهما هو أن لاتين سوريا عجزوا تماماً عن التشرب بثقافة الاسلام الغنية ، وهي بعد ثقافة اجنبية ولكنها قريبة في متناول ايديهم لا كما افلح

---

= ( الجنود الفقراء ) ولا تزال اخويات كاثوليكية في انحاء اوربا تبشر برسالتهم وتعاليمهم حتى الآن (المعرب) .

مسيحيو غرب البحر المتوسط في الاستفادة من ينابيع ثقافة قرطبة واسبانيا المسلمين .

ان انعدام الامتزاج الثقافي او بالاحرى عدم وجود أي مستوى من الثقافة مهما كان شكله في مملكة اللاتين بأورشليم ، لامرٌ يدعو إلى العجب حقاً . فالخليط الجنسي المتكون من شعب النورمان والاغريق واللومبارد في صقلية جبل بامتزاجه بالعنصر العربي البربري — حضارة مختلطة عظيمة الشأن . ففي بلاط ملوك النورمان كنا نجد الجغرافيين والشعراء العرب يلقون حفاوة وتشجيعاً . كما نجد فضلاً عن ذلك كاتم سر وليم الاول يترجم له محاورتي افلاطون فيدو Phaedo ومينو Meno وجانباً من كتاب ارسطو ( في الآثار العلوية ) وكتابات ديغينيس ليرتيوس Degenes Laertius وكان بلاط فردريك الثاني اعظم شأناً من سلفه . فهنا كما نوه دانتى في كتابه ( لغة العامة<sup>(٢٥)</sup> De Vulgari Eloquio ) خطأ الشعر الايطالي اولى خطواته . كان الملك يثير او تثار له مسائل عسيرة في تفسير الفلسفة الارسطية مما دعي فيما بعد بالمسائل الصقلية Quaestiones Siciliana وقد حُفِظَتْ لنا بشكل مخطوط عربي في المكتبة البودلية وكانت المملكة اللاتينية في اورشليم معسكراً حريباً خشناً لا روح فيه ، او بكلمة اخرى معسكراً لا وقت كافٍ لديه للمساهمة في بناء الحضارة . كانت جحافل اجنبية تعسكر في الحصون والقلاع لا تكلف نفسها عبء انشاء صلة وثيقة بمزارعي حقول القرى السورية ولا بالصناع المهنيين الذين كانوا في المدن مشغولين كما هم الآن بنسج السجاجيد وصنع اوعية الفخار وصياغة الذهب . وكان اللاتين قد انتشروا على امتداد الساحل بخط رفيع ضيق ، فوجب عليهم الدفاع عنه بوجه

---

( ٢٥ ) رسالة دانتى كتبها في مفتتح حياته ولم يتمها (المغرب)

عالم اسلامي واسع الجنات مُظلم . ومهما كان شعورهم اللذيذ بدفع اورشليم  
مَشَعَل ايمانهم وموقده ومركز الارض المستديرة *umbilicus terrae* ، فهم  
على كل حال يحسون بانهم قد انتزعوا من احضان المراكز العظيمة  
لمدينة العصور الوسيطة كباريس وروما .

حتى إذا كان لديهم استعداد للتشرب بشيء من مدنية الاسلام — على  
قصر مدة مكوثهم التي ما كانت لتسمح لهم بذلك ، وطبيعة دور احتلالهم  
القلق المحفوف بالاحطار أفكان هناك حضارة اسلامية مجاورة يستمدون منها ؟  
كانت الثقافة العربية في اسبانيا على قيد ابصار من غرب البحر المتوسط . فثمَّ  
ابن رشد القاضي والطبيب والفيلسوف يعلم حتى نهاية القرن الثاني عشر . هناك  
احتك اليهود بالفلسفة العربية حتى حاول اتباع موسى بن ميمون ، بتأثير  
منها التوفيق بين التوراة وفلسفة ارسطو . هناك استفادت المسيحية اللاتينية  
( ١٢٠٠ تقريباً ) من التعمق في معرفة الفلسفة الارسطية إلى درجة فاقت ما  
وصلته عندما كانت تعتمد على ترجمة ( بويوس ) الوحيدة لمنطق  
ارسطو وآصت المكتبة المشهورة في مسجد طليطلة التي ضبطها الاسبان عند  
احتلالهم المدينة ، كعبة الباحثين والعلماء . وكان ارسطو ( العربي الاسباني )  
احد مصادر البحث في القرن الثالث عشر (٢٦) وليس هذا كل شيء . فان  
معارك الحدود التي نشبت جنوب جبال البرانس ، صارت موضوعات  
لمنظومات شعرية . وكما تمخضت حرب الحدود بين انكلترا واسكتلندا  
بملاحم الحدود الشعرية *Bords Ballads* ، أثمر الصراع بين اليونان

---

( ٢٦ ) قارن كتاب « ت. ج دي بوير *T. J. de Boer* » المسمى تاريخ فلسفة الاسلام  
*Geschichte der Philosophie im Islam* بكتاب رينان الموسوم « ابن رشد والرواشد »  
*Averrous et Averroism* . ( المؤلف )

والاتراك في طوروس بالأغاني البيزنطية الشبيهة ( بأغاني المجد chanson de geste<sup>(٢٧)</sup> ، كذلك معارك المسيحيين والمسلمين « الكفرة Paynim<sup>(٢٨)</sup> » فقد صارت موضوعاً لأغنية رولاند<sup>(٢٩)</sup> ولاسطورة ( السيد القمبياطور Cid Compeador<sup>(٣٠)</sup> ) وكانت الحالة في الشرق تختلف عن ذلك . فقد دخلت الفلسفة دور الاضمحلال منذ ابتداء الحرب الأولى الصليبية ونضب معين الشعر المحلي بتأثير معارك الحدود خلال القرن الثاني عشر وكان ابن سينا العظيم قد قضى نحبه في همدان ١١٣٧ م . اما الغزالي الشاك الذي اتهم بهدم فلسفة بشر بها هو نفسه ، فقد توفي في خراسان ١١١١ م . كما كان خليفة بغداد يلقم المكتبة الفلسفية فم النار ، ومن محتوياتها مؤلفات ابن سينا نفسه . في ايام كهذه كان من الصعب جداً أن يتلمذ لاتين الشرق

---

( ٢٧ ) اسم اطلق على ملحمة شعرية طويلة الفها شعراء التروير من شمال فرنسا خلال اربعة قرون ( ١٠٠ - ١٥٠٠ ) يشيدون فيها بتاريخ ملوك فرنسا واباطها ، ثم صار الاسم يطلق على أغلب الملاحم الشعرية الوطنية على سبيل المجاز . (المغرب)  
( ٢٨ ) كان الاسبان الكاثوليك يطلقون على مسلمي اسبانيا والبربر هذا الاسم ومعناها بلقهم ( الكفرة ) . ( للمغرب )

( ٢٩ ) اغنية رولاند هي مقطوعة من ملحمة « اغاني المجد » السالف ذكرها . ربما كان تأليفها ١٠٦٦ - ١٠٩٥ واقدم نسخة لها محفوظة في المكتبة البودلية بانكلترا . وتدور الملحمة حول البطل رولاند ابن اخ الملك شارلمان الذي حاصره الملك ( مراسيل ) العربي مع اثني من رفاقه وبعد دفاع مجيد قضى عليه . وقبل ان يسلم روحه نفخ في صوره فسمعه شارلمان وكان على بعد ثلاثين فرسخاً منه ، وفي الحال خف اليه وانتقم له من قاتليه . (المغرب)  
( ٣٠ ) لم ينسج من الاساطير والقصص والشعر كما نسج حول شخصية « السيد » ولولا استطراد في كتاب عربي لابن علي الطيب المراكشي اكتشف مؤخراً لبقيت هذه الشخصية خيالية . من هذا الاستطراد نفهم ان « السيد » مواطن اسباني ظهر حوالي ١٠٤٠ وصار يبيع سيفه وشجاعته الفاتكة لامراء العرب والاسبان . وتاريخ اسبانيا الحديثة ينظر اليه كبطل وطني . وقد احصي اكثر من مائتي ملحمة شعرية وكتاب يشيد بمآثره وأمجاده ، وثم بقية من أغنية اسبانية شائعة اسمها ( السيد elcid ) يظن انها مقطوعة من ملحمة تبلغ أربعة آلاف بيت شعر . (المغرب)

على المسلمين أو أن تحملهم شؤون الحياة الجديدة التي يعيشون فيها إلى إبداع أي شيء . فلم يظهر شعر وفن جديدان في الأرض المقدسة . وكان المغنون الذين أرتخوا ملاحم الحروب الصليبية ، من أهل الغرب . وإن كان علم التاريخ الجغرافي قد ازدهر بمجسيء فولكر الشارترى Fulcher of Chartres أو وليم الصوري William of Tyre وإذا كانت كتب القانون قد ألفت بفضل حنا الابليني John of Abelin أو فيليب النافاري Philip of Novara فهذا كل ما يجدر ذكره من المآثر وليس ثم غير ذلك .

لذلك لم يتعلم لاتين مملكة اورشليم في ميدان الحضارة ، الا القليل من مدنية الاسلام أما ما كان لديهم فلم يتقدموا به إلى درجة التأثير بها على الغرب ، والواقع أن الخدمة الكبرى التي اسديتها الحروب الصليبية لتطور مدنية الغرب لم يكن سببها احتكاك المسيحية اللاتينية بمسلمي الشرق ، بقدر ما كانت اهميتها في إنشائها علاقات مع امبراطورية بيزنطية ومسيحيي اليونان . كان الانفصال التام قائماً بين الكنيسة والامبراطورية الغربيتين وبين الكنيسة والامبراطورية الشرقيتين ببرزخ من النسيان قبيل الحروب الصليبية . وحدث أحياناً أن رحل رجال امثال لوتبراند القرموني Luitprand of Cremona في سفارة شهيرة لأوتو الاول (٣١) إلى القسطنطينية في ٩٦٨ م أو شوهد رسل (ليون التاسع (٣٢) في شوارع القسطنطينية ١٠٥٤ م ولكن العلاقات بين الغرب والشرق ظلت منسية نادرة عدة قرون ، وأضحى لاسرة كومنيني بعد السنة ١٠٩٦ (٣٣) علاقات دائمة بالدول الغربية واستقر اللاتين عقيب السنة

( ٣١ ) ويلقب بالاكبر ٩١٣ - ٩٧٣ : امبراطور الدولة الرومانية المقدسة (المغرب)

( ٣٢ ) البابا ليون التاسع ١٠٤٩ - ١٠٥٤ (المغرب)

( ٣٣ ) كان مؤسس هذه الاسرة المالكة على امبراطورية الشرق هو الامبراطور اسحق الاول

( ١٠٥٧ - ١٠٥٩ ) الملقب كومنينس ( Comnenus ) ومنه اشتق اسم الاسرة (المغرب)

١٢٠٤ في الامبراطورية الشرقية . وإننا لنجد في القرن الثالث عشر وليم الموريكي William of Moerbeke اسقف كورنث الفلمنكي يترجم مع وصيفه هنري البرابتي كتابي : ( السياسة والاخلاق لأرسطو ) بمعونة القديس توما ؛ ففتحوا بذلك للغرب طريقاً أخرى إلى الفلسفة اليونانية غير طريق اسبانيا . وفي نهاية القرن الرابع عشر وخلال القرن الخامس عشر حمل علماء بيزنطية إلى ايطاليا تراث العلم اليوناني بكامل ثروته . فزودوا عصر النهضة الايطالية بموادها الأولية ولم تكن القسطنطينية واقعة على طريق الصليبيين الرئيس ، على أن الصليبيين كانوا يبعثون إلى الغرب من القسطنطينية بالسفن التجارية الموقرة بضائع وسلعاً .

الا ان الصليبيين كان عندهم سبيل أخرى للتأثير في تطور اوربا الغربية نجمت عن توجيه اهتمامهم إلى سورية وأعانهم على ذلك دولة اللاتين التي اسسوها هناك . وبامكاننا الرجوع باديء ذي بدء إلى الشواهد اللغوية . اعني الكلمات الغربية التي تسربت إلى لغة العرب والكلمات العربية التي دخلت لغات اوربا . ويورد ( بروتز ) نماذج على ذلك منها ( انبرور emperor ) (٣٤) و ( قسطل castellum ) و ( برُج burgus ) و ( غرُش grossus ) اما الكلمات العربية التي دخلت اللغات الغربية فأكثر بكثير وليس علينا الآن الا أن نتأمل ( jar, dragoman, caravan ) (٣٥) في لغتنا الخاصة . أما إذا جئنا اللغات الأوروبية ذات الاصل الروماني التي استمدت من لغة العرب رأساً ( حال اننا استمددنا اكثر كلماتنا عن طريق هذه اللغات ) فسنجد قائمة طويلة جداً من المصطلحات العربية التي دخلت على الغرب واليك طائفة

---

( ٣٤ ) كلمة لاتينية معناها الحاكم القاسي ، ومنها اشتق لفظ الامبراطور ( emperor )  
 قس عليها الكلمات الاخرى فهي لا تينية الاصل ايضاً . (المعرب)  
 ( ٣٥ ) اصلها العربي بالترتيب : كروان ( من كرى ومكار ) وترجمان ، وجرة ،  
 وشروب . (المعرب)

من الشواهد : ( douane, chébec, telucca, gabelle ) (٣٧) ومثلها كثير . ولكن تعرض لنا صعوبات فيلولوجية واضحة في رد هذا الدخيل من الكلم إلى الامكنة التي تسربت منها إلينا . لم تكن فلسطين المكان الوحيد ولم تكن الحروب الصليبية العصر الوحيد الذي تم فيه ذلك ومن المحتمل أن تكون صقلية واسبانيا مكانين آخرين جرى فيهما هذا الاستمداد اللغوي كما ان اتصال الغرب الدائم خلال اجيال سحيقة بالعالم الناطق باللغة العربية من جهتي سويس الشرقية والغربية عن طريق التجارة والقرصنة كانت ايضاً ظروفأ زمانية ومكانية محتملة لهذه الاستعارة . الحق يقال أن الغرب ما زال يستخدم مصطلحات عربية في عالم التجارة أمثال ( bazaar, zechin, tariff, dinar ) (٣٨) وكذلك ثبتت مصطلحات بحرية ملاحية أمثال admiral, arsenal (٣٩) وبقيت مصطلحات منزلية مثل ( sofa, mattress, carafe, alcove ) (٤٠) كذلك هذه المصطلحات ( amulet, elixir, julep, talisman ) (٤١) و ثم بعض اسماء الآلات الموسيقي ( lute, nakar ) (٤٢) هذه الكلمات ما زالت

- 
- ( ٣٧ ) اصولها العربية بالترتيب : ديوان وشبك وفلكة وجعلة ( وهي الحصنة ويراد بهذه اللفظة في اللغات الغربية ضربية حكومية معينة ) (المغرب)
- ( ٣٨ ) الاصل فارسي اكثر مما هو عربي ( المؤلف ) في لغة العامة عندنا . - البزار ( في اللغة هو بائع البذور او التوابل - وربما كان الاشتقاق من المفهوم العربي لا كما ذهب اليه المؤلف ) زكين تاجر القطن ، تعرف . دينار (المغرب)
- ( ٣٩ ) اصلها العربي امير الماء ، ودار الصنائع او « الصناعة » (المغرب)
- ( ٤٠ ) اصلها العربي ( صفة ) بتشديد الفاء وبضم الصاد - اي الدكة او التخت - مطرح ، غرافة - من فعل غرف - القبة : قبة الحجر وسقفها العالي (المغرب)
- ( ٤١ ) وأصلها بالترتيب : الملاعة ، الاكسير ، جلاب - فارسية مؤلفة من كلمتين جل : ورد وآب : ماء ، - طلسم - فارسية طلسمان - (المغرب)
- ( ٤٢ ) هود ، نقارة (المغرب)

تستعمل او انها كانت دارجة الاستعمال فيما مضى . ولكن قبل أن نعرزو وصول هذه المصطلحات إلى الحرب الصليبية، علينا أن ننشئ من زمان ومكان دخول هذه التعابير ونتحراها بكل دقة . كانت الحروب الصليبية سلسلة حروب . حروب وجهت إلى اعداء جدد بأسلحة جديدة وبخطط عسكرية جديدة احياناً . لذلك يحق لنا أن نجد لهذه الحروب بعض الأثر في تطور فنون الحرب في الغرب. ويعتقد بعض الكتاب ان بناء القلعة الملمومة ( concentric castle )<sup>(٤٣)</sup> الذي شاع في انكلترا اثناء حكم الملك ادورد الاول<sup>(٤٤)</sup> ما هو الا نموذج مأخوذ من فن العمار العسكري للملكة اللاتينية في بيت المقدس . وهؤلاء بدورهم قد ساروا في عمارتهم على نهج التعديلات التي ادخلتها العرب على القلاع البيزنطية فقد عرفوها ووجدوها في سوريا . وباتباع هذا النسق من التحليل يرى بروتز انه « في الوقت الذي سار الاسلوب العام للدفاع الحربي في فلسطين على نهج الدفاع والتحصينات النورمانية ( كتمك التي نراها مثلاً في اراضي المستنقعات بويلز وجنوبي ويلز ) فان التأثير العربي يمكن اقتفاء خطاه في اشكال الاقسام المختلفة للقلاع الضخمة مع زيادة اقسام ما كان يعرفها الغرب من قبل في العمار الحربي القديم ، وفي عدد من انظمة وقواعد جديدة دفاعية استلزمها فن حركات الحصار العسكرية الذي تقدم في الشرق كثيراً<sup>(٤٥)</sup> وتبعاً لذلك يعزو (بروتز) إلى المصادر العربية استخدام الحيطان المزدوجة ( وهو اساس طراز القطعة الملمومة ) وتشبيد برج اضافي

٤٣ ( هو طراز من القلاع العسكرية متحد المركز . يؤدي جميع ابراجها الفرعية وابهاها الدفاعية إلى نقطة في وسط القلعة ، سمكة الجدران جداً لا منافذ فيها الا شقوق ضيقة ليتمرب إليها الهواء وبعض النور ويكون مدخلها من الاسفل احياناً (المغرب)

٤٤ ( كان ادوارد الأول ملك انكلترا ( ١٢٤٩ - ١٣٢٧ ) احد الملوك المسيحيين الذين ساهموا في الحروب الصليبية (المغرب)

٤٥ ( راجع ص ١٩٤ من كتاب بروتز السالف ذكره . ( المؤلف )



او نقطة حصينة بين الجدارين المزدوجين<sup>(٤٦)</sup> ويرى ايضاً في قصر (غيسار) الشهير ( Château Gaillard ) الذي بناه ريتشارد الاول في فيكسن ( Vexin ) بعض دلائل وسمات لا جدال فيهما تشير إلى تأثير الشرق . راح المؤرخون — من جهة اخرى — يؤكدون بان القلعة الملمومة قضت فترة تطورها في الغرب ونقلها الصليبيون إلى الشرق . ومما لا نزاع فيه ان المهارة الهندسية التي اظهرها مغامرو النورمان والتي تجلت في اوربا الغربية قبل أن تتجلى في فلسطين ، كانت قيمة ببلوغها هذا الشأو من التقدم ، في منابعتها الخاصة دونما تأثير خارجي ولنا ان نؤكد بكثير من الاطمئنان ان الحروب الصليبية قد ساعدت على إنشاء حركات الحصار العسكري ، واستخدام طريقة اللغم ، وحفر الخنادق الكاذبة واستخدام آليات المهداد كالمنجنيق والكباش وربما استخدام مختلف اشكال النيران وآلات قذف اللهب . ومع ذلك فربما كان الاصل هنا بيزنطياً أكثر مما هو عربي . وربما لم يكن المهندس الألماني الذي استقدمه فردريك الأول من الأرض المقدسة إبان حصار كرمنا Crema ١١٥٩ م من تلامذة العرب بل من تلاميذ اليونان . وقيل أن القوس المصلبة cross-bow جاءت من الشرق ، وعزي استخدام الدرع لحماية الفارس وجواده إلى تأثير الحروب الصليبية . وعزي كذلك استخدام بعض الوسائد والثياب القطنية الواقية تحت الزرد . وعلى كل حال فان الفارس الفرنكي تعلم اثناء حربه في فلسطين ، استعمال الكوفية العربية وقاء لرأسه وعنقه من حرور شمس الشرق ، واستخدام الحمام الزاجل لنقل المعلومات العسكرية انما هو اختراع عسكري أُخِذَ عن العرب ويحق علينا القول

---

( ٤٦ ) والبرج المتقدم من هذا النوع على الاخص إذا كان مشيداً فوق المدخل او الباب يعرف باسم الباربيكان ( barbican ) وقيل ان هذه الكلمة قد تكون مشتقة من كلمات عربية او فارسية ، ومعناها : بيت على جوار او غرفة المدخل — استخرج هذه الكلمة من اي قاموس انكليزي حديث ، وتأملها ( المؤلف ) .

بأننا كثيراً ما عثرنا على تنويهات بهذا في اخبار صقلية النورمانية ومن المحتمل أيضاً إن عادة الاحتفال بالانتصارات العسكرية بطريق التنويرات ونشر السجاجيد الملونة على الجدران والنوافذ ( وإن كانت عادة طبيعية ملازمة لما جلبت عليه تربة البشر من نوازع وعواطف ) فربما كانت من جملة ما استقيناه من المصدر نفسه . ومناورات الكر والفر والطعان والضرب المشابهة للالعاب ( الجريد )<sup>(٤٧)</sup> ربما تم نقلها بواسطة الصليبيين . ويمكن أن يعزى كثرة استعمال البيارق والرنوك إلى احتكاك بالبائل العربية في سورية . وقد ثبت أنهم استعملوا بعض اشكال من الرايات الحربية كالنسر ذي الرأسين وزهر الزنبق والمفتاحين ( شكل ١٠ ) وكثير من رسوم الرايات فضلاً عن تسميات لبعض الرايات لا يمكن تجاهلها مثل ( الآزور azure ) وربما ( غوليس<sup>(٤٨)</sup> gules ) إذ يبدو أنها استمدت من المصدر نفسه . ويبدو أن توحيد شارات الدروع في اوروبا سببته الحروب الصليبية . كذلك رسوم الرايات الخاصة ورموزها وانظمتها المتشابهة في جميع دول اوروبا .

اما التجارة فقد اقتفت آثار الحروب اثناء الحروب الصليبية . إذ سرعان ما احتث التاجر الايطالي خطاه في اعقاب الفارس الفرنجي . ولم يقتصر امر التجارة على محاصيل سوريا وسلعها بل تعداها إلى سلع الهند والصين وجزر البهار ومنتجاتها . والحق يقال ان هذه التجارة الشرقية لم يكن بد من ظهورها واثان ثمارها - على نحو ما معناها اليه - حتى وإن لم تنشب الحروب الصليبية وعلمنا أن لا نفعل بأن البندقية كانت اسبق إلى شق طريقها للاسواق الشرقية عن طريق بيزنطية قبيل اندلاع الحروب الصليبية . بعدة سنين . لذلك

( ٤٧ ) 'الجريد' « الجريدة » وهي قضبان النخل المجردة من خوصها والعرب فيها العاب كثيرة (المغرب)

( ٤٨ ) « آزور » مأخوذة من لازورد ، وكليس مأخوذة من لفظة كل ( بالكاف المعجمة

الفارسية ) ومعناها الورد أو الزهرة (المغرب)

ليس لنا أن نعزوا إلى الحروب الصليبية وحدها ( لا يمكننا ان نعزو إليها وحدها على كل) فضل تزويد اوربا بكل السلع التي وردتها خلال القرون الوسيطة أو أن نقلدها فضل ازدهار الاسواق وطرق التجارة الغابرة الذي عقب ذلك التموين السلعي . ولا يمكننا في الوقت نفسه ان ننكر مطلقاً الحافز التجاري العظيم الذي تسبب عن استقرار اللاتين في سوريا والمعرفة بكل منتجاتها وصناعاتها المحلية ، وبالاقتراب ( الذي اعقب هذا الاستقرار ) نستطيع ان نفسر انتقال نباتات وحبوب واشجار شرق البحر المتوسط إلى اصقاعه الغربية . كالسمسم والخرنوب والذرة والأرز والليمون والبطيخ والمشمش والثوم shallot<sup>(٩٠)</sup> وبالطريقة عينها يمكننا ان نفسر انتشار الأزياء والصناعات الجديدة في الغرب . أو على الأقل الطراز المتقدم للثياب والأزياء القديمة كالملابس القطنية وأنواع المسلمين الوارد من الموصل .

وبالبلدكان الوارد من بغداد . والمدقس والمدمشقيات الواردة من دمشق . والسميتي samite والدمياطي dimities والديابر diapere من بيزنطية والاطلس atlas العربي - وهو نوع من الحرير الساتان يصنع في الشرق أيضاً والسجاد البسيط والبطاطين من الشرق الأدنى واواسط آسيا وادهان الصقل وألوان جديدة كالقرمز والليلق carmine, lilac ( هما عربيتان كما يدل اللفظ ) والاصباغ والادوية والتوابل والعطور كالشَّبَّ والعُود والقرنفل واللُّبان والنَّيل وخشب الصَّنَدَل وبعض الأزياء من الثياب والالبسة امثال الكاملت camel<sup>(٩٠)</sup> والجوب jupe ( من الجبة العربية ) والمساحيق ومرايا

٩٠ ( الثوم بالفرنسية *Echalot* هو باللاتينية *Allium Ascalonicum* ومعناه البصل المسقلاني ( المؤلف ) .

٩٠ ( « الكاملت » نوع من اللباس يتخذ من وبر الجمال كما يتم عنه اسمه ، او ربما كان من الحملة او المخل . و « الدايمي » نسيج يوناني كما يتم عنه اسمه الاغريقي ومعناه النسيج =

الزجاج والاولاني الخزفية الدقيقة الصنع والزجاج والذهب والفضة وشغل المينا حتى السبحة نفسها التي قيل بأن مصدرها البوذيون وانها وصلت عن طريق سوريا إلى اوروبا الغربية .

هذه التجارة الشرقية التي نشطتها الحروب الصليبية — إن لم نقل اوجدتها — فأضحت مركزة بالدرجة الأولى في سوريا خلال القرن الثاني عشر ، لم يكن تأثيرها قليلا على تقدم مسالك التجارة وظهور وسائل جديدة للتبادل المالي والشؤون المصرفية . ولقد تغذى بهذه التجارة الشرقية الطريق التجاري الأوربي العظيم في العصور الوسطى — المبتدئ بالبندقية والممتد عبر ممر برنر ثم كولمبيا ومنها يتفرع فيعرج فرع على لوبيك lubeck الواقعة على البلطيق وينتهي فرعه الثاني ببروغس bruges الواقعة على بحر الشمال وكان هذا الطريق مزدحماً — على طوله — بمدن القرون الوسطى واتحاداتها الصناعية ، ولومبارد على امتداد نهر الراين والفلاندرز وشمال فرنسا . وفي الوقت نفسه كان ثم خط ملاحية ثابت منتظم عبر البحر المتوسط لشحن البضاعة أو لنقل الحجاج . واضحت البندقية ومارسيليا مركزين لادارة هذا الخط الملاحي وانضمت الجماعات العسكرية إلى اصحاب السفن من المدنيين وشركات النقل البحري لتشغيل هذا الخط . واستدعت الحاجات المالية لتجارة الشرق البعيد وتنقلات الفرسان المبحرين منهم والمقيمين في سوريا إلى ايجاد نظام اوراق الائتمان والتحاويل المالية . ونشأت المصارف والبيوت المالية ( في جنوا وبيزا وسينا ) وامتدت فروع لها ونشرت اعمالها على طول ساحل الشام وقد صارت الجمعيات العسكرية وخصوصاً جماعة التمبلارية

---

=ذو الخط المضاعف ويستعمل الستائر والأغطية . وعن الخط المقيزي : « الديماطي هو الأقمشة الحريرية والكتانية المقصبة » و « الديابر » هو نسيج ذو زخارف منشورية ومعينية ومصدرة بزنطه . و « الساميت » نسيج حريري اغريقي كما يسمه (المغرب)

الدوية ( بمثابة مصارف للايداع والتسليف . ومن النتائج المالية العجيبة التي تمخضت بها الحروب الصليبية في شؤون التجارة الشريفة التي شجعته ؛ هي أن سك البنادقة في الارض المقدسة عملة نقدية اسموها ( بيزنطيني ساراسيناتي byzantini saracenati ) وهي سكة ذهبية ( ربما كانت اقدم ما ضرب اللاتين من مسكوكات ثمة وذلك للتعامل بها مع الاقطار الاسلامية الداخلية وظلت هذه المسكوكات محلاة بزخارف عربية وبآيات قرآنية قصيرة واشارات إلى النبي (ﷺ) وتاريخ هجري بقيت حتى السنة ١٢٤٩م وبعدها اعترض عليها البابا انوسنت الرابع وإننا لنستطيع الوقوف على مسكوكات من الشكل نفسه حتى في جنوبي فرنسا يرجع بها العهد إلى اواخر القرن الثالث عشر .

اما عن البناء والفنون والصناعات اليدوية وعن شؤون الحياة اليومية والمجال المنزلي بصورة عامة ، فبوسعنا أن نتأثر خطي بعض الآثار التي انتقلت من الشرق إلى الغرب خلال القرنين اللذين تصرما بالحروب الصليبية . وربما لم نجدوا الحق يقال الا القليل من الاسباب التي تجعلنا نظن بأن الحروب الصليبية كانت ذات تأثير كبير في تطور بناء القلعة الملمومة بصورة عامة في بلاد الغرب . ليس ثم طابع معين يميز العمارة العربية عن غيرها فهي تختلف باختلاف البلاد نظراً إلى طرز الأبنية المحلية التي يجدها العرب الفاتحون في البلاد المحتلة أمّا التماثل المشترك الوحيد في الأبنية فهو وجود الزخارف والنقوش . استعمل العرب شكلاً من القوس العماري المدبب لكنه كان يختلف عن القوس الذي نجده في العمار القوطي . واستخدموا زخارف هندسية لأن دينهم كان يمنعهم من نقش اشكال الحيوانات على أنه لا يوجد دليل بأن زخارفهم هذه كانت ذات تأثير على ما يدعى بالتريفول والسكنفويل (٥١) في العمار القوطي

( ٥١ ) التريفويل *trefoil* مصطلح يطلق على الأوراق النباتية المثلثة في الفص الواحد ، والسكنفويل *cinguefoil* على الخمسة منها (المعرب)

اثناء مرحلته الهندسيّة (٥٢) وتكاد تكون بقايا العمار الكنسي في الارض المقدسة غريبة الاسلوب تماماً ، شيدت وفق قواعد البناء الغربي وعلى غرارهِ . وغاية ما يمكن قوله ان عوامل محلية أدت إلى تحليات ومزخرفات. كأن أدى عدم وجود الخشب في فلسطين مثلاً - إلى بناء الكنائس بسقوف مسطحة او كأن يدخل البناء والمعماريون - خاضعين طبعاً لتأثير التقاليد الشرقية - تحريفاً أو تغييراً طفيفاً في بناء شيد وفقاً للذوق الغربي بصورة عامة (٥٣) . اما الزخرفة العربية على الجدران فهي مغربية لا تمت إلى الشرق بصلة . وإن كانت الحروب الصليبية قد ادخلت عناصر جديدة في فنون النحت الغربية فهي بيزنطية لا عربية بالاحرى . أما الرسم فليس فناً عربياً اما الفسيفساء ( الموزاييك ) في كنائس الارض المقدسة فقد كان مستمداً من البيزنطيين . واننا لنستطيع اقتفاء التأثير العربي في مجالات اضيق مما ذكرناه سابقاً أعني في دائرة الفنون المنزلية والصناعات اليدوية ، فهنا يتضح اكثر من أي مكان آخر . ففي مملكة اورشليم نفسها كانت بيوت الاقطاب والزعماء تبنى على الانماط العربية فيما يختص بباحة الدار والدكاك ، والفسقية وفي خريز المياه الجارية . وسارت الزخرفة الداخلية وتوزيع الاثاث في الدار على هذا المنوال ، ولا سيما في البندقية . وربما كان لقطع العاج والمينا والسجاد والبسط الشرقية التأثير نفسه في الغرب بصورة عامة . وقد نتحدث فيما بيننا عما يدعى بالنمط

---

( ٥٢ ) ينجيل لبروترز ( ص ١٩٤ من كتابه السالف لكنه يقر بأن قوله لا يعدو الظن ) أن التأثير العربي قد يكون له الفضل في كسب الغرب القوس المعماري الشبيه بحدوة الحصان او القوس نصف الدائري المركب من عدة اقواس صغيرة . وهكذا كانت مهددة لا بتداع ( السنكفويل ) والاشكال المختلفة من الزخرفة الهندسية ( المؤلف ) .

( ٥٣ ) ان الكنائس ذوات الهياكل المستديرة ( ما يزال في انكلترا اربع منها ويمكن ترسم آثارها في فرنسا واسبانيا ) انما هي تقليد دقيق ( لكنيسة القبر ) والمعبد في القدس . كما نجد أيضاً في الدهاليز labrintha أو ( مسالك القدس ) عند بعض الكنائس الغربية ، أو في الاورشليمات لدى بعض مدن مصر التيوتوني في بروسيا ( المؤلف ) .

العربي rebesk ، arabasq في العصور الوسيطة باللهجة والنغمة التي نتحدث عن النمط الصيني chinoiserie ( عندما نشير إلى ورق تزيين الجدران ودهان الاخشاب اللماع lacquers <sup>(٥٤)</sup> والاثاث في القرن الثامن عشر ) وربما حدث فاشترى الحجيح صناديق وعلبا عربية لحفظ التذكارات المسيحية والعود بها إلى أوطانهم وربما آبوا إلى بلادهم مرتدين الاحزمة الشرقية ذات الصرر والجيوب كيما يتقلدونها في مدينة باريس ولعلهم نقلوا إلى الغرب ( النفير ) المصنوع من قرن الحيوان الذي رددت اجواء سوريا صدها في زمن ما .

ولقد كان عرب اسبانيا بالاحرى ، لا عرب الشرق هم الذين اهدوا إلى الغرب اللاتيني هباتهم النفيسة في ميادين العلم والفلسفة . على أن الشيء الذي لا يمكن نكرانه بحال ، أن بعض المعلومات الرياضية انتقل من الشرق فأتى عن (ادلارد الباثي) الذي درس فلك العرب وهندستهم ، انه سافر إلى مصر وآسيا الصغرى فضلا عن اسبانيا في غضون النصف الاول من القرن الثاني عشر . وأثر عن (ليوناردو فيبوناشي ) اول عالم جبري بين النصارى ، المعاصر لفردريك الثاني وهو الذي قدم له هذا العالم رسالته الجبرية في الاعداد التريعية ( Square Numbers ) بأنه زار مصر وسوريا كذلك . ربما كان الفضل في انتشار الارقام العربية والحساب العربي إلى نشاط التجارة ما بين سوريا والمرافىء الايطالية . وكان الطب كالرياضيات من مفاخر العلوم العربية واركانه الوطيدة . على ان موطن المفاخر العلمية العربية ومصد اشراقها كان اسبانيا اكثر من سوريا . وغاية ما يمكن أن نجيزه في موضوع تأثير سوريا هو أن

---

٥٤ ) والعامة عندنا يسمونه ( كوملكه ) وهو الدهان الشائع في تلميع الخشب وصينه . والمعلوم انه عبارة عن قشور شفاقة مأخوذة من الشجرة المعروفة باسم ( لا كيه ) هذه القشور قابلة للدوبان بالكحول وهو صناعة صينية بالاصل (المغرب)

نقلدها فضل قيام مدرسة الطب في مونبلييه بسبب التجارة الي كانت قائمة آنذاك بين فرنسا وساحل سوريا .

ان الفلسفة المدرسية التي ظهرت في القرن الثالث عشر كما وجدنا - لا تدين بشي مباشر إلى فلاسفة العرب الشرقيين . فما اتخذته من مواد الدرس هو مواد « ارسطية العرب الاسبان » او « المعرفة بارسطو » التي وردت مباشرة من بيزنطية (٥٥)، ذلك من المؤثرات المسيحية وتعاليم القسس التي دخلتها . ولعل تأثير الحروب الصليبية في الفنون وأدب الكتابة كان اعمق نفوذاً وأبعد غوراً . فمن احدى نتائجها المباشرة ، قيام دراسة اللغات الشرقية . ونستدرك فنقول ان فضل هذه الظاهرة على كل حال لم يكن راجعاً إلى الحروب الصليبية نفسها بقدر ما كان راجعاً إلى البعثة الآسيوية التي وردت على اعقاب تلكم الحروب واستهدفت هداية المغول إلى دين النصرانية . وكان راييموندس للوس Rymondus Lullus القطلاني اول من حاول أن يرقى بسير الدراسات الشرقية لجعلها اداة حرب صليبية سلمية تستخدم فيها اسلحة روحية فقط . ولذلك أنشأ في العام ١٢٧٦ معهداً رهبانياً لدراسة اللغة العربية في مدينة ( ميرمار ) . وفي السنة ١٣١١ قرر مجلس (يفينا) ربما بايعاز من راييموندس - ان ينشيء في جامعات ( باريس ولوفان وسلامنكا ) كراسي استاذية للغات الشرقية ( العربية والتتية ) ولكن روحه الوثابة التي لا تعرف الكلل دفعته إلى الاستشهاد في تونس العام ١٣١٤ ولما تتمخض مجهوداته إلا بالقليل . وظلت رسالة الشرق الذي حمل رايتها وناضل عنها نضالاً عنيداً باقية . لكنها خلفت - كما سنرى - نتائج في نمو الدراسات الشرقية اقل مما خلفته في

---

( ٥٥ ) يرى البروفر سي . أج . هاسكنز C. H. Haskins في مقال له عن ( العلوم العربية في اوربا الغربية ) نشر بمجلة ( ايزيس ) مجلد ٧ ص ٣ : ان الحروب الصليبية على أهميتها ، كان نصيبها في نقل العلوم العربية إلى اوربا المسيحية تافهاً بشكل صجيب ( المؤلف ) .



تقدم المعلومات الجغرافية (٥٦) وقدمت الحروب الصليبية في ميدان الادب تراثاً عظيماً . كانت هي بحد ذاتها قصيدة رائعة تغنى بها كثير من شعراء الغرب . ومن بين مؤرخي الحروب الصليبية الغربيين يأتي ذلك النورماندي الفخور الذي ألف كتاب ( تاريخ الفرنجة Gesta Francorum ووصف الحروب الصليبية الأولى ، ثم يليه فولكر الشارترى (٥٧) الذي وصف في كتابه « تاريخ الحج » Historia Hierosolymitana « الحرب الصليبية الأولى فضلاً عن تاريخ مملكة اللاتين حتى وصل بحوادث كتابه إلى العام ١١٢٧ . ويبد سائرهم في هذا المضمار (وليم الصوري) رئيس اساقفة صور الذي صار كتابه « تاريخ ما تم من حوادث في بلاد ما وراء البحار » ذو الثلاثة والعشرين جزءاً التي تصل بالاحداث إلى ١١٨٣ و ترجمته الفرنسية - من اعظم الكتب المعروفة في العصور الوسيطة ومن اهم مصادر قصة الحروب الصليبية . ولم يقتصر وليام الصوري (٥٨) على تدوين اعمال اللاتين وحدها بل تعداها إلى تأليف أخرى عن « امراء المسلمين منذ ظهور النبي » ومع أن كتابه هذا الاخير مفقود وقد وصلنا منه نثف ومقاطع بفضل كتاب وليم الطرابلسي « ابحاث في احوال العرب Tractatus de Statu Saracenorum » الذي الفه

---

( ٥٦ ) ان الاستاذ هاسكنز المشار اليه معتمداً في ملاحظاته على (كتاب رايت G. K. Wright الموسوم بـ « المعلومات الجغرافية في عهد الحروب الصليبية » ، يرى انه إذا كانت الحروب الصليبية قد وسعت المعلومات الجغرافية عند اوروبا المسيحية ، فقد تم لها ذلك عن طريق التجارب العملية والممارسة اكثر مما تم عن طريق وقوفها على كتابات جغرافيي العرب الذين جهلهم الغرب خلال العصور الوسيطة ( المؤلف ) .

( ٥٧ ) Fulcher of Chartres ( ١٠٥٩ - ١١٣٠ ) احد مؤرخي الحروب الصليبية من رافقوا الحملة الأولى (المغرب) .

( ٥٨ ) كان وليم الصوري ( ١١٣٠ - ١١٩٠ ) احد كبار الشخصيات الدينية اللاتينية في الشرق ومن مؤرخي الحروب الصليبية (المغرب) .

في العام ١٢٧٣ . كل هذا ارانا مدى معرفة المؤلف بالعالم العربي ونفاذ بصيرته في طباع المسلمين وعاداتهم . ومن بين المصادر العربية الموثوق بها ترجمة حياة « اسامة بن منقذ » احد امراء شمالي سوريا ، استعرض بها تاريخ القرن الثاني عشر . وثم ايضاً ( تاريخ الاتابكة ) لابن الأثير ( وحياة صلاح الدين الأيوبي ) لبهاء الدين . على كل حال فان قصة الحروب الصليبية ما عتمت في الغرب أن تحولت من تاريخ إلى جملة اساطير . وقد سبق لنا فاوضحنا ذلك في كلامنا عن « نشيد رولاند » الذي كان ثمرة لمسرحية ذات خيال شعري وصفت الحياة العسكرية لحروب الحدود بين المسلمين والنصارى شمال اسبانيا في اوائل الحروب الصليبية ( ربما خلال الحروب الصليبية الأولى ) . هذه المسرحية الخيالية خلقت اسطورة سارت مع التاريخ جنباً لجنب لكن وقائعها ناقضت وقائعه على خط مستقيم ، تعود لتظهر مرة اخرى السنة ١١٣٠ في « نشيد الضعفاء Chanson de Chétifes » وفي « نشيد انطاكية Chanson d'Antioche » السنة ١١٨٠ مُمشيدة ببطرس الناسك وبغودفري البؤيوني Godfrey of Boullion كما اشاد نشيد رولاند ببطله « رولاند واوليفر » . والدور الذي لعبته هذه الاناشيد اثناء الحروب الصليبية هو دور تسرية وتسلية . كما انها نشرت ضوؤها الباهر مرة هنا ، ومرة هناك ، فخلقت احداثاً تاريخية شهيرة ظلت تحتل مكان الحقيقة قرونًا عدة ، عبرت الازمان مع التاريخ حتى وصلت « تاسو » (٥٩) فألبسها البطولة الماثورة عن القرن السادس عشر في ملحمة الشعرية « اورشليم المحررة » Gerusalemme Liberata وليس ثم خير منها في تعريفنا بالمندى الذي وصل اليه مفهوم الحروب الصليبية البعيد عن الحقيقة في حبة فؤاد اوربا .

---

(٥٩) Torgato Tasso ( ١٥٤٤ - ١٥٩٥ ) من شعراء النهضة الايطالية (المغرب)  
انظر : فون سيبل Geschichte des ersten Kreuzzuges , Von Sybel (المؤلف)

كان « تاسو » كما يقول دي سانكتز de Sanctis يريد ان ينظم ملحمة تذكى بطولتها الحارة نارَ الحماسة الدينية . فما هذا الذي جاءنا به ؟ جاءنا بعالم يعج بالفرسان والخيال والرومنية ، بجو يسوده مختلف النوازع وضروب الشهوات (٦٠) « لم تُصر الحروب الصليبية في الواقع من المواضيع العظيمة التي تناولها الشعر في القرون الوسيطة كموضوع « شارلمان » او « موضوع بريطانيا والمائدة المستديرة (٦١) » . ان الحروب الصليبية قد اثرت حقاً في هذين الموضوعين فجعلت شارلمان مجاهداً صليبياً قام بعدة رحلات إلى القسطنطينية وانه وصل حتى اورشليم . اما شعراء المدرسة الآثرية (٦٢) فقد عرفوا كيف يكسون قصتهم مسحة صليبية . وما كانت قصيدة موت آرثر Morte d'Arthur لتتوء مكانتها الادبية لو لم تشغل الحروب الصليبية حياة القرون الوسيطة . ولكن ليس ثم شيء مستمد من الاسلام فيه هذا الطابع والتأثير . فالموضوع ببسط عبارة هو قتال المؤمنين الكفرة بخير ما يمكن من القتال في عصر قتال . هذا المبدأ عتيق يرجع إلى فترة الحروب

(٦٠) ج ٢ ص ١٦١ و ١٦٨ من كتاب دي سانكتز « قصة الادب الايطالي » *Storia della Letteratura Italiana* ( المؤلف ) .

(٦١) يرى بروتز ( ص ٤٩٤ : المرجع السالف ) ، ان كتاب اعمال الفرنجة الذي ألف في مفتتح الحروب الصليبية والذي اثار في حينه اهتماماً وحماسة عظيمين ، فقد هذا الاهتمام في ختام الحروب الصليبية . اما ( جيس الفيتري ت ١٢٤٠ م ) مؤلف مجموعة قصص وامثال فكان يرى ان كل شيء هو قمين بالاهتمام عدا ما يمت إلى الحروب الصليبية ( المؤلف )

(٦٢) ظهرت قصص بطولة هذه الشخصية في المصادر الغالية البريطانية والسكونية وفي اشعار بلاد ويلز وانحدرت إلى القرون الوسطى فكتبت عنها القصص والملاحم والقصائد المشيدة بالنخوة والشجاعة والاخلاص بحق ذلك الملك الخرافي واجملها قصة موته ومائدته المستديرة التي يجمع حولها فرسانه ، باقلام ما لا يحصى من الشعراء والكتاب الأوروبيين لم ينقطع سيلهم حتى القرن (المعرب) التاسع عشر

التي نشبت بين بلاد الفرس وبلاد طوران . والاسلام نفسه لم يضيف إلا القليل إلى منظومات الشعر في القرون الوسيطة باعتباره شيئاً تقمص الكفر فيه . ولعل مؤلف القصة الشعرية « أوكاسين ( القاسم ) ونيقوليت Aucassin and Nicollette » (٦٣) كان قد استعار شيئاً من المصادر العربية . فان كان قد فعل ذلك فلا علاقة لاستعارته هذه بالحروب الصليبية (٦٤) كذلك ان كان ثمّ ظل من الحقيقة في النظرية العربية التي تنسب إلى الشرق اصل الموشحة الغنائية المسماة « sonnete » فضلاً عن الشعر الغنائي الموزون المقفى lyric فلا علاقة للحروب الصليبية بهذا أيضاً وإنما هو جزء من التاريخ الصقلي حتى ليكاد يخيّل لنا ان قصة طروادة ووقائع الاسكندر امدتا شعراء القرون الوسيطة بصورتهم عن الشرق اكثر مما امدتهم بها الحروب الصليبية . والمرء هنا ليتعجل في القول مجازفاً ان الحروب الصليبية لم تصر المادة الحقيقية للرواية الغربية الا في ايام وقائع قصتي « الكونت روبرت اوف باريس ، والطلسمان » (٦٥) ولقد صارت الوقائع المستقاة من تلك الحروب ( هذا ان لم تكن الحروب نفسها هي المواضيع ) جزءاً من التقاليد القصصية للقرون الوسيطة . فهناك مثلاً واقعة الفارس الذي سجن في ارض العرب ،

---

٦٣ ) قصة كتبت في القرون الوسطى عن حبيبين هما اوكاسين « القاسم » ابن الكونت بوكيه ونيقوليت حبيبته بنت ملك قرطاجنة حيث كانت سبيت وهي صغيرة . وبعد فراق ومشاق يلتقي الحبيبان ويتزوجان . ويقول مؤرخو الأدب ان اصل القصة عربي (المغرب)

٦٤ ) ينجيل لبروترز « ص ٤٥٠ » ان مجموعة الحكايات الهندية ( كليلة ودمنة ) قد نقلتها الحروب الصليبية إلى اوروبا الغربية . ويضيف إلى هذا ان شعراء التروفر في شمال فرنسا طعموا اشعارهم بعناصر عربية وكانوا بمثابة جسور عبرت عليها حكايات الشرق واساطيره إلى بوكاتشو وقصصى ايطاليا ( المؤلف ) .

٦٥ ) روايتان للسير ولترسكوت الفهما على التوالي في ١٨٢٥ و ١٨٣٢ عن وقائع الحروب الصليبية (المغرب)

وتم انقاذه على يد اميرة عربية احبته . انك لتجد فيها الحكمة الفنية لزوج قطعت أملها بعودة رجلها الفارس الصليبي بعد طول حزن عليه ، فهمت بزيجة اخرى فاذا بها تفاجأ بعودته وحده او بصحبة سيدة عربية . لكن هذا كله ، خيال روائي مُنمق لا يمس جوهر الحروب الصليبية ولا يمت إلى حقيقتها بصلة .<sup>(٦٦)</sup>

### ( ٣ )

ألا ندعنا من موضوع الأثر الذي أحدثه الشرق الاسلامي في غربي اوربا عن طريق الحروب الصليبية أو من مسارب مملكة اورشليم ( ان كان مسموحا لنا ان نطلق عليها هذا الاسم ) فما زال ثمّ القضية الكبرى ، وهي تأثير الحروب الصليبية العمومي ( بوصفها حركة واسعة لاوربا الغربية ) في موطنها الاصلي ومركز نشوئها . هذه القضية تخرج عن موضوعنا . ولكن ربما ساغ لنا أن نضيف بعض الملاحظات القليلة كملحق او كخاتمة . لتثير بصورة خاصة الاهتمام بهذه النتائج العامة للحروب الصليبية التي أثرت في العلاقات بين الشرق والغرب .

أثرت الحروب الصليبية في مجتمع اوربا الغربية المسيحي بطرق أربع تقريباً :  
فبالدرجة الأولى أثرت في الكنيسة وفي البابوية على الاخص . وأثرت بالدرجة الثانية في الحياة الداخلية والاقتصادية لكل من تلك الدول العديدة ، ويمكننا أن نقتفي قسماً من هذا الأثر في عمل الحكومة ( الحكومة الحقيقية ذات الكيان ) كما يفصح عن نفسه وقسماً يتجلى في وضعية الطبقتين المدنيتين — طبقة الاشراف وطبقة العامة ( طبقة العامة في المدن على الاقل ) وبالدرجة الثالثة اثرت في العلاقات الخارجية بين مختلف الدول ، ويمكن تتبع هذا الاثر

---

( ٦٦ ) ربما يحسن ان نضيف بأن موسيقى الغرب قد تأثرت إلى حد ضئيل بموسيقى الشرق اثناء الحروب الصليبية ( المؤلف ) .

في تغييرات توازن القوى فيما بينها ، واهمية تلك العلاقات ، والتطور العام لمظاهر النظام والحكم لمجموعة دول اوربا . بالاخير أثرت الحروب الصليبية في العلاقات الأوربية مع قارة آسيا ، في اتساع دائرة المكتشفات وارتداد المجهول من البقاع منذ القرن الثالث عشر حتى نهاية القرن الخامس عشر وربما كان علينا ان نفتفي خطى هذه المراحل المتعاقبة بحركة كانت الحروب الصليبية اول من اطلقتها في حلبة السباق .

### الكنيسة والبابوية

كان الاكليروس ( رجال الدين ) طبقة دولية . والبابا الذي يقوم على رأسهم ، هو شخصية اوربية ذات خطر . فمشروع دولي اوربي كالحروب الصليبية ، كان مقدراً له بحكم الواقع أن يقع تحت الاشراف البابوي ، الاكليروسي وذلك لتثبيت الاتجاهات الشيوقراطية (٦٧) التي استبطنتها الحركة الغريغورية وقد ارتأى البابا ( اوربان ) الثاني ان وظيفة البابا هي القيادة العليا للحرب المقدسة . لذلك وجب ان تكون الحروب الصليبية بمثابة سياسة البابوية الخارجية . فهي التي تديرها وهي التي تحرك دفتها ؛ والنائب الرسولي يجب أن يرافق عسكر الله ويسوسه . ولكن هذا المطمح الرئيسي كان ابعد مما يمكن التوصل اليه كما حصل ذلك فعلا . فقد كانت مطامع الامراء المدنيين واضحة تطفئ على طبيعة الحروب الصليبية الأولى فعلا . وليس ادل على ذلك من انشاء مملكة اورشليم الدنيوية في العام ١١٠٠ بدلا من انشاء ثيوقراطية اكليروسية ؛ الحلم الذي يبدو انه كان يراود بعضهم . وفي الحروب

---

( ٦٧ ) الثيوقراطية كلمة يونانية معناها « حكومة بواسطة الله » وهو تعبير اطلق على شكل الحكومة الاسرائيلية التي أسسها « موسى » ثم سار على نهجه خلفاؤه من بعده . ورئيس الحكومة قد يكون ملكاً ورجلاً دينياً ( كاهناً ) في الوقت نفسه يقوم في الحكومة الثيوقراطية بمهمة الوسيط بين الله وشعبه (المعرب)

الصلبية الثانية والثالثة ، لعب امبراطور الغرب وملوكه الذين لم يشاركوا في الحروب الأولى - دوراً عظيماً . وستتاح لنا الفرص فيما يلي لنذكر كيف أن ( دولة الارض ) هذه كانت تمارس نظام ضرائبها الخاص لتوطيد حكم اورشليم . ومهما يكن من امر ومع وجود هذه الجهة الدنيوية والانتقال الدنيوي ( ولم يكن اوضح منهما كما ظهر أثناء الحرب الصليبية . الرابعة ) فقد بقي جوهر الحروب الصليبية موصولاً بحبال البابوية . فالباباوات هم الذين نظموا تلك الحروب ودعوا لها . والباباوات هم الذين وجهوها لأعلى مسلمي الشرق وحدهم بل على الالبيجيين<sup>(٦٨)</sup> المرابطة في الغرب ذاته . حتى حان الوقت ( في حكم فردريك الثاني ) لتوجيهها ضد امبراطور مخطيء . انها لم تكن سلاحاً لتنفيذ السياسة البابوية ليس غير ؛ بل كانت كذلك جزءاً من الموارد المالية للبابوية . فاذا كانت الحكومة الدنيوية قد فرضت عشر (صلاح الدين) فقد كان من حق البابوية أن تفرض ضريبة خاصة بها . وقد فرضت جماعة الاكليروس عشرات من الضرائب الكنسية بسبب الحروب الصليبية بشكل منتظم عقيب بداية القرن الثالث عشر ، أول الأمر عن طريق اصدار مراسيم المجامع الكنسية واخيراً بموجب السلطة البابوية . هذه الضرائب ظلت سارية المفعول في انكلترا ابان عهد الاصلاح الديني وكما اكسبت الحروب الصليبية ضرائب جديدة للكنيسة فقد خلقت فيها طرقاً دينية واخويات تعبدية جديدة . ففرسان الاسبتارية والتبلمرية ( الدوية ) بتطبيقها قواعد مستمدة من القوانين الوضعية ،

---

٦٨ ) الالبيجيون - هم سكان مقاطعة لانجدوك في شمال اسبانيا وجنوب فرنسا ظهوروا في القرن الحادي عشر وعقيدتهم غنوصية هرطقية مخالفة لتعاليم الكنيسة الغربية . حكم هرطقتهم مجمع اللاثيران المنعقد في ١١٧٩ وأمر البابا انوسنت الثالث بشن حرب عليهم وافنائهم وقد قاد الحرب عليهم سيمون دي مونتفورد في العام ١٢٠٨م ودامت سجالاتهم عشرين سنة وانتهت باخضاعهم (المغرب)

اعطت اوربا شكلا جديداً ، شكل القس المحارب الذي يجمع في شخصه قوانين التنسك في الاديرة ، و حياة الجندي المحترف في الوقت نفسه .

ان الاوصاف المختلطة لانواع المراتب والصنوف العسكرية لوّنت الصفات المختلفة للحروب الصليبية تلويحاً رائعاً ، فجعلت تلك الحروب — بابوية أم غير بابوية ، أكليروسية أم لا أكليروسية — دعامة تسند السلطان الكنسي ولُغْماً موضوعاً تحت اساسه في الوقت نفسه . وإن لم تكن الحروب الصليبية قد ازلت تماماً التمييز الواضح السابق بين ما هو مقدس وما هو وثني ، بين ما هو روحاني ومخلد وبين ما هو جسدي زائل ، فهي على كل حال قد اضعفته . لقد كانت بركة لرجال الدنيا المحاربين ومغفرة . وبطريق سيرها ادت إلى تحرير رجال الدنيا . ان رجال الدنيا في الحروب الصليبية قد يستحيلون إلى اشباه قسيسين وأن بعض الحكومات الدنيوية تستطيع أن تنقلب إلى حكومات مقدسة مباركة نوعاً ما عن طريق المساهمة في تلك الحروب . تلکم هي حركة انبثقت من خُلُقٍ مغاير لكل ما عرف من خلق ولد في عصر يميل إلى الثيوقراطية . فكانت الحروب الصليبية على كلٍّ ؛ قوة مساعدة لنمو الروح الدنيوية والسلطان الزمني . فالتماس اليومي مع مسلمي الشرق ، التماس الذي ادى إلى الائتلاف الاجتماعي — والتسامح الذي نجم عن ذلك الائتلاف ؛ اضعف عداء الايمان الغابر للكفر ، كما اضعفت الحروب الصليبية التمايز بين ما هو ديني وما هو دنيوي ضمن نطاق العقيدة الدينية . ولم يكن جميع رجال القرن الثالث عشر في حدة وعناد (فردريك الثاني) الذي حارب البابا بجيش عربي وانشأ مراسلات مع علماء العرب وفاوض حكامهم حتى في الوقت الذي كانت اورشليم محور النزاع . ومهما يكن فقد ابدى العلماء أنفسهم استعدادهم للاستعارة من فلاسفة العرب . وقد بدأ بعضهم يدرس اللسان العربي وظهرت روح تفاهم جديدة . كان ثمّ فرق بين القديس



لويس (٦٩) الذي تتمثل فيه عقلية عصر غابر ممن لا يرى جدوى في التعامل مع الكفار الا باغمار ذبابة سيفه في احشائهم . وبين موقف جامعة باريس التي كانت تعتمد على كتاب ارسطو « في الطبيعة وما وراء الطبيعة *fisica et metafisica* » من مصدره اسبانيا العربية . وظهرت روح الاستقصاء العلمية وامتدت مبادئها في نجوة عن الحروب الصليبية . ولكن الحروب الصليبية لم تستطع أن تفعل شيئاً لخلق تلك الروح العلمية وتحاول اداء مهمتها العظمى وهي الملازمة بين حكمة ارسطو الدنيوية وبين التعليم والقواعد المنزلة في الكتب المقدسة والكنيسة - الا في العصر الجديد للتفاهم بين الجانين .

### الدولة والممتلكات الرضية

من ايسر وواضح نتائج الحروب الصليبية على الحياة الداخلية لدول الغرب هو ظهور انواع جديدة من الضرائب . كان فرض الضرائب الى ذلك الحين مقصوراً على الأرض فقط ، فما أن جاءت الحروب الصليبية حتى صرنا نرى بداية فرض ضرائب على الدخل الفردي . وكان لويس السابع (٧٠) اول من فرض « ضريبة اعانة الارض المقدسة *porpter sustentationem terrae hierosolymitana* » وذلك في العام ١١٤٦ ثم انه عاود فرضها في السنة ١١٦٥ واخذها عنه هنري الثاني ملك انكلترا في السنة ١١٦٦ ففرض ( بنسين ) على كل ( باون ) من الدخل في تلك السنة ؛ ( وبنساً ) واحداً على كل ( باون ) في السنوات الاربع التالية

---

( ٦٩ ) لويس التاسع ملك فرنسا ولد في ١٢١٤ وارثى العرش وهو ابن احد عشر سنة وقاد حرباً صليبية في ١٢٤٩ فهزم في مصر وأسر ثم أفتدي وذهب إلى فلسطين حيث بقي حتى ١٢٥٢ ثم عاد إلى فرنسا . وفي ١٢٧٠ قاد حملة صليبية ثانية إلى شمال افريقيا ولكنه توفي في تونس في السنة نفسها (المغرب) .

( ٧٠ ) لويس السابع ويلقب بالصغير « ١١١٩ م » قاد الحملة الصليبية الثانية في السنة ١١٤٧ وقد دام حكمه حتى ١١٨٠ (المغرب) .

على كل فرد في البلاد بدون استثناء . وجعلها منصبّة على « الملكية العقارية والدخل الفردي » Catalle et Bedditus « وفي العام ١١٨٤ اتفق فيليب الثاني اغسطس (٧١) وهنري الثاني على فرض ضريبة شبيهة بتلك للسنوات الثلاث التالية على سائر الاقطار التي يحكمهاها . ( ولو كان يبدو ان هذا الاتفاق بقي دون تنفيذ ) وفي السنة ١١٨٨ - بعد سقوط بيت المقدس فرض كلا الملكين الضريبة المسماة « عشر صلاح الدين » . ولم يقف سريان هذه المسابقة في انكلترا . ففي القرن الثالث عشر صارت ضريبة الدخل والعقار ، الطابع المأمون للنظام الوطني المالي - حتى قيل « تنشأ الضرائب الجديدة من حاجات الارض المقدسة » .

إن آثار الحروب الصليبية في الممتلكات الدنيوية لدول الغرب أقل وضوحاً وثباتاً ولقد قيل أن الحروب الصليبية اعانت على انحلال نظام الاقطاع وخضعت شوكة ( البارونيات ) . ومن المحقق انها جذبت الى الشرق انفساً قلقة غير مستقرة تبحث لها عن عقارات وضياع جديدة في ارض سوريا او لتنضوي تحت عضوية تلك الجمعيات العسكرية . وربما نجم عن هذه الحروب أيضاً بيع بعض الممتلكات العقارية وبعض اختلال في شرعية القاب النبل المتوارثة . ولكن البارونية الاقطاعية ظلت قادرة على الظهور كقوة مؤثرة مهابة الجانب حتى نهاية القرن الخامس عشر . وربما بدا تأثير الحروب الصليبية على هذه الطبقة أقل بروزاً في ان يتسبب بأي تزعر في مكانتها وسلطانها مما سبب في اساليب الحرب الحديثة التي استمدوها من شيوع العاب الفروسية واستخدام الرايات والرنوك كما مر بنا فيما سبق . وكثيراً ما عزي إلى الحروب الصليبية - بالطريق نفسها - قيام الادارة البلدية والبلديات ، واستقلالها عن السياسة الادارية . ولقد عزي منح

---

( ٧١ ) شارك فيليب الثاني اغسطس ملك فرنسا « ١١٨٠ - ١٢٢٣ » في الحرب الصليبية الثالثة ١١٩١ وشارك أيضاً في قيادة الحرب الصليبية ضد الحراطة الالبيجيين فكسب منهم اراضي ضمهها إلى فرنسا (المغرب) .

البراءات الرسمية بإنشاء البلديات إلى حاجة نبلاء الصليبيين للمال العاجل .  
وهنا أيضاً يغلب الحدس والتخمين على الثابت الأكيد . ومن الأسلم لنا ان  
نقول هذا فقط . إذ ما دامت الحروب الصليبية قد ساعدت في نمو التجارة  
ومبادلة البضائع فالنتيجة المحتملة لهذا ، أنها ساعدت في نمو المدن . ومن  
المحقق أن الثغور الإيطالية الكبيرة كانت مدينةً بالكثير من رقيتها وازدهارها  
الغابرين إلى الحروب الصليبية وان طريق التجارة الداخلي الذي كان سبيلاً لنقل  
بضائع البندقية إلى حوض الراين ثم مجرى البلطيق والشمال هو الآخر — كما  
رأينا — السيل بل البؤرة التي انبثقت منها نمو المدن الحرة ، واتحادات  
الصناع الحرة .

### العمليات الخارجية للدول والنظام الأوروبي

لقد أثرت الحروب الصليبية في نظام أوروبا لا بطريق تأثيرها على الكنيسة  
وعلى وضعها العام وحدهما بل بإنجاحها رابطة جديدة لوحدة أوروبا  
السياسية وربما جاز لنا القول بأن فكرة وحدة غربي أوروبا بعد السنة ١٠٩٦  
لم تتمثل نظرياً في نظام الامبراطورية الرومانية المقدسة وحدها بل تمثلت  
أيضاً في الواقع العلمي للحروب الصليبية مجتمعة . والحق يقال أن حكام الدول  
الأوروبية لم يأتلفوا في حروب صليبيةٍ ما الا ليختلفوا ، ولم يلتقوا إلا  
ليختصموا . والثابت أيضاً أن الفروق الجنسية الوطنية أخذت تزداد خطراً  
وتعظم بالمنافسة الوطنية التي رافقتها كما حصل مثلاً في الحرب الصليبية  
الثالثة . ومع ذلك فإن الشعور بوجود وحدة مصالح وقضية عامة يشارك  
الكل فيها لم يُمحَ قط . لم يكن ثم توجيه عام من بغداد ولا نداء من خليفة  
المسلمين من شأنه التوحيد ما بين مسلمي الشرق . فغاية ما كان موجوداً  
إذ ذاك السلطان الفعلي الذي تتمتع به مدينة الموصل . وتعصّب (نور الدين)

« البيوريتاني (٧٢) » وشهامة (صلاح الدين) وحميته على الدين . ولقد كان لنصرانية الغرب بابويتهما . وكان ايضاً الاشراف البابوي على الحروب الصليبية ، فاتخذت شكلاً دولياً واتحدت بنظام شامل منطقته الهجوم على العدو . ان فكرة الاتحاد الدولي الأوربي أو لإيجاد مملكة مسيحية عمومية *respublica christiana* تعمل لقضية مسيحية خالصة وهي شن هجوم على الاثراك او التزام وضع الدفاع تجاههم ، ظلت تنبض بالحياة خلال العصور التالية . وكتب باحث هولندي اسمه تيرمولر Ter Meuler كتاباً عنوانه : « فكرة إيجاد منظمة دولية *der Gedanke der Internationalen Organisation* » اقتفى فيه آثار مختلف الخطط التي رسمت لإيجاد نظام يوحد ما بين اوروبا أو يعمل على تكوين « عصبة امم » منها منذ ايام دبوا Dubois ١٣٠٠ (٧٣) حتى ايام القس دي سان بيير (٧٤) *Abbé de Saint Pierre* و (كانت) ١٨٠٠ . وتكاد تكون مجمل القواعد المقترحة ضرورية تدفعها الحاجة إلى القيام بعمل جماعي ضد الاثراك كما كنا نجد فكرة الحروب الصليبية متجسمة في كل ما نتبعه من آثار .

في الوقت نفسه في أثناء استمرار الحروب الصليبية اخذ التوازن الأوربي

---

(٧٢) البيوريتان *Puritans* او المتطهرون هم فرقة من المسيحيين ظهرت في انكلترا ايام الملكة اليزابت وأوائل حكم آل ستوارت . وكانت مبادئها ترمي إلى تطهير الكنيسة الانكليزية من الادران التي لحقت بها وقد استعرت الحرب بينهما وبين السلطات وصعدت للاضطهاد والتشرد والنفي وهي الآن شيع ومذاهب كثيرة (المغرب) .

(٧٣) بيير دبوا « حوالي ١٢٥٠ - ١٣١٢ » كاتب ومؤرخ ومحام وسياسي فرنسي عاش أيام حكم (فيليب الطيب) وخدمه وألف عدة كتب عن السياسة وفي التاريخ منها كتابه عن الحروب الصليبية (استعادة الأراضي المقدسة *de recuperatione terrae sanctae*) (المغرب)

(٧٤) « ١٦٥٨ - ١٧٤٣ » كاتب واقتصادي وسياسي كبير اختير عضواً في الاكاديمية الفرنسية في السنة ١٦٩٥ . كانت آراؤه في السياسة والاجتماع والاقتصاد ذات أثر عظيم في ارتقاء الأفكار وعلى الاخص ما يبحث في التطور فكرة حفظ سلام عالمي وقد أثرت ايضاً على روسو وغيره من الكتاب الاجتماعيين (المغرب) .

يحتل حيث لم تعد الامبراطورية البيزنطية تعدل في وزنها الامبراطورية الغربية فقد سقطت اولاهما في السنة ١٢٠٤ . وان حدث فوجد في القرن الثالث عشر امبراطوريات يونانية مركزها القسطنطينية وطرابزون فما كانت الا مجرد ظلال لاسم عظيم غابر . هكذا قدر لرجحان الميزان الأوربي أن ينتقل إلى الغرب . وكانت فرنسا السباقة إلى الطليعة من بين الدول الأوروبية ولقد لعبت الحروب الصليبية دورها في هذا السبق : بشر بها في أرض فرنسا وقام فرسانها بتحمل اعبائها . وفرنسا هي التي انجبت - في شخص القديس لويس - مثال المجاهد الصليبي الكامل ، والمستعمرون الفرنسيون هم الذين استقروا في مملكة اورشليم ثم ثبتوا اقدامهم في قبرص عندما ضاعت من ايديهم . واستقروا كذلك في ( المورة ) وفي دوقية اثينا . ولقد قال كاتب فرنسي من كتاب القرن الرابع عشر « أن أشرف فرسان العالم هم فرسان ( المورة ) . حيث كانت الفرنسية الفصحى يتكلم بها كما يتكلم اهالي باريس » . ولم تكن لغة فرنسا *lingua franca* الشائعة على ألسن سكان ساحل سوريا، من جيّد الفرنسية . إذ ما دامت هذه اللغة ذات اصول لاتينية فقد اشتقت تلك الاصول ولا غرو من التجار الايطاليين والجنوبيين والبنادقة ولكن إن لم تعش اللغة الفرنسية في شرق البحر المتوسط فالتقاليد الفرنسية لن يعف عليها قط . ان حق حماية الارض المقدسة الذي مارسه شارلمان ، ادعى به وبرره فرنسوا الاول في القرن السادس عشر وإن عقد المعاهدات اعطى اللاتين حق الاستيطان والاستيلاء على موضع ولادة المسيح والقبر المقدس في اورشليم ، تلك الشروط والاتفاقات ظلت سارية المفعول حتى كانت - في القرن التاسع عشر - احسد اسباب اندلاع حرب القرم . وبامكاننا الآن ان نعزو انتداب فرنسا على سوريا إلى آثار الحروب الصليبية .

## علاقات أوروبا بآسيا

بقي علينا أخيراً أن نتكلم عن نظام العلاقات الجديد بين أوروبا وقارة آسيا الذي بدأته الحروب الصليبية . إن أوروبا فضلاً عن وجدانها في الحروب الصليبية شكلاً جديداً للوحدة الداخلية ، ومؤثراً جديداً على حياتها الداخلية نفسها ، فإنها صارت تنظر إلى العالم اثناء دوران رحي تلك الحروب نظرة جديدة واسعة . كانت هذه النظرة الواسعة مع نمو حركة الاستكشاف والمعلومات الجغرافية التي رافقتها ، آخر وأعظم نتائج للحروب الصليبية بما خلفته من آثار جسام . كانت الجغرافية سابقاً ( أي خلال القرن الثاني عشر ) من أغزر العلوم وانفعها لادلاء الحجاج (٧٥) بضبطها أوصاف مسالك الأماكن المقدسة والسبل المؤدية إليها ، ولغرض السوق العسكري وميادين التعبئة ( على الأخص الواقعة بين فلسطين ومصر ) . تلك المسالك التي تم مسحها ومعرفتها في ذلك الحين كانت تلمس حدود آسيا وسواحلها القريبة . ولكن حركة الاستكشاف والمسح الجغرافي اتجهت في القرن الثالث عشر — كما سنحت لنا الفرصة بذكره — فشملت الجزء الأقصى من آسيا بأسره . وإن العصر العظيم للاكتشافات الآسيوية الموازية — إن لم نقل المساوية لعصر الاستكشاف الأمريكي في القرن السادس عشر — ابتداءً حوالي السنة ١٢٤٠ وانتهى بعد قرن من هذا التاريخ (٧٦) .

كانت آسيا خلال ذلك القرن مرتبطة ارتباطاً غير محكم بعجلة امبراطورية المغول التي امتدت من القرم وتبريز حتى (بخارى وسمرقند) حتى (كابلوك

---

(٧٥) انظر كتاب بروترز بخصوص مناسك الحج وامكنته الذي سبق لنا وذكرناه . (الصحائف ٤٧٠ وما يليها) مثلاً في جمعيات اصدار الكتب الدينية اللاتينية *Itinera Hierosolymitana* ومطبوعات جمعية اصدار كررايس الحج إلى فلسطين . ( المؤلف ) .

(٧٦) انظر الفصل المعنون « افتتاح الطرق البرية إلى الصين » من كتاب ايلين باور الموسوم « رحلات ورواد العصور الوسطى » الذي راجعه الاستاذ ا. ب. نيوتن A.P. Newton (المؤلف) .

بكين ) و ( كنساي : هنا ) ولقد بقي المغول متمسكين بدينهم ( الشاماني ) ؛ على أنهم كانوا متسامحين مع اصحاب العقائد الاخرى . أنهم لم يكونوا مسيحيين ولكنهم آووا طوائف مسيحية في امبراطوريتهم . كانت الحماسة المسيحية تأمل أن تهديهم . أما النشاط التجاري فقد كان يبحث له عن طريق إلى رؤوس الينابيع التجارية في الشرق من بين ممتلكات المغول . وكانت اغراض البعثات إلى المغول مبنية على الأمل الاعظم وهو انجاز الرسالة التي استعرت الحروب الصليبية لاجلها ، أعني هداية هؤلاء الوثنيين إلى النصرانية واستخلاص الاراضي المقدسة نهائياً من يد اولئك الذين استحوذوا عليها . ولكن قدر لهذه البعثات - مع أنها لم تفقد ارتباطها مع الحروب الصليبية - أن تبتعد عن محورها ومركز ارتباطها . وكان ثمّ امثال « ريموند لل » الذي اعتقد بوجوب وقف الحروب الصليبية والاستعاضة عن الحملات العسكرية بالتبشير السلمي . وبهذه الامور صارت هداية آسيا إلى المسيحية هدفاً مستقلاً قائماً بذاته ، هدفاً يرمي إلى نشر المعرفة الآلهية على الارض كما تنساح المياه على وجه البحار . قطعت هذه البعثات في مهمتها شوطاً بعيداً واعانها على ذلك تسامح المغول الديني ووجود طائفة النساطرة المسيحيين في آسيا . وفي مطلع القرن الرابع عشر سيم « جون المونتكورفوني » John of Monte Corvino منشيء الكنيسة اللاتينية في الصين رئيساً لاساقفة كمبالوك ( بكين ) مع ثلاثة من الاساقفة الفرنسيسكان مرتبطين به .

ورافق تلك البعثات التاجر الايطالي كما رافق الحملات الصليبية الأولى ملاحو الثغور الايطالية . ولم ينفرد « آل بولو » (٧٧) بالرحلات العظيمة ، فقد سخرت شركة جنوبية مياه بحر قزوين واستقر قنصل بندق في تبريز ( وهذا

---

( ٧٧ ) رواد ايطاليون من البندقية اشتهرهم ماركو بولو ( ١٢٥٤ - ١٣٢٣ ) رحل مع ابيه نقولا إلى بلاد المنغول حتى الصين وبقي في بلاط قوبلاي خان وعاد إلى بلاده عن طريق سومطره دون رحلاته في كتاب مرجعي (المغرب) .

دليل على استقرار موطنه . ولكن قضي على كسل أمل منشود في تحقيق  
المطمح الاكبر . أما المشروع الذي كان يهدف إلى تنصير جماعي عظيم  
للمغول ومن شأنه أن يجعل الدين الاسلامي ديناً قليل الاتباع ويحصره في  
رقعة صغيرة من أرض اسبانيا وزاوية في ساحل البحر المتوسط الشرقي  
فقد لفه النسيان وصار أثراً بعد عين . ولكن خانات ايران اعتنقوا الاسلام  
في السنة ١٣١٦ وحوالي منتصف القرن الرابع عشر سارت اواسط آسيا على  
النهج نفسه وصارت مسلمة واقتلت اسرة ( منج ) الوطنية الحاكمة على عرش  
الصين ابواب البلاد في اوجه الاجانب في السنة ١٣٦٨ - ١٣٧٠ وكانت  
النهاية ، قطع سبيل التقدم على المسيحية وفتحته على رحبه في وجه الاسلام  
فسار بعيداً ووصل شأواً لا يداني بازدياد شوكة الاتراك العثمانيين ولكن  
فجراً جديداً لاح للغرب الذي لا يقهر . هذا الفجر : أول الامل الحديد  
كان مقدراً له أن يتمخض باحدى ثورات التاريخ الكبرى . إن كانت تلك  
البقاع اوصدت ابوابها في وجه المسيحية فماذا يمنعهما من اتخاذ البحر  
سيلاً ؟ لم لا تنفذ ملاحتها إلى الشرق وتهاجم الاسلام من المؤخرة وتستولي  
على اورشليم من الخلف ؟ كانت هذه فكرة الملاحين العظام الذين نقشوا  
رسم الصليب على صدورهم وآمنوا بصدق الغاية التي يجاهدون في سبيلها .  
ألا وهي استنقاذ بيت المقدس . وإذا كان ( كولبس ) قد وجد نفسه في  
الجزر الكاريبية بدلاً من أن يصل إلى الصين كما تكهن - فلا يسعنا على  
كل حال الا أن نعترف بأن الأسباب الذين اقتفوه ، غنموا للمسيحية قارة  
وان الغرب جعل في الاخير كفة الميزان ترجح إلى جانبه بشكل  
ما كان يحلم به .

\* \* \*

لو فكرنا في الحروب الصليبية من اوسع نواحيها وتدبرنا ما تم على يدها  
من فتح آفاق جديدة نتيجة للدافع الاصلي الذي انجبهها فلن نجد لها عملاً  
فاشلاً . انها لم تحقق تماماً حتى في تحقيق بواعثها الاصلية ( اعني الدفاع عن



النصرانية بأسرها ضد الخطر الاسلامي في شرق البحر المتوسط ) . ويحق لنا القول بأن الحروب الصليبية بدأت حركاتها الحربية مع الأتراك السلاجقة المعسكرين في بقية ارجاء آسيا . وختمت بالأتراك العثمانيين الذين عسكروا في اوربا نفسها على ضفاف الدانوب . ويحق لنا القول أيضاً من الناحية الاخرى بأنه لم تمر خمسمائة سنة حتى كان كل شيء قد انتهى مثلما ابتداءً ، أعني بحماية فرنسية على الاماكن المقدسة في اصقاع يحكمها الاسلام . الا أن الاصقاع ليست كل شيء ، فان لم تكسب الحروب الصليبية أو تستولي على ما يمكن قياسه بخريطة فقد ظفرت باشياء اخرى معنوية لا تقل عن مساحات الاراضي قيمة انها دافعت عن نصرانية الغرب خلال الفترة الحرجة المهمة جداً لنمو الحضارة الغربية في غضون القرون الوسيطة . وبذلك انقلبتا من الانطواء على نفسها والانحصار في بقعة ضيقة . لقد اعطتها مجالا حيويًا ومطمحاً « والشعب الذي لا مطمح له محكوم عليه بالفناء » . وإن كانت الحروب الصليبية مطمحاً قل أن شعر به سكان اوربا بصورة استمرارية ( ربما لم يشعروا به مطلقاً ) فقد كان في الواقع وعلى كل حال المثل الأعلى الذي عمل على انقاذهم مما هم فيه .

ارنست باركر

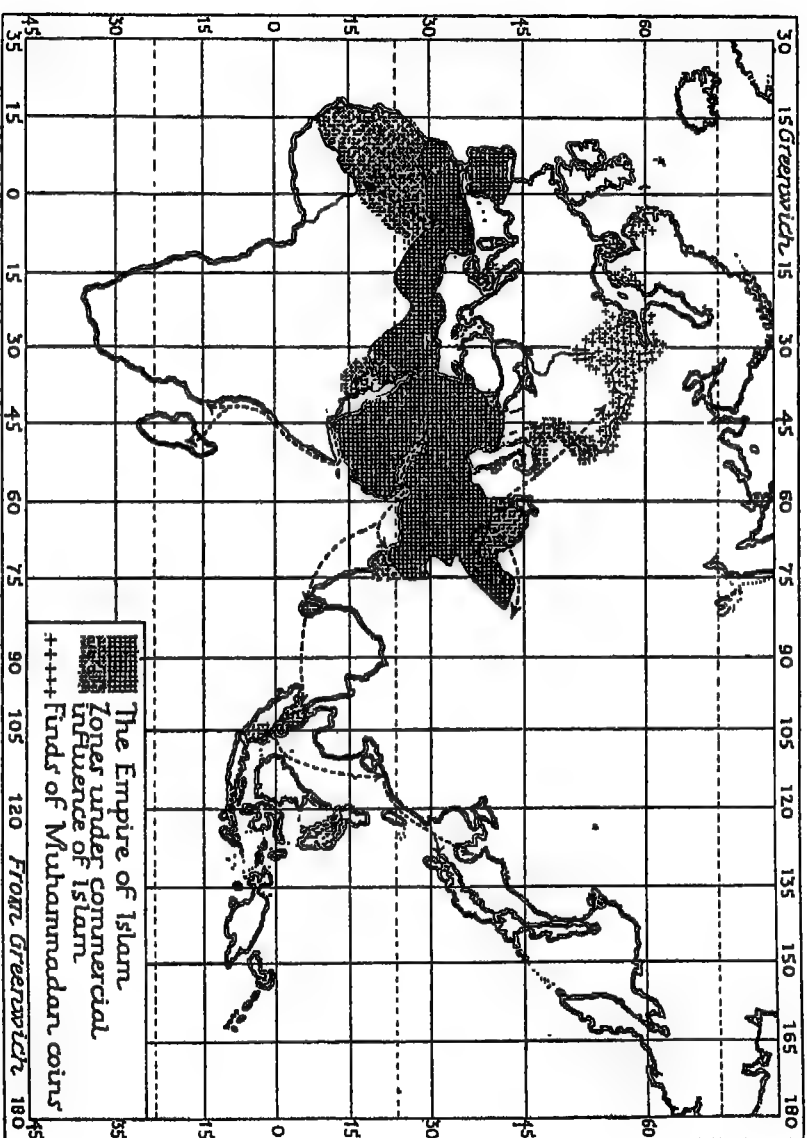


# الجغرافية والتجارة

بقلم

البروفيسور جي . أج . كرامرز Prof. J. H. Kramers

ولد المستشرق الاستاذ كرامرز في ( ١٨٩١ ) بهولندا ، وكان استاذاً للتركية والفارسية في جامعة ليدين حتى ١٩٣٩ حيث خلف الاستاذ ( ونسلك ) على منبر اللغة العربية هناك . اشتغل من ١٩١٥ حتى ١٩٢١ مترجماً للسفارة الهولندية في الآستانة . وفي اثناء هذه المدة دعي من قبل عصبة الأمم للالتحاق باللجنة التي أوفدتها في ١٦ كانون الثاني ١٩٢٤ لفصل النزاع الناشب على ولاية الموصل بين تركيا والعراق بوصفه مستشاراً وخبيراً . وانتدب ١٩٢٥ على نشر مطبوعات الامير يوسف كمال في مجموعته ( آثار افريقية ومصر ) (المغرب؟) كان أحد المساهمين بكتابة كثير من الموضوعات في دائرة المعارف الاسلامية ، كما انه أعاد طبع جغرافية ابن حوقل باسم ( صورة الارض ) ١٩٣٨ - ١٩٣٩ ، ونشر مجموعة صوفية من جاوه في القرن السادس عشر ( ليدين ١٩٢١ ) ، وألف كتاب ( فن التاريخ عند الاتراك العثمانيين ) ١٩٤٤ (المغرب) .



خريطة تبين التوسع الجغرافي للحكم الإسلامي ونفوذ التجاري في القرن المائى : ( المظلل بحر كيف هو رقعة الامبراطورية الإسلامية المظلل ينقل أخضعه أقاليم خاصة للنفوذ التجاري الإسلامي أما المظلل بصلبان صغيرة فهي مناطق اكتشف فيها نقود عمدية)

لو رسمنا خريطة تبين الاحوال السياسية الأوربية والافريقية وغربي آسيا في حوالي منتصف القرن العاشر من زماننا هذا ، لوجدنا أن القسم الاعظم من العالم المسكون الذي يدعوه الاغريق « أويكوميوني Oikoumene » كان مسكوناً بأمم تخضع للحكم الاسلامي وتسودها الحضارة الاسلامية . انها لم تكن في ذلك الزمن وحدة سياسية متينة العرى ، بل كانت مرتبطة فيما بينها برباط قوي من الدين والحضارة ، حتى أن سكانها - مع أنهم لم يكونوا من المسلمين فقط - كانوا يشعرون بأنهم رعايا دولة اسلامية مترامية الأطراف مركزها الديني مكة ومحورها السياسي بغداد . هذه الامبراطورية العظيمة نمت وبلغت أشدها في القرون الثلاثة الأولى من تاريخ الاسلام بسلسلة من الفتوحات ابتدأت بالمدينة المنورة ، وكان ميدانها ومركز ثقلها شبه جزيرة العرب . لكنها ما لبثت أن شملت مصر وساحل افريقيا برمتها ، بالإضافة إلى الساحل الاطلسي إلى أبعد ما يمتد حتى اسبانيا برمتها ( خلا النمسا ) وما يلحق بها من جزر كصقلية وكريت . وكانت سردينية وقبرص عرضة لهجمات المسلمين المستمرة وكذلك الساحل الايطالي حيث كانت بعض المدن مثل ( باري ) واقعة تحت الحكم الاسلامي الفعلي . وكانت بعض المدن الاخرى مثل ( أمالفي Amalfi ) خاضعة للنفوذ الاسلامي . هذا من الجهة الغربية ، أما إلى شمال جزيرة العرب ، فقد كانت بلاد الآراميين والارمن والجنوب الشرقي من بلاد القفقاس تحت حكم المسلمين المباشر الدائم . أما من جهة الشرق ، فقد امتد الفتح الاسلامي إلى ما وراء النهر ( تركستان ) فاكشف رقعة ايران الحديثة وافغانستان . وإلى الشمال من هذه الأصقاع كانت بلاد المغول كلها في قبضة الاسلام ومن

ضمنها اقليم الدلتا المسمى ( خوارزم ) إلى شرقه وادي فرغانه وجبالها . وقد سبق للجيوش الاسلامية أن عبرت جبـال الأندلس في القرن الثامن الميلادي ودخلت البلاد الواقعة على سفحها الأدنى ومنها أراضي السند التي انضوت تحت لواء الامبراطورية الاسلامية . أما من الناحية الجنوبية لافريقية ، فان امتداد التخوم الاسلامية لم يكن يتجاوز خط العرض الذي تقع عليه اليوم ( أسوان ) المدينة المصرية .

« ... ومملكة الاسلام في حينئذ هذا ووقتئنا ، فان طولها من حد فرغانه حتى يقطع خراسان والجهال والعراق وديار العرب إلى سواحل اليمن فهو نحو خمسة أشهر ، وعرضها من بلد الروم حتى يقطع الشام والجزيرة والعراق وفارس وكرمان إلى أرض المنصورة على شط بحر فارس ، نحو اربعة اشهر . وانما تركت في ذكر طول الاسلام — حد المغرب إلى الاندلس ، لانه كالكُم في الثوب . وليس في شرقي المغرب ولا في غربيه اسلام ، لانك إذا جاوزت مصر في أرض المغرب ، كان جنوبي المغرب بلاد السودان وشماله بحر الروم ثم أرض الروم (١) » .

هذا مختصر لوصف جغرافي كتبه ابن حوقل المتوفى في ٩٧٥ م. (٢) .

ومع أن الأقاليم التي عدناها الآن تختلف إذا قورنت بالبلاد التي يسكنها المسلمون الآن فضلاً عن أنها أوسع رقعة ، فالحقيقة التي لا يمكن دحضها أنها كانت تؤلف كتلة دينية واحدة فضلاً عن وحدة سياسية متينة العرى مترابطة البنیان جمعت بينها قوة السلاح وجعلت سكانها يقفون في العالم كأعظم قوة مركزية متحدة عرفها البشر .

ولو اننا فكرنا من الجهة الاخرى في الأوضاع السياسية والجغرافية التي

١ ( صورة الارض من المسالك ج ١ ص ١٦ طبع ليدن ١٩٣٨ — كرامرز ( المؤلف ) .

٢ ( ابن حوقل ( نبغ حوالي ٣٦٧ هـ = ٩٧٧ م ) أبو القاسم محمد بن حوقل البغدادي الموصلني التاجر والسائح . تجول في البلاد الاسلامية ودون أخبار رحلاته في كتابه « المسالك والممالك والمفاوز والمهاالك » طبعت أقسام منه قبل السنة ١٨٧٤ ، وبعدها طبع في ليدن (المغرب) .

كان يعانيه - العالم الاوربي المسيحي آنذاك ، أدركنا حالاً مدى اعتماد هذا الجزء من العالم على امبراطورية المسلمين العظيمة . فمن الجنوب كان البحر المتوسط في أيام سيطرة الامراء المسلمين على سواحله الاسلامية يقف سداً منيعاً صعب الاقتحام . ومن الشرق كانت امبراطورية البيزنطيين تقف بمواجهة المسلمين في أرض أرمينيا . وكان شمال القفقاس وشرق اوربا موطناً لشعوب بدوية نصف متحضرة واقعة تحت نفوذ المسلمين اكثر من المسيحيين ، خلا الكفرة ، أهل الشمال من سكان اوربا الشمالية فقد كانوا آنذاك في مبدأ توسعهم العظيم الذي ربما عزي إلى تردي التفوق الاسلامي السياسي والاقتصادي في القرن الثاني عشر .

أما عن الوضع الجغرافي لمراكز الحج المسيحية واليهودية فقد كان الامر مختلفاً . إن اورشليم المركز الديني الأسمى لأوربا النصرانية دخلت منذ السنة ٦٣٨ م في حوزة الاسلام . إلا أن الفتح الاسلامي لم يمنع من زيارة القبر المقدس او يحل بين الاوربيين المسيحيين وبين انجاز هذه الفريضة الدينية . وأول ما وصل الينا من أنباء تلك الزيارات هي زيارة ( فرانك اركولف Frank Arculf ) حوالي السنة ٦٨٠ م . وزيارة ( فليبولد Willibold السكسوني حوالي السنة ٧٢٥ م . وزيارة حاج آخر اسمه برنار Bernard الذي شرع في رحلته من رومة حوالي السنة ٨٧٠ م . ولا شك وان هؤلاء ليسوا وحدهم ممن ساعد على التعريف بالبلاد التي فتحها الاسلام . ولا بد وأن علاقات مسيحيي الامبراطورية البيزنطية باخوانهم سكان مصر وسوريا وبلاد ما بين النهرين ، كانت عظيمة الاهمية من هذه الجهة أيضاً . أما حقيقة الحال في العالم الاسلامي فكانت تختلف عما ذكرناه . فمكة ملتقى الحجاج تحتل مركزاً جغرافياً وسطاً بين بلاد الاسلام الاصلية ، والحج إلى بيت الله الحرام هو أحد فرائض الاسلام الخمسة في الشريعة الغراء . وفي تلك المدينة يجتمع آل محمد ( ص ) من شتى أنحاء امبراطورية المسلمين . وكان الحج عاملاً قوياً في تنمية الوحدة الدينية - فضلاً عن

مساعدته مادياً على تقوية أواصر العلاقات التجارية بين الاقطار الاسلامية  
جمعاء ، ونشره جانباً كبيراً من المعرفة والثقافة في أنحاء العالم الذي يدين  
بتلك الديانة .

ولإلى الحج يعود الفضل في تصنيف كتب عديدة مرشدة للرحلات .  
ذكرت فيها المحطات والمراحل والسبل المؤدية إلى مكة من مختلف  
الاقطار . إلا أن الجهل العظيم والاهمال التام في وصف الاقاليم المعروفة  
من العالم غير الاسلامي كان يسود تلك الكتب . وقد مرّ زهاء الف سنة منذ  
أن استطاع المسلمون تحديد العالم المسيحي الاوربي المتمدن من شتى جهاته .  
في تلك الاثناء كانت اوربا قد أفلحت في أن ترتاد بسفنها وتنفلذ من  
الحواجز الفاصلة المنيعّة إلى الاقسام الجنوبية والشرقية من العالم المعروف  
حينذاك . وكان الفضل الأول في ذلك يعود إلى قوة اوربا المتنامية ومبادئها ،  
على أنها استفادت كثيراً من خبرة اولئك الذين كانوا في زمن ما سادة العالم .  
لذلك وجب على اوربا أن تعدّهم أسلافاً مثقفين كاملي العدة في العلوم  
الجغرافية من ناحيتي الاستكشافات والتجارة الدولية . إن تأثير الاسلام الذي  
يمكن تلّمسه في مدنيتنا الحاضرة في هذه النواحي العملية الجغرافية ، يظهر  
لنا في الكثير من المصطلحات ذات الأصل العربي في قاموسيّ التجارة  
وعلم الملاحة . وقياس هذه الفترة من التاريخ لا يمكن الوقوف عليه إلا  
بدراسة التطور التاريخي للحضارة العامة وبضمنها معلوماتنا الجغرافية التي  
برهنت الحوادث على صحتها . إن الجغرافية الحديثة إنما هي علم ايجابي مستقل  
عن الابحاث الفكرية والنظرية المجردة بدرجة انه يستبعد كل شيء خلا  
النظرات الصحيحة التي توصّلت اليها القرون الغابرة . أقول ذلك لان  
جوبرت<sup>(٣)</sup> Jaubert عندما طبع في السنة ١٨٤٠ ترجمته الفرنسية لكتاب

---

(٣) بييراميدي اميليان جوبرت ( ١٧٧٩ - ١٨٤٧ ) مستشرق فرنسي وأحد تلامذة  
المستشرق المشهور ( سلفستر دي ساسي ) قام برحلات سياسية وعلمية إلى الشرق في مختلف  
مراحل حياته ، وكان مترجماً في حملة نابليون على مصر . وصل إلى التبت ، ثم صار عضواً =



الادريسي ساد الظن بان هذا الكتاب سيزيد في معلومات البشر في امور الجغرافية وعلى الأخص عن افريقية .

إن دراسة التأثير التاريخي لحضارة أسلافنا المسلمين في معلوماتنا عن الكرة الأرضية لا تخلو من صعب ؛ ذلك لانه ليس من السهل دائماً أن نتأكد من مدى اعتماد معلومات المسلمين الجغرافية على الملاحظة الشخصية ، إلى أي بعد من العالم وصلوا في رحلاتهم وسياحاتهم ؟ إلى أي مدى بلغته علاقاتهم التجارية ؟ قد يثير كلامي هذا شيئاً من الدهشة بالنظر إلى أن مؤلفات جغرافية نفيسة لا تحصى ظهرت باللغة العربية ما بين القرنين التاسع والرابع عشر الميلاديين . ولكن ما اتحفتنا به هذه الآثار لم يكن إلا المعلومات السائدة المعروفة عند الباحثين والمتأديين . ومهما كان هؤلاء الكتاب شديدي الملاحظة والتتبع لوصف البقاع والشعوب التي يرتادون ، حريصين دقيقين في الاصغاء إلى المسافرين والبحارة لاستمداد المعلومات الجغرافية منهم ، فقد كانت العقائد الدينية والآراء التقليدية تحد من نشاطهم وتفقد عقولهم فتمنعهم عن توضيح الحقائق ورؤيتها على حقيقتها . نقول هذا مع العلم ان النقد الموجه إلى آرائهم هو أقل بكثير من النقد الموجه إلى آراء الباحثين المسيحيين في القرون المظلمة . ولترك جانباً العلم المعروف ورواياته المتداولة ، فثمّ تجارب وخبر عملية في الملاحة والجغرافية لكثير من التجار والملاحين الذين شاهدوا بأعينهم ومارسوا بأنفسهم ، فاستفاد من تلك الخبر والمشاهدات الباحثون والكتاب أنفسهم . ولكم يبدو أحياناً - من كتبهم الخاصة ، بان أقل الملاحين والتجار ادعاءً بالعلم ، هم أزهد في التمويه والإغراض من أولئك الكتاب . هذه الفئة المتواضعة الزاهدة في الفخر والادعاء هي التي يجب أن نعدّها همزة الوصل الأساسية للعلاقات بين الاسلام وبين اوروبا القرون الوسطى . ويحقّ لنا اعتبارهم الاساتذة الحقيقيين

---

في الاكاديمية الفرنسية ، وقد ترجم الادريسي . ولديه مذكرات وبُحاث عن الشرق ، تاريخية وجغرافية ( المغرب )

لمسيحي تلك الحقبة من الزمن . هذا وإن الابحاث الجغرافية العربية العظيمة لم يكن يبدو لها تأثير مباشر في الآراء الجغرافية التي سادت القرون الوسطى إلا من ناحية الجغرافية الفلكية وعلم النجوم .

ومهما يكن من أمر ، فيجب ألاّ نغفل عن إعطاء صورة عامة شاملة للشكل الذي انعكست به المعلومات الجغرافية الاسلامية الواسعة على كتب العرب وأخبارهم . ففي الخمسين والمئة سنة الأولى من حكم المسلمين لم تكن الجغرافية - بوصفها علماً - تزيد عما يعرف منها العالم المسيحي . لقد وصلت إلينا أخبار غربية عن صحابة الرسول ( ص ) بخصوص سعة الأرض وأقاليمها . ومنابع النيل وهلم جرأ ، وفيها مقارنة الأرض ( بطائر ) رأسه في الصين وذيله ينتهي في شمالي افريقية . وفي القرآن الكريم إشارة جغرافية في آيتين منه ( ج ١٥٥ آ ٢٠ ، و ) ( ج ٢٥ آ ٥٢ ) ( ٤ ) عن كيفية فصل الله البحرين بحاجز لا يمكن اقتحامه . وتند اول المفسرون هذه الآيات باعتبارها اشارة إلى البحر الابيض المتوسط والمحيط الهندي بما فيه البحر الأحمر . التفسير الذي ربما اقترب من الصحة . وثمّ بعض الشك في أن الفرس كانوا قد عرفوا ( نظرية البحرين هذه ) قبل نزولها في القرآن الكريم . وبوجود هذه النظرية في آي القرآن تسامت إلى منزلة العقيدة الثابتة وسادت بشكل واسع جميع الكتب الجغرافية وعلم رسم الخرائط عند المسلمين .

بدأت دراسة الجغرافية ( كعلم ) عند الاسلام بتأثير الاغريق وعلى هداهم . وكان نتيجة من النتائج التي تمخض بها النشاط العظيم في ترجمة المؤلفات الاغريقية في مفتتح القرن التاسع الميلادي وعلى الأخص في غضون حكم الخليفة

---

( ٤ ) « فبأي آلاء ربكما تكذبان . رب المشرقين ورب المغربين . فبأي آلاء ربكما تكذبان . مرج البحرين يلتقيان . بينهما برزخ لا يبغيان » الرحمن . ومن سورة الفرقان : « وهو الذي مرج البحرين . هذا حذب فرات . وهذا ملح أجاج . وجعل بينهما برزخاً وحجراً محجوراً (المعرب) »

المأمون ( ٨١٣ - ٨٢٣ م ) . ذلك العمل الذي جعل من العرب واري  
الحضارة اليونانية الروحيين . فصاروا على معرفة تامة بأبحاث بطليموس  
ونظريته الجغرافية القائلة بان ساحل افريقيا الشرقي يمتد إلى اقصى الشرق .  
وهذا ما كان يتفق تمام الاتفاق ونظرية البحرين المنفصلين .

لا توجد لدينا ترجمة قديمة لكتاب بطليموس ، لكن يوجد مختصر من  
هذا الكتاب عمله ( الخوارزمي )<sup>(٥)</sup> الفلكي حوالي السنة ٨٣٠ م وإن الخريطة  
التي كان يجب أن تكون في كتابه هذا مفقودة لا أثر لها . إن خطوط  
الطول والعرض التي وصفها الخوارزمي ، مستمد أكثرها من آراء بطليموس  
كما وأن كتابه يعين المواقع الجغرافية للأمكنة والأقاليم كما وجدت  
عقب الفتح الاسلامي . وليس من الثابت لدينا ان التعيين الجغرافي  
قد تم بفضل الأرصاد الفلكية . ولنا نعلم في هذا الباب سوى أن الخليفة  
المأمون أمر بقياس درجة الارض في صحراء سوريا واليه نفسه يعود الفضل  
في إكماله العلماء السبعين ( ومنهم الخوارزمي ) صورة الارض التي تجدها  
بأوصافها في كتاب حديث التأليف بعض الشيء .

لذلك لا مفر لنا أن نقر بأن كتاب الخوارزمي جمع نتائج أبحاث المسلمين  
الأوائل . فضلاً عن انه يظهر جهات خاصة ومنها تقسيم العالم المسكون  
إلى سبع مناطق أو أقاليم مما لا نجده لدى بطليموس . ويمكن تتبع نظرية  
الأقاليم السبعة هذه عند الباحثين اليونانيين ولا شك . وربما كانت سائدة  
عندهم قبل مجيء « ايراتوستينس »<sup>(٦)</sup> Eratosthenes « وربما كانت  
نظرية تقسيم العالم المسكون هذه بدعة فارسية الأصل أو بابلية . والميل

هـ ) ان كتاب الخوارزمي ( صورة الارض او رسم افريقية ) طبع ١٩١٦ بالمانية في  
فيينا مع خرائط وملحوظات . ( انظر المزيد عن الخوارزمي في باب الرياضيات والفلك من  
هذا الكتاب ) ( المغرب )

٦ ) إيراتوستينس ( ٢٧٦ - ١٩٥ ق.م ) : كان من مشاهير الفلكيين والجغرافيين والرياضيين  
اليونان ، وقيل انه قاس انحراف سمت الشمس بدقة ، ووضع مصنفاً بأسماء النجوم الثابتة  
وصفاتها ، وقد ذكر له المؤرخ الكبير ( سترابو ) رسالة في الجغرافية الوصفية ( المغرب )

إلى هذا الرأي مبعثه المكانة السامية التي كانت تحتلها النظرية في آثار العرب المسلمين الجغرافيين وكانوا أشد احتراماً للتعاليم الشرقية من اليونان . إلا أن صورة الأرض التي قبلها العالم الاسلامي وبطليموس معاً ، ما كانت تتفق تماماً والفكرة التي كوّنوها سكان امبراطورية المسلمين عن العالم . انهم لم يعترضوا على شكل الارض الدائري بل قبلوا هذه الفكرة على علاتها . بينما أنكروها وسخّفوها بعدهم كثير من لاهوتيي النصراني . وهذا ما يوضح لنا سر السرعة في سلوك علمي الفلك والجغرافية الاسلاميين سبلهم الخاصة . وقد استمر الفلكيون أمثال « الفرغاني » (٧) الذي عاش حوالي السنة ٨٦٠ م والبتاني الذي عاش حوالي ٩٠٠ م . وابن يونس (٨) ( حوالي ١٠٠٠ م ) والبيروني العظيم ( في حدود ١٠٣٠ م ) . يصدر عن أزياجاً جغرافية في الاطوال والعروض ( خطوط الطول والعرض ) متبعين نظرية تقسيم الارض إلى مناطق سبع ، لكنها أضافوا القليل التافه او لم يكلوا يضيفون شيئاً من متحقق الاخبار والمعلومات عن الأقطار . هذه الاخبار يمكن الظفر بها من أوصاف البلاد والرحلات المدونة ذات الفائدة الجمة في تسهيل إدارة الامبراطورية الاسلامية . فقد سبق لنا أن

---

(٧) الفرغاني ( نبغ في حدود ٢٤٧ هـ = ٨٦١ م ) : هو أحمد بن محمد بن كثير الفرغاني المنجم الفلكي . وعن ابن النديم : كان مقدماً في صناعة النجوم ، له من الكتب : كتاب الفصول ، كتاب اختصار المجسطي ، كتاب صلل الرنخامات . نشر له يعقوب غوليوس *J. Golius* الهولندي ١٦٦٩م في أمستردام كتاباً بعنوان ( في الحركات السماوية وجوامع علم النجوم ) (المغرب) (٨) ابن يونس ( ت ٣٩٩ هـ = ١٠٠٨ م ) : هو أبو الحسن علي بن أبي سعيد عبد الرحمن بن أحمد بن يونس المصري الجغرافي صاحب ( الزيج ) الحاكي ، الذي أمره بمملكته العزيز أبو الحاكم صاحب مصر . عني بنشره العلامة ( كوسان دي برسيغال ) وطبعه بباريس ١٨٠٤ م وفي السنة ١٨٢٢ م طبع في ليدن القسم الجغرافي من الكتاب المذكور بعنوان الاطوال والعروض لبعض مدن الجبال من كتاب الزيج الكبير ) ومعه ترجمة إلى اللاتينية لبطرس يوحنا بولنبروك (المغرب)

ذكرنا شيئاً عن الرحلات المؤدية إلى مكة . على انه ورد الزينما مما ورد من القرن التاسع ، عدة معلومات لمختلف الأمصار منها كتاب ( البلدان ) وكتاب ( المسالك والممالك ) . وأشهر من كتب في هذه الحقبة من التاريخ هو ابن خرداد ذببة<sup>(٩)</sup> ( نبغ في حدود السنة ٨٧٠ م ) واليعقوبي<sup>(١٠)</sup> ( نبغ حوالي السنة ٨٩٠ م ) . وابن الفقيه ( حوالي السنة ٩٠٣ م )<sup>(١١)</sup> وابن رسته ( حوالي السنة ٩١٠ م )<sup>(١٢)</sup> . فأصدروا وصفاً ادارياً وطبوغرافياً منظماً بعض التنظيم لمختلف البلاد الواقعة تحت الحكم الاسلامي . الطرق والمسالك في هذه المؤلفات تحتل مكاناً بارزاً ، على أن النقص هو في الابحاث وفي تولية جل الاهتمام إلى البلاد غير المسيحية ظل كما كان عليه في بحوث الأولين ، فأسهبوا في وصف الأقطار والجزر الواقعة في الشرق الأقصى وأغفلوا البلاد المسيحية الاخرى وأفسحوا أرحب مكان لرواية مختلف انواع الأساطير والحكايات . ولنا أن نضيف إلى ابحاث هذا العصر المعلومات

- 
- (٩) ابن خرداد ذببة ( ٢١١ - ٣٠٠ هـ = ٨٢٥ - ٨٩٠ م ) هو أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله بن أحمد خراد ذببة الخراساني من جغرافي العصر العباسي الأول ، وكتابه ( المسالك والممالك ) تضمن إحصاء جباية المملكة العباسية في ذلك الزمن ، طبع ضمن مجموعة من الكتب الجغرافية العربية في ليدن سنة ١٨٨٩ باعثناء الاستاذ دي غويه ( المغرب )
- (١٠) اليعقوبي ( ت ٢٨٤ هـ = ٨٩٧ م ) : هو أحمد بن جعفر بن وهيب بن واضح المعروف باليعقوبي الرحالة العربي ، دخل أرمينيا السنة ٢٦٠ هـ = ٨٧٤ م . ثم رحل إلى الهند ومصر وبلاد المغرب ، والف كتابه ( البلدان ) ، طبع باعثناء البروفسور ويليام جوينبول *W. Juynboll* في ليدن ١٨٦٠ م ( المغرب )
- (١١) ابن الفقيه : هو أبو بكر أحمد محمد بن اسحق بن ابراهيم : ذكره ابن النديم والحاج خليفة ، وكتابه « مختصر تاريخ البلدان » الفه بعد موت المعتضد ٢٧٩ هـ = ٨٩١ م وصف به الأرضين والبحار في الصين والهند وبلاد العرب وغيرها ، طبع باعثناء الاستاذ دي غويه *M. J. du Goeye* مع تعليقات عربية ولاتينية ١٨٨٥ م في ليدن ( المغرب )
- (١٢) ابن رسته ( ت ٣٢٢ هـ = ٩٣٣ م ) : أبو علي أحمد بن عمر بن رسته كتابه (الأهلاق النفيسة ) الذي ألفه في أصفهان ٢٩٠ هـ = ٩٠٢ م ، طبع منه جزء واحد مع كتاب البلدان لأحمد بن أبي يعقوب بن واضح من جملة المكتبة الجغرافية ج ٢٧ طبع ليدن سنة ١٨٩٢ م ( المغرب )

التي أدلى بها الملاح « سليمان السيرافي » (١٣) عن رحلاته إلى الهند والصين . وفي القرن العاشر الميلادي نجد تقدماً عظيماً في أبحاث « مدرسة الجغرافيين » كان من شأنه أن خلّف أعمق الأثر في كتب المسلمين الجغرافية وآرائهم . إن محتوياتها كانت تعتمد بصورة رئيسة على الكتب القديمة مضافاً إليها بعض المعلومات والوصاف للبلاد الإسلامية التي ضمها الفتح إلى إمبراطورية المسلمين . وهذه المدرسة تمتاز بانها تضم أغلبية من الكتاب السائحين والملاحين وانها لم تول اهتماماً كبيراً لوصف البلاد التي لم تكن خاضعة لحكم المسلمين . وتمتاز أيضاً بمعالجتها الدقيقة المنظمة للأمور الجغرافية وتبسيطها للأبحاث بعدد من الخرائط المفسرة مما يطلق عليه اسم « الوصف » . وأول خريطة جاءت منها هي خريطة العالم مرسومة على شكل دائرة مركزها « مكة » ويحيط بتلك الدائرة سوار مائي ( محيط ) يتفرع منه خليجان ينفذان إلى اليابسة ويقتربان بعضهما من بعض في نقطة واحدة هي ( برزخ السويس ) . هذان الخليجان هما : البحر الأبيض المتوسط والمحيط الهندي أو بحر الروم وبحر فارس ، ونظراً إلى تفاسير القرآن الكريم وإلى خريطة العالم تلك ، فقد كانت بلاد العرب مركز العالم المسكون ، تليها أفريقيا الشمالية ثم الاندلس ثم مصر وسورية . ويتم هذا القسم بوصف بحر الروم . أما القسم الثاني من الوصف الجغرافي فقد خصص للشرق الاسلامي مبتدئاً بالعراق ومنتهياً بما وراء النهر ( تركستان ) وأول كاتب أثر عنه أنه الف رسالة جغرافية على هذا النمط هو ( أبو زيد البلخي ) المتوفى

---

(١٣) سليمان السيرافي : رحالة عربي، كانت العرب تكتبه بـ (سليمان التاجر) ، وحرف بوصفه لسياحته البحرية التي قام بها من مرافئ البحر الفارسي إلى بلاد الهند والصين . صنفها مع أبي زيد حسن السيرافي ، وكلاهما من أبناء القرن الثالث الهجري . هذه السياحة طبعت باللغة الفرنسية ، ولم تقع عليها . كان سليمان ، أول ملاح وجغرافي عربي وصل سواحل الصين ، ووصف ( الشاي ) وطريقة صنعه واستعماله ، وذكر أن الصينيين يسمونه ( ساخ ) (العرب)

٩٣٤ م (١٤) الذي كان عالماً شهيراً في بلاط ملوك آل سامان حكام خراسان وما وراء النهر ( ٨٢٢ - ٩٩٩ م ) ذال البلخي أعظم أعظم الخطوة لدى الوزير الجيهاني (١٥) الذي جراه هو الآخر في تأليف رسالة جليلة الشأن في الجغرافية لم تطلع عليها أوربا إلى الآن . ولكن بعض الآثار الجغرافية التي ألفت بعدها وسمت بالنظام الذي اختطه . منها كتاب الاصطخري (١٦) (عاش حوالي ٩٥٠ م) ، وابن حوقل (عاش حوالي ٩٧٥ م) ومصنف آخر « للمقدسي » (١٧) مستقل التأليف بعض الشيء ( في حدود سنة ٩٨٥ م ) . ومن المحتمل جداً أن مدرسة الجغرافيين هذه ، ورثت بعض الآراء والمعلومات الفارسية يرجع تاريخها إلى أيام الساسانيين كما يبدو مثلاً من تسمية المحيط الهندي ببحر فارس . إن هذه الخرائط في الحقيقة أقرب إلى الصحة في تصوير الحقائق والمواقع الجغرافية مما كان سائداً في أوربا من الخرائط في الوقت عينه كما نجد ذلك بالأخص في خريطة

---

(١٤) ويذكر كذلك ابن سهل البلخي ( في حدود ٢٣٦ - ٣٢٢ = ٨٤٩ - ٩٣٣ م ) طبع له كتاب ( البدء والتاريخ ) مع ترجمة إلى اللغة الفرنسية وصدر في خمسة أجزاء ( ١٨٩٩ - ١٩٠٦ في شالون - باريس ) باعثناء البروفسور كليمان هوار ، على أنه ( للمطهر بن المطهر المقدسي - من علماء أواخر القرن الرابع الهجري ) وليس للبلخي كما يزعم الحاج خليفة . ويورد البروفسور المذكور حججاً وتعليقات يدعم بها رأيه هذا . ( انظر معجم المطبوعات لسركيس ص ٢٤٢ ) (المغرب)

(١٥) أبو عبد الله الجيهاني وزير ( نصر بن أحمد الساماني ) صاحب خراسان ذكر له ابن النديم كتاب ( المسالك والممالك ) وهو مفقود (المغرب)

(١٦) أبو اسحق إبراهيم بن محمد الفارسي الاصطخري ويعرف بالكرخي . طبع كتابه ( صورة الاقاليم ) مع تسعة عشرة خريطة وصورة بعناية السيد مولر J. H. Muller . ١٨٤٩ . أما كتابه ( مسالك الممالك ) فقد طبع ضمن المكتبة الجغرافية العربية الشهيرة بعناية مسيو دي غويه في ليدن ١٨٧٠ - ١٨٩٤ (المغرب)

(١٧) أبو عبد الله شمس الدين محمد المقدسي الحنفي المعروف بالبشاري ( نبع في حدود ٣٧٥ هـ . = ٩٨٤ م ساح في أكثر بلاد الاسلام . وكتابه ( أحسن التقاسيم في معرفة الاقاليم ) طبع أولاً في ليدن ١٨٧٧ م باعثناء دي غويه مع ترجمة لاتينية . وثانياً في ليدن ١٩٠٦ م (المغرب)

العالم التي رسمها الراهب الأسباني بيأتوس Beatus (١١٨) ٧٣٠ - ٧٩٨ تقريباً). إننا لا نجد في خرائط المسلمين صوراً للبشر أو للحيوان ، الامر الذي يعزى ولا شك إلى تحريم إظهار الكائن الحي بالصور ، وان زخرفة الخرائط بالتهاويل والتصاویر جعلت أغلب الخرائط الأوربية - كخريطة هيرفورد Hereford الشهيرة تبدو زائخة بالحياة والحاذية . على اننا من الجهة الاخرى نلاحظ في خرائط الاسلام المرسومة في القرن العاشر، ميلاً إلى تمثيل الخطوط الساحلية والانهار بأشكال مأنوسة . لذلك ظهر البحر المتوسط في أغلب خرائط الاصطخري على أشكال دائرية أو إهليلجية (بيضوية) . وثمّ مؤلفات اخرى ذات طابع جغرافي كتبت في هذه الفترة ، واقتصرت على وصف اقليم او بلد واحد ليس غير ، وخير ما عرف منها وصف لشبه جزيرة العرب بقلم ابن الفقيه الهمداني . ووصف البيروني الشهير للهند . كثير من أمثال هذه المؤلفات لم تصلنا كاملة سليمة ، لكننا عرفناها من المجموعات والتصانيف المتأخرة كالتقرير الذي كتبه ابن فضلان (١٩) عن نتيجة سفارة له كلفه بها الخليفة المقتدر العباسي السنة ٩٢٩ م إلى البلغار الساكنين على حوض نهر الفولغا . كما أن لمصنف المسعودي مكانة خاصة ، كان المسعودي قد جاب آفاق العالم الاسلامي ،

---

١٨) راهب فالكفادي اشتغل بالجغرافية وكتب ٧٧٦ م كتاباً اسمه ( مركز العالم ) فيه خريطة للعالم تعد من أقدم خرائط المسيحيين الجغرافية . جعل رأسها القديس بطرس في روما والقديس اندراوس في اليونان والقديس توما في الهند والقديس لوقا في اسبانيا . وتبلغ النسخ الموجودة من كتابه ، حوالي العشرة تراوح تواريخها من القرن التاسع حتى الثالث عشر (المعرب) ١٩) ابن فضلان: هو أحمد بن فضلان بن العباس بن أسد بن حماد . أنفذه المقتدر بالله العباسي السنة ٣٠٩ هـ = ٩٢١ م إلى ملك الصقالبة ( البلغار ) مهمة . فكتب رحلة عرفت باسمه ذكر فيها ما شاهده منذ انفصل من بغداد إلى أن عاد اليها ، وفيها وصف مملكة الصقالبة وعاداتهم وغير ذلك ، ورسالته ( في الروس ) عني العلامة فراهن بنشرها مع ترجمة المانية ، وأضاف إليها ما وجده في كتب العرب عن قبائل روسيا ، طبعت في ليننغراد السنة ١٨٢٣ م (المعرب)



فاجتمعت له من رحلاته معارف ومعلومات لا تحصى في امور الجغرافية والأجناس البشرية ، وكتب مؤلفات عديدة ، اثنين منهما كتبهما في ٩٥٦ م ووصلا اليـنا كاملين لا نقص فيهما . على ان نقص التبريب الجغرافي فيهما واضح كبير ، لكن أهميتهما تظهر في تفريقهما بين جغرافية الامبراطورية المعروفة سابقاً ، وبين الملاحظات الشخصية الجغرافية للملاحين والسائحين . فبعد أن يقدم المسعودي خلاصة للآراء السائدة بين الباحثين المسلمين عن امتداد المحيط الهندي مثلاً ، يذكر أن الناس المشتغلين في شؤون الملاحة والبحر في المرافئ الواقعة على الخليج الفارسي والذين خبروا هذه البحار ، لا يـقـرون مطلقاً بأبعاد ومساحات البلاد التي وضعها اولئك الباحثون ولا يتفقون معهم في ادعائهم بأن تلك البحار لا نهاية لحدودها في بعض جهاتها . وهذا ما يناقض النظرية السائدة القائلة ان بحر فارس ما هو إلا خليج يتفرغ من البحر المحيط ، وان له مدخلاً ضيقاً بعض الشيء كالبـحـر المتوسط . ويشبهه (المقدسني) هذا البحر عند بحثه في شكل المحيط الهندي بقوله إن بعض الناس يشبهونه بالطيلسان ( الحبة الفارسية ) وبعضهم بالطير ، ولكن شيخاً لقيه رسم له على الرمل شكل هذا المحيط مستعيناً بتحقيق ، فلم يكن شبيهاً بالطيلسان ولا بالطائر ، وكانت أشكاله غير منتظمة تحيط بها الخلجان وتتحاشد فيها أشباه الجزر . والظاهر ان (المقدسني) زار الصين وظفر بمعلومات جمة عن الساحل الافريقي الشرقي ، لكنه يبدو من الجهة الثانية فقير المعلومات في الجغرافية الفلكية ، حيث اننا نجد رأياً غريباً في أحد كتبه مؤداه ان كل المدن المهمة في الاقليم الواحد لا بد وأن تقع على خط عرض واحد !

وسار القرن الحادي عشر على هذا المنوال الذي سار سلفه ولكن تألقه كان أقل منه . وخير كاتب معروف في هذا العهد هو ( البكري ) (٢٠)

---

(٢٠) البكري (٤٣٢ - ٤٨٧ هـ = ١٠٤١ - ١٠٩٦ م) هو أبو عبيد الله بن أبي مضـب =

الجغرافي العربي الاندلسي ( عاش في حوالي السنة ١٠٦٧ م ) . ولم يطبع من أثره النفيس إلا القسم الخاص بأفريقية . في هذا المؤلف نجد معلومات دقيقة عن الطرق والمسالك ، ولا سيما معلومات قيمة عن خط الساحل بمرافئه العديدة وخليجانه . ووصلنا من ذلك العهد أخبار عن رحلات ناصري خسرو (٢١) الفارسي الذي جاء من خراسان وزار مصر ومكة . كان هذا الرجل يكشف في كتاباته عن دقة ملاحظة ، لكنه في الوقت نفسه يعتق آراء خاصة في تكوين العالم وأسباب نشوئه .

شهد القرن الحادي عشر أحداثاً وجهت ضربات قوية إلى الوحدة المعنوية للعالم الاسلامي فقد أغار الأتراك السلاجقة حوالي السنة ١٠٥٠ م على نصفه الشرقي . أما من جهة الغرب ، فقد استعاد ملوك المسيحيين جزيرة صقلية وجزء كبيراً من اسبانيا ، وغزوا بعض بقاع الساحل الافريقي . وفي الوقت نفسه كانت اوربا تتأهب لشن الحروب الصليبية . بدأت في هذا الزمن وحدة العالم الاسلامي بالتصدع والانحلال ففقد قوته السياسية التي عادت إلى الظهور لفترة قصيرة الأمد أثناء حكم السلاجقة والأيوبيين أثناء نضالهم العنيف الصليبيين . لم يكن لهذه الأحداث عظيم أثر في الآراء الجغرافية المستمدة من الأبحاث الاسلامية ، إلا أن المرء لا يسعه إلا أن يلاحظ انحرافاً

---

البكري المرسي الوزير . له كتاب « معجم ما استعجم » وهو قاموس جغرافي للبلاد التي جاء ذكرها في أشعار العرب . والظاهر المعروف بين الباحثين ، أنه اقتبس من رحلة تاجر يهودي اسمه ابراهيم بن يعقوب الاسباني ورتبه على حروف المعجم . طبع بعناية العلامة وستنفلد ١٨٧٣ م . وله أيضاً كتاب ( المغرب في ذكر بلاد افريقية والمغرب ) ، وهو جزء من كتابه « المسالك والممالك » وفيه وصف لا فريقية الشمالية ، طبع باعتناء البارون دي سلان *Baron du Slane* في الجزائر سنة ١٨٥٧ م ( المغرب )

(٢١) ناصري خسرو ( ٣٩٤ - ٤٥٣ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٦١ م ) رحالة من بلغ قام بأسفار عديدة في ايران وتركستان وبلاد العرب ، ولقد منصباً كبيراً في بلاط السلاجقة بمدينة مرو وقام برحلة أخرى أمدها سبع سنوات ( من ٤٣٧ هـ = ١٠٤٥ م ) . ورجع بعدئذ وأنهمك في الدعوة إلى الفاطميين . طبع كتابه « سفرنامه » في باريس ، وترجم إلى العربية مؤرخاً (المغرب)

طفيفاً إلى الجغرافية الفلكية ، فنجد مثلاً في فصل من رسالة جغرافية (لابن حوقل) يعود تاريخها إلى حوالي ( ١١٦٤ م ) ، أن خريطة العالم لم تعد مستديرة الشكل بل اهليلجية مطابقة لهيئة العالم المسكون الفلكية . وألمع شخصية نبغت في هذا العصر هي شخصية الادريسي ( يلقب بادريسي سابقاً ) . هذا الجغرافي يستحق منا عناية خاصة تفوق أي عناية أخرى نبذلها للجغرافي اسلامي ، وذلك لسببين : أولهما انه كان يعمل في بلاط ملك النورمان المسيحي روجر الثاني Roger II صاحب صقلية ( ١١٠١ - ١١٥٤ م ) أيام كانت هذه الجزيرة نقطة الاتصال بين العالمين المتمدينين الكبيرين ، وثاني السببين ، لأنه معدود من قديم الزمان بأنه أفضل ممثل للتفكير الجغرافي الاسلامي . ومن دراسة بعض الكتب العربية الجغرافية القديمة يتضح لنا أن الادريسي كان يعتمد على من سبقه بكثير من معلوماته . ولكن التقاء الملك ( روجر ) بالادريسي ووضع ثقته فيه لدليل واضح على مدى الاقرار بتفوق الثقافة الاسلامية آنذاك . وما لا ينكر ان البلاط النورماني الصقلي كان بلاطاً نصف شرقي ، وإن اهتمام ( روجر ) بتصنيف كتاب جغرافي خاص به انما هو عادة شرقية بحذاتها . لقد كان من امتياز الملوك العظام منذ أقدم العصور كالاسكندر الكبير وبعض أباطرة فارس ) أن يعمل لهم مجمل " لوصف العالم يوضع تحت أقدامهم كناية عن السؤدد والرفعة . كانت هذه الفكرة نفسها التي حدث بالخليفة المأمون إلى الاهتمام بالامور الجغرافية ، كما كانت أيضاً أيضاً تحدد المدرسة الجغرافية التي نشأت في القرن العاشر الميلادي في بلاط آل سامان . ويستخلص من مقدمة الادريسي أن الملك روجر كان قد بعث رسله إلى جميع الجهات للظفر بالمعلومات الجغرافية تمهيداً لادراجها ضمن الكتاب . وأمر أيضاً - كالمأمون - برسم خريطة كبيرة للعالم (٢٢) . إن كتاب

---

( ٢٢ ) جاء في كتابه الجغرافي ( نزهة المشتاق في اختراق الآفاق ) المعروف بجغرافية الادريسي « ... أمر روجر أن يفرغ له من الفضة دائرة عظيمة ... وان ينقشوا عليها صور الأقاليم السبعة في بلادها وأقطارها وأطوالها وسبلها وريفها وغلجانها ومجاريها ونواحي أنهارها -

الادريسي يحوي جملة خرائط هي أهم أجزاء كتابه ، لان المتن نفسه عبارة عن شروح وتعليقات على الخرائط ويبلغ عددها في خير ما لدينا من نسخ كتابه ، سبعين خريطة ( هنالك خريطة واحدة مفقودة من كل ما لدينا من النسخ ) . وكل خريطة منها تمثل عشر جزء من أجزاء الاقاليم السبعة التي قسم العالم بموجبها جرياً على عادة الفلكيين المسلمين . فإذا وضعت هذه الخرائط بالترتيب جنباً إلى جنب لنخرج لنا منها مستطيل قائم الزوايا على نمط خرائط بطليموس (٢٣) . وقد تقيد الادريسي بالوصف الاسلامي المحدد للبحرين الكبيرين واثبتته كما هو ، لكنه كان أقرب منهم إلى الحقيقة بالتفاصيل التي أوردها وعلى الأخص عن الخط الساحلي للبحر المتوسط ، وبزت خريطته خرائط المسلمين السابقة جميعها ، من حيث الدقة والتفاصيل .

يظهر من كتاب الادريسي مبلغ اعتماد هذا الكاتب على المؤلفين الأقدمين . والكتاب بجملة صورة حية للتوفيق بين الجغرافية الفلكية والجغرافية الوصفية . ومهما يكن فمن المشكوك فيه انه استخدم نتائج القياس فيه انه استخدم نتائج القياس الذي قام به الفلكيون العظام أمثال البيروني . وإننا لنجد في الطبعة المختصرة لكتاب الادريسي المسماة ( الادريسي الصغير ) إقليماً ثامناً فوق الاقاليم السبعة وموقعه جنوب خط الاستواء . ثم إن خارطة العالم التي التي هي اولى خرائط كتاب الإدريسي الكبير مصورة بشكل دائري ، أي على النمط التقليدي القديم .

يصعب الحكم بان كتاب الادريسي بقي مجهولاً من العلماء المسيحيين في صقلية وايطاليا وغيرها من البلاد المسيحية ، ما دام الفقه كما نعلم في مركز الاحتكاك الجغرافي والتاريخي للحضارتين الاسلامية والمسيحية . ومهما

---

وعامرها وغامرها ، وما بين كل بلد من الطرقات المطروقة والاميال المحدودة والمسافات والمراسي المعروفة ولا يغادروا فيه شيئاً ، ثم أمر ان يؤلفوا كتاباً مطابقاً لاشكالها وصورها ويزيدوا عليها في وصف البلاد والارضين » (المعرب)  
(٢٣) . نشر المجمع العلمي العراقي هذه الخريطة بالالوان في العام ١٩٥٣ ، وهي ميسورة (المعرب)

يكن فلا دليل لنسا على وجود تأثير له في ذلك العصر ، إذ أن أول ترجمة معروفة للادريسي انما طبعت في روما السنة ١٦١٩ م وهي مأخوذة عن مختصر ناقص للكتاب الأصلي . والمترجم نفسه كان يجهل اسم المؤلف الذي نقل عنه .

إن الآثار الجغرافية التي وردت بعد الادريسي لا يمكن ان تفخر بعظيم ابتداء ، خلا أخبار الرحلات التي كثر عددها في ذلك الحين . وأشهر ما عرف منها ( رحلة ابن جبير ) الأندلسي الذي سافر السنة ١١٩٢ م إلى مكة والعراق . يليه بأكثر من قرن ، السائح ابن بطوطة المراكشي<sup>(٢٤)</sup> الذي تجول في كل بلاد الروم وأمعن في وحلته شرقاً حتى جزيرة سرديب ( سيلان ) وجزر ملديف ، وأمّ القسطنطينية ايضاً . أما في رحلته الثانية فقد جاب مجاهل افريقيا السنة ١٣٥٣ م . وثم سائح آخر خلف وصفاً نفيساً لهذا الجزء من العالم حوالي السنة ١٢٥٠ م هو ابن فاطمة<sup>(٢٥)</sup> ولكن ولكن كتابه لم يصلنا . إلا أن ابن سعيد الكاتب<sup>(٢٦)</sup> ( حوالي السنة ١٢٧٤ م )

---

(٢٤) ابن بطوطة (٧٠٣ - ٧٧٧ هـ = ١٣١٣ - ١٣٧٦ م) : هو شرف الدين محمد بن عبد الله بن يوسف . ولد بطنجة ، وكان خروجه من موطنه في العام ٧٢٥ هـ أخذ يتنقل في بلاد العراق ومصر والشام واليمن والهند ، ودخل مدينة دلي واتصل بملكها ونصب فيها قاضياً مدة سنتين ، ثم ساح الاقطار الصينية والتتارية وأواسط افريقية في بلاد السودان ثم الاندلس وانقلب إلى المغرب واتصل بالسلطان أبي عثمان من بني مدين فأكرمه كثيراً وأمره أن يكتب له ما شاهد في رحلته وما حلق بحفظه منها ، فكتب له رحلته الشهيرة ( تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار ) المعروفة برحلة ابن بطوطة ، ترجمت إلى الفرنسية وطبعت بباريس ١٨٥٣ م ، ولها طبعات مختصرة وكاملة عربية (المغرب)

(٢٥) الذي نعرفه عن ابن فاطمة ورد فيما رواه عنه ابن سعيد ( انظر الملحق رقم ١ ) عرفنا منه انه كاتب اندلسي ورحالة من القرن السابع الهجري ، قام بأسفار عديدة في افريقية ، وربما كان قد دون أخبار رحلاته بكتاب لم يصلنا شيء منه (المغرب)

(٢٦) ابن سعيد (٦١٠ - ٦٨٥ هـ = ١٢١٣ - ١٢٨٨ م) : هو نور الدين أبو الحسن علي الوزير بن أبي عمران بن سعيد المغربي الغرناطي الاندلسي . زلّد بقرناطة وتوفي بمدينة تونس . ورد =

استفاد منه جم الفائدة أثناء وضع كتابه النفيس جداً . فقد عولج موضوعه بالنظام والاسلوب الذي عالج به الادريسي كتابه . ومع كونه أقل تفصيلاً من سالفه ، فهو يكشف لنا عن نمو المعلومات العربية عن افريقية ، وهو فضلاً عن ذلك أقرب إلى الجغرافية الفلكية نظراً لدقته العظيمة في تعيين مواقع الأمصار والمدن الرئيسية تعييناً جغرافياً . وكان كتاب ابن سعيد أحد المراجع الرئيسية لأبي الفداء صاحب حماة في كتابه « تقويم البلدان » الذي ألفه السنة ١٣٢٧ م . إن هذا الكتاب كان إلى ما قبل مائة سنة تقريباً أحسن الآثار الجغرافية المعروفة عند العرب بعد الادريسي . غير أنه في الواقع مقتبسات ضحلة فقيرة من المصادر القديمة . وأعظم أثر جليل يهم موضوعنا هو المعجم الجغرافي العظيم ( معجم البلدان ) الذي ألفه ياقوت الحموي السنة ١٢٢٨ م ( ٢٧ ) ، فقد جمع فيه كل الأسماء الجغرافية مرتبة على الحروف الأبجدية . إن علم التاريخ مدين لهذا الكتاب ، أكثر من علم الجغرافية ، فقد كان هم المؤلف له أن يوضح الكنى والمسميات والألقاب لمشاهير الناس الذين وُسِّمت أسماؤهم بمحلات ولادتهم أو سكناتهم وثُمَّ مصنف آخر من هذا النوع للقزويني الذي عاش حوالي ١٢٧٥ م ، هذا الكاتب هو بليبي العرب ، فقد كتب في علم نظام الكون والجغرافية والتاريخ . وثُمَّ كاتب آخر في الجغرافية يفضله دقةً ونبوغاً هو الدمشقي الذي عاش

---

من بلاد الغرب وجال في الديار المصرية والعراق والشام ، وجمع وصنف . وهو صاحب كتاب ( المغرب في حلى المغرب ) يقع في نحو ١٥ مجلداً توارثت أسرته تأليفه حتى وصل إليه فأكمله (المغرب)

( ٢٧ ) معجم البلدان ، فضلاً عن طبعته العربية الميسورة ( سنة ١٣٢٣ هـ ) ، طبعة أخرى في السنة ١٨٦٦ م باعتناء العلامة وستنفلد بستة اجزاء . لقد علمنا ان صديقنا الاستاذ وديم جويده قد انتهى في الولايات المتحدة من ترجمته إلى الانكليزية ( المغرب )

في حدود السنة ١٣٢٥ م (٢٨) ولكن اتجاهه كان كالفروني بصورة عامة .  
 إن عدد الجغرافيين المسلمين العظم الذين تعاقبوا بعد الادريسي دلّ على  
 أن المعلومات الجغرافية كانت جيدة واسعة الانتشار . ولكن ألم يئن لنا أن  
 نتكلم عن وجود مدرسة جغرافية اسلامية في تلك الفترة ؟ إن العالم الاسلامي  
 — بعد غارات التتر والمغول عليه ، فقد مثله العليا ووحدته الثقافية ، وإن  
 ثبت لنا تاريخياً أن الاسلام حقق توسعاً جديداً في آسيا الصغرى وأواسط آسيا  
 عن طريق الغزوات التركية وانتشر في افريقية بطرق سلمية تبشيرية وتجارية .  
 وقد استمرت الكتابات العربية والفارسية تقدم كثيراً من المعلومات الجديدة  
 عن تلك البلاد ، وكانت الشعوب المسيحية إذ ذاك ، وفي مقدمتها الطليان ،  
 ناشطة في الرحلات والاكتشافات . وعمد كاتب مصري من كتاب القرن  
 الرابع عشر ( وهو ابن فضل الله العمري ) (٢٩) إلى جعل رسالة أحد الجنوبيين  
 مرجعاً له في وصف آسيا الصغرى . وفي هذه الفترة زاد الوصف الجغرافي  
 اتقاناً ودقة واقتصر الأمر على وصف قنطرة ما وبلدانه كما وصفت مصر في  
 عهد المماليك الأول ، وصفها مؤلفون عديدون بكثير دقة . وخير ما  
 عُرِف ، الوصف الدقيق الذي جاء به المقرئزي العظم عن مصر في حدود  
 السنة ١٤٢٠ م .

ذكرتُ آنفاً أن الكتابات الجغرافية الاسلامية لم يظهر منها عظيم تأثير  
 مباشر على الفكر الأوروبي للقرون الوسطى ، على أن ثمّ براهين عديدة تُبدي

---

(٢٨) الدمشقي ( ٦٥٤ - ٧٢٧ هـ = ١٢٥٦ - ١٣٢٦ م ) هو أبو عبد الله بن محمد أبي  
 طالب الانصاري الدمشقي الصوفي المعروف بشيخ الربوة كتابه (نخبة الدهر في عجائب البر والبحر)  
 طبع بإعتناء الاستاذين فراهن Farhin وميرين M. A. Mehren في بطرسبرغ ١٨٦٦م (المغرب)  
 (٢٩) العمري ( ٧٠٠ - ٧٤٩ هـ = ١٣٠١ - ١٣٤٨ م ) هو شهاب الدين أبو العباس  
 الكرمانلي العمري ولد بدمشق وكان كاتب السر في مصر للسلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون ،  
 كتاباه ( مسالك الابصار في ممالك الأمصار ) طبع بدار الكتب المصرية ، ورسالة عن اشهر ممالك  
 عباد الصليب ، طبعتها برومة مع ترجمة لاتينية ، ميخائيل اماري ١٨٨٣م (المغرب)

لنا تقدير الكتاب المسيحيين لآراء جغرافي الاسلام ، منها خريطة العالم المثبتة في كتابات ( وصف الارض المقدسة opus terrae sanctae ) لمؤلفه مارينو سانوتو Marino Sanoto سنة ١٣٢١ المهدى إلى البابا . كانت تلك الخريطة دائرية الشكل يقوم في وسطها بيت المقدس ويبدو منها بكل وضوح ، البحران الكبيران خارجين من المحيط الحلقى . ويظهر امتداد الساحل الافريقي نحو الشرق . فترى أن هذا المجاهد المشبع بروح النضال الصليبي الصارم ، يبدو كتلميذ من تلاميذ الشعب الذي عمل على مقارعتهم السيف .

نوهنا سابقاً بالآثار الجغرافية لفلكي المسلمين . لقد كان لهذا العلم تأثير مباشر يفوق تأثير الجغرافية كثيراً على علوم القرون الوسطى ، فترجمت بعض آثار هؤلاء إلى اللاتينية في عصر متقدمة مثل ( زيغ البتاني ) الموضوع حوالي السنة ٩٠٠ م ترجمه بلاتو التيفولي Plato of Tivoli الذي نبغ حوالي السنة ١١٥٠ م . وكانت طليطلة مركزاً رئيساً كشف عن ثمار القرائح العربية لعلماء النصارى الذين تقاطروا إليها من مختلف البلاد المسيحية بعد أن فتحها الملك الفونسو السابع . ولقد كان لدراسات هؤلاء المسيحيين - بقدر ما يهم الناحية الجغرافية - الفضل في احياء النظرية القائلة بكروية الارض بعد أن تنوسيت وعفي عليها تقريباً في القرون المظلمة والتي كان اكتشاف الاميركتين بدونها ضرباً من المحال . إن جميع الفلكيين العرب ما كانوا يعالجون امور الجغرافية إلا بهدي وتحديد الاطوال والعروض الجغرافية لعدد معين من الاماكن ، دون محاولة منهم على ما يبدو لرسم خريطة ما . وان جداولهم الطولية والعرضية رُتبت على أساس وجود أقاليم سبعة في العالم . فكان اهتمام الغرب بهذه الناحية من العلم أكثر من اهتمامهم بعلم الجغرافية الصرف ويرد سبب ذلك إلى طابع العمومية الغلاب الذي يسم ذلك النوع من العلم دون غيره . فبدأت تظهر باللغة اللاتينية خلال



القرن الثاني عشر الميلادي جداول فلكية مختلفة مصحوبة أحياناً بجداول جغرافية . وقد قبل بعض علماء النصراني بمبدأ تقسيم العالم إلى أقاليم سبعة . اما التراث الذي يفوق ما سبق أهمية فهو الفكرة القائلة بأن نصف الكرة الارضية له مركز او قمة أرض تقع على بعد متساوٍ من الشرق والغرب والشمال والجنوب كالجذيرة تماماً . ويسمى ابن رُسته هذا المركز ( بقمة آرين ) ، وآرين كلمة معربة عن اسم المدينة الهندية ( أوجيشيني Ujjiyaini ) وهي ( أوزيني Ozene ) في جغرافية بطليموس ؛ إذ كان يوجد في تلك المدينة مرصد فلكي ، وقد ساد اعتقاد هندي الأصل بأن قمة الأرض تقع في تلك المدينة لوقوعها في دورة نصف النهار . وتبين التلاميذ النصراني - كاساندهم الفلكيين العرب - أهمية هذا المبدأ العظيمة ومنهم أدلارد الباقي Adelard of Bath الذي ترجم جداول الخوارزمي في المثلثات إلى الانكليزية في السنة ١١٢٦ م ، وجيرارد القرموني ( ١١١٤-١١٨٧ م ) ، وروجر بيكن ، والبرت الكبير .

إن نظرية ( الآرين او الآريم ) ظلت منتشرة ، ووجدت قبولاً واحترافاً من الكردينال بطرس الأليائي في كتابه ( صورة العالم ) المطبوع السنة ١٤١٠ باسم Imago Mundi . ومن هذا الكتاب نفسه ، درس ( كريستوفر كولمبس ) هذه النظرية التي تطورت ، الى أن حملته على الاعتقاد بأن الارض هي على شكل الكمثرى ، وأن في نصف الكرة الغربي قبالة قمة آرين مركزاً او قمة أرضية أخرى هي النصف المطلح من الكمثرى . ولذلك يحق للنظرية الجغرافية الاسلامية أن تدعي بسهم في اكتشاف العالم الجديد . واننا لنجد تأثير هذه النظرية في مجال آخر . فمن المحتمل جداً أنها حملت دانتى - الذي ثبت تاريخياً اعتماده على الفكر الاسلامي في تأليف الكوميديا الآلهية - على وصف المطهر purgatorio<sup>(٣٠)</sup> بشكل جبل يقع في نصف الكرة الغربي ،

( ٣٠ ) ما هو قريب من شاطئ الأعراف في الدين الاسلامي . ( المغرب )

موفقاً في ذلك بين النظرية وبين العقيدة المسيحية القديمة القائلة ان الفردوس الارضي يقع في أقصى نصف الدائرة الشرقي من العالم فيما وراء البحر ، وكان توفيقه في ذلك رائعاً . ( لقد كان يرمز إلى الفردوس في كثير من خرائط العالم القديمة باسم بياتوس Beatus ) (٣١) .

وصلت الملاحة الاسلامية ذروتها في القرن التاسع الميلادي . لكن في الوقت الذي كانت ملاحة المحيط الهندي تستمد عظمتها وازدهارها من العلاقات التجارية الناشئة بين سواحل المسلمين وسواحل آسيا وافريقية الاخرى ، كانت الملاحة التجارية في البحر المتوسط مقصورة على الأجزاء الخاضعة لحكم المسلمين لا تتجاوزها ، وكانت العلاقات مع المرافئ المسيحية ذات صبغة حرية ، او مُعرضة لهجمات القراصنة . لذلك بقي المحيط الهندي المجال الحيوي الأوحد للقيام بأعظم الصفقات التجارية . قاعدته خليج فارس في مدينة سيراف والبصرة ( بضاحتها الأبله ) ومرافئ اخرى على ساحل عمان ( كان هذا الساحل ذا مركز مهم للملاحة والتجارة قبل ظهور الاسلام ) . إن ظهور الاسلام وثبات مركزه السياسي في العراق على الأخص ، شجع روح المغامرة وجميع ضروب النشاط التجاري الأخرى ، فوصلت سفن المسلمين في أواسط القرن العاشر إلى مدينة الصين خانفو ( كانتون ) وعاشت في تلك المدينة ( جالية ) اسلامية كبيرة صارت فيما بعد قطباً للمتاجرة مع الصين . ومن هناك شرع بعض التجار والملاحين المسلمين يمعنون في التقدم شمالاً ، ومن المحتمل انهم وصلوا كوريا وجزر اليابان . هذا النجاح التجاري السريع لفظ آخر أنفاسه في ٨٧٨ م بوقوع الاضطرابات التي أدت إلى خراب مدينة (خانفو) .. ومن ذلك التاريخ لم تعد تتعدى الملاحة الدورية المنتظمة مدينة أطلق عليها العرب اسم ( كالا Kala ) اشتهرت بمناجم القصدير ، ويمكن تثبيت موقعها الآن على الساحل الغربي من جزيرة ( ملقا ) .

---

( ٣١ ) الكلمة لاتينية ، معناها « سعيد » من Beatum أي السعادة . ( العرب )

كانت ( كالا ) تدين بالخضوع السياسي لصاحب ( زايج ) ، وزايج هي الكلمة العربية القديمة لجزيرة جاوة ، وكانت تقوم مقام سومطرة ، وتمثل مركز الامبراطورية المزدهرة والمعروفة باسم ( شريفيجايا ) ، ويظهر أن العلاقات التجارية لم تكن متوقفة بين تلك الدولة وبين المسلمين ، فقد روى بعض الكتاب المسلمين أمثال « ابن رسته » و « سليمان السيرافي » وصاحبه « أبي زيد » بأن الملاحين المسلمين كانوا على معرفة تامة بهذه البحار وإن لم تذكر كتبهم مسالك واضحة للطرق البحرية المستخدمة آنذاك . كانت سفن الاسلام نشطة ، دائمة الإبحار إلى جزيرة سيلان ( سرنديب ) وسواحل الهند . وكان في الهند إذ ذاك جالية اسلامية غنية مفلحة تقطن مدينة ( صيبور ) المجاورة لمدينة ( بومباي ) . وكانت ( ديبول ) الواقعة في بلاد السند من جملة التخوم الاسلامية هي الاخرى مركزاً تجارياً مهماً لتلك النواحي .

ومن جهة الساحل الافريقي الشرقي حيث كانت التجارة بصورة عامة أقل أهمية ، وصل المسلمون في مفتتح القرن العاشر إلى بلاد ( سوفالا ) المشهورة بمناجم الذهب والواقعة على الساحل الافريقي مقابل جزيرة مدغشقر . وجزيرة مدغشقر معروفة عند العرب باسم ( واق واق ) وعرف الكتاب المسلمون المتأخرون جزر ( واق واق ) اخرى تقع بمواجهة الصين ، وربما كانوا يقصدون بها جزر اليابان نظراً للأوصاف التي اثبتوها عنها . ونجم عن ذلك بالطبع تناقض عظيم في الكتب الجغرافية سببه وهم المذهب الجغرافي القائل بأن ساحل افريقية الشرقي يمتد باتجاه الشرق حتى ينتهي إلى محل قريب من الصين وهو ليس الا فتحة في الخليج الفارسي<sup>(٣٢)</sup> . إن معلومات الملاحين وأخبارهم لم تستظهر عليها الآراء الجغرافية القديمة . فقصصهم المستخلصة من رحلاتهم كانت شائعة في تاريخ العرب بحيث ما لبثت أن كسيت ثوب

---

( ٣٢ ) يقصد الخليج العربي . (المغرب)

الخيال والرواية ووردت إلينا بمثابة قصص ( السندباد البحري ) الشهيرة في كتاب ألف ليلة .

إن تراث الملاحة المتمركزة في الخليج الفارسي والتي عاشت زهاء قرن من الزمن ، مهدت الطرق لتلك الشعوب التي أقبلت بعدئذ ماخرةً عُبَاب تلك المياه وبسطت سيطرتها عليها كالبرتغاليين والأتراك والبريطانيين والهولنديين . ولما وصل ( فاسكو دي غاما Vasco de Gama ) إلى ( مالندي ) الواقعة على الساحل الشرقي من افريقية في طوافه حول هذه القارة استعان ببَحَّار عربي لارشاده إلى طريق الهند . وتقول المراجع البرتغالية أن هذا البَحَّار كان يعتمد على خريطة بحرية دقيقة وكثير من عُدَد البحر والملاحة . ولم تكن مصادر العرب في ذلك الزمان تجهل هذه القصة ، إذ قالت أن ذلك البحار المعروف باسم أحمد بن ماجد (٣٣) لم يتطوع مختاراً

---

( ٣٣ ) المتوفى بعد السنة ٨٩٠ = ١٤٩٥ م هو شهاب الدين أحمد بن ماجد بن معلق السعدي الملاح الملقب بأسد البحر ، وله تصانيف في علم فن البحر نثراً ونظماً. كان الربان العربي الذي سير الاسطول البرتغالي على ساحل افريقية الشرقي بقيادة « فاسكو دي كاما » من مالندي إلى كلكتا في الهند . له كتاب « الفوائد في اصول علم البحر والقواعد » ، نشر في باريس بالروتوغراف السنة ١٩٢٢ م . فيه الارجوزة المعزوة له المسماة بالسبيمة واما الحادث الذي نوه به المؤلف فيها نحن نورده هنا ( نقلا عن كتاب البرق اليماني في الفتح الشماني : لقلب الدين النهروالي مخطوط في الخزنة اليمورية ) .

وقع في أول القرن العاشر ( الهجري ) الحوادث النواذر ... ودخول البرتغاليين ( البرتغال ) اللعين من طائفة الفرنج الملاحين إلى ديار الهند ، وكانت طائفة منهم يركبون من زقاق بيته ( سبته ) في البحر ويلجئون في الظلمات ، ويمرون خلف جبال القمر ويصلون إلى الشرق ويمرون بموضع قريب من الساحل في مضيق أحد جانبه جبل ، وبجانب الثاني بحر الظلمات في مكان كثير الامواج لا تستقر به سفائنهم وتنكسر ولا ينجو منهم أحد ، واستمروا على ذلك مدة وهم يهلكون في ذلك المكان ولا يخلص من طائفتهم أحد إلى أن خلص منهم غراب إلى بحر الهند . فلا زالوا يتوصلون إلى معرفة هذا البحر ، إلى أن دلهم شخص ماهر من أهل البحر =

لارشاد (دي غاما) إلى السبيل الصحيح ، بل اضطر إلى ذلك بعد أن سقاه البرتغالي خمراً حتى ثمل . ويغلب الظن ان هذه القصة مختلقة ، لكنها تظهر لنا أن المسلمين كانوا يدركون تمام الادراك النتائج الوخيمة التي سيتمخض بها مجيء البرتغاليين . وأثر عن أحمد بن ماجد بأنه كتب رسالة بحرية عن المحيط الهندي والبحر والأحمر والخليج الفارسي وبحر الصين الجنوبي وج' ر الهند الشرقية . ويقول سير ر. ف. برتون Sir R. F. Burton (٣٤) « ربما كان ابن ماجد هذا هو الذي ذاع اسمه في القرن الماضي على طول الساحل الافريقي بوصفه مخترع البوصلة . إن فكرة شق برزخ السويس نسبت إلى بعض الخلفاء العباسيين الأوائل . ولم يكن يظن منذ الحروب الصليبية بأن قناة كهذه تعتبر خطراً عظيماً على الاسلام . ولهذا السبب كانت ملاحاة الاسلام في البحر المتوسط معزولة تماماً عن المياه الشرقية . وبقيت التجارة في تلك البحر مقصورة على المرافئ الاسلامية . فالعلاقات التجارية مع بلاد النصارى كانت محرمة من كلا الجانبين المسيحي والاسلامي منذ (عمر بن الخطاب) . ونجم عن ذلك أن فقد ميناء الاسكندرية أهميته العالمية وأصابه الخراب التام . كما خمل ذكر كثير من المرافئ القديمة على ذلك الساحل . وصارت تونس

---

يقال له (أحمد بن ماجد) صاحبه كبير الفرنج وكان يقال له الملندي (آل ملندي أو الميراني بالاسبانية ومعناه الاميرال) وعاشه في السكر فعمل الطريق في حال سكره ، وقال لهم تقربوا الساحل من ذلك المكان وتوغلوا في البحر ثم عودوا ، فلا تنالكم الامواج . فلما فعلوا ذلك ، صار يسلم من الكسر كثير من مراكزهم ، فكثروا في بحر الهند . وبقوا في (غوه) اسم لموضع من داخل الدكن هو تحت الفرنج الآن من بلاد الدكن ، قلعة يسمونها (كوثا) ، ثم أخذوا (هرموز) وتقدموا هناك . وصارت الامداد تترادف عليهم من البرتقال « إن رواية السكر هذه مختلقة ، بدليل ما سطر في سجلات مراكب البرتغاليين وقائدها من التفاصيل الدقيقة عن دخولهم بلاد الهند بهداية أحمد بن ماجد الذي كانوا يطلقون عليه اسم « المعلم » (معجم المطبوعات لسركيس ص ٢٣٠) . (المغرب)

(٣٤) سير رتشارد.ف. بریتون (١٨٢١ - ١٨٩٠) م : مستشرق ورحالة بريطاني زار مصر ومكة والمدينة وترجم الف ليلة مع تعليقات جغرافية شيقة تتسم بطابع الغرابة . (المغرب)

المركز الجديد للحركة التجارية العظيمة المستمرة من شمالي افريقية إلى الموانئ الإسبانية . ولم تكن الملاحة الإسلامية بنظر المسيحيين تعني غير القرصنة والعكس بالعكس .

لم يعد البحر المتوسط منذ بدء الحروب الصليبية ملكاً حلالاً للمسلمين او وقفاً على ملاحظتهم . كان الاسلام قد خسر جزءاً كبيراً من اسبانيا وخرجت من يده جزيرة صقلية والساحل الايطالي . وكانت بعض الموانئ البحرية الايطالية ( كجنوا وبيزا ) آخذاً في النمو والازدهار ويؤثر عن الرحالة ( ابن جبير ) أنه استخدم في رحلته ١١٩٢ م سفينة مسيحية للابحار من ( كوته ) إلى الاسكندرية . وهكذا انتقلت السيادة البحرية بأقل ما يمكن من الصدام والعنف . لكن هذا لا يعني إلا أن المسيحيين – الذين كانوا يركبون البحر قبلاً كبحارة او عبيد أرقاء في سفن المسلمين – أعتقوا الآن ونالوا الحرية التامة في ركوب متن البحر بأنفسهم ، وان المصطلحات البحرية الحديثة فيها كلمات غير قليلة أصلها عربي ومنها يتضح لنا مدى سيادة المسلمين على تلك البحار ، ومن هذه الكلمات ، حبل : cable ، العوريات : average أمير الماء : admiral ، سلوب : sloop ، shallop ، بارجة : barque ، وفي اللغة البحرية للمحيط الهندي الرياح الموسمية : monsoon<sup>(٣٥)</sup> .

ورد فيما مرّ إشارة حول « البوصلة » مقترنة باسم الربان ( احمد بن ماجد ) الذي عزي اليه فضلُ اختراعها . لكن هذا الملاح نفسه يرى في كتابه أن مخترع البوصلة هو ( الملك داود ) وفي الوقت نفسه لا يمكن أن ينهض دليل بأن المسلمين كانوا على معرفة بالبوصلة قبل أن يعرفها العالم المسيحي بزمان

---

( ٣٥ ) لم يذكر مؤلف هذا البحث الاصل العربي لهذه الكلمات المحرفة واكتفى بسردها ، فأثبتنا أصلها نحن ، اكتمالا للفائدة وان اختلفت في بعضها . للمزيد من معرفة هذه الأصول العربية للكلمات راجع مقالنا المتسلسلة من الألفاظ العربية في اللغة الانكليزية – مجلة المجمع العلمي العراقي ١٩٥٦-١٩٥٧ ( العرب )

طويل . قد يصح القول أن الصينيين عرفوا هذه الآلة واستخدموها في القرن الثاني الميلادي وأنهم نقلوها إلى ناحية الغرب . ولكن ليس ثم إشارة ثابتة واحدة تؤكد أن الربانة المسلمين عرفوا البوصلة إلا في مؤلف عربي واحد يرجع تاريخه إلى السنة ١٢٨٢ م ، وفي هذا الزمن نفسه يمكننا أن نتبع « البوصلة » في فرنسا وإيطاليا . على أن بعض المصطلحات الشرقية ( غير العربية ) التي ثبت استعمالها في المصطلحات العلمية للبوصلة ، جعلت فكرة أخذ أوروبا لإبرة المغناطيس من الشرق أمراً محتمل الوقوع . ولا يبدو أن المسلمين كانوا معلمي المسيحيين وأسلافهم في هذا الشأن . إن مدى علمهم برسم الخرائط ( المشوشة من نواح كثيرة ) يحملنا على الاعتقاد بأن سفنهم لم تكن تبعد عن السواحل أو تنفذ إلى قلب البحار لذلك يحمل بنا القول انه ولو سبق المسلمون المسيحيين إلى معرفة البوصلة ، فإن معرفتهم هذه لم تكن تتعدى السنة ١٢٠٠ م ، ومنهم انتقلت إلى أيدي الربانة المسيحيين حالما أصبحت معروفة لديهم .

إن قضية ظهور أولى الخرائط البحرية للبحر المتوسط في نهاية القرن الثالث عشر تشبه قضية البوصلة تقريباً . وأقدم ما عُرِف من كتب الملاحة في هذا الشأن ، تظهر بوضوح صورة لوضع السواحل والجزر أدق مما جاءت به الخرائط السالفة . إن رسمها وتنظيمها لم يكن مستطاعاً لولا وجود البوصلة . وهذه الكتب تبدي أيضاً وصفاً مفصلاً للخط الساحلي ويصعب القول بأن هذه الأوصاف هي من متوج جيل واحد . ولا نحتاج الآن إلا أن نتذكر الوصف الدقيق لساحل افريقية في كتاب (الادريسي) وسلفيه (ابن حوقل والبكري) لنذكر ثبوت تجارب الملاحين المسلمين فيما سبق ذكره ولتتين كيف أعانت هذه التجارب على وضع الكتب المنقحة في علم الخرائط وعلى تأليف أقدم كتب الملاحة .

لقد كان من شأن الطرق المائية العظيمة أن وصلت الخليج الفارسي ببغداد

مركز الامبراطورية الاسلامية ، وبذلك صارت ملاحه المحيط الهندي تَعِلَّةَ للتجارة العالمية وتوصل تجار بغداد الكبار عن هذا الطريق إلى حرير الصين وتوابل الهند وعطورها وأنواع الأخشاب وجوز الهند وجوز الطيب الهندي إلى القصدير من مدينة ( كالا ) . كل هذه السلع شقت طريقها إلى اوروبا عبر الأراضي الاسبانية ثم تخلصت بعدئذ من كل اتصال تجاري مع تلك البلاد ، ذلك لأن هذه البضائع التجارية البحرية لم تكن تدخل خليج فارس ، بل تنقل إلى عدن وموانيء البحر الاحمر وهي جدة والقلزم ( كليلزما Clysm ) الواقعة قرب السويس وعينذاب ( زمن الحرب الصليبية ) وهي محطة قديمة لقوافل الحج تقع مقابل جدة . ومن هنا كان الجزء الغربي من العالم الاسلامي يأخذ بضائعه وسلعه . ومنها أيضاً كانت تأتي السلع الافريقية كالعاج الذي يوسق من زيلع مرفأ الحبشة البحري الواقعة قبالة عدن .

وأشبه بالملاحه التجارية عند المسلمين ، تجارتهم البرية ، وآيتها الكبرى الجمل ( سفينة الصحراء ) . ولقد اعتدنا وسم الاسلام بطابع تجارة القوافل منذ القديم . استمرت الحال على هذا المنوال إلى بضع عشرة سنة من الوقت الحاضر ، دخلت بعدها حضارة الغرب ووسائل النقل العصرية للسيارات وما أشبه جزيرة العرب عبر صحراء سوريا وبلاد فارس والصحراء العربية . ومُدت السكك الحديدية في أواسط آسيا ، وانشئت الخطوط الجوية ، والفضل في شق هذه الطرق يعود إلى مسالك القوافل القديمة وترسُم آثارها والسير على هديها الخالد . كانت القوافل التجارية أكثر وسائط التجارة والسفر شيوعاً في القرون الزاهرة التي مرّت على امبراطورية المسلمين ، وكانت تربط بين مختلف الأقطار العربية وعلى الأخص قوافل الحج التي كانت تنتهي بمكة . وكان يوجد في الوقت نفسه بعض السبل المهمة المؤدية إلى خارج الامبراطورية ، أولها الطرق المؤدية إلى الهند والصين ، وثانيها الطرق



المؤدية إلى جنوبي روسيا وأواسطها ، وثالثها طرق التجارة الافريقية . وكان في الامكان السفر إلى الهند والصين بحراً . لذلك لم تكن تجارة القوافل مهمة. في هذه النواحي كما هي الحال في الاماكن الاخرى ثم ان الطريق البري إلى الهند كان وعراً صعباً بمسالكه التيسه ومفاوزه في جبال أفغانستان ، وكان من الضروري اختراق الاقاليم التي تسكنها شعوب التتر للتجارة مع الصين . والحرير وهو أهم منتج لهذه البلاد ، كان يأتي من بلاد فارس في القديم من الزمان . وبعد أن سقطت دولة آل سامان في القرن الحادي عشر ، أمست الظروف السياسية غير ملائمة للمتاجرة مع الصين برأ . فكان المغول هم الذين أحيوا طرق التجارة الآسيوية في القرن الثالث عشر ، لا الاسلام . أما معلوماتنا عن اتساع نطاق التجارة الاسلامية في الاقاليم الشمالية ، فلا يسعنا أن نقصر اعتمادنا على المصادر الكتابية ، بل علينا ان نستقصيها من الكميات الكبيرة من النقود الاسلامية التي عثر عليها في أماكن متعددة من روسيا وفنلندا والسويد والنرويج ، دعك من بعض المكتشفات المتفرقة في نواحي الجزر البريطانية وايسلندة . وقد كشف عن كمية كبيرة من هذه النقود في أواسط حوض ( الفولغا ) . باقليم ( قازان ) إلا أن ما عثر عليه في منطقة البلطيق يفوق ما ذكرناه بكثير . ففي اسكنديناويا اكتشفت كميات لا تحصى في كل من الساحل الغربي الجنوبي السويدي والمنطقة الجنوبية من النرويج . ويعود تاريخ هذه النقود إلى الفترة الواقعة بين نهاية القرن السابع وبداية القرن الحادي عشر . ومن المستبعد جداً ان يكون التجار المسلمون قد قطعوا في أسفارهم هذا الشوط البعيد فوصلوا إلى تلك البقاع ، إذ يبدو لنا من المراجع العربية الخطية أن اقليم الفولغا البلغاري الواقع وسط حوض هذا النهر كان آخر مرحلة لحملاتهم التجارية وتمثيلهم الدبلوماسي . ثم ان الدين الاسلامي كان قد وصل إلى تلك الاصقاع في التاريخ المتقدم فوقف عندها .



( الشكل : ١٤ )

قطعة نقد ذهبية ضربها أوفّا Offa ملك مرسية ( ٧٥٧ - ٧٩٦ م ) مقلداً الدينار العربي بدقة وإن عبارة ( أوفّا ملكاً : Offa Rex ) محفورة على الوجهين بأحرف عربية . تقوم هذه العملة شاهداً على التأثير الواسع والنفوذ العظيم للعملة الإسلامية آنذاك .

أما الطريق الاعتيادي الذي كان مسلكاً للتجارة ، فيبدأ من تركستان وينتهي إلى اقليم الدلتا من خوارزم ( خيفاً ) عند مصب نهر ( سيحون ) وكان طريق الصعود بمسيرة نهر الفولغا ابتداء من مصبه ، طليقاً قليل الاستخدام ، ومهما يكن فإن اكتشاف النقود الإسلامية في بقعة عظيمة الرقعة كهذه ، ينهض دليلاً على مدى انتشار الثقافة الإسلامية ، ويقوم برهاناً على أن المسلمين كانوا يستبضعون مختلف السلع من الشعوب الشمالية الغربية ، وأخص منها بالذكر : الروس والاسكندناويين . وقد ورد في الكتب الجغرافية ككتاب ( المقدسي ) أسماء السلع التي كان التجار المسلمون يستبضعونها من تلك الجهات كجلد السمور والصنصار وفراء السنجاب والثعالب وكلاب الماء والارانب وجلود الماعز والكافور والقيسي والسهام وفراء القلانيس وقشر شجر البتولا وغراء السمك وأسنانها ، وزيت كبد الحوت والكهرمان والسختيان والعسل والبندق والصقور والسيوف والاسلحة وخشب القيقب والعبيد والمواشي صغيرةً وكبيرةً . كانت شحنات العبيد ترد من الشعوب السلافية ، هؤلاء الذين بقيت أسماؤهم تشهد بالدور الذي لعبوه في مدنية العالم وعلى الأخص في بلاد المسلمين . وكان ثمّ سبيل آخر لشحن العبيد وهو عبر اسبانيا إلى بلاد المغرب ثم إلى مصر وأكثريته من الحصيان الذين يستخدمون في حرم المسلمين . والمعروف جيداً أن للعبيد على اختلاف

جنسيات فضلاً غير قليل في نشر حضارة الاسلام في اوروبا . فضلاً عن تجارة الاسلام مع البلغار وقطعها شوطاً بعيداً في هذا المضمار ، وجدنا آثاراً تنطق بوجود تعامل تجاري اسلامي مع قبائل الجرمان وعلاقات تجارية لهم مع امبراطورية الخزر في جهات بحر قزوين ومصب نهر الفولغا حيث كانت ( لايثيل أو لايثيل ) عاصمة تلك الامبراطورية . هذه التجارة لم تكن مهمة نظراً إلى طبيعة السلع المتبادلة . إلا أن تلك الامبراطورية ساعدت على ترويج كثير من المنتجات الاسلامية والشرقية وبالعكس لموقعها المتوسط بين الامبراطوريتين الاسلامية والبيزنطية .

كانت التجارة البرية الافريقية تنقسم إلى منطقتين شرقية وغربية ، وكان الذهب بضاعة التصدير الرئيسة للمنطقتين معاً . ففي بلاد ( البجة ) الواقعة شرق اسوان فيما وراء التخوم الاسلامية كانت ( العلاقي ) مركز التجارة العظيم لمنطقة مناجم الذهب الكبيرة في عهد الفراعنة . ونشطت تجارة عرب افريقية مع بلاد الذهب وعاصمتها ( غانة ) الواقعة على نهر النيجر . كان التجار المسلمون من مراكش وتونس والجزائر يقومون برحلة أمدها عدة أشهر إلى الجنوب ، فيمرون عادة ( بأوداغشت ) وهي تقع على مسيرة أربعة عشر يوماً إلى شمالي غانة . وكدليل على أهمية التجارة في هذه الربوع نذكر ما قاله الجغرافي ابن حوقل السنة ٩٧٩ م عن رؤيته في اوداغشت صكاً<sup>(٣٦)</sup> ( ومنه جاءت الكلمة الشائعة الحديثة cheque ) بمبلغ قدره اثنان وأربعون ألف دينار مسحوبة على تاجر بمدينة في جنوبي مراكش .

---

( ٣٦ ) كان الصك في الأصل ، سند دين ثم صار وسيلة من وسائل معاملات التجارة والاقتصاد ، كان الرجل إذا اشترى عقاراً ، كضيعة - كتب صكاً بشرائها ( صحيح البخاري ج ١ ص ١٤ ) ( الاغاني ج ١ ص ١٤ ) . وكان الاصطلاح أن يقال صك فلان على فلان كذا ( الوزر ص ٧٧ ) . (المعرب)

وقيل أن التجارة كانت في القرن السالف أوسع نطاقاً لوجود طريق مستقيم يربط ما بين الاقاليم الجنوبية ومصر . هذا الطريق صار غير مأمون ، فهجر وأهمِل . وظلّت افريقية فيما بعد ذلك مجالاً تجارياً نشيطاً للمعاملات الاسلامية تمارس فيه بحرية ودون أن تخشى مزاحمة . وقد تلقى ابن سعيد أحد كتاب القرن الثالث عشر من ابن فاطمة معرفته التامة بساحل الاطلنطي الممتد حتى ساحل السنغال وكان يظن أنها مرتبطة بالنيجر الذي يصدر من حوض منابع النيل . كان المسلمون من الناحية الاخرى يجهلون منابع النيل لأنهم بقوا متمسكين بآراء بطليموس دون ان يتحققوا من صحتها بأنفسهم . وبقيت اوروبا في عهد إحياء العلوم Renaissance لا معلومات لديها مطلقاً في هذا الصدد إلا ما استمدته عن المجاهل الافريقية ( القارة المظلمة ) من المصدر الاسلامي ذلك لأن وصف افريقية الذي كتبه المسلم المتنصر ( ليون الافريقي Leo Africanus ) في السنة ١٥٢٦ م كان آنذاك ، وإلى زمن متأخر ، مصدر المعلومات الوحيد تقريباً . ولقد سبق لنا فأشرنا إلى الفضل الذي عُرِي إلى المسلمين في النصف الاول من القرن التاسع عشر .

لقد أظهرت التجارة بين المسلمين وبين اوروبا المسيحية تنافراً بيناً مع مبلغ التقدم العظيم في التجارة الذي وصفناه ، وذلك أول الأمر ، حيث يجز اتصال مباشر بين العالمين كما كان متوقعاً . وكل ما مَتَّ إلى التجارة في ذلك العصر ، كان محصوراً في أيدي التجار اليهود في جنوب فرنسا . كان اليهود في ذلك الحين الشعب الوحيد الذي يمتن التجارة . ويعود ذلك إلى الحرية التي كانوا يتمتعون بها في العالمين المسيحي والاسلامي . وقد روى لنا ابن خرداذبة بأن التجار اليهود من جنوب فرنسا ، اجتازوا البحر إلى مصر وعبروا قنال السويس براً وأبحروا إلى الهند ، وبعضهم عبر مصر إلى (كوتة) ، ورحل من سوريا إلى الأندلس . طريق البر . وكثيراً ما وصلوا

١٤ القسطنطينية . وبهذه الوسيلة كانت الامصار الاسلامية تحصل على كفايتها من العبيد ( ومصدرهم اوربا كما سبق بيانه ) فضلاً عن ورود أنواع الحرير والفراء ومختلف الأسلحة من الامبراطورية البيزنطية وروسيا . هؤلاء التجار أنفسهم عرفوا اوربا بالمسك واللوز والكافور والدارصيني<sup>(٣٧)</sup> وغير ذلك من السلع ، ولا تزال أسماء هذه السلع تنم عن أصلها العربي او الشرقي . ومن الطرق الاخرى التي وصلت بواسطتها تلك البضائع إلى اوربا ، امبراطورية الخزر التي كانت تقع بين اقليم قزوين والامبراطورية البيزنطية وشعب روسيا نصف المتحضر ، هذه الطرق ، أبقت التجارة مستمرة مع أواسط اوربا . وكانت مدينة ( طرايزون ) الواقعة على حدود مملكة البيزنطيين ، مركزاً هاماً للتجارة بين الأقطار الاسلامية واليونان في القرن العاشر . وكان يقطنها عدد من التجار المسلمين ، فتجني دولة البيزنطيين من جباية الرسوم الكمركية جم الفائدة . وكان ثم تجارة مباشرة مع اوربا في القطاع الاسباني .

لذلك يحق لنا أن نشير إلى العزلة التجارية التي سادت العالمين الاسلامي والمسيحي ، ومما لا ريب فيه أن الرحالة والتجار المسلمين كانوا يؤمون مدن ايطاليا والقسطنطينية منذ القرن الثامن ، وكانت هذه الصلات جرثومة لعلاقات تجارية حية نشطة توضحت وبرزت في القرن الحادي عشر ، ثم لفظت آخر أنفاسها بعد زمن وجيز ، أعني حين ابتدأت الحروب الصليبية . وبعد أن كسر الحاجز الذي أقامته العصور الاسلامية الأولى ، صارت

---

( ٣٧ ) دارصيني *cinnamon* ، كافور *camphor* ، اللوز *aloes* ، مسك *musk* . يسقط في يد المرء إذ يعتمد إلى احصاء الكلمات العربية التي دخلت اللغات الغربية هذه الطريقة . فحماض التارتاريك هو الملح النثري ( النوشادر ) ، والفرش المسماة طنفسة هي *tapetes* و *tapestry* ، وكلمة القرمز *crimson* هي ( القرمس الاحمر ) احدي المادتين الاساسيتين في الصباغة ( ابن حوقل ص ٣٢٨ ) . و ثم الاقمشة الحريرية المسماة *dimitus* وهي الديماطي نسبة إلى دمياط المشهورة بصنع هذه الأقمشة ( انظر الخطط للمقريري ص ٩٦ ) .

التجارة من أقوى العوامل وأشدّها فعالية في نقل الفكر والثقافة إلى شعوب أوروبا التي كانت تتوق إليها وتتقبل بحماسة منافعها وفوائدها بفضل ملوكها أمثال (روجر الثاني) صاحب صقلية . ومن الوسائل العديدة التي أوجدتها العلاقة التجارية لاحتلال التعاون الوثيق بين المسلمين والمسيحيين عوضاً عن الجفاء ، انشاء الشركات التجارية الموحدة ، وإبرام المعاهدات التجارية ، مما لا يمكن بحشه هنا باسهاب . فما عتَمنا أن رأينا الثروة الثقافية العظيمة التي جمعها العالم الاسلامي خلال خمسة قرون تنصب على أوروبا انصباباً ، تلك الثروة لم تكن مقصورة على متوج الصين والهند وأفريقية مما جمعه روح التبادل الاقتصادي الاسلامية من أقاصي البلاد ودانيتها ، انما كانت في الحقيقة تمثل البلاد الاسلامية بما تنتجه من مواد خام و سلع مصنوعة . ولقد نشأ الانتاج الصناعي الاسلامي بطريقة خاصة فالطابع الرئيسي الذي وسمه هو خضوعه التام لرقابة الامراء والحكام وعدم اعتماده على قوة رأس المال الجبارة وقلة اهتمام ذويه بالتنظيم الحرقي النقابي القديم . هذا الشكل غير المألوف للتطور الصناعي حقق ضرراً وخساراً عظيماً للإسلام عندما وصل في الأزمان المتأخرة إلى ميدان المزاومة الاقتصادية قبالة الصناعة الأوروبية . لكن فترة الرخاء التي مرّ بها الاسلام جعلت تقدم الصناعة الاسلامية ممكناً من جهة اتقان صنع البضاعة ، الأمر الذي رفع القيمة الفنية لها إلى مستوى لا يُداني . ولندكر بالدرجة الأولى الانتاج السلعي إن عدداً من الأسماء التي ثبت استعمالها في لغات الغرب ترينا أية بضائع كانت تستورد من البلاد الاسلامية . فالموسلين muslin ( مشتقة من الموصل ) ، والدمسقي damask ( دمقس : مشتقة من دمشق ) ، وبالداجين baldachin ( أصله نسيج يصنع في بغداد ) وغيرها من المنسوجات ذات الأسماء العربية أو الفارسية مثل ( الكوز gauze والقطن cotten والساتان :

الشیطان satin ( الخ ... ويرجع تاریخ استيراد السجاد الشرقي أيضاً إلى العصور الوسطى . ومن المفيد أن نذكر هنا أن أنواعاً من الثياب التي كان يرتديها ملوك الجرمان في القرون الوسطى فيها نقوش عربية وربما كانوا يوصون أن تحاط لهم في صقلية ، حيث الصناعة والفن الاسلاميين مزدهران فيها بعد أن عاد المسيحيون إلى احتلالها بمدة طويلة . إن المحاصيل الطبيعية تفصح أسماءها البلاد الإسلامية التي جاءت منها كالقواكه ( البرتقال والليمون والمشمش ) . والخضار ( كالاسبيناج والخرشوف وكذلك الزعفران ، وأهمها طراً العفص ) ، والاحجار الكريمة ( البيروز واللازورد ) والآلات الموسيقية ( كالعود والقيثارة ) وغير ذلك مما لا يحصى . إلا أننا لا نستطيع إقامة الدليل الدامغ على فضل التجارة في إدخال هذه التعابير إلى لغاتنا . والقول بصدق أيضاً على دخول بضاعة نفيسة القيمة هي الورق ، فإن أوربا تعلمت صناعته ولا شك من الشعوب الإسلامية في حدود القرن الثاني عشر . وبالأخير فقد حفظت لنا معاجم المصطلحات التجارية أبلغ الشواهد والأدلة على حقيقة النفوذ الذي كانت تمارسه التجارة العربية والنقل التجاري العربي ، ومبلغ أثره في تقدم التجارة المسيحية ، ففي كلمة ( سترلنك sterling ) مثلاً توجد لفظة ( stater ) الاغريقية القديمة ، ولم تصل إلى اللغة الانكليزية إلا من طريق اللغة العربية . وكلمة ( ترافيك traffic ) ربما كانت مشتقة من الكلمة العربية ( تفريق ) . وثمة كلمة شائعة الاستعمال كثيراً في لغاتنا هي ( تاريف tariff ) ولم تكن سوى تحريف للكلمة العربية ( تعريف ) الدالة على وصف البضاعة وطريق الاعلان عنها ، وإلى الأصل نفسه ترجع كلمات ( قالب calibre ، طرْح tare ، رِزْق risk ) ثم الكلمة التي لا يمر يوم دون أن ينطقها المرء منا مرات ( magazine ) المشتقة رأساً من اللفظة العربية ( مخازن ) والكلمة الفرنسية

المستعملة لها هي أقرب إلى اللفظ العربي الحقيقي ( magasin ) الشائعة اليوم للمخزن والחנוث . والصك هو ( الجيك cheque )<sup>(٣٨)</sup> كما مرّ علينا في بحثنا عن التجارة الافريقية ، ويدل على أصله العربي أيضاً لفظناه الالمانية والهولندية ( wechsel ، wissel )<sup>(٣٩)</sup> فانهما عربيان أيضاً . وعلى هذا

٣٨ ولعل ذلك سبق معرفة العرب بالنقود الورقية او ما كان يدعى بدراهم الكاغد، وقد كان ابن بطوطة اول كاتب عربي ذكر التعامل بالكاغد في بلاد الصين . ومن الاكيد الثابت أنها لم تستعمل في عهد الخلافتين العباسية والفاطمية ، ولعلها لم تنشأ إلا في دولة المغول بعد سقوط بغداد . وأول من ذكر ظهورها في أيامهم على ما وقفنا عليه ، عبد الرزاق الفوطي في أخباره عن القرن السابع للهجرة ودعاها « الجاو » . وحكي أن صدر الدين أحمد بن عبد الرزاق الخالدي صاحب ديوان الممالك في تبريز وضع هذا الجاو في السنة ٦٩٣ هـ = ١٢٩٤ م عوض السكة من الدنانير والدراهم وأمر أن يتعاملوا به ، وعليه تممة السلطان ، قال « وكان من عشرة دنانير إلى دون ذلك حتى ينتهي إلى درهم ونصف وربع . فتعامل به أهل تبريز اضطراباً لا اختياراً بالقصر والقصر ، فاضطربت أحوالهم اضطراباً أضر بهم وبغيرهم حتى تعدت الأقوات وسائر الاشياء ، وانقطعت المواد من كل نوع فكان الرجل يضع الدرهم في يده تحت الجاو ويعطي الخباز والقصاب وغيرهما يأخذ صاحبه خوفاً من أعوان السلطان . ثم حمل منه عدة أحمال إلى بغداد صحبة الامير ( لكزى بن ارغون أتا ) فلما بلغ ذلك أهلها استعملوا بالاقوات وغيرها حيث عرفوا ما جرى من تبريز . فلما أنهى ذلك إلى السلطان كينغاثو أمر بابطاله ، فابطل قبل وصول لكزى إلى بغداد ، وكفى الله العالم شره ( الحوادث الجامعة في المئة السابعة لكمال الدين عبد الرزاق الفوطي ص ٣١٣ ) حبيب زيات الخزائنة الشرقية ج ٢ ص ١٣٩ .

ما زال بعض المتقدمين في السن من أبناء البلاد يذكرون وقوع ذعر اقتصادي كهذا في أواخر القرن التاسع عشر عندما استبدلت الحكومة العثمانية سكّتها المعدنية بالورقية . فقد أبى الناس التعامل بها وأضرب البائعون ولم يعد لتلك النقود ثمن ، وأصبح الناس يتعاملون بالذهب سراً أو بالمقايضة .

من العجيب أن نجد دولا شرقة تبلغ درجة من القوة ويشعر أهلها بالطمأنينة والأمن الالاتصاديين لتمتد آنذاك على نقود الورق عوض (قاعدة المعدن) حيث لا تستمد النقود قوتها من قيمة المعدن الذي فيها بل من قوة الحكومة (المعرب)

( ٣٩ ) قارن بين اللفظتين ولفظة ( وصل ) العربية ( المعرب )



فقس المصطلح التجاري (آ فال aval) (٤٠). وعرف الغرب أيضاً (الحوالة التجارية) (٤١) و (شركة البيع الموحدة : joint stock company) التي ظهرت نتيجة لمشاركة المسلمين المسيحيين الايطاليين في التجارة . إن قانون التجارة الاسلامي بني نظرياً على الشريعة الاسلامية . وهو كذلك مستمد من تعاليم القرآن والاحاديث النبوية . أما عملياً فإن أحكامه ضببت بالنظام المتطور للعادات التجارية ، حيث تقوم الاحوال التي تقدم وصفها ، شاهداً ودليلاً . إن احدى أشكال ابرام الصفقات التجارية للمواد المصنوعة عندنا هو ما ندعوه ( mohatra ) التي لم تكن إلا ( المخاطرة ) العربية التي دخلت لغات اوربا كذلك .

وكلمة أخرى شائعة إلى اليوم هي dounce ( ومعناها دائرة تحصيل الرسوم ) انما هي في الواقع كلمة ( الديوان ) العربية (٤٢) . هذه اللفظة تذكرنا بالزمن الذي اتسعت فيه المعاملات التجارية وانتظمت في كثير من مرافئ البحر المتوسط . ومن المعروف جيداً أن هذه العلاقات كان لها أعظم الأثر في التنظيم التجاري لشعوب الغرب . فالاتفاقات والمعاهدات التي عقدها مع ملوك المسلمين وأمرائهم ، ومجالس الشورى والتقنصليات ولجان

---

(٤٠) قيل ان أصل كلمة آفال هي الكلمة الفرنسية *à valiore* المدغمة ، وقيل انها مشتقة من كلمة ( حوال ، حوالة ) العربية التي استعملها تجار العرب أيام كانوا يجوبون أقطار الشرق في القرون الوسطى ومعناها القانوني والتجاري هو الكفالة الشخصية لوفاء الصك او السفنجة ، تزيد عدد الملزمين بدفعها ليسهل تداولها (المغرب)

(٤١) وندهى بالسفستجة : لما خرج ناصري خسرو الرحالة الفارسي من اسوان بمصر ، أخذ خطاباً من صديق له كتبه إلى وكيله في عيذاب بان يعطي ناصراً كل ما يريد ويأخذ منه مستنداً ليضاف إلى حساب الصديق ( رسالة السفرنامة طبعة شيفر ص ٦٤ ) . كذلك يروي ابن سعيد في كتابه ( المغرب ص ٣٢ ) أن الاخشيده صاحب مصر أرسل إلى نائبه ببغداد سفائح بثلاثين الف دينار لتسليمها للوزير ابن مقله أيام كان وزيراً (المغرب)

(٤٢) اصلها فارسي حل كل حال وليلا حظ أن بعض الكلمات التي اوردها المؤلف في السطور السابقة ذات اصل فارسي او هندي على انها لم تنتقل الا بواسطة العرب (المغرب)

التحكيم في مرافئ الشرق كانت من العوامل المهمة في تطوير القواعد التجارية التي تحكم التجارة العالمية في وقتنا الحاضر .

وفي وسع القاريء أن يرى مما أوردناه ، أن الغُنى الثقافي الذي نالته أوربا من العالم الاسلامي في صعيدَي الجغرافية والتجارة لم يكن ثمرة ساعة واحدة ، انما قام على العلاقات المتبادلة التي ظلت متواصلة منذ مطلع القرن الحادي عشر حتى الآن ، فوصلت إلى ذروة مجدها أثناء حكم المغول في القرن الثالث عشر . كذلك يجب أن نضع نصب أعيننا حقيقة واحدة وهي ان الحضارة الاسلامية بنموها وازدهارها عن طريق الدول التي أعقبتها في الحكم كتركيا وايران وشعوب الهند المسلمة وسكان جزر الهند الشرقية المسلمين ( جعلت كثيراً من الآراء والعادات الاسلامية معروفة مطبقة في البلاد الاوربية . ولكن لم يبدُ من فترة تاريخية تفوق ساحق عظيم للشعوب الاسلامية على العالم المسيحي كفترة القرن العاشر ، أعني عندما وصل الاسلام إلى أوج السؤدد والتقدم ، وعندما كانت أوربا المسيحية في ركود وظلام حالك .

جي . اج . كرامرز

### مصادر الفصل

- A. Reinaud, Introduction Générale à la Géographie des Orientaux, in Tome I of Géographie d'Aboulféda, Paris 1848.
- C. Schoy, The Geography of the Moslims of the Middle Ages in « The Geographical Review » (published by the American Geographical Society of New York) 1924, pp. 257-69.
- K. Miller, Mappae Arabica, Vols. I-IV, Stuttgart 1926-9.
- Monumenta Geographica Africae et Aegypti, par Youssouf Kamal, Tome III (Epoque Arabe), Fasc. i, 1930.

إن هذا أول مطبوع سهّل القيام بمسح كامل للنصوص الكثيرة والخرائط التي نظمت بترتيب تاريخي دقيق . ومكنت أيضاً من إجراء المقارنة بين المعارف الجغرافية العامة الأوروبية والاسلامية لذلك العهد .

- J. Lellwel, *Geographie du Moyen Ages, avec cartes*. 2 vols. Bruxelles, 1852. Atlas, Bruxelles, 1850.
- C.R. Beazley, *The Dawn of Modern Geography*, Vols. I-II. London 1897-1901; Vol. III. Oxford, 1906.
- G. Jacob, *Studien in Arabischen Geographien*, Vols. I-IV, Berlin, 1891-2.
- Ch. De La Ronciere, *La Découverte de l'Afrique au Moyen Age*, 3 vol. Cairo, 1925-7.
- Sir Arnold T. Wilson, *The Persian Gulf*. Oxford, 1928.
- G. Ferrand, *Relations de Voyages et textes géographiques arabes, persans et turcs relatifs à l'Extrême-Orient des VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles*, 2 vol. Paris, 1913-14.
- A. Heyd, *Histoire du Commerce du Levant au Moyen Age*, 3 vols. Leipzig, 1885-6.
- W.A. Bewes, *The Romance of the Law Merchant*, London, 1923.
- L. De Mas Latrie, *Historical introduction to Traité de Paix et de Commerce et Documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique Septentrionale au Moyen Age*. Paris, 1866.
- AL-Muqaddasi, translated from the Arabic and edited by G.S.A. Ranking and R.F. Azoo, Vol. I, 1-4 (incomplete), Calcutta (Bibliotheca indica).
- Edrisi, *Géographie traduite de l'Arabe en Français d'après deux mss. de la Bibliothèque du Roi et accompagnée de notes par Amédée Jaubert*. Paris, 1836-40, 2 vols.
- C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et contrées adjacentes, extrait du Modjem al-Bouldan de Yaqout et complété à l'aide de documents arabes et persans*, Paris, 1861.
- Ibn Battuta, *Travels in Asia and Africa, 1325-54*; translated and selected by H.A.R. Gibb (*The Broadway Travellers*, edited by Sir E. Denison Ross and Eileen Power), London, 1929.
- Pierre D'Ailly, *Ymago Mundi*, ed. Par Edmond Burn, Tome I, Paris, 1930.



# الفنون الفرعية الاسلاميّة وتأثيرها على الفنون الاوروبيّة

بقلم

اي . اج . كريستي A. H. Christie

وبآخره

## الفن الاسلامي وأثره على التصوير في اوروبا

بقلم

سر توماس ارنولد Sir Thomas Arnold ١٨٦٤ - ١٩٣٠

من أعظم المستشرقين البريطانيين . صاحب فكرة كتاب ( تراث الاسلام ) هذا ، والمشرف على تنسيقه واخراجه . تعلم في كبردج وقضى عدة سنوات في الهند استاذاً للفلسفة في كلية عليكره الاسلامية وهو أول من جلس على منبر الاستاذية في قسم الدراسات العربية في مدرسة اللغات الشرقية بلندن ، ذاع صيته بكتابه ( ١ ) الدعوة إلى الاسلام الذي ترجم إلى التركية والأردية وإلى العربية مؤخراً . و ( ٢ ) الخلافة . كما إنه نشر عدة كتب قيمة عن الفن والرسم الاسلامي .



قدر للإسلام حين بدأ بالسير في نهجه المجيد من ناحيته الغربية أن يزرع شكلا من الفن جديداً في المدن المتاخمة للاطلنطي . وكانت مرحلة الشروع في أقاليم الفن فيها بدائي متأخر . إن هذا الفن كما وجد في جزيرة العرب كان إما اثرأ فقيراً من آثار الماضي البعيد ، وأما محض تقليد في طبيعته لانعكاس خارجي لاح في امكنة تأثرت بالتطورات الخارجية تأثيراً سطحياً . ولم يبد أن فناً محلياً بارزاً قد ظهر حتى في البقاع الحصبة التي غمرتها مجتمعات مستقرة آمنة مفلحة في ظروف تختلف تمام الاختلاف عن تلك الظروف التي أبقت القبائل الرحالة في عزلة خاملة . استمد الفن الاسلامي روحيته من جزيرة العرب ولكن شكله المادي قد فصل من مكان آخر : في بقاع كان الفن قوة تنبض بالحياة .

احدثت النصرانية في سوريا ومصر تغييرات عميقة من الفن الوثني الذي كان سائداً لدى ظهورها ، واتحدت العوامل العديدة التي كانت متأصلة في تلك التربة أو التي جلبت وتطورت بقوى سيطرة الاجانب لتولد فناً جميلاً ملتحمًا عظيم الروعة . كان اطراد الامور فيما وراء دجلة والفرات يجري في سبيل مختلف . فقد تصرمت بضعة قرون منذ أن أقام الفرس الاسرة الساسانية الوطنية بعد ثورتهم في وجه الفريثيين <sup>(١)</sup> حكائهم الطغاة ودخلوا

---

(١) حكم الفريثيون أو البارثيون من ٢٤٧ ق.م إلى ٢٢٦ ب.م ، والساسانيون من ٢٢٦ - ٦٣٦ م . وارديشير الاول وهو عميد اسرة آل ساسان ، تزعم فتة فارسية متبرمة بقتال سادتها الفريثيين ، وانتصر عليهم في ثلاث هارك ، ونودي به ملكاً على خراسان . وقد ثل الفتح الاسلامي العرش الساساني (المغرب)

بذلك عهد احياء وطبي ساطع . ان فنهم هو موغل في القدم غذته العناصر اليونانية المستمرة في التمثل منذ غزوة الاسكندر وبالاخير مما ورده من قلب آسيا والذي طعمته العبقريّة الايرانية . هذا الفن بلغ الآن اشده وصيغ بابداع عظيم لا يداني . وقد اخذ الفن الاسلامي ينمو تدريجياً في وسط هاتين المدينتين المتعاديتين فيما بينهما من جهة واللّتين كان الاسلام يعمقتهما معاً .

كان الفن في القرون الوسطى اولاً وآخرآ مجرد افصاح عن اغراض دينية . واننا نستطيع بالغريزة أن نميز بين الاتجاهات الفنية عن طريق المذاهب الدينية التي صاغها . إذ مهما كانت بعض العناصر الداخلة في تكوينها واسلوب صناعتها تربطها بجلود مشتركة ، فاما صبت في قوالب متميزة ذات طابع ديني غلاب . كان الفن المسيحي بالدرجة الرئيسة واسطة للتشيف الديني ، ورسالته كانت على الدوام بينة ظاهرة من مجموعة من الصور والتهاويل الخفية الفن ، صيغت بشكل يفهمه الأمي كما يفهمه المتعلم . ولكن صناعة الايقونات الفاخرة كانت تبدو محض اعمال وثنية في نظر العرب الذين لاقتارهم إلى راث فيني — كانوا ينظرون إلى الفن بارتياح وقرنوها ككل الناس البدائيين إلى السحر ، فضلاً عن ذلك فان الترف كان يعد بنظرهم في اول حميتهم الدينية وتمسكهم باهدافها حراماً بصورة خاصة أو هو نتيجة طيش كفري لا طائل تحته أو من حبائل ابليس بحيث يجب ألا يكون للمؤمن به اية صلة . كانت فخامة الفن الفارسي بل وروعة مهارة الصانع الفرس التي ما عثمت أن أثرت التأثير العميق على الدين الاسلامي . هذه الصفات كانت في بادىء الامر مكروهة للغاية منهم بقدر ما كان يظهرون من البغضاء للابتدال الوثني الذي مثلته تلك الفنون .

بدأ الفن الاسلامي في الجامع . هنا ولد في رائحة النهار وربي بكل وضوح تحت رعاية عامة الجمهور وكان أول جامع ابنية عارية خلت



من أية نزعة معمارية وجعلت للعبادة والوعظ فقط . أما أثارها — لو كان وجد لأنه لم يؤث في مبدأ الأمر — فهو أبسط ما يمكن وكل تجديد فيه يغدو موضوعاً لنقد مرير . ولقد قيل بأن أول منبر اقيم في مصر — هدم بأمر من الخليفة عندما طرق سمعه نبأ الفضيحة لأن ذلك من شأنه أن يرفع الخطيب أعلى من أخوته في الدين . وأول محراب بني ليعين جهة معاكسة أثير حوله لغط عظيم جداً لأنه كان شديد الشبه بالحنية المسيحية ( المذبح aspe ) الذي عنه اخذ بلا شك . ولكن سرعان ما ظهر جيل أكثر تدقيقاً في ملاحظة التباين بين فقر المسجد وغنى كنيسة الكفار . وبسير الزمن في مجراه أصبحت المنارة والمحراب ؛ الزخرفين الرئيسيين في بنايات عدت بسبب براعة التصميم وتلون الزخارف من بين فتوحات فن العمارة الخالد .

وباتساع رقعة الاسلام اخذ التماس مع الامم الغربية نظرتة الفنية وانتجت القيود الصارمة الدائمة التي تفرضها العقيدة اتجاهات جديدة للعمل الفني الاعلى . زد على ذلك أن اتساع النظرة الاسلامية ادى إلى دخول عنصر ثقافي جديد دنيوي خالص في طبيعته وتركزه على حساب التفوق الروحي . وعندما أخذت العادات الاجنبية تصيب بعدواها الحاكمين الذي لم يكونوا أساطين الدين الحنيف ، صارت الصبغة الدينية تنصل من جدران القصور وزحفت انواع من الفنون ما كانت من الدين في شيء عندما بدأ الخلفاء المثقفون يكتسبون اذواقاً دقيقة في الكتب الجميلة والمنسوجات المزركشة بالزخارف وامثالها من الأشياء اللاتقة بملك لا بخليفة الرسول ؛ عندما وجدت ميول الحاكم الفنية هذه مقلّدين من النبلاء ومن أولئك الذين قلدوا تصرفات اسيادهم تقليد القروء ، ظهر فن ذو ميزة هو ( فن البلاط ) الذي لم يكن يخلو من ربح للصناع لكنه كان مصدر احتجاج رجال الدين .

كان الانفصال الارستقراطي مستحيلاً في زمن الحلفاء الاولين الذين

ثبتوا اركان مبدأ المساواة الاجتماعية بوصفه مبدأ لا يمكن خرقه قائلين بالألا حجاب يفصل عند الحاجة بين الفرد والحاكم الذي يجب أن يكون اسلوب حياته وداره ووجوه انفاقه فوق الشبهات . ولم يطل العهد بهذا ، حتى اخذت طبقة حاكمة مرفهة ناعمة تبتعد عن سواد المجموع فاصبح القصر مكاناً منفصلاً ساد فيه مستوى عيش وخلق جديدين . أما عن وجود فن بلاط دنيوي الصبغة في عهد بني امية فهذا ثابت من رسوم حائطية دقيقة الصنعة ذات صور آدمية متقنة على طراز هو مزيج من الهيليني والشرقي ما زالت موجودة في كهف ضيد في صجراء شرق البحر الميت <sup>(٢)</sup> وهو بناء يظن أن الخليفة الوليد الاول كان قد شيده بين السنوات ٧١٢ - ٧١٥ م . كان لفن البلاط اصوله الثابتة عندما نقل العباسيون عاصمتهم من دمشق إلى المدينة الحديثة بغداد التي فرغ من بنائها فعلاً في ٧٦٦ م . هذا التغيير في عاصمة الملك يشير إلى بداية فترة في تاريخ الفن الاسلامي إذ من ذلك الحين اخذ التأثير الفارسي يتغلغل فيه ويفرض سلطانه على تطوره .

\* \* \*

لا تقتصر غايتنا على تتبع نمو الفن الاسلامي خطوة خطوة بل تتعداها إلى رسم صورة مختصرة لبعض تطورات الناضجة وان نفتفي ، عن طريق تركيز اهتمامنا في مستحدثاته المحضة ، لئلا النجاح الآتي السريع الذي خلفته في اوروبا المسيحية . وليكن معلوماً أن قصارنا هنا هو البحث عن الفنون الزخرفية في عمل أولئك الصنعة الذين يستعدون عند اشادة بناء لا كماله من كل ما يحتاج من البداية حتى آخر التفاصيل ليكون مناسباً للشيء الذي أقيم له .

---

(٢) ان صوراً ملونة لهذه النقوش وردت في كتاب ( Alois Musil ) المسمى « قصر عمرا Kusejr 'Amra » ط فيينا سنة ١٩٠٧ ( المؤلف ) .

سرعان ما أصبح المسلمون اعظم البنائين . كانت عبقريتهم قد أنبتت آراء هندسية ذات مفاهيم فنية دقيقة ووقف التحريم الديني للتصوير البشري حائلاً دون أي تطور في عمل نحت التماثيل . لكن النحاتين على الصخر والحفارين في الخشب وغيرها من المواد كانوا عظمي المهارة . ومع أن النقش على الجدران يبدو أنه قد وجد منذ الازمان الاولى . فالنقش الاسلامي المعروف تحدد بما يسمى الميناتور Miniature <sup>(٣)</sup> وهي صور وتهاويل صغيرة ورسم ومخططات وما أشبه ، تنبئ عن قدرة فنية وبراعة دقيقة واحساس عميق بالالوان . لكن ينقصها بعض المقومات التي يمكن اكتشافها عند مقارنتها بأحسن آثار القرون الوسيطة الاوربية التي صنعت في ظروف شبيهة بظروفها . كان المعمارون العباقرة العظام كثيرين عند الاسلام ولكننا نحاول عبثاً أن نجد جبايرة يطاولونهم في فني النحت والتصوير . وإذا كان المسلمون قد فشلوا باستثناء فن العمارة وحده في مطاولة التقدم الغربي في فنون الزخرف فإن نجاحهم ما كان له نظير في الفنون التي أطلقت عبقريتهم من عقلاها تسرح وتمرح كما تشاء خلال القرون الوسطى . كان الاسلام الوارث المباشر لكثير من تقاليد الصناعات الدقيقة الغابرة غير المعروفة عند الغرب وبالطريقة نفسها نقل العلماء لأخلافهم ، الدين العظيم من الثقافة الغابرة . وقد حفظ الفنانون المسلمون ورفعوا ونشروا في الخارج تقاليد فنون اشغال الدكاكين الرائجة في الشرق ، التي اما لم تتسلل إلى اوروبا أو انها(لو عرفت في ازمان سابقة ) ، كانت مندثرة خلال فترة الاعصار والضغط الذي كان بشيراً بالقرون الوسطى .

---

٣ ) اصل هذه الكلمة لاتينية *mino* ومعناها ( لون بالجأب ) . وهو الرسم على الورق او الخرف او المعدن بالوان واحدة بسيطة خالية من التضييل والتجسيم . ومنه جاء « المينا » ونقش المينا ( العرب )

اتخذ الفن الاسلامي وهو في سبيل تقدمه من جديد بهذا الفن القديم شكلاً متمایزاً المعالم وطابعاً خاصاً واضحاً حتى ليتمكن عده طبيعياً يمدّ النظر به من الكرام غير متشكك . كان كل شيء سواء أأُعيد للاستعمال الاعتيادي أو عمل لمناسبة خاصة — يكسو الزخارف النابضة بالحياة بأسراف عظيم الدقة وبأشكال تبدو وكأنها طبيعية كالرسوم التي تخلعها الطبيعة على الاحياء اكثر مما تبدو زخارف اصطناعية . والاشكال التي اخذتها هذه التصاميم وإن هي غريبة تماماً عن الذوق الغربي فإنها ليست بدرجة من النبوءة عن التقاليد الاوربية يتعذر معه تحقيق الموازنة في بينها .

كانت غرايتها جاذبة خيالية . كانت عناصرها المكوّنة مصوغة بدرجة من الدقة والنظام حتى ليكاد يستولي علينا الوهم بأن تحت هذا المظهر المتناسق حيوية دافقة لا يدرك كنهها . هذا الاسراف الزخرفي لم يكن تعليةً لملاء فراغ أو اخفاء اشكال ظاهرة المدلول ، لكنه جزء رئيس من اجزاء الصناعة الدقيقة التي لا يمكن أن نعد العمل كاملاً بدونها . فاطراد النسق الايقاعي في الزخرف هو للعين الشرقية ضرورة ايناسية صرفة كضرورة اللحن للاذن الغربية . وكان الصناع الشرقيون مولعين بالتأليف الزخرفي إلى درجة أنهم كانوا يقتلون مسائلها درساً وتمحيصاً وينظمون قواعد شغلها على الخطوط التي ما زال الصناع منهم يحتنونها حتى الآن . ان ازهد دراسة للفن الاسلامي ستبين بأن الاشكال الزخرفية يجب أن توضع في صف اعلى الفنون الصغيرة التي تفتقت عنها العبقرية الاسلامية . ومع أن الشرائع الدينية حرمت تحريماً باتاً على واضعي التصاميم المسلمين أن يبرزوا في اشغالهم الصور الآدمية أو المخلوقات الحية ؟ مع ذلك فان نقوشاً كهذه ما كانت في الواقع تخلو منها الزخارف الاسلامية غالباً . على أن الزعم القائل بأن بعض المذاهب الاسلامية قد اجازت ذلك ، هو زعم لا اساس له كما لم يسمح له بأي حال

من الاحوال في المساجد . وعليه فظهورها الفجائي في الحاجات التي تزينها يدل على انها صنعت لغرض غير ديني . ان الحرم الذي كان يرتكب بسبب كسر حدود الشريعة ذات القواعد الصارمة كان يغض الطرف عنه من قبل الناس الواسعي العقل ولكنه كان دائماً يثير حفيظة المتزمتين الذين قد ترتفع عقائهم في أية لحظة بالاحتجاج الغضوب . وفي متاحفنا ومجموعاتنا الأثرية الفنية نجد تحفاً كثيرة عليها آثار الغضب الفجائي ، من ضربة سريعة أو تشويه آني ، وكلها دلائل ثابتة بأن النعرة الدينية قد تدفع يد القصاص إلى الامام أحياناً .

وتم مظهر آخر بارز من مظاهر الزخرف الاسلامي وهو استعمال الخطوط العربية : آية من القرآن أو بيت شعر جميل لاحد الشعراء أو عبارة من عبارات الترحيب أو الدعاء كثيراً ما تجدها تحيط حافة أو افرزاً أو تملأ شكلاً هندسياً انيقاً . ونرى ايضاً بين آن وآخر اسم ولقب التعظيم للمالك الامير ، تزين ممتلكاته النفيسة مقدمة لنا بهذا قرينة ودليلاً نادراً على تاريخ الحاجة ومصدرها . وكانت تدرج وتثبت لنا الوقائع احياناً بدقة عندما يضع الصانع الفنان ختمه على أثره مع اسم المدينة التي تم فيها الصنع . كان نقش الخط العربي وهو الهبة الوحيدة العربية للفن الاسلامي دليلاً كونياً على السلطان والتأثير الاسلامي اينما انتشر . ان الخط الذي كتب به القرآن كان يعتبر مقدساً في عهود الاسلام كافة وكان الخطاطون ينافس احدهم الآخر في التفنن بكتابة حروفه الجميلة . وصارت اجيال أئمة من الخطاطين والنساخين تزاوّل عملها هذا بنجاح وتشجيع حتى اصبح الكتاب الديني كنزاً لا يقدر بثمن فضلاً عن أن اصغر عبارة مخطوطة لخطاط مشهور لتكون قبلة جماعي التحف .

اخذ الصانع الاوربيون يألّفون بالتدريج شكل الخطوط العربية وإن لم

يكونوا قادرين على قراءتها و ثم شاهد قديم على المعرفة بها والجهل بقراءتها تقدمه له عملة ذهبية ضربها ( أوفاء ملك مرسية ٧٥٧-٧٥٦ م ) هي الآن محفوظة في المتحف البريطاني ( انظر ما سبق ) تشبه هذه القطعة الدينار الاسلامي شعباً عظيماً الا من كلمتي ( اوفاء . ملك ) قد ثبتاً على وجهيها وسط كتابة عربية منقولة نقلاً أميناً بحيث اننا نجد تاريخ القطعة الاصلية بالعام الهجري ودعاء دينياً اسلامياً ظاهراً للعين في النسخة . إن هذه القطعة لا مثيل لنوعها فهي تثبت لنا كم كان واسعاً تداول العملة الجيدة التي تخرجها دور الضرب الاسلامية . وفي المتحف نفسه شاهد آخر للتماس الغربي بالصناعة الاسلامية في شخص صليب ايرلندي مطلي بالبرنز يعود إلى حوالي القرن التاسع في وسط زجاجة عليها العبارة العربية ( باسم الله ) بالخط الكوفي . في كلتا هاتين الحالتين لم يكن الصانع يدركون مغزى الكتابة العربية التي ينقشونها أو التي يقلدونها إذ لا يمكن لكتابات اسلامية بحجة كهذه أن تنقش بدراية وفهم على عملة ملك مسيحي أو تثبتها فوق شارة مقدسة كشارة الصليب .

منذ هذا الوقت فصاعداً اخذ نقش الخطوط العربية يتسغ مدى استعماله في اوربا المسيحية وإن كان نقله مشوهاً في أغلب الاحيان حتى لم يكن بالامكان قراءته . كذلك التفاصيل الزخرفية المستمدة من الجهات المسلمة فقد ازدادت وتعددت . ان الدافع الديني الجاذب إلى الاماكن المقدسة والتوقا ، الشديد إلى المعرفة التي ورثها المسلمون وحدهم كذلك المشاريع التجارية وغيرها من المصالح ؛ اجتذبت عدداً كبيراً من السياح إلى اراضي المسلمين ليعودوا فيما بعد منها ؛ محملين بعاديات وتحف تجلت فيها المهارة الاسلامية شاهداً على القصص التي حفظوها عن ترف العرب وعظمتهم .

كان الاسطرلاب<sup>(٤)</sup> من الاشياء الرئيسة التي جلبها رواد العلم الجوالون اثناء تجوالهم في حواضر ومراكز العلم الاسلامية لينهلوا مما حرّمته بلادهم من المعارف . والاسطرلاب آلة فلكية من مخترعات الاغريق حسنّها الجغرافي الاسكندري بطليموس ووصل بها المسلمون حد الكمال . دخل الاسطرلاب اوربا في غضون القرن العاشر وكان استعماله في الشرق لتعيين وقت الصلاة وقبلة مكة بالدرجة الاولى لكنه استخدم أيضاً لاغراض أخرى كالتي وصفت في ( القصة التي حكاها الخياط )<sup>(٥)</sup> حيث أخرج الخلاق المتعيلم ضحيته المستشبية غيظاً ريثما يعين بأسطرلابه الوقت المناسب للحلاقة الميمونة . ومهما يكن فاقتران ذكر الاسطرلاب بالتنجيم كسب له ولاولئك الذين مهدوا في استعماله ، شهرة رديئة وذكرأ غير حميد في القرون الوسطى عندما كان الاعتقاد سائداً بأن الفلك والتنجيم هما سميان لشيء واحد . ان العالم الكبير في القرن العاشر ( كربرت الاويفرني ) الذي تسّم عرش البابوية باسم سلفستر الثاني ٩٩٩ م أثر عنه اشتغاله بأمور الفلك ووقوفه عليه وقيل أنه كان على اتصال بالشيطان ايام وجوده في قرطبة . وعندما ابدى ( وليم السالبري ) اشارة سوداء عن براعة كربرت في مناجاة الارواح بذكره كيف انه ( وهو الذي تفوق على بطليموس في استعمال الاسطرلاب ) احيا العلوم الرياضية المشروعة في بلاد الغال ( فرنسا ) بعد أن كانت خاملة . في مدينة فلورنسا أثر مهم يعود إلى القرن العاشر هو اسطرلاب عمل لقياس عروض روما ويظن بعض المتبعين أن يعود للبابا سلفستر .

٤ ) انظر ادواردو سافدرا *Eduardo Saavedra* « ملاحظات حول الاسطرلاب العربي »  
*Atti del IV* و *Note sur un astrolabe arabe* « المؤتمر الدولي للمستشرقين » ١٨٧٨ فيرنزي  
 Firenze ١٨٨٠ .

٥ ) انظر هذه القصة في حكايات ألف ليلة وليلة ( المغرب )

ان الاسطرلاب المحفوظ الآن في اكسفورد هو اقدم اسطرلاب معروف ، عمل ٩٨٤ م بتعاون اثنين من الاساتذة ( احمد ومحمود ) ابني ابراهيم الاسطرلابي الاصفهاني . ومن بين ما هو محفوظ في المتحف البريطاني تقليد انكليزي له يرجع إلى ١٢٦٠ م. وتحفظ مكتبة كلية مرتون Merton بآلة أثر عنها أنها تقرن إلى ( جوسر ) الذي كتب رسالة عن الاسطرلاب لصغيره . كان الاسطرلاب للملاحين آلة لا تثنى فقد استمر يستعمل في الغرب لرصد الانواء حتى القرن السابع عشر حيث حلت محله متبذعات جديدة . ان الاسطرلاب الاثني هو عبارة عن عمل جميل من اعمال الفن يصنع ويحفر بدقة وبراعة لا مزيد عليهما وبشكل يظل محافظاً على قوامه عدة قرون دون أن يحصل تغيير في معدنه . وثم واحد صنع تحت نظارة (ابراهيم بن سعيد) في طليطلة السنة ١٠٦٦-١٠٦٧ يظهر في (الشكل ١٥) ويمكن أن يقارن باسطرلاب آخر (الشكل ١٦) شبيه به لكنه مغطى بزخارف دقيقة من عمل الفنان الايراني عبد الحميد في ١٧١٥ . ومن بين المصنوعات المعدنية الاسلامية التي وصلتنا صندوق في كاتدرائية جيرونا Gerona (الشكل ١٧) مصنوع من الخشب ومصفح برقائق من الفضة تتزاحم فيه الزخارف المرصوعة البارزة على شكل عساليج واغصان وفيها نقش خطي ينطق بأنه لـ ( بدر ، وطريف ) صنعاه لاحد رجال حاشية الحكم الثاني ( ٩٦١ - ٩٧٦ ) ليكون هدية لولي العهد هشام الذي عقب اياه في الخلافة بقرطبة . وهذا هو احد تحف فضية عدة بقيت حتى زماننا . ولكن مع الاعتراض الديني على استعمال المعادن الثمينة في هذه الحياة الدنيا لكونها معدة للصالحين في الحياة الاخرى ، فان صحاف الاكل الذهبية والفضية لم تكن محظورة قط في قصور الخلفاء .

وتصف السجلات التاريخية المصرية ببعض الاسهاب ، كنز الذهب الذي جمعه الخلفاء الفاطميون في القاهرة والذي نهبه بكامله جنود الاتراك



المأجورين الثائرين في فتنة العام ١٠٧٦ . لقد سجل المقريري المؤرخ - معتمداً على السجلات القديمة التي كانت متوفرة في زمانه - نقلاً لمفردات الامتعة والاثاث التي كانت القصور تمتليء بها منذ اشادتها . هذه المنقولات تعيننا على تكوين صورة لمواد الترف الغربية التي كان يتفنن صاغة البلاط في عملها . انها لوثيقة طويلة تصف بلهجة تجارية دقيقة التفاصيل - مواد عدة كالمحابر الذهبية والفضية وقطع الشطرنج ومقابض المظلات واواني زهر النرجس والبنفسج وطيور ذهبية وشجيرات مطعمة بالجواهر باعداد هائلة مذهلة لو اطرحنا عدة مئات أو نحوها من مفرداتها البالغة حد الآلاف التي ربما اثبتها بعض المؤرخين المتحمسين بلا تدقيق ؛ فالباقي على كل حال يكفي لتسليم التأمل إلى الدهشة والعجب وفضلاً عن ذلك فان ثروة الفاطميين الماثورة قد شهد عليها شاهد معاصر هو الرحالة الفارسي ( ناصري خسرو ) الذي قام ببناء على توسط احد كتاب السلطان له عند صاحب السر بجولة في قاعات السراي فذكر حين دخوله من الباب رؤية ( اثني عشر جناحاً ابنتها مربعة وكلها متصلة بعضها ببعض - كلما دخلت جناحاً منها وجدته احسن من سابقه .... وكان بالجناح الاخير تحت يشغل عرضه بتمامه وعلوه اربع اذرع وهو مغطى بالذهب من جهاته الثلاثة وعليه صور المصطاد والميدان وغيرها كما أن عليه كتابة جميلة .... وحول التخت درابزين من الذهب المشبك يفوق حد الوصف وبلغ هذا التخت من العظمة اني لو قصرت هذا الكتاب على وصفه ما استوفيت الكلام وما كفى .... (٦) .

اختفت صناعة الذهب والفضة الاسلامية القديمة بالفعل . وبقيت بصورة

---

٦ ) انظر ( سفرنامه ) وهي رحلة ناصري خسرو ، ترجمها إلى الفرنسية وطبعها شارل شيفر Charles Schefer باريس ١٨٨١ ( المؤلف ) . نقلنا هذه الفقرة من الترجمة العربية للسفرنامه ت - الدكتور يحيى الخشاب ١٩٤٥ ( المغرب ) .

رئيسة فيما تخلف لنا من آتية واثاث برنزية ونحاسية وصفريّة (٧) كان يستعملها اغنياء المسلمين . ومنها وحدها يمكن دراسة الصناعة المعدنية الآن . والعقاب البرنزي العظيم ( الشكل ١٨ ) الذي ينتصب قائماً في ( كامبوسانتو Campo Santo ) في مدينة ييزا ، انما هو مثال باق لصنف الطيور وصغار الحيوان هي في الاغلب تقوم بمثابة اجزاء من فسقيات أو آتية يدوية لحمل الماء وعنها اخذت الآتية المسماة في أوروبا بالاكوامانيل (٨) هيأتها العجيبة . ان جسم هذا الحيوان الهائل الخلقة وفيه كل ما في الحيوانات المدللة من اعتداد بالنفس وغرور آنف - مغطى تماماً بنقوش محفورة على العنق والجناحين يمثل ريشاً اشبه بفلوس السمك . وقفاه يبدو للنظر اشبه برداء مسرود عليه سرداً محكماً مزخرف بنقوش دائرية . وحول حافة هذا الرداء كتابة كوفية تستمر صعوداً إلى شريط ملفوف حول صدره ووركيته . وثم اطناف رفيعة رسم فيها أسودٌ وصقور تحيط بها خطوط لولبية . أما الكتابة فهي عبارات مدح وثناء للمالك لا تدل على تاريخ هذه القطعة البرنزية البديعة أو أصلها ؛ لكن اقرب الاحتمالات ترجح انها تحفة جيء بها من احد القصور الفاطمية في القرن الحادي عشر .

هناك طرق اخرى مارسها الصانع المسلمون بنقش المعدن ، غير الزخرف المحفور أو المرسوم . انهم برزوا في فن التكفيت على الذهب والفضة والبرنز والصفير وهو صنعة تتم بأساليب عدة معروفة بصورة عامة باسم الصناعة الدمشقية Damascening وهو مصطلح مشتق من نسبة الاوريين هذه الصناعة إلى مدينة دمشق حيث كانت تمارس على وجه التأكيد وان لم تنشأ فيها

(٧) (الصفير) : معدن اصفر باهت هو مزيج من النحاس والزنك . (المغرب)

(٨) Aquamaniles : اباريق نحاسية أو صفريّة تستخدم لسكب الماء والخمر في القداس وتعمل على اشكال الحيوان (المغرب)

وإدق النماذج وإقدم ما وصل إلينا يدل على أن النقوش كانت تحفر حفراً في وجه المعدن بالازميل ثم تملأ المنخفضات بالذهب أو الفضة أو بكليهما أحياناً . وكثيراً ما كان يسمو بجمال القطعة ملء بعض الحفر الأخرى بمادة لينة مركبة سوداء وفي بعض الأحيان تكون هذه المادة هي الوحيدة المستعملة في الزخرفة .

إن فن التكفيت المعدني الإسلامي وصل حد الكمال في حوالي منتصف القرن الثاني عشر واستمر محافظاً على منزلته الرفيعة هذه طوال قرنين . وإصدق نموذج هو إبريق نحاسي من إبداع ما وصل إلينا محفوظ الآن في المتحف البريطاني ( شكل ١٩ ) مغطى تماماً بالنقوش المكففة بالفضة . إن أسطح عنقه وجسمه العشرة مقسمة أفقياً إلى مناطق ذات أشكال متنوعة بتنوع المناطق . وكل جزء من أسطحه هذه مثقل بالرسوم والصور والأشكال الهندسية أو الزخارف النباتية والكتابات . وبالقرب من قاعدته يوجد مسطح من نقوش كالعقد تنتهي بأقراط كالآزرار وبها يكمل الزخرف . إن صفائح الفضة الصغيرة المكففة التي تمثل الوجوه قد نقشت بإبداع ودقة تظهر دقتها. مثال ذلك تقاطيع الوجه والأيدي وطيات الثياب كلها حفرت فوقها بدقة لا مثيل لها وتجد كتابة تحيط بالعنق فيها . وهو من صنع شجاع بن هنفر (٩) في الموصل ١٢٣٢ م .

هذا الأبريق يمثل نتاج مدرسة يرجع أنها تركزت في (الموصل) المدينة القريبة جداً من مناجم النحاس القديمة الغنية والمتخمة بالفنانين من الصناعات

---

(٩) هكذا أثبت الاسم السيد رينو الذي كان أول من قرأ الكتابة سنة ١٨٢٨ . ولكن تصحيحاً للسيد ماكس فان برجم *M. Max Van Berchem* ( ملحوظات آثارية عربية *Notes d'Archéologie Arabe* ) في المجلد الأسبوعية المجلد ( ١١ ) باريس ١٩٠٤ أظهر أن لفظة « منعة » هي التي يجب أن تقرأ بدل ( هنفر ) ( المؤلف ) .

الذين اشتهروا في كل نوع من هذه الفنون . وعلى الاخص بانتاج اواني الطعام النحاسية كما صرح بذلك احد كتاب القرن الثالث عشر واقتبس تصريحه هذا (م.رينو M. Reinaud) ولكن طريقة الصنع والرخارف المشابهة نفسها تظهر في آنية اقدم تاريخاً منها مصنوعة في مكان ما شرقي وشمالى الموصل . يظهر منه أن تأثيراً أرمينياً وفارسياً لم يعرف مداه حتى الآن قد غلب على صناعتها .

ولما كانت بعض الطرق الفنية والاتجاهات الزخرفية في القطع المتأخرة بعض الشيء ترجع إلى المنحى الهيليني للقرن الثاني ، فليس بمستبعد أن يكون أصل الصناعة الاسلامية مستمداً من الفن الذي كان سائداً في تلك البقاع من ازمان عريقة في القدم .

ان تأثير هذه المدرسة انتشر سريعاً في كل سوريا وانتقل إلى مصر وعجلت بذلك هجرة سببها غزوة المغول الذين دوخوا مدن ما بين النهرين وحولوها انقاضاً وشتتوا رجال الصناعة . وباحتلال هولاءكو حفيد جنكيز خان بغداد وبموت الخليفة المستعصم قضي على حكم العباسيين ١٢٥٨ م .



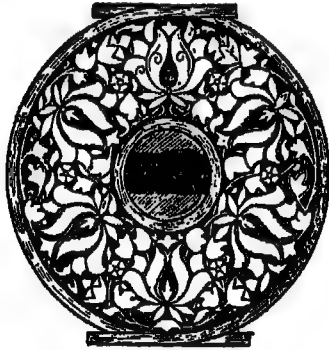
الشكل ٢٢ : مخطط  
لداخل المقلمة المعدنية

توجد مقلمة في المتحف البريطاني ( الشكل ٢٢ ) مصنوعة من الصّففر ومكفتة بالذهب والفضة عليها اسم صاحبها ( محمود بن سنقر ) البغدادي ولكن لا يمكن أن تكون قد صنعت في مدينة آباءه إذ انها مؤرخة ١٢٨١ عندما كان سكان

بغداد الوحيدون من القرويين الفلاحين الذين استقروا في خرائبها . انها لقطعة جميلة جداً تلك المقلمة التي لا ينقص تصميمها وصنعها دقة عن صنعة الاناء الذي سبق وصفه . فنجد فيها اشارات البروج الاثني عشر مجمعة اربعاً اربعاً في ثلاث رصائع مستديرة هي التحلية الرئيسية في الغطاء الذي

نقش في باطنه صف من الدارات تتضمن تعابير فلكية . فالدارة الوسطى فيها شمس مشعة صورت بشكل وجه آدمي . وعلى جانبي هذه الدارة صورة تمثل القمر و(عطار د) قابض على قلم و(طيرس) و(الزهرة) ممسكة بعود ، و(المريخ) يقبض على سيف ورأس مقطوع ، ثم (المشتري) قاعداً كالقاضي ، و(زحل) بيده صرة من المال وصوبحان . كلها نقشت على أرضية احتشد فيها الزخرف احتشاداً لا مزيد عليه وتكتنفها حاشية ذات زخارف متداخلة . هذه العلبة مثل ممتاز لكثير من الحاجات اشباهها . كان فيها بالاصل دُوى لوضع الحبر وعلب للرمل والغراء وحجرات مستطيلة لأقلام القصب . كل هذا موضح في ( الشكل ٢٢ ) .

وبانتشار فن التطعيم في الجنوب ، طرأ تغيير على زخارفه وظهر تطور جديد في طابعه الخاص على يد مدرسة ثانية مركزها القاهرة خلال القرن الرابع عشر . ان الرصائع التي كانت تتوالى على مسافات في الاشرطة الزخرفية ، ادخل عليها حواشي نباتية رقيقة . واصبحت الكتابات التي كانت شيئاً



ثانويًا — تحتل مركز الصدارة . وفي ( الشكل ٢٣ ) نموذج رصيبة ذات حافة منقولة من جفنة صنعت ( للناصر محمد بن قلاوون ) سلطان مصر الذي حكم فترة تبدأ من ١٢٩٣ حتى ١٣٤١ م ، تخللها انقطاعان .

هذان المثالان يجب أن يكون فيهما الكفاية لاعطاء بعض فكرة عن عدة قطع جميلة كثيراً ما وصلتنا بحالة ممتازة ومن بينها اباريق وجفان واوعية

الشكل ٢٣ : تفاصيل من جملة نحاسية مكفنة بالفضة . مصر في القرن الرابع عشر ، المتحف البريطاني .

انيقة اخرى كانت كما تم عليه اسماء اللقصاب المحفورة عليها ، تزين مواثد السلاطين والامراء . أما الادوات الاخرى كعلب الاحجار الثمينة والمقلمات والشمعدانات والمباخر واواني الزهر ومما يستعمل في بيوت فهي كثيرة جداً لا تُعدُّ ولا تحصى كما وكيفاً بل وتتخطى حدود التصنيف . كان فن التكفيت الجميل هذا ، مرغوباً جداً خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر وكانت النماذج الرائعة التي يتفنن في عملها الاساتذة الكبار يتهاافت الجماعون الاغنياء على اقتنائها ، وكثيراً ما كان هؤلاء يوصون بعمل اشياء خاصة لهم . وفي متحفني (بريطانيا) و(فكتوريا والبرت) توجد قطع أثرية كل واحدة تتعلق بحادثة تاريخية مهمة . ومنها عدة قطع شهيرة لا مثيل لها ولا مضاهٍ في العالم .

في نهاية القرن الرابع عشر اخذ فن التكفيت بالاضمحلال . فاندفاع المغول في سوريا ونهب تيمورلنك لدمشق السنة ١٤٠١ ، جرذبول الدمار على المراكز الصناعية النشطة . وشتت الفتح العثماني لمصر في ١٥١٧ البقية الباقية من الاساتذة القاهريين القليلين ولكن في الوقت الذي كان هذا الفن يموت في مسقط رأسه أخذ يلقي في اوربا اهتماماً متزايداً حيث قدر له أن يولد ميلاداً باهراً . ففي القرن الخامس عشر اخذت التجارة الشرقية التي استعداداً المدن الطليانية اثناء الحروب الصليبية تزدهر للغاية . ووضحت المتوجات الشرقية شائعة الاستعمال عند امراء ايطاليا الصغار عشاق الفخفة والمظاهر الذين اخذ صناعتهم يتخذون من تلك المصنوعات نماذج يحتذونها ويخرجون ما يصح أن يكون نصراً مبرزاً لتقليدهم اياها . وكان للصناعة المعدنية الاسلامية أثرها العميق على صناعات البندقية المحليين حتى ظهرت مدرسة بندقية - شرقية قائمة بذاتها ، فيها حورت التصاميم والاتجاهات

الاسلامية إلى ما يواظم ذوق عهد النهضة الايطالية . ومثال ذلك التطور ما يرى في (الشكل ٢١) وهو صينية نحاس تعود إلى حوالي منتصف القرن الخامس عشر طُعمت بالفضة مع خطوط متشابكة اسلامية تذكر المرء بالزخرف القاهري الصريح في عصوره الأولى . ومركزها منقوش وهو ترس فضي مزدان بشعار اسرة ( أوجي دي كاني Occhi di Cane النبيلة من مدينة فيرونا . وثم قطع اخرى على طراز مثيلات لها فارسية معاصرة كانت قد صنعت آنذاك في البندقية نفسها ، صنعها اساتذة فارسيون مقيمون هناك . وفي خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر سلكت صناعة المعدن في بلاد فارس سبيلاً شبيهة بتلك التي سلكتها المدرسة الموصلية وهي معها في ارتباط محكم ولكن تقدمها كان ممتازاً بدقة اشكال الاواني وتعديلات محدودة في النقش . وفي بداية عهد الاحياء الوطني للفن الفارسي الذي يصادف تاريخه قيام الدولة الصفوية في مستهل القرن السادس عشر ، وصلت هذه التغييرات كامل تطورها بأسلوب مستحدث جديد ، فيه لعب التكفيت دوراً قاصراً على خطوط أو كتابات في وسط ارضية مغطاة بزخارف لعساليج واماليد بنائية دقيقة . ومثال لهذا الطراز يظهر في ( الشكل ٢٤) وهو غطاء طاس وقعها ( محمد الكردي ) الاستاذ المشهور الذي زاول عمله في البندقية في السنوات الأولى للقرن السادس عشر .

ان التكفيت بالذهب والفضة بالشكل الذي استعمله الصناع المسلمون في القرون الوسطى كان إلى حد ما يقابل صناعة الميناء المعدنية التي يقوم بها صناع اوربيون معاصرون كان عملهم المعروف ؛ (شامليفني Champlevé) وهو حفر النقوش وملئها باللدائن الزجاجية الملونة في عدة حاجات اعتاد المسلمون ملئها قبلاً بذبوب المعادن الثمينة بالطريقة نفسها التي كانت تمارس على وجه التحقيق في

الشرق والأمثلة الإسلامية القاطعة عليها نادرة . وقد ذكرت قائمة المقريري عن صفائح ذهبية مكففة بالمينا الملونة اثناء وصفها كنوز الفاطميين . وثم قرص معدني عليه زخارف نباتية وكتابة بالمينا على طريقة كلوازوني<sup>(١٠)</sup> . استخلص من ركام خرائب القسطنطينية وهو الآن محفوظ بدار الآثار العربية بالقاهرة ويظهر انه يعود إلى هذه الفترة ايضاً . ولكن اهم نموذج معروف للمينا الإسلامية المنزلة بالمعدن ، هو جفنة نحاسية في متحف ( فردينانديوم ) بمدينة انزبروك . على اسلوب الشامليفي مزينة برصعة في الوسط تحتوي على صورة صعود الاسكندر وتحيط بها رصيعات اخرى ممتلئة بوحوش الأساطير على أرضية حفلة بالنخيل وبأناس قائمين . ومع انها بيزنطية الطراز ، ففيها كتابة تدل على انها عملت لأمر ارتقي<sup>(١١)</sup> من بلاد ما بين النهرين حكم في حوالي أواسط القرن الثاني عشر .

ومن النماذج القليلة التي وصلتنا يبدو أن حفر المينا لم يلقَ تفضيلاً لدى صاغة المسلمين ومعدنيهم . وفي مجيء القرن الخامس عشر فقط ، وجد في اسبانيا سيف حفل بزخارف المينا حيث عاد هذا الفن إلى الظهور عند الاسلام ، ومن هذه النماذج قطع المينا التي عملت فيما بعد للباطرة المغول

---

( ١٠ ) ان اسلوبي الـ ( *Champlevé* و *Cloisonné* ) في التكفيت هما اثنان من أصل خمسة اساليب للتكفيت المسمى *enamel* الاول وهو حفر الصورة المطلوبة على المعدن مع ابقاء اسلاك وخطوط رقيقة من المعدن نفسه بين الحفر لاطهار القسومات وحدود النقوش ومن ثم املأ المحفورة بالمادة . اما الاسلوب الثاني فهو 'ن' يحفر المكان المطلوب زخرفته وتنزل المادة اللينة مع خطوط القسومات في المعدن نفسه كاسلاك رقيقة وتقوم المادة الملونة بلور تثبيتها ولصقها ( المغرب ) .

( ١١ ) مؤسس هذه الدويلة ( ارتق بن كسب ) الساجوقي وعرف بملوكها في التاريخ باسم ملوك (ماردين) او ملوك ( حصن كيفا ) نشأت حوالي ١١٠٨ وقضي عليها في ١٤٠٨م (المغرب)



في الهند التي ربما كانت انعكاساً للموضة الاجنبية أكثر مما هي تطورات محلية .

وفي صناعة ميناء من نوع آخر وهو طلاء الخزف بالملينا الملونة . كان المسلمون في القديم أساتذة خبراء ، وقد انتعشت وارتقت صناعة الخزف الوطنية اثناء الحكم الاسلامي في مصر والشرق الادنى وسلكت سبيل التفنن والالتقان والزخرف ، وهي الصناعة التي كانت منذ العصور الغابرة تتأرجح بين الانتعاش والحمول . فالفاشاني الذي كان يرصف على أوجه الجدران بسطحه اللامع الأزرق المخضر يرجع تاريخه إلى أقدم زمن في مصر . وقد استعملت أشباه هذه القطع ذات الالوان المتعددة بتفنن وإبداع في بناء قصر (داريوس) في (سوسة) السنة ٥١٠ ق.م<sup>(١٢)</sup> . في هذه الأصقاع كان الفن قد جر عليه النسيان ذبوله حتى الفتح العربي حيث أخذت صناعة الأواني الخزفية بالتأثير الاسلامي تبدو للوجود بطراز واتجاه جديدين وبزخارف ونقوش مستحدثة.

إن أول تاريخ لصناعة الخزف الاسلامي لم يكتب بعد . ومع أن عدة قطع هامة قد استخرجت من أطباق الثرى مؤخرأ ، فتاريخ صنعها ومصدرها شيء تخميني على الاكثر . من الواضح بان هناك موضوعات مختلفة قد انتشرت بسرعة في شتى أرجاء العالم الاسلامي من مراكز تقع في بلاد فارس وما بين النهرين وسوريا ومصر، لكن من المتعذر البت برأي حاسم عند تحديد الموضوع الذي نبغ فيه هذا الطراز على وجه الدقة . لقد انتشرت الانواع المشهورة منها بدرجة أن قطعاً متشابهة في الصنع والتصميم وجدت في عدة أماكن قديمة، في بقاع تفصلها عن الاخرى مسافات شاسعة . وقد يصلح نموذج أو اثنان لبيئتنا درجة رقيّ صناعة الخزف الاسلامية .

( ١٢ ) يقصد دارا او داريوس الاول ٥٢١ - ٤٨٥ ق.م الذي عرف في التاريخ بمملكته الفاشلة على بلاد الاغريق . ( المغرب )



الشكل ٣٠ صفحة خزفية مطلية من سوسه  
تمود للقرن التاسع - متحف اللوفر ( باريس )

نجد في ( الشكل ٣٠ ) صفحة خزفية  
صقلية عثر عليها في سوسه (١٣) يزيّن بها  
رأس نبتة الخشخاش بلون الكوبلت  
الأزرق على أرضية بيضاء وتعزى  
إلى القرن التاسع . وقد عثر على قطع  
شبيهة بها في خرائب أحد قصور  
سامراء بناه أحد أبناء الرشيد في  
٨٣٦م وهجر بعد ذلك بخمسين سنة.  
هذه الصفحة إنما هي مثال سابق  
لأسلوب التلوين الأزرق والابيض  
الآن في فن الفخار الغربي ، وهو  
طارز جاء أوروبا الحديثة من الصين  
في الأزمان الأخيرة .

كان أمراء بني العباس في القرن التاسع يستوردون سلعاً صينية ؛  
ولقد عثر في سامراء على أوعية وصيني ( بورسلين ) مصنوع في وقت حكم  
أسرة تانغ (١٤) للصين مع قطع واضحة التقليد لها عُمِلت محلياً .  
إن الشكل الطبيعي المرسوم على الصفحة يعود إلى هذا التقليد الاجنبي  
ولكنّ اللون الأزرق الجميل الذي رُسِمَ به إنما هو لون من الانتاج  
المحلي ، لون كان أحياناً يصدّر إلى الصين حيث عرف ثمّ باسم ( الأزرق

( ١٣ ) سوسة او السوس هي اقدم العواصم الفارسية تقع في القسم الجنوبي من ايران على مقربة  
من مصب نهر دجلة في شط العرب . ( المغرب )

( ١٤ ) حكمت أسرة تانغ Tang من سنة ٦١٨ حتى ٩٠٨ م الصين وكان عميدها الامبراطور  
الشهير في تاريخ الصين باسم ( كو - أر - تسو ) . ( المغرب )

المحمدي ) . وكان جد ضروري للصين لتصدير الخزفيات الزرقاء والبيضاء ، حتى انه عندما كان يقف التوريد لسبب ما ، يقف الانتاج في الصين أيضاً . وهكذا ففي الوقت الذي كان الغرب يعزو الازرق والابيض الصيني إلى الشرق الأقصى ، مُقَرِنَ الازرق المذكور بالإسلام هناك . إن الفخّارين المسلمين استعملوه بنجاح لا مزيد عليه في عمل خزفيات بمدينة (كوتاهيه) في آسيا الصغرى خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر .

في الوقت الذي كان الفخّارون المسلمون يمتصون بكل شوق كل الآراء التقدمية الموافقة ، فانا نجدهم محافظين على أصول فنهم العظيم باتقانهم أخذ نماذجهم من الخارج وصبها في قوالبهم الخاصة بأساليب توضحها أمثلة رائعة عديدة . فثمَّ



غطاء جرة يمثلها (الشكل ٣١) وهو مما يدعى بخزف (كبري) وهو نوع من الخزف يظن أنه من مصنوعات عبدة النار الذين بقوا في بعض جهات من بلاد فارس متمسكين للغاية بدينهم القديم بعد الفتح العربي من طويل وتجد النقش فيها خشناً ، لكنها ظاهرة التعبير بالحفر في طبقة طين بيضاء رقيقة غطت السطح بحيث ينفذ الحفر إلى القرميدة الحمراء تحتها ، ثم غطي الكل

الشكل ٣١ : غطاء جرة خزفي ذو زخارف منقوشة ومحفورة - من إيران القرن الحادي عشر ( المتحف المتروبوليتاني - نيويورك )

بعد ذلك بمادة لامعة شفافة صفراء وخضراء وقرمزية او سمراء قاتمة أو بألوان تدفع في بعض المواضع كيفما اتفق بشكل يذكر بالاسلوب

الصيني المعاصر من سيادة الاتجاهات الساسانية أمثال رسوم الصيادين الراكبين ، والغول ، والزخرف النباتي المأثور عن الفرس . نسب الخزف ( الكبير ) أولاً إلى مفتتح التاريخ الاسلامي . ولكن لما كان قد عثر على نماذج مطرزة بالكتابة الكوفية السائدة في القرن الحادي عشر والثاني عشر ، فإن أغلب هذا النوع يبدأ تاريخه من هذه الفترة . إن طريقة حفر الرسوم المعروفة باسم ( كرافيتو graffito ) كانت شائعة الاستعمال في الصين لكن ليس من الضروري أن تكون قد نشأت هناك حيث أنها ظهرت في الفترة السابقة على ظهور الاسلام . استعملت هذه الطريقة في القرن الخامس عشر بنجاح عظيم واستعملها الفخّارون الطليان الذين ربما استمدوها من الجهات الاسلامية ، إذ أنهم استحصلوا على آراء ومفاهيم فنية ناضجة منها كانت مفيدة لهم جداً لحياء فن صناعة الخزف في عهد الرينساس .

حقق المسلمون نصرهم العظيم في كل ما يدعى « بالخزف اللامع lusted pottery » في هذا كان المصنوع يُطلى أولاً بملح معدني على سطح صقيل ويثبت هذا الملح على السطح بتدخينه على النار بحيث يكسبه بريقاً معدنياً تختلف ألوانه باختلاف المطلب ، فهو بين النحاسي الاحمر البراق وبين الاصفر المائل للخضرة . وفي بعض الاحيان ينعكس منه مزيج براق من شئى الالوان . اكتشفت قطع منه في الشرق الادنى وشمالى افريقيا واسبانيا تعود إلى القرن العاشر ويتضح من سعة انتشارها هذا كم كانت قيمة الخزف عظيمة في بلاد المسلمين كافة . لكنها أبت موطئها الاصلى محل شك وحسد . وسواء أظهرت أول الأمر في مصر أم في فارس فتلك مسألة فيها نظر انقسم عندها الباحثون إلى



الشكل ٣٢ : طبق خزفي مطلي بالمعدن البراق  
إيران ، القرن العاشر في متحف اللوفر بباريس.

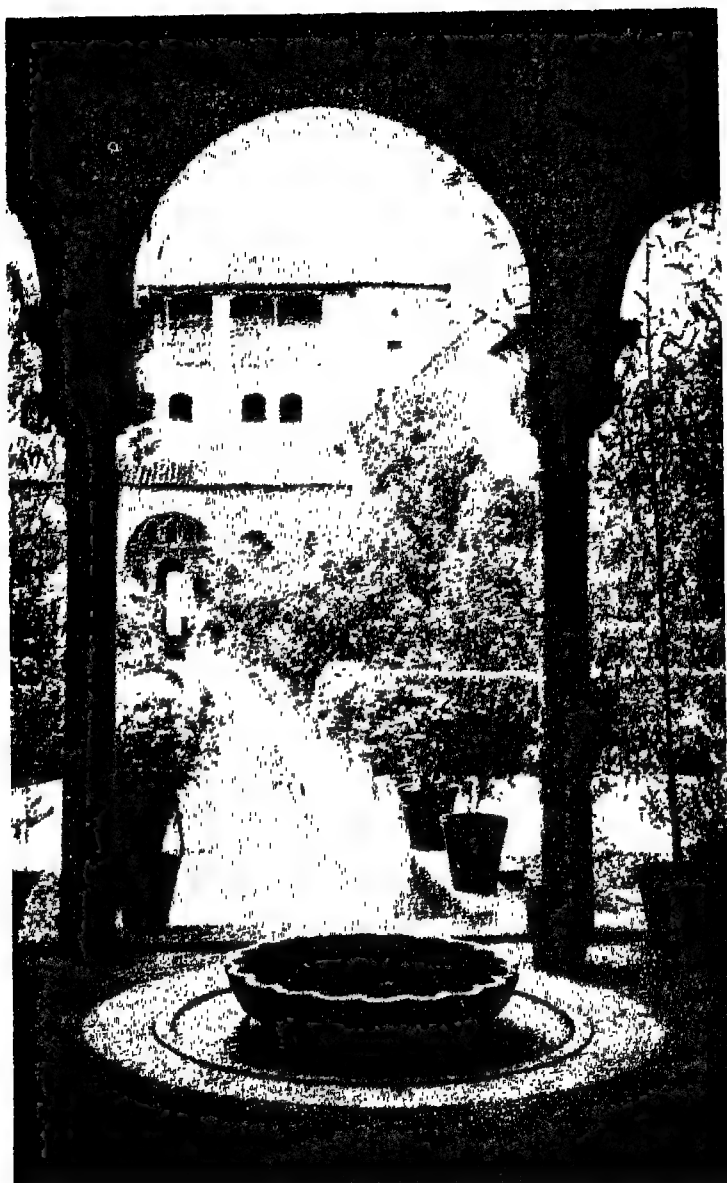
فريقين . إن الصفحة الكبيرة في  
( الشكل ٢٦ ) قد استخلصت من  
ركام الفسباط ونخراثيه ويرجح أنها  
فاطمية العهد تعود للقرن الحادي  
عشر . والشكل ( ٣٢ ) هو طبق  
مطلي بالمعدن الباهت البراق فيه  
صورة تين ورسوم نباتية وتقليد  
للحروف الكوفية وجد في أطلال  
( الري ) وهي مدينة فارسية  
عتيقة خربها المغول في السنة ١٢٢٠م.

كانت مدينة ( الري ) مركزاً عظيماً لصناعة الخزف حيث ظهرت فيها  
أساليب وأشكال ذات طابع خاص . وأطلالها منجم لنماذج رائعة .  
وإلى هذه المدينة ينسب على وجه التحقيق بعض الأوعية والاطباق ذات  
ألوان غامقة كالازرق ، والاخضر ، والاحمر القاتم ، والارجواني تزينها  
هنا وهناك ورقة نباتية مذهبة على أرضيات بيضاء مع أشكال آدمية  
ونقوش اعتيادية تمتاز بدقة الصنعة وتشبه شهاً تماماً الرسوم التي تحتويها  
مخطوطات معاصرة بحيث يبدو وكأن الفنانين قد تأثروا بها . إن الكأس في  
( الشكل ٢٥ ) المزينة برسم أبي الهول وبموسيقيين جالسين منقوشة بأسلوب  
يفصل الصور بعضها عن بعض بخطوط منحنية على هيئة حرف  
( S ) إنما هو المقياس الأمثل لخزف المينا وهي التسمية التي غلبت عليه  
وإنه أعلى ما وصل إليه الفن في الري عندما اجتاحتها المغول .

ويمثل الاناء في ( شكل ٢٧ ) المطلي بلون الفيروزج ، والازرق الغامق ،  
والاسود نموذجاً من الخزف من مصنوعات ( سلطان آباد ) بإيران خلال

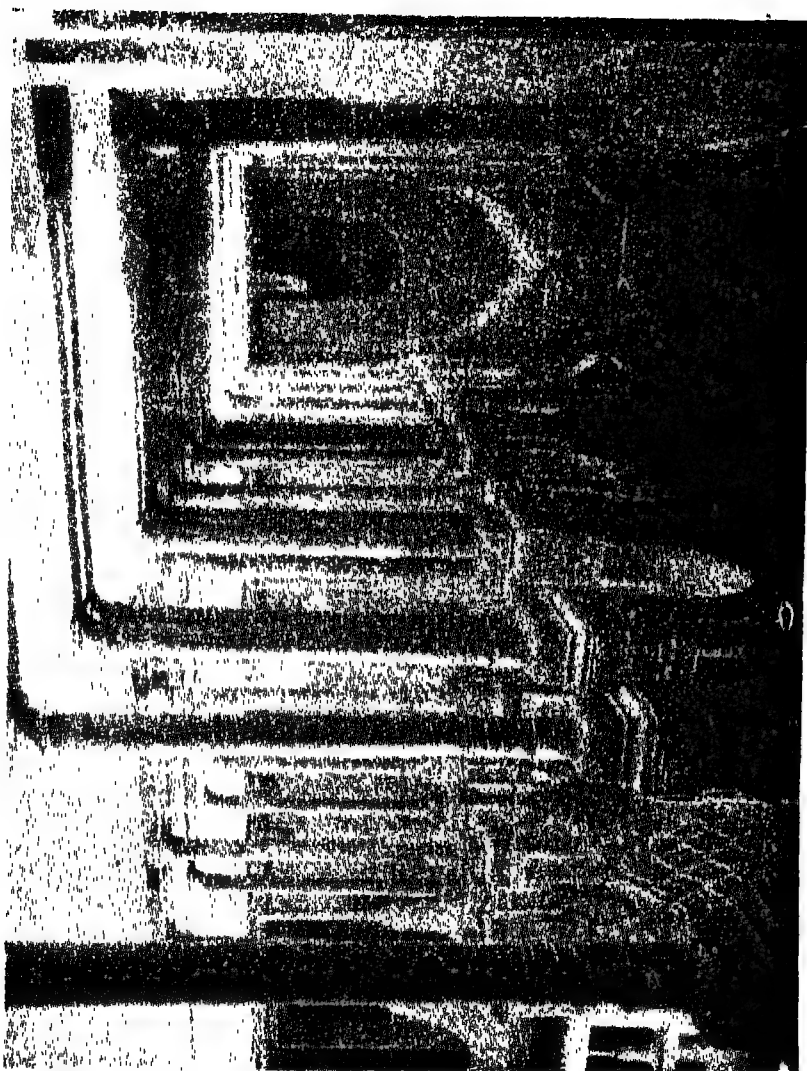
القرن الثالث عشر . وقد عرف اناء بهذا الشكل عند الطليان باسم ( الباريللو albarelo . ) وهو مصطلح ربما كان مشتقاً من اللفظة العربية ( البرنية ) أي وعاء الدواء . والاسم يفصح عن الغاية التي كانت تستعمل هذه الاوعية لها في الشرق وفي ايطاليا فيما بعد . كان يوجد في دكاكين العقاقير الايطالية في القرن الخامس عشر عدد كبير من هذه الاوعية مملوءة بالادوية المستوردة من الشرق . هذه التجارة جلبت إلى الغرب النماذج الايطالية لزوجات الادوية كما لا تزال تأتينا بأباريق الزنجبيل الصينية . وفي ( شكل ١٦ ) يرى تقليد ايطالي لنموذج شرقي : برنية خزفية ذات لون ترابي رمادي منقوشة بالازرق الغامق من مصنوعات فاينزا Faenza في حوالي منتصف القرن الخامس عشر .

حصل الطليان على أوعية الادوية البراقة من فلنسية مركز انتاج هذا الخزف الاسلامي في الغرب حيث كانت تصنع أشكال من أبداع ما وجد منها في العالم أحياناً بناء على طلبات وتوصيات تجار أجانب كانت شعاراتهم تنقش عليها . وفي ( شكل ٢٩ ) يظهر طبق مطلي بالاصفر والازرق البراق صنع في فلنسية في القرن الخامس عشر لأحد أفراد أسرة ( دغلي اغلي Degli Agli ) من فلورنسا ، وقد نقش عليه شعارها . إن الخزف الاسباني البراق نجح كثيراً وأثار غيرة ايطاليا حتى أن الفخّارين المحليين عرفوا كيف يضيئون نماذج عهد الرينساس الماثورة بنور لا ينطفئ وباسلوب يناقض تماماً التقليد المتبع قبلاً . وفي غبيو Gubbio وهي مركز مشهور حيث كان يعمل الصانع الاعظم . « جيورجيو أندريولي Giorgio Andreoli » بقيت خزفياته ذات البريق الذهبي والاحمر نسيج وحدها سواء في ايطاليا أم الشرق في مفتتح القرن السادس عشر أخذ نظام الفن الخزفي القديم يعتوره التغيير ،



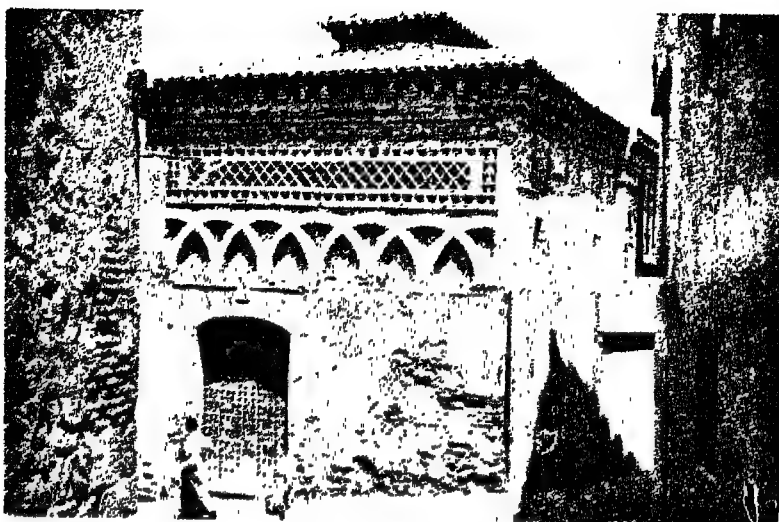
غرناطة : حديقة جنّة العريف

اسبانيا



الشكل ١ - الجهراء  
رواق في بهو السباع (التصوير أرفيف ماس)





الشكل ٢ : كريستو دلالوث ( طليطلة ) .



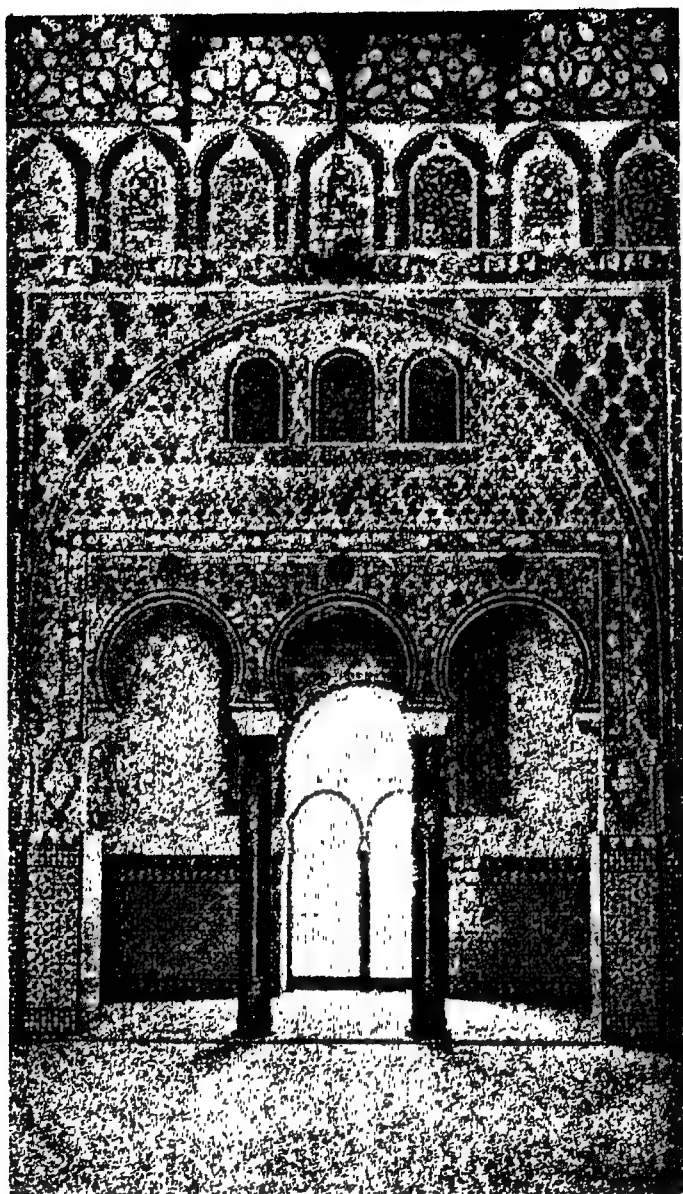
الشكل ٣ : بواكٍ مسدودة ذات اقواس متشابكة

( بيعة درهام Durham )



الشكل : ٤ البناء المدمجني الأجرني

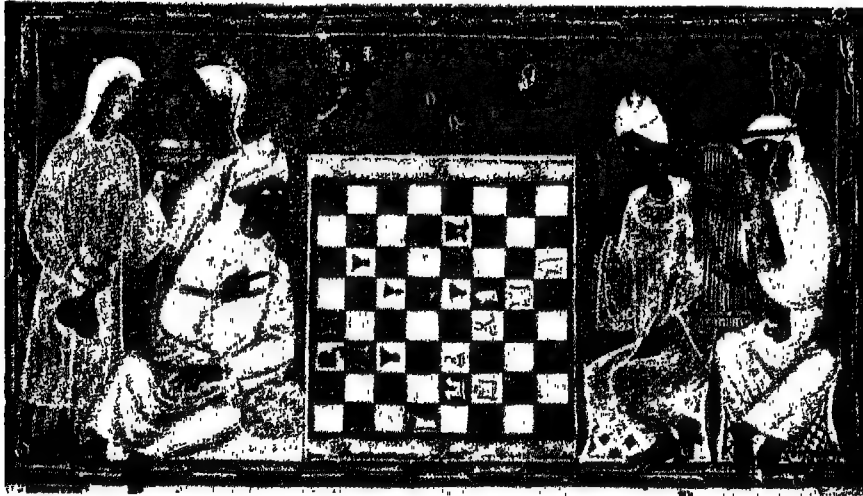
( برج سان جيل : ساراكوسا *Torre de San Gil, Saragossa* )



الشكل ٥ : القاشاني الملون في اسبانيا  
هو السفراء في القصر ( الكازار )



شكل ٦: صفحة اسبانو'مراكشية يُرى فيها عبارات مسيحية  
افي . ما . ربا . غرا . بلي . ثا ( تصويو ارخيف ماس )



شكل ٧ : مسألة شطرنجية من مخطوط الفونسيو الحكيم  
( الأسكريال مخطوطة رقم ١ و ٦ رسم ٢٢ أ ، من القرن الثالث عشر )  
الحروب



الشكل ٨ : الحروب الصليبية بوصفها حروباً مقدسة

تاج باب نورماني في فوردنكتون ( دورسيت Dorset ) يمثل تدخل القديس جرجس في معركة انطاكية.



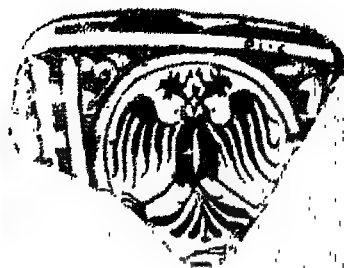
الشكل ٩ : عمارة عسكرية اسلامية

قائمة حلب من المدخل الرئيس مع الباب الكبير ، بنيت في عصر صلاح الدين الأيوبي

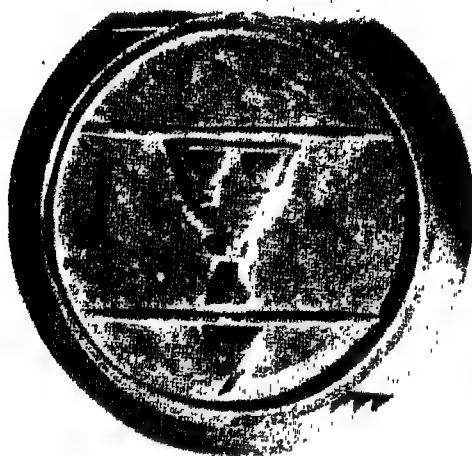
الحروب



زهرة زلفك



نسر ذو رأسين



أقداح



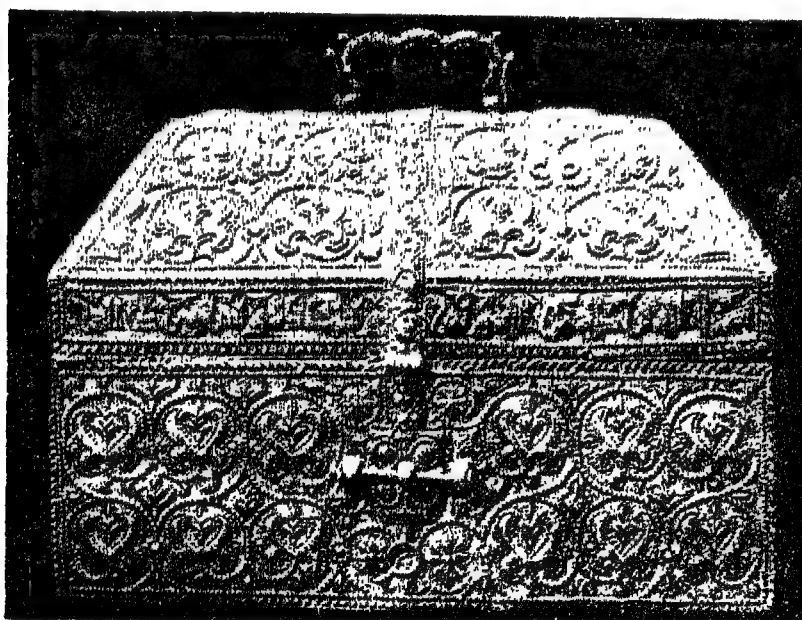
صوالج

الشكل ١٠ : امثلة من البيارق الاسلامية



الشكل ١٥: اسطرلاب يعود إلى ١٠٦٦-١٠٦٧  
المتحف الارخولوجي - مدريد

الشكل ١٦: اسطرلاب  
يعود إلى ١٧١٥ . متحف فكتوريا والبرت



الشكل ١٧ : صندوق مطلي بالفضة  
( قرطبة : القرن العاشر كاتدرائية جيرونا - تصوير ارخيف ماس )





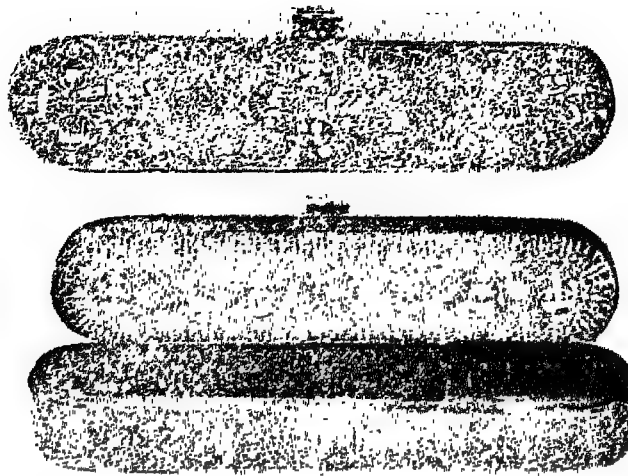
الشكل ١٨ : غريفيين في كاهبو سالتوبيزا

( حيوان خرافي نصفه عقاب ونصفه اسد : العصر الفاطمي - القرن الحادي عشر )

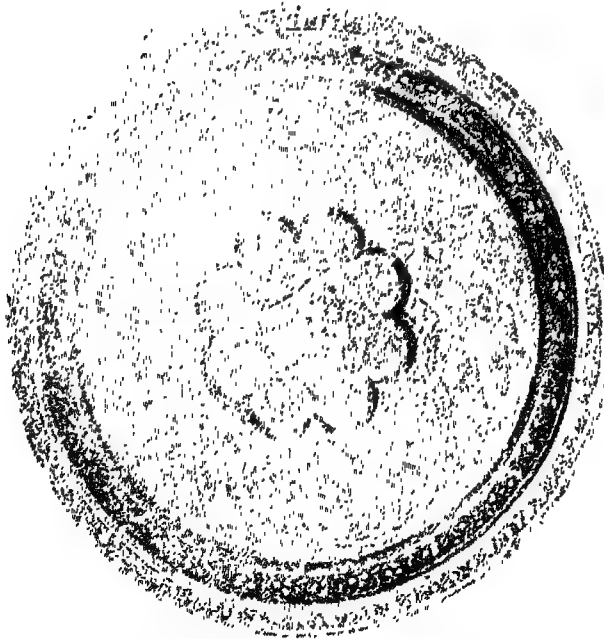
الفنون ...



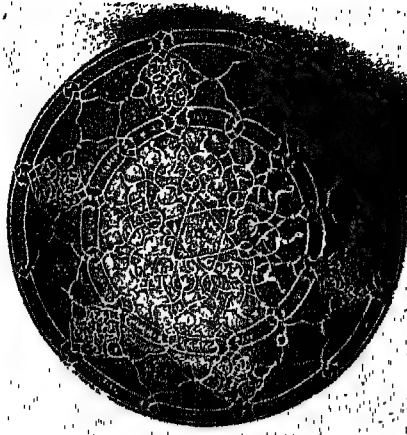
الشكل ١٩: إبريق نحاسي مكفّت بالفضة  
الموصل - مؤرخ في ١٢٣٢ م (المتحف البريطاني)



الشكل ٢٠ : مقلمة نحاسية مكفنة بالذهب والفضة  
( من مدرسة الموصل مؤرخة ١٢٨١ م - المتحف البريطاني )



الشكل ٢١ : صينية نحاسية مكفنة بالفضة  
( صناعة البندقية في القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا وألبرت )



الشكل ٢٤: غطاء طاس مكفت بالفضة  
( صنع المندقية من يد استاذ فارسي في اوائل  
القرن السادس عشر - المتحف البريطاني )

الشكل ٢٥: قدح خزفي ملون وذهبي  
'مدينة الري في القرن الثالث عشر' (متحف اللوفر -  
الاركيف الفوتوغرافي - باريس )



الشكل ٢٦: جرّة فاطمية خزفية مطلية طلاءً لماعاً من القرن الحادي عشر  
( متحف اللوفر - تصوير الاركيف الفوتوغرافي - باريس )

فمن بين الضروب الجديدة التي انتحاهها ، ضربان متحالفان تحالفاً وثيقاً نبغا ببطء في آسيا الصغرى وسوريا وازدهرا بروعة لاتدانيها روعة. كانت الأواني تعمل من الفخار وتغطي بقشرة بيضاء صقيلة وتنقش باللون المعدني الأبرق تحفٌ بمناظر وصور خضراء وزرقاء وحمراء غامقة مظلمة بالأسود ، وكثيراً ما كانت مصانع آسيا الصغرى تضيف لوناً آخر أحمر يشبه لون الطمطا . ان اكساء الحيطان هو أبرز ما استخدمت له صناعة هذا



النوع من الخزف ، فقد كان يصب مربعات وينقش بنماذج هندسية أو أشكال متكررة ، أو أجزاء كبيرة كاملة بنفسها متفرقة ، لو اجتمعت معاً لكونت صورة زخرفية كبيرة متقنة كاملة بنفسها . وفي القسطنطينية وبروسه وغيرها من المدن الكبيرة في الامبراطورية العثمانية ، عدة أبنية تبرق حيطانها بهذه النقوش الزاهية . وفيما يلي ثلاثة أمثلة اختيرت لتكون نماذج لكسي الحيطان ذي النقوش المتكررة . ففي النموذج الاول ( الشكل ٣٣ ) جعل المصمم في وسط

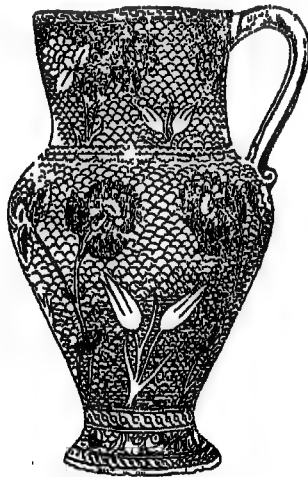
( الشكل ٣٧ ) : قمم خزفي مكتظ بالرسوم - آسيا الصغرى ، القرن السادس عشر ( المتحف البريطاني )

كل بلاطة شكلاً اهليلجياً حاد النهايتين وصار يكرر ريع هذا الرسم في

كل زاوية ، فبجمع هذه البلاطات إلى بعضها تظهر شرائط بيضاء تمتد متعامدة من قمة الفراغ الذي تزينه حتى قاعدته . وعلى العكس من هذا

التصميم نجد النموذج الثاني ( الشكل ٣٤ ) فهو شكل طبيعي بحت ، قوامه سيقان متموجة متوازية تحمل على وجه المناوبة أوراق عنب وعناقيد عنب ثم أزهار اللوز . ولكن هذين المنحنيين احدهما هندي والآخر طبيعي تجدهما مجتمعين في النموذج الثالث ( الشكل ٣٥ ) الذي أضيف اليه نقش شبكي لأوراق الاقنثا *acanthus* الدقيقة تتخللها زهرات هذا النبات . إن نقشاً على هذا المنوال البسيط المؤدي بالآخر إلى زخارف معقدة تتجلى فيها عبقرية بارعة في حسن التأليف والنظم بين الرسوم المختلفة بعضها عن بعض إنما هو الطابع المميز لهذه المدرسة ، ومنها نرى كيف أن المصممين المسلمين كانوا يبتدعون الآراء الزخرفية ابتداءً . إن اللوح الجميل في ( الشكل ٣٦ ) يتجلى فيه النوع الثاني من الزخرفة الخزفية ، وهي قطعة كبيرة جداً كاملة النقش والزخرف ، مثال رائع للصناعة

الدمشقية بالالوان الازرق ، والاخضر الارجواني ، التي لا تعكس بريقاً ، وهذا ما يميز السلعة السورية منها عن التركية .



( الشكل ٣٨ ) : ابريق نقوش خزفي من دمشق ، القرن السادس عشر المتحف الاشمولي اكسفورد

احتلت الخزفيات التركية والسورية الحلو الفني نفسه الذي استخدمته في صناعة الكاشان ، واتخذت الزخارف نفسها في الصحاف الجميلة ، والجفان ، والكاسات ، والآنية المختلفة الانواع . إن القمقم الرفيع الذي يرى في ( الشكل ٣٧ ) المزين بخليط عجيب من الغول

والطيور والوحوش ، اونها أبيض على أرضية خضراء تفاحية ، انما هو أصدق مثال لشكل متميز نجد فيه مسحة من العناصر الغابرة . فالظلال الحمراء التي ترتق مجموعة الالوان اهي ذات أصل تركي . ولم يكن الاحمر يظهر دائماً في القطع المعمولة في آسيا الصغرى ، على أنه لم يكن يوجد في القطع السورية قط .

ان اعظم ما يسترعي الاعجاب من العناصر الزخرفية المستعملة في هذا النوع من الفخار هو بدون شك الاشكال الزهرية ، كالتى ظهرت محتشدة بلوح دمشقي ( الشكل ٣٦ ) حيث تجد زهر الخزامى ، والورد ، والزرجس ، والسوسن وزهر اللوز تبدر من وعائين بديعين بحشود رائعة ، وتصوير متقن . كان الزهر يرسم دائماً باتقان عجيب وبأحاساس التأنق بحيث أن دقة تفهم رساميه للطبيعة لن يتردى في أي وقت إلى صور جامدة . كانت بلاد فارس البلاد التي أخذ المصممون عنها العناصر الزهرية وتعلموا كيف يرسمونها رسماً جميلاً فاتناً ولدينا في ( الشكل ٣٨ ) قطعة من الشغل الدمشقي الجميل تجد فيها تأثير الاسلوب الفارسي وهي ابريق مزخرف بالخزامى والورد على أرضية زرقاء مرقطه ، يقدر برسمه الدقيق وألوانه الحية ، نسيج وحده بين التحف .

ومن بلاد فارس حصل الغرب — عن مسارب تركية وسورية في أغلب الاحيان — على عدة نباتات أزهار شاع زرعها في حدائقنا الآن . هذه الازهار لم تكن معروفة لدى اوربا إلى زمن بعيد إلا من الخزفيات والفخاريات المستوردة من الشرق الاسلامي . كان أول من جلب زهر الخزامى إلى الغرب هو السفير الامبراطوري إلى القسطنطينية بوزبك Busbecq في حوالي منتصف القرن السادس عشر .

وفي سوريا حيث كان يوجد افضل المواد الخام الصالحة للزجاج التي استغلت منذ الزمن القديم ، تقدم المسلمون بمنحى جديد مبتكر في زخرفة الزجاج ترى

ظاهرة في ما لا يحصى من القوارير والكؤوس والصراحيات وغيرها من الآنية المنقوشة برسوم الاشخاص والزخارف الهندسية بالمينا الملونة ، والمحلاة في أغلب الاحيان بالذهب . إن بعض النماذج المحلاة بأساليب تذكرنا بأنواع معينة من الخزف الفارسي والعراقي ، يظن<sup>١</sup> لأسباب فنية أنها أقدم تاريخاً من كل ما لدينا ؛ ربما كانت من صنع أساتذة عراقيين هاجروا إلى سورية في غضون غارة المغول الاولى وأسسوا صناعتهم هناك حيث ازدهرت بشكل لا نظير له خلال القرن الرابع عشر حتى حاق بها التلف عندما اجتاحت تيمورلنك سورية في ١٤٠١ م .

إن الكأس في ( الشكل ٣٩ ) منقوشة بشريطين زخرفيين أفقيين وبينهما امير جالس على عرش بحاجبين كل على جانب ، انما هو مثال للموضة السائدة في آخر القرن الثالث عشر ، يشع<sup>٢</sup> منه سناء المينا الحمراء والبيضاء الذهبية . لا بد<sup>٣</sup> وأن هذه الكأس قد جاءت اوروبا بعد أن تم<sup>٤</sup> صنعها مباشرة ، لأنها استعملت كأساً كنسية بعد تنزيل قاعدة عريضة وساق مشوقة كلها من الفضة المذهبة ، مزخرفة زخرفة ثقيلة بالحفر المسمى repoussé على طراز القرن الرابع عشر الفرنسي ، مما يدل على انها كانت ذات قيمة عظيمة . ومن وثائق ذلك الزمن يبدو ان الزجاج السوري كان ذا شأن واي شأن في اوروبا النصرانية اثناء هذه الفترة . ونجد في قائمة تحف الملك شارل الخامس الفرنسي ١٣٩٧ م ، ثبتين بهذا النوع من الآنية الزجاجية بوصف واضح جداً :

« ثلاثة كؤوس من زجاج منقوشة من الخارج بصور على الاسلوب الدمشقي  
« سلطانية مسطحة من زجاج منقوشة على الاسلوب الدمشقي (١٥) » .

وتم كأس دمشقية اخرى في المتحف البريطاني لا بد وانها، صنعت لنصراني

١٥ ( وهذا نص المبارتين بالفرنسية القديمة :

*Trois potz de voirre ouvré par dehors a ymages à façon de Damas.  
'Ung bassin plut de voirre paint à lu façon de Damas.*



بصورة خاصة ، لأنها تظهر صورة العذراء والطفل والرسولين بطرس وبولص مع كتابات لاتينية . في القرن الخامس عشر حول الزجاجون البندقيون الذين اشتهر امرهم في كل اوربا منذ القرن الثالث عشر ، كل اهتمامهم إلى الاساليب الشرقية ، وتمكنوا من امتلاك ناصية نقش المينا بشكل لم يعد معه وقفاً على المسلمين . أخذ هذا الفن ينتشر من البندقية إلى مراكز اوربية اخرى ويبرز بمبتكرات جديدة . فقوارير الكحول الزاهية الالوان ، التي شاعت في القرنين السابع عشر والثامن عشر ، انما هي أنسالٌ شوهاء للابداع والدقة الاسلامية في القرون الوسطى .



الشكل ٤٤ : مصباح زجاجي مكنت صنع سوريا ، القرن الرابع عشر - متحف الفن العربي بالقاهرة

ان تقايدهم النماذج الشرقية ، وإن لم يخلُ من طرافة سواء في جمال الشكل أو دقة النقش ، لا يمكن أن يضاهي بالأصل قط . ومن أمثال هذه القطع ذات الأعناق الطويلة الكأس المبين في الشكل (٤١) والطأس الدقيق الصنع في الشكل (٤٢) اللذين ينهضان انموذجاً صادقاً لكؤوس المائدة الاسلامية ، فالكأس مزينة بجامات وكتابات ، ومزخرفة بالنقوش المكففة على شكل شرائط أفقية ، وعليها اسم أمير من خاصّة الكامل سيف الدين شعبان أحد سلاطين المماليك في مصر العام ١٣٤٥م . أما السلطانية ،

فشكلها شبيه بالنموذج السابق وهي مكففة بالاخضر والازرق والاحمر والابيض ومموهة بماء الذهب في مواضع . هذه التحفة الجميلة ذات

شكل غير مألوف ، ولا اسم عليها خلا عبارة « عز مولانا السلطان » .  
 إن أروع ما تفتتق عنه قرائح الزجاجين السوريين هي المصابيح الزجاجية  
 او بالأحرى أوعية المسارج والمصابيح حيث كانت توضع في أوساطها  
 مسارج ثابتة بأسلاك تتصل بحافاتها وهي معلقة بثلاث سلاسل او أكثر  
 إما من الفضة او الصقر، تتدل هذه السلاسل من عرى صغيرة على الجوانب.  
 كانت هذه المصابيح تنير عتمة عدة مساجد عظيمة بضوء يشبه ما يشع من  
 الآليء . هذه الأوعية مزدانة عموماً بنقوش شريطية حافلة بالجمادات التي  
 تتخللها أغصان واشكال نباتات . وترى سطوح بعضها قد حفلت بالازهار  
 والرياحين كالحرير الديباج كما في (الشكل ٤٤) وهناك مسرجة اخرى (الشكل ٤٥)  
 تمثل هذا المنحى ، ترى فيها درعاً عليه شعار الواهب الذي أوقفها  
 على مسجد لا يعرف اسمه .

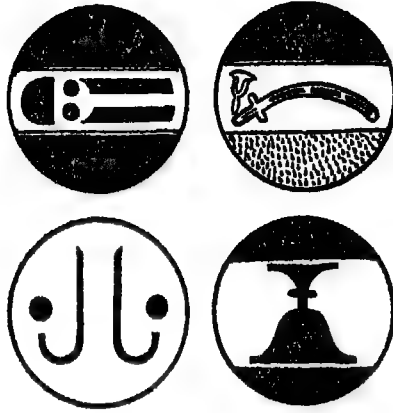
كثيراً ما يأمر نبلاء المسلمين — متبعين بذلك السنة القديمة — بنقش رسوم  
 شعاراتهم على ممتلكاتهم . إن استخدام هذه الرسوم كان ذا تأثير على  
 تطور نقش الشعارات في اوروبا الغربية فأصبح علماً مستقلاً منظماً له  
 قواعده ومصطلحاته الغربية الخاصة في أبان الحروب الصليبية ، ومنها  
 المصطلح الدال على الازرق (أزور azure) فهو مشتق من الكلمة الفارسية  
 التي تطلق على الحجر الازرق المعروف باللازورد Lapis Lazuli . هنالك  
 صلات أخرى بين صفات الشعارات الغربية والشعارات الشرقية ، كصورة  
 النسر ذي الرأسين الغربية التي كان أول ظهورها في آثار الحثيين (١٦) .  
 فأصبحت شعار سلاطين بني سلجوق في أوائل القرن الثاني عشر واقتبسه  
 أباطرة الدولة الرومانية المقدسة في القرن الرابع عشر واتخذوه لهم شعاراً .

---

( ١٦ ) ازدهرت الامبراطورية الحثية في آسيا الصغرى ، في حوالي منتصف الالف الثاني  
 قبل المسيح . ( العرب )

## كانت الشعارات الاسلامية

تنقش على دروع إما مستديرة كما في المصباح (الشكل ٤٠) وإما مدببة النهاية كما في الشعار المنقوش على القارورة في (الشكل ٤١). فضلاً عن هذا فإن الطيور الرمزية والوحوش كالنسر الشائع جداً والاسد الذي اتخذ الظاهر بيبرس سلطان المماليك شعاراً. كان ثم نماذج عديدة وأخرى ذات أشكال مختلفة لبعض كبار رجال الحاشية



الشكل ٤٥ : شعارات اسلامية اربعة (سيف ، قذح ، صوالج وأكر ، مقلمة)

كحامل الكأس ورئيس الصوالجة ، وبعض القادة العسكريين ووزراء الحرب هذه الشعارات التي يحملونها بحكم وظائفهم . ففي (الشكل ٤٥) ترى بعض هذه النماذج جمعت معاً . وانك لو اوجدت شيئاً واضحاً بينها وبين كأس القربان والصوالج . ولكن معنى الرسم الأخير من المجموعة ظل مدة طويلة لغزاً محيراً . لقد ظنّ حيناً أنه الأثر الوحيد الباقي من الكتابة المصرية الهيروغليفية القديمة في الفن الاسلامي . أما الآن ، فقد استقرّ الرأي بأنهما رسمان تخطيطيان لمقلمة تُظهر التجايف الداخلية كما في (الشكل ٤٢) .

إن الدرع المدبب الرأس على الزجاجة الطويلة يظهر كيف أن هذه البدعة الخصوصية (النسر) تكون أحياناً مصحوبة بالشارة الرسمية . ان (الرُسوك) الاسلامية ذات ألوان زاهية دائماً إذا كانت مواد النقش وألوانه تسمح بذلك ، لان ألوان النبيل هي جزء مهم من شعاره .

إن الالفنان في صنع الاقمشة الفاخرة بايران وسوريا ومصر — وهو الفن

الذي سنتقل إلى الكلام عنه الآن - كان قد وصل شأواً بعيداً في ميدان الاتقان والتقدم عندما استولى العرب على البلاد . ففي البلاد المتاخمة للإمبراطورية البيزنطية كانت ثمّ مراكز نسيج مهمة تنتج أقمشة حريرية ذات أصناف عجيبة ممتازة تتحد بأشكالها ونماذجها مع عدة عناصر ساسانية أخذها الصناع المسيحيون عندما شرعوا يبارون مهارة جيرانهم . مع ان الاكتساء بالحرير كان قد حرّمه الرسول (١٧) ، فإن المسلمين لم يقتصروا على تشجيع المصانع الحريرية التي كانت موجودة بل صاروا يُنشئون مصانع أخرى جديدة أينما حلّوا . ان اهتمامهم ورغبتهم في هذا الترف المحرّم جعلهم يغرقون فيه حتى لم يعودوا يشعرون بجيأ أو خجل فحصلوا على مركز قيادي في هذه الصناعة خاطفة وسيطروا سيطرة تامة على تجارة الحرير في العالم الوسيط . يدل على هذا أسماء أقمشة ومنسوجات عديدة عرفتها العصور الوسيطة ، والمصطلحات التجارية التي ظلّ بعضها حياً في مجال الاستعمال حتى يومنا هذا . هذه المصطلحات تعين لنا الأماكن النائية التي كانت ترد منها مواد مينة أمّا لأنها البلاد المنتجة وإما باعتبارها الاسواق التي تُستبضع منها لتوزّع إلى أنحاء العالم . وعليه فالقمماش المعروف في وقت (شوسر) باسم (فوستيان Fustian) مصدره مدينة (الفسطاط) أول عاصمة إسلامية في مصر . أمّا المنسوجات التي ما زالت تسمى (دمسكس damasks) فقد جاء اسمها من (دمشق) وهي المركز التجاري العظيم الذي عزا إليه الغرب عدة أشياء تصنع فيه . و (الموسلين Muslin) ، هو mussolina الذي كان يستورده التجار الطليان من الموصل . وحرّف الطليان لفظة بغداد إلى (بلداكو Baldacco) وأطلقوه على المنسوجات الحريرية الثمينة التي كانت تُجلب منها آنذاك ، وكذلك أطلقوا على المظلة

---

(١٧) قال الرسول : « هذا محرمان على أبناء أمّي » مشيراً إلى الحرير والذهب . (العرب)

الحريرية التي كانت تُرفع المذبح فوق في عدة كنائس ، اسم ( البلداجينو baldachino ) . وعُرفت في أزمنة متأخرة الثياب الواردة من غرناطة باسم ( كرنادين grenadines ) في أسواق أوروبا حيث كانت السيدات يشترين كذلك القماش الايراني المسمى بالتافتة ويسميه taffeta .

إن (حيّ العتّابية) في بغداد ، حيث كان يسكن نسل(عتّاب)،ابن حفيد أحد صحابة الرسول ، اشتهر في القرن الثاني عشر بنسيج خاص قلّد في اسبانيا وعرف هناك باسم الحرير ( الأتّابي ) . وعرفته فرنسا وايطاليا باسم ( تابيس tabis ) واشتهر أمره باسمه التجاري هذا خلال أوروبا كلها .

في يوم ١٣ تشرين الاول ١٦٦١ الموافق يوم الاحد ( يوم الرب ) ، ارتدى مستر بيبايس (١٨) ، سترته الحريرية العتّابية بشرائطها المذهبة غير مدرك اصول هذه الكلمة العريقة . وفي السنة ١٧٨٦ حضرت الأنسة (بيرني) حفلة ميلاد ملكية في وندسور مرتدية فستاناً من العتّابي الليلاكي ، وهو صبغة معروفة في بلاد فارس باسم ( الليلق ) . وقد انتقل إلى الغرب مع الشجيرة المزهرة المسماة بهذا الاسم . هذه الحرائر الجميلة المنقوعة بالماء ، بطلت موضتها الآن ولكن « عتّابياً » بُنّيّاً وأصفر ، ما زال (يلبسه) صديقنا القطّ المعروف باسم « القطّ العتّابي ! tabby cat (١٩) » .

ومع وجود قطعة من الحرير في برلين كتب عليها اسم الخليفة هارون الرشيد الروائي فالاقمشة الحريرية المنسوبة إلى بغداد قليلة جداً . وثمّ قطعة محفوظة في كنيسة القديس ايزيدور في مدينة ليون (الشكل ٤٣) فيها

---

( ١٨ ) Samuel Pepys ١٦٣٣ - ١٧٠٣ . مرب انكليزي وكاتب مذكرات . مذكراته الشهيرة عثر عليها بين مخططاته في مكتبته ١٨١٩ . وتحوي تفاصيل دقيقة جداً حالة انكلترا في ذلك العهد المسمى عهد الاستقرار . ( العرب )  
( ١٩ ) انظر جي . لوسترانج « بغداد في اثناء الخلافة العباسية » اكسفورد ١٩٠٠ ( المؤلف )

كتابة تدلُّ دلالة قاطعة بأنها صُنعت في بغداد ، صنعها استاذ اسمه « أبو نصر (٢٠) » الاسم الذي يظهر في خطٍّ متقطع مشوّه في المحل المخصص لوضع اسم الصانع . يمثل هذا النموذج النسيج الاسلامي الاول الشائع في حوالى نهاية القرن العاشر بألوانه المؤلفّة من الاحمر والاصفر والاسود والابيض ، وبرسومه من مختلف الوحوش والطيور والزخارف النباتية التي ورثت عما غبر من الفنون ، كلها رُسم داخل سطوح دائرية وحواليها . كان ثمّ عنصر دائم الوجود هو صورة الفيل ؛ ربما مصدره الهند . ظهر هذا الحيوان في منسوجات ايرانية يعود تاريخها إلى ما قبل هذا الزمن بعض الشيء . ولقد اكتشف قطعة منها قبيل بضع سنوات في كنيسة احدى القرى قرب ( كاليه ) وهي احدى التحف الثمينة التي يعتزُّ بها متحف ( اللوفر ) . كما وجدت هذه الصورة أيضاً على أقمشة بيزنطية مقلدة عن المنسوجات الفارسية ، منها القطعة الحريرية الفاخرة التي بقيت في قبر الملك شارلمان (بآخن) في اوربا زاد الطلب على الاقمشة الحريرية الفاخرة زيادة سريعة بتقدم التجارة مع الشرق وأخذت الشفوف والحرائر الرقيقة الآتية من البلاد الاسلامية تبيع بكميات بلغت من الوفرة إلى الدرجة التي رأى الاقتصاد الاوروبي في هذه الصناعة الرائجة مصدر ثراء لا يستهان به ، فأنشئت معامل نسيج في مختلف المراكز التجارية ، وبدأت تزاحم مزاحمة جدية المعامل الشرقية والاسبانية . ان المحل الذي استقى منه الصانع الطليان الأول أسرار الصنعة وأخذوا عنها النماذج والاشكال ، هو بالدرجة الاولى جزيرة صقلية حيث كان الفاتحون المسلمون قد أسسوا في القصر الملكي بالرمو معمل نسيج مشهور بقيّ مزدهراً حتى عادت الجزيرة إلى الحكم المسيحي ايام

---

( ٢٠ ) توهم المؤلف في قراءة النص فهو ابو بكر وليس ابا نصر كما هو واضح من الرسم مكبراً . ( المغرب )

النورمان . ففي غضون احتلال النورمان للجزيرة اشتدَّ أضرار المدرسة الصقلية بالاحتكاك مع الاساليب الشائعة البيزنطية ووصلت اليها عندما أسر عدد من الحياتك اليونانيين في الخلجان الايجية السنة ١١٤٧ واستخدموا في مصنع البلاط . ما جاء القرن الثالث عشر حتى كان نسج الحرير ، الصناعة الرئيسية في عدة مدن ايطالية غنية ، حيث كانت الاقمشة التي يصعب جداً تمييزها من الاقمشة الصقلية التي حاكها ، تنتج وتصدر بكميات كبيرة .

في القرن الرابع عشر عكست الحرائر الايطالية آثاراً جديدة ، كانت هي نفسها تؤثر في الفن الاسلامي . ويرى في النسيج الحريري الازرق والابيض الموشى بالذهب ( الشكل ٤٦ ) فضلاً عن الاسود ، وشجيرات النخيل والزخارف النباتية والكتابة العربية وغيرها من العناصر الشرقية الاخرى المألوفة في الصنعة الايطالية لذلك الزمن ، بعض الطيور ذات الطابع الصيني . إن فضل ظهورها في اوربا يُعزى بالدرجة الكبرى إلى الحوادث التي أدت إلى حصول تغيرات عظيمة في الشرق الاقصى . ففي السنة ١٢٨٠ ، غزت الصين قبائل المغول البدوية بقيادة ( قوبلاي خان ) شقيق (هولاكو) الذي قوّض صرح الخلافة العباسية السنة ١٢٥٨ وأقاموا هناك أسرة ( يُوَان ) التي حكمت حتى السنة ١٣٦٧ ، وكان من نتيجة هذه الفتوح أن خضعت مساحة شاسعة من الارض الآسيوية ، تمتد من بلاد فارس حتى المحيط الهادي لمدة قرن من الزمن إلى حكم أفراد من الاسرة المغولية الملكية نفسها . ظروف أدت إلى تبادل وتداخل عظيم في أساليب مختلف الفنون الآسيوية الشرقية والغربية . ففي الصين برزت جالية اسلامية مهابة الجانب من المستعمرات التي زُرعت هناك خلال حكم أسرة ( تانك ) تتخاطب باللغة العربية ، شأن الإسلام حيثما انتشر . وكان من بين هذه الجالية عدة صناع . لإنهم حياتك متفننون ، أصدروا في مراكز مجهولة أقمشة كانت لها قيمتها في جميع البلاد الاسلامية نسجوها بمهارة

التقاليد المتوارثة عن البلاد التي عاشوا فيها . كانت أقمشتهم الجميلة مرغوبة من اخوانهم في الغرب ، ومؤثرة في كل مكان على تطور أساليب النسيج والحياكة الاسلامية ، ومن ثمّ على حياكة اوروبا الغربية . لقد وصل الينا بعض النماذج النفيسة جداً من المنسوجات الصينية في القرون الوسطى ؛ أشهرها وأنفسها قطعة محفوظة في ( الدانزغ ) يبدو انها عملت خصيصاً لسلطان المماليك الناصر محمد بن قلاوون الذي حيك اسمه عليها . يرى في ( الشكل ٤٧ ) قطعة حريرية موشاة بالذهب صينية الاصل ذات نقوش مؤلفة من عدة صور للعنقاء وشجيرات النخيل . والكتابة العربية على هيئة أشرطة بين خطوط من الزخارف الهندسية المتكررة . وهي شكل ربعا اشتق منه نقش الطير في الشكل الظاهر فوقه .

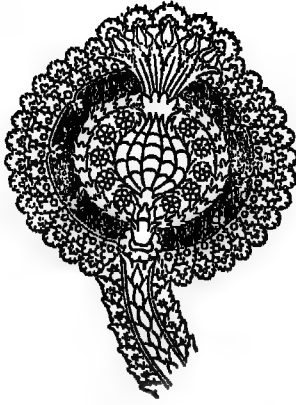
لم يقتصر استخدام الحرير الشرقي للحلل الكنسية على القرون الوسطى ، بل تعداه إلى العصور التي عقيتها . فحلة القُداس في ( الشكل ٤٨ ) فصلت من قماش فارسي من مصنوعات أواخر القرن السادس عشر وبداية السابع عشر ، بنقوش لا تليق قط بخدمة الغرض الذي فصلت لأجله . فكيف يُتسامح بالظهور فيه في المسجد ؟ فقوام النقش بصورة رئيسة صف من الشباب الواقفين مرتدين ثياب القصر ، قابضين على كؤوس وقوارير خمر . صُوروا واقفين وسط سيقان نباتية رفيعة متسلقة تحمل أوراقاً وأزهاراً ، كالنموذج الذي احتذاه الفخّارون الاتراك الذين كانوا آنذاك يقلدونها تقليداً دقيقاً . وفي الفراغات كان يوجد صور طيور حيّة مرسومة وفق الخطوط والاساليب ذات الاصول الصينية . إن النموذج يعود إلى مجموعة شبيهة بالنماذج الزاهية التي شاعت موضتها خلال فترة الحكم الصفوي . و ثمّ نماذج رائعة قد تحتشد فيها التصاوير البشرية ، مظهرة بعض مواقف من وقائع غرامية تاريخية ، مثل مقابلة ( خسرو وشيرين ) أو المأساة الغرامية الشهيرة لليلي



ومجنون . وأحياناً ترصّعها مناظر طبيعية رائعة النقش دقيقته ، من أشجار مزهرة ، وشجيرات يجوس فيها كل أنواع الحيوانات المفترسة والأليفة كلها رُسمت بألوان واتجاهات ساحرة رائعة .

ان النموذج النقشي الموجود على الشريط الحريري المستخدم لتزيين بذلة القديس يقوم مثلاً على مجموعة رائعة من نماذج المنسوجات ظهرت في الفترة التي نشط الاتراك والطيّان ونجحوا في تقليد منسوجات بعضهم بعضاً ، حتى كان يتعذّر على الخبراء في أحيان كثيرة أن يُفرّقوا بين المنسوجات ذات الاصل الاوروبي من المنسوجات التي صدرت من الشرق . ومع أن هذه القطعة متأخرة العهد أوربية الشكل ، فنقوشها تركية من الانواع التي برزت في آسيا الصغرى في فترةٍ ما من القرن الخامس عشر . وقوام هذه النقوش بأبسط مظهر لها شرائط خالية من النقش أو شرائط مزخرفة تمتد عمودياً بانحناءات متضادة وتتحد في مسافات فتغطي القطعة بما يشبه الشبكة . في بعض الامثلة توجد زخارف متقنة هندسية أطلقت بين خيوط الشبكة كما في نقوش البذلة الكنسية . بينما تبدأ من نماذج مشابهة اخرى — من الشرائط عندما تتلاقى . هذا النموذج الاخير ألحق في نسيج حريري فاخر كما في ( الشكل ٥٠ ) بزخرفة الكوبلتي على أرضية قرمزية . اشبكة ثانوية ، يبدّر منها زهر الورد ، والزنبق ، والقرنفل ، والرجس .

ومن براعم الزهر التي هي العنصر الرئيسي في هذا النقش ، أخذ الطليان عناصر الزهر الموضحة في ( الشكل ٤٩ ) واستعملوا أشباهها الثامة في قماش المخمل الذي يعود تاريخه إلى أواخر القرن الخامس عشر كما يرى في ( الشكل ٥١ ) . وفي القرن السادس عشر أخذ الحياك الاتراك والاوريون وكل فريق يسبق منافسه بالمناوبة على مرور الزمن يخرجون عدة أشكال معقدة على الاسلوب الشبكي والبرعمي مكسبين النسيج المخملي الفاخر الذي كان موضحة



الشكل ٤٩ : نقش من نسج حريري  
اطالي ، القرن السادس عشر المتحف  
الوطني في فلورنسا

تلك الحقبة من الزمن — الطابع الخاص به الذي أصبح طابعهم لا يمتازهم فيه أحد . من هذه النماذج ألف وليم موريس (٢١) زخرفة تلك القطيفة النفيسة الموشاة بالذهب التي تألفت فيها ألوان الازرق ، والبرتقالي ، والايض ، والذهبي ( الشكل ٥٢ ) . وهذه هي المحاولة الوحيدة منه لإحياء عهد تلك المنسوجات الانيقة.

أما السجاد الذي هو الآن من ألزم البضائع العالمية ، فقد ورد إلى اوروبا من الشرق كحاجة شرقية كمالية للسراة والاعنياء الذين أحلّوه في باديء الامر محل القيميات التي

يصح اكتنازها لا كشيء معد للاستعمال . إن السجاد في الشرق هو من قبيل التحف النفيسة بنوعيه الناعم الملمس الرخص الوجه مثل السجاد . والغليظ النسج الكث ذي الخيوط النافرة المقصوفة من السطح بشكل يبدو معه شبيهاً بالقطيفة المخملية ؛ فقد كان يُستعمل كأبسطة للنوم أو زينة للجدران فضلاً عن استخدامه فرشاً على الارض . ولقد عُلّم من صُور السجاد الشرقي الظاهرة في لوحات مشاهير الرسامين الايطاليين أن هذه البضاعة وردت اوربا قبيل القرن الرابع عشر وما لبثت بعدها بقرنين أن أصبحت مادة تجارية مألوفة في الاسواق . ولقد سجل التاريخ ان الكردينال وُلّزي (٢٢) استطاع في السنة

--  
(٢١) William Morris ( ١٨٣٤ - ١٨٩٦ ) أديب وشاعر ومفكر وزخرفي انكليزي ما زال بعض قطع الآثار والزخارف والمنسوجات التي ابتدعها تحمل اسمه وتنسب اليه . ( المغرب )

(٢٢) Thomas Wolsey ( ١٤٦٥ - ١٥٣٠ ) وزير الملكين هنري السابع وهنري الثامن ومن كبار الدبلوماسيين الانكليز . ( المغرب )

١٥٢١ بفضل المعونة القيمة التي أسداها اليه السفير البندقي أن يحصل على ستين سجادة شرقية لقصره في ( هامبتن كورت ) . ربما كانت أمثلة مشابهة لما شوهد في لوحات هولبين (٢٣) مما يمكن مضاهاته بسجاجيد لا زالت باقية حتى يومنا هذا ثمّ صنعه في آسيا الصغرى آنذاك . وفي دار ( بوتون ) بـ ( نورثامبتنشاير ) توجد ثلاث سجاجة نافرة الخيوط صنعت خصيصاً للسر ( ادورد مونتاغيو ) مع شعار آلـه وتاريخ ١٥٨٤ حيّك على حاشيتها . كانت كالسجاجة المعروفة آنذاك ( وتعرف الآن بالسجاجة التركية ) مزدانة بزخارف هندسية ملونة بالازرق مع تفاصيل ودقائق صفراء فوق أرضية حمراء وفي القرن السادس عشر رفع صناع فارس فن حياكة السجاجة إلى مراقٍ لم يصلها من قبل ، فأنتجوا بأعجوبة من أعاجيب العبقريّة ، أنماطاً لا تضاهيها أنماط أخرى في سحرها وجمالها . وفي متحف ( فكتوريا — البرت ) نجد الآن واحدة من هذه الخرائد العجيبة جلبت من ( أردبيل ) حيث كانت مفروشة لعدة قرون في مسجد ( شيخ صفي ) الجدلّ الأعلى لشاهات الصفويين . وفي ( الشكل ٥٣ ) جزء من هذه السجادة الهائلة التي هي أدقّ محاكاة اليد ، تتألف من ثلاثين مليون عقدة خيط دقيقة ، لكل بوصة مربعة ٣٨٠ عقدة خيط ، وفي الوسط جامة مسننة الحافة تحيط بها طغراءات بيضية مدببة النهاية وكلها مزدانة بزخارف ذات ألوان تأخذ بمجامع القلوب . كان ربع النقش الوسطي يتكرر في كل زاوية من زوايا السجادة المستطيلة الشكل ذات الارضية الشديدة الزرقة المغطاة بأزهار زاهية اللون ، خارجة من فروع ملتوية يقوم في وسطها مصباحان كأنهما معلقان في الفضاء ، يمثلان شكلاً آخر من المراكز الثانوية في السجادة . أما الحافة او الاطار فهو عبارة عن هوامش

---

( ٢٣ ) Hans Holbein ( ١٤٩٧ - ١٥٤٣ ) ويسمى بالاصغر تفريقاً له عن سيه الاكبر وهورام الماني عظيم له لوحات شهيرة منها اللوحة المعروفة بـ ( رقص الموق ) . ( المغرب )

مستقيمة الخطوط رفيعة ، في داخلها دوائر مقرنصة او اشكال اهليلجية مفصصة ومديبة محتشدة الزخارف كالارضية ذات اللون الانجاسي التي رُسمت تحتها . وفي حافة أحد الأضلاع حيك بيت شعر ( لحافظ ) وتحتة نُقشت العبارة التالية بالفارسية :

« عمَل عبد العتّبة الشريفة مقصود الكاشاني في السنة ٩٤٦ هـ »

ومع وجود سجاجيد أقدم من هذه السجادة ، فقد ظلت مدة طويلة تبدل في العراق والقدم جميع السجاجيد الاخرى ذات التاريخ ، وفي هذا يجب أن نسلّم بسمو مصدر محلي آخر لسجادة إيرانية نفيسة ، وهو متحف ( بولدي بيزولي - Museo Poldi - Pezzoli ) بميلانو . ذُكر ان حائكها هو غياث الدين جامي في السنة ١٥٢١ .

تعلم الفنانون الاوروبيون من المسلمين حياكة السجاد ذي الخيوط النافرة مستخدمين في اول الأمر السدى الشرقية التقليدية وبعدها بأزمنة متأخرة ، اعتمدوا الوسائل الآلية البحتة . وقد اعتدنا أن نجد في السجاد والبسط المصنوعة بالآلة - المنتشر عملها في سائر انحاء العالم الآن - أنماطاً مأخوذة من الاصول الاسلامية ، لكنها نزوة من نزوات الموضة لا بقية من بقايا الانماط التقليدية الغابرة . إن السلف الأقدم للسجاد الحديث كتب له الخلود بجدارة واستحقاق بسبب نسجه المخملي أكثر مما هو بسبب أنماطه وزخارفه .

عندما ننتقل من الزخارف التي تكسو السطوح المستوية ، إلى النقوش النافرة ، نجد الحفارين والمصممين المسلمين قد اتبعوا الاساليب والانماط التي حكمت فروعاً أخرى من هذه الفنون الدقيقة . والتفنن في الاسلوب ، ذلك الذي تعودناه في صناعة الحفر الاوروبية حيث ان أساليبه وأنماطه التقليدية كادت تكون مجهولة تماماً في البلاد الاسلامية - لا نجد له أي أثر في فني الحفر والصياغة الاسلاميتين ، فهنا تجد ترديداً لأنماط ونقوش زخرفية شبيهة

او مطابقة تماماً لتلك التي استخدمت في الحياكة والتكفيت والرسم بصورة عامة . أنماط كهذه كانت تستخدم لغايات تزيينية بعيدة كل البعد عن الذوق الاوروبي واستعمالاته . فكانت زخرفة لتزيين الصفحة الاولى من مخطوطة مذهبة ، تصلح في الوقت نفسه ان تكون رسماً لقماش حريري لا بل تكون مناسبة للحضر على الممر في ظاهر قباب الابنية او على حيطان المساجد . إن حوض الفسقية المرمري في ( الشكل ٥٥ ) يرجع تاريخه إلى ( ١٢٧٧ - ٧٨ ) المحرّر باسم « محمد الثاني » سلطان حما - عمّ أبي الفداء المؤرخ ، يُظهر كيف اختار النحات نمطاً من النقش مشهوراً في صناعات متعددة هو



الشكل ٥٤ : لوح خشبي مجفوف .  
مصر في القرن العاشر او الحادي عشر  
( متحف الفن العربي - القاهرة )

منوال متكرر يمتد إلى ما لا نهاية إما على الجانب كحد وكإفريز ، وإما يمتد أفقياً او عمودياً بزخرفة تغطي سائر القطعة . وثمّ زخارف مشابهة عديدة حُفرت في إفريز طويل على هوامش ضريح شيخ توفي السنة ١٢١٦ م . تبدو في ( الشكل ٥٦ ) وقد حفظت واجهة واحدة من هذا الضريح النادر في ( ساوث كنكستن ) أما الباقي فهو في القاهرة . كان التقييف في القطع المحفورة خلال العهد الفاطمي عميقاً جداً إلى درجة ظنّ أنه تثقيب لا حفر كما في الاطار المحفوظ بدار الآثار العربية بالقاهرة ( الشكل ٥٤ ) . والحفر في السقف الخشبي

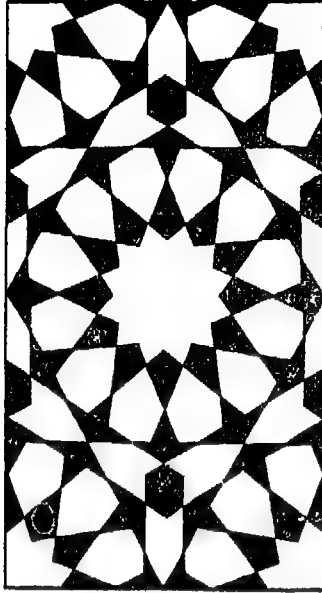
( الشكل ٥٧ ) وإنّ تمّ في صقلية ، لكنه فاطمي الطراز . ومع حسن الأثر الذي تخلّفه هذه الحشيات المحفورة حفرأ عميقاً ، ففيها زخارف لشيت من الطيور والوحوش تجوس بين الاوراق النباتية ، فضلاً

عن صور آدمية ، كثيراً ما تجدها في القطع الفاطمية المصنوعة للبلاط ، او للتجميل الدنيوي حيث ظهرت صورة الآدمي بحرية وجراءة .

هذا السقف يتبع اسلوب البناء الخاص الذي اتخذه النجارون المسلمون ، وهو اسلوب جاءت به اعتبارات عملية وزخرفية في الوقت نفسه . ان الاحوال المناخية جعلت الخشب ذا قابلية عظيمة للتقلص والاعوجاج . وقد أدت ندرة الخشب المناسب إلى تصغير تلك الحشيات إلى أقل فضوة ممكنة وإلى زيادة مقابلة في الأطر التي تشدُّ لزر القطعة الخشبية بعضه إلى بعض .

إن تنوع النقش ومثانة الصنع في هذه القطع الخشبية ، أوصل النجارين المسلمين إلى طريقة فذة عجيبة في تحشيد وتصنيف هذه الحشيات الخشبية والتأليف فيما بينها بشكل زخرفي استلطفه المسلمون ووقع في أنفسهم أجمل وقع ، فأولعوا به وعملوا زخارف من عدة مضلعات منشقة من أشغال نجمية . وهو طرز في الزخرفة ربما كان من ابرز واعظم ما ساهم به الفن الاسلامي في ميدان فن الزخرف العالمي . ولقد وجد هذا الفن مجال بروزه الاعظم في الاعمال الخشبية وهو المجال الذي لعب دوراً هاماً في تطوّر ذلك الاسلوب ، لكن هذه النقوش كانت مما استخدمه أساتذة يشتغلون في غير هذا الفرع من الزخرف . فقد لقي هذا النوع من التصميم احتفاءً كبيراً من جميع المحافل الاسلامية ، وإذا كان قد تطرّق اليه الانحلال والفساد في الازمان الاخيرة فأض مجرد مناظر هندسية رتيبة ممّلة ، فإن أشكالها البسيطة الأولى ظلّت دائماً واسطة فعّالة الأثر لنقل النظام التلويني الذي برّزت فيه العبقرية الاسلامية أيّما بروز .

قدّمنا نموذجاً لهذا الاسلوب في (الشكل ٦٠) وهو تأليف بارع لنجوم مدينة الرأس اثنتي عشرة دُفنت وسط مضلّعات سداسية . هذا الرسم اجتزىء من الرسم ( ٦١ ) المستوحى من احدى ملاحظات ( ميرزا أكبر ) مهندس

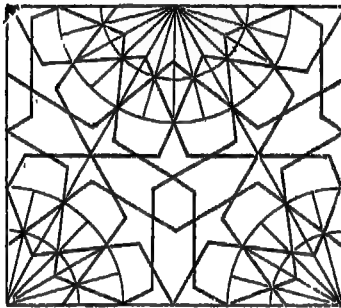


شاه ايران في مفتتح القرن التاسع عشر .  
وكثير من هذه الرسوم محفوظة في متحف  
( فكتوريا والبرت ) . نجد في الرسم الاصلي  
خطوطاً ودوائر مطموسة خفيفة رُسمت  
بآلات هندسية رفيعة الطرف فوق الورق .  
وبعد القياسات الضرورية عمد مهندسها  
إلى إجراء قلم الحبر الغامق فوق الاشكال  
التي انتوى ابرازها والمتكوّنة من تلاقي  
تلك الخطوط الهندسية . هذه القاعدة التي  
اتبعتها ، هي قاعدة مدرسية ربما نهضت  
برهاناً على تقليد قديم في تلك الصناعة ،  
مُظهرة كيف أن المصممين الشرقيين  
كانوا يشرعون بتنظيم تصميم قد ينجز  
بطرق مختلفة كما شهدت بذلك أدبيات  
كثيرة بحثت في موضوع هذه  
بالنماذج ( ٢٤ ) .

في الباب ذي الصفاقين المبين في ( الشكل ٥٨ ) الذي يرجع عمله إلى القرن  
الرابع عشر او الخامس عشر ، تجد المضلعات بدرجة من الصغر بحيث صار في  
الوسع استخدام العـاج فيها بدلاً من الخشب وبذلك كسب الباب جمالاً

( ٢٤ ) حـلـلـمـ. جـي . برجوان *M. J. Bourjoin* في كتابه « تشابك الزخارف *Le traite des entrelacs* » ( ط . باريس ١٩٢٥ ) نحواً من مائتين من هذه الاشكال انظر الدكتور  
اي اج هانكن *Dr. E. H. Hankin* « في مخططات رسوم هندسية في الفن العربي »  
*the Drawing of Geometric patterns in Saracenic Art* ( ط كلكتا ١٨٧٩ ) وفيه  
شرح ببراعة فائقة بعض أمثلة . مقدة جداً من هذه الاشكال ( المؤلف )

بديعاً لا نظير له . انك لتجد في أحد الصفاقين تلك المضلعات وقد حُفرت بأشكال زخرفية نباتية حفرأ عمودياً نافرأ . وترى الصفاق الآخر قد كُفّت على نظام هندسي . ربما كان كلاهما أثرين متخلفين من منابر شبيهة زخارفها بزخارف ذلك المنبر المحفوظ في متحف ( فكتوريا والبرت ) الذي أقامه في جامع القاهرة سلطان المماليك المدعو ( قايتباي ) ١٤٦٨ - ١٤٩٥ . فهدم الجامع في القرن التاسع عشر بسبب شق شارع جديد .



الرسم ٦١ : التخطيط الاساسي الذي بني عليه الشكل ( ٦٠ ) من رسم ( ميرزا اكبر ) الفارسي في أوائل القرن التاسع عشر

صنع المسلمون عدة حاجات جميلة كلها أو أكثر أجزائها من العاج وهي المادة التي كانوا يُجملونها بزخارف محفورة أو مكفّطة أو بنقوش بحتة . وقد تركزت في القرن العاشر مدرسة لحفر العاج في قرطبة ، وأخذت تشتغل على الاسلوب الذي أفصح عن تجربة سابقة ناضجة . ومن بين النماذج الميسورة ، علبة اسطوانية (الشكل ٦٢) من كاتدرائية زامورا Zamora

محفوظة الآن في متحف الآثار بمدريد ، يحيط بغطائها المقرب كتابة تنص بأنهم عملت في ٩٦٤ للخليفة ( الحكم الثاني ) هدية منه لزوجه أمّ الامير عبد الرحمن . إنها أروع مثال للمجموعة التي تشتمل على عدة رسوم متشابهة لقد عمل في قرطبة خلال تلك الفترة من الزمن تقريباً وتجده مغطى تماماً بعساليج النخيل ، وبأشكال الطواويس والطيور وما شاكل من الحيوانات . وهناك تحف أخرى معروضة الآن في دور عاديـات لندن وباريس وغيرهما ، تختلف في نقشها عن هذه العلبة ولكنها شبيهة بها من حيث الشكل والصنعة . فقد حفرت بدوائر مفصصة مشتبكة تتضمن صوراً آدمية كما هو مرسوم



على العلبة العاجية المستطيلة في ( الشكل ٦٣ ) . هذه القطعة هي من عمل عدة أساتذة أمكن قراءة اسمين من أسمائهم المحفورة على الحافات وهما « خير » و « عُبَيْدَة » . وقد تمَّ صنعها في السنة ١٠٠٥ م لأحد موظفي البلاط ، ثبت اسمه وألقابه بصورة واضحة فوق الغطاء .

وتمَّ انموذج آخر للصناعة العاجية مبين في ( الشكل ٦٤ ) ؛ علبة دائرية الشكل ذات نقوش هندسية مبسومة في جسمها وفي غطائها المستوي . انها لتقوم مثلاً على مجموعة من النماذج يُظن انها صنعت بالقاهرة في القرن الرابع عشر . وهناك عدة صناديق عاجية اسطوانية وطولانية ، عارية عن النقش ملونة بألوان مختلفة او مموّهة بالذهب فيها دوائر مملوءة بالاشكال الآدمية وبالطيور والوحوش والازهار والشجر مرسومة على شكل عقد



على اسلوب يُذكرنا بالمخطوطات المذهبة . هذه العلب يرجع تاريخها إلى القرن الثالث عشر . وقد وصفت وصفاً غامضاً بكونها ( علب صقلية - عربية ) وتمَّ انموذج آخر لها عليه صور قناص راكب جواداً وخلفه فهد أليف كما يلاحظ في ( الشكل ٦٦ ) .

كانت العلب العاجية المنقوشة والمحفورة ، والمنقورة تثقيباً ، التي تستعمل لوضع الحلوى والعطور والحلوى وما شاكل ذلك كثيراً ، تصنع بمثابة هدايا - كما تدل الكتابات المحفورة عليها - وأقدمها وهي أنفسها

شكل ٦٦ : علبة عاجية . صقلية - عربية منقوشة . القرن الثالث عشر - مجموعة خاصة - باريس

وأعلاها كعباً يعود إلى بداية الفن الاسلامي . وصلنا كثير من هذه التحف في أكمل حالة وأتمها . ويبدو من بقايا الالوان الاصلية التي مازالت تبدو ظاهرة أن

نقوشها المحفورة كانت ملونة ومذهبة أيام كانت جديدة . وما زال بعضها محافظاً على مقابضه ومفصلاته المعدنية ، وهي بحدّ ذاتها أمثلة طريفة لفرع صغير من فنون الصناعة المعدنية .

كثال أخير للمهارة الاسلامية في فن الحفر ، ابريق البلّور الحجري الذي هو من جملة ما تعزّزُ بحفظه كنيسة ( سان مارك ) في البندقية ( الشكل ٦٥ ) ، هذا الأثر النادر مهم من الوجهة التاريخية ، إذ تجد اسم ( العزيز ) الخليفة الفاطمي الثاني في مصر قد كُتب عليه . وربما كان ثمّ احتمال كبير في انه من جملة الابريق البلورية التي ذكرها ( المقرئ ) في قائمة الكنوز المشتتة ١٠٦٧ م ، حيث كانت تلك الابريق موقعة باسم الخليفة . قد يقوم هذا النموذج بصنعتة الدقيقة وشكله الأنيق تذكاراً رائعاً لفترة من أزهى فترات الفن الاسلامي . وتستعمل الكتب في الحياة اليومية وتدين بشيء من مادتها وفنها وصنعتها إلى الاسلام — فهي أوسع الحاجات انتشاراً . وربما بدا لأول وهلة أن احتمال ارتباطها بالشرق بعيد . إن الطرق الحديثة لتجليد الكتب وانتاجها قد استفادت أكثر من الكثير من صناعة الاسلام ومهارته في القرون الوسطى . ولنذكر هنا أنه لم يُبدأ في نشر المؤلفات الاسلامية بأساليب آلية الا في العصر الحديث ، إما بالطباعة المعروفة واما بالطبع الحجري . والطريقة الاخيرة كانت المفضلة ، إذ انها صانت بأمانة كليّة خطوط النساخين وهم أشرف طبقة من الصناع في سائر العصور الاسلامية . لكن ، مع أن أوروبا قد أتقنت فن الطباعة ووصلت به حد الكمال قبل وصوله الاقطار الاسلامية ، فنحن مدينون للشرق بمادة كانت العامل الأكبر ، إن لم يكن الأوحده ، في ارتقاء فن الطباعة وبلوغه مرتبة الكمال . لقد عرف الاسلام الورق — وهو اختراع صيني قديم — عند استيلائهم على سمرقند ٧٠٤ م وتعلموا انتاجه من الصناع الصينيين وانتشر استعماله في الغرب

بفضل الاسلام . وثمّ مقدار كبير من المخطوطات العربية المكتوبة على الورق يعود تاريخها إلى القرن التاسع ، لكنها لم تأتِ أوروبا المسيحية حتى القرن الثاني عشر . وأول المصانع الورقية التي أنشئت في أوروبا ، أسسها المسلمون في اسبانيا وصقلية ومنها امتدت الصناعة إلى إيطاليا .

عندما أصبح منتج الكتب في القرن الخامس عشر من جملة البضائع التجارية بفضل الطرق الآلية التي تمّ اتباعها ، أصبح الورق مادة جوهرية في إنتاج الكتب بالطرق الآلية التي لولاها ما استطاع فن الطباعة تحقيق تقدمه الراهن . وعلى كل حال فالناشر الحديث ليس مدينّاً للمسلمين بالورق وحده ، ففي غضون القرن الخامس عشر عندما كانت البندقية منهمكة في امتصاص الثقافة الاسلامية ، وموضة الاسلام الفنية في أوروبا ، اتخذت صناعة تجليد الكتب في إيطاليا مظهراً شرقياً لا شائبة فيه . في هذه الفترة اتخذت بعض الكتب المجلدة مظهراً يشبه مظهر التجليد الاسلامي شبيهاً غريباً . فشفة الغلاف التي كانت تُطوى لحماية حواف أوراقه ما زالت موجودة حتى الآن في دفاتر الحساب الجاري التي يستعملها الصرافون الآن . وهي تُذكرنا بأصلها الشرقي .

وُثم بدعة أخرى استلهمت من الصناعة الاسلامية وهي طريقة جديدة في تزيين غلاف الكتاب الجلدي . كثيراً ما كان مجلدو الكتب في القرون الوسطة يزينون أغلفة الكتب بزخارف مبصومة بصماً عليها بوساطة كعوب معدنية ساخنة ، وهي طريقة أصبحت ذات شأن عظيم وانتشار واسع بفضل إتقان الزخرف والتوصل إلى طرق فعّالة بتكبير حجم الكعوب الكاسية والتفنن في نقشها واللجوء إلى ترسيم غلاف الكتاب وحوافه بنقوش رتيبة متكررة . على أن الزخارف التي ترسم بطريقة ( الكنس الأعمى Blind Tooling ) كما تسمى في انكلترا ، كان زخرفها يتمّ بمجرد اخراج رسوم نافرة ،

حتى بدأ الصانع الشرقيون يزيّنون هذه الاشكال المطبوعة بملاء منخفضة بماء الذهب وهي طريقة أدخلها إلى أوروبا مجلدو الكتب المسلمون الذين استقروا في البندقية . وبنهاية القرن الخامس عشر ، استعاض عن هذه الطريقة بأخرى جديدة : كان الذهب يُكبس على هذه المنخفضات مرة أخرى بآلات محماة على صفيحة ذهب وبذلك يبقى التذهيب ثابتاً غير قابل للزوال . ويبدو ان هذا التحوّل الحديد في الصنعة ، قرطبي المصدر . في القرن السادس عشر أصبح هذا الاسلوب عام الاستعمال عند مجلدي الاسلام والمسيحيين على حدٍ سواء ، مع أن الطريقة الشرقية الأولى باستعمال الذهب في التمويه لم تندثر اندثاراً كلياً .

تُرى النماذج التي تمخّض بها الاستعمال الشرقي للذهب في المجلدات الرائعة التي يعود تاريخ عملها إلى القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر الذي قدمنا زخرفته الباطنية في ( الشكل ٦٧ ) ألا أنه أعجوبة في الوضوح والدقة أخرج بعد بصمات عديدة قامت بها يد حاذقة صبورة لا تعرف الكلل وبآلات ساذجة قابلة ! ويظهر ( الشكل ٦٨ ) عدة نماذج زخرفية إستعملها المجلدون الشرقيون ، قواعد ترجع إلى ما قبل القرن السابع عشر ( وهو تاريخ صنع النموذج ) بأحقاب مديدة . في الغلاف الجلدّي الاحمر هذا ، زخرف وسطي مبصوم ومموّه بالذهب وتحتة وفوقه وعلى أركانه الأربعة قُرْنِيَّات أنيقة منخفضة عن سطح الغلاف ومزدانة بزخارف تشبه تعريشات الدانيل ، وهي مصنوعة من جلد ابيض دقيق ألصق على الارضية السوداء . وثم منظر طبيعي من أشجار وطيور وحيوانات — بينها تنين من الشرق الاقصى ، منقوش بالذهب على الارضية المستوية . وفي الغلاف البندقي من أعمال القرن السادس عشر ( الشكل ٥٦ ) ، زخارف منخفضة متشابهة ونقوش ملونة هي تقليد واضح للأنماط الفارسية .

ثرى في الجلد المصري ( الشكل ٦٧ ) رسماً يضيوي الهبة مدبب الرأسين  
رُبعه مرسوم في كل زاوية من زواياه الأربع . والغلاف الفارسي عادة يزدان  
برسوم على المنوال نفسه وهو أسلوب احتذاه كثير من الصناع كما رأينا  
سابقاً . وثم نموذج مشابه برسوم منقوشة في المركز والزوايا ، اسلامية الاصول  
وزخارف هندسية ، شرقية الطراز رُسمت بالذهب على غلاف بندي تاريخه  
يعود إلى ١٥٤٦ كما يشاهد في ( الشكل ٧٠ ) . وفي ( الشكل ٧١ ) وهو  
نموذج ألماني متأخر التاريخ يبدو الأسلوب نفسه ظاهر الاتباع وإن كانت  
التفاصيل قد انتابها تحوير وفقاً لمتطلبات الموضة الأوروبية المعاصرة .

من هذه الأغلفة الأربعة يمكننا أن نقتفي ببعض تعمُّر ، تطور الأساليب  
الفنية التي ظهرت اصولها في بلاد اسلامية ، ثم شقَّت طريقها إلى دكاكين  
اوربا جالبة معها أساليب وأنماطاً وعناصر زخرفية أصبحت بعد قليل من  
التعديل ، مندمجة اندماجاً كلياً في الصناعة الحديثة . إن كبس الذهب وبصم  
الكتابات أصبح الآن عملاً شائعاً في أنحاء العالم يتم فوق أغلفة الكتب الناعمة  
بأساليب أوصلها الصناع المسلمون درجة الكمال . ثم بدأت في القرن  
التاسع عشر الصناعة الآلية في انتاج أغلفة الكتب تحل محل الصناعة اليدوية  
القديمة ، الصناعة التي لم تستطع التحرر من احتذاء الأساليب القديمة ، والاقتباس  
من أنماطها الزخرفية القديمة التي ترجع إلى أصول اسلامية بحثة . إن الرسوم  
الزاهية المعرّقة الشبيهة بالمرمر التي توضع في الكتب بين الغلاف وجسم  
الكتاب ، او تستعمل كأغلفة ورقية او حواف الكتب المجلدة في دكاكين  
اوروبا في خلال القرن الثامن عشر ، إنما استمدت رأساً من المعين الشرقي .  
وتم أمثلة دقيقة لهذه النماذج في أشرطة ورقية كانت تُلصق على حواشي  
الرسوم الاسلامية والرقاع الخطية المصنوعة في القرن السادس عشر للهواة  
والجماعين الذين كان ذوقهم الرفيع يتطلب اطارات جميلة أنيقة لتحلية كنوزهم

ومجموعاتهم . كان الورق المعرقّ معروفاً في انكلترا منذ وقت ( فرنسيس بيكن ) ، فهو يخبرنا « بان الاتراك كان عندهم فن جميل لتعريق الورق بما يشبه عروق المرمز بطريقة نجهلها ، تم بأخذهم ألواناً زيتية والقائها في الماء تباعاً ( قطرة قطرة ) ثم يحركون الماء تحريكاً هيناً ثم يغمسون الورق السميك بعض الشيء فيه فتبدو عليه العروق والتموجات كما في نسيج الكاملت chamolet »

ان تجليد الكتب في الغرب بقي يستخدم هذه الاوراق المعرقة المجلوبة من الشرق حتى نهاية القرن السادس عشر . ولكن ما مرّ قرن واحد من الزمن حتى بدأ المجلدون الاوروبيون يصنعونه بأنفسهم . إن الورق المعرقّ المصنوع باليد ، نادر الاستعمال في أيامنا هذه ، ولكن ما زال تقليد له يستعمل في مختلف الغايات بصورة محدودة .

\* \* \*

بقيت أوروبا أكثر من الف سنة تنظر إلى الفن الاسلامي كما تنظر إلى أعاجيب ، لانه كان بالدرجة الاولى مرتبطاً ارتباطاً محكماً بالأراضي التي طمحت المسيحية ان تسترثها . لكن مصدر الاعجاب أصبح بالاخير متأثراً من جمال الفن بلذاته . وان عدة تحف نفيسة من تحف هذا الفن مدينة لبقائها في حالة سليمة جيدة إلى تقوى الناس في القرون الوسطى . فقد بقيت آمنة مطمئنة عدة قرون في حرز الكنائس ، حيث أصبحت اللعب التي استخدمت فيها غير لحفظ حلّى الخليفة ، احراراً وصناديق لمختلف الذخائر المقدسة . ومن يدري ؟ فربما جيء بتلك الذخائر من الاراضي المقدسة ، ملفوفة بقطعة من الحرير الفاخر اقتطعت من حلة اسلامية شريفة ووجدت الرهبة والهيبة التي تواكب التفكير في مثل هذه الاشياء معاني متفقة مع التهاويل الغريبة والكتابات المبهمة المنقوشة عليها التي ظن أحياناً أنها طلاسّم او كلمات من أقوال سليمان الحكيم او أنها اشياء جاءت من أيامه ، وما ذلك إلا لان علم آثار القرون الوسطى

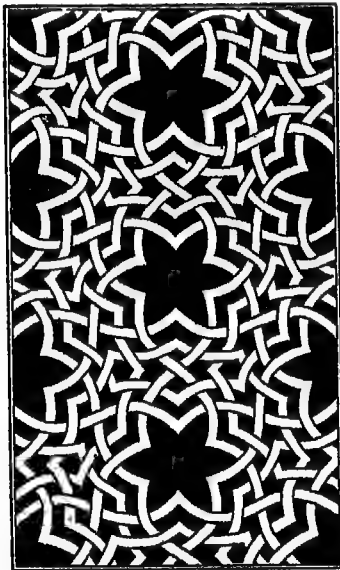
ليس شيئاً إن لم يكن محض خيال ورواية . وفي القرن الماضي فقط اجترأ البحث الرصين الهادي على إلقاء بذور الشك فيما اكتنف هذه الكنوز النفيسة من خزعات وأوهام جوفاء بخصوص رجوع بعضها إلى هارون الرشيد وشارلمان واشتهار بعضها بأنها مما جلبه معه القديس لويس التاسع من الشرق . وسواء أعرضت أمثال هذه الأشياء تحت ألوان زائفة أم لا ، فيكفيها منها نفاستها الحقة . لقد أصبحت هذه الفرائد التي يقدرها كل خبير حق قدرها مصدر إلهام روحي لأولئك الذين أوقفوا حياتهم على فنون كانت مهمة في الغرب .

بدأ التماس بين المسيحيين والمسلمين من أوقات سبقت الحروب الصليبية بأزمان طويلة . ففي اسبانيا ركز الاسلام نفسه على تخوم اوروبا الغربية ، ومارس من البداية نفوذاً عميقاً على الثقافة المسيحية . وفي صقلية عاش الدينان في صعيد واحد . بينما كان شمالي افريقيا كله محكوماً من المسلمين وكانت سفنه تمخر عباب البحر الابيض المتوسط من نهاية إلى نهاية .

وكانت الحروب الصليبية فاتحة عهد جديد . فأصبح الصيت الرفيع شبه الخرافي الذي كان يشار به إلى العرب ، حقيقة واقعة أمام المسيحية الحائرة المتعجبة . وما لبثت حملات المتطوعين المتقاطرة بين أرجاء اوروبا أن وجدت نفسها فجأة وهي على تماس مباشر بالنظام الاجتماعي الذي كان يضيق من كل جهة بحدود تجاربهم وعقائهم المحدودة . كانت ردود الفعل الناجمة عن هذا الاتصال واضحة في كل ضرب من ضروب النشاط الاجتماعي وفاق نجاحه في النواحي الفنية نجاحه في النواحي الاخرى بما لا يمكن قياسه . وطد التجار اللاتين بمرور الزمن صلات تجارية بالمرافئ السورية ، فأصبحت التجارة مع الشرق منتظمة في قواعد ثابتة دائمة . وأخذ يصل الاسواق الاوروبية كل أنواع المصنوعات الاسلامية النادرة . تلك الصادرات صارت

تسد حاجات لم يكن من قبل يدركها او يظن إلى ضرورتها مستعملوها  
الجدد ، وأثارت روح المحاكاة وفتحت اينما حلت اتجاهات للتطور  
بصورة مباشرة او بطرق غير مباشرة قدر لها ان تؤتي ثمارها الناضجة فيما بعد .

في خلال الفترة الحرجة حيث كان الغرب يجاهد للتخلص من أوضاع  
القرون الوسطى ، نجمت قوى متكثلة بدافع الحماسة الدينية ما لبثت أن ولجت  
دوراً آخر من أدوار النشاط المتمركز بكليته في أعمال التجارة . وفي القرن  
الخامس عشر تجدد الصناعات الأوروبية قد استفزهم النجاح الاسلامي في فنون  
الصناعات التحافية المربحة التي اصبحت شيئاً جوهرياً لجلال عصر الرينسانس  
يتوجهون إلى الشرق وقد انتابهم إهتمام مجدد . فأخذوا بدافع دراسة أعمق



الشكل ٧٢ نقش اسلامي استخراج من  
رسم لليوناردو دافنشي ، من  
il codice Atlantico

الاساليب الاسلامية يصلحون ويوسعون  
اساليبهم الفنية الخاصة ، وبعملهم هذا لم  
يعودوا يكتفون باقتباس عناصر زخرفية  
كهنه التي جاءت عفواً ، بل بدأوا  
يستكشفون بدقة ونظر حديد - قوانين  
الزخارف الاسلامية ويقتبسونها بروح جديدة ،  
في آثار اوروبية بحتة الصبغة .

ولم تقتصر ممارسة النماذج الشرقية على  
صغار الصناع ، بل تعدتها إلى شخصيات  
فنية كبيرة امثال ( ليوناردو دافنشي ) .  
فالشكل ( ٧٢ ) مقتبس من مخطط تمهيدي  
وُجد بين مسودات هذا الرسام ، يبرهن  
على مدى إهتمامه بمثل هذه الدراسات .



هذا التجديد لم يكن دائماً نتيجة للملاحظة المباشرة . فقد برزت في  
مستهل القرن السادس عشر قاعدة جديدة ذات طابع تعليمي وذات قابلية  
للانتشار وهي ( كتب النماذج ) : النتاج المباشر لآلة الطباعة . فعن طريق  
مجموعات كهذه ، أصبحت البدع التخطيطية لمشاهير المصممين على الأسلوب  
الحديث ، معروفة لأولئك الذين صعب عليهم ان يتحرروا عنها من اصولها  
ومصادر الاولي . ومن أهم ( كتب النماذج ) هذه ، المجلد النادر الذي  
عمله « فرنسيسكو دي بلكرينو Francesco di Pellegrino »<sup>(٢٥)</sup> الذي  
اقتبس نماذجه على الاغلب من الانماط الاسلامية . هذا المجلد ومجلدات اخرى  
معاصرة له ( كالكتب التي عملها بيتر فلوتنر Peter Flötner ،  
وفرجيل سولس Virgil Solis ومارتينس بروس Martinus Petrus  
وغيرهم ) انما كانت خطوة تمهيدية للوصول إلى نماذج ( هوليين ) الذي  
استطاع برسومه لصاغة الفضة ، وغيرهم من الصناع أن يحول بمهارة  
وعبقرية ، بالاهتمام الالهام الاسلامي إلى انماط اوربية خالصة كانت  
نسيج وحدها .

أخذت المشاريع الصناعية الهولندية والانكليزية في القرن السابع عشر والثامن  
عشر تجني ثمار مغامرات ( فاسكو دي غاما ) في جزر الهند ، فطغى سيل  
جديد من التجارة مطّرد الاتساع من الشرق مباشرةً وأثر في صناعات ذات  
صلة وثقى بالحياة اليومية بحيث ازداد عليها الطلب فنظمت بطرق شبيهة  
بتنظيم التطورات الصناعية الحديثة . وقد جاءت من آسيا المسلمة إلى أوروبا

( ٢٥ ) رسام فلورنسي ونحات 'شتنل في ( فونتبلو ) للملك فرنسوا الاول وهو معروف في  
فرنسا باسم فرانيسك بليغران « Francesque pellegrin » كتابه « زهرة علم الزخارف : نماذج  
من البرودري على الطرزين العربي والاطالي La Fleur de la science de Pourtraicture :  
« Patrons de Broderie , Façon arabisque et ytalique » يعود تاريخه إلى ١٥٣٠ . نشرت  
طبعة فوتوغرافية له مع مقدمة بقلم غاستون ميجيون Gaston Migeon في باريس ١٩٠٨ ( المؤلف )

حاجات عديدة كانت تبدو لأول وهلة تافهة ، لا أهمية لها لكنها أصبحت ضروريات . ولم يقتصر التكالب عليها في اوربا ، بل أصبحت لازمة للعالم المتمدين بأسره . وجاء في ركاب شحنات المنسوجات القطنية و « الشيت chintzes » المطبوع بزخارف ملونة زاهية ، موضات جديدة في المنسوجات تطور إلى ما يسمى بـ *persiennes* المنسوب إلى باريس ، مانحاً سيدات عصر الملكة الانكليزية حتة (٢٦) أقمشة جميلة لثيابهن ، وجالباً بالآخر الثروة المدينة (مانجستر) . وورد الشال ( shawl ) الجديد — كما يدل عليه اسمه — من ايران ، ووصلت أشكال جديدة لأوعية مما يستعمل للشاي والقهوة ، ربما محاكيةً أباريق المغول التي اقتبسها من الهند المغامرون الغربيون من طلاب الحظ والثروة في الشرق . هذه الاوعية ما زالت مألوفة على موائد الفطور ذات الطراز الفكتوري بعد أن طرأ على شكلها شيء من التحوير .

من ظهور الاسلام وتقوى الغرب وثقافته وتجاربه بل وفضوله ، تجدد في نتاج عبقرية الاسلام شيئاً يلائم ذوقها . ولكن أسرار ميزاتها الفنية وجمالها لم يكشف إلا للصفوة من عباقرة الصنائع مثل (وديريكوس) Odericus من روما الذي رسم في ١٢٨٦ النماذج الاسلامية على بلاط من الرخام المكفت في افريز من أفاريز هيكل كاتدرائية (وستمنستر آبي) . و (وليام موريس) الذي حاك نماذج اخرى من القطيفة في ١٨٨٤ مع مجموعة اخرى من الفنانين قبلهما او بعدهما او معاصرة لهما . اولئك الذين توفر لديهم الوقت بين فترة واخرى ليمدوا الفن العربي بصيبٍ ، هو عندنا شبه براتب لمدى الحياة منه بميراثٍ .

أي. إ.ج. كريستي

(٢٦) Ann Stuart ملكة انكلترا ١٧٠٢ - ١٧١٤ (المغرب)

## الفن الاسلامي واثره على التصوير في اوربا

ليس ثم أدلة تثبت وصول صور اسلامية إلى اوربا قبل القرن السابع عشر ، والمظنون ان رامبراندت (٢٧) هو اول رسام في الغرب اهتم اهتماماً جدياً بالفن الاسلامي وذلك بنقله رسوماً عن صور أفراد الاسرة المالكة بلهفي وصلت هولندا من الشرق الاقصى (٢٨) .

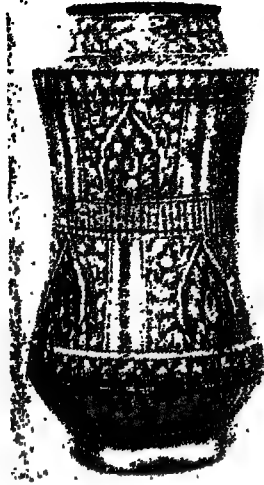
ونحن نستبعد وجود أي أثر مباشر لفن التصوير مصدره العالم الاسلامي على أي رسام من رسامي اوربا . ونستبعد وجود أكثر من دليل على تأثير من الشرق الاسلامي في أي نهضة كبيرة لفن التصوير بأوربا . من المستحيل مثلاً أن نتأثر في الاسلام أي اتجاه جديد في فن التصوير شبيه بما بان على التصوير الايطالي خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر نتيجة للاهتمام المجدد بالفن الكلاسي . لذا فكل التأثير الاسلامي الذي يمكن استكناحه يكاد يكون سطحيّاً . لكنه شرع يبدو في اوربا اول ما أخذ المسلمون يسيطرون على مياه البحر الابيض المتوسط . فمن المنسوجات الشرقية اقتبست صور عدة حيوانات ، كما يظهر ذلك من مخطوط ( سفر الرؤيا ) لـ ( بياتوس ) (٢٩) المحفوظ في المكتبة الوطنية (٣٠) وفي مخطوطات عديدة أخرى خاصة ، تلك

- 
- ( ٢٧ ) *Rambrandt* ( ١٦٠٦-١٦٦٩ ) رسام هولندي شهير برع في رسم المناظر التاريخية (المغرب)  
( ٢٨ ) انظر ف. سار *F. Sarr* « الكتاب السنوي للمجموعة البروسية الملكية الفنية » ،  
*Jahrbuch des Kgl. Preussischen Kunst - Sammlungen* ، السنة ١٩٠٤ ، ص ١٤٣ (المؤلف)  
( ٢٩ ) المخطوط رقم ٨٨٧٨ جي. ابرسول *J. Ebersolt* ( الشرق واوربا *Orient et Occident* )  
ص ٩٩ طبع باريس ١٩٢٨ .  
( ٣٠ ) *Beatus* : ٧٣٠ - ٧٩٨ راهب فالكفادى : مؤرخ وجغرافي تقدمت ترجمته .  
وكتابه هذا الفه في ٧٧٦ م . ( المغرب )

التي تنسب إلى مدرسة ليموج limoges (٣١) في مفتتح العصور الوسطى ولكن تأثير تلماس مباشر للعالم المسيحي بالثقافة الاسلامية وتصدير بعض البضائع من نتاج الفن الشرقي لم تخلف أثراً قوياً في فن التصوير كما خلفته في فنون النحت والعمارة وشغل المعدن . إن أبرز التأثير ظهر في اقتباس الاتجاهات الشرقية في شؤون الزخرف . وهذا على الاغلب ثانوي المكانة . ومع ان انتباه الفنانين الغربيين إلى هذه الأنماط الزخرفية تمّ بفضل الحرائر الاسلامية المستوردة وغيرها من المصنوعات فانها لم تكن قاصرة على ما أنتجه المسلمون بالأصل بل شمل كذلك كل ما اقتبسوه من أسلافهم . ومن هذا التراث الفني المستمد من الماضي ، توجد عدة نماذج متوارثة ذات عراقية وقدم ، كالشجرة الكلدانية المقدسة التي انحدرت عن طريق الفن الساساني إلى العهد الاسلامي . شجرة الحياة هذه بشكلها الاصيل البدائي كانت على الاغلب قائمة بين وحشين متقاربين . وكثيراً ما حذف الفنانون المسيحيون المركز من الرسم أي الشجرة . ومن بين الاشكال الغابرة الاخرى لما قبل الاسلام حيوانان أحدهما يفرس الآخر ، وحيوانان برأسين وجسم واحد ، وكلها ظهرت في النحت أكثر مما ظهرت في التصوير ، فذلك يعني انها على الاغلب مستنسخة من أشباه لها منقورة على تيجان أعمدة . او من صور منقورة نافرة في الكنائس (٣٢) أما عن وجود فنانين مسلمين اشتغلوا لعملاء مسيحيين في القارة الأوروبية خلال الازمان الاولى من القرون الوسطى ، كالذين زخرفوا بيعسة بالاتينا Palatina في بسلامو للملك صقلية روجر الثاني ( ١١٠١ - ١١٥٤ ) ،

( ٣١ ) مدينة فرنسية اشتهرت بالتحافيات الصناعية الدقيقة والمنسوجات . ( المغرب )

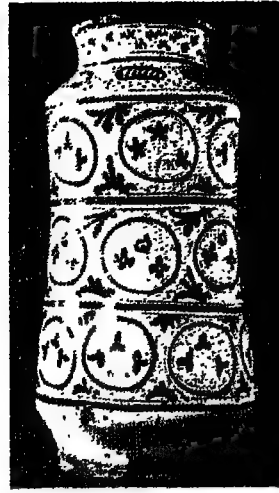
( ٣٢ ) نظمت لذلك قائمة طويلة . انظر اندريه ميشيل André Michel « تاريخ الفن : Histoire de l'art ( t. 1.2me partie ) مجلد (١) القسم (٢) ص ٨٨٣ وما بعدها . ( باريس ١٩٠٥ ) » . وانظر أ. مارينيان A. Marignan « مؤرخ للفن الفرنسي Un historien de l'art Français » وانظر لويس كوراجو Louis Courajod « الفصل الرابع : تأثير الشرق على اقاليم ايطاليا الشمالية والوسطى L'influence Orientale sur les provinces de nord et de midi d'Italie » ( باريس ١٨٩٩ ) .



الشكل ٢٧ : جرة دواء

ملونة خزفية

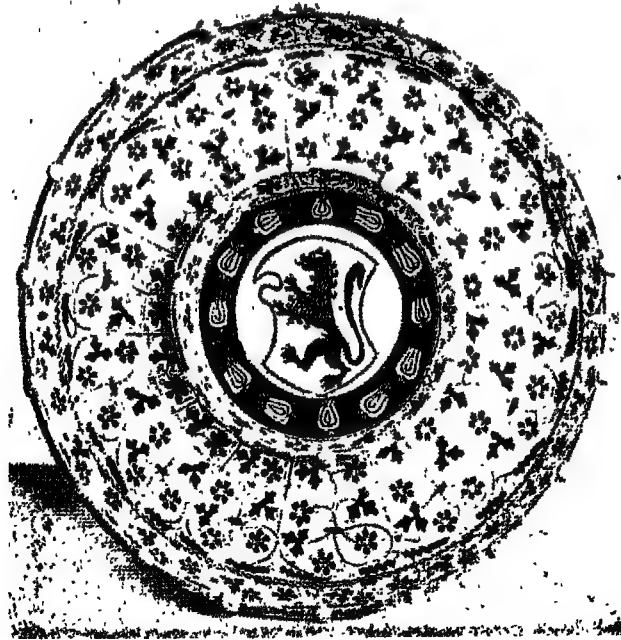
سلطان آباد ( إيران القرن الثالث عشر والرابع  
عشر - متحف فكتوريا والبرت )



الشكل ٢٨ : برنية خزفية

مطلية بالازرق الغامق

من مصنوعات فايزا حوالي منتصف  
القرن الخامس عشر متحف فكتوريا والبرت

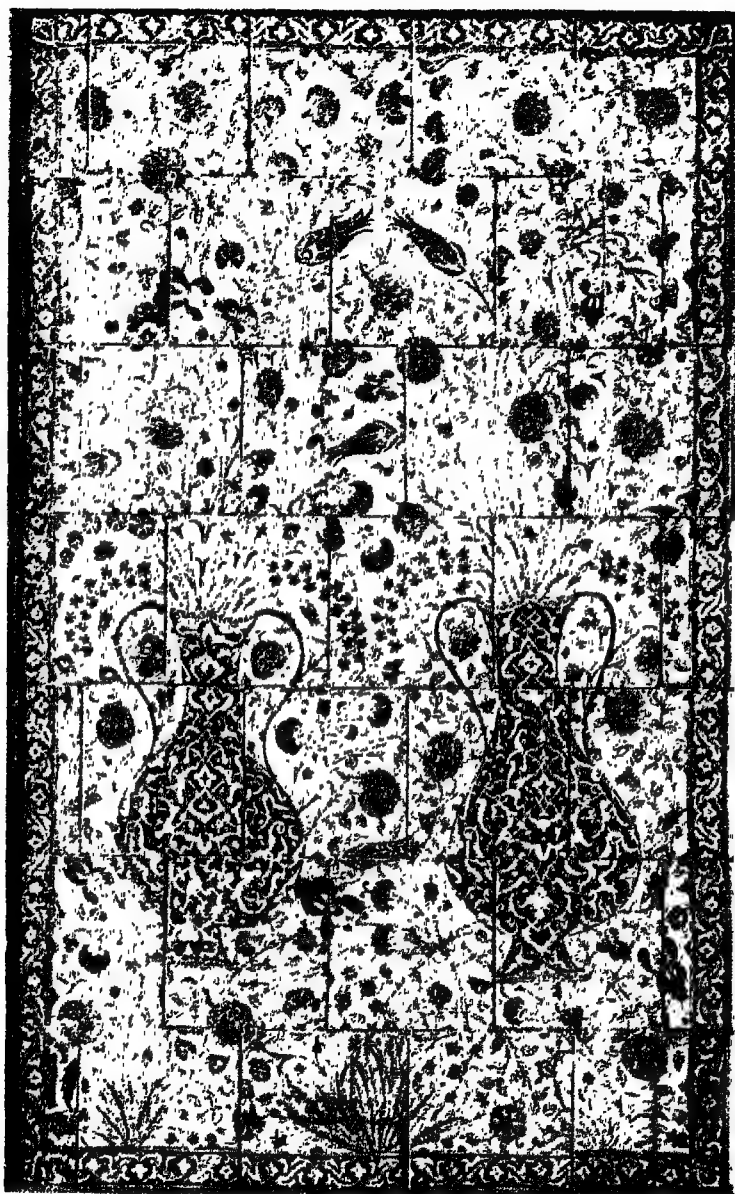


الشكل ٢٩ : طبق خزفي مطلي بالازرق والاصفر

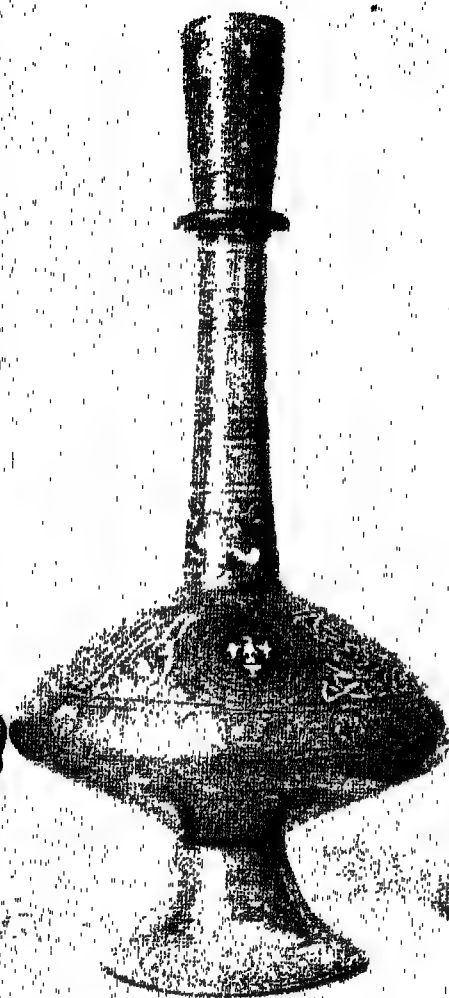
( فلنسية - القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا والبرت )



الشكل : ٣٣ و ٣٤ و ٣٥ ، الواح من القاشاني المنقوش بالران متعددة  
( آسيا الصغرى في القرن الخامس عشر - متحف الفنون الزخرفية - باريس )



الشكل ٣٦ : لوح من مربعات القاشاني المتعدد الألوان  
دمشق في القرن السادس عشر ( متحف الفنون الزخرفية - باريس )



40

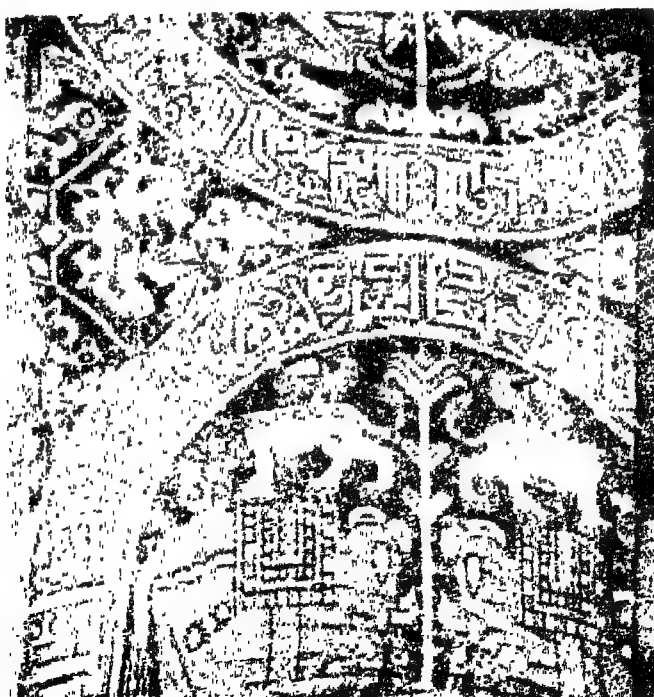
41

- الشكل ٣٩، كوب زجاج مكفّت سوري الهويّة (القرن الثالث عشر - المتحف البريطاني)  
الشكل ٤٠: مصباح زجاجي - مكفّت سوري الهويّة (القرن الرابع عشر - متحف اللوفر)  
الشكل ٤١ قنينة زجاجية مكفّتة سورية الهويّة ( القرن الرابع عشر - متحف اللوفر )





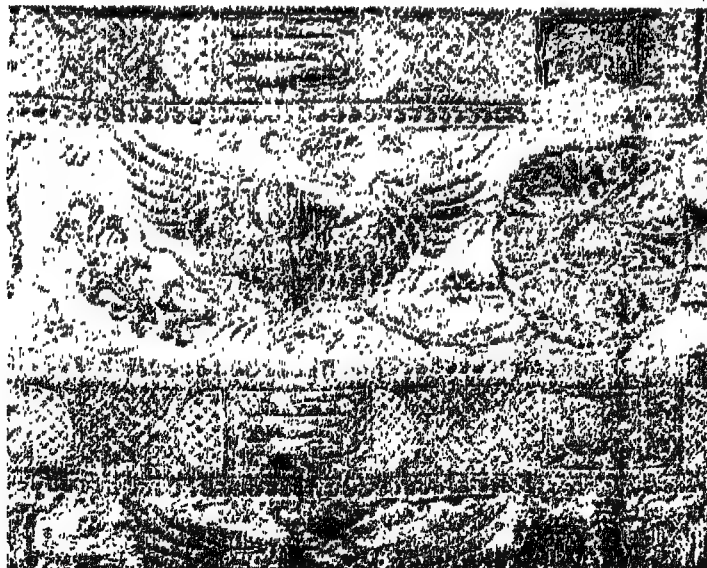
الشكل ٤٢ : وعاء زجاجي ، مكفّت مع غطاءه  
سوري المويد - القرن الرابع عشر المتحف البريطاني



الشكل ٤٣ ، نسيج بغدادي حريري  
اواخر القرن العاشر واول القرن الحادي عشر كوليفياتا دي سان ايزيدور -  
ليون - تصوير ارخيف ماس



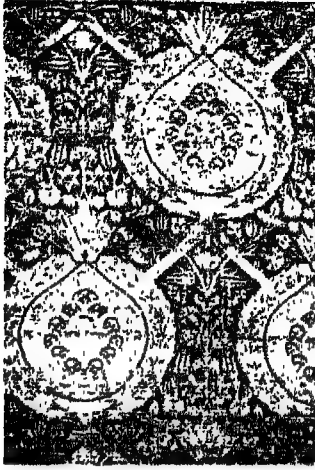
الشكل ٤٦ : نسيج حريري ايطالي من القرن السادس عشر  
( متحف فكتوريا والبرت )



الشكل ٤٧ : نسيج حريري صيني  
( القرن الرابع عشر - متحف فكتوريا والبرت )



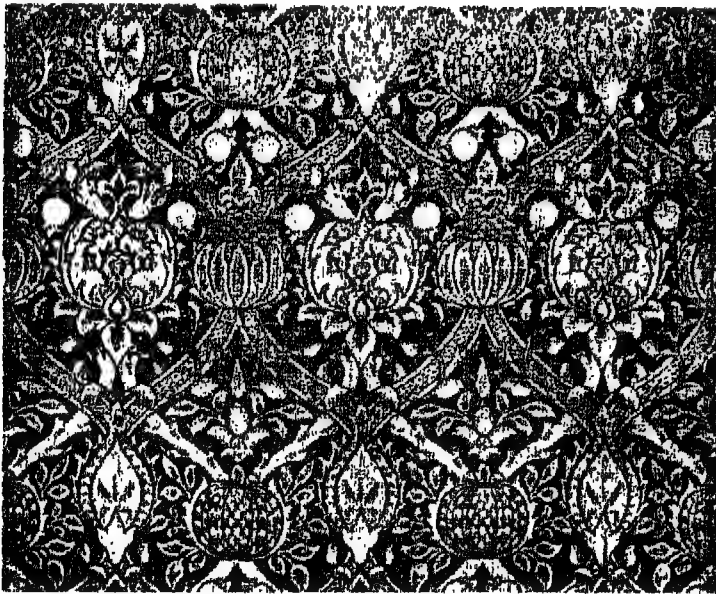
الشكل ٤٨ : حلة كهذوت احتفالية من الديباج الفارسي  
القرن السادس عشر - متحف الفنون الزخرفية بباريس - ولعل الشريط هو من الدففس التركي



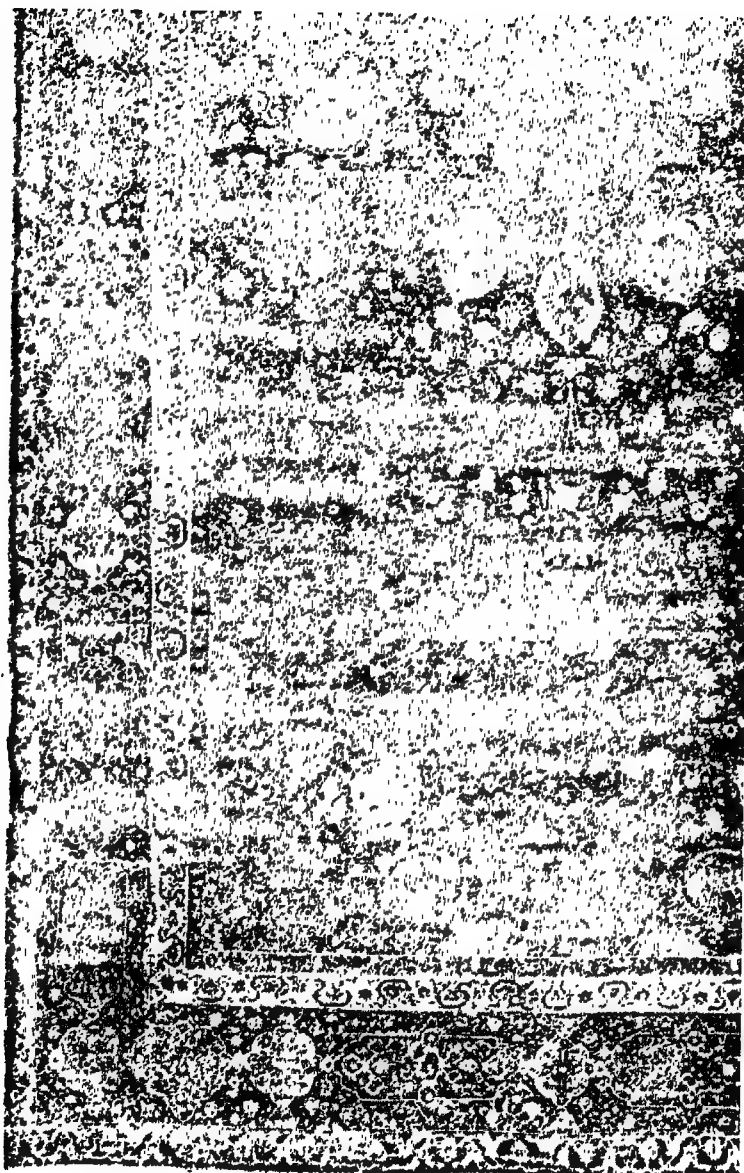
الشكّل ٥٠ : قماش حريري  
( آسيا الصغرى - القرن السادس عشر -  
متحف الفنون الزخرفية بباريس )



الشكّل ٥١ : قطيفة حرير ايطالية  
( القرن السادس عشر -  
متحف فكتوريا و ألبرت )



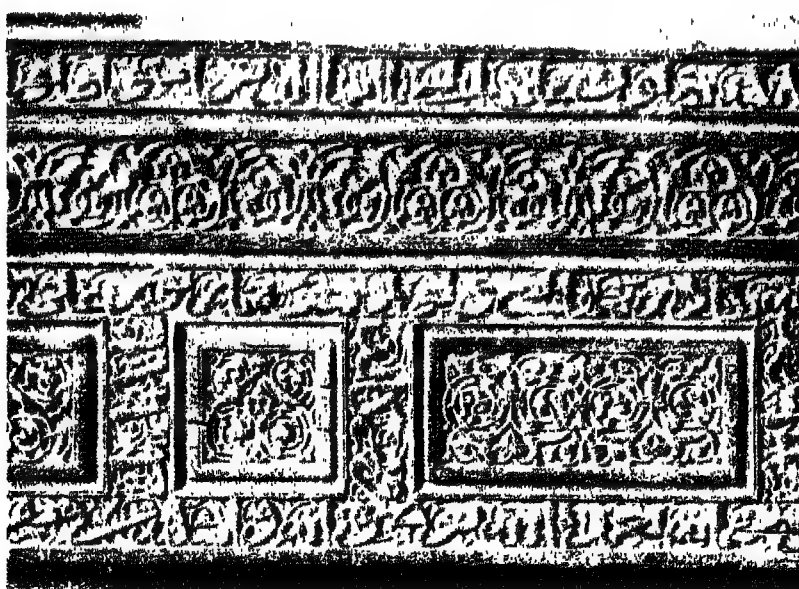
الشكّل ٥٢ : قطيفة حريرية من حياة وتصميم وليام موريس في ١٨٨٤  
( متحف فكتوريا و ألبرت )



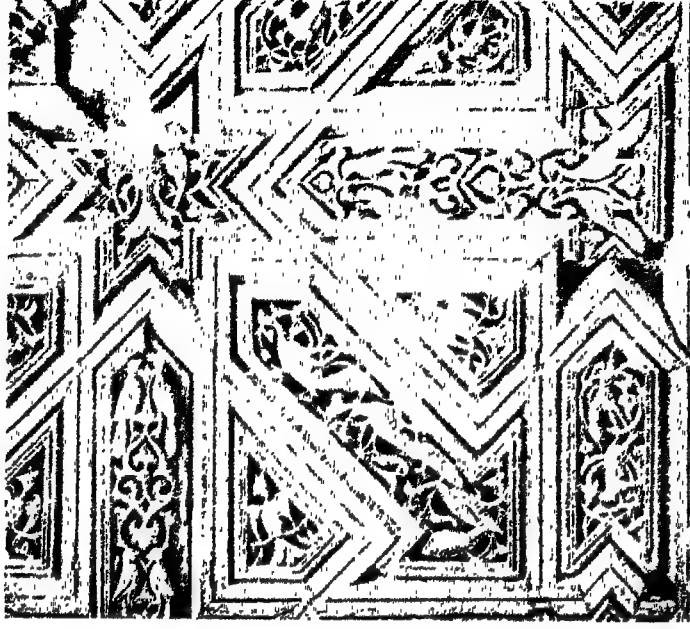
الشكل : ٥٣ سجادة نافرة النسيج من مسجد أردبيل  
( فارسية المنشأ تاريخها ١٥٤٠م - متحف فكتوريا و البرت ) .



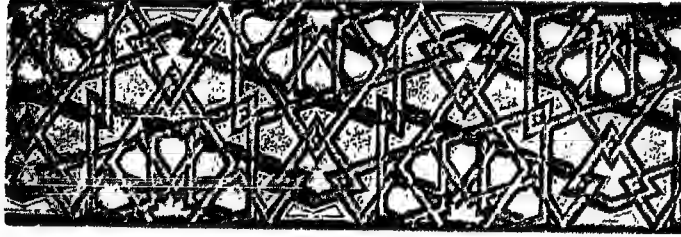
الشكل ٥٥ : حوض فسقية مرمرية مؤرخ ١٢٧٧ - ١٢٧٨ م  
سوري الصنعة (متحف فكتوريا وألبرت)



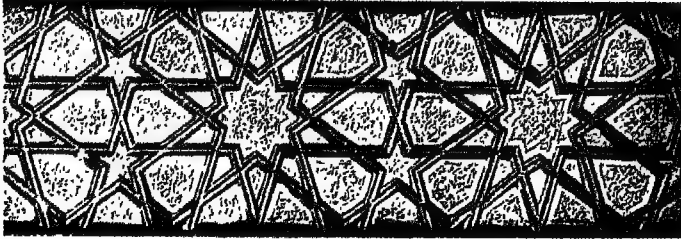
الشكل ٥٦ : حفر وتطعيم خشبي من ضريح في القاهرة تاريخه ١٢١٦ م  
(متحف فكتوريا وألبرت)

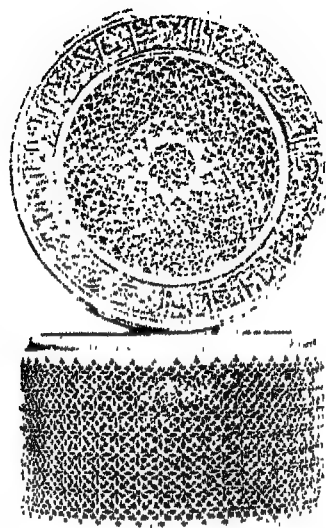


الشكل ٥٧ : سقف خشبي محفور ومكثف .  
( القرن الحادي عشر - المتحف الوطني في بالرمو )

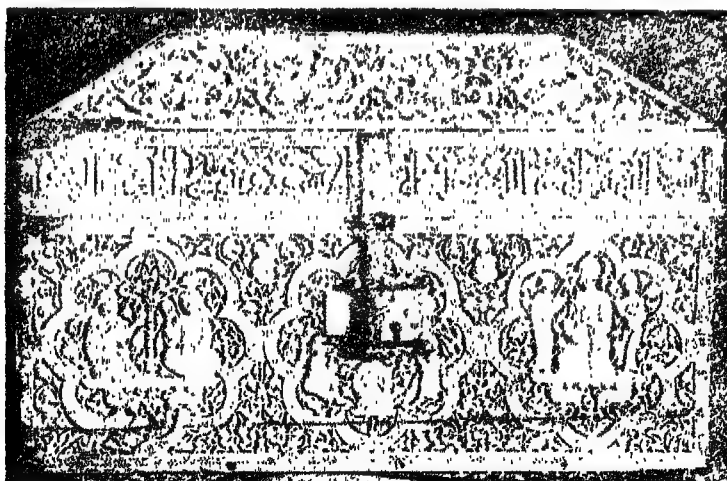


الشكلان : ٥٨ و ٥٩ لوحان من صفائي باب فيهما تطعيم عاجي  
( القاهرة - القرن الخامس عشر - متحف تكتوريا والبرت )





الشكل ٦٤: صندوق من العاج المخرم  
الشكل ٦٢: صندوق عاجي محفور - قرطبة  
القاهرة - القرن الرابع عشر - المتحف البريطاني تاريخه ٩٦٤ م (المتحف الأركيولوجي بمدينته)



الشكل ٦٣ : صندوق عاجي محفور من قرطبة تاريخه ١٠٠٥ م  
( كاتدرائية بامبلونا - تصوير أرخيف ماس )





الشكل ٦٥ : ابريق من الكريستال الحجري يعود إلى العهد الفاطمي  
( القرن العاشر من محفوظات بيعة سان مارك بالبندقية )



الشكل ٦٧ : باطن غلاف كتاب مجلد بالجلد  
( القاهرة - أواخر القرن الرابع عشر أو أوائل القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا والبرت )



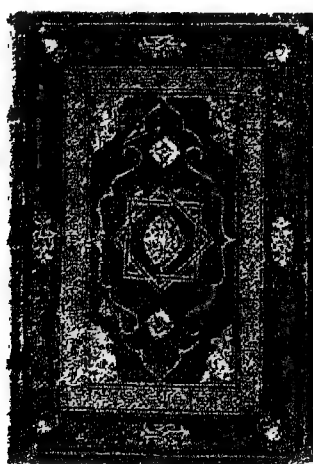
٦٩



٦٨



٧١



٧٠

أغلفة كتب جلدية من متحف فكتوريا والبرت  
الشكل ٦٨ : فارسي من القرن السابع عشر . الشكل ٦٩ : بندي من القرن  
السادس عشر الشكل ٧٠ : بندي تاريخه ١٥٤٦ م . الشكل ٧١ : الماني تاريخه  
في حدود ١٥٨٣ .



الشكل ٧٣ : استخدام الاحرف العربية لغايات زخرفية . المنظر الأساسي مأخوذ من صورة تنويج العذراء ( متحف اوفيزي فلورنسا ) للرسم فرا ليوناي وفي الاعلى صورة مكبرة لجزء منه ترى فيه احرف عربية فوق الوشاح الذي تحمله الملائكة .

فالظاهر ألا شاهد لدينا على ذلك (٣٣) .

وفي خلال الحروب الصليبية حصل تماس أكثر من ذلك مع مسلمي الشرق مما أدى إلى تسهيل استيراد الحاجات ذات الطابع الزخرفي الاسلامي المتميز . وفي بلاد مراكز الارتباط التجاري مع الشرق كجنوا وبيزا والبندقية ، دخل هذا النموذج في التصوير واستتب ذلك أن ظهر الاهتمام بالعالم الشرقي ، ذلك الاهتمام الذي اشتد كثيراً بعالمي الفضول والافتتان بما خالف المألوف وبدأ ذلك في اول نتاج لمدرسة رسم في مدينة سينا Siena وأصبح ثابتاً مستقرّاً في الفن التوسكاني . أخذت الرؤوس المعتمرة بالعمائم ، والسحنات الشرقية ، تبدو في صور ايطالية قبل النصف الثاني من القرن الرابع عشر . هذه الشخصيات الأجنبية كانت تحتل مكانة ثانوية في رسم المنظر المقدس . ولم يلمس وجود وجود التأثير الشرقي بصورة خاصة إلا في التوابيع لا الاصول كتحاكة الفارسي من السجاد وغيره ، وإكساء الاشخاص في الصورة حتى الرئيسين منهم — ثياباً شرقية ، واقتباس الحيوانات الأجنبية كالفهود والقرود والبيغاوات ، كذلك في تفاصيل المناظر الطبيعية أيضاً فمن الممكن ملاحظة دقائق صغيرة في الاشجار وأوراق النباتات تبدو تقليداً محكماً للأنماط الشرقية .

ظهر اقتباس شرقي الطابع في التهافت الكثير على الحروف العربية باستخدامها لغايات زخرفية . وهذا أحد أوائل الامثلة لتأثير الفن الاسلامي المباشر على الصناع المسيحيين الذي استرعى انتباه الباحثين الاوروبيين . ومنذ أن نشر ادريين دي لونكيرييه Adrien de Longperier مقالته في « استخدام الاحرف العربية في الزخارف عند شعوب اوربا المسيحية » في المجلة الاركيولوجية Revue Archeologique للسنة ١٨٤٦ ، منذ ذلك الحين

(٣٣) انظر بافلوفسكي L. Pavalovsky ( زخارف سقف كنيسة بالاتينا ) . ( مجلة الفنون البيزنطية المجلد الثاني ١٨٩٣ ) .

وعدد من القرائن آخذ بالتجمع . إن أنفس مجموعة من تلك القرائن يمكن استخلاصها من مقالات السيد (أ. ج. كريستي) في مجلة برلنكتن مجلد ٩٠-٩١ والموسومة : « تطور الزخرفة من الكتابات العربية » . استعمل زخرفي كهذا للأحرف العربية ظهر في لوحات ايطالية قبل عصر (غيوتو) (٣٤) ، مثال ذلك الكتف اليمنى لصورة المسيح في قيامة لعازر بكنيسة (أرينا Arina) . إن (فرا انجليكو) (٣٥) ، و(فرا فليبي سيبو) (٣٦) (الشكل ٦١) كانا مغرمين بصورة خاصة بهذا النوع من الزخرفة واستعملاه حتى في تزيين أكماس العذراء مريم وحاشية ثوبها - جاهلين تمام الجهل كما يدل ظاهر الحال ، اصول تلك الاشكال . إن مصادر فكرتهما عن هذه الكتابة يجب ان ننشدها في عدة قطع من الحرير وغيرها من المنسوجات التي جلبت إلى اوروبا من الشرق . او في المصاييح او غيرها من الأواني الصغرية .

سر توماس ارنولد

المصادر :

Sir Thomas W. Arnold, Painting in Islam, a study of the place of pictorial art in Muslim Culture, Oxford 1928

- 
- (٢٤) *Ambrogio Giotto* ١٢٦٦ - ١٣٣٦ رسام ايطالي ونحات ومعمار نبغ في فلورنسا . (المغرب)
- (٣٥) *Fra Angelico* (١٣٨٧ - ١٤٥٥) رسام فلورنسي شهير كان راهباً دومينيكياً برز في رسم الصور المرمية ومن اعظمها ما خلده ريشته في كنيسة سان مارك بالبندقية . (المغرب)
- (٣٦) *Fra Philippi Sippon* (١٤٠٦ - ١٤٦٩) رسام ايطالي ولد في فلورنسا ، اعظم أعماله مجموعة من الصور الحائطية في مصلى كاتدرائية براتوا تمثل شيعاً من حياة يوحنا المعمدان والقديس سطيغان . (المغرب)

# الهندسة المعمارية

بقلم

مارتن . اس . بريكز Martin. S. Briggs

من المستشرقين المتخصصين في فن العمارة العربية وهو استاذ في جامعة اكسفورد.  
صاحب كتاب « فن العمارة الاسلامية في مصر وفلسطين » طبعه باكسفورد السنة  
١٩٢٤ . وله جملة مقالات استشرافية في هذا الباب . ( المغرب )





ربما يستطيع الجيل الآتي بعدنا ان يحدّد بشيء من الثقة مقدار تراث العالم الاسلامي الذي خلفه في الهندسة المعمارية . ولكن شكراً كثيراً يحوم حول عدة مسائل مهمة في العمارة الاسلامية نظراً إلى أحوال وأوضاع البحوث العلمية الراهنة . بحيث لا يستطيع ان يزعم لنفسه قوة الحجة وتحدي الغير إلا المتحمس الغيور . ولسوء الحظ إن أكثر الابحاث الاخيرة التي كان المفروض فيها ان تلقي ضوءاً على نقاط هي محل أخذ ورد ، قدّمت لنا على شكل محاورات جدلية . هذه المحاورات لم تهتم بطبيعة العمارة الاسلامية في فترة نزوجها ولا بمدى تأثيرها على تقدّم فن العمارة في عالمنا الغربي ، بل كانت تدور حول اصولها وبنيتها الاولى . ومهما يكن فلهذه البحوث مقامها المباشر في موضوع تراثها للجنس البشري لاننا لا نستطيع أن ندرك ادراكاً وافياً ما ورثنا من الاسلام إلا بقيام بعض الادلة المثبتة أن للاسلام الحق في هذا الوصف . وبكلمة أخرى فلقد قيل أن أشياء كثيرة من العمارة الاسلامية اختلس من شعوب غير اسلامية حتى ان بعض الباحثين لا يرون في المسلمين اكثر من مستعبرين لأشكال معمارية ، وليس لديهم فن معماري خاص يستحق تسميته بهذا . وللوصول إلى نتيجة في هذه النقطة الجوهرية ، من الضروري أولاً ان نحاول دراسة الخطوط الاساسية ، للعمارة الاسلامية والسماوات التي تدفعها بصورة عامة .

إن العرب الذين اكتسحوا في غضون نصف قرن كزوبعة صحراوية بلاداً تمتدّ من الحجاز إلى أعمدة هرقل غرباً ، وإلى حدود الهند شرقاً فتحوا بلاداً كانت المدنية قد وصلتها . امتدت سيطرتهم فشملت رقعة من الارض أوسع من رقعة الامبراطورية الرومانية في أعظم فترة من سلطاتها .

واحتضنت عدة شعوب ، كان فنها المعماري يختلف عن فن روما . وهو أحياناً أعرق من روما وأقدم .

ومهما كانت طبيعة الموقف الذي يقفه المرء في الجدل العنيف بين أولئك الذين يعتقدون ان عمارة القرون الوسطى الغربية هي رومانية الاصل بالدرجة الاولى ، وبين أولئك الذين يعزون كل شيء إلى ايران وأرمينيا ، فمن المناسب ان نبدأ هذا الغموض بقولنا إن مدرسة الرأي الأخير هي مدار اهتمامنا الجدي . لقد أوضحت سلسلة المستكشفات الخطيرة في أرمينيا وبلاد ما بين النهرين وتركستان وفصلت لنا بشكلٍ منفر عداثي ، مع ذلك فقد أضعفت من ثقتنا بوجهة النظر التي تعزو كل شيء إلى روما . وربما جاءت وجهة النظر هذه من تعصيد الكنيسة - قروناً عديدة - للفكرة القائلة بأن أبنيتنا الرومانسكية والقوطية برزت من رماد روما الامبراطورية وبقاياها . او ربما كان انسابيو الريسانس المتحذلقون ، هم الملمومون لسوء فهمنا هذا . ولكن مهما كان السبب فلا منجى لنا من التطلع إلى الشرق بضمير منصف حيادي ؛ مبتدئين بالتخلص من عادة النظر إلى ( الشرق ) كوحدة قائمة بذاتها . لا أحد يكاد يشك شكاً جدياً في مقدار ما ندين به لروما . لكن الوقت حان لاعادة النظر في التزاماتنا تجاهها كمّاً وكيفاً .

من البلاد التي أخضعها الفاتحون العرب ، سورية وقسم من أرمينيا والجزء المأهول من افريقيا الشمالية بضمينه مصر . هذا كله انتزع من يد الامبراطورية الرومانية الشرقية . ثم إنهم استولوا على اسبانيا وأدالوا دولة ( الفيرغوط ) وقد كانت في السابق اقليماً رومانياً . أما الاراضي التي تمتد من بلاد ما بين النهرين حتى تركستان وأفغانستان فهي ما عرف قبلاً بالمملكة الساسانية التي حكمها كورش الثاني . انتشرت المسيحية في كل هذه الاصقاع المترامية حتى الحدود الشرقية لأرمينية وسورية . وهناك كاتدرائية يرجع تاريخها

إلى القرن السادس — في أقصى حدود اليمن غرب صنعاء جنوب شبه جزيرة العرب (١). وهكذا وجد الفاتحون بنائين وصناعاً مهرة في كل بلد من البلاد التي أخضعوها وهم رهن إشارة منهم، كما وجدوا عدداً هائلاً من الأبنية التي استعملوها كما استعملها الفيرغوط والاقباط المسيحيون من قبلهم، كمصادر تمددهم بحجر البناء ومواده لبناء عمارات جديدة. لقد ابتني كثير من الفروص على هذه الحقيقة التي لا يمكن نكرانها مطلقاً. لكن ما على المرء إلا أن يذكر أيضاً أن العرب وجدوا أساتذة محليين في البلاد الشرقية الخاضعة لحكمهم. كان طرز بنائهم يختلف تمام الاختلاف عن الطراز الروماني. أولئك الأساتذة الذين علّموا المعمارين البيزنطيين على حدّ زعم الباحثين كل ما جعل العمارة البيزنطية تختلف عن عمارة روما.

لا حاجة ثمّ تستدعي مناقشة الرأي الشائع الوجيه القائل بأن الفاتحين العرب الأولين كانوا معدومي الذوق والمهارة المعمارية، كانت طبيعة الأمور تقتضي ذلك. ففتوحات كآلي أنجزها العرب لم تكن ممكنة إلا لامة مجتدة ألهبتها الحماسة الدينية، لا تملك وقتاً لغير الجهاد والصلاة. فضلاً عن ذلك كله فإنهم لم يكونوا حضراً، بل بدوا. حتى أنهم — عندما تركوا الجهاد للنهوض بأعباء الحكم — لم يروا مفرّاً من الاعتماد في فنون العمارة، على صنّاع محليين أو (وهذا مهم) على صنّاع جيء بهم من مختلف الأمصار المفتوحة. وهكذا فقد علم بأن البنائين الأرمن استُخدموا في إسبانيا فضلاً عن مصر. وربما استُخدموا في بناء كنيسة جرمني دي بري Germigny-des-Prés في فرنسا إبان القرن التاسع. وهي كنيسة تجدد في بنائها مسحة اسلامية غالبة (٢).

(١) B. and E. Whishaw « إسبانيا العربية Arabic Spain » لندن ١٩١٢ ص ١٢٢.

(٢) ستريجوكوسكي J. Strzygowski « فن عمارة الكنيسة المسيحية » Origin of Christian church Art (أكسفورد ١٩٢٣) ص ٦٤.

ولكن مع احتمال جهل العرب في أمور الهندسة المعمارية في أوائل عهد الفتوح فإن الحقيقة الساطعة عن العمارة الإسلامية هي أنها بقيت نسيج وحدها في كل البلاد وكل العصور التي مرَّ بها الإسلام ، مع بقاء اصولها معقدة غاية التعقيد . هنالك شيء يميزها عن آثار جميع المدارس المعمارية المحلية التي كانت أداة فنية لحلقها .

وربما كان الدين الإسلامي هو العامل الذي حوّر في مجموعة أساليب البناء المختلفة وربط فيما بينها ، مُخرِجاً أسلوباً ذا نمط واحد متمايز . ذلك ان الابنية التي شادها العرب في أوائل سنوات حكمهم كانت مساجد وقصوراً بالدرجة الأولى . وأهم أثر معماري للعصور التي تلتها ظل أيضاً لا يعدو المساجد والابنية الدينية كالمدارس والتكايا التي لم يخلُ احدها من مسجد . فالمسجد هو البناية الإسلامية الرئيسة والأصيلة ، تختلف إلى درجة ما من ناحية الشكل باختلاف أمكنة بنائها . على أنها متحدة دائماً بتخطيطها العام . إن الحج السنوي إلى مكة من جميع أنحاء العالم الإسلامي قد أثر بدون شك في تثبيت هندسة المسجد شكلاً ، حيث كان يتحتم على الحجاج وهم في رحلتهم الطويلة ، أن يؤدّوا صلاتهم في مسجد المدينة التي يمرون بها . فإذا كان الحاج بناءً مهندساً معمارياً فسرعان ما يدرس تصميم المسجد .

يُعتبر مسجد (المدينة) البسيط الذي بناه الرسول في السنة ٦٢٢ الطراز المحتذى للمساجد الأخرى . فهو قطعة أرضٍ مربعة تحيطها جدران مبنية بالآجر والحجر . الا الجزء الذي يؤم فيه الرسول المصلين ( ولربما ركنه الشمالي ) فقد كان مسقفاً . وربما كانت السقوف تصنع من جريد النخل المغطى بطبقة من الطين ، وتستقر على دعائم من جذوع النخل . وكان المصلون يركعون مقبلين جهة الشمال . وهي ناحية اورشليم المدينة المقدسة . وكانت هذه ( القبلة ) تُحدّد بطريقة مسا . وفي السنة ٦٢٤ غيّرت

قبلة المصلين هذه من اورشليم إلى مكة أعني غيرت ( بالنسبة إلى المدينة ) من الشمال إلى الجنوب . في بناية بدائية كهذه ، لم يكن ثم ضرورة تدعو إلى استعارة فنون معمارية من أي مصدر ، إذ لم يكن ليتطلب الامر شيئاً من ذلك . والمسجد الثاني الذي بني في الكوفة ( ٦٣٩ م ) كان سقفه يركز على أساطير رخامية جيء بها من قصور ملوك الحيرة والفرس السابقين ، وكان هذا المسجد مربع الشكل لكنه محاط بخندق بدلاً من جدار . وبني عمرو بن العاص مسجداً آخر أصغر منه في القسطنطينية ( القاهرة ٦٤٢ م ) مربع الشكل أيضاً ، وقيل انه كان خالياً من فناء مكشوف ( صحن ) وانه يحتوي على شيء جديد هو منصة مرتفعة ( منبر ) . وبعدها بسنوات قليلة استحدثت ( المقصورة ) وهي حجاب فاصل او شبك من خشب يجنب الامام عن الجماعة . وقيل ان المنابر ظهرت في نهاية هذا القرن . وظهر المحراب ( لتعيين القبلة ) بعدها بقليل ( الشكل ٧٤ ) . وهكذا تكونت — في ظرف ثمانين او تسعين سنة من بناء أول مسجد في المدينة ، كل الميزات الرئيسة لمسجد الصلاة ( الجامع ) اما اللبوانات ( جمع لبوان وهو تحريف الإيوان ) فكانت من الامور التفصيلية التي اضيفت فيما بعد . وهي أروقة او أطواق تحيط بالصحن لغرض الاحتماء بها ولتسهيل ( الوضوء ) . تشمل قائمة الملاحق والتفاصيل هذه ، ألزم ما يحتاجه مصلو الجامع في أي عصر من العصور .

لم يبق بناء واحد من الابنية التي ألعنا اليها آنفاً محافظاً على شكله الاول . حتى على تصميمه الهندسي الذي ضاع تماماً بفعل الاصلاحات والترميمات المستمرة . لكن التصميم هو كل ما يهمننا هنا . حيث أن أول مسجد لا يصبح إطلاقاً صفة ( بناء ) عليه ، وهو ليس عملاً معمارياً على وجه التأكيد كما نفهمه . وعلى أية حال فالسيد فان برجم<sup>(٣)</sup> يرى ان التصميمات الاصلية

---

( ٣ ) M. Van Perchem : دائرة المعارف الاسلامية : مادة العمارة .

حتى لهذه المساجد البدائية مقتبسة من الكنيسة المسيحية الاولى : فالصحن قد اقتبس من القاعة الكبرى Atrium (٤) والجزء الرئيس للايوان من المصلى الكنسي ، والمقصورة من الحاجز القائم بين المصلين والمذبح ، والمنارة من برج الكنيسة (٥) والمحراب من صدر المذبح . ولكن مثل هذه الرابطة تكاد لا تستدعيها ضرورة او مناسبة إذ لم توضع مسألة فن العمارة على بساط البحث إلا بعد أن أخذ العرب يحولون هذا المأوى والقاعة الساذجة المخصصة للعبادة إلى فن عمارة .

ان الانتقال من الضرورة المجردة إلى محاولات للتسامي والطموح كان سريعاً جداً بشكل يدهش له المرء حين يتأمل التزمّت الذي صحب الدين الاسلامي . وصرامة حياة الجهاد التي كان يحياها العدد العظيم من المسلمين . فأعيد بناء مسجد محمد في المدينة بعد عشرين سنة من وفاته ، باقامة جدران وأساطين من الحجر المنحوت ، وبني في السنين الاخيرة من القرن السابع قرب المسجد الساذج الذي شاده الخليفة عمر في اورشليم بعد فتح العرب للمدينة ( ٦٣٩ ) مسجداً رائعاً ، هو المسجد المشهور بقبة الصخرة . بناية ذات مساحة كبيرة ، وطابع فخيم ، وزخارف بديعة . عند هذه النقطة لا يسعنا إلا النفوذ إلى قلب كل الجدل الحاد الذي ما زال مستعر الاوار حول أصل فن العمارة الاسلامية . ان قبة الصخرة بناء رائع من الحجر ، هو بمثابة بمثابة ( مشهد ) حيث يطوف الحجاج بالصخرة وهي المكان الذي يعتقد ان محمداً ( ص ) قد عرج منه إلى السماء فضلاً عن ذلك فقد بقي هذا المسجد فريداً في بابه ، ولم تبدر محاولة خلال أربعة قرون على الاقل - للعزوف عن مسجد الصلاة المربع بصحنه المفتوح . ولذلك فلقد قيل من دون تبصر

٤ ) القاعة التي يدخل اليها من الباب وهي الغرفة الكبرى في البيت الروماني . ( المغرب )

٥ ) هذه النظرية منبوذة الآن . ( المؤلف )

او فطنة بان مسجد ( قبة الصخرة ) ما هو إلا تقليد للعمارة الرومانية او البيزنطية نُقل نُقلًا عن أمثاله من الابنية الوثنية والمسيحية . نقله المعمارون المسيحيون ولذلك كان بناءً هندسياً غريباً بعيداً عن مجرى الفن العربي الرئيسي .

هنالك نصيب من الحقيقة بل من الاصابة الوجهية في هذه الفكرة . ولكن علينا ألا نَحْمِلُها أكثر مما تستأهل من التقدير في شرح تفاصيل هذا الطرز الجديد من البناء وأعني القبة المجنحة *aisled rotunda* . هناك غاية معينة واحدة كانت تواكب التفكير العربي ، وهي الرغبة في تمجيد وحماية صخرة اورشليم المقدسة العتيقة التي سبقت فحظيت بالتقديس من اليهود والمسيحيين على حد سواء . بل كان يحدوهم كذلك الشوق إلى إقامة بناء ينافس بل يفوق الكنيسة المسيحية الشهيرة القريبة منه والمعروفة باسم كنيسة ( القبر الأقدس ) وجعل ( المشهد ) الجديد في وسط هضبة صخرية عظيمة عُرِفَتْ بالحرم الشريف على قَدَمَةِ كبيرة الحرم . او ما يُدعى بـ *podium* ( على محاذة المحور الوسطي لها يقوم المسجد المعروف بالمسجد الأقصى وهو بناء بسيط تاريخه شديد الغموض والتعقيد لا مجال للخوض فيه هنا ) . أظهر العرب راحة واصابة فكر في اتخاذ القبة - وبكامة أدق القبة الدائرة *annular rotunda* - شكلاً رئيساً لأماكن عبادتهم . صحيح أن الرومان والبيزنطيين قبلهم استخدموها لهذا الغرض ، أي لتكون الجزء الارتفاع والأشد إحكاماً من البناء الذي صُمِّمَ ليحمي ضريحاً أو أي مكان شريف ، ولكن هؤلاء لم يكونوا بناء القبة الوحيدين على وجه البسيطة ، فستريجوسكي بطل الدفاع عن التأثير الايراني يرى أن القبة الشرقية أصلها من آسيا الصغرى او أبعد منها إلى الشرق . عبرت من أرمينيا إلى بيرنطية ومنها إلى البلقان وروسيا تحت رعاية الكنيسة اليونانية (٦) ولهذا فإذا كان العرب هنا

(٦) انظر : ي. ستريجوسكي *Strzygowski* المرجع السالف ذكره ص ٢٧ .

استعملوا (قبة) للمرة الاولى فقد استعملوا طرزاً لم يكن مسيحياً خالصاً او حتى رومانياً بحتاً. وربما نُسخ نسخاً من قبة كنيسة القيامة الشهيرة التي تجاوزها وتساويها في المساحة. مما لاشك فيه انه وجدت كنائس مقببة في سوريا وأرمينيا قبل نهاية القرن السابع وقد وجدت كنائس على طرز قبة الصخرة أعني قبة مجنحة مثمثة الجوانب. اما سائر البناء فالجدران مبنية بالحجر الأصم . اما البوائك الخاصة بالاقواس الداخلية وفتحات النوافذ فهي نصف دائرية وكل الاساطين التي استخدمت في سلسلة البوائك انما هي أساطين أثرية أخذت من أبنية مسيحية او وثنية قديمة ولذلك نجد ان كلا الاساطين نفسها وهاماتها من طراز غير موحد . وعند بدء نقطة القوس ترى جذوعاً خشبية رابطة ربما كان الغرض من استخدامها هو لمقاومة هزات الزلازل التي كثيراً ما تحدث في تلك البلاد او ربما لان البنائين كانوا يخافون الاعتماد على التقويس وحده . احتياطات شبيهة بهذا كانت تتخذ ايضاً في الأبنية البيزنطية . والقبة نفسها مضاعفة ، مصنوعة من الخشب لا غير ومغطاة من الخارج بالرخام أما من الداخل فمغطاة بالجبس المزخرف والملون . ولكنه ليس البناء الاصلي . فأغلب شغل الموزاييك ( الفسيفساء ) هو أصلي . ولكن أغلب النقوش والزخارف الباقية حتى الآن هي من تاريخ متأخر . ولذلك نجد من طراز ( قبة الصخرة ) اسلوب استعمال القبة ، واستعمال الاقواس نصف الدائرية والعوارض الخشبية الرابطة وربما الفسيفساء . مما لا ينكر أن القوس نصف الدائرية لم تكن بدعة عربية قط . أما أصل العوارض الخشبية الرابطة فمشكوك فيه وأول استخدام للفلسفياء كان قبل مجيء الاسلام .

بعد مسجد قبة الصخرة يأتي المسجد الجامع بدمشق حسب التسلسل التاريخي ( الشكل ٧٦ ) بني في السنوات الأولى من القرن الثامن . والايوان



الرئيس فيه هو جناح فخم بأبواب او ستائر مشبكة في الاقواس التي تفصله عن الصحن . إن البدع الجديدة في هذا الجامع عديدة . فالايوان الرئيس يتألف من ثلاثة مماشٍ يقطعها جناح مركزي تعلو وسطه قبة . وفي نهاية الجناح أعني في وسط الجدار الجنوبي من الايوان الاكبر يرى محراب لتعيين قبلة مكة . ان الاقواس التي تحيط بالباحة محمولة على دعائم وعلى أساطين . هذه الاقواس هي من طرز ( حدوة الفرس ) الذي قدر له أن يصير من أهم مميزات فن العمارة الاسلامي في الغرب لعله غير معروفة . قد تكون حدوة الفرس هذه ، إما دائرية او مدببة الوسط ولكن تقوسها على أية حالة كان مستمراً إلى ما تحت خط نصف القطر . وقد استعمل في دمشق تقويس حدوة الفرس الدائري . وفوق الاقواس الرئيسة يوجد - على مدار الصحن - صف من النوافذ ذات الرؤوس نصف الدائرية : نافذتان في كل تقويسة ، بقي واحد من الابراج الرومانية الاربعة التي كانت في يوم ما تنتصب في زوايا ( الهيكل Temenos ) مخططة حدوده وقد استخدمها العرب بمثابة منائر . هذا البرج الباقي يقع في الزاوية الجنوبية الغربية . أما المنائر الثلاث الأخرى فقد بُنيت في وقت متأخر . زينت داخلية البناء برخارف ونقوش من الرخام والفسيفساء . ويظهر ان الزجاج الملون كان يكسو نوافذه . إن التصميم غير الاعتيادي لهذا المسجد ربما عاد تأثيره إلى أساليب عمارة الكنائس السورية التي حوّلت الى مساجد . وربما ظهر اقتباس الرواق والقبة في وسط المحراب ، شاهداً على الرغبة في إظهار أهمية ( القبلة ) التي مثلها ( المحراب ) للمرة الثالثة في هذا الجامع أيضاً<sup>(٧)</sup> والمحراب ربما كان فكرة مبتدعة أصيلة في هذه الاقسام من المعمورة حيث تكثر أوجاع العين إلى درجة عظيمة يحتمل أن يكون سبب بناء المحراب بشكل تجويف مقوس في الجدار ، لتمكين الأعمى

( ٧ ) اول محراب محفور كان في المدينة والثاني بالفسطاط « القاهرة » . ( المؤلف ) .

من التعرف اليه عندما يدب متلمساً سبيله بمعونة الجدار كما أخبرني بذلك شيخ في مناسبة من المناسبات (٨) أو ربما استعيرت من حنية ما وراء المذبح المسيحي. وجدت القوس الشبيهة بحدوة الفرس في أبنية ما قبل الاسلام محفورة في الصخور. ولكن ظهورها في دمشق كان من أوائل المناسبات التي استخدمت لأداء وظيفة معمارية حقيقية. إن الغرض من المنارة هو واضح جداً<sup>(٩)</sup>: بُنيت لكي تكون مكاناً مشرفاً للمؤذن الذي يدعو المؤمنين الى الصلاة — هذه الدعوة ابتدعت لغرض مقصود وهو مقابلة عادة المسيحيين في دعوة المصلين بدق الصنّج الخشبي (قبل ايجاد النواقيس) او استعمال اليهود للنفير. ويبدو أن أول استخدام يرجع لهذا الغرض كان في دمشق.

إن أقدم منارة بقيت قائمة حتى الآن، هي منارة المسجد الجامع في القيروان قرب تونس فقد أثر عنها أنها بنيت في زمن خلافة هشام بن الحكم (٧٢٤ — ٧٤٣م) وهي أشبه ببرج ضخّم هائل مربع يضيق قليلاً كلما ارتفع في الجوّ. وهامة هذا البرج متوجة بشرفات يعلوها طابقان أحدهما بني في وقت متأخر. وانه لو صحّ أن كانت البروج المربعة الاربعة في مسجد دمشق هي اولى المآذن المستخدمة لهذا الغرض، فلا يبدو ثم حاجة إلى أن ينسب الى سورية بناء بسيط كل البساطة كبناء مسجد القيروان او الى أي محل آخر بو صفه محل المنشأ. ان المنارة مطلّبة لغرض ديني، عولج بأبسط الطرق وأكثرها صراحة. وفيما خلا ذلك فمسجد القيروان ذو طابع عمومي. كثيراً ما تعاورته يد التغيير. لكنه بقي على الشكل الرئيس الذي تمّ لدى اعادة بنائه في نهاية القرن التاسع.

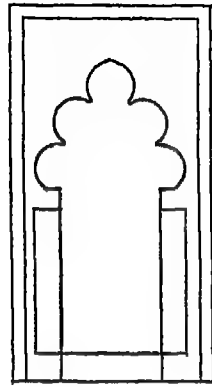
---

(٨) من رأي أحد الفضلاء وفيه وجهة: قد يكون سبب رجوع المحراب اقتصاداً في فسحة المسجد حيث يشغل الامام صفّاً كاملاً من المصلين لولا وجوده. (المغرب)  
 (٩) ان الكلمة العربية للمنارة (المآذنة) تشير الى الموضع الذي يدعو منه الى الصلاة (آذان) والمؤذن هو الذي يقوم بتلك الدعوة (المؤلف).

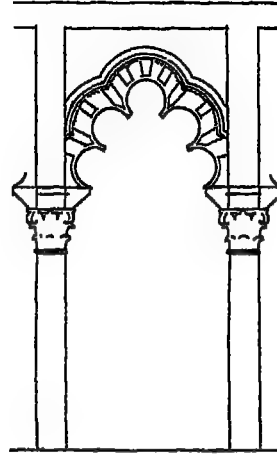
ومسجد الزيتونة في تونس المبني (٧٣٢م) إنما هو مثال طريف آخر قديم للمساجد الجامعة ببوائك ذات أقواس ارتفاعها غير لطيف تركز على أساطين أثرية . وفوق همامات الاعمدة توجد أفلاق خشبية او تكعبية abacus يصل بعضها ببعض دعائم خشبية ؛ البدعة التي كانت عاملاً في تشويه الكثير من الابنية الاسلامية الأولى .

وواصلت عمارة المسجد الجامع بقرطبة في اسبانيا (بُوشِر به في العام ٧٨٦) هذا المنوال الالتيب (شكل ٧٧) . وما جاء القرن العاشر حتى كانت مساحة هذا المسجد أكثر من ضعف مساحته زمن البدء ببنائه . على أن شكله الاصيلي يمكن التثبت منه بعد مدا رسة دقيقة لهيكل بنائه الحالي . فهو مسجد جامع ذو رواق عميق ، يحتوي على أحد عشر جناحاً ، منفصلاً واحداً عن الآخر ببوائك تحتوي كل واحدة على عشرين عموداً . هذه الاعمدة أخذت كما أخذت أعمدة من قبلها حسبما أوردناه - من أبنية رومانية قديمة - . إن سعة الرواق العظيمة جعلت من المناسب أن يكون سقفه كثير الارتفاع ، أعلى بكثير - في الحقيقة - من أطوال الاعمدة الميسورة . فأقيمت فوقها أقواس حدوة الحصان المعتادة وفي أعلاها بُني صف ثانٍ من الأقواس في مستوى أرفع من الصف الاول . فتألف من كل ذلك منظر شديد التعقيد غير متناسق يخلف في النفس أثراً بعيداً عن البهجة كل البعد . لذلك فإننا نجد الاعمدة الاثرية الجاهزة هي التي أملت على البوائك شكلها هذا في القبروان وفي قرطبة حيث ساعد على إدخال دعائم اللبن والحجر او الاساطين الاكثر ارتفاعاً التي صُنعت خصيصاً للبناء نفسه . واعان المعمار على الاستغناء عن تلكم الوسائل الساذجة التي تقذي العين . ولقد كان مسجد قرطبة كله محاطاً بجدارٍ عالٍ مدعوماً بأساطين وببوائك على مدار صحنه .

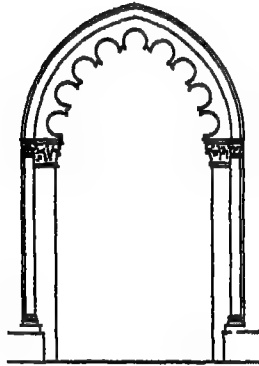
علينا الآن أن نتعقب خطواتنا الاولى إلى بلاد ما بين النهرين حيث كان



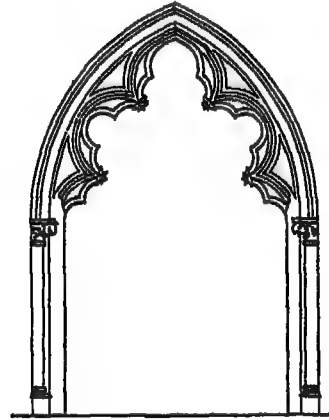
A



B



C



D

(الشكل ٧٨) نماذج كوى وعقادات مقرونصة للمقارنة دون مراعاة لمقياس

A - سامراء : في رواق المسجد الجامع ( ٨٤٦ - ٨٥٢ م ) ، (ومدخل الرواق في كاتدرائيي ويلز وسالزبوري القرن ١٣ يشبه إلى حد كبير) .

B - في قرطبة : رواق المسجد الجامع ( ٩٦١ - ٩٧٦ م ) .

C - في كنيسة لاسوتيران *La Souterraine* (فرنسا) حوالي السنة ١٢٠٠ م .

D - في كنيسة كلي *Cley* بنورفولك *Norfolk* القرن ١٤ .

ثم عدة مساجد مبنية باللبن على الاسلوب المعتاد في البلاد . تقوم هذه المساجد بمثابة همزة وصل بين مسجد المدينة ومسجد ابن طولون في القاهرة . من أمثال هذه المساجد ( المتوسطة ) نذكر مساجد الأخضر<sup>(١٠)</sup> ، والرقه<sup>(١١)</sup> ، وأبي دلف<sup>(١٢)</sup> ، وسامراء<sup>(١٣)</sup> . والاثنان الاولان يرجعان حسبما قيل : إلى القرن الثامن الميلادي ، أما الآخران فيعودان إلى أواسط القرن التاسع وكلهما تحمل طابع العمارة الساسانية . وفي كليهما تصميم المسجد الجامع . إن المسجد في قصر الأخضر الذي وصفته الآتية ( بل )<sup>(١٤)</sup> وصفاً متقناً في رسالتها عنه ، هو ذو أهمية جوهريّة لنا لان المرء يجد فيه جرثومة الاقواس الحادة الذي أصبح فيما بعد أهم طابع لفن العمارة القوطية في الغرب . والقوس الساساني المأثور هو نصف دائري . ولكن قد يصادف المرء في بعض الاحيان أمثلة متباعدة قديمة للأقواس المدببة . ومن المحتمل ان الاقواس الشبيهة بحدوة الفرس قد استعملت في بلاد العراق قبل هذا الزمن . وثم عدد منها في كنائس سوريا ( مثال ذلك كنيسة نصر بن وردان حوالي ٥٦٤م )<sup>(١٥)</sup> كما يوجد فعلاً مثال هلميني في شوزي<sup>(١٦)</sup> بايطاليا . في

- 
- ( ١٠ ) انظر نشرة دار الآثار القديمة في العراق عن قصر الاخضر - ط ١٩٣٧ . (المغرب)  
 ( ١١ ) الرقة مدينة تقع قرب ديار بكر ومسجدها بني في قصر هارون الرشيد نفسه ( المغرب )  
 ( ١٢ ) يبعد نحواً من « ٥٠ » كيلومتراً عن سامراء الحالية . ويستدل من هيئته وشكله ومن بعض الاسانيد انه من حمل الخليفة العباسي « المتوكل » ( المغرب )  
 ( ١٣ ) يستدل من الاحجار انه من ابنة المتوكل بناء بعد ان ضاق مسجد المعتصم بالناس فهدم وبني على انقاضه وقد ابتدأ به ٢٣٤ = ٧٨٩ م وانتهى منه بعد ثلاث سنوات ( المغرب )  
 ( ١٤ ) كروتروود.ل. بل « قصر الاخضر ومسجده ط اكسفورد ١٩١٤ » . ( المؤلف )  
 دبلوماسيّة شهيرة انكليزية ورحالة ( ١٨٦٨ - ١٩٢٦ ) عرفت بدورها الهام في تكوين دولة العراق الحالية . ( المغرب )

( ١٥ ) يقع بين سامية وحماء في الشام وأول من وصفه هو « مورقان » في المجلة الاثرية الالمانية . يتألف هذا القصر من ثلاثة ابنية ويقرب طرز عمارته من المباني الملكية في القسطنطينية على عهد جستنيان ٥٢٧ - ٥٦٥ م . ويرجحون ان مهندس (ايزدور) . واهم ما فيه كنيسة الكبيرة التي حفر في بلاطات منها تاريخاً ٥٦١ و ٥٦٤ م وليس م سبب معروف لتسمية الموقع بابن وردان . ( المغرب )

( ١٦ ) *Chuisi* مدينة ايطالية من اقليم « سينا » بتوسكاني شهيرة بأثارها 'لاتروسكانية' (المغرب)

الأخضر كانت الاقواس مدببة بيضيه مرتفعة بعض الشيء كما في قصر المشتى ، اما في بغداد ومسجد الرقة ، ومسجد أبي دلف قرب سامراء ، فقد اتخذ القوس انحناءً كان فيما بعد الطابع الذي يدمج الفن الاسلامي ، وفي نهاية القرن الثامن ، حلَّ محل كل أشكال الاقواس في سائر انحاء العراق . وقد نجد القوس المدبب الأقدم من هذا بكثير في الهند أحياناً ، منحوتاً على الصخر الأصم . وهكذا كانت الاقواس بالاصل منحوتة على الصخر مطلقاً ، لا مبنية .

والمسجد الجامع بسامراء ذو سعة هائلة وأهمية تاريخية جلييلة . يتألف من صحن ذي رواق طويل من جهة مكة ومن أروقة جانبية طويلة بعض الشيء على مدار الجوانب الثلاثة الباقية من الصحن . وفي الجدار الخارجي العظيم أبراج اسطوانية الشكل في كل زاوية من زواياه الأربع . وبينها من الخارج أيضاً أبراج نصف دائرية . وفي الجدار الجنوبي أي من الجهة القبليّة ، صف من الكوى ذات رؤوس مقرنصة multifoil . وربما كان هذا الشكل غير الاعتيادي الذي نجده ايضاً في قرطبة منبته الهند البوذية . كما ألع اليه هافل<sup>(١٧)</sup> ، ولاوجب علينا أن نزعو وجوده في الفن العربي بكل ماطرأعليه من تنوع وتغيير ، إلى الاسلام ( الشكل ٧٨ ) . وأهم من كل هذا هو الاستعاضة بدعامات الآجر لحمل الاروقة ، عن الاساطين الاثرية التي سبق ان ساهمت في بناء مسجد قرطبة وغيره من الامكنة . هذه الدعامات مثمثة الاضلع ، تقف على قاعدة مربعة . وفي كل دعامة منها أربعة أعمدة رخامية مستديرة او مثمثة الشكل تربط فيما بينها دُسر dowels معدنية ، وهاماتها ناقوسية الشكل . وهذا تمّ لدينا نمط آخر انتقل إلى العمارة الغربية . أما المنارتان الحلرونيّتان الغربيتا الشكل : اولاهما ملوية سامراء ، وثانيتها منارة جامع ابن طولون ( المبنية

( ١٧ ) E. B. Havell « العمارة الهندية Indian Architecture » الطبعة الثانية - لندن ١٩٢٧ ، ص ٨٥ - ٨٦ . ( المؤلف )

فيما بعد ) فلم تثمر هندستهما شيئاً في مجالات التقدم العماري . وبقيتا عقيمتين .

وصف جامع ابن طولون الذي بديء ببنائه في ٨٧٦ م ، عدة كتاب بتفصيل وإسهاب<sup>(١٨)</sup> ولكن أهميته في تاريخ فن العمارة الاسلامية قد تناقصت إلى حد ما ، منذ أدركنا ان بعض مظاهره الهامة قد وجدت في بنايات عراقية أقدم منه تاريخياً . هذا المسجد عظيم المساحة يكاد يكون مربع الشكل ، ذو صحن تكتنفه من جميع جهاته أروقة ذات اقواس ( الشكل ٧٩ ) اما الرواق الاكبر ( الايوان ) ، فهو أطول بكثير من الأروقة الاخرى ، وتوجد خارج الجدران الرئيسة باحة مكشوفة تسمى ( زيادة ) . وهي طارية جديد على العمارة لم نره من قبل في المساجد . والجدران الخارجية ضخمة جداً تتوجها شرفات مرخرفة قد تُعتبر — كما سيظهر فيما بعد — النموذج الاصلي للاسوار القوطية ذات الشرفات والكوى (وجدت شرفات من عدة اشكال عند الآشوريين قبل القرن الثامن ق. م. ووجدت ايضاً في مصر قبل ذلك بزمن أبعد ) . واستحدثت تحت الشرفات صف من الشبايك ذات الاقواس المدببة مملوءة بالمخمرات الجصية او ما يسمى بـ ( claire - voies ) ، تتعاقب بين كوى ذات هامات مقرنصة او مدببة وتتألف البوائك من اعمدة قرميدية ضخمة مع دعائم ثانوية مساعدة في الزوايا وفوقها اقواس مدببة ليس فيها إلا انحناء محسوس شبيه بمحدوة الفرس عند بداية التقويس ولهذا كان كل البناء حتى سطح السقف الخشبي ، مبنياً بالآجر المغطى بطبقة جصية عاطلة او مرخرفة . وقد يقال بلا مبالغة ان هذا المسجد هو عراقي الطراز ، من كل الوجوه ، وانه مقتبس من نماذج له في سامراء وبغداد ، عرفها بانيه ( أحمد بن طولون ) ايام شبابه . ويجانب هذه الملامح التي نوهنا بها آنفاً ، ظهرت بدع اخرى منها الكتابات الكوفية المحفورة على الخشب ( وهو تكييف بارع في استخدام أحرف الكتابة لأغراض زخرفية ) ، والنقوش الملونة على كل

( ١٨ ) انظر الفصل الثالث من كتابي « العمارة الاسلامية » وما بعده ( اكسفورد ١٩٢٤ ) المؤلف

سطح منه بادٍ للعيان ، وفي الاغلب على سطوح الحصن الابيض . كما نجد لها كذلك فوق عوارض السقف الخشبية . هنالك أيضاً محراب ظاهر الزخرفة اعتورته يد التغيير ، وفؤارة في وسط الصحن ( لم تكن ضمن البناء الاصلي الذي علقه قبة خشبية ) ، ومسارج ضخمة تتدلى من السقف .

إن عدد المساجد الاسلامية الذي انحدر اليها من الفترة المحصورة بين نهايتي القرن التاسع والثاني عشر ، لم يكن كثيراً . ففي غضون هذه الحقبة اقيمت عدة بنايات عسكرية . ومن المسلم به ان الصليبيين اقتبسوا بعض الآراء المعمارية من قلاع سوريا ومصر حيث بلغ فن العمارة في سوريا وارمينيا شأواً بعيداً من السمو قبل هذا العهد بعدة قرون . واستعمال الاوروبيين للمشرية (١٩) مثلاً جاء من هذا المصدر .

في مؤلفٍ لمستر كرزول عن قلعة القاهرة (٢٠) ملحق اتي فيه إلى شرح اصل المشرية . فقال : هنالك ستة او سبعة امثلة متخلفة لها في سورية من اصل عشرة ، كانت في الواقع مراحيض حجرية نافرة ، من طرز بقي شائعاً حتى زمن متأخر . والحق انه يوجد مثيلات لها إلى الآن في رصيف ميناء

---

٢٠ ( ان ما يسمى بـ *Machicolation* هو إبرز عوارض او دعائم ذات مسافات متقاربة من الجدار لتحمل شرفات بارزة خارج البناء وبين كل زوج من الدعائم فتحة تسمى بالفرنسية « *machicoulis* » تقل عن طريق باب قلاب ، ومنه تفوق السهام ويصب الزيت المغلي او الماء الفائز او غير ذلك من اللحم على رؤوس ضاربي الحصار الذين يحاولون لغم الجدران من اصولها . حلت هذه المشرية محل المقصورات الخشبية المعروفة بـ *hourdes* ( *hoarding* ) أو *bretèches* ( *brattices* ) والمستعملة للاغراض نفسها ، ( المؤلف ) . نقول : ظلت هذه المشرية في العراق تسيطر على فن بناء دور القرن الماضي مطلة على الشوارع محلياً وتسميها العامة « الكوشك » بتسكين الشين ، أو الشناثيل (المعرب)

١٩ ( ظهر في نشرة المعهد الاركيولوجي الشرقي الفرنسي مجلد ٢٣ القاهرة ١٩٢٤ . ( المؤلف )



غوري Gorey بجريسي (٢١) . أما الثلاثة الباقية من العشرة فربما كانت تُستخدم لتفويق السهام من فوق ويعود تاريخ أقدمها إلى منتصف القرن القرن السادس للمسيح أي قبل الاسلام . ومنذ أزاح مستر كُرزُول الستار عن حقيقة هذه المظاهر . اكتُشف النموذج اسلامي لها في قصر ( الحَير ) قرب الرُصافة في سوريا يرجع تاريخها إلى ٧٢٩ م. وهناك مثالان آخران يقومان فوق باب القصر ( ١٠٨٧ ) الذي هو باب من أبواب القاهرة بناه معمارون أرمن ، من الواضح انهما مشربيتان وضعتا للدفاع عن المدخل ( الشكل ٨٠ ) تاريخهما يسبق أقدم ما عُرِف منهما في أوروبا بمائة سنة . كما في شاتوغيار Chateau Gaillard ( ١١٨٤ ) وشاتيون chatillon ( ١١٨٦ ) ونورويج Norwich ( ١١٨٧ ) وونجستر Winchester ( ١١٩٣ ) ولذلك كان واضحاً أن الصليبيين اقتبسوا هذه الفكرة من العرب ، وليس العكس . وهكذا أصبحت المشربيات المقامة فوق صفوف من الدعامات ؛ من المظاهر الأنيقة في القلاع الفرنسية والانكليزية في القرن الرابع عشر ( الشكل ٨١ ) .

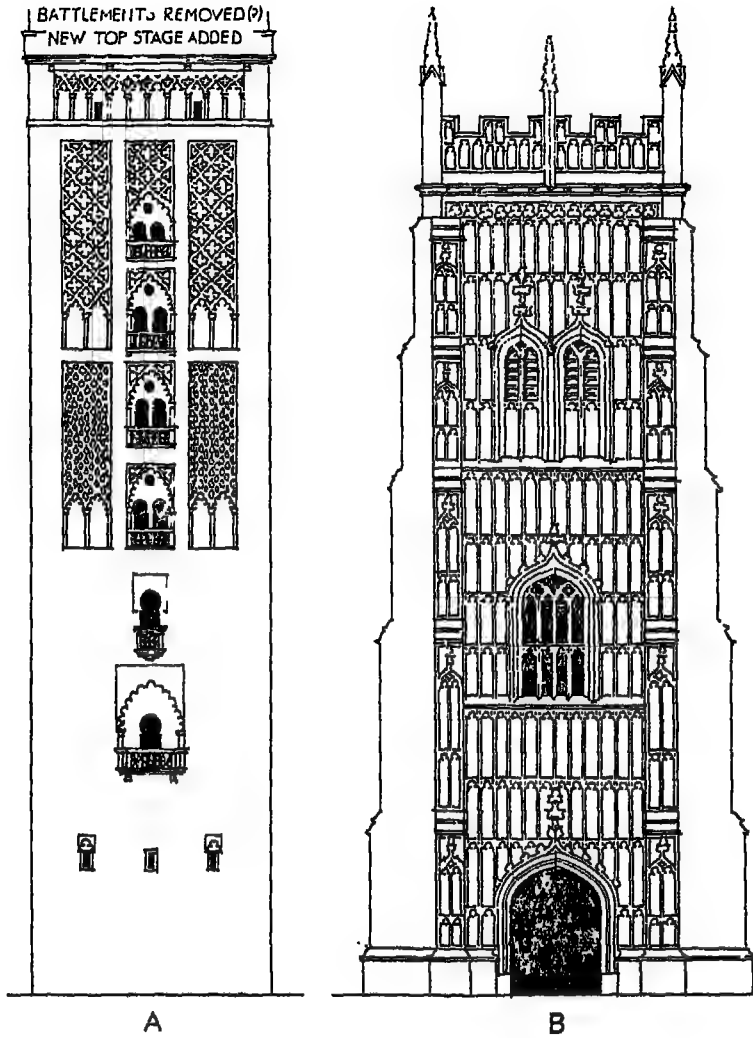
وثمَّ ظاهرة أخرى في هندسة البناء العسكرية اقتُبست من مصر وسوريا وهي مدخل القلعة الملتوي او المدخل ذو الزاوية القائمة خلال مدخل في الجدران وبهذه الطريقة لا يتمكن العدو الذي يصل باب القلعة من الرؤية والرمي باتجاه المدافعين في الباحة الداخلية . مدخل من هذا الطراز لا يبدو انه كان معروفاً في الفنون العسكرية الرومانية او البيزنطية ، فقد كان لديهم عدة مداخل دفاعية متوالية مقامة على خطٍ واحدٍ . منفصل بعضها عن بعض بفراغ يُعرف اسم (بروبونياكُولوم propugnaculum) . هذه المداخل الملتوية استُعملت اول مرة ، بأبعد ما عُرِف — في مدينة بغداد المدوّرة

---

( ٢١ ) جزيرة في القنال الانكليزي كبيرة الحجم سكانها نورمان وفرنسيون ، تقع في أقصى الجنوب الشرقي . ( العرب )

( القرن الثامن ) ثم في قلعة صلاح الدين بالقاهرة ( بديء بها ١١٧٦ ) .  
وبلغت شأوها الأقصى في مثال بديع لها هو قلعة حلب ، وليس في  
انكلترا مثيل لهذه المداخل إلا في النادر القليل وإن كان يوجد مثال حسن  
لها في بوماريس Beaumaris . أما في فرنسا فهو أكثر شيوعاً . مثال ذلك  
في كركسون Carcassonne ، ولكن هذين القطرين كانا يفضلان مدخلاً  
مائلاً لقلاع أكثر تحصيناً واتقاناً . مثال ذلك بيريفون Pierrefonds  
وكونوي Conway .

ليس في الهند بنايات اسلامية ذات أهمية قبل أن يُشرع ببناء دلهي القديمة  
في مستهل القرن الثالث عشر . كما لا يوجد شيء منها في تركية الآسيوية  
حيث بديء بتشيد جملة من الأبنية السلجوقية في ( قونية ) خلال تلك  
الفترة نفسها . أما في اسبانيا وشمالى افريقيا فأهم ما تحلّف — باستثناء  
الأبنية العسكرية — هو العمارة المتأخرة في المسجد الجامع بقرطبة الذي  
أحدث فيه أبنية اضافية كثيرة في النصف الثاني من القرن العاشر . والمنارة  
البديعة باشبيلية ( برج جيرالدا ١١٧٢ — ١١٩٥ ) وفي الرباط ( ١١٧٨ —  
١١٨٤ ) ، وكلتاها مزدانتان ببوائك نافرة شبيهة وموطئة للتشبيك  
القوطي في القسم الأعلى من النوافذ ( الشكل ٨٢ ) . هذان البناءان مهمان  
من حيث طابعهما الغريب . ترى فيهما قباباً عجيبة الشكل والصنع .  
لكن لم يكن لهما أي تأثير بيّن على العمارة خارج اسبانيا . وفي صقلية بُنيت  
كنيسة بالاتينا Palatina في ١١٣٢ ، وكنيسة مارتورنا Martorna في ١١٣٦  
ولازيزا ( العزيزة ) La Ziza في ١١٥٤ ولاكيوبا ( القبة ) La cuba في  
١١٨٠ . هذه التواريخ المقبولة من الباحثين كلها تخرج عن حدود الهيمنة  
الاسلامية على الجزيرة التي انتهت ١٠٦٠م ، بالنسبة إلى بالرمو وفي ١٠٩٠م ،  
بالنسبة إلى صقلية كلها . ولكن حتى لو كان النورمان بناةها ، ففيها ما لا



## ( الشكل ٨٢ )

نموذجان للمقارنه بين برحين مزخرفين (دون مراعاة لقياس)

- A - برج الناقوس في ايفرشام Eversham (١٥٣٣) .
- B - منارة جيرالدا Giralda باشبيلية (١١٧٢ - ١١٩٥ م) ( رفعت الشرفة منها  
اضيفت اليها قمة جديدة )

يحصى من معالم الفن العربي الخالصة التي توجد في أراضي إيطاليا الاصيلية بأمالفي Amalfi وسالرنو Salerno . والابنية الرئيسة في ايران خلال هذه الفترة هي ( مسجد الجمعة في اصفهان ) والجامع الكبير في الموصل ١١٤٥ - ١١٩١ م <sup>(٢٢)</sup> وكلاهما مسجدان جامعان واسعان ، انتاب الاول منهما كثير من التغيير . كانت المساجد الايرانية تُشاد باللبن وتزخرف بنقوش جصية بارزة ، وبتربيعات قاشانية ، وهذا الاسلوب الاخير أُتبع فيما بعد حتى في البلاد التي استعملت الحجر في البناء ، كسورية ومصر . وكانت المآذن بصورة عامة تُشاد زوجاً زوجاً متخذة شكلاً اسطوانياً ، يستدق قليلاً من اعلى ، وسطحها مغطى ببلاطات برّاقة ملوّنة . ولقد قسا مسيو سالادان Saladin قسوة عظيمة في تشبيهها بمداخن المعامل ، ومن المؤكد انها لا تُقارن في الأناقة والروعة بالمآذن القاهرية . رحبت ايران ايضاً متحمسة بالزخرف الشبيه بالاستلاكتيت <sup>(٢٣)</sup> الذي أتينا الى شرحه في العبارة الآتية : ان الامثلة الرئيسة للمدرسة السورية - المصرية كلها توجد في القاهرة وهي مساجد جامعة واسعة كالأزهر ( ٩٧٠ ) ومسجد الحكّـم ( ٩٩٠ - ١٠١٢ ) والمسجد الجامع الصغير الاقمر ( ١١٢٥ ) والمشهد الصغير المهم : الجيوشي ( ١٠٨٥ ) . بُنيت البوائك في الازهر والأقمر على أساطين أثرية . وفي مسجد الحكّـم أقيمت فوق دعائم قرميدية . ولم يُستعمل الحجر في المسجد أول الأمر في (القاهرة) العربية . وإن كان حجر المرمر الممتاز متوفراً بكميات كبيرة في تلّول المقطم المجاورة . ومن الواضح أن (القاهرة) اعتمدت

---

٢٢ ) توهم المؤلف ان الموصل تقع في ايران وان جامعها الكبير من نتاج الفن الايراني فترجو ملاحظة ذلك . ( العرب )

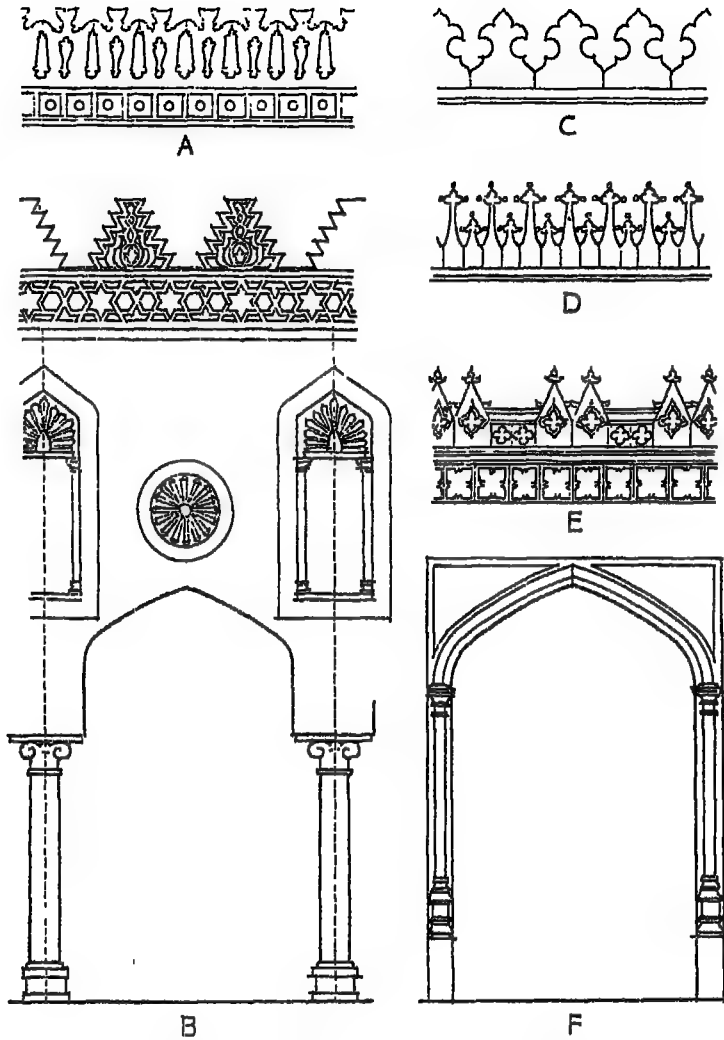
٢٣ ) Stalactite : هي الرواسب الكلسية المتدلّية من سقوف الكهوف والمغاور بشكل الجليد المتحجر . ( العرب )

اعتماداً كلياً على التقاليد المعمارية العراقية حتى هذا الزمن . ان مسجد ( الجيوشي ) هو أول مثال للمشاهد ( المزارات ) . تطور فيما بعد إلى أبنية فخمة رائعة بقبة فوق ضريح منشئه وبمحراب في جداره الجنوبي . والصحن صغير وبينه وبين القبة ممر معقود وفيه مثذنة مربعة على ثلاث طبقات هامتها مرتفعة كالقباب التي يراها المرء في كنائس صقلية . إن لتطور القبة اكبر أهمية في تاريخ العمارة الاسلامية لكن لم يكن لديها أثر ظاهر على تراث الاسلام في البنايات الغربية الأوروبية فعلياً ان ضرب عنها صفحاً في هذا المجال القاصر . والسبب نفسه لا جدوى لنا من البحث في أصل هذه الظاهرة الفريدة ( الستالاكتيت ) التي تبعت المسلمين إلى كل مكان وصلوه وأصبحت طابعاً لقاعات بناياتهم من الهند حتى اسبانيا . ويحتمل ان تكون عراقية الأصل وإن كان أقدم ما وُجد منها هو مثذنة مسجد ( الجيوشي ) . والظاهرة الثانية هي شرفة المسجد الأحمر التي استعملت كزخرف . وثم أيضاً فجوات محفورة على أمثال قشور الاصداف ، من المؤكد انها نموذج لفجوات الصدف المألوفة من عهد (الرينسانس). وثم أيضاً حزام من زخرف الكتابة الكوفية يحيط بأعلى جزء من الواجهة . وظهرت قرينة اخرى في المساجد القاهرية خلال هذه الفترة ، الا وهي الشرفات الشبيهة بسنّ المنشار التي ربما اقتُبست أيضاً من العراق . ويحتمل ان هذا الاسلوب فن استهوى مهندسي (قصر الدوج) وغيره من قصور البندقية فاقتبسوه من هذا المصدر .

من القرن الثالث عشر فصاعداً ، وكثير من الأبنية الاسلامية قد بني وبقي قائماً في كل أقطاره ، وهنا علينا أن نضيف الهند وتركيا إلى قائمته ، ونخرج منها صقلية . واستأثرت اسبانيا بقصرين شهيرين على درجة عظيمة من الأهمية هما قصر الحمراء Alhambra والكازار Alcazar . جذبران بالذكر هنا نظراً للزخارف المحتشدة فيهما والتي لا تشوّه جمالهما في

الوقت نفسه . أما البنايات المغربية الأخر التي بُنيت في زمن متأخر فلا يمكن أن تُعد من الصنف الاول . وفي القاهرة أُبدع مجموعة من المساجد والأضرحة استمر بناؤها حتى السنة ١٥١٧ ، وهو زمن استيلاء الاتراك على تلك المدينة . وبعدها غلب اسلوب البناء العثماني على المساجد القليلة التي بُنيت . وبمدينتي قونية وبروسة في بلاد الأناضول ، مجموعة من النماذج المعمارية الطريفة حقاً تعود إلى الفترة المنحصرة ما بين ١٢٠٠ - ١٤٥٣ ، أي عند صيرورة القسطنطينية عاصمة للاتراك. وبعد هذا التاريخ أخذ المعمارون العثمانيون يقتبسون من الفن البيزنطي والارمني بلا حساب وإن كان ما شيدوه في القاهرة او دمشق مثلاً ، بعيداً كل البعد عن مسقط رأس هذين الفنين . إن لبلاد ايران والهند وتركستان ثروة لا تنضب من الابنية الاسلامية المتأخرة . وفي الهند ظلت معالم الفن الاسلامي إلى الآن . وعلى أية حال فمميزات وتأثيرات محلية قوية جداً تفصل بين تراث المدارس الخمس الرئيسة للعمارة العربية وهي : السورية المصرية ، والاسبانية الغربية ، والفارسية ، والعثمانية ، والهندية . هذه الميزات وإن عادت بعض الشيء إلى طبيعة المواد الانشائية الميسورة محلياً ، فإنها تنسب غالباً إلى التقاليد الوطنية في فن العمارة .

شهدت القرون الوسطى تنوعاً وتطوراً عظيمين في تصميم المساجد . واستمرت بعض الأقطار على بناء المسجد الجامع ، وشاعت موضحة المساجد المقببة . وفي القرن الثاني عشر وُجدت المدرسة ( وهي مسجد مصّلب الشكل يستخدم للتدريس ) وهو مما يجب ألا ننسى ضمه إلى القائمة : وقُدّر للقبّة ان تصبح الميزة المفضلة الكبرى للعمارة الاسلامية . كان شكلها في القاهرة مرتفعاً في العادة . أما في ايران وتركستان فقد اعطيت الأفضلية للقباب البصلية المنحرفة ، بينما اتخذت قباب مساجد القسطنطينية شكل القباب البيزنطية المنخفضة . وكانت قباب مصر الحجرية في القرن الخامس عشر مزدانة



### الشكل ٨٣ : نموذج متسق لأقواس وشرفات

- A - جامع ابن طولون بالقاهرة (٨٦٨ م)
- B - قوس فارسي في جامع الازهر بالقاهرة (٩٧٠ م)
- C - جامع زين الدين يوسف بالقاهرة (١٢٩٨ م)
- D - قصر كادورو في فيينا (١٤٣١) Palazzo Ca'd'Oro
- E - كنيسة كرومر Cromer في نورفولك (القرن الخامس عشر)
- F - القوس التيودوري في بهو كنيسة المسيح (اكسفورد: القرن السادس عشر).

بزخارف مُحَرَّمة من الخارج ، أما في ايران فقد كان يُعمد إلى تغطيتها بتريعات من القاشاني اللامع الملون . وإلى تركيزها على عواميد ستالاكتيتية . استُعملت هذه العواميد بالواقع - في كل مكان ، وغالباً بافراط يفوق الحد وكانت أحياناً تتدلى من السقف كما تتدلى ركائز pendants أُقيبتنا الانكليزية ذات الشكل المروحي . ولكن في الوقت الذي لم يكن للقبّة الاسلاميّة كبير تأثير على قباب الرينسانس في الغرب فيبدو محتملاً ان المآذن الاسلاميّة الموجودة بأبدع نماذج لها وخاصة القاهرية التي تعود إلى القرنين الرابع عشر والخامس عشر منها قد أثرت على معالم فن الرينسانس المعماري في برج الناكوس campanili للكنيسة الايطالية . وقد أخذ عنها (رن)<sup>(٢٤)</sup> مسلاته الرائعة التي زينت مدينة لندن . من المؤكد ان المعماريين المسلمين في هذا العصر ، بدأوا يدركون امكانية حسن التأليف بين وضع القبّة والمئذنة معاً . مثلما عمل ( رن ) تماماً فيما بعد باستعماله القبّة والأبراج في صعيد واحد وتأليف حسن بكنيسة القديس بولص . ولم يشع بناء المئذنة الفارسية الاسطوانية ذات الشكل الجهم ، ولا المئذنة التركيبية الشبيهة بالقلم ، خارج موطن الأصل .

بتقدم فن العمارة العربي ، ارتفعت أسهم الأقواس الشبيهة بمحدوة الفرس المدببة منها وغير المدببة . وقد كثر استعمال الاقواس نصف الدائرية والعادية المدببة او ذات المركزين ، وما يُدعى بالقوس الايراني الذي ينتهي التقويس فيه بصيرورته خطين مستقيمين عند النهايتين استُعمل بكثرة في موطنه وغير موطنه . وهو شبيه بعض الشبه بقوسنا التيودوري ( الشكل ٨٣ )

( ٢٤ ) Wren سر كرسوفر رن (١٦٣٢-١٧٢٣ ) من ألمع المهندسين المعماريين الانكليز بنو كثير من البنايات العامة الكنائس في لندن خاصة وفي مقدمتها كنيسة (سانت بول وميخائيل) وما زال أغلب عمالاته قائماً حتى الآن . ( العرب )



وعم استعمال الاقواس ذات الحنايا المتعددة ، او الاقواس المقرنصة كأقواس عمياء ، وبوائك لغرض زخرفة الاسطح . وكانت الشرفات تعمل بشكل زخرفة نباتية او على نمط سنّ المنشار في ملء فتحات النوافذ بشبابيك او محرمات على الحجر او الجصّ يزيناها زجاج ملوّن تلويحاً ساذجاً خشناً ربما ظهر قبل استعمال الزجاج الملوّن في بلدان الغرب .

ولما كانت الصورة الآدمية محرمة من الفقهاء فقد سدّ مسدها أحزمة الكتابات الزخرفية جصية كانت أم محفورة على الحجر او الخشب والواردة بالتعاقب مع نقوش هندسية سطحية . أما الحفر البارز كثير ، فنادراً ما وجد في الأبنية المصرية الاسلامية ، وإن وجد في الهند أحياناً . في هذا الحفر تستعمل نماذج هندسية سطحية في غاية الدقة ، وبدون تقيّد ، هذا الحفر يكاد يكون حراً لقلة عمقه . ولو ابتعدنا شرقاً وخاصة في ايران وتركستان حيث كان الآجر مادة البناء المعتادة ، لوجدنا ان بلاط القاشاني اللامع قد استعمل في مجالات كثيرة ببراعة وتفنن . فأشكاله المؤلفة من أنماط هندسية مقتبسة ظلت رائجة الاستعمال لأزمنة متأخرة حتى استبدلت بقاشاني ذي أشكال تقرب من مظاهر الطبيعة كهيئات ضروب النبات والزهر . ويدل تعبير « الارابيسك arabesque » الذي يُطلق على الحفر الزخرفي ذي البروز القليل الرائج استعماله في انكلترا العهد الاليزابي — وما بعده — يدلّ بأننا مدينون لعرب القرون الوسطى بشيء (٢٥) . وثم شكل آخر من الزخارف شاع استعماله في القاهرة ، ولم يشع كثيراً في غيرها وهو تعقيب رصف الحجر الابيض ، مع الحجر القاتم صفوفاً أفقية فوق صفوف . إن أصل هذا الافتنان قد يُعزى إلى روما او بيزنطية حيث كانوا يتبعون هذا الاسلوب التعقيبي

٢٥ ( في كل هذه النقاط : انظر الفصل العاشر « طبيعة الزخرفة العربية » من كتابي ( العمارة الاسلامية *Mohammadan Architecture* وما بعد الفصل ايضاً ) ( اكسفورد ١٩٢٤ ) . ( المؤلف )

Lacing Course برصف الآجرات على مسافات في الجدران الحجرية . ولكن الموضوع ما برح يكتنفه الشك . لذلك فواجهات المباني الرخامية المخططة في « بيزا ، وجنوه ، وسيننا ، وفلورنسا »<sup>(٢٦)</sup> وغيرها من المدن الإيطالية قد تكون على أكثر احتمال من تراث القاهرة التي ارتبطت معها بوشائج تجارية في القرون الوسطى ، وترى أبنية ملوثة بهذا الأسلوب في لوباي Le Puy<sup>(٢٧)</sup> بأوفيرن Auvergne . وأقرب من ذلك كنيسة القديس بطرس (بنورثامبتن) في بلدنا انكلترا .

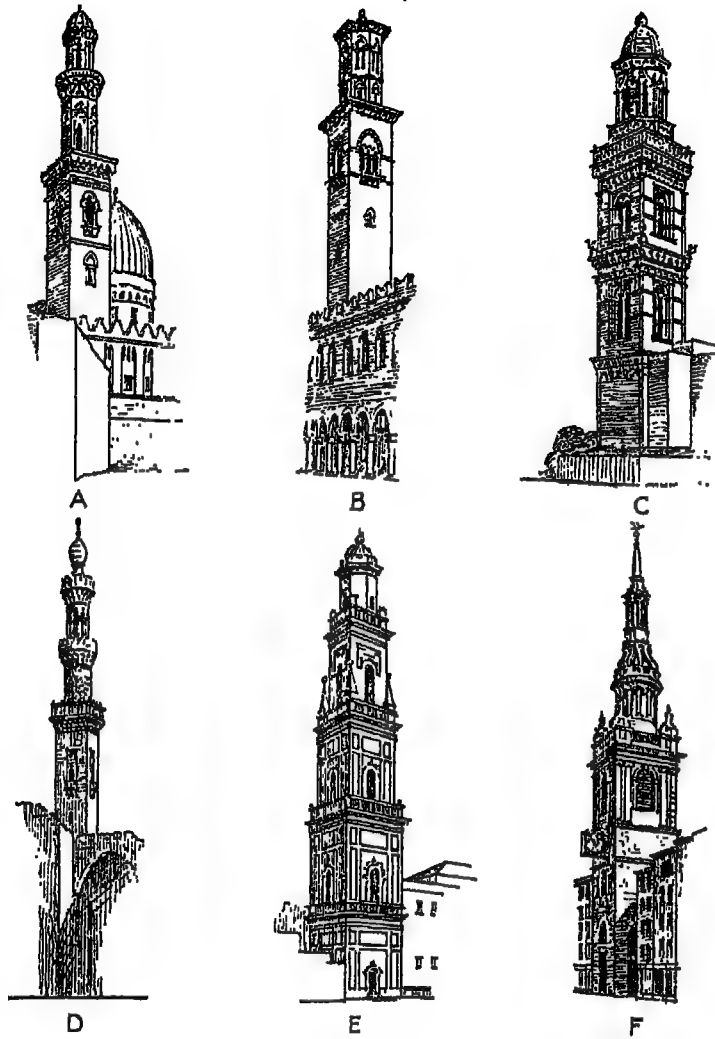
وبتلخيص كل النقاط التي وردت في هذا البحث ، يتضح لنا أن دين الاسلام المتراكم على العالم الغربي في فن العمارة هو دين كبير . ففي ميدان الهندسة العسكرية وحده ، نجد الصليبيين الذين خلفوا لنا عدة كنائس وقلاع رائعة في الاراضي المقدسة قد تعلموا هم أنفسهم شيئاً من فن التحكيم من خصومهم العرب الذين استفادوا بدورهم من عبقرية البنائين الارمن .

وإذا أخرجنا من حسابنا ما ندين به إلى أبنية ما قبل الاسلام الحجرية الارمنية والسورية وأبنية الآجر الايرانية ، تلك الابنية التي يزداد ميل الباحثين إلى أن يقلدوها فضل بداية اسلوب تسقيف القرون الوسطى عندنا ، فلنسا أن نعزو بكل إنصاف اختراع القوس المدبب إلى البناء الاسلامي في سورية وغيرها . إن الاقواس الأوكية Ogee<sup>(٢٨)</sup> على وجه التأكيد ، والثيودورية على أغلب الاحتمال قد وردتا من أصل واحد أيضاً . كذلك استعمال

( ٢٦ ) مدن عتيقة إيطاليا ما زالت تفخر حتى يومنا هذا بأبنية جميلة من عصر الرينسانس (المغرب)

( ٢٧ ) مقاطعة تقع في اقليم اوفيرن وهي في وسط فرنسا . (المغرب)

( ٢٨ ) طاقات مضلعة ذات تقهيفين على حافتها احدهما فوق الآخر وتدهى بالفرنسية Ogee . (المغرب)



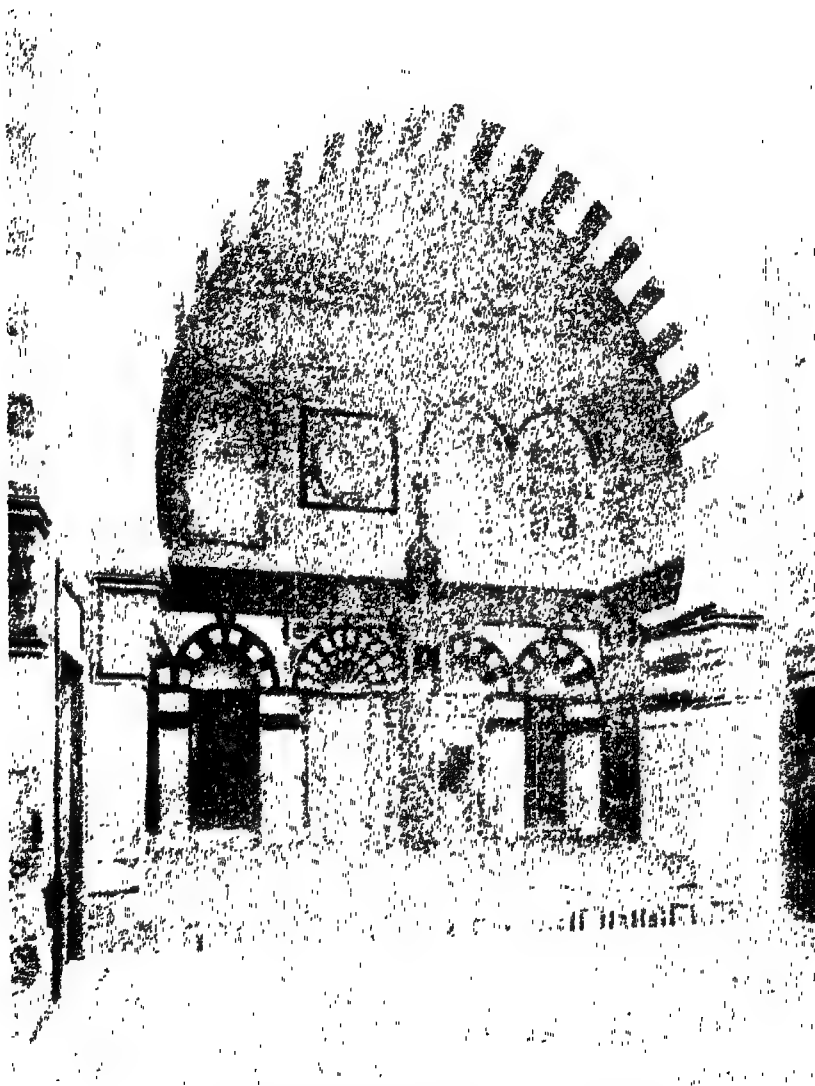
### الشكل ٨٤ : نماذج من المآذن (والابراج Campanili)

(دون مراعاة للمقاييس)

- A - مدرسة سنجر الجولي - القاهرة ٣٠٣ - ١٣٠٤
- B - توري دل كوموني Torre del Comune ١١٧٢ (قبة الجرس ١٣٧٢)
- C - قبة سوليتو Duome Soletto جنوب إيطاليا ١٣٩٧
- D - ضريح السلطان برقوق قرب القاهرة (١٤٠٠ - ١٤١٠).
- E - قبة ليجي Duome Lecce جنوبي إيطاليا (١٦٦١ - ١٦٨٢)
- F - كنيسة سانت ماري لوبار St. Mary - le - Bow ، لندن ١٦٧١ - ١٦٨٣ من هندسة المهندس (رن Wren).

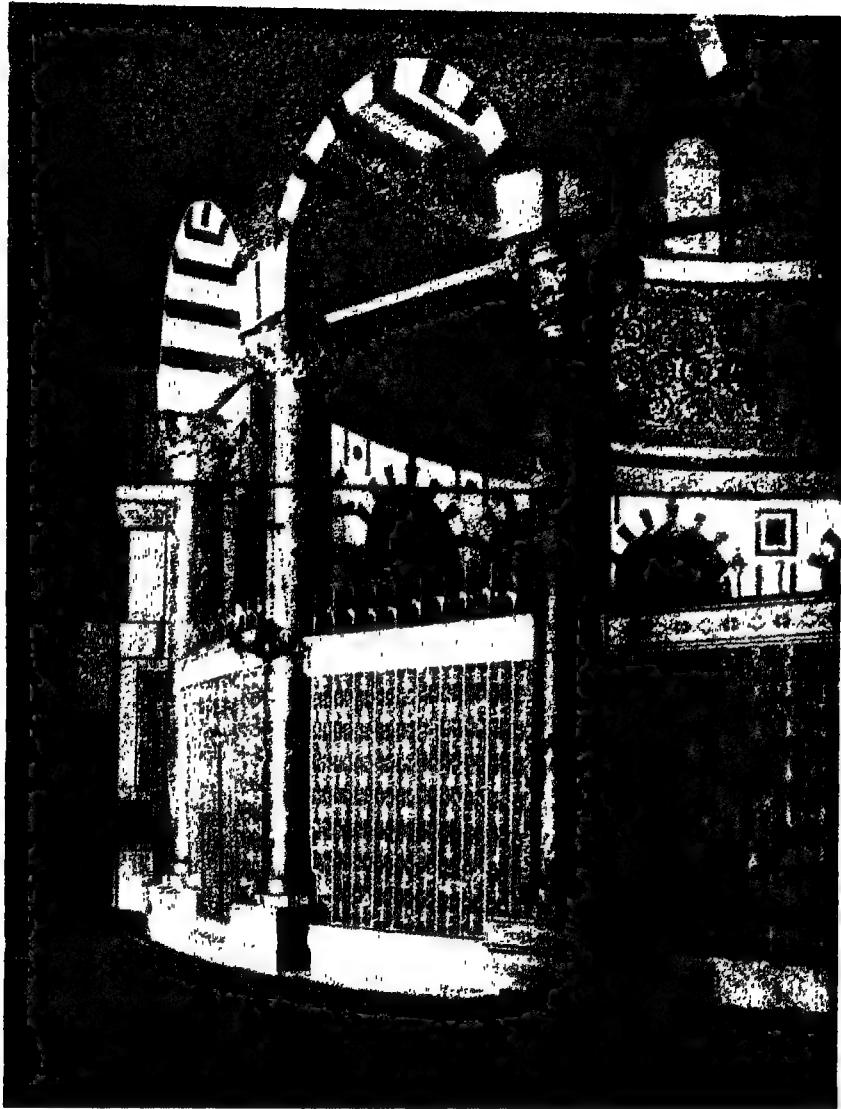
الزخرف السائب cusp (٢٩) والاقواس والمقرنصات المزخرفة على هذا النمط ، فكلها جاءت من الاصل نفسه . كما يحتمل صدور الزخارف المخططة المحفورة على السطوح منه أيضاً او ربما استعمال زخرف التشبيك في النوافذ . أما زخرفة الصفائح فربما اقتبس من التخريم الهندسي على الحجر او الجص وقد كثر وجودها في المساجد الاولى او ربما كان أصلها أبعد من ذلك ، أي أبنية سوريا والعراق لما قبل الاسلام . إن اختراع الزجاج الملون يُعزى أحياناً إلى الشرق ولكن هذه النسبة لم تتأيد حتى الآن . أما استعمال الاعمدة المندغمة عند زاوية الاساطين وهي ظاهرة ذات أهمية كبيرة في تاريخ التسقيف القوطي ، فانها بدعة عربية لا يرقى الشك اليها من بدع القرن الثامن والتاسع . جاءت الزخارف المحفورة او النافرة إلى القاهرة من العراق ، ثم انتقلت منها إلى ايطاليا لتصير بعدها من معالم فن العمارة القوطية البارزة ، وان الكتابات المحفورة التي كانت تقوم بمثابة زخارف في أنماط قوطية لزمان متأخر ، لها شبيها في جامع ابن طولون بالقاهرة ( القرن التاسع ) لكن الكتابة بالأحرف الكوفية امتدت إلى فرنسا خلال فترة احتلال المسلمين أقاليمها الجنوبية (٣٠) . وثم أمثلة نادرة جداً من الزخارف في انكلترا يُعتقد انها تأثرت بالاساليب العربية ( الشكل ٨٥ ) وقد يمكن ان يكون مصدرالواجهات المخططة ، القاهرة . وربما جاء منها أيضاً شكل أبراج النواقيس campanili لعهد الرينسانس ، والحنايا الخشبية الشبيهة بقشور الصدف .

( ٢٩ ) وهو الزخرف المتدلي من نقطة التقاء نهايتي قوسين وغالباً ما يتخذ شكلاً نباتياً . (المعرب)  
( ٣٠ ) مثال ذلك الابواب الخشبية التي حفرها استاذ الحفر النصراني ( كوفريدوس *Gaufredus* ) في بيعة صغيرة من مشتملات كاتدرائية *Le puy* ، وباب آخر محفور في كنيسة لافوت شيلاك *Le Voute Chilbac* . وثم احزمة من الزخارف على رف كنيسة (وستمنستر ابي) وعلى شبابيك قديماً ملونة يعزوها الاستاذ لياثي *Prof. Lethaby* إلى الاصل نفسه ، انظر أ.ج. كريستي « تطور الزخرفة من الكتابة العربية » مجلة برلنكتن مجلد ٤٠ - ٤١ السنة ١٩٢٢ (المؤلف)

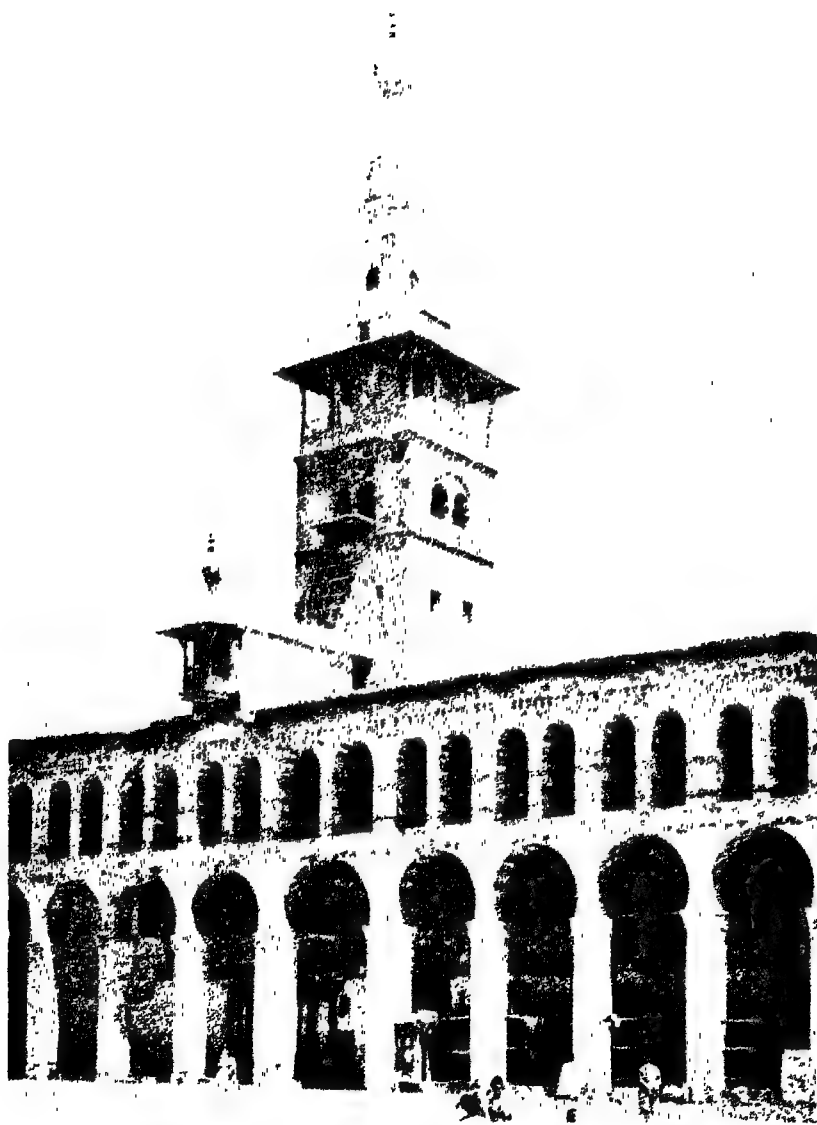


الشكل ٧٤ : داخل جامع قايتباي في القاهرة  
( يرى المنبر نافراً في الوسط وعن يمينه المحراب إلى يسار الصورة )

العمارة ...



الشكل ٧٥ : داخل قبة الصخرة في القدس



الشكل ٧٦ : المسجد الجامع في دمشق



الشكل ٧٧ : داخل المسجد الجامع بقرطبة  
(تصوير أرخيف ماس)





الشكل ٧٩ : جامع ابن طولون في القاهرة  
( واحد من الأروقة المدببة )



الشكل ٨٠ : باب النصر - القاهرة ( ١٠٨٧ م )



الشكل ٨١ : مدخل قلعة فيلنونوف - ليزافينيون  
القرن الرابع عشر ( لاحظ الكوى )



الشكل ٨٦ : الحمام



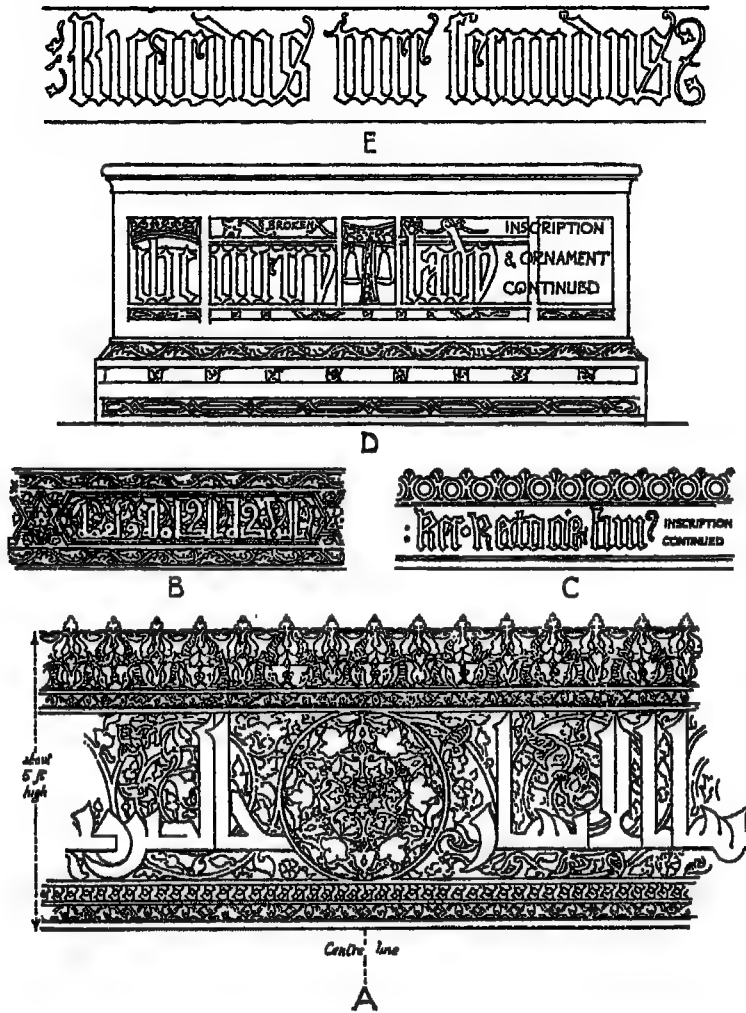
الشكل ٨٧ : اشكال رمزية للامزجة  
( صورتان من مخطوط عربي كيميائي حديث )

العلم والطب ...



الشکل ۸۸ : ابن سینا یلقي درساً في التشریح

من مخطوطة تشریح « المنصور » تعود للقرن السادس عشر ، الفت في بلاد فارس في العام ۱۴۰۰ .  
والرسم مأخوذ من مجموعة الدكتور ماكس مايرهوف صاحب هذه المقالة



### الشكل ٨٥ : نماذج من الكتابات الكوفية والقوطية

- A - جامع السلطان حسن بالقاهرة ١٣٥٦ - ١٣٦٣ . مصنوعة من الجص .
- B - محفوظ في دار الآثار العربية بالقاهرة القرن ١٢ .
- C - في كنيسة ساوث إيكير *South Acre* بنورفولك حوالي السنة ١٥٥٠ .
- D - في ضريح ( فيش ليك - يوركشاير ) *( Fish-lake - Yorkshire )* ١٥٠٥ .
- E - قبر رتشارد الثاني . وستمنستر ١٣٩٩ .

إن المشرييات العربية الخشبية التي كانت تُستعمل لاختفاء جناح الحرم من الدار أو كستار في المسجد ، نسخها الانكليز فجعلوا منها أسيجة وحواجز من القضبان المعدنية المتشابكة . ومن المحقق ان السطح المرخرف بنقوش قليلة التواء على طريقة الارابيسك arabesque او على النموذج ( الديابري ) (٢٨) واستعمال النقوش الهندية للزينة هو جزء من دِيننا للشعوب الاسلامية التي كانت أيضاً مصدرأ او وسطاً ناقلاً لكثير من معرفتنا في العلوم الهندسية .

كل هذه النقاط التي تطرقنا اليها ، انما هي مظاهر عامة ، لكن الاتصال الوثيق بين الشرق والغرب إبان الحروب الصليبية ، ثم الاتصال الاكثر من هذا خلال القرون الوسطى فيما بعد ، لا بدّ وأنه خلّف آثاراً اخرى في فن العمارة ، أخطأته عين الملاحظة في هذا البحث السريع . وفي اسبانيا ، بقيت التقاليد المغربية في امور الرخرف — حتى آخر زمن من عهد الينسانس وساعدت على إبراز الكثير من عجائب وطرائف العمارة الاسبانية القوطية . وأخيراً ربما كان حرياً بنا القول ان تطور الابنية الاسلامية ما زال مستمراً في كثير من البلاد النائية التي ظلّ بها مزدهراً أكثر من الف سنة .

مارتن اس. بريكنز

مصادر الفصل :

M. S. Briggs, Mohammadan Architecture in Egypt and Palestine. ( Oxford, 1924 ).

E, Diez, Die Kunst der islamischen Volker. ( Berlin, 1915 )

J. Franz, Die Baukunst des Islam. ( darmsted, 1887 )

A. Gayet, L'arte Arabe. ( Paris, 1893 ).

G. T. Rivoira, Moslem Architecture : its origin and development. ( Oxford, 1918 ).

Richmond, E. T. Moslem Architecture ; 623 - 1516 : some causes and consequences. Royal Asiatic Society. ( London, 1926 ).

H. Saladin, Manuel d'art musulman : tome I, Architecture . ( Paris, 1907 ).

( ٣١ ) انظر جزء « الجغرافية » (المعرب) .

# الأدب

بقلم

الپروفیسر کب (سر ہاملٹون الکساندر روسکین)

Prof. Sir Hamilton A. R. Gibb

۱۸۹۵ - ۱۹۶۷

و بعد إمام المستشرقین الانکلیز المعاصرين . استاذ اللغة العربية في جامعة لندن سنة ۱۹۳۰ واستاذ في جامعة اكسفورد من السنة ۱۹۳۷، وعضو مؤسس في المجمع العلمي المصري حاضر بالعربية في مدرسة المشرقيات بلندن . وتفرغ للادب العربي فطبع السنة ۱۹۲۶ كتاباً في « دراسات الآداب العربية المصرية » ومن أبحاثه « الفتوحات الإسلامية في آسيا الوسطى وعلاقتها ببلاد الصين » ومنها « ترجمة الادب العربي لابن القلانسي » . وهو احد محوري دائرة المعارف الإسلامية ورئيس مركز دراسات الشرق الاوسط ۱۹۵۷ - ۱۹۶۶ . ومن آثاره رحلات ابن بطوطة واتجاهات الاسلام المعاصرة . ( العرب )





ربما بدا لنا أدب الشرق المسلم بعيد الشقة عنا حتى أن قارئاً واحداً من ألف قد لا يعثر على حلقة تربط ذلك الأدب بآدبنا . وان رائد تاريخ الأدب الذي يعرف كم من الأدب ذي الاصل الشرقي قد نسب إلى الأدب الاوروبي في مختلف الازمان وكم هو ذلك القليل الذي ثبت دخوله — سيكون جد مبال إلى أن يرمى القضية كلها بشك ساخر . الحق يقال أن ثم حقائق دامغة لا يماري فيها احد : فالامثال الشرقية ، والحكايات الشرقية وما لف لفها من المصنفات — تمتعت بشهرة واسعة في القرون الوسيطة . واول كتاب طبع في انكلترا : « حِكَم الفلاسفة واقوالهم The Dictes and Sayings of the Philosophers كان مترجماً عن نسخة فرنسية مأخوذة من ترجمة لاتينية مترجمة عن اصل عربي. وللمرة الثانية نجد في القرن الثامن عشر ما لا يقل عن ثلاثين طبعة من قصص الف ليلة وليلة باللغتين الانكليزية والفرنسية . ومنذ ذلك الحين نُشر اكثر من ثلاثمائة طبعة لهذه القصص في جميع لغات اوروبا الغربية. وطار صيت عمر الخيام في انكلترا وامريكا اكثر مما اشتهر اسمه في بلاد فارس . لكن هل كانت هذه الظواهر حالات طارئة شرقية المنبت ، متباعدة المكان لا صلة تربط بينها ؟ ام هي تمثل اتجاهاً عاماً ؟ وإذا كان الأمر هذا فكيف ظهرت تلكم الاتجاهات ؟ ما مدى تأثيرها على مراحل سير الأدب بصورة عامة ؟ لا يمكن أن نظفر باجابات قاطعة الا على اسئلة قليلة مما ذكرناه . ولا مندوحة لنا الا أن نقوم بمجرد محاولات تغنيينا عن اعطاء رأي جازم بقدر ما يتيسر لنا من الادلة والملاحظات ولربما توصلنا عن طريقها إلى الجواب الشافي لو تتبعنا خطوطها وتأثرنا معالمها .

ليس ثم مسألة أصعب وادق من مسألة تحريّ العوامل المحددة لطبيعة الأثر

الذي يخلفه أدب أمة في أدب أمة أخرى ومن ثمّ تقدير درجة هذا التأثير .  
والواضح أن وجود تماس تاريخي وثيق ، ليس بالامر الضروري فيما نحن بسبيله  
وإن كانت مثل تلكم الصلات تخلف بالطبع آثارها في أدب الأمة او الامتين  
ذوات العلاقة . ليس من المهم كذلك ان تغلب على علاقتهما التاريخية صفة  
المودة وحسن الجيرة ، او صفة الجفاء والشتان . فتاريخ كل الآداب الاوروبية  
هو برهان ساطع على أن اساليب الادب وانتقالاته لا تقف عند الجبهات الحربية .  
والأعظم اهمية من الصلة التاريخية ، بل الاصعب اثباتاً عن طريق الأدلة  
التاريخية هو حقيقة وجود المبادلة الادبية بين امتين سواء في ذلك أكانت المبادلة  
ذات صفة فردية أم ذات صفة مزدوجة الجانبين او كما يحدث في كثير من  
الاحيان ان تكون علاقة مدرسية الصفة ، ذات وجهين . فبالتحليل الادبي  
فقط — كأخر ملاذ لنا — نستطيع أن نثبت وجود ذلك التأثير أو أن ننكر وجوده .

واهم عامل هو اشدها روغانا . فقبل أن يكون أي شكل من اشكال  
النقد الادبي في تناول اليد ، من الضروري أن يتوفر هنا شرط الاقتبال من  
الجانب الواحد او من الجانبين . اي الرغبة والتهيؤ لقبول عطاء بعضهما  
لبعض ، والاقرار الضمني بتفوق هذا الجانب على ذاك في هذا الميدان او  
ذلك . والامر لا يتطلب منا التحقيق الدقيق ليتضح لنا ان التهيؤ الاوروي  
لقبول الاساليب العربية او الفارسية ، كان ضيق النطاق محدوداً إلى آخر  
درجة بالزمان والمكان ، وليس ثم مجال للمقارنة بين الايغال الدائم لاثر  
الاديين اللاتيني لعصر النهضة والاغريقي ما بعد النهضة — في جسم الادب  
الاوروي ، وبين اقتباسه المقتنع لبعض العناصر من الادب الشرقي . ونكاد لا  
نجد شيئاً قريباً للاقتباس التام من أي فن من فنون الادب الشرقي ودخوله  
الادب الاوروي بشكله واغراضه نفسها . على أن عناصر متفرقة منفردة  
منها تتعلق بالاساليب وباتجاهات موضوعية ادبية معينة ، شقت لها طريقاً

ناجحة بين آن وآخر إلى الادب العربي . والسبب إلى انتقائها واستخلاصها من المجموع دون سواها ، انما هو امر يعود على اغلب الظن إلى نفسية الشعوب والآراء الآتية السائدة . وعلى كل حال فالامر الذي يستوجب الملاحظة هو ان الادب الشرقي قد مارس تأثيراً ظاهراً ونفوذاً على الآداب الغربية في المسائل التي تميزهما وتفرق فيما بينهما ، اكثر مما كان في المسائل التي تقربهما ولا تميزهما . كان الذوق الادبي الاوروبي لا ينفك يمجج الاساليب والاشكال الغربية غير المألوفة من الادب الشرقي . ومال بدلا من ذاك - إلى العناصر التي سبق لحرثومتها ان وجدت أو ابتدأت تتطور بشكل محاولات تجريبية في الفكر الاوروبي والاداب الاوروبية . في مثل هذه الاحوال صارت العناصر الشرقية تقوم بدور مفتاح الباب الذي كان اهل الغرب يقرعونه . أو ان اشراق ديباجتها ودقتها الوصفية انالها ذلك الحب العام بحيث صارت تنير السبيل التي كان على الحركة الاوروبية ان تسلكها . ولا يستفاد من هذا انها اوجدت مستوى ادبياً وصاغت قوالب ادبية وكانت بمثابة انماط مبتكرة قلدها الغرب تقليداً اعمى . ان الامر على الضد ، ففروع الآداب التي تأثرت بعدئذ بالآداب الشرقية ، تطورت أو اتسعت بطرقها الخاصة حتى لم تجد ضرورة للرجوع إلى الشرق وكثيراً ما كانت تسير على هذا المنوال وهي جاهلة تماماً بالطلائع التي سبقتها ظهوراً .

ان كل محاولة يقصد بهما تقريب المشابهة بين الآثار التي تسمح وجه الادبين الشرقي والكلاسي (١) ( المدرسي ) بطابع واحد ، انما تفصح بصورة نسبية

---

١ ( يدهشي كثيراً اني أجد بعض المتأدين العرب يعمدون إلى اثبات كلمتي ( رومانتيك *Romantic* وكلاسيك *Classic* ) بطريق النسبة هكذا : ( رومانتيكي ) و ( كلاسيكي ) باضافة ياء النسبة العربية إلى الاسمين . بينما الاضافة ( *ic* ) بالانكليزية ) و ( *que* ) بالفرنسية وغيرهما تقابلان اداة النسبة العربية ، فبقولنا رومانتيكي وكلاسيكي نجعل للكلمتين ادائي نسبة . والصحيح ان نقول روماني وكلاسي . ( العرب )

والإصرار على القول بأن الأدب الإغريقي إنما هو أدب ابتكار وتوليد ،  
وان الأدب الشرقي أساساً هو أدب محاكاة وتقليد بادي الفقر بالمعاني والأمور  
العقلية ؛ قول وإن لم يكن يخلو من بعض حقيقة ، فهو في الواقع تعميم واشتراط  
فيه تسرع كثير . وتوفيق الكاتب المسلم للابداع يكمن في اكسائه الحقيقة  
الجوهرية من افكاره ، رداء من لغة الخيال . ولكن من الغلط ان نستنتج من  
هذا وجود تنافر جوهري بين الروح الشرقية والروح المدرسية ( الكلاسية ) .  
ان النزعة الكلاسية في الأدب الأوروبي كانت تأتي من الأعلى دائماً . أما  
أدب العامة في الشمال والغرب على الأخص – فيمن عن صلة قريبي وثيقة  
بروح الأدب الشرقي . فشعورها المتبادل بالخفوة والتباعد يعود سببه إلى  
عزلة كل واحد منهما وجهل أحدهما بأخيه . فكلما تم فتح قناة بينهما  
فان فيضان التأثير الشرقي ، يجلب على العموم زيادة في 'قوة التيارات  
الشعبية للأدب الغربية بحيث يعينها على مقارعة التفوق والسيادة الكلاسية  
ببعض نجاح .

ان واقع الميل الشعبي إلى الآداب الشرقية ، وانتقال العناصر الشرقية  
خلال العصور الوسطى أمران زادا من إخفاء هذا النقل وجعلنا معرفة تأثيره  
معقداً جداً وفي أغلب الأحيان صعب الإثبات عن طريق قواعد النقد التاريخي  
المألوفة ، لاسيما وان أكثر أدب العامة عند الجانبيين قد اندثر وعفي على أثره  
ولم يعد في متناول يدنا . ثم أن تواريخ آدابنا تفصح عن سمات الازدراء المترفع  
الذي كان يدخره كتاب الغرب وباحثو أوروبا بصورة عامة ، لأغاني الدهماء  
واقاصيص العامة . ان جميع الأسباب تؤدي بنا إلى الجزم بأن الدراسة الحديثة  
لآداب الدهماء ستلقي ضوءاً باهراً على مدى شيوع المواد والصناعات المستمدة  
مباشرة من الشرق – في أوروبا الغربية . ومن المحتمل أن يكون هذا التأثير

قد شرع يفعل فعله منذ القرن الثامن الميلادي<sup>(٢)</sup> ، لكن - وبصورة رئيسة - لم تبرز مشكلة الاحتكاك بالشرق الا حين قطعت الآداب الاقليمية الشعبية شوطاً في حلبة التقدم . وربما كانت اولى المشاكل ، اصعبها واعسرها تحليلاً ومناقشة . فقد ظهر في جنوب فرنسا فجأة وفي نهاية القرن الحادي عشر - شعر ذو طابع جديد ، يقالب جديد ونفسية اجتماعية جديدة واغراض مستحدثة ، وليس في الأدب الفرنسي الغابر العتيق ما يشير إلى هذه الفترة الا النزر اليسير . هذا الشعر وجد من الناحية الاخرى - بعض مشابه قوية بنمط معين من الشعر الذي عاصره في اسبانيا العربية . فما هو وجه العجب ، أو ما هو اقرب إلى الطبع من قولنا أن أوائل شعراء اقليم البروفنس قد تأثروا بالانماط العربية ؟ بقيت هذه النظرة عدة قرون تلقى ترحيباً وقبولاً لا جدال فيهما . ولم يتفق متشيع لهذا الرأي - اشد تفانياً واستقتالاً من « جيامبريا باربييري »<sup>(٣)</sup> ، وذلك ايام وصول حركة احياء الآداب الكلاسية في القرون الوسطى أقصى مداه<sup>(٤)</sup> ، وفي حركة احياء العلوم الوسيطة حتى نهاية القرن الثامن عشر ، ايام كان الخيال الشعبي خاضعاً للادب الروائي الشرقي استقر الرأي العام الذي كان ينتزعه سيسمندي<sup>(٥)</sup> وفورييه<sup>(٦)</sup> على وجود تجاذب وثيق

- 
- ٢ ( تدبر البراهين القاطعة التي أتى بها ليوفانير Prof. Leo Wiener عن الوساطة القوطية في نقل التأثيرات العربية ، بكتابه « ابحاث عن تاريخ الحضارة العربية القوطية » *Contributions towards History of Arabico - Gothic Culture* ١٨٤٢م طبع نيويورك ١٩١٧ ولطعت اهتمام خاص بالفصل الذي يبحث في أعمال النحوي « فرجيليوس مارو » *Virgilius Maro* ( المؤلف )
- ٣ *Giammeria Barbieri* ( ١٥١٩ - ١٥٧٤ ) باحث واديب ايطالي ألف فيما يتعلق باصول الشعر الفرنسي والبروفنسي الايطالي . (المعرب)
- ٤ ( انظر كتاب جيامبريا « اصول القافية الشعرية » *Dell Origine della poesia Rimata* طبعه تيرابوشي في مودينا - ١٧٩٠ ) . ( المؤلف )
- ٥ *Sismondi* ١٧٧٣-١٨٤٢ كاتب ومؤرخ ايطالي ولد في جنوا وعاش في انكلترا (المعرب)
- ٦ *Fauriel* ١٧٧٢-١٨٤٤ مؤرخ ولفوي وناقد فرنسي وعضو الاكاديمية الفرنسية . اختص بالكتابة عن الادب الرومانسي والشعر البروفنسي وله فيها مجلدات عديدة . ( المعرب )

بين الشعر العربي والشعر البروفنسي . وفي منتصف القرن التاسع عشر تحول كل من فئتي المستشرقين وتلامذة فقه اللغات الرومانسية عن هذا الرأي . كان النقاد يتطلّبون شواهد وأدلة خطية تثبت حصول الاحتكاك بين اقليم البروفنس واسبانية فلم يجدوها فتحزبوا لهذا الرأي الاخير بكل قواهم .

ولإذا عزا احدهم — من دون تحيز — جانباً من هذا التحزب الرجعي إلى الشعور الوطني المتنامي الذي شمل امم الغرب كافة ، فيجب علينا الاقرار باذعان كلي أنه لا يوجد باحث رومانسي يحترم نفسه — زعيم ان يدافع عن نظرية المؤثرات العربية ويصمد في وجه التصريح الهازيء الذي ادلى به المستشرق الشهير « دوزي » حين قال :

« نحن نرى هذه المسألة اشبه شيء بالعبث الذي لا طائل تحته . اننا لا نريد بعد الآن أن نجعلها موضع نقاش . نقول هذا وإن كنا واثقين بأن هذا النقاش سيبقى امداً طويلاً . ومهما يكن فلكل امرء حصان معركته » (٧) . وعلى هذه الدعائم بدت الفكرة السائدة وكأنها اطمأنت في مستقرها ، وجمدت في وقفتها . فالمسيو ( انغلاد ) مثلاً يدلي برأيه الجازم الذي لا يقبل الجدل وهو : « ان الطروبادور هم وحدهم خلقوا لاشعارهم الشكل والموضوع » ولكن الفريقين ، مع هذا التأكيد الذي يلوح به كل من المنكرين والمؤيدين في تصريحاتهم ، يعتمدان على شيء أكثر قليلاً من التخمين . أما عن بحث منظم في القضية من وجهة نظر المستشرق ، فلم يظهر الا القليل التافه حتى زمن متأخر ، لا بل لم يظهر شيء مطلقاً . على أن الادلة الجديدة التي غمرها الضياء الآن ، سارت بعيداً بنا حتى وكأنها ازال كل شك في أن جانباً على الاقل من المستحدثات الشعرية الخاصة بالجنوب قد اثرت فعلاً في شعراء البروفنس الأولين (٨) .

( ٧ ) « ابحاث في تاريخ ... اسبانيا » ط ٣ ( ١٨٨١ ) ٢ ملحق « ٦٤ » ملحوظة ٢ . ( المؤلف )  
( ٨ ) لا حاجة بنا إلى القول بأننا لا ننتوي انكار أثر المصادر الثقافية الاخرى كالاتينية والكتلية وغيرها ، ولا ان ننفي مقداراً معيناً من التقدم المعلي . ( المؤلف ) .

ان الابداع المستجد في الشعر البروفنسي لا يكمن في الموضوع ، بل يتعداه إلى الشكل واعني به اسلوب معالجة ذلك الموضوع بالذات . هذا الحب النابض الذي تعبر عنه ثروة عظيمة من الوصف الخيالي الدقيق والديباجة الادبية الرقيقة ، لم يكن ذلك الحب الذي افصحته عنه اغاني الشعب الساذجة الملأى بالعاطفة . انه مذهب وجداني بل قاعدة رومانسية أو حالة سقم ( باثولوجي ) تثيرها دواع طارئة ، إنه عاطفة تجد مثلها الاعلى لا في الفتاة العذراء بل في الزوج التي كانت حياة الشاعر تستمد من خدمتها والغرام بها — قوة ومتانة خلقية تجعلها حياة مشرفة حافلة بكل ما هو نبيل . فمن اين جاء فنّ الحب هذا ؟ من اين جاءت عبادة السيدة ؟ انه لم يأت من اخلاق ذلك الزمان كما قد ظهرت منعكسة على صفحة الآداب الشعبية التيوتونية<sup>(٩)</sup> منها او الرومانسية . ولقد كتب (برونيتير)<sup>(١٠)</sup> يقول « يبدو ان المرأة في حياة برجوازية القرون الوسيطة كانت قد احت رأسها إلى قانون الطغيان والقسوة بدرجة لم تدانها فيها امرأة عاشت اي عصر من العصور أو سكنت أي بقعة من بقاع الارض». ولم يكن يتضمن هذا النوع من الحب المثل العليا للفروسية التي بدأت تنفخ روحها في الطبقات الاجتماعية العليا . هذه الاحاسيس الطارئة ، لا رباط يشدها بعقيدة المحارب الذي ابتلى بها . ان المثل العليا هي في العذرة والطهارة . ولو أن هذه العاطفة قد نشأت عن العلاقات الطبيعية بين الشاعر المحترف وبين السيدة التي تكلاؤه وترعاه لكانت جاءت نغمة هذا الحب أكثر خضوعاً وذلة . والآداب اليونانية اللاتينية — سواء أفي عصرها الذهبي أو الفضي — لا تتحفاً إلا بالقليل

٩ ( *Teutons* ) : هم القبائل الجرمنية التي ظهرت في أوروبا في أواخر عصور ما قبل الميلاد . استوطنوا ألمانيا وشمال الدانوب واختلطوا بالهون . فعندما يذكر الادب التيوتوني يكون المقصود به هو الادب الجرمني الاول . ( المغرب ) .

١٠ ( *F. Brunetiere* ) ( ١٨٤٩ - ١٩٠٦ ) كاتب فرنسي . عرف بكتابه « تطور الشعر الغنائي الفرنسي خلال القرن التاسع عشر » . ( المغرب ) .

الطريف الذي قد يكون اساساً سيكولوجياً لهذا الحب لكن الواضح - مع ذلك - انه يعتمد على تقاليد ادبية ثابتة ، والمصدر المحتمل لهذا التقليد يمكن على اقل تقدير أن ننشده في شعر اسبانية العربية (١١) .

كان من حق الشعر العربي في القرن الحادي عشر أن يلقي إلى الخلف نظرة عجب واعتداد ليتبين المسافة التي قطعها في حقل النماء والدرجات التي رقيها في سلم التطور . ولكن لم توجد في غضون مرحلته الطويلة فترة فيه خلت من أن يكون الحب أحد ينابيعه الرئيسة . ففي فن الشعر الحالي لبادية جزيرة العرب بصوره التقليدية المصاغة بجزالة لفظية ، وبلغته المصقولة وتشبيهاته المنمقة وأوزانه المعقدة وقافيته المتقنة ( ذلك لان العربية هي اولى اللغات الأجنبية التي كانت تشدد في القافية التامة بوصفها عنصراً أساسياً في الشعر ) كان يجب أن تستهل كل قصيدة بالبكاء على فراق المحبوب الذي أثار ذكره زورة الربيع أو مروراً بالطلل البالي . ولما هاجر الشعر إلى المدن ، أثبت عاطفة الحب نفسه بقوة تفوق ما كانت عليه في الجاهلية واستعاض عن هيدونية (١٢) البادية الصريحة ، بطلاوة ورقة جديدين ، وافصح القصد سبيلاً للمقطوعة الغنائية التي صار الشاعر يعبر بها عن احساسه وشخصيته نفسها . وظل الشعر العربي بضع عشرات من السنين يرتوي من نبع جديد فيه الحرية والحب المجوني والصدق في التعبير عن الحياة قبل أن يأتي على الشعر الغنائي دور ينقلب فيه إلى شعر محاكاة ، إلى جمود لا يعبر عن الحياة الا تعبيراً زائفاً . وظهر على لسان شعراء البلاط ايام الخلفاء ، شعر غنائي وجداني فيه شيء

---

( ١١ ) لمناقشة هذا الموضوع ، وبغية التعمق فيه ، انظر بورداخ K. Burdach في مقال له منشور بمجلة الاكاديمية العلمية البروسية ١٩١٨ بعنوان حول « اصول الاغاني الشعرية للقرون الوسيطة *Über den Ursprung der mittelälterlichen* » ( المؤلف )  
( ١٢ ) كلمة اغريقية معناها السرور وتطلق على فلسفة اللذة والانانية التي بشر بها ابيقور (المعرب)



من الخفة والمجون الطريف ، فيه اتحدت موسيقى الحسّ بالصنعة الادبية فخرج من هذا المزيج بديل عن حرارة العاطفة الخالصة البدوية . هذا الشعر دفعته العامة فكان خادماً فنّ جديد ، هو القصة الخيالية لعاشق مدنف جعل حياته وفقاً على حبّ طاهر لمعشوقة مثالية لا سبيل للوصول اليها . أما عناصر المثالية في تلك الصور التي يقدمها عن الحب الروحي السامي ، فقد اقبل عليها المتصوفة بلهفة فكانت لهم نعم المعبر المجازي عن تعلق الروح تعلقاً دائماً بالمحبيب . ولقد كان التصور الحسي الشهواني للحب الجنسي يسود الشعر الصوفي العربي والفارسي على حد سواء . هذا الشعر المشرق البهيج الذي يمتاز بكثرة المبالغة والذي يعبر عنه بعض شعراء الغرب بالخيال العربي التقليدي بعد أن صقلته التأملات وزادته عمقاً وفلسفة عند الفريق الآخر من الشعراء ؛ اكتسب عند الفرس حلاوة وبساطة تُوجتا بصور غنية انبثقت بحكم الطبع من الخيال الفارسي . ولقد كتب لكل شكل من شكلي هذا الشعر الغنائي ان يلعب دوراً في تاريخ الآداب الاوربية .

واهم ميزة جديرة بالذكر في هذا الشعر الغنائي الحديد ، هي ظهور اسلوب ادبي ملحوظ للحب الافلاطوني امتزج بنظرية حب اخلاقية هي رسالة بلاد العرب إلى العالم . وقد حدث في نهاية القرن الثامن الميلادي ان بعض شعراء بلاط الخلفاء في بغداد صاروا يوقفون مَلَكَ الشعر فيهم على هذا الضرب من الحب . وبعد مرور اقل من نصف قرن على هذا الزمن ظهر صبي لم يتعد العشرين من عمره هو ابنٌ وخلفٌ مؤسس اشد المدارس الدينية الاسلامية صرامة ، ففحن هذه القواعد في كتاب فريد في سحره وروعته هو كتاب « الزهرة » نظم فيه ( ابن داود ) ونسق وصور كل صور الحب وطبائعه وشرائعه ومعبراته وتأثيراته نظماً . مستهدياً بروحه المُثُل العلياً التي اختطتها سُنّة الاسلام على لسان النبي ( ص ) « من حبّ ، فعفّ ،

فكتم ثم مات ، مات شهيداً (١٣) .

ان وحدة الثقافة في العالم الاسلامي شجعت على تقدم هذه الفنون الشعرية في اسبانيا ايضاً . لكنها سلكت في تطورها هناك ، سبلا مستقلة وقطعت شوطاً ابعد عن طريق تشرب السكان باللبان العربي والاسباني وتمثله فيهم بسبب وطأة النضال المثير الدائم بين العرب والدول المسيحية في الشمال . لم تأت فترة في تاريخ الادب العربي كهذه الفترة انتشرت فيها الروح الشعرية بين مختلف طبقات الشعب اوسع انتشار ، وحفلت بالتحفز العقلي والقلبي للتأثر بالجمال وبقوة اكساء صور التأثير تلك لغة نفسية اخاذة . ومن بين العدد العديد من الشعراء المعروفة اسمائهم او المجهولة ، قد تنهض اشعار الفارس سعيد بن جودي (١٤) الغنائية التي استشهد بها دوزي كأمثلة لما نحن

(١٣) يقصد المذهب الظاهري . سمي بهذا نظراً إلى تمسك اتباعه بحرفية وظاهر نصوص السنة تمسكاً دقيقاً . ازدهر المذهب في ايران ثم انتشر في الهند و عمان وذر قرنه في المغرب على يد ابن حزم . ومن تعاليم مؤسسه ، انكار كل توسط او نقل او اقتباس من اي امام ، وانكار ما فعله الشافعي من محاولة التوفيق بين نهجي الفقه القديم والجديد ، « مفاتيح العلوم ص ٨ » . والشخصان اللذان يشير اليهما صاحب البحث هما : ابو سليمان داود بن علي بن خلف الاصبهاني (٢٠٠ أو ٢٠١ - ٢٧٠ = ٨١٥ م ٨٨٣ م) المولود بالكوفة والذي دعاه إلى مذهبهم باصبهان . خلفه ابنه في زعامة الظاهرية وهو ابو بكر محمد بن داود (٢٥٥ - ٢٩٧ = ٨٦٨ - ٩٠٩ م) في سن السادسة عشرة . وكتب مؤلفات فقهية وكلامية يرد فيها على ابن السراج وجريير الطبري وغيرهم . على ان اعظم ما وصل من آثاره اليينا هو كتاب « الزهرة » طبع الجزء الاول منه في مطبعة الآباء اليسوعيين ١٩٣٢ - بيروت نقلا عن الدكتور لويس نيكسل البوهيمي وقد اعلمنا الاستاذ كوركيس عواد ان الجزء الثاني منه ( الذي كان يظن انه مفقود ) هو من جملة محفوظات أنستاس الكرملي . وعن ( الحديث ) انظر الارشاد لياقوت ص ٣٠٨ ج ١ . (المغرب) (١٤) ( من القسم الثالث المطبوع من كتاب - المقتبس في تاريخ رجال الاندلس - للمؤرخ ابي مزوان بن حيان بن خلف ط باريس ١٩٣٧ بمناية الاب ملشورم . انطونية ، عن نسخة محفوظة في المكتبة البودلية - باكسفورد ) . الفارس الشاعر سعيد بن جودي : امرته عرب غرناطة في حوالي اوائل النصف الثاني من القرن الثالث الهجري ، من كورة البيرة ايام الفتنة ، وكان بطلاً باسلاً ، واديباً شاعراً ، قتل بيد جماعة من اصحابه غيلة السنة ٢٨٤ هـ = ٨٩٦ م . وكان قيامه بأمر العرب سبع سنين ، واكبر ما نقمه عليه اصحابه استهتاره باحرار النساء وكان له فيهن ما لا يحصى من قصائد الغزل والنسيب . ( المغرب )

بصدده<sup>(١٥)</sup>. فهنا ايضاً وجد المثل الاعلى للحب الافلاطوني قبول اجماع .  
ويضرب المثل في الاسلام بابن حزم في الحماسة الدينية والجدال العنيف .  
عرفه الغرب كـتؤسس لعلم ( مقارنة الاديان ) ومع ذلك فقد كتب هذا  
الرجل رسالة<sup>(١٦)</sup> مطرزة باشعار من نظمه عن الحب ، تنافح أو ربما  
تفوق كتاب ( الزهرة ) نفسه ولقد قبل ابن حزم بالنظرية الافلاطونية القائلة  
أن الحب هو وسيلة بها يلتئم شقان منفصلان للجوهر الآلهي الواحد في اتحاد  
ارضي . وفي هذه الروح التي هي من انقى الرومانتية واصفاها ينكشف تحليل  
للحب شبيه من عدة اوجه بتحليل ( الطروبادور ) له في القرن الذي تلاه لكن  
يقصر عن أن يطال الاول ويبلغ ما بلغه من رفعة وسمو . ولئن كان كثير  
من الشعر العربي الاسباني بسيطاً مرسلأ على السحبة فالذي وصل الينا منه  
كان الشعر المصقول الديباجة لشعراء وشاعرات البلاط وهم ارستقراطيون  
صناعة الشعر ممن لم يكن يرى الوزراء والامراء غضاضة في مجاراتهم لابل  
كان هؤلاء الامراء والوزراء هم الشعراء . في هذا الازدهار المبارك للثقافة  
العربية — الاسبانية اخذ ينهض بالتدرج صرح صناعة شعرية جديدة . فالى  
جنب المقطوعة الشعرية والقصيدة ذات القافية الموحدة بابياتها ذات الوزن

---

(١٥) تاريخ حرب اسبانيا *Histoire des Muslimes de L'Espagne* ج ٢ ص ٢٢٧  
( الترجمة الانكليزية بقلم غ. ستروك G. Stroke الص ٣٣٢ - ٣٣٥ ) .

( ١٦ ) طوق الحماسة *Le Collier de la Colombe* باعتهاء بتروف *Pétrof* مع مقدمة ط. ليند  
١٩١٤ ( المؤلف ) . ومحمد علي بن احمد بن سعيد بن حزم القرطبي ( ٣٨٤ - ٤٣٨ هـ =  
٩٩٤ - ١٠٤٦ م ) هو من مفكري العرب العظام وفلاسفتهم . ويشير المؤلف هنا إلى كتابه  
( طوق الحماسة في الالفه والالاف ) ألفه على غرار كتاب الزهرة ، وتناول فيه العشق وألوانه  
المختلفة ووضح انظاره النفسية باقاصيص ، كما تمثل فيه باشعار من نظمه ، كشف عنه  
المؤرخ ( دوزي ) وله الآن عدة طبعات عربية . ( المغرب ) .

الواحد والبحر الواحد «بدأ الشعر الغنائي الاندلسي يكشف عن تفصيل لاشكال نظم جديدة بقواف متغايرة في المقطوعة نفسها وبموازن شعرية معقدة» ومع أن هذه البحور ظلت على الأوزان المعروفة ، فالظاهر أنها كانت خطوة نحو اشعار الطروبادور وذلك ايضاً كان فناً شعرياً من منتوج رجال البلاط وشعراء البلاط — ذا قواعد جديدة ومصاريح واقفال معقدة . بقيت صعوبة واحدة وهي انه لم يؤثر عن واحد من (الطروبادور) الاوائل انه كان يعرف اللغة العربية . فمن هم الوسطاء الذين نقلوا هذا الفن من الاندلس إلى البروفنس ؟ علينا ان نقر صراحة ان حلاً كاملاً لهذه المشكلة غير ميسور الآن مع أن كثيراً من الباحثين تصدوا لهذا الموضوع بعد «دوزي» . ولقد ثبت الآن ثبوتاً لا يقبل الدحض (١٧) ان مغاربة الاندلس هم اسبانيون يغلب الدم الاسباني عليهم ، فضلاً عن أنهم كانوا — من اعلى طبقة إلى ادناها — يفهمون الرومانسية ويتكلمونها بحكم العادة والطبع . في الوقت الذي تشرب هؤلاء المسلمون الاسبان بالثقافة العربية ، افادوا هم بدورهم . وبتعاونهم هذا صارت الثقافة الاسبانية العربية مدينة بميزات تفوقها ونفوذها . ان مسيحيي الاندلس الذين صاروا نصف عرب ( كما يدل على ذلك اسمهم ، مستعربة : Mozarab ) والذين وقفوا على الادب العربي في أكثر الاحيان ، هم بدورهم نقلوا كثيراً من بدور الحضارة الاسلامية إلى الممالك الشمالية وشمل قسم شبيه بهذا التوسط والنقل ، تاريخ الشعر الاندلسي وكثيراً من الشعر الاسباني ، ولعبت العبقرية الاسبانية دوراً كبيراً في تطور عروض الشعر . وبرجوعنا إلى التحسينات النظامية التي فرضتها قوانين الشكل والوزن العربية على المقطوعة الشعرية بشكلها الادبي ( الموشح ) ، نجدها قد دخلت في الاغاني الشعبية المطلقة

( ١٧ ) اثبت ذلك دون خوليان ريبيرا في كتابه *Disertaciones y Opusculos* ( مدريد ١٩٢٨ ) ج ١ : ص ١٢ - ٣٥ و ١٠٩ - ١١٢ ( المؤلف )

من القيود ( الزجل ) . ومن ثم شقت تلكم المحسنات طريقها إلى الشعر القصصي . ومما لا يمكن الجدل فيه ، أن هوية الشعر الشعبي المسمى « الفلانثيكو villancico » ترتبط ( بالزجل ) العربي ، وليس ثم ما يحملنا على الظن بأن مثل هذا الانتقال كان مقصوداً على طرز الصنعة ، أو على شكل واحد من اشكال الشعر ، ومهما كانت العناصر العربية التي ثبت دخولها في شعر « الرومانسيرو الاسباني » قليلة بصورة عامة . ان اسلوب التاريخ العام من جهة النشر الادبي الاسباني ينهض مثالا مشاهداً لاتحاد الاساليب العربية والاسبانية معاً (١٧) .

وعلى ذلك فقد كان الوسط الناقل هو ( الزجل ) العامي ونظيره الشعر الغنائي المعروف « بالفيلانثيكو » . ولحسن الحظ خلصت من البلى مقطوعة نفيسة واحدة من هذا الادب الشعبي . وهي مجموعة تحتوي على مائة وخمسين قصيدة مكتوبة باللغة العامية الخليطة من لهجات عدة دُوِّنت في الجزء الاول من القرن الثاني عشر ، لشاعر اندلسي اسمه « ابن قزمان » الذي وان كان هو نفسه معاصراً لشعراء الطروبادور الاولين ، فانه اعترف اعترافاً صريحاً لا موارد فيه باتباعه اسلوباً معروفاً راجع استعماله في الاندلس إذ ذاك . وطريقة نظمه هي عربية من ناحية الروي والقوافي . لكن الثورة على العروض عنده بلغت اوجها ، وأض ميزانه يعتمد على النبرة لا التقطيع المعروف . أمامقطوعاته واسماطه فقد صيغت ببراعة تنفق ومتطلبات غنائها الجماعي حيث اغلب اشعارها ( كما اوضح ريبيرا ) هي مآس درامية ينشدها المغنون الجوالون في الطرقات . وبمضاهاة هذه المقطوعات بالانظمة الوزنية لشعراء البروفانس الاوائل ينكشف

---

( ١٧ ) انظر فيز موديس - كيالي Fitzmaurice - Kelly في كتابه « تاريخ حديث للأدب الاسباني A New History of Spanish Literature » ط ١٩٢٦ ص ٢٤ . كذلك انظر كتاب منيديث بيدال في « الرومانسيرو El Romancero » ص ٥٨ . ( المؤلف )

الامر لنا عن مَشَابِه عظيمة القدر . فاشعار وليم بواتيه<sup>(١٨)</sup> منظومة احياناً بأوزان قريبة من اوزان « ابن قزمان » باختلاف طفيف الجأته اليه في الظاهر ضرورات صياغتها للغناء الفردي ، حيث كانت اصلاً معدة لغناء الجماعة ( غناء الجوق ) . ونجد فضلاً عما تقدم أن تحرر شعراء البروفنس من القواعد الشعرية وسيرهم وراء اهوائهم في ذلك ، اوضح لنا أنهم كانوا يستعملون اوزاناً ذات قيم معترف بها أو ذات ذوق متفق عليه *raison d'être* بينما كان جوق الشعر الاندلسي محافظاً على قيوده الايقاعية والموسيقية مخلصاً لاسلوبه بحيث لا زلنا نميز تأثيره عن تأثير الشعر البروفنسي وذلك في اشعار الفونسو الحكيم وعند الشعراء الاسبان<sup>(١٩)</sup> .

بقيت نقطة اخيرة نرى وجوب بحثها . فأزجال (ابن قزمان) لم تكن تعكس ابداً الاغراض العالية لشعر البلاط الاندلسي ، أو الهوى العميق الذي تفسح عنه الاغاني الشعبية . ومع ان بعض آثار « وليم بواتيه » ما كانت لترتفع عن هذا المستوى الخلقي الزقائي ، فثم فرق بين ، بين رنة هذا الشعر الشعبي الاندلسي وبين المثاليات التقليدية لشعر البلاط البروفنسي . لكن « ابن قزمان » يمثل انحطاطاً وتفسخاً مفزعين في المجتمع العربي - الاسباني ، ومن المحتمل جداً ان المثل العليا لشعر البلاط انعكست بشكل ادق واقرب في الآثار الشعبية الاخرى ( على الاخص في القرن الحادي عشر عندما بلغت الثقافة الاندلسية اوجها الاقصى ) نستدل على هذا من الاشارات العرضية التي كانت تُرد بمحض الصدفة لدى كتاب العرب اثناء تناقلهم روايات العامة ، وتحريرات هؤلاء العامة للقصائد المشهورة .

---

١٨ William of Poitiers « ١٠٢٠-١٠٩٠ » مؤرخ وكاتب روماني ، كان كاهناً لوليم الفاتح . ذكر المؤرخ (فيتالس) في كتابه « التاريخ الكنسي » انه كان ينظم شعراً عجباً لم يتقدمه فيه أحد . ( العرب ) .

١٩ ( انظر « ريبلا » : الكتاب المأثور ذكره ج ١ ص ٣٠ - ٩٢ . ) ( المؤلف ) .

يبدو من هذا العرض المختصر للشواهد — أن نظرية انتقال بعض المؤثرات من شعر البلاط الاندلسي وشعر البروفنس ، لا يمكن نبذها واطراحها بكل بساطة نظراً إلى عدد وطبيعة الأشياء التي تربط ما بينها . وما زالت هناك عدة نقاط تحتاج إلى جلاء كما أن هنالك اسئلة أخرى ( بخصوص المراسلة الموسيقية ) في تلاوة الشعر الاندلسي والبروفنسي<sup>(٢٠)</sup> مثلاً قد تلقي ضوءاً باهراً على المسألة . أما الآن فثم ما يبرر الادعاء القائل ان الشعر العربي له الفضل إلى حد ما في قيام الشعر الجديد باوروبا وان كنا لا نستطيع السير طول الطريق مع البروفسر ماكّيال Prof.Mackial الذي يقول مؤكداً « كانت اوروبا مدينة بدّينها إلى اليهودية ، وكذلك هي مدينة بادبها الروائي إلى بلاد العرب »<sup>(٢١)</sup> .

( ٢٠ ) انظر ريبرا « تاريخ الموسيقى العربية في القرون الوسيطة *Historia de la musica arabe medieval* ١٩٢٧ . وهنري جورج فارمر في ( حقائق تاريخية عن التأثير الموسيقي العربي ) في ١٩٣٠ . ونشير ايضاً في هذا الاستطراد البسيط للهامش بأن المصطلحات الفنية للشعر الرومانسي يمكن درسها ثانية على هذا الضوء . وقد اظهر فورييه ( ج ٣ ص ٣٢٦ ) الاصل العربي للفظ ( *galaubia* ) وذكر ( سنكر ) في *Senhal* كلمتي *midons* و *guardador* ( بالمرية = رقيب ) . وألمع هازلوك *F.W. Hasluck* إلى أن كلمة ( *Stanva* ) في الشعر الرومانسي ، مرادفة لكلمة ( بيت ) في الشعر العربي وقد جرى استعمالها تشبهاً بالعرب ، فكلمة ( تانزيو *Tanzio* ) تقابل ( تنازع ) العربية مبنى ومعنى . وقد أتى ( ريبرا ) في كتابه *Disertacione* ج ٣ ص ١٣٣ - ١٤٩ بعدد من مشتقات فارسية وعربية لعدد من الكلمات بينها *trobar* المشتقة من « طرب » ، لكن حتى لو كان لهذه الكلمة . صلة بـ *trover* ، فمن المفيد الاشارة إلى أن كلمة « وجد » العربية ومعناها العثور على شيء تعني ايضاً « الشعور بنقص الحب ، أو البث » ( المؤلف ) .

( ٢١ ) « محاضرات في الشعر *Lectures on Poetry* » ١٩١١ ، ص ٩٧ . قارنها بما جاء في ص ١٢٥ : « ... وإلى الشعوب العربية الساكنة في النجد العربي السوري الذي تدخل فيه . ( المنطقة الفلسطينية والشعب الفلسطيني القح ) ندين بأكبر قسم ، او بالدرجة الرئيسة من تلك القوى النشطة التي جعلت القرون الوسطى الأوروبية مختلفة روحاً وغيلاً عن العالم الذي كان يخضع لرومه ... » ( المؤلف ) .

وكانت مملكة النورمان في صقلية المنطقة الثانية التي انبثقت منها وبوساطتها المؤثرات العربية إلى أوروبا حيث حوفظ على تقاليد هذه المملكة بصورة خاصة أيام حكم الامبراطور فردريك الثاني . والامر الذي لا يمكن دحضه أن الشعر العربي نُظم في بلاد ملوك النورمان لكن المدرسة الصقلية لم تبرز الا في عهد فردريك ( الا إذا كانت الآثار التي سبقتها قد عفي عليها ولم تصلنا ) وكما تم بروزها في اسبانيا على يد الفونسو الحكيم القشتالي وفي بلاطه ، كذلك برزت في صقلية على عهد ( فردريك ) وفي بلاطه ، وإن كنا نسمع عن كثير من المترجمات للكتب العربية ، والكثير عن الفلسفة الاسلامية والكثير ايضاً عن شعراء الطروبادور ، صقليين كانوا أو بروفنسيين ، فليس هناك ذكر صريح للشعراء العرب والشعر العربي . والاكيد من الناحية الاخرى ان الراقصات والمغنيات العربيات ، كُن موجودات في حاشية فردريك .

وفي الوقت الذي يستلم المؤرخ الحذر لتاريخ صقلية الوسيطة بأنه لو نعرف اكثر مما عرفنا عن الشعر الشعبي ( العربي - الصقلي ) فربما تسنى لنا أن نكشف عن وشائج اوثق بينه وبين الشعر الايطالي الغابر في صقلية ، لا يذهب هذا المؤرخ الحذر إلى ابعاد من الادعاء بأنه قرضهم الشعر العامي يعود إلى احتذائهم حذو الشعراء المسلمين وإلى التأييد والحماية التي كان يلقاها ذلك الشعر من الحكام المسلمين<sup>(٢٢)</sup> ، ومع ذلك فالحقيقة التي لا جدال فيها ان اوزان الاشعار الشعبية الايطالية القديمة كما تتمثل في تساييح

---

( ٢٢ ) م. أماري M. Amari : تاريخ مسلمي صقلية *Storia dei Musulmani di Sicilia* ١٨٦٨ - ٧٢ ، ج ٣ ص ٧٣٨ و ٨٨٩ . انظر كذلك ج. جيزاريو G. Cesareo : أصل الشعر الفني والشعر الصقلي *Le Origini della lirica e la poesia - Siciliana sotto gli Svevi* ١٩٢٤ ص ١٠١ و ١٠٧ .



جاكوبوني دي تودي (٢٣) ، واغاني الكرنفال . وتتجلى بأكثر من هذا دقة في الباللاتا ballata التي هي نسخة طبق الاصل من اوزان الشعر العامي الاندلسي (٢٤) حتى حملات بترارك (٢٥) الوطنية العنيفة على العرب (٢٦) ، فانها برهنت ، إن برهنت — على أن الشعر العربي من النوع الاكثر شعبية ، ما زال معروفاً في ايطاليا وقتذاك .

ومهما كانت الدرجة التي عينها الباحثون لتأثير الشعر العربي في اثاره روح الابداع في جو الشعر الرومانسي ، فان الدين الذي تحمل عبثه اوربا القرون الوسطى للشعر العربي ، لا يمكن أن يماري فيه أحد أو يجادل وان لم يتعرض اليه بحثنا بتفصيل . ان شيوع ( مَوْطَة ) اقتبال الآثار العربية : فلسفية كانت أم علمية ، جلب معه اهتماماً بنواح اخرى من الآداب العربية لا سيما الحكايات الخرافية ، والمقالات الخلقية ، والقصص : وهي بمجموعها تؤلف فن الكتابة الراقي العربي ( اسلوب الحكيم ) . وقبل ذلك بزمن اذاع النقل الشفوي عناصر اخرى من القصص العربي والشرقي وشمل انتشاره منطقة واسعة ، ولقد ظل الناس حتى زمن قريب يسلمون بلا جدال . بله ينادون مقرين للشرق بأصول بعض الحكايات الشعبية التي ازدهرت في اوربا في غضون القرن الثالث عشر

---

( ٢٣ ) Jacoponi di Todi ( ١٢٤٠ - ١٣٠٦ ) شاعر وناظم تسابيح دينية ايطالية . ظهرت أول طبعة لاناشيده في فلورنسا ١٤٩٠ . ( المغرب ) .

( ٢٤ ) انظر ج. ميللاس J. Millàs في تأثير الشعر العربي الاسلامي الاسباني على الشعر الايطالي *Influencia de la poesia popular hispano - musulmana en la poesia italiana* ١٩٢٠ و ١٩٢١ في مجلة *Revista de Archivos* ومن الجدير بالذكر أيضاً ان ( ريشارد سان جرمانو ) يضمن كتاب تاريخه منظومات تاريخية على النمط العربي ( المؤلف ) .

( ٢٥ ) Petrarch ١٣٠٤-١٣٧٤ من ألمع كتاب وشعراء حركة البعث الثقافي الايطالي (المغرب) ( ٢٦ ) المرجع السابق . السنة ١٢ جزء ٢ . ( المؤلف ) .

بأشكال مختلفة مثل « الخرافات والامثال والقصص الخيالية » وغير ذلك مما يوجد بينه وبين القصص الشرقي والهندي أوجه شبه لا جدال فيها . ومع ان الابحاث المصنفة التي قام بها الاستاذ (بيديه) قد اضعفت إلى حد بعيد وجهات النظر المؤيدة لهذا الرأي (٢٧) . فما يزال ثم جوانب كثيرة من الادب الشعبي تحوي على الاقل مشاهد واستطرادات مأخوذة من القصص الشرقي . ووجدت مشابهة شديدة بين القصص العربية وبين قصة ( ايسولدي بلانشمان ) وهي ( رولاندسلايد ) الالمانية (٢٨) وغيرها من القصص المنتشرة في شمال اوروبا . حتى أن كاتب احد تراجم قصة « البحث عن الكأس الاقدس (٢٩) » ذكر كاتباً عربياً كمصدر له . ان الاستيحاء العربي ، يتجلى أكثر شيء في القصة الفرنسية القديمة « فلور والزهرة البيضاء (٣٠) floire et blanchfleur وذلك لارتباطها بقصة « اوقاسين ونيقوليت » الشقيقة وهذه القصة نفسها تقوم شاهداً لا يدحض على اصلها العربي — الاسباني ، بدليل الاسم العربي المحرف لبطلها ( اوقاسين : القاسم ) وفي عدة تفاصيل من حوادثها (٣١) .

- 
- ( ٢٧ ) انظر J. Bedier : الحكايات *Les Fabliaux* الطبعة ( ٥ ) ١٩٢٥ . ( المؤلف )  
 ( ٢٨ ) *Rolandslied* أو *Isolde Blanchemain* : هي اسطورة غرام تراجيدية كلتية ، بين ايسولدي (الايروندية ذات اليد البيضاء) ، وتريستان (تريسيترام) وهو ابن اخت الملك مرقس زوج ايسولدي . نشأ ذلك الحب في بلاط (كورنول) بتأثير مسحوق صليب الأثر تناولته ايسولدي . (المعرب)  
 ( ٢٩ ) *Grail Saga* : وهي حكاية البحث عن الاناء الذي شرب به المسيح في عشائه الاخير والذي استقبل به ( يوسف الرامي ) دمه اثناء ما كان مصلوباً . (المعرب)  
 ( ٣٠ ) من قصص الملاحم الفرنسية ، تعود إلى القرن الثالث عشر . (المعرب)  
 ( ٣١ ) انظر على العموم في هذا الصدد : مقال : ل(س. سنكر) : الشعر العربي والاوروبي في القرون الوسطى *Arabische und europäische Poesie im Mittelalter* ، نشر في مجلة العلوم للاكاديمية البروسية في السنة ١٩١٨ . وانظر ايضاً : كتاب فقه اللغة الالمانية ، ص ٥٢-١٩٢٧ ، ص ٧٧-٩٢ . وعن القاسم : انظر طبعة بورديلون *F. W. Bourdillon* ، مانستر ١٩١٩ ، ص ١٤-١٥ . ( المؤلف ) .

وقولنا : ان الخرافات الغنائية *chante - fable* نُحفة الآداب الأوروبية هي شكل شائع من الملاحم العربية الشعبية ، قولٌ ليس فيه قطّ ما يسلب (الجونكلور) الفرنسي الفضل الذي استحقه لابتداعه هذه النادرة الأدبية التي تقوم علماً مفرداً بجمالها وروعها .

ان ادب الأسفار وأدب الجغرافية الحيوانية العربيين قد خلفا كذلك آثارهما في الادب الغربي . فالرحلات ، لم تعرف في اوروبا الا لغرض الحج إلى الاراضي المقدسة . ويكاد يكون امراً مفروغاً منه ، ان انتشار عناصر الاساطير العجيبة والاختيلة الخرافية في رقع واسعة المدى قد تم بالنقل الشفوي . انها كانت بمثابة حلي وزخارف وشيت بها رحلات (ماركو بولو) ورحلات ( سيرجون ماندفيل ) (٣٢) ولكن حدودها لم تكن قاصرة على الدول اللاتينية الغربية فقد امتدت حتى اسكندنافيا وايرلندا — ربما كان ذلك عن الطريق التجارية لبحر قزوين — حتى البلطيق وعادت إلى الظهور في حكايات رهبانية : كاسطورة القديس برندان (٣٣) . جاء بها الجونكلير والتجار من الدول الصليبية التي اقيمت في سوريا وفي مرافئ شرق البحر الابيض المتوسط ، ومن المصادر الشفوية يمكننا الادعاء باحتمال كبير بأن بوكاتشو (٣٤) اقتبس الحكايات الشرقية التي ضمنها كتابه « ديكامبروني » كذلك قصة « سكواير » لشوسر ، فهي من الف ليلة العربية التي ربما نقلها إلى اوروبا التجار الايطاليون القادمون من البحر الاسود حيث ان محل القصة جعل في بلاط خان المغول على نهر الفولغا ...

---

(٣٢) *Sir John Mandville* . كتب تاريخ رحلات خرائي يظن انه منقول ، لاحتوائه على امور لا تصدق وقد طبع ١٤٩٩ . (المغرب)  
 (٣٣) *St. Brendan* : بطل ايرلندي اسطوري يظن انه عاش في ٤٨٤م . كتب راهب بندكتي رحلته إلى أرض الميعاد بعد عبوره الاطلنطي . (المغرب) .  
 (٣٤) *Boccaccio* ١٣١٣ - ١٣٧٥ أحد اعلام الكتاب الايطاليين عرف بكتابه *Decamerone* المنسوجة حكاياته على غرار الف ليلة . (المغرب) .

### في السراي بأراضي التتر (٣٥)

كان التناقل الشفوي بين الناس للقصص العربي في القرن الرابع عشر مصحوباً بترجمات عديدة لمجموعات القصص العربية التي عملت لتسليسة طبقات عصرية من القراء . هذه القصص الشرقية كانت تفضل على زميلاتها قصص القرون الوسطى لا بكثرة تنوعها وتعدد ألوانها وعرضها الأدبي الفني وحده بل - وأكثر من كل شيء - بنحوبة خيالها العربي وسمو أغراضها . وهنا التقت العصور الوسطى الإسلامية مع المسيحية في أرض واحدة هي الذوق الأدبي والقواعد الأدبية . الناس كانوا يقصّون الحكايات لأنهم يحبونها ، وقصصهم بصورة عامة كانت تهدف إلى غايات أخلاقية . على أن القصة بوصفها فناً أدبياً - كان يحرق بها إطار خلقي من جميع جهاتها والغرض العام الذي يتوخاه الكاتب منها هو التعريف بآداب الملوك أو واجب الحياة الصالحة أو واجب الفضائل . كان يوجد في العربية الشيء الكثير من أمثال هذه ، بعضه امتير من مخزن الخرافات الهندية العتيقة وبعضه امتير من مصادر شرقية أخرى ( من ضمنها ولا شك ما هو ذو أصول يونانية ) وبعضه من النصوص التاريخية والخرافية للتاريخ الشرقي . لم يكن المؤلف أو القارئ لا في البلاد المسلمة ولا في البلاد المسيحية يبدي اهتماماً ما أو يقيم وزناً للابتداع في المادة أو لقوة الاختراع السيكلوجي . وبتركنا مسألة الأسلوب الأدبي في الوقت الحاضر ، نجد أن فن المغازي يقوم دليلاً على المقدرة في الاختيار والسبك ، المقدرة في اظهار مواد مألوفة معروفة بقلب جيد السبك . وهكذا ، فإن المغازي الأخلاقية العربية قدر لها أن تلعب دوراً عظيماً في آداب القرون الوسطى الأوروبية وما تلاها - عابرة أرضاً قاصدة أخرى محتلطة بكثير من آثار ذلك الزمن المبتكرة ، أو دافعة بانتاجه إلى الامام .

---

( ٣٥ ) انظر : حكايات كانتبري ، لشومر ١٣٤٠ - ١٤٠٠ . ( العرب )

ولنختر من شئت هذه الآثار التي ترجمها اليهود من العربية على الاخص ،  
ثلاثة نماذج تقوم امثلة على الباقي : فهنا الكتاب العربي « كتاب السندباد »  
( ليس البحري ) الذي استمد من الاصل السنسكريتي ، وهو الآن مفقود  
كالأصل نفسه — هذا الأثر هو مصدر من مصادر القرون الوسطى ، لعدد  
من المترجمات منها الترجمة السريانية ( سندبان sindban ) التي اشتقت  
منها سنتيباس syntipas اليونانية والتي كانت شائعة في القرون الوسطى .  
ومنها ايضاً ترجمة عبرانية باسم : سندبار sindabar وترجمات  
ايرانية عديدة بعضها ترجم إلى العربية والتركية وقدر له الوصول إلى اوربا  
في القرن الثامن عشر . وربما كانت ( السندبار ) العبرانية الأصل في  
احدى تراجم القرن الثالث عشر للكتاب الاسباني المسمى Libro de los  
Engannos من جانب واحد ، ثم لكتاب القرن الرابع عشر اللاتيني « تاريخ  
الحكماء السبعة » الذي كان مصدراً لعدة ملاحم شعرية من بينها الملحمة  
الانكليزية المسماة « حكماء روما السبعة » من الجانب الثاني (٣٦) .

أما النموذج الآخر فهو مجموعة من اقوال الفلاسفة الاقدمين جمعها  
بمصر في القرن الحادي عشر شخص يعرف باسم « مبشّر بن فاتيک » ترجمت  
إلى الاسبانية بعنوان « قطع الذهب » بينما كانت ترجمات اخرى غربية  
تعتمد على ترجمة لاتينية باسم « كتاب الفلسفة الاخلاقية » التي نقل

---

( ٣٦ ) رواية خلاصتها كما وردت في حكايات كنتربري ان امرأة الامبراطور الروماني  
ديوكليتيان كانت تشار من ابنه الذي يحبه والذي وضع له سبعة حكماء لتعليمه . فاتهمت  
الابن البريء بأنه يراودها عن نفسها . فطأب الملك منه أن يدرأ عن نفسه التهمة فعجز لسكر  
مملته له امرأة ابيه عقلت به لسانه سبعة أيام . وكان الحكماء السبعة اثناء ذلك يبعدون فكرة  
قتله عن ابيه بقصصهم الحكايات الممتدة لمدة سبعة أيام حتى بطل عمل السحر وانحلت عقلة  
لسانه . قارنها مع القصة الاولى لالف ليلة . انظر المسعودي ج ١ ص ١٦٢ : « ... ويقال ان  
مؤلفه طبيب هندي يسمى سندباد . وهو يحتوي على كتاب الوزراء السبعة والمعلم والغلام وامرأة  
الملك ... » ( العرب ) .

منها « نكيوم دي تينيونفيل Guillaume de Tignonville » ترجمته المسماة (اقوال الفلاسفة المأثورة) ترجمها إلى الانكليزية « ايرل رايفرز » (٣٧) باسم « اقوال ووصايا الفلاسفة » وكان هذا أول كتاب طبعه كاكستن (٣٨) .

ظهر تأثير هذه الكتابات واشباهها في الادب الاسباني أكثر من ظهورها في الآداب الأخرى سيما في الأزمنة المتقدمة . فمثلا منه استوحى الانفانتي (الأمير) دون خوان مانويل الذي كان يعرف العربية ، كتابه الموسوم « الكونت لو كانور » . حتى مقدمة هذا الكتاب ، فانها صيغت على طرز المقدمات التي اعتاد تديجها كتاب العرب وتصدير كتبهم بها ، (٣٩) والحق انه يوجد بعض قطع نثرية قديمة اسبانية لم تستمد اصولها من مترجمات عربية ، لكن الملحوظ في أكثر الاحيان بأن الانماط الادبية العربية لم يبدأ انتشارها مباشرة من اسبانيا . فاوروبا القرون الوسطى كانت متمثلة هناك ، كما هي متمثلة في امور أخرى — على اكتاف ايطاليا وجنوب فرنسا ، ولم تدخل مؤثرات عربية كهذه في الادبين الفرنسي والانكليزي كما دخلت الادب الاسباني الا في ازمة متأخرة جداً .

هذه العزلة النسبية نفسها يمكن الاستدلال اليها في اثناء بحثنا النموذج الثالث الأكثر شهرة من زميله الأولين : واعني به حكايات معشر الحيوان ذات الاصل السنسكريتي التي ترجمت إلى العربية في القرن الثامن الميلادي

(٣٧) Rivers ١٤٤٢ - ١٤٨٣ من رجال القلم الانكليز . ترجم الكتاب المذكور عن الفرنسية في ١٤٧٧ وطبعه له كاكستن . (المغرب)

(٣٨) Caxton ١٤٢٢ - ١٤٩١ أول ناشر وطابع انكليزي . (المغرب)

(٣٩) لا يمكن البرهنة بصورة جازمة على كل بأن (دون خوان) قد استمد من المصادر العربية مباشرة . انظر ك. مولدنهاو G. Moldenhauer : « أسطورة بلام ويوشافاط Die Legende von Barlaam und Josaphat » ، ط ١٩٢٩ ص ٩٠ - ٩٤ (المؤلف)

باسم كلية ودمنة واعيدت ترجمتها إلى الاسبانية لالفونسو الحكيم ١٢٥٢ - ١٢٨٤ ، لكن أوروبا عرفتھا فقط بترجمتها اللاتينية المسماة ( مرشد الحياة الانسانية Directorium humanae vitae ) اتھما في هذا القرن نفسه ، ( حنا الكابوي ) وهو يهودي متنصر . هذه الترجمة كانت معیناً استمدت منه آثار كثيرة ككتاب « مفاخر الرومان » الذي لم يترجم إلى اللغة الشعبية الايطالية الا في السنة ١٥٥٢ . حيث نهض بذلك ( دوني Doni ) . فالنجاح المستمر الذي كانت تلقاه هذه القصص الشرقية يظهر سحرھا الجاذب وقوتھا الاخاذة حتى في عجيج البحر الملتطم لحركة بعث الآداب الكلاسیة . لم يكن كتاب « توماس نورث »<sup>(٤٠)</sup> المسمى ( فلسفة دوني ) والذي ظهر في السنة ١٥٧٠ ، الا اولى التراجم العديدة لهذه القصص إلى اللغة الانكليزية . ظلت التراجم اللاتينية والایطالية متداولة احقاباً متعاقبة ، وآضت معیناً يستمد منه الروائيون والدراميون . ( مثال ذلك « ماسنكر »<sup>(٤١)</sup> في الفصل الثالث من قصته المسماة : الوصي ) وكان أن بُعث وتمّ احياءه بعد ذلك باسم ( خرافات بلباي Pilpay ) في الترجمة الفرنسية للسنة ١٦٤٤ عن ترجمة فارسية متأخرة عملت من العربية اسمھا ( انوار سهيلي )<sup>(٤٢)</sup> امراً ينطوي على أهمية خاصة لكونھا اشارة إلى اول تماس مباشر للادب الفارسي مع أوروبا الغربية وأحد مصادر حكايات لافونتين .

هناك لون آخر من الآداب العربية ، ربما كان له تأثير على آداب العصور الوسطى الا وهو أدب « المقامات » أجل أنماط الادب العربي فصاحةً ووشياً .

٤٠ ( Thomas North ١٥٣٥ - ١٠٦١ كاتب ومترجم انكليزي . ( المغرب )

٤١ ( Massinger ١٥٨٣ - ١٦٤٠ روائي ومرسعي انكليزي . وقد ألف « الوصي » في السنة ١٦٣٣ . ( المغرب )

٤٢ ( كشف الظنون ، للحاج خليفة : انظر ادة كلية ودمنة وانظر مقالا لنا مطولا عن أصل كلية ودمنة نشرناه بمنوان ( قصة كتاب عظيم ) في مجلة « الكتاب » المصرية السنة ١٩٥٢ المجلد ١٠ ديسمبر ( المغرب )

وان كانت الضوابط الادبية العربية تحتم في أن يُتبع في المقامات اسلوب النثر المسجوع المقفى ذي الايقاع المنتظم المرصع بالحوشي من الالفاظ والغريب من التعابير فان موضوع تلك المقطوعات كان من ابسط المواضيع فهي عدة حوادث متفرقة يقوم بيطولتها دائماً فارس مغامر ماهر ، احد شذاذ الآفاق من المشعبدين الدجالين ، يبرز بوطابه الملآن حيلاً والأعيب لا تمت إلى الشرف والوقار بصلة فيعتاش على ممارستها عندما يحزب الامر به . هذا الفارس وهب في الوقت نفسه فصاحة وسرعة بديهة ادبية كثيراً ما عبرت عن اسمى المشاعر الخلقية . وتُعزى اوجه مشابهة بين هذا النمط وبين الروايات البيكارسكية<sup>(٤٣)</sup> الاسبانية ونزید على ذلك ، أن المقامات قد وجد لها مقلدون بين اليهود والاسبان ، وقصة الفارس ( كيفار ) فضلاً عن كشفها اوجه شبه بالادب الشرقي ، فانها تحتوي على الاقل واحدة من مغامرات ريبالدو Ribaldo أو بيكارو الاسباني ، وهي اذن موضوع مقتبس من المجموعة الشرقية يمكن أن نقرنها - في النص العربي - بشخصية جحا<sup>(٤٤)</sup> . ومن المحتمل كذلك أن تكون اوجه الشبه موفورة بين وقائع المقامات وبين أوائل الحكايات الايطالية ذات الطابع القديم او الطابع الهزلي ( البيكارسكي ) . على أن الموضوع نفسه ما زال بالغ الطراوة لم يتصد له احد للكشف عن معنياته . إن دخول أنماط الادب العربي ، هذه الى اوروبا القرون الوسطى كان في الواقع يمثل مظهراً من مظاهر الحركة الثقافية العامة . كانت الحضارة اللاتينية تضيق ذرعاً بالقيود الضيقة التي تفرضها الانظمة الكنسية في العصور المظلمة ، واصبح الناس جميعاً وهم يشكون محتارين امام الامور التي ظلوا يقبلونها

٤٣ ) هي قصص تصف مغامرات بيكارو الآفاق او المشعبد من الكلمة الاسبانية *picaro* « وفي الانكليزية باضافة *on* = بيكارون . ( المغرب )

٤٤ ) *Revue Hispanique* مجلد ١٠ ص ٩١ السنة ١٩٠٣ . ( المؤلف )



كحقائق منزلة لا تقبل الدحض ولما رأوا أنفسهم عاجزين عن إيجاد ما ينقذ غلتهم وسط جذب ادبهم اللاتيني وضيقه وزيفه وسخفه ، فقد اضطروا أن ينشدوا ما يريدون في اصقاع اخرى . كانوا حتى ذلك التاريخ يعترفون ويسلمون حائقين ساخطين بتفوق الاسلام العسكري ، أما الآن فصاروا يدركون خجلين وجوب التسليم للإسلام بالتفوق الفكري . وبتدفق فيض العلم العربي الذي عقب هذا التسليم والايمان ، ولدت مجموعة من النثر الادبي الذي تسلل إلى جميع الآداب الأوروبية الأخرى المتحاملة على نفسها المتنامية ، قليلاً كان نموها أم كثيراً . وكان هذا مما مهد الطريق للانفجار الفكري المعروف ( بالرينسانس ) . على أن أهم يد أسداها الاسلام إلى آداب العصور الوسطى هو أثر الثقافة العربية على الشعر والنثر معاً قبل كل شيء . سواء في ذلك أكان مصحوباً بالاستعارة المادية من المعين العربي أم كان بغيره . هذا الموضوع وإن كان يخرج عن نطاق بحثنا ، فلا بد لنا أن ننوه بعض التنويه بالرأي الذي كثر ترده على أفواه المتدارسين الجدد ، وهو أن عناصر من علم الاحياء والكون وبعض الاساطير التي تدور حول الرسول ( ص ) - يرجع إلى اسطورة غابرة فارسية - قد دخلت ( الكوميدي الالهية ) مباشرة أو عن طريق أساطير غريبة متقدمة عليها أمثال اسطورة ( مطهر القديس باتريك St. patrick purgatory ) (٤٥) واسطورة ( توندال tondal ) . من حيث أن الآراء الفلسفية العربية ، واحوال الصوفية المسلمين وخيالاتهم قد انعكس بدون شك : ليس على آثار ذاتي وحده بل على أهم الافكار التي جاء بها شعراء المدرسة الايطالية الحديثة المسماة ( الاسلوب

---

( ٤٥ ) سانت باتريك ٣٨٩ - ٤٦١ قديس ومبشر مسيحي نسجت حوله عدة خوارق وقصص وأساطير . ( العرب )

الرشيق الجديد<sup>(٤٦)</sup> (dolce stil nuovo) إن الاهتمام الذي كان يرافق الدراسات العربية أيام (دانتي) ايطاليا يجعل نظريتنا هذه التي قدمناها غير بعيدة عن الواقع ، في الوقت الذي لا يمكننا القول بثبوتها قطعاً عدا النقاط الفرعية منها . لكن النظرية جذابة ، وإن لم تكن ، فلسبب واحد على الأقل : وهو أن عبقرية (دانتي) قد تعلو في نظرنا إلى السماكين لو استطعنا اثبات دمجها - في مجموعة واحدة - التراث العظيم للمسيحية والصوفية الكلاسيكية فضلاً عن اغنى واخصب مظاهر الروحانية في الديانة الاسلامية . وقبل أن نترك القرون الوسطى ، علينا أن نكرر راجعين إلى اسبانيا ، فنقف لحظة واحدة لتتناول بالبحث نقطة كنا قد تصدينا لها ، اعني التأثير المستمر للتراث الشعري العربي ، والثقافة العربية في الاندلس بعيد الفتح المسيحي لاغلب رقعة اسبانية . هذا التأثير ، وإن كان لا يخضع ابدأ للحكم المطلق الجازم - نستطيع أن ندل عليه في الادب الاسباني ومن اسبانيا إلى الآداب الأوروبية الأخرى ، قليلون هم الذين ينكرون ان الحياة والنشاط وسعة الخيال التي تطبع الآداب الجنوبية ، يعود إلى الوسط الثقافي العربي في الاندلس خلال العصور المتقدمة وإلى الانطباع الذي خلفته تلك الحضارة في الشخص الاندلسي . صحيح طبعاً أن الاندلسيين خلال الفترة الواقعة بين فتح اشبيلية وسقوط غرناطة ، كانوا يقتدون على آثار اخوانهم في الدين من أهل قشتالة في امور اللغة وفي العادات والاساليب الادبية ، لكن عندما ارتفعت اسباب الشنآن الرئيسية من بينهم بضعف دولة المغاربة في اوربا وسقوطها ،

---

(٤٦) في هذه النقطة الاخيرة انظر كتاب « الطروبادور » بقلم شايثور H. J. Chaytor السنة ١٩١٢ ص ١٠٦ ( المؤلف ) تميز القرن الرابع عشر في ايطاليا باتخاذ اللغة الايطالية المتداولة على ألسنة العامة من قبل الشعراء والكتاب ، اسلوباً للكتابة الادبية العالية بدل اللاتينية التي لم تعرفها غير الخاصة ، فسميت بهذا الاسم . ( المعرب ) .

وحلت بين المسيحيين والمغاربة الصداقة والعلاقات الاخوية محل العداوة :  
حصلت ثورة ادبية عظيمة ، ويبدو كأن اهالي الاندلس أخذوا يتبينون نقصاً  
ما في الأسلوب القشتالي البارد الجهم الحشن مما زال يلمس من انفسهم وترأ  
حساساً فكّروا راجعين إلى الماضي المغربي باحثين عنه .

ربما يكمن تعقيب تأثير الروح الاندلسية في التهذيب والصقل الذي يميز  
قصة « أمادس دي كولا » (٤٧) عن غيرها من القصص ليظهر باجلى مظاهره  
في قصص الموريسكيين ( العرب ) ويبلغ ذروته في تاريخ بن السراج  
( قبل السنة ١٥٥٠ ) ومكملتها « الحرب الاهلية » لمؤلفها جينز بيرث  
الهيتمي Ginés Pérez of Hita . وسواء أاعتمدت هذه القصص على  
بعض أسس عربية أم لا ، فليس هذا بالمهم . والحقيقة انها كانت قد  
شكلت مجموعة من الثقافة العربية - الاسبانية التي قدر لها أن  
تصير نقطة تحول في تاريخ الادب الاوروبي الحديث ، كانت ايذاناً بيوم  
ميلاد الرواية الحديثة novel . إلى هذا المدى كانت قصة دون كيخوتي  
( لسرفانتس ) التي يقول عنها ( برسكوت (٤٨) ) انها اندلسية قلباً وقالباً  
باناقتها وجبكتها ، تدين بالكثير للثقافة الاندلسية وإن لم تكن تدين بطبيعة  
الحال اليها عن طريق - سيد حامد بن انقالي Cid Hamete Benengeli المؤرخ  
العربي والجغرافي . إن هذا الحكم ذاته يمكن أن يسري على أسماء اخرى  
لا تقل شأنًا ومكانة عن اسم « سرفانتس » في ميدان الادب الاسباني .

\* \* \*

ان حركة النهضة الإيطالية ، دفعت بالشرق إلى الخلف . واقامت سداً

( ٤٧ ) اسم بطل لقصة مشهورة من أقاصيص القرون الوسطى ، وصلتنا منها النسخة القشتالية  
التي تعود إلى السنة ١٥٠٨ م : ( المغرب )

( ٤٨ ) Prescott ١٧٩٦ - ١٨٥٩ مؤرخ امريكي اختص بدراسة التاريخ الاسباني ( المغرب )

يحول دون طغيان النفوذ الشرقي ، لكن النزعة الكلاسية لم يكتب لها الدوام ، فقد أخذت الروح الرومانسية الأوروبية ، الروح التي استظهرت في قصص البريطون (٤٩) والقصائد الشعبية التوتونية وفي الدراما الانكليزية تنشد لها متنفساً بعد أن صكها الضغط وضاق الخناق عليها . وأخذت كل المبتدعات من قصص البطولة وحكايات الرعاة الخيالية والقصص البيكارسكية بالأفول واحدة بعد الأخرى . وهدم بيرول (٥٠) مرجعاً قوياً لكن لم تستطع قصصه الشعبية هذه أن تتحمل ثقل الهجوم . ثم في السنة ١٧٠٤ ظهرت ترجمة غاللان (٥١) لآلاف ليلة وليلة . وابانت الابحاث الاخيرة ان هذه الترجمة لم تكن حدثاً منعزلاً بل منتهى حركة طويلة الامد للتصوير الفني ، غدته القصص الموريسكية وبداية الرحلات إلى المشرق واستعماره ، كوصف تافرنيسه (٥٢) وشاردان (٥٣) وبيرنيسه (٥٤) وغيرهم للحياتين الهندية والفارسية . والخيال المحلي الفاتن الذي خلفته سفارات متعددة شرقية كانت تأتي مدينة باريس فتبهرها وتفتنها بعظمتها

٤٩ ( سكان مقاطعة بريتاني الواقعة شمال غرب فرنسا . ( المغرب )

٥٠ Perrault ١٥٢٨ - ١٧٠٣ كاتب فرنسي معروف بكتابه « تاريخ ما غبر ، او الحكايات الخرافية » . ( المغرب )

٥١ Galland ١٦٤٦ - ١٧١٥ آثاري ومستشرق فرنسي وأستاذ العربية بكلية فرنسا عرف بترجمته لآلاف ليلة وليلة . ( المغرب )

٥٢ Tavernier جان باتيست ١٦٠٥ - ١٦٨٩ رحالة فرنسي رحل ثلاث رحلات إلى بلاد الشرق . ترجم الجزء الخاص برحلة العراق الاستاذان كوركيس عواد وبشير فرنسيس وعلقا عليه . ( المغرب )

٥٣ Chardin ١٦٤٣ - ١٧٤٣ رحالة فرنسي عاش في انكلترا . ( المغرب )

٥٤ Bernier ت : ١٦٨٥ رحالة فرنسي ترجمت رحلاته إلى الشرق الاقصى والادنى إلى لغات عدة . ( المغرب ) .

وروعتها<sup>(٥٥)</sup>. كانت كلها (في الواقع) سطحية جداً وضحلة على أنها بنّت خلال هاتيك السنين في الواقع تلكم الصورة الرومانتية بلونها الحار العاطفي وغرابتها وغموضها وما زالت هذه الصورة تستغل عندنا حتى يومنا هذا . كان نجاح كتاب الف ليلة وليلة الشرقي الفريد نجاحاً سريعاً ساحقاً . فالتهمت اخيلة جمهرة القارئين ، وتزاحم الناشرون بالمناكب يريدون الاستباق إلى سد هذا النهم الجديد ، وتبع الف ليلة ، قصص فارسية اسمها ( الف يوم ويوم ) وعاد إلى الحياة مرة أخرى الكتاب القديم ( السندباد ) باسم ( الحكايات التركية ) . وعندما اخذ المعين الذي تستمد منه هذه المواد الخام ينضب ، نشط الكتاب الشغولون إلى العمل لسد هذا النقص فاشتغل (كوليت)<sup>(٥٦)</sup> حياة جيل بشري كامل بنسج وتأليف مترجمات زائفة . وابتدعت عبقرية (مونتسكيه) شكلاً جديداً من النقد الاجتماعي في كتابه ( رسائل فلسفية )<sup>(٥٧)</sup> .

وفي انكلترا لم تكن الفتنة بأقل فوراناً وصخباً ، فقد ترجمت الف ليلة العربية . والحكايات الفارسية والقصص التركية حالما ظهرت في اوربا وتوالت

---

٥٥ ) انظر Pierre Martino : « الشرق في الادب الفرنسي خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر » *L'Orient dans la littérature au XVIIe et au XVIIIe siècles* ط ١٩٠٦ . انظر ايضاً م. ب. كونانت Conant « القصة الشرقية في انكلترا The Oriental Tale in England » ط. نيويورك ١٩٠٨ . وعن القصص الموريسكية انظر : أ. جابلين haplyn : « القصة الموريسكية في فرنسا Le Roman Mauresque en France » ط. ١٩٢٨ . ( المؤلف )

٥٦ ) Geultelte : كاتب فرنسي من كتاب القرن الثامن عشر . ( المغرب )  
 ٥٧ ) قصة في رسائل نشرها مونتسكيه ١٧٢١ ، وهي خطابات لنيلين وهميين فارسيين « اوزبك ورياكه » سافرا خلال اوربا واستقرا بباريس واخذوا يرسلان إلى أصدقائهما في فارس رسائل يضمناها انتقاداً للمجتمع الفرنسي المتفسخ آنذاك . ( المغرب )

طبعتها واحدة بعد الاخرى ، وتعلم ما لا يحصى من المقلدين ( مثل كوليت ) كيف « ... يقلبون قصة لانتينة بنصف جنيه ... » لقد انعكس شرق عجيب للغاية في الادب الشرقي الذي عرفه القرن الثامن عشر ، شرق اعادت الاخيلة الرومانتية السائدة انذاك صقله وصياغته وفقاً لمثلها ، وحشدت فيه شخصيات غريبة الشكل مكسوة طيالس الحلفاء والقضاة ومعشر الجحش . ولكن عبثاً ضحماً كهذا لم يكن بالطاقة احتماله طويلاً وسرعان ما أخذت هذه القصص الشرقية الزائفة تتهاوى تحت ضربات سوط (هاملتون) (٥٨) (وبوب) (٥٩) (وغولد سميث) (٦٠) لم تتهاوى الا بعد أن خلفت طابعها في الادب . ففي انكلترا امتزجت بما لفت لفتها وجاورها وهو اسلوب التوراة ، فخرج لنا من ذلك ، (رؤيا ميرزا) الشرارة التي اهبت أول ما اهبت - خيال (روبرت برنز) (٦١) ثم (راسيلاس) (٦٢) وفي فرنسا عادت هذه القصص إلى الاسلوب الشرقي القديم بعجيب الصدق ، فأمدت (فولتير) وغيره من المصلحين برموز أودعوا فيها نقدهم الساخر الاجتماعي والسياسي ، واخرجت انكلترا وفرنسا معاً كتاباً شهيراً مفرداً كان من متوج امتزاج القصص القوطي بالموضوعات الشرقية واخيلتها . وإن خلف كتاب أثراً وشكلاً على المنتج الفكري لنصف القرن الذي تلاه ، فهو كتاب « الوائق Vathek » لبكفور (٦٣) ، والأهم من كل هذا تأثيرات

- 
- (٥٨) Hamilton ١٦٤٦ - ١٧٢٠ كاتب انكليزي المولد فرنسي الثقافة . (المغرب)  
 (٥٩) Pope ١٦٨٨ - ١٧٤٤ شاعر وناقد انكليزي معروف . (المغرب)  
 (٦٠) Goldsmith ١٧٢٨ - ١٧٧٤ قصصي وشاعر ودرامي انكليزي . (المغرب)  
 (٦١) Robert Burns ١٧٥٩ - ١٧٩٦ أعظم الشعراء الغنائيين الاسكتلنديين . (المغرب)  
 (٦٢) Raselas قصة كتبها بالفرنسية صموئيل جونسون ، وتدور حول اهر حبيبي (المغرب)  
 (٦٣) Beckford ١٧٥٩ - ١٨٤٤ كاتب انكليزي شرقي المنحى عرف بقصته « تاريخ الخليفة الوائق » ، كتبها بالفرنسية ١٧٨٥ وهي تدور حول خادم شرقي توصل بهائه وحيله إلى الخلافة بعد مغامرات عجيبة . (المغرب)

تلك القصص غير المباشر ونصبيها الوافر في إعداد ذوق الجمهور إلى الانقلاب اللاكلاسي - الوسيط الذي عرف ( بالحركة الرومانسية ) لكن يلزنا أكثر من هذا لنوضح الاسباب التي جعلت ( الف ليلة وليلة ) تلقى مثل هذا النجاح . وربما وجدنا السبب في الأزيمة التي كانت تجتازها الآداب الفرنسية والانكليزية آنذاك نظراً لاتساع طبقات القراء وازدياد الطلب على ثمار آداب ذات طابع أكثر شعبية . وعلى الأقل ، فالنزعة إلى الادب الكلاسي في انكلترا لم تكن مطلقاً ذات صبغة شعبية . وإن القصص الثقيلة البطيئة الحركة الرتيبة التي تمخض بها القرن السابع عشر لم تكتب لعامة الشعب . لقد كان العصر عصر تجارب ، تلمس فيه الكتاب امثال « ده فو (٦٤) وستيل (٦٥) وادسون (٦٦) » سبلهم للوصول إلى اسلوب كتابة جديد . ان الف ليلة وهي منتج شعبي في جوهره ، قد تنقصها عناصر البلاغة والفصاحة والصقل التي يتسم بها فن الادب ، لكنها غنية كل الغنى بميزة واحدة لم يكن ادباء ذلك الحين يعيرونها اهتماماً . ميزة واحدة قيمتها لا تثمن بالنسبة إلى الادب الشعبي وهي روح المغامرة . فليس من قبيل المبالغة والتهويل قولنا إنها كانت مرشداً وهادياً للكتاب الشعبيين ما فتئوا يطمحون اليه ، ولولا الف ليلة ما كان روبنسن كروزو (٦٧) ولا كانت - ربما - رحلات غوليفر (٦٨) .

---

(٦٤) *De Foe* ١٦٥٩ - ١٧٣١ كاتب انكليزي عرف بقصته روبنسن كروزو . (المغرب)  
 (٦٥) *Steele* ١٦٧٢ - ٧٢٩ كاتب ارلندي وصحافي . (المغرب)  
 (٦٦) *Addison* ١٦٧٢ - ١٧١٩ منشئ وشاعر واديب، مؤسس صحيفتي السبكيتير والكارديان . (المغرب)

(٦٧) اشير إلى أن اصولاً لروبنسن كروزو قد توجد في قصة « حي بن يقظان » الفلسفية لابن طفيل التي ترجمها إلى اللاتينية بوكوك *Pocock* ١٦٧١ باسم « الفيلسوف الذي علم نفسه *Philosophus Autodidactus* » ومنها نقل (اوكل *Ockly*) الترجمة الانكليزية ١٧٠٨ . ولقد اشيع الموضوع الآن تحقيقاً الاستاذ باستور *A. R. Pastor* انظر كتابه : ( فكرة روبنسن كروزو - القسم الاول ط . وتفورد ١٩٣٠ ) . ( المؤلف ) .  
 (٦٨) رحلات خرافية انتقادية كتبها الروائي الانكليزي جوناثان سويفت في ١٧٢٦ (المغرب)

إن ما وصل إليه (الولع) بالقصص الشرقية من شأو في القرن الثامن عشر . والتأثير الذي خلفته ، كانت أموراً غَضَّ الطَّرْفَ عنها مؤرخو آدابنا متقصدين متعمدين على العموم . ويمكن أن نلقى تفسيراً لهذا التجاهل ولا شك ، في رخص القيمة النوعية الأدبية للتقليد المباشر في كسل من فرنسا وانكلترا . هذه الحقيقة حملت (برونتيير) على القول منتقداً : « إن الاتصال بالشرق الاسلامي لم يُغَدِّ الا فرعاً واحداً من فروع الكتابة ، ولذلك كان وصمة عار وطنية » لكن كان ثم دلائل اخرى على عمق الانطباع الذي خلفته القصة الشرقية في عقلية ذلك العصر . وبدا (لوارتون) (١٦٩) أثناء ما كان يكتب تاريخ الشعر الانكليزي في العقد السابع من القرن الثامن عشر ، بأن الحركة الرومانسية في القرون الوسطى كانت بدون شك من المنتج العربي الاصيل قلباً وقالباً ، ومهما كان في نظرية (وارتون) من مبالغة ، فوجود مثل هذا الرأي وقبوله يلقي نوراً باهراً على الافكار التي كان قد تشرب بها العصر . هذا الرأي يمكن استقراؤه في أمر اختيار (ساوثي) (٧٠) قصائده القصصية من موضوعات قد تبدو للناقد العصري بعيدة المفهوم وغير شعبية أمثال « ثعلبة thalaba ولعنة كهامة the curse of kehama لكن هذه القصص لم تكن لجيـل رُبـي على قراءة (المغربي الساحر) وغيرها من القصص الشرقي ؛ بعيدة عن ذهنيته غريبة على مفاهيمه اكثر من بعد (علاء الدين) و (علي بابا) عن رجال ونساء القرن العشرين . بقيت (الف ليلة وليلة) بصورة خاصة . فلقد كان فيها عنصر لا سبيل للخيال إلا الانجذاب اليه ولم تكن اهميتها الوانها الجذابة الخافلة وقوالب مغامراتها وحوادثها فحسب — هذا العنصر الاخير الذي بنى ثروات مقلديها — إذ مهما بلغ شأو مظاهر السحر

(٦٩) Warton ١٧٢٨ - ١٧٩٠ شاعر انكليزي واستاذ بجامعة اكسفورد . (المغرب)

(٧٠) Southey ١٧٧٤ - ١٨٤٣ شاعر ومؤرخ انكليزي . (المغرب)



فيها وكثرت اسرارها ومعمياتها؛ فانها تستند على اساس متين صلد من الواقعية؛ وإذا كان شخوصها بسيطاً التركيب ذوي صور واحدة فمغامراتها مغامرات حقيقية مسرودة بهوى غريزي وميل فطري إلى التزعة الدرامية؛ فتحت سطحها الخيالي وطلاوة مغامراتها يكمن جوهر اخلاقي لولاه ما نفذت بهذه الدرجة من العمق إلى قلب أوروبا كلا ولا بقيت محتفظة طوال قرنين من الزمن بمكانة سامية في عواطف المثقفين والبسطاء معاً . لقد صارت صورة الشرق الحقيقي أكثر وضوحاً ودقة ؛ وآص نفوذه أقوى أثراً حين كتب له التحرر من الآراء المتطرفة المعرقة التي جعلته مبهماً مُغلقاً على الافهام حتى تلك الساعة .

ويجب ألاّ يعزّب عن البال أن أوروبا لما نزل حتى ذلك الوقت في جهل عميق بالادب والفكر الشرقيين . لكن قلبت صفحة جديدة في السنة ١٧٧٥ عندما نشر (وليم جونز)<sup>(٧١)</sup> كتابه اللاتيني الموسوم بـ « تعقيبات على الشعر الاسيوي » لا بوصفه مترجماً بل شاعراً ، لا بوصفه فقيهاً لغوياً ، بل رجلاً مذواقاً ( على حد قوله ) وللمرة الأولى فتح الباب للمثقفين ولدوائر المشتغلين بالادب الكلاسي في أوروبا الغربية ليتفهموا ويقدرُوا مزايا الشعر العربي والفارسي . لكن الاديين الفرنسي والانكليزي كانا ينوءان بعبء التقاليد الثقيلة ويثنان تحت وطأتها وهكذا أخليت الحلبة لقادة الحركة الألمانية الجديدة كيما يظهروا امكاناتهم . فاذا هم يفصحون عن ذوق الجمهور بأصدق البيان ؛ وإذا هم مبدعون لا خدام تابعون . وفضلاً عن ذلك ، فإن الشعر الفارسي كان قد سبق إلى ترك آثاره في الادب الالماني . فقبل أكثر من قرن ؛ قام الرحالة والباحث « اولياريوس Olearius »

---

(٧١) William Jones ١٧٤٦ - ١٧٩٤ مستشرق انكليزي ترجم قصائد « المملقات »

إلى الانكليزية : ( المرعب )

بترجمة كتابي ( سعدي ) الموسومين « كولستان وبيستان » فأنعشا الادب الالماني وأمداه بدواء صحي مهيج في حينه (٧٢) . ويلاحظ تأثير الادب الفارسي المستمر مثلاً في قصة « يوسف وزليخا » التي اقتبسها « كرملسهاوزن » (٧٣) وضمنها قصته « يوسف Yoseph » . ونجد من الجهة الاخرى انه لم يكن لأدب القرن الثامن عشر منجى من أن يعكس « الاستشراق » الفرنسي . فقد اقتفى ( لستغ ) (٧٤) لاثر ( فولتير ) في اكساء كتبه الخلقية قالباً شرقياً . كذلك يوجد آثار اخرى قديمة من آثار المدرسة الرومانسية ، كقصصة ( علي ووردة الهند Ali und Gulhyndi ) لمؤلفها ( اولينشلاكر ) الدانمركي (٧٥) فهي مثال حي لقصص القرن الثامن عشر الخيالية . وفي الوقت نفسه نرى في مسرحية الفها بعدها في ( ١٨٠٨ ) باسم « علاء الدين » — مع انها خليط من الف ليلة وقصص الجنات والعفاريت والحكم الهندية — اشارة واضحة منه الى فهم حقيقي للشرق . هذا الفهم أدى حتماً الى دفع تلك الخرافات البعيدة عن تمثيل روح الشرق نحو عالم الاطفال ؛ فكانت لهم قصصاً .

ان ( المانيا ) مدينة بهذا الفهم الحقيقي الى رطط من مشاهير الشعراء المستنيرين ؛ واصلوا العمل الذي بدأه السر ( وليم جونز ) . فكان ( لهردر ) (٧٦) أثره في ازدياد الميل الى مدارس الادب والفكر الشرقيين وتبعه ( كان ذلك طابعاً

- 
- ( ٧٢ ) انظر : موسوعة « الاعلام الالمانية Allgemeine deutsche Biographie » مجلد ٢٤ ص ٢٧٥ . توفي اولياريوس في السنة ١٦٧١ ( المؤلف ) .
- ( ٧٣ ) Grimmelshausen ١٦٢٥ - ١٦٧٦ روائي وكاتب الماني . ( المغرب )
- ( ٧٤ ) Lessing ١٧٢٩ - ١٧٨١ ناقد ومنشي وروائي الماني . ( المغرب )
- ( ٧٥ ) Oehlenchlagel ١٧٧٩ - ١٨٨٥ احد كبار الروائيين والشعراء الدانمركيين . ( المغرب )
- ( ٧٦ ) Herder ١٧٤٤ - ١٨٠٣ ناقد وشاعر بروسي . ( المغرب )

ظاهراً يسم الحركة الرومانتية في ألمانيا ) . وكان شليغل (٧٧) وهامر (٧٨) من رجال الرعيل الاول ، ويأتي بعدهما روكيرت (٧٩) . فهؤلاء كشفوا للشعراء والكتاب الغرب عن كنوز جديدة غير منتظرة تقريباً . وهكذا استطاع أدب الشرق ، هندياً كان أم عربيّاً أم فارسيّاً ، الدخول إلى ادب القرن التاسع عشر الألماني بدرجة لم يكن يدانيه أدب آخر منذ الادب الاسباني في القرون الوسطى . وكان أول وأبّغ زهرة في « الكولستان » الغربية ، هو ديوان ( غوته ) الموسوم ، « بالديوان الشرقي - الغربي Westöstliche Divan » أما خلفاؤه الذين تدارسوا وترجموا لأنفسهم نماذجهم الشرقية التي ساروا عليها ، فقد أوغلوا واشتطوا وتمادوا . انهم مثل ( روكيرت ) قلّدوا الافكار والصور الفارسية بل قدموها للقراء ، هذا إن لم يندفعوا إلى ابعاد من ذلك مثل ( بلاتن ) - الذي راح إلى حد استعمال اوزان الشعر الفارسية . أما ( غوته ) من الجهة الاخرى ، فقد وجد في الشعر الشرقي - قبل أن يجد في غيره - وسيلة للفرار والتخفي من واقع حياة ذلك العصر القاسي في عالم الخيال . ( غوته ) هذا ، لم يكن يرضيه أو يسد حاجته بمجرد المحاكاة ، فعمد إلى ربط المثل العليا للشعر الفارسي بالعناصر الوسيطة والرومانتية بانسجام واتساق تام ، وبذلك خلق منحى جديداً للتعبير عن أفكاره الخاصة . وفي الوقت نفسه لبيان وتوضيح فكرته العالمية التي عمل على أن يجعلها طابع الادب الألماني (٨٠) .

(٧٧) Schlagel ١٧٦٧ - ١٨٤٥ مستشرق ألماني . (المغرب)

(٧٨) Hammer ١٧٧٤ - ١٨٥٦ من اعظم المستشرقين الالمان . (المغرب)

(٧٩) Ruckert ١٧٨٨ - ١٨٦٦ مستشرق وشاعر ألماني استاذ العربية والفارسية والسكربتية في ارلانكن وبرلين . (المغرب)

(٨٠) في موضوع العنصر الشرقي في الحركة الرومانتية : انظر المجلد الاول رقم ٤ - ط . نيويورك ١٩٠١ . « ابحاث جرمانية - جامعة كولومبيا » بقلم ريمي : A. J. F. Remy . (المؤلف)

بقيت الاساليب الفارسية والهندية سيدة الميدان حيناً من الزمن حتى مجيء (هاينه) (٨١) الذي لم يقتصد في صب هجائه ونقده لها . مع ذلك ما استطاع أن يبقي اشعاره في نجوة تامة عن المنحى الشرقي . لكن هذه الاساليب فشلت إذ كان مقدراً لها الفشل حتماً . كانت نباتاً من انبئة المناطق الحارة لا يستطيع ان يقيم جذوره أو يخرج شطئه في تربة اوربا دون أن يُفسد نموه جذور الانبئة الاخرى . هناك مقدار كبير من الحقيقة في وجهة النظر القائلة بأن الشاعر كلما قلّ تأثره بالافكار الشرقية كلما قلت قيمة عمله من الناحية الادبية . ولقد رفضت عبقرية ( غوتيه ) من تلقاء نفسها جميع عناصر « شعر حافظ » التي لم تنسجم واياها . حتى أن ديوانه (الشرقي الغربي) هذا ، يأتي بالدرجة الثانية من بين خير مؤلفاته . ولم يستطع أن يلهب خيال الجمهور غير « بونشتد » (٨٢) بروايته المقشدة ( حلم ميرزا شافعي ) وعلى كل حال فسواء في ذلك أكنّا عاجزين عن اعطاء الشعر الشرقي مكانة رفيعة في الحركة الرومانتية الالمانية بمقياس واسع جداً بوصفه ادباً ، ( وإن لم يمكننا أن نقلده فضل تحقيق مزج شعر الشرقي بالشعر الأوروبي الحديث ) فانه والحق يقال — أسدى الايادي الثمينة للتراث العام الذي اقتبلته اوربا عن طريق التراجم والمحاكاة ، وفتح باباً لم يكن مقدراً له أن يوصد مطلقاً .

ان اينال المؤثرات الشرقية جزئياً في جسم الادب الالمانى ربما أثار (وقد أثار فعلاً) (٨٣) الآمال في حركة شرقية الاتجاه بمقياس جد واسع .

٨١ Heine ١٧٩٧ - ١٨٥١ من اعظم الشعراء الغنائيين الالمان (المغرب)

٨٢ Bodensiedt : ١٨١٩ - ١٨٩٢ شاعر الماني ترجم عن الفارسية . (المغرب)

٨٣ قارن العبارة التي نقلها (برونيير Brunetière) عن (شوبنهاور) من كتابه (دراسات) مجلد ٩ ص ٢١١ : « لم يكن القرن التاسع عشر بأقل معرفة يوماً واحداً بالعالم القديم الشرقي ، من القرن السادس عشر في كشفه وازاحته الستار عن دقائق الآثار اليونانية والرومانية » ( المؤلف )

لكن هذه الآمال أُحبطت وخابت بقيام الأديين الانكليزي والفرنسي في القرن التاسع عشر ، ولا ندري أكان ابتعاد الفكر العربي فجأة عن الشرق أكثر مما سبق له ، إن كان خيراً له أم شراً ؟ فقد انصرف الغرب عنه بفلسفاته الجديدة وآرائه السياسية الجديدة ومخترعاته الجديدة وتقدمه الصناعي الجبار . ولم يعد مزاجه يسمح له بالاصغاء إلى الشرق لم يعد يصبر كما كان سابقاً - على قتل الوقت في تفهم افكار ذلك العالم . وسحقت عجلة الوطنية والقومية فكرة الادب العالمي الذي كان يبشر بوجوده « غوته » وقضى عليه القضاء المرم الذي لا قائمة بعده حتى في المانيا نفسها . ومع هذا ، فالمكانة التي احتلها الشرق (والاسلامي منه خاصة ) في أدب القرن التاسع عشر وقرننا هذا ، هي مكانة لا نستطيع التقليل من شأنها أو نكرانها . ويبدو من قبيل التناقض أن يُتناسى تأثير الادب الشرقي تناسياً تاماً ويهمل بالمرّة في عصر اصبح الشرق مربوطاً أكثر من أي وقت مضى بالغرب ، وعندما كان الشرق يمارس هيمنة وقوة جذب على خيال الغربيين لاتدانيها قوة . ان قسماً من تفسير ذلك يمكن نشدانه في الفروق النوعية بين الحركة الرومانتية في فرنسا وانكلترا والحركة التي تزعمها ( هردر ) .

في فرنسا كانت الحركة الرومانتية اقل غزارة وخصباً ، وأقل تحالفاً مع البحث العلمي منها في المانيا . وهي في انكلترا أكثر اندفاعاً بتأثير ( سكوت وبايرن ) مما كانت تحت تأثير ( غوته وشللر ) ومع ذلك لم تبد الاثارة معتمدة لحركة الاستشراق الجديد .

ان الدواعي السياسية والمسحة الخاصة في الادب الفرنسي ( في وصفنا له « بالاقليمية » تَنْطَعُ وقسوة لا يتحملها ) جعل الشعراء والكتاب الفرنسيين يركزون منتوجهم القلمي في أمور محلية قريبة من مواطنهم . ولا يعني ذلك أن الشرق قد اصابه الاهمال وعُفي عنه . بالعكس ، فقد كتب ( هوغو ) في

« المشرقيات Les Orientales » يقول : في عصر لويس الرابع عشر كان العالم كله هلينياً (اغريقي الحضارة) أما الآن فهو (شرقي) وأظهر اتجاهات شعرية قوية نحو العالم الشرقي . والظاهر أنه توسم فيه قبساً من الفن الشعري الغني ؛ وجد فيه ينبوعاً كان يتوق دوماً إلى ارواء غليله منه . وفي الواقع هنالك تجد كل شيء غنياً ، ثراً ، واسعاً ، كما كان في القرون الوسطى .

لكن مع هذا التصريح ، فمن الصعب علينا أن نفتفي أثراً من الشرق في شعر هذا الشاعر . ليس ثم أثر لاولئك الشعراء الفارسيين الذين نفتشوا سحرهم في « غوته » وسائر الادباء الالمان . كان ميله إلى الشعراء العرب اقرب منه إلى غيره حيث اقتباس الفرس من العرب بلغ غاية العنف ، فهو اشبه بانقضاخ امة من النساء على امة من الرجال . « شعب سلافي يحمل الشعر ، شعر ذلة مَلَقٍ . يقينا أن الفرس كانوا ايطاليي آسيا ! » كان الشرق بالنسبة اليه ، شرق زيم زيزمي Zim - Zizime كما في المشرقيات ما زال يكمن في لبابه الشرق الزاهي البربري لتقاليد القرن الثامن عشر . ولقد نحته (غوتيه) بتمثال فورتونيو Fortunio ، أو الشرق البايروني المزخرف وليس بيت التهجد والتأمل والموسيقى للشعراء والباحثين . استخدمه للتأثير الفني بسبب ألوانه العميقة كما رسم ( دلاكروا )<sup>(٨٥)</sup> مناظر وتصاميم جزائرية . والامر نفسه يمكن قوله عن كل الكتاب الرومانتيين الفرنسيين تقريباً . فقد شعر بعضهم كجيجار دي نرفال<sup>(٨٦)</sup> وغوتيه الأكبر<sup>(٨٧)</sup> أنهم وهم أكثر وقوعاً تحت تأثير المدرسة الالمانية بتعلق وحب حقيقيين للشرق . لكن استشراقهم كان مجرد محاكاة مكررة في اغلب الاحيان . وامور الشرق كما تعبر عنه جملة

( ٨٥ ) Delacroix ١٧٩٨ - ١٨٦٣ رسام فرنسي وزعيم المدرسة الرومانتية في الرسم (المغرب)

( ٨٦ ) Gerard de Nerval ١٨٠٨ - ١٨٥٥ منشئ وكاتب فرنسي . ( المغرب )

( ٨٧ ) Gautier ١٨١١ - ١٨٧٢ كاتب وقصصي فرنسي . ( المغرب )

لبرونتيير « في الوقت الذي أصبحت مألوفة ، لم تصر داخلية » .

كذلك الادب الانكليزي في القرن التاسع عشر ، فلم يكن يفتقر عن وضع زميله الفرنسي . لكن الاستشراق الحديث كان هنا اكثر ظهوراً كما كان متوقعا . لكن اسلوب الشرق بقي يستخدم في مسائل الزخرف والوشي تقريباً — فيزداد رواء وطلاوة بالعرض الروماني . على أن الاحتفاظ ( بالطابع المحلي ) تراث " جاء من « سكوت » ومن الحركة الالمانية . وكان « بايرن » هو الذي جعل الشرق ( الثاني ) معروفاً ومثله الكلاسي كتاب ( مور ) الموسوم « لا لاروخ Lalla Rookh »<sup>(٨٨)</sup> واقتصر تأثير ( الف ليلة ) على صيورتها مصدراً تستمد منه عناصر لبناء هيكل الرواية ، والاستشهادات الشعرية التي تعتمد على آثار ( جونز ) و ( ديربلو )<sup>(٨٩)</sup> وغيرهما من المستشرقين . ولكي يُشبع ( مور ) رأسه بالصور والاختيلة الشرقية ، اخفى نفسه عن الانظار لمدة عامين ولكن مع اطمئنائه الخاص إلى النتيجة<sup>(٩٠)</sup> فإن اشعاره لم تفعل اكثر من أن رحلت نبرة ( سكوت ) من موطنه إلى الهند . أما عن الباقي فإن الاستشراق عند الشعراء الاعظم لم يكن له محل ظاهر ، فلقطة الشعرية ( زُهراب ورُستم Sohrab and Rustum )<sup>(٩١)</sup> و ( احلام فريشتاه Ferishtah's Fancies )<sup>(٩٢)</sup> وأضرابهما لا تملك

٨٨ ( ديوان شعري على الاسلوب الشرقي ألفه الشاعر الانكليزي توماس مور ١٨١٧ (المغرب)

٨٩ ( d'Herbelot ١٦٢٥ - ١٦٩٥ مستشرق فرنسي وضع مجعاً عن الشعوب الشرقية ارتكز فيه على كتاب كشف الظنون للحاج خليفة . (المغرب)

٩٠ ( قال مور : « اني وان لم اكن شخصياً في الشرق ، فكل من هو هناك يصرح بأنه لا يوجد وصف له اكثر اتقاناً من وصفي لشعبه وحياته في لا لاروخ » ( المؤلف ) .

٩١ ( مقطوعة شعرية لماتيو ارنولد ١٨٢٢ - ١٨٨٨ من ديوانه الموسوم « امبلوكل على ائنا » . (المغرب)

٩٢ ( كتاب من تأليف الشاعر الانكليزي روبرت براوننج ١٨٨٤ يحتوي على اثني عشرة حكاية خرافية عن لسان الدراويش ، على طراز المقامات العربية . (المغرب)

من الشرق غير الاسم . أما في الآداب النثرية فإن قصة « شكبة (٩٣) shagpat » تقوم على نموذجاً عربياً أصيلاً مستقلاً .

اذن ، فتفسير هذا التناقض الوهمي - بقدر ما يهم الشرق الاسلامي - هو أن انشغال كتاب وشعراء الفرنسيين والانكليز بالمشاهد الرومانسية التي جاءت وليدة تصوراتهم الخاصة ابعدهم عن الحقيقة الكامنة خلف قناع كانوا انتفعوا به كثيراً . وهكذا عومل الشرق معاملة منظم زخارف ومُسلون ، وانكروا عليه بسرعة فائقة ادعاءه انه غنى التراث الروحي لمعشر البشرية . ولقد لحظ سر (وليم جونز) منذ زمن بعيد ، انه لا يمكن تقدير الشعر الاسيوي حق قدره ، الا بعد درس علمي لشعوب آسيا ولتاريخها الطبيعي وما دامت هذه الدراسة الضرورية جداً ، محصورة في فئة من العلماء والخبراء فكل تحسس لتأثير مثمر تفضل به الادب الشرقي والفكر الشرقي على أوروبا ، أمر خارج عن صدد المناقشة .

أما أولئك الذين فهموا الشرق وصوروه بعطف قاس مثل « غوينو (٩٤) ومورييه (٩٥) فهم لا شك مدينون بشيء ما للادب الشرقي كما هم مدينون إلى الحياة الشرقية . على أنه دين ليس من السهل تحديده . ومع ذلك فلم تأفل شمس القرن التاسع عشر قبل ان تخلف شاهداً على التماس الوثيق بين الشرق والغرب . فكما خلق انكليزي في قصة (الواثق) همزة وصل بين القصة الشرقية والقوطية ، كذلك قُدِّر لانكليزي آخر في هذا العصر - أن يظهر قوة شاعر شرقي ومقدرته الهائلة في تغلغله إلى اعماق الشعر الغربي . فعمرُ خيام (فيتزجيرالد) (٩٦) مقطوعات فارسية صرفة ، وهي

(٩٣) أولى قصص الشاعر الانكليزي جورج مريدث ١٨٢٨-١٩٠٩ وهي على طراز الف ليلة (المعرب)

(٩٤) Gobineau ١٨١٦ - ١٨٨٢ كاتب فرنسي كتب عن الشرق كثيراً . (المعرب)

(٩٥) Morier ١٧٨٠ - ١٨٤٩ رحالة وقصصي انكليزي عرف بكتابه « حاجي

بابا اصفهاني » . (المعرب)

(٩٦) يقصد بها ترجمة فتزجيرالد ١٨٠٩ - ١٨٨٣ لرباعيات عمر الخيام . (المعرب)



انكليزية صرفة في الوقت نفسه ولم تكن ترجمة بأية حال بل خلقاً جديداً .  
وإذا لم تكن روح هذه الرباعيات أسمى واعظم ما يكون فإنها عبرت  
على الاقل عن احساس العصر الدقيقة ، اعلتها بالكمال والاتقان الذي  
الذي تكشف به للمجتمع الاصفهاني المثقف قبلها بشمانيه قرون .

وان نحن اعدنا نظرننا في حقل الادب الاوروبي ، بدا لنا لاول وهلة ان  
آداب مسلمي الشرق محصورة في مجرى ضيق عقيم ، ولا نجد العكس الا  
حين ندرك بأن الشرق قد فعل في الادب الغربي فعل الخميرة في الروح ،  
وعندئذ تبدى اهميته وأثره الاعظم . ولو كانت وجهة نظرنا صحيحة  
في هذا المضمار ، حق لنا القول اننا رأينا الشرق يؤثر في الادب الغربي  
في فترات ثلاث مختلفة وفي كل مرة يتمخض هذا التأثير بنتائج متفكة  
بطبيعتها وان لم تكن بدرجة متساوية . ففي كل فترة ومناسبة كهذه ،  
كانت مهمة الادب الشرقي تحرير الخيال من الاغلال الضيقة الشديدة  
الوطأة ، وقيام ذلك الخيال بشق أول صدع في جدار التقاليد . وقد ظهر  
فضل الادب الشرقي على الغربي في مقدرة الاول على ابتعاث ودعوة الاحاسيس  
الخالقة المبدعة التي كانت حتى ذلك الحين ترسف في قيود الحمول  
والحمود . فما أن شرعت بالحركة ، حتى اخذت تجمع مواداً مخصصة من  
احتياطها الداخلي تبني به نفسها بنفسها . والعناصر الشرقية من تلك التي  
تشبع بها ، هي الاخرى اخذت تتمثل وتلدوب في العناصر المحلية ، فأصبح  
من العسير جداً تفريق احدهما عن الآخر في التطور التكاملي الختامي . وطالما  
كان الشرق يمد الادب الاوروبي بنماذج وقوالب فانه كان يلعب في الميدان  
الادبي دور التابع الثانوي . وفي القرون الوسطى عندما وجد بين مدنية  
الاسلام والمسيحية تقارب جوهري في قواعد التفكير واساليه ، أثمر  
التقليد والاحتذاء الذي استمدته الثانية من الأولى ثمراً جديداً طيباً . أما

بُعِيد (الرينسانس) فلم ينتج هذا التماس الا لَطَائِفَ وغرائب ادبية لا ضرر منها ، وللسبب نفسه كانت نتائج اتصال الافكار في القرون الوسطى بالادب الشرقي اكبر بما لا يقاس من اتصالات الازمان المتأخرة .

امسا الرومانتيون الالمان فقد عادوا إلى الشرق على أثر فترات الاتصالات العرضية الثلاثة وجعلوا لأول مرة في حياتهم هدفهم الوجداني فتح طريق لتراث الشعر الحقيقي حتى يدخل منه إلى شعر اوروبا . ولكن القرن التاسع عشر بروح العظمة والتعالي والقوة الجديدة التي كانت ترافقه ، بدا وكأنه اغلق هذا الباب نهائياً في وجه غرضهم . وتوجد اليوم من الجهة الاخرى دلائل تشير إلى حصول التغير . فالادب الشرقي صار يدرس ثاني مرة لذاته فقط . وحصل الشرق على مفهوم جديد في ذهنية اوروبا . وفي الوقت الذي تنتشر هذه المفاهيم ويعود الشرق إلى احتلال مكانته اللائقة في حياة الانسانية قد يتاح للادب الشرقي ثانية - القيام بمهمته التاريخية فيساعدنا على تحرير انفسنا من الفهم الرجعي الضيق الذي يحدد كل ما هو مهم جوهري في فن الادب ، في الفكر والتاريخ ، في حيزنا هذا الضيق من الكرة الارضية .

هـ. ر. كب

# التصوف

بقلم

البروفيسر رينولد ألين نيكلسون Prof. R. A. Nicholson

١٨٦٨ - ١٩٤٥

بعد ان تخرج بتفوق في اللغات الشرقية من كلية ترينتي - كبريدج وذهب إلى (ستراسبورغ وليدن) عاد إلى كبريدج ونشر ديوان (شمس تبريزي) في السنة ١٨٩٨ م. وفي السنة ١٩٠١ م عين استاذاً للفارسية في كبريدج حيث ظل فيها ربع قرن ، تسم خلافاً لمنصب كبير أساتذة اللغة العربية حتى السنة ١٩٣٣ وكوفي على أعماله العلمية ونشاطه بالألقاب والأوسمة وعضوية مجامع علمية كثيرة .

عد نيكلسون حجة في التصوف الاسلامي الذي أوقف عليه حياته كذلك بسبب كثرة ما نشر وأحيا وألف فيه من دراسات . فعدا ما سيذكر له من المؤلفات والمترجمات في تعليقاتنا التالية ، نشر (تذكرة الأولياء) للقطار ١٩٠٥ - ١٩٠٧ م ، وترجم أسرار (آي خوداي) للسيد محمد إقبال ١٩٢٠ ، وترجم (لابن الفارض) ، وألف ثلاثة كتب في التصوف بالانكليزية ، ترجم اثنان منها إلى العربية . هذا عدا عن عشرات الأبحاث والمقالات في المجلات العلمية والصحف الكبيرة « . (المعرب)



قبل مدة غير بعيدة كنت اقلب الصفحات الأولى لكتاب ( التصوف ) الذي ألفته الآنسة ( آندرهيل ) ، فوقعت عيني على عبارتين مقتبستين احدهما من التصوف الالماني في القرون الوسطى وثانيتهما من الكاتب الانكليزي الذي أذيع نبأ وفاته قبل مدة وجيزة . وقد أدهشني انهما ذكرتاني بشبهتيهما الاسلاميتين . إن قوله (لكهارت)<sup>(١)</sup> الشهيرة « ليس لأي مخلوق أن يلفظ كلمة ( أنا هو ) إلا الله وحده ، إذ يخلق بالمخلوق أن يشهد على نفسه بانه ليس شيئاً » . هذه القولة تذكرني بتعريف الاتحاد الصوفي لأبي نصر السراج قبل اكهارت بثلاثة قرون ، قال : « لا يلفظ ( أنا ) إلا الله ، فهو الشخص الحقيقي » . وقولة إدوارد كاربنتر<sup>(٢)</sup> « هذا الادراك يبدو وكأن جميع المشاعر اتحدت في شعور واحد » جعلتني أنقب عن بعض أبيات من تائية ابن الفارض الشاعر الصوفي المصري ( ت ١٢٣٥ م ) حيث وصف وجدانه الصوفي بانه تجربة اتحدت فيها جميع الأحاسيس وأخذت تعمل في آن واحد :

فعيني ناحت واللسانُ مشاهدٌ وينطق مني السمعُ واليدُ أصغتِ  
وسمعي عين تجتلي كل ما بدا وعيني سمع إن شدا القوم تنصتِ  
هذا مجرد اتفاق لا ينكر أحد قيمته بدون شك . أما فيما يتعلق بامور

---

( ١ ) جون اكهارت *John Eckhart* ( ١٢٦٠ - ١٣٢٩ ) ويعرف بالمعلم ، صوفي الماني أرسطي المذهب ، درس وعلم بباريس وآتهم بالهرطقة والريغ . ( المغرب )  
( ٢ ) ادورد كاربنتر *Edward Carpenter* ( ١٨٤٤ - ١٩٢٩ ) : كان قساً ثم انتابه الشك ، فترك الكهنوت وحاضر في علم الفلك بجامعة يوركشاير ، ثم تركها وأخذ يعمل كتولستوي فلاحاً في الحقول . أصدر كتباً عدة في العقائد . ( المغرب )

الصوفية من ناحيتها السايكولوجية والعملية ، فما زال الغرب مفتقراً إلى تعلم أشياء كثيرة من الاسلام ، لكن كم أخذ الغرب فعلاً من هذه الأشياء في القرون الوسطى حين كانت علوم المسلمين وفلسفتها تشع من بؤرتها في اسبانيا فتغمر بنورها اوروبا المسيحية ؟ هذا ما يجب أن نكشف عنه بالتفصيل . على أن المقدار المستمد هو عظيم بدون شك ، فقد يكون عجباً ألا يصل تأثير هذا المنزع إلى شخص (كتوما الاكوييني ولاكهارت ودانتي). ذلك لأن التصوف هو البقعة المشتركة التي تلتقي فيها نصرانية القرون الوسطى بالدين الاسلامي وتقتربان كثيراً . إن الحقيقة هي في التاريخ ، فالتاريخ يكشف لنا عن السبب الذي جعل لآراء الصوفيين - كاثوليك ومسلمين - وطرقهم وأنظمتهم في تلك الفترة ، طابعاً واحداً وبنوعاً روحياً متشابهاً ؟ ولكن في الوقت الذي حافظت الكنيسة الكاثوليكية على تراثها سالماً ، نجد أن المجري الأساسي للاسلام بعد القرن الثالث عشر أخذ ينساب في قنوات من فلسفة دينية هي في نظر المتمسكين بتعاليم الاسلام ، تحتوي على كل شيء إلا الدين .

كانت نهاية القرن الثاني الهجري ( ٧١٩ - ٨١٦ م ) تقترب حين ظهرت في بلاد ما بين النهرين لأول مرة لفظة ( الصوفي ) التي سرعان ما عرف بها متصوفة الاسلام على العموم . هذه اللفظة مشتقة من لفظة ( صوف ) ومعناها الرداء الصوفي الخشن غير المصبوغ ، وكان ثوب النساك النصاري . تلك إشارة من إشارات كثيرة تدلنا على المعين الصوفي المشترك ، هذه الاستقراءات تتسم بطابع العسر والتعقيد بحيث لا يمكن بحثها هنا . لكنني سأحاول أن أبسط الوضع كما يبدو لي . دعنا نعالج وجهة النظر القائلة بأن اصول الصوفية هي اسلامية بحتة بالدرجة الأولى ، وان ادعاء الصوفيين بأنهم ورثوا عقيدتهم عن النبي ( ص ) ادعاء يستحق التأمل

والاعتبار . ففي القرآن الذي نزلت آياته عليه وكان هو اول من نطقها ؛ نجد عناصر صوفية زهدية تمتزج بأهداف ذات ألوان متعددة . هذه العناصر تناولها الصوفيون بالشرح والترديد وألبسوها معاني خاصة وقلدوها دلائل بعيدة مغايرة لما جاء به القرآن الكريم . ولكن ذلك لا يبرر قولنا أن مذهب التصوف لا يدين للقرآن إلا بقليل . والمسلمون الذين يكرمون كتابهم المنزل فيحفظونه عن ظهر قلب منذ نعومة أظفارهم ويتدرسونه بدقة وتركيز بوصفه مفتاح المعرفة البشرية . تبدو لهم فكرة التصوف سخيفة كما أنها غير صحيحة تاريخياً .

ومع أن محمداً لم يخلف نظاماً مقنناً صوفياً او لاهوتاً ، إلا أن المواد الأولية لهما توجد في القرآن . ولما كانت جملة أحاديثه ( ص ) عن الله عديدة متنوعة لأن مبعثها الإلهام لا التأمل في الوقت الذي كان فقهاء المسلمين قد أدخلوا في آرائهم صفة التسامي ؛ فإننا نجد الصوفية متأثرين خطاه ( ص ) ، يمزجون صفة التسامي بصفة ( الحلول ) ويرون في هذا المزيج أهمية أكثر مما يرون في القرآن حيث كانت هذه العقيدة أقل ظهوراً فيه :

« ولقد خلقنا الانسانَ ونعلمُ ما توسوسُ به نفسه ونحن أقرب اليه من حبل الوريد ١٦ ق » .

« هو الأول والآخر والظاهر والباطن وهو بكل شيء عليم ٣ الحديد » .

« الله نور السموات والارض ٣٥ النور » .

« فإذا سويته ونفختُ فيه من روحي، فقَعَوْا له ساجدين ٢٩ الحجر » .

« ولا تدْعُ مع الله إلهاً آخر لا إله إلا هو كل شيء هَالِكٌ إلا وجهه »

له الحُكْمُ واليه تُرْجَعُونَ ٨٨ القصص » .

« ومن لم يجعل الله له نوراً فما له من نور ٤ النور » .

« فأينما تُولُوا فتمَّ وجه الله . إنَّ اللهَ واسعٌ عليمٌ ١١٥ البقرة » .  
 ها هنا بالتأكيد تكمنُ بذرةُ الصوفية . والقرآن بنظر الصوفيين الأوائل  
 ليس كلمة الله وحده ، لكنه السبيل الأول للدنو منه . إنهم يسعون اليه  
 بالصلاة الحارة والتأمل العميق في معاني الكتاب باعتباره وحدةً قائمةً  
 بذاتها ، على الأخص آياته التي تنطوي على معاني عميقة مستسرة كآلية  
 الأولى من سورة الإسراء (٣) والآيات من سورة النجم (٤) التي تتعلق  
 ( بالإسراء والمعراج ) ، فالصوفيون يعملون على إعادة ممارسة هذه التجارب  
 الصوفية النبوية في أنفسهم .

والآن لنبحث الظروف الزمانية والمكانية .

إن الثورة السياسية التي نقلت مركز الخلافة الاموية من الشام إل بغداد  
 أدَّت بالاسلام إل التماسّ المباشر والاصطدام بافكار المذنيات التي نشأت  
 قبيل الاسلام . فإذا كان هذا تمخض بتغلب الفكر الاسلامي ، فالتاريخ  
 يخبرنا بان النصر في تلك المعركة لم يكن تاماً أبداً . ونحن هنا نقصد الحركة  
 التي انتشرت في بقاع كانت قد عرفت العقائد الهيلينية (٥) معرفة جيدة ،  
 وحيث النقاش الديني استعر اواره بين المسلمين من جهة ، وبين المسيحيين

---

٣ ) من سورة الإسراء : « سبحانه الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد  
 الأقصى الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا ، انه السميع البصير » . ( المغرب )

٤ ) من سورة النجم : « والنجم إذا هوى . ما ظل صاحبكم وما غوى . وما ينطق عن الهوى  
 ان هو الا وحي يوحى . علمه شديد القوى . ذو مرة فاستوى . وهو بالافق الاعلى . ثم دنا  
 فتدلى . فكان قاب قوسين او أدنى . فأوحى إلى عبده ما أوحى . ما كذب الفؤاد ما رأى . أفتمارونه  
 على ما يرى . وقد رآه نزلة اخرى . عند سدرة المنتهى . عندها جنة المأوى . إذ ينشى الدرة  
 يغشى . ما زاغ البصر وما طغى . لقد رأى من آيات ربه الكبرى » . ( المغرب )

٥ ) يقصد بها هنا الحضارة اليونانية ( من هيلاس ) وما جاءت به فلسفتها من عقائد ( المغرب )



والمناويين<sup>(٦)</sup> والزرادشتيين<sup>(٧)</sup> من جهة أخرى . هناك أخذت جماعات من الشعوب الخاضعة للحكم الاسلامي التي اعتنقت دين الاسلام . تسعى للتوفيق بين الدين الجديد وبين مصالحها الخاصة ؛ فاقرت أحياناً بدافع ديني خالص ، بسلطان الرسول المسلم في العقائد والطقوس التي كانوا يقدرون قيمتها حق قدرها . اذن فمن الصحيح ان ننظر إل المتصوفة بوصفهم تلاميذ القرآن في السر ، ولكن لا يصح ان نعتبر التصوف النتيجة الخالصة المحتملة لدراسة القرآن . بعد السنة الألف للميلاد بدأ التصوف يتمص الفلسفة اليونانية ويتشربها . فالدلائل التي توفرت حتى الآن تدلنا على أن اصولها قد تأثرت بالزهد المسيحي والتصوف اليوناني . ولنا أن نثق بأن الراهب المسيحي كان شخصية معروفة من محمد ( ص ) . فقد صور لأتباع دينه نموذجاً من الحياة التي يحياها هؤلاء . والحديث الشهير الذي نطق به ( لا رهبانية في الاسلام ) كان في الحقيقة شجياً للعقيدة النصرانية هذه وبرهاناً على كبر نفوذها في الوقت نفسه . والمأثور عن النبي أنه شجب الرهبانية وبضمنها العزوبة كما ورد ذلك في القرآن . ولكن تفسير الآية السابعة والعشرين من سورة الحديد<sup>(٨)</sup> الذي ساد حتى نهاية القرن الثالث الهجري ، دلّ على أن النبي امتدح الرهبانية بوصفها مدرسة أمرت بها المشيئة الآلهية وان تنديده بها كان مُضَبّاً على أولئك أولئك الذين أفسدوها .

---

٦ ( المناويون هم اتباع ماني ( ٢١٥-٢٧٦م ) مؤسس المذهب القائل بوجود مبدئين مبدأ الخير ومبدأ الشر ( النور والظلام ) ويظن أن أثاراً له بقيت في الدين اليزيدي . (المعرب) )  
 ٧ ( زرادشت نبي ومصلح ولد في ميديا ( شمال غربي ايران ) في منتصف القرن السابع ق. م . واتباعه اليوم هم من يدعى بالبارسيين ويعيش أغلبهم في الهند وإيران ويظن أيضاً ان اليزيدية في العراق هم طائفة منحرفة منهم . ( المعرب ) )  
 ٨ ( من سورة الحديد : « ثم قفينا على آثارهم برسلنا ، وقفينا بعيسى بن مريم وأتيناه الانجيل وجعلنا في قلوب الذين اتبعوه رافة ورحمة ورهبانية ابتدعوها ما كتبناها عليهم الا ابتغاء رضوان الله فما رعوها حق رعايتها ، فأتيناهم آتوا منها أجرهم وكثير منهم فاسقون » . ( المعرب ) )

ان زهد الاسلام الاول برؤاه المخيفة عن السخط الآلهي القادم  
وبيكائيه ومُتَزَمِّتِيه ، بتهجده وأوراده التي لا تنتهي ، كان القوة الدافعة  
للمتصوفة اللاحقين . فا دام ( لا آله إلا هو ) وما دامت عبادته الواجبة  
للخلاص من نار جهنم ونوال الجنة لا تتم باشتراك آله آخر ، أي موضع  
آخر للأمل والخوف ، فلا مفر للمستزهد من أن يلتجئ إلى الله وحده  
( يتوكل عليه ) ويدعن اذعاناً تاماً لارادته ( الرضا بحكمه ) ، وليست  
هذه التعابير كل شيء ؛ فالانفصال التام عن آلهة ما ، يستلزم اتصالاً  
تاماً ( بآله ) ثان . وهو في لغة الصوفيين الاتحاد بالله عن طريق المحبة ،  
المحبة ، هذا المبدأ هو ينبوع إلهام المذهب الصوفي وطابعه الاخلاقي  
الذي يسميه .

كانت المرأة الصالحة ، رابعة البصرية (٩) ( عاشت حوالي ٨٠١ م ) التي  
تجد فيها أقوالنا أول شارح ومردد ، أمة رقيقة مجهولة النسب . والابيات  
التالية ( لا ندري أهي لها أم منحولة ) تصور الهدف الصوفي باعتباره  
( عشق المحبوب ) :

أحبك حبين ، حب الهوى      وحباً لآنك أهلٌ لذاكا  
فأما الذي هو حب الهوى      فشغلي بذكرك عمن سواكا  
وأما الذي أنت أهلٌ له      فكشفك للحجب حتى أراكا  
فلا الحمد في ذا ولا ذاك لي      ولكن لك الحمد في ذا وذاكا

إن مبدأ الاتحاد الصوفي الذي يتوصل اليه ببركة الله ، لم يرد به نص  
قرآني صريح . ولكن هناك الحديث الضعيف المنسوب إلى النبي « ... وما

---

٩ ( الرابعة ( حوالي ١٨٥ هـ ) : هي ام الخير رابعة بنت اسماعيل مولاة آل عتيك ، عاشت  
بالبصرة وعرفت بصلاحها وتقواها . وردت لها في الكتب العربية أخبار وأشعار  
يشك في نسبتها اليها . (المعرب)

يزال عبدي يتقرب إليّ بالنوافل حتى أحبه . فإذا أحببته كنت سمعه يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها ... »<sup>(١٠)</sup> . فاذا كان مبتدئاً الممارسة الاختيارية للعبادة وأهم طابع لها هو التردد غير المتقطع لاسم الله ( الذكر ) . وجدنا الصوفيين يطبقون مذهباً سيكولوجياً ، ويسرون في « طريق مطهر منير *via purgativa et illuminativa* » تؤدي أو بالأحرى تُعدّ الروح للوصول إلى المعرفة *gnosis* التي عرفوها بأنها « الإدراك لصفات الوجدانية الآلهية ، امتاز به الأولياء فرأوا الله في قلوبهم » . وأول مسلم أتى بتحليل مجرب للحياة الباطنية كان الحارث المحاسبي البصري<sup>(١١)</sup> ( ت حوالي ٨٥٧ م ) ورسائله ( رعاية لحقوق الله والسبيل إل الملاحظة الدينية ) الموجود منها في مكتبة اوكسفورد نسخة فريدة من نوعها ، تُبدي لنا جمالاً وابتكاراً وإن كان فيها اقتباس ونقل غير قليل من مصادر يهودية ومسيحية بخصوص الرياضة الروحية .

ان ( الطريقة ) كما وصفها الكتاب المتأخرون تتضمن الفضائل المكتسبة ( مقامات ) والأوضاع الصوفية ( أحوال ) . أما المرحلة الأولى فهي مرحلة التوبة والهداية تليها سلسلة من المراحل الأخرى وهي :

---

١٠ ( البخاري « عن أبي هريرة قال : قال رسول الله ( ص ) ان الله قال : من عادى لي ولياً فقد آذنته بالحرب . وما تقرب إلي عبدي بشيء أحب إليه مما افترضت عليه . وما يزال عبدي يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه . فاذا أحببته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ، ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها وإن سألني لأعطينه وإن استعاذني لا أعذنه وما ترددت عن شيء أنا فاعله ترددي عن نفس المؤمن من يكره الموت وأنا أكره مساءته . ( المعرب )

١١ ( هو عبد الله الحرث بن أسد المحاسبي البصري الزاهد المتصوف ( ت ٨٢٤ ) . قال السمعاني : عرف بالمحاسبي لأنه كان يحاسب نفسه . ( المعرب )

انكار الذات ، الفقر ، الصبر ، التوكل على الله ؛ وكل حال من هذه الاحوال يهيء النفس للآخر . أما الطرق والتفاصيل فتختلف ، الا أن الطابع العام واحد لا يتغير . فالمرید ( التلميذ ) يتعلم ان يضع ( أعمال القلب ) فوق أعمال الحواس الاخرى وأن يجعل النية فوق العمل ، وحين النظر بشك إلى قواعد الشريعة ، يجب اعتبار مبادئها كإشارات تُهدي إلى الحقيقة الباطنة . هذه المبادئ تخلت التشريع الاسلامي واكتفت فلسفة الدين . ومع انها كانت تميل إلى مخالفة الشريعة ، فقد تناولها اللاهوتي الاعظم (الغزالي ، ت ١١١١ م) وفصلها بالشروح أخلاقيون معروفون أمثال (سعيدي<sup>(١٢)</sup> ت ١٢٩١ م) . وفي الوقت الذي يتعذر علينا أن نتهم المتصوفة بحب النفس والآثرة ، فالواقع يجعلنا نقر بأنهم أحبوا الله أحياناً بطريق حبهم لجيرتهم وعلى الاخص اولئك الذين يخالفونهم في الدين ، ولكن ادراكهم الوحدة الآلهية آخر الأمر جعل قصر محبتهم على الله من غير محبة مخلوقاته ضرباً من المحال . ولقد وضع متصوفة القرن الثالث الهجري أسس نظرية التصوف وجملة طرقه وقواعده ، فجاء ذوالنون<sup>(١٣)</sup> المصري

(١٢) سعيدي (١١٨٤ - ١٢٩١ م = ٥٨١ - ٥٦٩٠ هـ) ؛ هو شرف الدين بن مصلح الدين الشيرازي من أعظم الشعراء الفارسية ، درس بالمدرسة النظامية ببغداد وخرج السنة ١٢٢٦ م بسفرة طويلة أمدها ثلاثون سنة ، فأبلى غزوة والبنجاب ودلهي ، وأبحر إلى اليمن والحشة ومكة والمدينة ودمشق وأورشليم حيث أسره الصليبيون وقادوه إلى حلب وهناك افتداه أحد الأغنياء وزوجه بنته ، ويظهر أن قسوة زوجته ، حملته على هجرها والسفر إلى شال إفريقية ثم آسيا الصغرى ، ولما عاد إلى شيراز في ١٢٥٦ م استقبله أبو بكر سعد بن أتابك سعد وأكرمه، وقضى ما بقي من حياته في قرض الشعر والتأملات الصوفية . جمع أحمد بن بستان آثاره بعد وفاته في ثلاثة دواوين ( بستان ) و ( كلستان : أي ورد الحقيقة ) و ( غزل ) . (المعرب)

(١٣) (ت: ٢٤٥ هـ = ٨٥٩ م) : هو أبو الفاضل ثوبان بن إبراهيم ذو النون من أوائل متصوفة الإسلام . ولد في مصر من أب عبد ، وسار إلى مكة والشام. وقيل انه عاش رهباناً =

بفكرة ( المعرفة ) إل العالم الاسلامي . والمعرفة المسماة gnosis إنما هي الإدراك الذي تتأتى منه حالة الوجد الآلهية . فهو يختلف عن المعرفة الفكرية المتأتية من الدرس والعلم .

« سئل ذو النون : بماذا عرفت الله ؟ قال : عرفتُ الله بالله » . وصرح مثل دينوسيوس<sup>(١٤)</sup> قائلاً : « كلما تصور في وهمك فالله تعال بخلاف ذلك » . وقال : « بمقدار ما يعرف العبد ربه يكون انكاره لنفسه »<sup>(١٥)</sup> .

من هذا نلاحظ ازدياد المصطلحات الدقيقة ذات الدلائل الصوفية الغامضة للذهب كان وقفاً على الصفوة المختارة . فلقد استشعر ذو النون بأن هذه الاسرار السامية يجب أن تبقى طي الخفاء كي لا تلتقطها آذان رجسة . إن أبا يزيد ( بابيزيد ) البسطامي<sup>(١٦)</sup> ربما بتأثير عقيدة الواحدية monism

= أنطاكية وتوصل الى رياضة نفسه بالزهد والتصوف واجتمع له تلاميذ كثير ونحى عشي المتوكل الفتننة ، فقبض عليه وارسل الى بغداد وسجن ، ثم اطلق واحيد الى بلده . قسم ( المعرفة ) الصوفية ثلاثة أقسام فقال « الاول حظ مشترك بين عامة المسلمين . الثاني معرفة خاصة بالفلاسفة والعلماء . الثالث العلم بصفات التوحيد وهو خاص بالأولياء الذين يرون الله بقلوبهم » ( تذكرة الأولياء للمطارج ١ . ويقول القفطي انه كان من طبقة جابر بن حيان في صناعة الكيمياء ( ص ١٢٧ ) كذلك ابن النديم ( ٣٠٨ ) ويؤيد ذلك الحاج خليفة ( كشف الظنون ج ٢ ص ٥٣٨ ) . (المعرب) ١٤ ) قيل انه كان رئيساً لمحكمة اريوباغس . وهو المجلس القضائي الاعلى في دولة أثينا اعتنق النصرانية على يد بولس الرسول في أثينا ثم تنسك وتصوف ، واشهر ما ألف هو كتابيه ( في اثولوجيا التصوف ) و ( في اسماء الله الحسنى ) انتشرا في القرون الوسطى ودافع عنهما القديسان توما الاكوييني واغسطين . (المعرب)

١٥ ) انظر الرسالة القشيرية ص ٤ و ١٠٤ طبع السنة ١٣٣٠ ( المعرب )

١٦ ) ( ت ٢٦٢ هـ = ٨٧٥ م ) : هو ابو يزيد طيفور بن عيسى بن آدم بن شروسان وبسطام مسقط رأسه في خراسان ، يعتبر المتصوف المسلم الاول الذي قدم للمسلمين فكرة فناء النفس في الوجود الكلي . (المعرب)

الهندية تقدم بعقيدة ( الفناء ) أي زوال النفس وضدها المباشر ( البقاء ) أي اتحاد الحياة بالله . ومع أن مسعاه للوصول إلى الاتحاد الخالص عن طريق ( السليسة ) قد مضى به إلى أقصى غاية مستطاعة كما أقر هو بنفسه بكل صراحة ، فإنه صار بطلاً خرافياً للتصوفة الفرس الذين جاؤا بعده ، فلم يدخروا جهداً في ترديد صيحاته ( شطحياته ) كقولهم مثلاً « سبحانه » وقصة معراج بايزيد إل عرش الله التي قيل أنها حصلت أثناء حلم ( ١٧ ) . ومن الأقوال المنسوبة إلى ( بايزيد ) ما يأتي :

« للخلق أحوالٌ ولا حالٌ للعارفٍ لأنه نُحِيتْ رسومُهُ وفَنِيَتْ هَوِيَّتُهُ بهويةٍ غيره وغُيِبَتْ آثاره بآثار غيره » و « منذ ثلاثين سنة كان الحقُّ مرآتي ، فصرت اليوم مرآة نفسي لأنني لست الآن من كُنْتُهُ » و « في قول ( أنا ) ( الحق ) إنكارٌ لتوحيد الحق . لأنني عَدَمٌ محضٌ . فالحق تعالى مرآة نفسه ، بل انظر : إن الحق مرآة نفسي لأنه هو الذي يتكلم بلساني ، أما أنا فقد فَنِيْتُ » و « العاشقُ والمعشوقُ والعِشْقُ واحدٌ » ، لأن الكل واحدٌ في عالم التوحيد » ( ١٨ ) .

وبينما كان ( بايزيد ) موضع إعجاب أولئك الذين يفضلون الغيبوبة الصوفية على صحتها ، نجد معارضيهم يتبعون تعاليم ( الجُنَيْد البغدادي ) ( ١٩ ) الذي

١٧ ( قال أبو يزيد : « كنت اثنتي عشرة سنة حداد نفسي وخمس سنين كنت مرآة قلبي ، وسنة انظر فيما بينهما ، فإذا في وسطى زنار ، فعملت في قطعه اثنتي عشرة سنة . ثم نظرت ، فإذا في باطني زنار ، فعملت على قطعه خمس سنين انظر كيف أقطعه ، فكشف لي فنظرت إلى الخلق فرأيتهم موتى فكبرت عليهم أربع تكبيرات ... » الرسالة القشيرية ص ٤٨ . ( المغرب )  
١٨ ( انظر في ذلك على التوالي وما فيها : الرسالة القشيرية ص ١٤١ طبع مصر ١٣٣٠ ، تذكرة الأولياء للطارح ص ١٦٠ . ( المغرب )

١٩ ( الجنيد ( ت ٢٩٧ = ٩١٢ م ) : هو أبو القاسم الجنيد بن محمد ، أصله من نهاوند وولد ونشأ بالمراق ، كان فقيهاً على مذهب أبي ثور وصاحب أئمة متصوفي عصره منهم السري السقلي خاله والحارث المحاسبي ، وقد تبعه كثيرون في المراق وكان الحلاج أبرز تلاميذه ( المغرب )

نشر نظريته في الاتحاد فجاء تلميذه المشهور الحلاج (٢٠) وأذاعها مظهراً  
أياها على حقيقتها . ولم يكن غريباً انه لما قبض على (الحلاج) بتهمة الزندقة  
الخطيرة وزج في السجن ، أن نجد الجنيد يتنصل منه وينكر علاقته به  
بكل حذر وحيلة. ان العقيدة التي ضمنها الحلاج كتابه ( الطواسين ) (٢١)  
هزت المسلمين هزاً ، حتى لو كان خلا من العبارة الثقيلة (أنا الحق: أي  
أنا الله ) ، كما صرح بها مؤلف الكتاب الذي هو بدرجة من العمق  
والابداع والاهمية التاريخية بحيث يجب القيام بمحاولة لشرح آرائه  
الجوهرية واسترعاء الانتباه إلى بعض المسائل المتعلقة بها . هذه المحاولة

(٢٠) (٢٤٤ - ٣١١ هـ = ٨٥٨ - ٩٢٢ م) وردت سيرته في أغلب كتب السير العربية  
نبدأ متفرقة ، والاهتمام به متأ من أنه كان أول زعيم صوفي قتل في سبيل عقيدته . هو أبو  
مغيث الحسين بن منصور الحلاج من أهل البيضاء في اصطخر الفارسية . نشأ بواسط العراق  
وانضم إلى أبي القاسم بن الجنيد فكان من مريديه ، وقيل أنه كان يكسب قوته قبل تصوفه من حلاج  
الصوف فغلب عليه اللقب ، ثم اتبع هذا الطريق فنبه ذكره والتم حوله خلق كثير حتى اختلف  
الناس في أمره ، فمنهم من يبالغ في تعظيمه ومنهم من ينكره . فخشى أهل السنة استفحال أمره  
وازدیاد شوكته ، وعلى الاخص في وقت كانت الوحدة السياسية الاسلامية مهددة بالتمزق بظهور  
شيعة القرامطة الذين قيل أن الحلاج كان يدعو لهم سرّاً . فطرح الوزير حامد بن العباس وزير  
«المقتدر» على القاضي ابن عمر وغيره من فقهاء المسلمين، فافتوا بحل دمه وكتبوا بذلك إلى الخليفة  
فأنفذ حكمه بجلده ألف سوط ، ثم ألفاً أخرى ثم يضرب عنقه وتحرق جثته ونفذ فيه ذلك حلناً في  
الجانب الشرقي من بغداد المسمى بباب الطاق . ومن الجدير بالذكر أن الغزالي في كتابه «مشكاة  
الانوار» كتب عنه فصلاً طويلاً واعتذر عن الالفاظ الغريبة التي كانت تصدر منه كقوله (أنا  
الحق) وقوله (ما في الجنة إلا الله) وقد حملها على محامل حسنة مع أنها كانت من أسباب الحكم  
على صاحبها .

ومن المستشرقين الذين درسوا الحلاج، المرحوم الاب الاستاذ ماسينيون، فقد كرس شطراً كبيراً من  
حياته في درس أخباره وتمقيبها ، فنشر كتابه ( الطواسين ) وديوانه ، و ( أخبار الحلاج )  
(هوى الحلاج) و ( أربعة نصوص عن الحلاج ) وغير ذلك . (المغرب)  
(٢١) نشره الاب المستشرق ماسينيون في ١٩١٣ . (المغرب)

أصبحت ممكنة بفضل الدراسة الشاقة الطويلة لأخبار الحلاج الشعثاء المتفرقة التي قام بها الاستاذ ماسينيون استاذ جامعة باريس . يرى الحلاج ان الله - الذي هو الحب بحقيقته - خلق الانسان على صورته ؛ وأن مخلوق الله هذا ، يعاني عن طريق حبه له وتعلقه به ، تبدلات روحانية إل أن يجد صورة الله في ذاته . وبهذا يصل المخلوق إلى الاتحاد بالارادة والطبيعة الآلية . ومن الواضح أن الاتحاد الذي قصده الحلاج هنا والذي جرّبه بنفسه ليس مذهباً حلولياً pantheistic ؛ مع أن المسلمين أنفسهم فضلاً عن كثير من الباحثين الاوروبيين وصفوه بذلك . إن لفظة ( الحلول ) تقابل عقيدة التجسد (٢٢) المسيحية . ولا يبدو لنا ان الحلاج أراد بها هذا المعنى لعقيدته الخاصة ، على أن ثمّ اتجاهاً ذا نوع خاص جيدّ دقيق يجعل الحلاج يبدو اقرب إل روح المسيح من جميع المتصوفة المسلمين . فهو يرى أن الولي المتحد بذات الله هو أسمى مقاماً من النبي الذي بُعث برسالة خارجية . وأن مثال حياة الولاية ليست حياة محمد بل حياة المسيح امثال الحياة ( الآلية الانسانية ) ، أي الانسان الآ له غير شخصيته ونقى جوهره وظهر للملأ شاهداً على وجود الله وممثلاً لارادته وكاشفاً عن حقيقته ( أي الحق ) وعن الخالق الأسمى الذي كمن فيه . فضلاً عن ذلك ، فقد لاحظ الاستاذ (ماسينيون) ان(الحلاج) توصل إلى الاتحاد الصوفي وعرفه بأنه اتحاد بالكلمة الخالقة ( كن ) التي وردت في القرآن الكريم بخصوص ولادة السيد المسيح وقيامته (٢٣) هذا الاتحاد يمكن الوصول اليه بطريق الالتصاق الحار الوثيق لفهم أوامر الله . وبنتيجة هذا الرضا التام بالمشيئة fiat الآلية ، يتم الوصول إل النفس الصوفية التي خلقت « من أمر ربي » (٢٤)

( ٢٢ ) يقوم هذا المذهب على أساس ثنائية الطبيعة الإلهية ، او كما يعبر عنه باللاهوت والناسوت التي امتازت بها شخصية المسيح في العقيدة النصرانية . ( المغرب )

( ٢٣ ) « ماكانه أن يتخذ له من ولد من سبحانه اذا قضى أمراً فانما يقول له كن فيكون » مريم (المغرب)

( ٢٤ ) « ويسألونك عن الروح قل الروح من أمر ربي وما أوتيتم من العلم الا قليلا » الإسراء (المغرب)



ومن ثم يجعل الله كل أمر وعمل من أعمال البشر « أعمالاً إلهية حقة » .  
كما لم يعجز الحلاج عن ايضاح درجة تفهمه الدرس التالي ، وهو ان  
درجة الصلاح ( القداسة ) يتم احرازها بتجرع غصص الآلام واقتباس  
التضحية كاملة . تم تنفيذ حكم الموت في الحلاج ببغداد السنة ٩٢٢ م .  
ولما اقتيد إل ساحة التنفيذ ورأى آلة الصلب والمسامير ، التفت إلى  
الجمهور المجتمع لرؤيته ونطق بدعاء ختمه بالعبارات الآتية :

« ... وهؤلاء عبادك قد اجتمعوا لقتلي توصيلاً لدينك وتقرباً إليك ،  
فاغفر لهم ، فانك لو كشفت لهم ما كشفت لي لما فعلوا ما فعلوا . ولو  
سترَ عني ما سترَ عنهم لما ابتليتُ بما ابتليتُ . فلك الحمد فيما  
تفعل ، ولك الحمد فيما تريد ... » (٢٥) .

في الاسلام حيث يوزن الناس بأعمالهم لا يكون عادةً محض الزيف عن  
الشريعة سبباً لفرض عقوبة قاسية عليهم . ومهما كان اصطدام الحقيقة

---

(٢٥) عن ابراهيم بن فائق قال : « لما أتى بالحسين بن منصور الحلاج ليصلب ، رأى الخشبة  
والمسامير فضحك كثيراً حتى دمت حيناه ثم التفت الى القوم فرأى الشبي فيما بينهم فقال له :  
يا أبا بكر هل معك سجadtك ؟ قال بلى يا شيخ . قال افرشها لي ، ففرشها ، فصل الحسين بن  
منصور عليها ركعتين ، وكنت قريباً منه ، فقرأ في الأولى فاتحة الكتاب وقوله تعالى « ولنبلونكم  
بشيء من .. الى قوله .. واولئك هم المهتدون » ، وقرأ في الثانية فاتحة الكتاب وقوله تعالى « كل  
نفس ذائقة الموت .. الى قوله .. وما الحياة الدنيا الا متاع الفرور » فلما سلم عنها ، ذكر أشياء  
لم أحفظها وكان ما حفظته : « اللهم بحق قدمك على حدثي وحق حدثي تحت ملابس قدمك ، ان  
ترزقني شكر هذه النعمة التي أنعمت بها علي حيث غيبت أغيارى عما كشفت لي من مطالع وجهك  
وحرمت غيري ما أبحت لي من النظر الى مكنونات شرك. وهؤلاء عبادك الذين (أنظر أعلاه) ثم  
سكت وناجى سرا ، فتقدم أبو الخارث السيف فلطمه لكمة هشم أنفه وسال الدم من شيبه فصاح  
الشبي ومزق ثوبه وغشي على ابن الحسين الواسطي وعلى جماعة من الفقراء المشهورين وكادت  
الفتنة تهيج ففعل أصحاب الحرس ما فعلوا (اربعة نصوص من الحلاج ص ٥١) راجع رواية  
ابن خلكان في الموضوع نفسه . (المعرب)

الصوفية بقواعد الدين شديداً حاداً ، فلا ينجم عنه أمر خطير ما دام الصوفي يؤدي فرائضه الدينية مع اخوانه المسلمين جنباً إلى جنب .

على أن ما أجمع عليه المؤرخون هو أن الحلاج كان يشك في صحة فرائضه الدينية وصلاحتها للممارسة . انه لم يزدربها ، لكن ثبت في الوقت نفسه انه لم يكن يمتدحها او يوصي أتباعه بممارستها . ان « الدرجات الدنيا » التي يتخذها المؤمن سلباً للوصول إلى الدين الصحيح تتألف من الصلاة الحارة المتواضعة للقلب الخاشع الطاهر . وهذا يمثل موقف كثير من المتصوفة ازاء الشريعة الاسلامية . هذا الموقف يبدو خير طريق لخدمة سيدين في آن واحد . لكن الحلاج كان أسمى وأشد اخلاصاً لعقيدته من المساومة بوجوده . فقد أقام في وجه السلطة العامة — وهي الدولة والهيئة الدينية — سلطاناً مستمداً من الله مباشرة . هذا السلطان هو والرجل الصالح ( الولي ) شيء واحد . ولم يكن الحلاج نظرياً ( كالجنيدي ) ولذلك حام الشك في انه كان يدعو (للقرامطة)<sup>٢٦</sup>، وانه بشر بمذهبه بين المؤمنين

---

٢٦ ) حركة دينية سياسية ( فرقة من الاسماعيلية ) دعيت بهذا الاسم نسبة إلى مؤسسها حمدان ابن الاشعث قرمط نشأت فرقة شيعية في نواحي ( ٨٩٠ م ) في عهد الخليفة ( المعتضد ) واتهمت تنظيمياً سرياً ( باطنياً ) تعاليمها فرع من تعاليم الشيعة الاسماعيلية والمقائد المجوسية والفلسفة اليونانية . وتذهب إلى أن التنزيل ( القرآن ) والسنة غامضان لما معنى لا يمكن ادراكه لأنه محل خفاء — الا بالتأويل . وهنا يأتي دور الامام المستر الذي يجب له ان يخضع الاتباع والمؤمنون خضوعاً مطلقاً . اتخذوا موضعاً بالكوفة مقراً وسموه ( دار الهجرة ) ثم نزحوا إلى ( سلمية ) في شمالي سورية . ونادوا بالشيوعية والمساواة في الاموال والنساء ومن اشهر دعايتهم (عبدان وذكرون الدنداني) وقد بايعوا ابا عبد الله محمد المعروف بصاحب الناقة خليفة لهم في ( ٩٠٠ ) . ثاروا على الطولونيين وهاجموا دمشق ثم رجموا عنها خائنين اذ قتل خليفتهم ( ٩٠١ ) وانشأوا لهم دولة في ( البحرين ) وانطلقوا منها ففزوا ( مكة ) ونقلوا معهم الحجر الأسود في ( ٩٣٠ م ) بعد ان —

والكفرة على حد سواء فضلاً عن اجتذابه الناس إل مذهبه بطريق عمل معجزات آتية . من هذه النواحي كان حكم الموت عليه عادلاً . لم تكن جريمته كما صورها بعض الصوفيين بعده من أنه كشف عن سر ( القدرة الالهية ) ، لكنه أعلن بدافع من ايماءات داخلية ودعا إلى حقيقة تكمن فيها الفوضى الدينية والسياسية والاجتماعية . هذه الحقيقة وضحت لكثيرين من المتصوفة ، ولكن (الحلاج) انفرد عنهم بأنه عاش فيها ومات في سبيلها . ومن هنا جاءت الرقة والعاطفة الجاثشة التي يندر وجودها عند غيره من المتصوفة في أبياته التي توصل بها إلى الاتحاد بمحبوبه والتي يحاول بها أن يعبر عن أحاسيسه بانسجام تام مع ذلك المحبوب :

بيني وبينك اني يزاحمني فارفع بأنك أني من البين (٢٧)

= انتكروا حرمة الكعبة واغاروا على العراق وحاصروا بغداد في أيام (الموفق) وكادوا يستولون عليها وغزوا عمان واليمن وخراسان وقطعوا طرق الحجاج ثلاثين عاماً ( ٩١٤ - ٩٤٣ ) . ومن زعمائهم القيرواني الذي قال في رسالة له إلى سليمان بن الحسن القرمطي « اني اوصيك بتشكيك الناس في القرآن والتوراة والزبور والانجيل وبدعوتهم إلى إبطال الشرائع وإلى ابطال المعاد والنشر من القبور وابطال الملائكة في السماء وابطال الجن في الأرض ... وفي هذا تحقيق دھوانا الباطنية واوصيك بان تدعهم إلى القول بأنه كان قبل آدم بشر كثير فان ذلك حون يقدم العالم .... » قضى عليهم الموفق في ٩٤٥ ) بمذبحة الا أن بقاياهم الاسماعيليين المؤمنين اليوم لا شبه لهم باجداده الجاحدين . ( المغرب )

( ٢٧ ) ( ديوان الحلاج - المجلة الآسيوية آذار ١٩٣١ جمع وتحقيق ماسينيون ) واليك التكملة :

آه أنا ام أنت هذين آلهين	حاشاي حاشاي من اثبات اثنين
هوية لك في لائتي أبداً	كلي مع الكل تليس بوجهين
فأين ذاتك مني حيث كنت أرى	فقد تعين ذاتي حيث لا أين
واين وجهك مقصور بناظرقي	في ناظر القلب ام في ناظر العين (المغرب)

أنا من أهوى ومن أهوى أنا نحن روحان حللنا بدننا  
 فاذا أبصرتني أبصرتـه وإذا أبصرتـه أبصرتنا  
 ربما حق لي أن أشير في سياق بحثنا إلى أن ثاني شطر من هذه الابيات  
 الثلاثة لا يمكن أن يكتبها حلولي . إن التعبير الصوفي الذي يرمي إلى الفكرة  
 نفسها موجود في عبارة ( الجيلي ) :

« نحن روح واحدة وإن كنا نتقمص جسدین » . وفي شعر جلال  
 الدين الرومي :

ما أسعدها لحظة حين نجلس في القصر معاً أنا وأنت  
 رسمين وجسمين لكن بروح واحدة أنا وأنت  
 ان اعلان (الحلاج) نفسه بأنه في أوقات معينة وأحوال خاصة تحول إلى  
 (الله) إعلاناً لم يكن (الحلاج) يقف لحظة عن تأكيد سموه بأقوى المعاني ، لا يكون  
 باعثاً على دهشة أحد يعلم أن المتناقضات المنطقية هي عند المتصوفة في  
 أغلب الاحيان حقائق صوفية . ومع أن عقيدة (الحلاج) الأصيلة لم تعش طويلاً  
 بعده ، فقد كانت حجر الزاوية التي بنيت عليها مبادئ صوفية كثيرة  
 فيها ما يمت إلى طبيعة ( الانسان الكامل ) ذلك المبدأ الذي لعب دوراً هاماً  
 في كتابات ( ابن العربي ) وفي الشعر الصوفي الفارسي . لكننا لن نصل  
 منها إلى فهم تام لخلفه ولا إلى الأزمة النفسية الأليمة التي صورها في البيت  
 التالي ذي الصدى العميق :

القاه في اليمّ مكتوفاً وقال له : « اياك اياك أن تبطل بالماء »  
 وكان العصر التالي (لحلاج) مجذباً بمقارنته مع سلفه ، ومع ذلك فقد صدرت  
 فيه أول البحوث المنظمة العمومية في عقيدة الصوفية ، ككتاب ( اللّمع )  
 لأبي نصر السراج<sup>(٢٨)</sup> وكتاب ( قُوتُ القُلُوب ) لأبي طالب المكي<sup>(٢٩)</sup> الذي

( ٢٨ ) هو عبد الله بن علي بن محمد بن يحيى السراج الطوسي الصوفي ( ت ٨٣٧٨ = ٩٨٨ ) =

حفظ لنا مواد نفيسة جداً استمدتها من مصادر مفقودة الآن . وهذا أخذ التصوف يبتعد عن مرساه ( الدين الاسلامي ) ويقترب من مذهب الحلول pantheism والتحلل الآلهي antinomianism (٣٠) اقرباً حث خطاه التأثير المتعظيم للأفكار الفلسفية اليونانية وعلى الأخص مذهب الفيض (٣١) . كل هذا صور بأسلوب جميل في سيرة وتعاليم الصوفي الفارسي (أبي سعيد (٣٢) : ٩٦٧ - ١٠٤٩ م) . كانت تعاليمه من بعض النواحي تستثير

---

طبع كتابه « اللع في التصوف » باعتناء الاستاذ نيكلسون صاحب هذا البحث السنة ١٩١٤ مع مقتطفات مترجمة الى الانكليزية . (المغرب)

(٢٩) هو محمد بن علي بن عطية الواظ المشهور بالحارثي (ت ٣٨٦ هـ = ٩٩٦ م) كتابه « قوت القلوب في معاملة المحبوب » طبع بمصر السنة ١٣١٠ هـ . تعلم في بغداد وسلك ثم سلك التصوف وتوفي بها ولم يرحها . (المغرب)

(٣٠) تتألف هذه الكلمة من مقطعين : ضد anti وشريعة nomianism وتدلل على مذهب من المذاهب المسيحية يقضي بتحرر المسيحيين من الخضوع لارادة الله . ويقول مشايوه ان اتباع شريعة المسيح ليس شيئاً ضرورياً في المستقبل اذا استطاع المرء ان يعصم نفسه من الزلل وبفعل الخير . والمسألة هي هذه : هل ان نفس المرء تخلص بايمانه أم بأفعاله ؟ هذه المعضلة من اقدم وأهم المضلات التي دار النزاع والخصام حولها في الكنيسة وبسببها انقسم النصارى شيعاً . على ان هذه اللفظة لم تستعمل في الكتابة إلا على عهد(مارتن لوثر)حيث وصم بها (يوحنا كريكولا ) واشياعه . وقد تجاوزنا الى تسميتها بالتحلل الالهي او ربما كان تسميتها لها (بالتحلل في الله)اقرب الى المعنى . (المغرب)

(٣١) مذهب الفيض emanation مذهب فلسفي يرى معتنقوه ان جميع الموجودات قد انبثقت تدريجياً من الروح الاسمى (الله) . ويمكن لإرجاع اصل هذه العقيدة الى مذاهب المصريين والهنود ومذهب الافلاطونية الحديثة . (المغرب)

(٣٢) ابو الخيزر (٣٥٧ - ٤٤٠هـ) شاعر فارسي خراساني اعتنق الصوفية متتلماً على السراج ، ورحل الى مسقط رأسه وبقي معتكفاً حتى موته . وكان معاصراً لابن سينا ، وقيل انهما التقيا . يعتبر اول من صاغ الأفكار الصوفية في الصور الشعرية التي شاعت في اقوال الصوفية بعده (المغرب)

الاعجاب لما تنطوي على روعة . فمن أقواله : « ان الولي الحقيقي يخرج  
إل الناس ويخالطهم ويأكل معهم وينام بينهم ويبيع ويشترى في السوق  
ويتزوج ويشارك في أعمال المجتمع لكنه لا ينسى الله لحظة واحدة » .

لقد رأى جميع المخلوقات بأعين الخلاق وأوجد ينبوءاً للخير والاحسان  
والمحبة الرقيقة ، فلم يجد سبيلاً للوصول إلى الذات الآلهية خيراً من ادخال  
المسرة إل قلب أخيه المسلم . أما أقواله بخصوص علاقة الولي بالشرعية ،  
فربما حملتنا على مقارنته بالحلاج . ولكن اختلافهما بالممارسة والجوهر  
جد عظيمين . فإذا كان الحلاج قد بقي محافظاً على تعاليم الشرعية بملاء  
اختياره فجوبه بصراع جبار استعر اواره بين اخلاصه للشرعية وبين  
طاعته للقوة الآلهية العليا التي شعر بوجودها في ذاته . فان أبا سعيد يرى  
الشرعية ، حالة من حالات العبودية لكنها ضرورية لاولئك الذين هم  
زالوا يسبرون في ( الطريق ) ولكنها تفيض على حاجة اولئك الذين بلغوا  
خاتمة المطاف . وهو يرى ان الاتحاد بالله ليس تجربة عرضية متقطعة بل  
النتيجة الحتمية الثابتة لفناء النفس الانسانية واكتسابها صفات الآلهية .  
وقد زعموا انه كان يوصي تلاميذه بعدم الحج إلى الكعبة التي كان يسميها  
هازئاً ( بيت الحجر ) . وقيل انه لما سمع مرة دعوة المؤذن للصلاة ،  
أبى أن يقطع رقص الفقراء الصوفي قائلًا « تلك هي طريقنا في الصلاة » .  
ان لم تثبت هذه الرواية تاريخياً فهي انموذج لما كان سائداً على الأقل .  
إن رسالة القشيري (٣٣) التي كتبها في العام ١٠٤٥م لا تخدم المدرسة

---

(٣٣) (٣٧٦-٤٦٥ هـ = ٩٨٢-١٠٦٨ م) : هو أبو القاسم عبد الكريم بن هوازن  
ابن عبد الملك بن طلحة بن محمد القشيري إمام المتصوفة . سلك مسلك المجاهدة والتجريد وأخرج  
مصنفاً باسم (الرسالة القشيرية) جمع فيها معلومات عن تاريخ التصوف والمتصوفة وأقوالهم  
وأرائهم محارباً الفلسفة التي كانت تهم بدفع التصوف من أحضان الاسلام الى التجريد. طبعت =

الصوفية القديمة التي قامت مبادئها على أسس حفظ أحكام السنة وتطبيقها حرفياً وبأمانة تامة بسبب ما كان سائداً في زمنه من التمرد الشديد على الشريعة او الخضوع الكبير لها ، والرياء الذي كان سائداً بين الصوفيين في عصره . وبعد ذلك بثلاثين سنة ، أعلن صاحب ( كشف المحجوب ) (١٣٤١) بان اخوانه في العقيدة أطلقوا اسم الشريعة على لذائذهم ونعتوا أخيلتهم السخيفة ( بالمعرفة الآلهية ) . أما أهواء القلب ونزعات النفس الحيوانية . فسموها ( الحب الآلهي ) ، والضلال الديني فهو في نظرهم ( الفقر ) والاحاد هو ( الطهارة ) ، والشك في عقائد الشريعة السائدة هو ( أخذ النفس بالشبهة ) . وبينما كان الأولياء بأتباعهم وتلاميذهم العديدين يهددون الاسلام في تاريخه وتراثه ووحدته ، انقسم حزب المتزمتين على نفسه ، فتمسك فريق منهم بحرفية القرآن أشد تمسك ، وأخذ الفريق الآخر يجادل في تفاصيل الشعائر والقواعد الدينية ومعنى في تحليل القواعد اللاهوتية على ضوء فكري محدود ، صار يفقد بسرعة صلته بالروح الباطنية وبالحياة التي تجعل الدين حقيقة من الحقائق . وسأل كثير من المسلمين المخلصين أنفسهم إلى مّ تدوم هذه الحال ؟ وبحوثا عن الوسائل لصيانة الايمان في جوهره بشرط عدم احداث صدمع يقسم الامة شطرين . هذا التساؤل والبحث تقرر بظهور إحدى الشخصيات الاسلامية العظيمة وهو ابو حامد الغزالي ( ١٠٥٨ - ١١١١ م ) المعروف عند اوروبا القرون الوسطى باسمي Algazel أو Abuhamet .

---

=رسائله عدة طبعت ولها ترجمة الى الفرنسية . ( اعتمادنا في المراجعة والتعليق على طبعة مصر سنة ١٣٣٠ هـ ) . (المغرب)

( ٣٤ ) هو اقدم مؤلف فارسي في التصوف ينسب الى المتصوف المعروف (علي بن عثمان الجلابي الهجويري) حوالي ١٠٧٥ م ترجمه الى الانكليزية نيكلسون صاحب هذا البحث ١٩١١. (المغرب)

ان قصة هداية الغزالي إلى التصوف كما رواها بنفسه هي قصة فريدة في بابها (٣٥).  
وليس علينا إلا أن نعيد إل ذهننا بان الغزالي كان أيام صباه (دهرياً)  
فشفاه التصوف من علته هذه وجعله يكرس كل مجهوداته ومجال نشاطه  
للبحث عن الحقيقة . إن دراسته الفلسفية واصول الفقه أقنعت به بأنه لن يجد  
ما ينير له السبيل ، حتى التعاليم الدينية ومبادئها ذات الأحكام المنزهة  
فإنها تعجز عن سد حاجته ، وكفايته مطلوبه حين توضع موضع الفحص  
والاختبار . وإذ ذاك صرف همه إل سلوك سبيل التصوف ، فكشف النقاب  
عن كتابات ( الحارث المحاسبي ) وجميع الاساتذة المتقدمين من القرن  
الثالث الهجري . وكان فجر الحقيقة ينبثق له كلما أمعن في القراءة فقال :  
« وظهر لي أن أخص خواصهم ما لا يمكن الوصول اليه بالتعلم بل بالدوق  
والحال وتبدل الصفات » او بكلمة اخرى ( بالتصوف ) . ووجد أيضاً أن  
خلاص نفسه كان معلقاً في كفة القدر وكانت مطالب الحياة في الوقت  
نفسه قوية عنده ، فبدأ هذان العاملان يضطرعان في نفسه اصطراءً هائلاً  
حتى استطاع التغلب عليهما . واعتلت صحته بنتيجة المجهود الذي بذله ،  
لكنه « لما أحسستُ بعجزتي وسقطت بالكلية اختياري ، التجأت إلى الله  
تعالى التجاء المضطر الذي لا حيلة له ، فأجابني الذي يجيب المضطر إذا دعاه  
وسهل علي قلبي الاعراض عن الجاه والمال والأهل والولد والاصحاب .. »  
وغادر بغداد ولم يكن سنه قد بلغت الأربعين مصمماً ألا يعود إليها أبداً .

---

( ٣٥ ) جاء ( في المنقذ من الضلال ) : « .. ثم اني لما فرغت من العلوم ، أقبلت بهمتي على  
طريق الصوفية .. فابتدأت في مطالعة سبلهم .. فعلمت يقيناً أنهم أرباب احوال لا أصحاب أقوال ،  
وظهر عندي ان لا مطمع لي في سعادة الآخرة إلا بالتقوى وكف النفس عن الهوى .. ثم لاحظت  
احوالي فاذا أنا متنفس في الملائق ، وقد احدثت بي من كل جانب ، ولا حظت اعمالي واحسنها  
التدريس ، فاذا هي غير خالصة بل باعشها ومحركها طلب الجاه ، فتيقنت اني على شفا جرف هار  
واني قد اشفيت على النار ان لم اشتغل بتلافي الاحوال .. » ص ٢٥ وما بعدها . ( المعرب )



إذن فالمعرفة هي عند المتصوفة . وان تجربة الغزالي لهذه الحقيقة هي التي تمخضت « بالإحياء الديني » العظيم . كان أثر شخصية الغزالي لا يقل عن أثر كتاباته وأخصها بالذكر ( إحياء علوم الدين ) ذلك بنفوذته إلى مجتمعات ما كانت تحفظ للتصوف أي مودة حتى ذلك الحين . وإذ ذاك دخل التصوف في نطاق الديانة الإسلامية دخولاً تاماً . فالغزالي وأغلب من تلاه رأوا ان الوحي الذي خُصَّ به الأولياء والصالحون وبضمنه ما أوحى به للأنبياء ، إنما هو مصدر وأساس ( المعرفة الحقيقية ) . لكن ( الصلاح ) في الوقت نفسه منبثق من النبوة . لذلك فقد بقي الغزالي يلهج دوماً بسمو رسالة محمد ( ص ) ويشدد بوجوب الخضوع للشرعة وتطبيقها مبنى ومعنى . ومع أن فكرته القائلة بان الروح هي مادة تعكس الله وصفاته كالمرآة يضيئها الشعاع الإلهي قد تؤدي بالصوفي الجريء إل استنتاج مضل ، فانه هو نفسه وقف في نجوة عن هذا الخطر الماحق وربما شمل ما فكر فيه جميع المعلومات المسطورة في كتبه . مع انه يقول مثلاً في كتابه ( مشكاة الانوار ) بان الله هو الشمس وليس ازاء الشمس إلا نور الشمس . ولكن استعمال اللغة الحلولية في الدين الاسلامي لا تعني ان مستعملها يجب أن يكون حلولياً . وفي الوقت الذي كان الغزالي يدفع مبدأ الاتحاد أحياناً إل أقصى حدوده ، فإنه لم ينس أبداً بان الله هو الخالق الذي اخرجت ارادته المطلقة هذا العالم إل حيز الوجود ، وانه بذلك وفي دَينَه العظيم للتصوف كاملاً . على أن أغلب المتصوفة يرون بحق أن الغزالي ليس من شيعتهم بقدر ما هو من مدرسة المسلمين المحافظين ، تلك المدرسة التي لجأت اليها تقواه العميقة وحماسه الادبيّة العظيمة وتمكنه الشديد من الشريعة وطريقته الفلسفية الانتقادية فاستقرت فيها أمانة مطمئنة مهما بلغت رتبة المتصوفة به . لقد نال أعظم النجاح في جعل الدين القويم صوفياً ، ولكن طبيعة الاحوال تجعل من التعذر

علينا أن نعهده ناجحاً في جعل التصوف ديناً قوياً . فقد أشاع في التصوف روحاً محافظة وآراء قوية شديدة التماسك كانت بمثابة أشبه (بكباحات) في ذلك الزمن العاصف الذي عقبه . لكن قوتها الدافعة جاءت من صعيد آخر . فالافكار التي كانت تدفع بهذه العقيدة إل الامام وهي صاغرة بحيث بسطت نفوذها عليه بعدئذ ، ما كانت تمت إل آرائه نفسها بكبير صلة . إن الولاء والاحترام الذي كان يكنه كثير من افراد المدرسة الجديدة لشخص الرسول لم تخف حقيقته فقبِلَتْهم الروحية لم تكن مكة بل مدينتي أثينا والاسكندرية . وبالغزالي ينقضي عصر من تاريخ التصوف ، وإلى هذا الزمن كان الصوفيون يمثلون بصورة عامة فكرة العلاقة الوثقى الفردية بين الله والروح باعتبارها ضد العبادة المألوفة المرتكز على الحديث والسنة وقد ألحقوا بها (لاهوتاً) ، بعضه مستمد من القرآن ، وبعضه من آثار أرسطو ومن الافلاطونية الحديثة التي وصلت اليهم . وكلما ضعفت قوة الاتحاد الاسلامي وتماسكه كلما كانت العناصر الغريبة تنفذ الى جلدوره حتى صيرها سقوط الخلافة سيدة الميدان . وكان من نتيجة ذلك بروز فكرة (وحدة الوجود) التي ظلت مسيطرة بعد مرور سبعة قرون ومن أول مجيئها ، على جزاء واسعة من العالم الاسلامي كما أوضحها وجلالها (جلال الدين الرومي) أو (حافظ) وغيرهما من شعراء الفرس الذين سحروا بأشعارهم كثيراً ممن وجدوا كتابته: (ابن العربي ١١٦٥ - ١٢٤٥ م) (٣٦) مبتدعها الأصلي مستغلفة غامضة . وقبل أن تنصدي له يحمل بنا أن نصف طابعاً آخر امتازت به تلك الفترة .

---

(٣٦) ابن العربي (٥٦٠-٥٦٣ = ١١٦٥-١٢٤٠ م) هو أبو بكر محمد ابن علي محي الدين الحاتمي الطائي الأندلسي امام المتصوفة في الاندلس . ألف كثيراً في التصوف وكلها نفيس غال ، وزعم بروكلمان أنه صنف أكثر من مائتي كتاب طبع له منها (الفتوحات المكية) و(ترجمان الاشواق) وقد فصل ابن عربي عقيدة الحلول وقال بوحدة الوجود وأبدع في شرحها. وكتاب الكتاب الكثيرون عنه وعن آرائه . طبع له حوالي ٣٥ كتاباً في التصوف . (المغرب)

لقد شاهد القرن الثاني عشر بوادر تنظيم واسع جداً في الحياة الدينية، فيه شبه كبير برهبانية المسيحيين في القرون الوسطى . وكان مشاهير المعلمين الصوفيين في السابق يحيطون أنفسهم بجماعة من التلاميذ فيعيشون سوياً في شبه دير يسمى (خانقاه) . لكن المدارس التي كانت تنشأ على هذه الشاكلة ، ينقصها التماسك والثبات ، فلم يكن من الغرابة أن تختفي عاجلاً أم آجلاً هذه الجمعيات الحرة من المريدين التي تستوحي تعاليمها من اتصالها الشخصي بأحد شيوخ الطرق ، وأن يحل محلها (أخويات) ثابتة دائمة كل واحدة منها تختار طريقها في العبادة مقتدية على آثار سلسلة من الأولياء الصالحين بتدريج بالنبي (ص) وتنتهي إلى مؤسس تلك (الأخوية) . والأساليب تختلف باختلاف الطرق ، والطرق بدورها تختلف بالنظر إلى مبادئها الخاصة وموقفها من الشريعة ، وقلما كانت العزوبة شرطاً من شروط الانضواء إليها . إن أعضاءها كانوا يملكون المقدرة التامة على عمل الخير والشر معاً بواسطة الأعضاء المؤازرين الذين كانوا يجدونهم بوفرة من أخلاط المجتمع وعلى الاخص الطبقة الفقيرة . ويرى بعض الناقدين الاوربيين في (الحلول) النظري نفسخاً خلقياً عملياً . لكن عقلية الشرق لا يمكن أن تنحط لقبول مثل هذه المعادلات البسيطة . إن مذهب الحلول الصوفي بتطبيقه على الحياة ، إنما يتضمن مبدأ الشخصية الآلهية والواجبات الخلقية . وعلينا أن نقر انه بالنظر الى عدم وجود سلطة دينية معترف بها عند المسلمين ، فقد تمتع المتصوفة بحرية أساء استعمالها كثير منهم . كان (محي الدين ابن العربي) أعظم عبقري نظري عندهم . ولد بمرسية من بلاد اسبانيا ، وتوفي في ١٢٤٠ م بدمشق . ان عقيدته في فلسفة الكون ركزت في مجموعة ضخمة من كتاباته ، أجملها وأعظمها شأنًا كتاب « الفتوحات المكية » و « فصوص الحكم » والقسم الاكبر من هذين الكتابين خيالي حافل بالغموض ، ومع ذلك فما قرأه أحد إلا تولاه الاعجاب والاكبار

لنفرط معرفة المؤلف الواسعة وخياله الخصب ، مع ان بعضهم ، (كعبد الكريم الجيلي<sup>(٣٧)</sup> : ت حوالي ١٤١٠ م ) شرحوها وبسطوها واختصروها أكثر مما فعل هو نفسه . وان الفقرات التي سنوردها فيما يلي تتضمن نقاطاً على جانب عظيم من الاهمية .

كان ابن العربي موحداً (وحدوياً) monist صلب القناة. والاسم الذي أطلقه على عقيدته هو (وحدة الوجود) ينطبق على ما فسرهُ منها تمام الانطباق. لقد وجد ان الاشياء وجدت قبل أن تخلق كأفكار تجول في ضمير المبدع الخلاق أينما تصدر وحيثما توجد وليس هناك خلق من العدم ex nihilo والارض ليست إلا المظهر الخارجي لما كان يستقر الله في مظهره الباطني . وفي الوقت الذي تكشف كل ظاهرة من ظواهر الطبيعة عن جزء من هيولي الحقيقة ، فإن الانسان هو (العالم الصغير microcosm ) تتحد في ذاته جميع صفات الله . وفي الانسان نفسه يستقر الله بوجوده الشخصي . هذه العقيدة التي انصهرت فيها عناصر مستمدة من المذاهب الغنوصية والافلاطونية الحديثة والمسيحية وغيرها احتلت مركز الصدارة في نظرية ابن العربي . انها بصورة أساسية عقيدة الكلمة ( logos ) . تجسدت الآلوهية وظهرت الى حيز الوجود

---

(٣٧) عبد الكريم الجيلي (٧٦٧ - ٨١٤ هـ = ١٣٦٦ - ١٤١٠ م ) : هو قطب الدين عبد الكريم بن ابراهيم بن سبط عبد القادر الكيلاني ، ومقبرته موجودة في بغداد . أحد أئمة المتصوفة ومبتدع النظرية الصوفية الشهيرة القائلة ان مظهر تعدد الاديان والمقائد يعود إلى تعدد الصفات الالهية والاسماء التي يتجلى بها الحق بين مظاهر الخلق . فالوثنيون مثلاً يعبدون الموجود الذي يتخلل كل جزء من أجزاء العالم المادي . والثنوية يعبدون وحدة الخالق والمخلوق . وعبدة النار يعبدون الذات الواحدة التي تغنى فيها جميع الاسماء والصفات كما تغنى الاجسام في النار الطبيعية وانك لواجد تفصيل هذه النظرية في كتابه المطبوع بمصر ( الانسان الكامل في معرفة الاواخر والاول ) طبع بجزأين عدة طبعات . ( المررب )

في الفكرة الصحيحة للانسانية حيث كان (آدم) اول تجسدها ، والانسان الكامل باعتباره صورة الله والنموذج الاصدق للطبيعة ، هو وسيط بين العناية الالهية ومبدأ الكون الذي وجد بمؤداه العالم وثبتت أسسه في الوقت نفسه . والانسان الكامل هنا هو (محمد) لا غير ، وان عقيدته التي سبقت وجوده استقرت في الفقه الاسلامي قبل مجيء (ابن العربي). فجوهره الروحي وهو أول شيء خلقه الله إنما يُدرك بوصفه نوراً سماوياً (نوراً محمدياً) تجسد في آدم وفي سلسلة من جمهرة الانبياء بعد آدم بتقمصهم من جيل الى جيل حتى ختم ظهورهم بمحمد نفسه . ولكن الشيعة ترى أن هذا الجوهر الروحي انتقل من محمد الى علي ، ثم الى كل إمام في بيته من بعده ، أما المتصوفة فيعتقدون ان هذا (الجوهر) واجب الوجود عند الاولياء . ويصف ابن العربي شخص محمد في طبيعته الحقيقية بكونه (حقيقة الحقائق) . هذا المصطلح الذي استخدمه اوريكن (٣٨) في وصف (الكلمة logos) ، وبكونه (العقل الفاعل active intellect) (٣٩) في فلسفة ارسطو . وعلى ذلك فهو وكيل في خلق العالم (الحق المخلوق به) . وخليفة الله على الأرض والقطب الذي يتوقف عليه وجودها وهو الذي بسببه خلقت . انه المصدر بل المجرى الاوحد لكل العلاقات

---

(٣٨) اوريكن *Origen* (١٨٥-٢٥٥ م) فيلسوف من فلاسفة مدرسة الاسكندرية المسيحية ،

اول فلاسفة النصارى الذين شرحوا معاني التجسد الالهي (التأنس) وكيفية الخليقة (المعرب)

(٣٩) يميز ارسطو بين التجربة والمعرفة ويقول أن للنفس قوة احساس . غير ان هذه القوة اذا تجردت ، عن ذات الشيء فلا توجد الا في حيز القوة ، ولا تصير فعلا ، الا اذا لازمها شيء خارجي . وهذا هو معنى الشيء الخاص ، وصورته تثبت في الدهن بالتذكر . وبتكرار التذكرة تنشأ التجربة او الخبرة . والخبرة هي اساس المعرفة لكنها ليست المعرفة بذاتها ، لان صفة المعرفة ان تدرك الشيء العام والصور التي تمر بها هذه الصفة أو الخاصية بالعقل المنفعل ، هي مادة المعاني والمثل ولكن ليست هذه المثل موجودة الا بالقوة فتصير عندما يميز العقل الفاعل وبجرد (تجريد) العام عن الخاص . (المعرب)

الآلهية . لانه نبي في الوقت الذي كان آدم من طين . إن جِرُس هذه العقيدة يشبه رجوع صدى العقيدة التي بشر بها بولس الرسول وكاتب الانجيل الرابع (٤٠) ، فيما يتعلق بالمسيح وقد يكون (ابن العربي) كذلك الى حد ما . ومهما يكن ، فقد أظهر ميلاً غريباً للمسيحية ونعت (بالكلمة) كلاً من (محمد والمسيح) ، لكنه لم يقصرهما عليهما . إن صوفية اتحادية خالصة تؤدي لا محالة ، إما إلى عقيدة الحلول ، او إلى عبادة الأولياء ، او الى مزيج من الاثنين كما في الاسلام . وبغض النظر عن الطبيعة الآلهية المجردة ، يبقى النبي او الولي الذي يُظهر الله ذاته فيه وبوساطته كمحل للعبادة الشخصية . إن عقيدة (الكلمة) الإسلامية تبدو وكأنها انبعثت من الحاجة الى كفاية الشوق الديني العميق من دون إفساد للوحدة الآلهية . انها استعاضت عن التجزئة المسيحية للشخصية الآلهية باختلاف الصفات ؛ فالإنسان الكامل يمثل الله فيما يتعلق بالارض ، ومن ثم فان العبادة الصوفية لمحمد (ص) كثيراً ما يعبر عنها بكلام لو سمعه النبي مكة لعهده من قبيل الزندقة والكفر كقولهم « لولا نور سيدنا محمد لما انكشف سر من أسرار العالم ولا فاض نبع ولا جرى نهر » . والصوفية يسمون محمداً (بحبيب الله) وينعتونه بانه مانح النعم الآلهية كافة لاولئك الذين يحبونه ويعيشون باتصال مع روحه . وعلى كل حال فالمحبة الواجبة للنبي والأولياء عند ابن العربي ، انما هي شكل من مختلف أشكال الاعتقاد بأن الله يكشف عن نفسه فيقول : ان الصوفي الحقيقي يجد الله في كل الاديان :

لقد صار قلبي قابلاً كل صورة	فمرعى لغزلانٍ وديرٍ لرهبان
وبيتٍ لأوثانٍ وكعبة طائف	وألواح توارى ومصحف قرآن
أدين بدين الحب أنى توجهت	ركائبه فالحب ديني وإيماني

(٤٠) بولس هو احد الحوارين الاثني عشر ويحنا هو مدون الانجيل الرابع ومن حواربي المسيح (المعرب)

ان «آله» الدّين محدودٌ اذا قورن بـ «آله» التصوف . لذلك كان من الجهل والتجني ان نمتدح مذهب أحدهم ونُقَبِّح مذهب الآخر ، حتى الكفرة والمجوس فهم خدام الله خلقهم على صورته . وهو رؤوف بخدامه وإن كانت الشريعة تقضي عليهم بالموت . وقد استدل (ابن العربي) من الحقيقة القائلة بان النفس هي شكل من أشكال الوجود الآلهي ، أن الاعمال البشرية تقوم بها النفس بمحض اختيارها . ولكن نظريته هذه لا ترى حرية الاختيار في الاحوال العادية فالله نفسه يعمل بالنظر الى ضرورة طبيعته التي تستلزم أن يُنتج تغيير صفاته اللامتناهي ، تغييراً لا متناهياً في الآثار والاشياء التي تظهر صفاته فيها ، ويشمل ذلك ظهور النور والظلام والخير والشر وكل الاضداد التي تتوقف عليها احتمالات المعرفة . وما دام والحالة هذه لا احتمال لوجود حالةٍ أخرى إلا حالة وقتية ، وكل آثم لا بد أن يخلص في النهاية .

هناك الكثير عند (ابن العربي) مما يذكرنا (باسبينوزا)<sup>(٤١)</sup>، ولكنها مجازفة منا حقاً أن نزعّم بان هذا اليهودي الاسباني كان على معرفة بآراء المسلم الاسباني الذي كان تماديه بالخيال الصوفي كثيراً ما يخفي حقيقة كونه مذكراً جاداً عبقرياً كذلك . أما من الجهة الاخرى ، فمما لا شائبة فيه ان ابن العربي اثر على بعض الباحثين المسيحيين في القرون الوسطى كما أشار البروفسور آسين بالاشيوس Prof. Asin Palacios مؤخراً أن كثيراً من أوصافه وتعريفاته بجهم والفردوس والرؤيا المباركة<sup>(٤٢)</sup> ، أوردتها دانتي بالدقة والمطابقة

---

(٤١) اسبينوزا ( ١٦٣٢ - ١٦٧٧ ) فيلسوف معروف هولندي نشر أثناء حياته كتابه « مبادئ الفلسفة الديكارتية » وبعد وفاته كتاب « الأخلاق » وتتلخص فلسفته بإنكاره المذهب التجريبي وقوله ان العلم الحقيقي لا يدرك الا بالفعل المجرد وانه يرتقي بالتحليل الهندسي. (المغرب)  
(٤٢) راجع النشيد الرابع عشر من كتاب الفردوس في (الكويدي الالهية) لدانتي . والبروفسور آسين هو قس اسباني يعد في طليعة الباحثين والمستشرقين العرب ، نشر كتباً عدة ( لابن باجه والبطليوسي) وله ابحاث قاموسية في الكليات العربية الداخلة لة اسبانيا . انظر ما سبق عنه (المغرب)

نفسها بحيث يصعب القول أنها جاءت عفواً . فرقة جهنم والسماء النجومية وحلقات الورد الصوفية، وأجواق الملائكة تحيط بمصدر النور الآلي وفيضه . والدوائر الثلاث التي ترمز الى الاقانيم الثلاثة ؛ كل ذلك وصفه (داني) كما وصفه (ابن العربي) بالضبط . حدثنا (داني) أثناء مضيهِ صعوداً في الفردوس ، كيف كان حبه يزاد قوة ورؤاه الروحية نفوذاً ووضوحاً بمشاهدته بياترتشي Beatrice تزداد فتنة وجمالاً . وتظهر الفكرة نفسها في شعر لابن العربي كتبه قبل ذلك بقرن في ديوانه « ترجمان الاشواق » :

لاني أرى شخصاً يزيد جماله اذا ما التقينا نظرة وتكبرا  
فلا بد من وجدٍ يكون مقارناً لِمَا زاد من حُسن (نظام) مُحَرِّراً

وربما حقاً علينا ان نذكر ان (ابن العربي) كان قد علق بحب (بياترتشي) أخرى هي (نظام بنت مكين الدين) <sup>(٤٣)</sup> المثقفة الفتاة . ونظراً لما سببته القصائد الصوفية التي نظمها فيها من فضيحة ، فقد عمد الى كتابة بعض التعليقات على تلكم

(٤٣) كان ابن العربي في الثامنة والثلاثين حين تعرف الى الفتاة الفارسية (نظام) الملقبة بعين الشمس في مكة السنة ١٢٠٩م ، وكانت آية في الجمال والنهاة والذكاء تحفظ الشعر وتعرف أسرار التصوف . فأسرته وأصبحت شغله الشاغل وعروس خياله ، فأخذ ينظم القصائد متغزلاً بها وكان يعتمد الى تمويه اسمها في قصائده فيدعوها مرة (فاطمة) ومرة (صفية) كقوله :

لبست صفية خرقه الفقراء لما تحلت حلية الامناء  
وأنت بكل فضيلة وتنزهت عن ضدها فعلت على النضراء

ويظهر ان الحب الذي شب في نفسه فجأة أسلمه الى القلق والشك فصار لا يقر له قرار فكان يفر هارباً منها من مكة الى دمشق ثم الى بغداد ثم الى مكة وهكذا . ولقد كان لداني أيضاً حبيبته (بياترتشي) ابنة (فلكوبور تيناري) عشقها أيام كان عمره تسع سنوات وكانت بنت ثمان ، ووصف عشقه هذا في قصائد شبابه ورجولته ، ويبدو أنها توفيت بعد زواجها برجل آخر وفي ميعه الصبا . كانت من أبرز شخصيات كوميدياه الآلية . ويظهر انه حبس هواها في قلبه أو حياتها ولم يبع لها بحبه حتى تفجرت عاطفته في مجموعته (الوليمة) . (المعرب)



القصاصد لاقتناع منتقديه بخطأهم . وشييه بذلك ما صرح به (دانتى) في كتابه « convito » (٤٤) من عزمه على تفسير المعاني الغامضة لانايد الحب الاربعة عشر التي نظمها في زمان مضى حيث أنها أدت الى اعتقاد الكثيرين بأنهم كانت تنطوي على الحب العاطفي لا الحب الفكري . وبالأجمال ، وسواء في ذلك أكان الاتفاق بين الصعيدين عاماً أم خاصاً ، فإنه وصل حداً لا يُحتمل فيه إلا تعليل واحد ، هو ان عقائد المسلمين الدينية مثل المعراج ( صعود النبي الى السماء ) والشروح الفلسفية الدينية للمذهب ما بعد الحياة المستمدة من التراث الاسلامي العام ومن كُتاب المسلمين (كالفارابي وابن سينا والغزالي وابن العربي) ، لا بد وانها كانت قد جمعت في المدخر العام للثقافة العلمية التي تيسرت لأنبغ العقول الاوروبية في القرن الثالث عشر . وقد عاد الفاتحون العرب في اسبانيا وصقلية بالطريقة نفسها وان كانت على مقياس أضيق وأقل بروزاً ، فملأوا هذا الوطاب الثقافي الذي كانوا هم أنفسهم يدينون به للمدنية الهيلينية حين كانت تنشر ظلها الوارف على سوريا وبلاد فارس . وإن نحن وجدنا في كلتا الحالتين صعوبة عظيمة في الحصول على الدليل المحسوس لهذين الانتقالين ، فما ذلك إلا لعدم وصول شاهد خطي اليها فيه تفصيل للتماس الثقافي الذي استمر حقبة طويلة من الزمن بين مجموعتين بشريتين عاشتا معاً في اتصال وثيق يومي .

ولنلتفت الآن الى الشرق حيث لاحت في الأفق بوادر العصر الذهبي للتصوف الفارسي ، وكما يعقب الليل النهار ، فإنه أشرق على أثر حقبة يكل عن وصفها القلم من مذابح وخراب ودمار سببه المغول القادمون من آسيا الى تلك الديار ، مروا وما خلفين وراءهم إلا الرعب والشقاء والاضطراب . وكما في

---

(٤٤) كتاب ألفه دانتى سنة ١٣٠٤ او ١٣٠٨ وتركه ناقصاً ، فيه شعر وسير وفلسفة وحوادث الخ .. (المغرب)

الشعوب ، كذلك في الافراد كان معاناة ذلك البؤس الطويل العظيم يتطلب بعض المؤاساة والعلاج . فلا عجب إن آضت بلاد فارس ( وقد برح بها الاعياء وبلغ بها حداً لم تستطع معه إسعاف نفسها ) تنشد الراحة عند اولئك الذين يقدمون لها بيد ، مثلاً عليا تعاظمت قيمتها حين بدت وكأنها اختفت من وجه الأرض وأعني بها النظام والطمأنينة والعدالة والخير وهي فضائل اجتماعية ارتبطت بالعرف والتقاليد ارتباطاً وثيقاً فكانت أساس الحياة المنظمة لأي شعب ، ويقدمون لها باليد الأخرى أمل التصوف بالسلام الدائم والفرح الذي يتوصل اليه بطهارة القلب ، تلك الطهارة التي ترى أنفسهم بها حياة روحية هي وحدها الحياة الحقّة الباقية . وقد وقعت هذه المهمة على عاتق الشعراء المتصوفين ، وكان السبيل الذي سلكوه للنهوض بهذه المهمة هو الذي أذاع شهرة الشعر الصوفي الفارسي فطبق ذكره الخافقين حتى البلاد التي كان فيها قراء تلك اللغة قلة .

لقد جاء الاصل الثقافي لصورة هذا الشعر من (ابن العربي) ، وسنرى فيما يلي أن التصوف بهذا التأثير يعود ، فهو لا أكثر من عمل للقلب والضمير ؛ كفلسفة تأملية تقف بنجوة عن الاحاسيس الدينية والاخلاقية العميقة التي ألهمت المتصوفين الاولين ، فلم يعد الولي المثالي ، ذلك الشخص الذي يصل الى الله بطريق الصلاة والعبادة حتى يجده بعد مجهود شاق ، في رجوع الميت الى روحه بطريق العمل الحسن الباطني الذي يركز على ارادة الخالق الشخصية فحسب ، بل عاد فاذا هو نيو صوفي كامل Theosophist (٤٥) أو كاهن

---

(٤٥) معنى الكلمة الحرفي (الحكمة الالهية) واصحاب هذه العقيدة يدعون معرفة خاصة بالذات الالهية ، ويقولون أحياناً أن هذه المعرفة نتيجة لفعل قوة اعل او لوشي خارق للعادة ولا يقال أنها نتيجة لوشي بل توصف أنها اعمق حكمة نظرية لاصحابها الذين يسمون ثيوصوفيين. هؤلاء الثيوصوفيون يتحدثون بالكلام في الذات الالهية ويحاولون تلميل هذا العالم - عالم الظواهر - بأنه رد فعل قوي بالذات الالهية نفسها . (المغرب)

Hierophant لا تخفاه خافية الاعين . الانسان الكامل الذي يتحقق في نفسه وجود الله او ما يسمى (بالكلمة) :

كنت في ذلك اليوم الذي لم تخلق بعد الاسماء .

ولا ما ينم عن وجود اسم ما

بمقدرتي ظهرت الاسماء والمسميات الى عالم الوجود ،

في اليوم الذي لم يكن ثم وجود لا لـ (أنا) ولا لـ (نحن) (٤٦)

قبل أن تأتي الى إجمال أغراض هذه الأبيات ، قد يحسن بنا أن نفني شرح النظرية الفلسفية التي تنطوي عليها . ان حقيقة الله هي كل ما موجود حقاً ، وصفات الله تتميز عن ذاته بالفكر ، على أنها في الواقع ليست إلا هو نفسه . ومجموع الصفات الآلهية التي نطلق عليها اسم (الكون) ؛ هي المنظار ذو الأوجه الملونة الدائمة التغير الذي تظهر ذاته فيه . فلا تكون (حقيقة) الا عندما تنعكس ذاته فيها فقط ؛ بالظواهر (٤٧) والحالة هذه هي من قبيل اللاوجود . انها تتطلب وجوداً صوفياً منبثقاً من الوجود المطلق ، الوجود الذي تستمد منه نورها . أما مركز الانسان ووظيفته في نظام الاشياء ، فقد أتينا الى شرحه فيما سبق . في الانسان تلتقي العوالم الروحية والمادية جميعاً ؛ والانسان يقف كمحور للكون الذي هو روحه لكنه في مظهره أسود بظلام العدم ، اذ ان نزعاته الجسمانية تبقيه أسيراً . لذلك يخيل له أنه منفصل عن الذات الآلهية ،

---

(٤٦) انظر المقطوعة المرقمة (١٧) من المجموعة الشعرية الانكليزية للمؤلف المسماة (مترجمات لشعر ونثر شرقيين) طبعت السنة ١٩٢٢ وهي جزء من مقطوعة شعرية لجلال الدين الرومي. (المغرب)

(٤٧) مذهب الظواهر *Phenomenism* هو المذهب القائل بان علمنا بالاشياء قاصر على معرفة ظواهرها دون حقائقها اي دون الاشياء ذاتها . فكل ما نعلمه في العالم إنما هو ظواهر ، وان الظواهر هي كل شيء في الوجود ، ومعنى الظاهرة في هذه النظرية هي الحقيقة الماثلة امام العقل اما مباشرة او عن طريق الاستنتاج فاذا كان الامر كذلك فلا معنى للكلام عن الاشياء في ذاتها اي عن وجود شيء لا علاقة له بالعقل . (المغرب)

هذا الوهم الذي يشد أزره ويقوي شكيمته العقل والشعور ، يناقض المبدأ الأول من الفلسفة الصوفية التي تُعلِّمنا ان الموجودات والفعاليات البشرية كافة ، انما هي مظهر من مظاهر النشاط الالهي . أما معنى ذلك فقد استغلّق على غير الصوفيين وهم وحدهم الذين توصلوا اليه . لكنهم بالطبع لا يستطيعون إيصاله الى الآخرين الا بصورة رمزية . ان الشعر الغزلي الذي تشف عنه هذه العقيدة كما يشف الخيال ، كان أعظم وسيط الى المخيلة لما يصعب فهمه على الذكي . زد على ذلك ان عاطفة الحب توائم أشد مواعمة ، نوبات الوجد التي يراها الصوفيون دائماً من مستلزمات المعرفة والولاية .

في فترة متقدمة كانت قراءة القرآن تستخدم بصورة منتظمة لإحداث حالة الغيبوبة ثم ما لبثت القصائد الغزلية أن صارت تستخدم لهذه الغاية ( لم يكن يراد بها باديء ذي بدء أن تستخدم لمقاصد صوفية ) وصارت تنشّد قصائد كثيرة من هذا النوع أحياناً لهذا الغرض بالذات ، ولم يكن هدف الشعراء الوحيد التعبير عن حقيقة الحقائق دائماً ، بل ليخلقوا بفنهم هذا عالم أحلام جميلاً زعيماً بإحجام اللامتناهي والمعبر عنه . وكفياً بدستنة الروح على فرائض الايقاع السماوي وتزويدها بالتجارب الصوفية العليا . وأول مقطوعة من الامثال التالية منتزعة من ديوان (ابن الفارض) ، اما الثانية فجزء من قصيدة فارسية لجلال الدين الرومي :

ولقد خلوتُ مع الحبيب وبيننا	سرُّ أرق من النسيم إذا سرى
وأباح طرفي نظرةً أملتُها	فغدوتُ معروفاً وكنتُ منكراً
فدهشتُ بين جماله وجلاله	وغدا لسانُ الحال عني مُخبراً
فأدر لحاظك في محاسن وجهه	تلقى جميع الحسن فيه مصوراً
لو أنَّ كلَّ الحسن يُكمِل صورةً	ورآه كان مهلاً ومُكبراً

\* \* \*

## بيت الحب

هذا هو البيت الذي لا يقف صوت الكمانجة  
 عن سؤال ربه قائلاً « بيتُ مَنْ هذا ؟  
 إن كان هو الكعبة فماذا يعني هذا الوثن ؟  
 وإن كان هيكلًا للمجوس فما معنى نورُ الله فيه ؟  
 » في هذا البيت كثر ، الكونُ أصغر من أن يحتويه .  
 هذا ( البيت ) وهذا ( الربُّ ) كلاهما موجودٌ ومنشغلٌ .  
 لا تضعُ على ( البيتِ ) يدًا ، لانه طَلَسَمَ  
 لا تحدث الربَّ لانه سكرانٌ منذ ليلة أمس .  
 إن غبار هذا البيت وأنقاضه هي مِسْكٌ وعِطْرٌ  
 وأبوابه وسقفه كلها شعرٌ وألحانٌ .  
 وقصارى القول ؛ فكل من هداه سبيلُهُ الى هذا البيت  
 فهو سلطان الارض ، (وسليمان) عصره وأوانه .  
 آه يا مولاي ، أطل برأسك ولو مرةً من هذا السقف  
 ففي وجهك الوضاء بشير السعد واليُمن  
 كرامةٌ وجدتِ النفسُ صورتك في قلبها  
 ان خصلة من شعرك نفذت الى قلبها كمشطٍ  
 هوذا رب السماء الذي يشبه ( الزهرة ) و ( القمر )  
 هوذا هو بيت الحلي الذي لا حد له ولا نهاية » .

بينما تخلق هاتان المقطوعتان الشعريتان فوق الزمان والمكان وترخيان العنان  
 لغبطة ووجد يريان كل الاشياء [فوق المحدودِ بِاتحادِ sub specie unitatis]  
 نجد شكلاً مرغوباً آخر من الشعر الفارسي ، هو القصة الغرامية التي بلغ بها

الشاعر (نظامي (٤٨) : ت ١٢٠٣ م) حد الكمال . أجدد استخدامهما بصفة خاصة في وصف التباريح وشدة شوق الروح الى الله . واننا لنجد عنده منظومات صوفية لقصص الحب القديمة كغرام مجنون بليلي (ورليخة) امرأة (فوطيفار) بيوسف. وثم نوع ثالث كثير المقدار يستهدف أغراضاً تعليمية بالدرجة الأولى او هو تعليمي بحت . وكان أول أمره مجرد مواعظ منظومة أو أكثر قليلاً تطرزها أمثال وجيزة وحكايات ، مثال ذلك ( حديقة الحقيقة ) للشاعر (سنائي الغزني) (٩٤) او وصف رمزي لدرجات الرقي الصوفي الذي يستهدف الاتحاد بالذات الآلهية . ما لبث هذان النوعان ان بلغا الأوج ؛ أولهما في كتاب (مثنوي لجلال الدين الرومي) ، وثانيهما في كتاب (منطق الطير : لفريد الدين العطار) (٥٠) وهو قصة جماعة من الطير انطلقت بزعامة

---

(٤٨) (٥٣٦ - ٦٠٠ هـ = ١١٤١ - ١٢٠٣ م) هو نظام الدين أبو محمد الياس بن يوسف من أعظم شعراء الفزل الصوفي ولد في قم وقضى أغلب حياته في (كنجه) . أخذ بتأليف الشعر الصوفي الفنائي فعمل قصة اسمها (خسرو وشيرين) ثم اتبعها بفنائيته الكبرى (مجنون ليلي) و(حفت بيكار : اي الفانيات السبع ويروي فيها قصة زوجات الملك الساساني(بهرام كور) السبع . وقبل أن ديوانه الذي جمعه سنة ١١٨٨ م كان يحوي أكثر من عشرين ألف قصيدة . اما (يوسف وزليخة) فقد ترجمها الاستاذ كريفت الى الانكليزية نثراً في العام ١٨٨٢ . (المغرب)

(٤٩) (ت ١١٥٠ م) هو أبو المجد مجدود بن آدم احد شعراء الصوفية الفرس الاوائل . ولد في غزنة بافغانستان ونبع أيام السلطان ابراهيم (١٠٥٩ - ١٠٩٩ م) وابنه مسعود وحفيده ابراهيم ومرت حياته بفترتين أولاهما كان فيها شاعر البلاط وكانت قصائده كلها في مدح السلطان ، ثم سلك فجأة سلك التصوف فهجر القصر وتوارى عن الناس وعاش أربعين سنة في فقر وخصاصة يقرض الشعر الصوفي ، منه ملحنته « حديقة الحقيقة الفه السنة ٥٢٥ هـ » وتسمى بكتاب الفخري . ومن كتبه الصوفية (طريقتي تحقيق) و (عقل نامه) . (المغرب)

(٥٠) (٥١٣ - ٦٣٦ هـ = ١١١٩ - ١٢٢٩ م) : هو محمد بن ابراهيم النيسابوري بائع العطور ، استهوت طرق المتصوفة فأغلق دكانه وتعلم على ركن الدين ، يدرس فلسفة التصوف =

(الهْدُ هُد) للبحث عن (السي مُرْخ) ملكهم الخفي. وبعد عبورها الوديان السبعة وهي: [البحث ، والحب ، والمعرفة ، والانفصال ، والاتحاد ، والضلال وإنكار الذات] : سُمح لمن نجح منها في الوصول - وكانت ثلاثين - بدخول حضرة (السي مُرْخ) وهناك أدركوا في الحال بأنهم هم أنفسهم (السي مُرْخ) وان (سي مرخ) ليس إلا جماعة الطيور الثلاثين .

راحوا يلتمسون كشف هذا السر العميق ويطلبون حل مشكل (أنا) و (نحن) فجاء الجواب من (الحضرة) بغير كلام يقول « هذه الحضرة الشبيهة بالشمس ، هي كالمرأة كل من دَخَلها رأى ذاته فيها . رأى فيها الروح والجسم ، الروح والجسم كليهما

وربما استطاع المرء أن يصل الى غرض الشاعر هنا من تأمل عبارة مهمة بجذاتها للجيلي (الجيلاني) ، يجد فيها قائلها ان المسيحيين أخطأوا في قصر تجسد الشخصية الآلية على شخص المسيح ، فهو يقول :

وما لبث أن صار من مشهورها . تنقل في كثير من البلدان فزار مكة ومصر ودمشق والهند وبنغداد ، ثم استقر بمدينة (شدياخ) وانكب على الرياضة الصوفية وكتابة النثر ونظم الشعر وكان بديع الاسلوب رقيق النظم مكثراً حتى قيل أنه ألف أكثر من مائة وعشرين ألف مقطوعة شعرية . وقد وصل في التأمل الصوفي أواخر أيامه حداً بعيداً فحرم على نفسه نظم الشعر ، وبقيت مؤلفاته مصدر الفلسفة الصوفية بعده على الاخص في وحدة الوجود وله كتب كثيرة منها ( أسرار نامه ) و ( منطلق الطير ) وهو كتاب ضمن للطائر الخلود حشدت فيه جميع معتقدات الصوفية ورياضتهم وفلسفتهم بزهاء ٤٦٠٠ بيت من بحر الرمل والقافية المزدوجة (المثنوي) . ونسخه الخطية كثيرة ترجمه الى الفرنسية كارسان دي تاسي *Garcin de Tassy* باريس السنة ١٨٦٤ والملاحظ أن (فريد الدين) ، جعل في (سي مرخ) الهدهد رسولا لأنه هو الذي قاد سليمان الحكيم عبر الصحراء ، ولقد استفاد الشاعر من المعنى المزدوج لكلمة (سي مرخ) الفارسية ، فهي آناً تعني : ثلاثين طيراً ، وهي آناً تعني : الطائر الخرافي ملك الطيور ، وذلك للوصول الى الغرض الصوفي الذي رمى اليه . وله أيضا كتاب ( تذكرة الأولياء ) وهو في تراجم الصوفيين (المغرب)

« قال الله تعالى ونفختُ فيه من روحي . وليست روحه غيره . فهذا إخبار الله سبحانه وتعالى بظهوره في آدم .. لأن من شهد الله في الانسان ، كان شهوده أكمل من جميع من شهد الله من أنواع المخلوقات ، فشهودهم ذلك في الحقيقة ( العيسوية ) يزول بهم — اذا انكشف الامر عن ساقٍ — أن يعلموا أن بني آدم كراء متقابلات يوجد في كل منها ما في الاخرى فيشهدون الله تعالى في أنفسهم فيوحدونه على الاطلاق فينتقلون الى درجة الموحدين<sup>(٥١)</sup>

ان حالة الوجد لا تعرف شريعة او قانوناً ، لذلك فان الانسان الآلهي هو فوق الايمان والكفر ولكن ذلك يجب ألا يفهم ( خلا الصوفي المبتديء أو المنحط ) بانه سماح له بسلوك سبيل الكفر والفساد الخلقي . فالولي الحقيقي هو الذي يحفظ سنن الشريعة لا لكونه مجبراً عليها بل لشعوره في ذاته بانه والله جزء واحد . ان الدائرة التامة الآلهية يجب أن تستوعب صورتي المعبود الداخلية والخارجية ، الواحدية والتعددية ، الحق والشريعة معاً ، وأنه لا يكفي ان ينفلت الانسان من قيد الانسانية دون أن يدخل الحياة الخالدة الآلهية الظاهرة في أعماله . والاتحاد بالله ( البقاء ) بعد المرور في حياة الروح ( الفناء ) ، إن هو إلا العلامة المميزة للانسان الكامل الذي لا يكتفي بشد رحاله الى الله ، أعني الانتقال من صفة التعدد الى صفة الواحدية . بل يجب أن يكون مع الله وفيه . أي يلزم أن يستمر في حالة الوحدة . وفي هذا الترددي يجب عليه أن :

« يجعل من الشريعة رداءه الخارجي

ومن طريقته الصوفية رداءه الباطني »

ذلك لانه يصطحب الحقيقة في رحلته هذه ليظهرها للجنس البشري ، وفي الوقت نفسه ينجز جميع الواجبات التي تضعها الشريعة الدينية على عاتقه . ولو تركنا جانباً هذه النظرية وجدنا كبار أولياء المسلمين وأغلبيتهم من المرشدين

---

(٥١) الانسان الكامل ج ١ ص ٧٥ ، ص ٨٢ ( مطبعة حجازي ) ( المغرب )



الروحانيين أذكى على العموم من أن يطرحوا معارفهم السامية تحت أقدام أولئك الذين لم يتمكنوا من المعرفة الأولى . وهم بذلك كبولس الرسول يميزون بين الحليب الضروري لطائفة من الناس وبين اللحم المتغسّر المسموح به للآخرين . هذا المذهب ، مذهب الحقيقة الثنوية يعينهم على التوفيق بين المعنى القرآني ( لله ) وبين فلسفة الحلول ، ويأخذ بيدهم لبناء نظام خلقي شامخ البنيان راسخ الدعائم يقوم على القاعدة الأساسية القائلة بالألا وجود للشر .

ان النظرة الكونية weltonschaung للتصوف الفارسي تبدو بشكلها الماثور في كتاب ( مثنوي معنوي ) لمولانا جلال الدين الرومي ( ٥٢ ) المتوفي

( ٥٢ ) ( ٦٠٥ - ٧١١ هـ = ١٢٠٧ - ١٢٧٣ م ) : ويلقب بمولانا جلال الدين وهو عند بعضهم ، أعظم شعراء الصوفية الفرس . ولد في ( بلخ ) وكان أبوه ( بهاء الدين ) عالماً دينياً في بلاط الشاه ( خوارزم تكش ) . حج مع أبيه الى مكة ، وعاد واستوطن مدينة ( قونية ) التركية ، وهناك تتلمذ على الشيخ برهان الدين الترمذي الذي علمه مبادئ التصوف ولما توفي أبوه خلفه في منصبه ، ثم ترك التعليم وسافر الى حلب ودمشق حيث تقول المصادر التركية انه التقى بابن العربي ، وعاد الى قونية ، وكان الشيخ ( شمس تبريز ) قد جاء من تبريز للتعرف به ، فالتقيا وتمازجا ، وكانت نتيجة تلك الزيارة أن اعتزل جلال الدين منصبه وحبس نفسه على التصوف ، وفي هذا أنشأ ( الذكر الصوفي ) الذي يؤدي على إيقاع الناي ، ونظم بهذه المناسبة شعراً لإنشاده ، وكان في هذا بداية طريقة الدراويش الذاكرين . وقتل ( شمس تبريز ) بعد عودته الى قونية على أثر فتنة نشبت فيها وتوفي على أثره جلال الدين .

اشتهر جلال الدين بديوانه المسمى ( ديوان شمس تبريز ) المتضمن شعراً غنائياً فارسياً بالغ الرقة والعلوية . تولى صاحب هذا البحث ( الدكتور نيكلسون ) نشر مختارات منه السنة ١٨٩٨ م مع ترجمتها الانكليزية . أما أشهر مؤلفاته ( مثنوي معنوي ) فهي قصيدة كبيرة تقع في كتب ستة في كل كتاب مقدمة ثلاثة منها عربية وتبلغ زهاء ( ٢٥٧٠٠ ) بيت من بحر الرمل والقافية المزدوجة ( المثنوي ) . قيل أنها نظمت بناء على اقتراح تلميذ له اسمه ( حسام الدين ) في بحر أربعين سنة . ترجمة صاحب هذا البحث الى الانكليزية ونشره مع أصله الفارسي تدريجاً في السنة ١٩٢٤ - ١٩٤٠ بلسله ( كب ) التذكارية . ترجمه ثراً الى العربية في ١٢٨٩ هـ ( بولاق ) ، يوسف بن احمد المولوي وسماء ( النهج القوي لطلاب المثنوي ) . ( العرب )

في قونه السنة ١٣٧٣ م منشيء المولوية او طريقة الدراويش؛ سمّي « المنثوي »  
 بقرآن فارس . والواقع أن كاتبه يزعم بأنه شرّح فيه أقصى شعور الوحي  
 النبوي ، ولكن متصفح الكتاب يكفيه الأقل من القليل ليتبين ان مبادئه قد  
 نسجت بالخرافات والروايات وحيكت بالاساطير والامثال المستمدة من جميع  
 آثار الحياة الدينية والفكرية للعصور الوسيطة ، ولما كان جلال الدين في  
 قصائده ، كثيراً ما يملئ من مقام الصوفي الذي لا يرى شيئاً خلا الله ، فالمثنوي  
 يظهره معلماً متحمساً بليغاً في ايضاحه السبيل الى الله لفائدة اولئك الذين  
 شرعوا في سلوكه . وكانت (لنغمة الاساس) بداية في الابيات الاستهلالية حيث  
 يمثل الناي وهو الآلة الموسيقية المقدسة عند الدراويش المولوية ، الروح بعد  
 انفصالها عن الله :

اصغر الى الناي وهو ينوح بصوت رفيع شجي على فراق المحبين !  
 منذ انتزعت من فراش القصب صارت أناشيدي تُشجي البشر رجلاً  
 ونساء وآصت آلام الوجد بادية للعيان .  
 اني اريد قلباً مشفقاً ، يذوب أسي ذلك الشقي التائه بعيداً باحثاً عن  
 هنائه القديم مفتشاً عن مقره .

لقد أُجيد تعريف هذا الشعر بأنه محاولة لتنقية المشاعر الدينية عن طريق  
 الحب . ان ( الايمان ) الذي يسمي نفسه المعقول . بالنظر الى جلال الدين ،  
 والذي يقوم النفس على أسس البراهين العقلية ، لا تبلغ قيمته قيمة الايمان الذي  
 تقوم أركانه على الطاعة والعرف والاحترام .

المبتدئون المباركون هم الذين لا يعرفون لا منطق ولا حبه ولا يريدون برهاناً  
 عليهما . ولا قيمة كبيرة للمناسك والمبادئ عند الله الذي لا يسكن في الجامع  
 او الكنيسة او الهيكل وانما مثواه القلب الطاهر الخالص من كل شائبة . والامر  
 الجوهري هو التغيير الخلقى التام الذي لا يبعثه الا الايمان الحار. والصلاة

الحاشية . كان ( جلال الدين ) مؤمناً بكرم الخالق وضلال الانسان ، لذلك فهو في الوقت الذي ينزه الله عن حقيقة الشر ، يؤكد فيما يتعلق منه بالخلق . أما بخصوص الله ، فهو كريم ما دام يظهر كماله ، كما كان تصوير الفنان العبقرى للشيء القبيح فضلاً عن الجميل . ينهض شاهداً على عبقرية لا على قصوره . ولكن مع ان (المنثوي) يكثر عن تصوير الرأي القائل بان كل ما هو متناقض ...

« انسجام غير مفهوم » . وكل شر جزئي في الكون « محمود » ،

نجد التصوف الفارسي يناهز بشن الحرب حتى الاخير على النفس الشهوانية التي يصفها ( بجهنم ذات سبعة أبواب ) و ( أم الاصنام كافة ) و ( الشر الذي يراه الناس في غيرهم وهو انعكاس شر أنفسهم في الواقع ) :

انما انت نفسك فاعل الشر . وانك أنت الذي تكيل لنفسك الضربات . وانما أنت تلعن نفسك في تلك اللحظة .

انك لا تستبين الشر في نفسك وإلا كرهت ذاتك ونفسك .

ويخصص الشاعر جانباً كبيراً من الوصف الرائع للذائل والاهواء معالجا الموضوع بواقعية يحار مفسروه أحياناً في التوفيق بينها وبين رأيه في مذهب ( الجبر والاختيار ) ، فهو يصصر على القول بأن أعمالنا وإن كانت من تأثير الفعالية الآلهية ، فهي اختيارية بحقه من جانبنا ، لذلك لا يحق لنا ان نعتبر الله مسؤولاً عنها ، واذا كان الآثمون يشعرون بأنهم يعملون تحت تأثير الجبر فلماذا يستسلمون للإثم برغبة وشوق ، ولماذا يحسون بعده بالحجل وعار الجريمة؟ هذا أيضاً لا يمكن أن يكون حلاً نهائياً ، فالحرية التامة مستحيلة بدون (الحب التام) ودون اتحاد الارادة البشرية بالارادة الآلهية :

لست أطيق صبراً على استعمال كلمة ( الجبر ) في الحب

فالجاهل بالحب هو ذلك الذي تقيده أغلال ( الجبر )

وانما الامر هو اتحاد بالله وليس (جبراً) . هو ضياء القمر لا ظلام السحاب  
وان صح تسميته (جبراً) لكان (جبراً) غير الذي نعرفه  
لانه ليس (الجبر) الذي يدفع بالارادة الى سبيل الانتم  
ان الغرض الادبي الذي أوحى بكتاب (المثنوي) يثبت وجوده حتى في  
العبارات الفلسفية التي تصف انبثاق الكائن الواحد من كل مرتبة من مراتب  
الوجود. ويمكن لإجمال هذه العملية في قضية تبدلات النفس التي هي شكل من  
أشكال الادراك الكوني في انحدارها الى العالم المادي وانتقالاتها من مملكة الجماد  
الى مملكة النبات الى مملكة الحيوان حتى وصولها حد المعقول بالبشرية . ثم  
تبدأ بمعاونة رياضات ومكابدة عقوبات حتى تصعد الى مقر الملائكة وتستمر  
في انتقالاتها الروحية حتى تصل خاتمة المطاف في اتحادها بالازلي السرمدي  
(التي كانت مرآته) مدركة بان كل تجاربها في الانفصال هي من قبيل (المادة  
التي تصنع منها أضغاث الاحلام) .

في البدء ظهر بمملكة الجماد ، وعاش كذلك جملة سنين  
غير ذاكرٍ ما كان أصله . ثم سار قدماً الى الوجود الحيواني  
وللمرة الثانية لم يعد يذكر قط ، حياة النبات الاولى ،  
إلا عندما تهفو اليها نفسه في موسم الازهار الجميلة  
مثلما يهفو الرضيع الى الثدي ولا يدري السبب لذلك .  
وللمرة الاخرى رفعه الخلاق الحكيم الذي تعرفه من مرتبة الحيوان  
الى مرتبة البشر . وهكذا صار يتقدم من مملكة الى أخرى ،  
وصار مدركاً ذكياً أريباً كما هو الآن ، ولم يعد في تخيلته  
ما يذكّره بالماضي فهو من ذاته الحالية يخرج ويتبدل .

\* \* \*

ان الله لن يدركه في غفلته ، وإن هو استسلم للنوم .

حتى اذا أفاق ، صار يضحك  
حين يتذكر الاحلام المزعجة التي مرت به في سباته ،  
وكيف استطاع نسيان حالة الوجد التي استولت عليه .  
كيف انه لم يدرك بان تلك الاحزان والاضطهادات والآلام الزائلة  
كانت كلها من تأثير ذلك السبات ؟  
لذلك بدأ هذا العالم أزلياً وإن لم يكن غير حلم نائم ؛  
نائماً ما يلبث أن يتخلص من الأخيصة السوداء التي استهوته  
حين ينبلع فجر اليوم الموعود فيطرح جانباً  
أحزانه الزائلة وهو مفترّ الشجر لَدُنْ يرى بيته السرمدي .  
ثق أن يوم الحشر سيُظهر الحسنات والسيئات كلها .  
سيُظهر ما قدّمته يدك في هذه الحياة ويُفسر أحلامك جميعاً .  
اعوذ بك من باغٍ ! يمزق البريء ويفتك به .  
أنت الذي سيستيقظ من هذا السبات العميق  
كذئب بغاراته الشريرة المتوالية التي  
تجعل اللثاب العاوية تعمد الى تمزيقك شلواً شلواً (٥٣) .

ولا يتسع لنا المجال لمقتبسات اخرى من هذا الشعر الرائع المتعدد الالوان  
الذي يعبر عن روح التصوف الفارسي بقوة وعمق لا يدانيه فيهما شعر آخر .  
وإن كانت قِلة تهتم بقراءته بسبب عدم تساوق أفكاره وإسهابه وغموضه في  
في أكثر الاحيان . ان في طبيعة كتابه مسحة من اسلوب العصر الحديث .  
فالحرية التي نعم بها ، أكثر من الحرية التي نعم بها الغزالي إذ كان موقفه

---

( ٥٣ ) هذه المقطوعة وما قبلها من المتنوي . ( المغرب )

الديني موقف فقيه مستنير من فقهاء القرون الوسيطة لا غير . ومن طبيعة المتصوفة ان يخلقوا في الاجواء ، أما طبيعة عمل الفقهاء والمشرعين فهو ان يخذوا حذو تلك العجوز التي قصت مخالب صقر الملك وأجنحته حين وقع في يدها . مهما يكن من أمر ، فمن العسير جداً ان نصم الاسلام بمثل هذه التهم . فالصوفية كانت تتبع سبيلها المنطقي في التقدم ضمن نطاق المجتمع الاسلامي . هذه الحرية كانت بمجموعها مفيدة لكلا الفريقين . انها أقامت تسامحاً متبادلاً أمنت لهما مباراة عادلة في النزال الذي لم يكن منه مفر بينهما . أما الادواء التي عزاها بعض كتاب الكاثوليك اليها ، فهي على الاقل لم تكن أسوء من الادوية التي وصفها رجال السلطة الكنسية في اوربا قبيل ذلك . وكما رأينا سابقاً ، ان المتصوفة ما أن شعروا بالاحطار التي حفت بعقيدتهم ودخلتها حتى أخذوا بالتدريج يتبعون نظاماً دقيقاً برئاسة وارشاد كبارهم وعباقرتهم الذين طلبوا منهم خضوعاً تاماً واستسلاماً بلا قيد او شرط فأجيبوا اليه . هؤلاء هم أعضاء السلطة الدينية للاولياء الظاهرين والمستترين وعلى رأسهم يقوم ( القُطْب ) (٥٤) الذي يمارس الحكم الروحي على الارض حسب اعتقادهم . إن مسؤولياتهم لهم أعظم من ذلك ، حيث أن كل صوفي يكون قد تدرب في الواقع على يد شيخ ، فهو يرى أن إطاعة أهواء النفس لا تتفق مع الاخوة (رابطة المحبة) .

ولكن « من يقوم حارساً على الحراس أنفسهم Custodus Custodiet ipsos »  
 انني لن أتكلم عن فضائل الاولياء . ولكن ما هي قيمة قوانين الأخلاق العرفية او أي شيء آخر بنظر الناس الذين يتوصلون إلى الانجذاب بطريق التنويم المغناطيسي الذاتي ويشعرون بالوجد الآلهي في أنفسهم الى درجة أن فرديتهم تنفي في الله ؟

(٥٤) هي الدرجة الاخيرة من درجات الصوفية ، مطمح كل صوفي . (المعرب)

بدلاً من الحكم عليهم بالمقاييس العادية العقيمة .. دعنا نتأمل بالاحرى  
زعمهم بان العبادة الخالصة للمثل الأعلى وكما يسمونه (عبادة الحق) تستر  
الكثير من الآثام والمعاصي وتعترف بان المرحلة التي بلغوها في بحثهم إن لم تكن  
هي الغاية فعلى الأقل هي دين أنقى وأعلى مما حاول الاسلام غرسه فيهم حسب  
زعمهم .

أرنولد — ألين نيكلسون





# الفلسفة وعلم الكلام

بقلم

البروفسر الفريد غيوم Alfred Guillaume M. A. D. D.

رئيس دائرة الشرق الادنى والاطوسط لمعهد الدراسات الشرقية والافريقية بجامعة لندن .  
وأحد علماء المستشرقين الانكليز الكبار . عين في عدة مناصب استاذية منها : كرسي اللغات الشرقية  
في جامعة دورهام ( ١٩٢٠ - ١٩٣٠ ) . وكرسي العربية في الجامعة الامريكية ببيروت ( ١٩٤٤ -  
١٩٤٥ ) وكتب الكثير في التاريخ الاسلامي ومن أبرز ما أصدر كتابه (تقاليد الاسلام) ونشر  
كتابي الشهرستاني : « نهاية الاقدام في علم الكلام » و « الملل والنحل » . وهو ايضاً من كتبة دائرة  
المعارف الاسلامية ( المغرب )



اجتمعت كلمة المسلمين على أن المذاهب الفلسفية العربية والاسلامية الذائعة الصيت في ارجاء العالم والمعاهد العلمية الاسلامية التي كانت ونماذج للجامعات الاوربية طليعة ، لم تزدهر إلا في عصر الخلافة الذهبي . هذا الرأي الذي يعني أن الاسلام هو أب تلك المدنية الاوربية المزدهرة المجاورة لم يكن قاصراً على أدب الدعاية الصرف بل نجده في أكثر أبحاث علماء المسلمين أثناء دراستهم تطور المذاهب الاسلامية في العصور الوسطى وتاريخها . كذلك يقرأ المرء في الادب الغربي من وقت لآخر عن الفلسفة العربية ، ويقول بعض كتاب اوربا عن الفلسفة العربية إنها من مخلفات ميراث الغابرين حيث تكدست فيه أخلاط غير متجانسة من جميع الانواع وتركت هنالك لتغلي وتنضج . كذلك يزعمون أنه ليس ثمّ ما يصحّ تسميته بـ « الفلسفة العربية » . وان الشعوب التي تتكلم العربية استحوذت على الفلسفة اليونانية التي كانت سائدة بين مسيحيي سورية والمجتمع المثقف الوثني في حرّان ليس إلا ، بعد أن زادت عليها مواد قليلة مستعارة من بلاد فارس والهند .

والصحيح الآن هو أن نتأثر شكل اطار الفلسفة العربية بكامله . ان خطوطها الرئيسة ومادتها جاءت من مدنية الامبراطوريات التي ثلثها العرب وأن الفلسفة الاغريقية كانت هي السائدة على شكلها ومهما قيل في الازمان المتأخرة ، فليس ثمّ سوء فهم للحقيقة من جانب الباحثين المسلمين الاوائل . فلاحظ البصري المتوفى ٨٦٩ م ، ذلك الكاتب القدير الجهمّ الثقافة الذي قدر لتأثيره في اسبانيا المسلمة أن يكون عظيماً - يقر اقراراً نبيلاً بالدين الذي يدين به أهل جنسه لآثار اليونان بقوله « .. ولولا ما اودعت لنا الاوائل في كتبها ، وخلّدت من عجيب حكمتها ، ودونت من أنواع سيرها ، حتى شاهدنا بها

ما غاب عنا ، وفتحنا بها كل مستغلق كان علينا ، فجمعنا الى قليلنا كثيرهم وأدركنا ما لم نكن ندركه إلاّ بهم ، لقد خَسَّ حَظُّنا من الحكمة ، ولضعف سبينا إلى المعرفة ... »<sup>(١)</sup> وفضلاً عما تقدم فإنّ الفلاسفة وعلماء اللاهوت أنفسهم لم يقوموا بأية محاولة في أغلب بحوثهم لستّر أضلّ نظرياتهم ، ولا يمكن لأيّ إدعاء علمي أن يخلد المتزمتين الذين تمسكوا بالقرآن والسنة . حيث أنّ عدداً كبيراً من التهم كانت توجه بخصوص الابحاث الفكرية التي لم يكن للعرب معرفة بها زمن محمد ( ص ) ، ضد من يدخل بدعاً ذات أصول أجنبية . كانت الفلسفة تسمى « الحكمة التي يخالطها الكفر » وكانت عناوين الكتب أمثال بيان مخازي الاغريق في منهل الحكم الدينية ، وكتاب « أسطع البرهان في شجّب وجود الفلسفة في القرآن » هي التي تمّ عن محتوياتها . كما أنّ تمّ حكاية شائعة مؤداها أن فيلسوفاً معروفاً قال وهو يعالج سكرات الموت « صدق الله العظيم وكذب ابن سينا » .

ولنعد الى القول أنّ الآثار التي قدمها العرب الى مجموع تراث المعرفة الانسانية بطريقة أضافتها الى ما حققه المفكرون الاوائل هو في الحقيقة ليس ذا أهمية . لكن حتى في هذه الحالة : حتى وان قام البرهان الدامغ بأن المدنية الاسلام خلقت القليل ، أو لا أكثر مما ورثته هي نفسها ، فيبدو من الظلم أن ينكر أيّ حق لتلك المدنية في خلق رابطة غريبة من الفكر الفلسفي رابطة ادعاها حكماء المسلمين لهم . وانه لمن الظلم الواضح أن نقل من شأن الحماسة والاقبال على ورود مناهل الثقافة لاجل الثقافة نفسها ، هذا الاقبال الذي كان يجمع شمل من الرجال في ارجاء الامبراطورية المحمدية الواسعة . أنّ عبارة « الفلسفة العربية » تهدي المستشرقين الى معنى معين<sup>(٢)</sup> ، فهم يعرفون بأن الكيندي العربي الخالص الدم هو الذي برز واثبت وجوده في معرض مشاكل فلسفية

( ١ ) كتاب الحيوان ج ١ ص ٨٥ طبعة مصطفى البايي بتحقيق عبدالسلام محمد هارون (المغرب)

( ٢ ) وبالنظر الى الآخرين ايضاً ، انظر مقالة كيشر *Keicher* « ريموند لوس وموقفه تجاه الفلسفة العربية : *R. L. und seine zur Arabiechen Philosophie* » (المؤلف)

دقيقة لكنهم يعرفون أيضاً أن ذلك الخليط المتنافر ( في أكثر الأحيان ) من الفلسفة الافلاطونية الجديدة والارسطية التي أجمع أعظم فلاسفة المسلمين على أنها تشمل تفسيراً معقولاً للكون ، هو قبل كل شيء يمكن تسميته عربياً لا محمدياً . فاعظم حَمَلَة لوائه كانوا مسلمين بالاسم فقط أو ملحدين أقروا جهاراً بالحادهم فدفعوا حيواتهم ثمناً لهذا الاقرار او خسروا حرياتهم .

ولو أن العرب كانوا كالمغول البرابرة الذين اخمدوا نار العلم في الشرق بشكل لم يعد معه الى الانتقاد مرة أخرى : ربما لم يعد أبداً ، لضياح المكتبات والتقاليد العلمية ، لتأخرت حركة احياء العلوم في أوروبا أكثر من مائة سنة . لا بد وأن حياة الباحث رائد الثقافة قبل اختراع الطباعة كان يحف بها القلق والحية دوماً . والى أن وجدت الجامعات الاسلامية ، وحتى بعد وجودها في الشرق والغرب ، كان أكثر طلاب العلم يشدون الرحال في سفرة قد تمتد الف ميل أو أكثر ليقصودوا استاذاً . وقد قام شبان عديدون برحلات مضنية من اسبانيا حتى مكة أو من مراکش حتى بغداد ، تاركين منازلهم ، ووطائبهم خال من فلس ، ليجلسوا عند قدمي استاذهم المختار .

ان كلمة نقولها عن أصل الجامعات الاسلامية قد لا تكون خارجة عن صدد الموضوع . فالمدرسة النظامية الشهيرة المؤسسة ببغداد تأتي في الطليعة بناها (نظام الملك) صديق (عمر الخيام) الوزير الترمكاني (الب ارسلان) في العام ١٠٦٥=١٠٦٥م قبل الفتح النورماني لانكلترا بعام واحد ، وبعد ذلك بمدة وجيزة تأسست عدة جامعات في نيسابور ودمشق واورشليم والقاهرة والاسكندرية وغيرها من الاماكن التي كانت قد نالت صيتاً في العلوم والثقافة قبل مجيء الاسلام بقرون كما سيأتي ذكر الكثير من ذلك . ففي اوروبا كانت ( سالرنو ) (٣) قد طار

(٣) انظر كتاب راشدال Rashdall : الجامعات الاوربية في القرون الوسطى The Universities of Europe in the Middle Ages جزء ١ الفصل ٣ . وكتاب « تاريخ كبرج للقرون الوسطى » ج ٦ ص ٥٦٠ . ( المؤلف )

صيتها بوصفها جامعة طبية . فلو كانت هذه المدرسة فعلاً من بقايا مدرسة الطب اليونانية الغابرة فالفضل في ذلك يعود إلى أن إيطاليا الجنوبية كانت جزءاً من الإمبراطورية البيزنطية حتى القرن الحادي عشر فبقيت حتى بعيد الفتح النورماني منزلاً لامة كبيرة تتكلم اللسان اليوناني ، كما أن فاتحي صقلية من النورمان بسطوا رعايتهم على الدراسات العربية واقتبسوا العادات الاسلامية بصورة واسعة حتى صار من الصعب علينا ألاّ نستنتج بأنّ الطب العربي كان له بدون شك نفوذ عظيم على تلك المدرسة. ان لم يكن تأثيراً ابتداعياً خلافاً ، فهو على أقل تقدير تأثير تغذية وادامة (٤) . وعلى كل حال — فإنّ العدد العظيم من السكان المسلمين كانت معالجتهم تتم بلا شك على يد أطباء مسيحيين ولم يكن أوائل المؤلفين — كما تظهر كتاباتهم — يجهلون كما يبدو آثار المؤلفين العرب .

كان معهد (سالر نو) مدرسة طبية بكل ما في كلمة مدرسة من معنى وبساطة فهي لم تكن جامعة لأنّ أقدم الجامعات المسيحية في بولونا وباريس ومونبليه واكسفورد لم تنشأ الا في القرن الثاني عشر وكانت أول جامعة عربية في أوروبا تدين بقيامها الى الدراسات الاسلامية ولا تدين الى الاسلام بتأسيسها ، كما أنّها جاءت في وقت متأخر جداً . لقد استخدم ( الفونسو الحكيم ١٢٥٢ — ١٢٨١ ) رجلاً اسمه (أبو بكر الراقوطي) وهو أعلم اعلام عصره فبنى له مدرسة فيها قام بتدريس جميع العلوم للمسيحيين واليهود والمسلمين . على أن أعظم الجامعات الاسلامية وأعلاها كعباً هي مدرسة (المستنصرية) التي بنيت ببغداد في

---

(٤) قام غيوم لبون الثاني *Guillaume le Bon* ببحث رعاياه الذين كان أغلبهم مسلمين ، على توجيه دعواتهم الى « الله » وقلد خلفاؤه النقود العربية ، وتقاليده البلاط وزخارف القصور ، وطرق الإدارة ، حتى الحريم على ما يقال . « انظر كتاب وصف افريقيا واسبانيا لادريسي طبع دوزي ودي غويه » المقدمة ص : ١ . ( المؤلف )

العام ١٢٢٤ « لقد علمنا من المظهر الخارجي ونسق الزخارف والنقش .  
ومن الاثاث الفخم واتساع الرقعة التي شيدت عليها وضخامة الاموال التي  
اوقفت لادامتها . ان هذه المدرسة بذت جميع ما وجد من مثيلاتها في  
العالم الاسلامي . لقد كانت تحتوي على أربع مدارس فقهية لتدريس الشريعة ،  
كل واحدة تتبع احد المذاهب الاربعة ويرأس كل مدرسة استاذ انيط به  
تخريج خمسة وسبعين تلميذاً يتولى تدريسهم حِسبة لله تعالى لا يتقاضى عنهم  
شيئاً من مال . وقد خصص له من بيت المال معاش شهري . أما التلاميذ الذين  
يبلغ عددهم نحو الثلاثمائة فقد عين لكل واحد منهم دينار واحد ذهباً كل شهر .  
وفضلاً عن هذا فقد كان المطبخ الكبير الملحق بالكلية يمدّ طلبة العلم بوجبات  
الاكل اليومية من الخبز واللحم ... وأورد (ابن الفرات)<sup>(٥)</sup> انه كان فيها  
مكتبة ... تضم كتباً نادرة في شتى العلوم منضدة تنضيداً متقناً يسهل على  
الطالب الرجوع اليها ، وكان بإمكان من يرغب ، أن يستنسخ ما شاء من هذه  
المخطوطات لأن الاقلام والورق كانت تصرفها لهم ادارة المدرسة . وذكر أيضاً  
أن المدرسة كانت توزع على الطلبة المصاييح وما يقتضي لها من زيت الزيتون  
للاضاعة . كذلك كان يوجد صهاريج لتبريد مياه الشرب ، وفي المدخل الكبير  
المؤدي الى البهو ... اقيمت ساعة ... هي لا شك من الساعات المائية ، وظيفتها  
اعلان أوقات الصلاة وحساب الساعات ليلاً ونهاراً . وفي داخل المدرسة حمام  
للطلاب ... وببمارستان ... عين له طبيب يزور المدرسة صباح كل يوم  
ويصف الدواء للمرضى من الطلاب ، ووجدت مخازن وعنابر عظيمة لخزن

(٥) ناصر الدين بن محمد بن عبد الرحيم علي بن الفرات المصري الحنفي ( ٧٣٥ - ٨٠٧ هـ  
= ١٣٣٤ - ١٤٠٥ م صاحب كتاب التاريخ الشهير بتاريخ ابن الفرات الذي ألحق المؤرخون  
على أنه كان بمائة مجلد وقد بقي منه الآن تسعة مجلدات في المكتبة الامبراطورية ببغينا . نشره الدكتور  
قسطنطين زريق في السنوات ١٩٣٦ - ١٩٤٢ . ( المغرب )

أنواع المؤن والاطعمة والاشربة والأدوية » (٦) كل ذلك كان موجوداً في مفتح القرن الثالث عشر ، فتأمل (٧) .

ان أصل الحركة الفكرية في القرن الحادي عشر غامض تماماً ومن الاسلام لنا نظراً لقلّة معارفنا ومعلوماتنا الراهنة — أن نشير الى الاهمية العظمى للدور الكبير الذي لعبه علماء المسلمين في اسبانيا في ميدان التثقيف العام ، أكثر من التأثير المباشر لاساليهم التعليمية على الجامعات المسيحية الاوربية ، وهذه المعاهد هي أحدث من جامعات الشرق طبعاً وان علماء القرون الوسطى يسلمون بلا قيد بالزعم القائل ان العلوم الاسلامية قد أمدتهم بما لا يحصى من المواد في بحوثهم العلمية ، وفي كتاب « تراث اسرائيل » تنويه بكثير من هؤلاء الباحثين ، كما يوجد ذكر لهم أيضاً في فصول أخرى من هذا الكتاب انا لرى (جون السالزيري) (٨) يذكر قارئه بخدمات الاسبان والمتصلين بافريقيا والشرق الاسلامي . أما روجر بيكن (١٢٢٥ — ١٢٩٢) فلم يتردد في القول أن .. الفلسفة انما هي ارومة عربية ... لذلك فان اللاتيني لا يستطيع أن يكون على وقوف بالكتب المقدسة ولا على الفلسفة الا اذا عرف اللغة التي نقلت عنها : *Philosophia ab .. arabico deducta est. Et ideo nullus*

(٦) « بغداد في أثناء الخلافة العباسية » غ . لوسترانج *G. Le Strange* ، ص ٢٧٦ .  
طبعة اكسفورد السنة ١٩٠٠ . ( المؤلف )  
(٧) انظر بحث « المستنصرية » في مجلة سومر ١٩٥٤ « كوركيس حواد » . وهو بحث نفيس للغاية . ( المغرب )

(٨) ميثالوجيكوس *Metalogicus* مجلد ٣ ص ٦ : « وافي مدين البروفسور كليمنت سي . جي . ويب *Clement. C. J. Webb* بهذا المرجع ( المؤلف ) جون السالزيري توفي ١١٨٠ باحث انكليزي درس على الفيلسوف (ابيلار) في اكسفورد والجامعات العربية وعرف بكتابه المذكور آنفاً » . ( المغرب )



latinus sapientiam sacrae scripturae et philosophiae poterit ut oportet intelligere, nisi intelligat linguas quibus sunt translatae» وأنه يورد لنا بصورة خاصة أسماء الكتاب الغرب الذين يعززون قوله هذا . لكن لسوء الحظ لم نخبرنا جمهرة السياح النصارى في الازمنة المتقدمة عما جلبوا من رحلاتهم الى البلاد الخاضعة للحكم الاسلامي أو تحت نفوذه . ان المقارنة بين ما كان متدارساً عند المسلمين في القرنين العاشر والحادي عشر وبين ما انشغل به الطلبة المسيحيون في القرنين الحادي عشر والثاني عشر ، قد يكون بمثابة اشارة الى وجود تمازج وثيق بين الجامعات الشرقية والغربية أكثر مما كان يظن<sup>٩</sup> ، لكنه لم يتيسر لنا على هذا التمازج دليل حاسم حتى الآن .

لا بد وان طبيعة البحوث العلمية المنظمة والعلاقة بين الاستاذ وطالبيه ، مسألة الاجور والمنح ، الضبط والادارة ، وضع الدرجات العلمية أو اجازات التدريس وسائر ضروب فعاليات الحياة الجامعية كانت متشابهة الى حد ما — سواء في ذلك ، أكان مركز العلم بغداد ، أو اكسفورد . وعليه فربما صعب علينا الجزم بأن الجامعة المسيحية صبت في قالب مماثل للإسلامية منها ما لم يقيم البرهان الدامغ على هذا .

هناك أوجه شبه عديدة جداً ، كمنح المدرس المسلم الاجازة ( اليسانس ) في التدريس ، أي كصيرورة الطالب معيداً ، لوثيقة معينة باسم الاستاذ أو بتحويل منه ؛ هذا النظام مماثل ما سمي في القرون الوسيطة بـ « اجازة المعلم licentia docendi » وهو أقدم أشكال الدرجة العلمية<sup>(٩)</sup> . ومن الجهة الاخرى فمبدأ عام احترام احد التدريس دون أن يسبق له طلب العلم لنفسه فترة كافية على يد استاذ مجاز رسمياً بتعاطي التدريس ، انما هو أمر من الواضوح بمكان . حتى انه لا يحتاج الى سابقة بعيدة هذا البعد الشاسع . ومن بعض النقاط السطحية الدالة على وجود جاليات أجنبية كبيرة كانت تنتظم

(٩) وعلى كل حال فان الهيئات التي تعطي الاجازات ليست متشابهة . ( المؤلف )

بمثابة طوائف وأمم . كذلك الاسلوب الاوربي القديم وهو التدريس المجاني أي بدون تقاضي اجور من الطلاب هذا الاقرار الكريم بوجود تسليم شعلة العلم من يد الى يد بدون تقاضي أجر ، ما زال حياً في الجامعة العظيمة في الازهر بالقاهرة حيث يجتمع التلاميذ من شتى انحاء العالم الاسلامي فينتظم كل حلقة برواق أو جناح خاص ويستعينون على عيشهم بالاقواف الخيرية والاعانات الحكومية (١٠) .

ان الطريقة التي كان بعض رواد العلم اللاتين يمتارون العلوم من اسبانيا قبل أن بدأ المترجمون الموظفون بترجماتهم — بقرن من الزمن — فصلنا بمهارة ودقة عظيمتين في كتاب « تراث اسرائيل » (١١) . أما في أوروبا فان ثمار الفكر العربي اضطلع بنشره العلماء الجوالون الذين لم يصلنا شيء من كتاباتهم ،

(١٠) كتب راشدال : ان اجازة العميد *Rector* لقراءة موضوع او كتاب ، او بالاحرى اكمال قراءة دور معين من المحاضرات تجعل الطالب « باشلر *Bachelor* — صاحب بكالوريا » والفقيه ، يستطيع ان يدرس مادة واحدة بعد سماحه مدة أربع سنوات . ان المعنى الدقيق لكلمة « السماع » و « القراءة » يتفقان تماماً مع مدلولهما في العربية لكن هذه المشابهة — كذلك استخدام ( الطالب — المدرس ) بعد خمسة أو ستة أعوام من التحصيل ليس ذا أهمية وقد يكون في أي جمعة من تلقاء نفسها لا محاكاة أو تقليدا . ولو استطعنا ان نجزم بالاصل العربي للفظ *baccalareus* ( بعد ان عجز معجم اكسفورد الانكليزي عن إعطاء تفسير مرضي لها ) لمست قدمنا أرضاً قوية وما زلت . ولفظ « باشلر » الجامعية تبدو والمقصود بها اصلا الطالب المصروح له بالتدريس في مدرسة الاستاذ . ومع اني فشلت في العثور عن التعبير الدقيق عند أي كاتب عربي ، فمبارة « بحق الرواية » ومعناها منح حق رواية العلم من أحدهم الى الآخر ؛ ربما اعطت معنى ( البكالوريا ) للفئة النطقية المتقاربة التي تصدر من التعبيرين . ومهما يكن فأقدم استعمال للكلمة « انظر هانز فيلد ودارمشتير » ورد في ( نشيد رولاند ) . وان كان حذسي هذا صحيحاً ، فهو يستتبع ان تكون الكلمة العربية الاصل قد حرفت الى ( ماجد ) وليس في العربية صفة لشخص ذي درجة علمية ، بل صفة للوظيفة التي يتلقاها . ( المؤلف )

( ١١ ) انظر الفصل الذي هو بقلم ( جارلس ودوروثيا سنكر ) ص ٢٠٤ وما بعدها ( المؤلف )

ومع أننا على يقين بالقنوات التي تمّ بها تسرّب آثار(الغزالي وابن سينا وابن رشد) الى اللاتين ، لكن لا يسعنا الاّ اللجوء الى الحدس والتخمين في آثار القرون الحالية الاخرى حيث يعوزنا البرهان .

وبالتراجم التي انجزها (دومنيك كونديسالفلي) أسقف سيكوفيا في أولى سني القرن الثاني عشر أصبح الغرب المسيحي يعرف ارسطو عن طريق(ابن سينا والفارابي والغزالي). فالموسوعة الفلسفية التي ألفها (كونديسالفلي) تعتمد بصورة رئيسة على المعلومات المستقاة من المصادر العربية (١٢) .

وهناك زعم كثير الترداد على الافواه يحتاج الى دليل وهو : أن الغرب مدين باحياء فلسفة (ارسطو) الى العرب.وقد يقال أنه لم يكده يعرف حتى الى زمن (كونديسالفلي) فيلسوف باسم (ارسطو) . ان (بيكن) (١٣) يخبرنا بأن (بويوس) هو أول من عرف العرب بارسطو ، فترجمته (للمقولات : القاطيغورياس) و (العبارة : de interpretatione ) مع رسائله في المنطق وتعليقاته ، كانت فعلاً جملة ما وصل اوروبا من الفلسفة الأرسطية حتى السنة ١١٥٠ . والحق أن الغرب لم يكن ليعرف عن افلاطون اكثر مما عرف عن ارسطو بنتيجة الاتصال المباشر مع اليونان . لكن (الافلاطونية) تمتعت بامتياز اندماجها المستحكم بالفكر المسيحي . فاقدم ترجمة لكتاب ( ما بعد الطبيعة : الميتافيزيقيا ) - مع كونها ناقصة - وصلت باريس من بيزنطية مصدورها وذلك حوالي السنة ١٢٠٠ م . وبعدها ببضع سنين وصلت باريس ترجمة أخرى ناقصة - نقلت من العربية . ولم يقع كتاب ارسطو هذا في يد الباحثين كاملاً الاّ في السنة ١٢٦٠ م . ووصل كتاب (الاخلاق : ethics لنيقوماخس) من المصادر اليونانية اولاً ثم من المصادر العربية . وفي الاخير بشكله المترجم الكامل

(١٢) انظر كذلك (تراث اسرائيل) الص ٢٥٤-٢٥٦ . (المؤلف)

(١٣) Francis Bacon (١٥٥١-١٦٢٦) كاتب انكليزي ومفكر معروف . (المؤلف)

من الاغريقية مباشرة في السنة ١٢٥٠ ووصل كتاب ( الطبيعة : Physica )  
وكتاب ( النفس De Anima ) من الاغريق في أول الأمر .

وعلى هذا يمكن القول أن الغرب مدين باحياء الفلسفة الارسطية واعادة  
نشرها الى العرب بقدر ما أيقظ تصرف الاوربيين في الفكر العربي من اهتمام  
بآثار ( ارسطو ) . ويشق علينا ان نشك في أن الاوربيين انصرفوا الى مدارس  
( ارسطو ) لان شوقهم المستعر الى الفلسفة اشتد باحتكاكهم بالفكر العربي .  
ومما لا ريب فيه أنه ان لم يكن أول تأثير خطير عربي الارومة فكيف يتسنى  
لنا تفسير امتزاج آراء ( ارسطو ) بالتعاليم المعزوة الى ( ابن رشد ) طوال قرون  
متعاقبة ؟ ( وابن رشد نفسه كان يجهل اليونانية وقد اكتفى بالاعتماد على  
تراجم اسلافه . وطريقته في البحث كانت شائعة تماماً عند اليهود . هذه التعاليم  
اوغلت في الفكر المسيحي ايغالا ، ونفذت عميقاً حتى أصبحت خطراً على  
تعاليم الكنيسة . والى ( القديس توما ) على الاخص يعزى الفضل في فصل ( ارسطو )  
عن شارحه ، ونقد التفاسير العربية لفلسفته .

ولكن ما نهتم به الآن ليس أصل وتطور كل من الفلسفة العربية ولاهوتها ،  
بقدر اهتمامنا بتأثيرها على أفكار العرب . ونبذة مختصرة عن هذا اللاهوت  
ونشوئه أمر ضروري لنا حتى نتفهم طبيعة المكانة التي كان العرب يحتلونها في  
تاريخ نقل الفلسفة ، وقد يذكر في بحث . كهذا الصعوبة — ان لم تكن الاستحالة  
— في فصل الفلسفة عن اللاهوت . ولدينا سند قوي لتبرير تصدينا الى بحث  
الفلسفة واللاهوت معاً . ( فارسطو ) نفسه كان يسمي ما عرفناه باسم ما وراء  
الطبيعة — ( الفلسفة الاولى او اللاهوت : ثيولوجيا ) — وعقيدة الوجدانية لم  
تظهر في دوائر الاغريق الدينية وحادها بل في دوائرهم الفلسفية كذلك . يتجلى  
الخطر الأعظم لهذه الحقيقة في مناقشة اصل هاتين الدراستين وتطورهما عند  
الاسلام ، اذ كانت الفلسفة في العصور التي سبقت ظهور المسيحية تهتم أولاً ،

بكل ما يتحقق لدى العقل الانساني . بينما تدّعي الثيولوجيا انها تدرس الحقائق الروحية للاشياء التي لا يمكن ادراكها الا بالالهام . رفض العالم الاسلامي قاطبة أن يعترف بما اعتبر ثابتاً راسخاً في هذا الميدان ، ولقد أقر القديس (توما الاكوينى) و (دنس سكوتس) <sup>(١٤)</sup> بهذا الفرق بين الفلسفة والثيولوجيا ، واعتبر كل فرع سيداً لميدانه الخاص لا ينازعه فيه منازع ، واعتبرا مثل أسلافهما العرب كلا من العقل والوحي وسيلة للتوصل الى الحقيقة . لكن لم يتوصلا الى اتفاق ثابت مستديم على ما يعود الى ما وراء الطبيعة ، وما يعود الى الدين الموحى به . وقد أوضح (روجر بيكن) في تنكره لدراسة الفلسفة وتنديده بها ، موقفه منها ونظرتة فيها وأشار الى المراجع الشرقية التي كانت العامل في تحويل فكره الى هذا السبيل قال :

« ان الميتافيزيقيا عند الفلاسفة ، تحتل مكان جزء من أجزاء الالهيات ، حيث أنهم أطلقوا عليها مع فلسفة الاخلاق اسم ( العلم الآلهي scientia divina ) <sup>(١٥)</sup> ( أو الالهيات الطبيعية theologie physica ) كما بدت في البابين الاول والحادي عشر من كتاب ما وراء الطبيعة (لارسطو) ، ومن البابين التاسع والعاشر لما وراء الطبيعة لابن سينا . ان علم ما وراء الطبيعة يشمل مواضيع تتعلق بالله والملائكة وما جرى مجرى ذلك من الموضوعات الآلهية <sup>(١٦)</sup> ... ثم أن نهاية الفلسفة النظرية ، هو معرفة الخالق عن سبيل المخلوقات <sup>(١٧)</sup> وان على المسيحي ان يذكر دوماً (.. ان الفلسفة نفسها تؤدي

١٤ ( J. Duns Scotus ( ١٢٧٤-١٣٠٨ ) : راهب فرانسيسكاني من فلاسفة القرن الثالث عشر . كان امام جدلي عصره وأحد أعلام المنطق حتى ضرب به المثل وأصبح اسمه في مفردات اللغة الانكليزية dunce مدلولاً للمعكوس منناه ( بليد او غبي ) . وفلسفته مثالية كالقديس (توما) (المغرب) ١٥ ( انظر رسالة ابن سينا فيما وراء الطبيعة المسماة « علم الالهيات » وهي تبحث كما يدل عليها اسمها عن المعرفة بالأشياء المتعلقة بالمسائل الالهية . ( المؤلف )

١٦ ( انظر الكتاب الاكبر Opus Majus Philog الفصل ٣ . ( المؤلف )

١٧ ( المرجع نفسه الفصل ٨ ( المؤلف )

الى عماوة جهنم ؛ لذلك لا بد أن تكون في قرارة نفسها ظلاماً وضباباً « (١٨) .  
ولم يكن بين الباحثين العرب أي اتفاق على هذه المبادئ بمقدار اوسع مما  
ذكرنا ، ( فابن سينا ) يؤكد أن موضوع ( الكينونة الوجودية : qua ) هو  
أنسب المواضيع للميتافيزيقا . بينما يؤكد ( ابن رشد ) الذي يدعي باعتماده على  
( ارسطو ) أكثر من أي فيلسوف — ان الله والعقل هما مجتم الفلسفة اللائق .  
وهكذا اختلف مفهوم الميتافيزيقيا والثيرولوجيا عند الفيلسوفين العربيين المعروفين  
في العالم اللاتيني اختلافاً بينا . بشر ( ابن رشد ) بوجوب اخضاع كل شيء الى  
حكم العقل ما عدا العقائد الدينية الموحى بها .

وبالرجوع الى أصل الدراسات الفلسفية عند المسلمين ، نجد انه لا مبرر  
للرأي القائل بأن العرب الذين تألفت منهم جيوش الخلفاء الاولين المظفرة إنما  
يختلفون عن عرب اليوم اختلافاً تاماً ؛ خلا ان نسبة البداوة العربية في دم  
الاولين كانت أكثر بكثير ، وتلك حقيقة لا يبدو أنها تثير آمالاً عراضاً عند  
فلاسفة العصر . عند رجال كهؤلاء كانت كل رغبة في أي دراسة مسن  
الدراسات ، شبه معدومة . وقد آتاهم الحافز على الدرس من الخارج فضلاً  
عن مواد الدرس نفسها ، جاء هذا الحافز عند انقراض الجيل الاول ، أو  
الجيلين : الاول والثاني ، وبررت الطبقة الفاتحة حقوقها بوصفها مجتمعاً دينياً  
منفصلاً ، كما حكم القادمون الجدد بقوة السلاح محتفظين بكل أو بأكثر  
العادات البدوية الماثورة عنهم ، ومتكلمين بلهجة مختلفة . لم يكونوا بحاجة إلى  
تبرير ايديولوجي لحكمهم هذا ، يتجلى ذلك مثلاً في سوريا على الخصوص  
حيث كان جيرانهم النصارى ينظرون اليهم نظرتهم الى فرقة جديدة (آريوسية) (١٩)

( ١٨ ) المرجع نفسه الفصل ١٩ حتى الاخير . ( المؤلف )

( ١٩ ) نسبة الى *Aruts* ( حوالي ٢٥٦ - ٣٣٦ ) موجد الهرطقة الاريسية في المسيحية .  
وتتلخص آراؤه بانكاره أن الابن « الاله » اذلي مع الآب لان الآب موجود قبل الابن — يريد  
بهذا شجب عقيدة الوهية المسيح . وقد انتشرت بدعته في سوريا وانطاكية . (المعرب )

الترعة بينما كان العرب ينظرون بدورهم باستنكار الى الطقوس التي يقوم جماعة الثالوثيين Trinitarians (٢٠) لكن بعد مرور سنين ليست بالكثيرة لم يعد ثم فرق بين الساميين الذين اقبلوا من الصحراء وبين الساميين الزراع وانتظمت في صفوف جيوش الخلفاء : آلاف العرب الذين كانوا قبلاً بمثابة جنود احتياط للرومان . استقبل العرب على الاغلب في سوريا ومصر والعراق بترحاب لانهم قضوا القضاء المبرم على الابتزاز الامبراطوري ، وانقذوا البيع المسيحية المنشقة من الضغط الكريه الذي كانت تعانيه من الحكومة المركزية ، وبرهنوا بذلك على معرفة بالمشاعر والاحاسيس المحلية اكثر من معرفة الاغراب . كان الاسلام في بادىء الامر عقيدة واضحة لا تعقيد فيها ، فإيمانه البسيط بآله واحد ، لم ينطو على أي تعارض مع العقيدة المسيحية ، ولم يتطلب الاسلام صوتاً مدافعاً منافحاً عنه ، ولم يشرع في البحث عن وسائل وتعاليل لاثبات رسالته والدفاع عن دعوته الا حين برزت أوجه الاختلاف بين الدينين وبدأت مظاهر التناقض .

وبمرور الزمن اسلم الكثير من اليهود والنصارى تملصاً من الجزية التي كانت تجبي من الموحدين وأهل الكتاب من غير المسلمين (٢١) . فهؤلاء الذين دخلوا كنف الدين حملوا معهم ثقافة الامبراطورية البيزنطية وثقافة اليونان . هذه الانشقاقات الواسعة أفزعت السلطات الكنسية فشرعت تهاجم بالجدل والمناظرات اسس العقيدة الاسلامية: ما هي الطبيعة الالهية ؟ ما معنى قولنا : « انه على كل شيء قدير ؟ » و « انه بكل شيء عليم ؟ » ما هي علاقة علمه تعالى بذات نفسه ؟ اذا كان قد قدر كل الاشياء قبل حدوثها فعلاً ،

---

(٢٠) او الفدائيون *Redemptonists* : اخوية مسيحية اوجدها السنة ١١٩٨ جون المائي وفليكس الفالوازي على خطى القديس اوغسطين وغايتها اقتداء الاسرى (الكفار) اي العرب . (المغرب)  
(٢١) وصفت تأثير اليهود في كتاب تراث اسرائيل في صحائف ١٢٩ وما بعدها . (المؤلف)

فأين تكمن حرية الإرادة عند الانسان ؟ وإلى أي مدى تمتد مسؤوليته عن اعماله ؟ أمثال هذه المسائل كانت تبحث فيها الكنائس المسيحية لعدة قرون ، فسلمتها بارتياح ساخر الى المجتمع الاسلامي حيث أثارت نعرأ وحزازات وشقايات أعظم مما أحدثت عند أهلها الاصلاء وقد كان بالامكان اخماد اصوات هذه المسائل في مناطق وازمان معينة ، بأوامر من السلطات الحاكمة ولكن هذه الاسئلة كانت تتطلب اجوبة لدى الفئة المفكرة الجادة . وكانت الاجوبة عليها مخيبة مقتضبة لا تنفع غلة فالافكار واللغة كانا جديدين غريبين عن شعب لم تعرف طبقته الحاكمة اسمه ( فلسفة ) فالقديس يوحنا الدمشقي (٢٢) كان يستطيع اثناء مناظرته افحام مناظريه المسلمين ببراهين تأتيه مطوعة مستسلمة ولكن لم يطل الزمن بالمسلمين تاركين لخصومهم اسلحة الديالكتيك اليوناني بل أخذوا تدريجاً يعودون أنفسهم على شكل التفكير الذي كان يطبع كتابات الاغريق والسرّيان ، وما وصل الينا من هذه الفترة المتقدمة كان نزرأ عدا ما روته الكتب والახبار عن ترجمة عدة كتب فلسفية الى العربية ، وبعض الاقوال والحكم لاوائل اللاهوتيين المفكرين وهي تنبيء بان الشكوك الفلسفية كانت تراود عقولهم ، وتعمل فيها عملها .

ولم تستو الفلسفة على قدميها حقاً الا برعاية الخليفة المأمون العباسي ( ١٩٩ - ٢١٨ هـ = ٨١٣ - ٨٣٢ م ) كان هذا الخليفة في الواقع يعتقد بخلق القرآن في أجل مسمى ، متحديا ومعارضاً بذلك المعسكر المتشدد من أهل السنة الذين يقولون بازليته وسبقه العوالم . كما انه اقر بدون مواربة انه من انصار المعتزلة (٢٣) أو اللاهوتيين الاحرار ، في موضوع طبيعة الله . ربما استدللنا من هذا بأن

---

( ٢٢ ) يوحنا الدمشقي : ( ٨١ - ١٣٧ هـ = ٧٠٠ - ٧٥٤ م ) اسمه العربي منصور . كان عالماً كبير القدر وقدسياً محترماً عند الكنيستين الشرقية والغربية ، له بعض مناظرات وجدالات دينية معروفة . ( المغرب )

( ٢٣ ) انظر ما بعد الصفحات العشر التالية . ( المؤلف )



المسلمين قد وقفوا على الفكر اليوناني والاهليات المسيحية منذ أمد طويل . وأوجد المأمون مدرسة للحكماء في بغداد حيث ظلت ترجمة الآثار اليونانية ودراستها متواصلة بأشد ما يمكن من النشاط والعزم . ولعب الطبيب النسطوري (حنين بن اسحق العبادي : ٨٠٩ - ٨٧٣ م) في ميدان الترجمة دوراً هاماً . هو واسرته . ولم يشتغل في بغداد وحدها بل سافر الى سورية وفلسطين وهو في طريقه الى الاسكندرية ليقف على كل ما وعى العالم القديم من الطب ويوسع معارفه العملية باللغة اليونانية . وبتركنا جانباً الرسائل الطبية والرياضية التي ترجمها ، فقد كان له الفضل في نقل كتاب (المقولات : قاطيغورياس) و (الطبيعة) وكتاب (الاخلاق الكبير Magna Moralia لارسطو) ، وترجمة كتاب (الجمهورية) و (القوانين) و (النواميس) (٢٤) و (طيمائوس) (لافلاطون) ، وان لم تكن الكتب تترجم برمتها دائماً . وربما كان ابنه (اسحق : ت حوالي ٩١٠ م) المترجم العربي لكتب : « الميتافيزيقا والكون ، والفساد ، والعبارة » مع تعليقات (الاسكندر الافروديسي (٢٥) Alexander of Aphrodisia) . وغيرهم . فاذا ما اضيف اليها اعمال (حبش) ابن أخت (حنين) ، لم يعد باقياً الشيء الكثير من العلم المعروف في عالم ذاك الزمن ولم ينقل الى العربية . هذا ، ولم يظهر ان العرب أولوا اهتماماً بالشعر والدراما وتاريخ العصور القديمة .

---

(٢٤) استعمل كلمة القانون بهذا المعنى الامام أبو القاسم بن جزى من أهل غرناطة ٦٩٣ - ٧٤١ هـ في (القوانين الفقهية في تلخيص مذهب المالكية) طبعة فاس ١٩٣٥ . فكان أول من أورد هذه اللفظة باعتبارها مرادفة لكلمة الجريمة . وكلمة (القانون) يونانية الاصل دخلت العربية عن طريق السريانية وكان استعمالها في الاصل بمعنى المسطرة ، ثم صار بمعنى القاعدة . ومعنى القانون في اللغة العربية : مقياس كل شيء - أنظر لسان العرب ج ٧ ص ٢٢٩ وقاموس المحيط ج ٢ ص ٢٦٩ ومنه أخذ التعبير العام الذي يطلق على القواعد الكلية الملزمة وبهذا المعنى انظر الغزالي «قوانين الهدى - المستصفى من علم الاصول ج ١ ص ٨» . (المعرب)

(٢٥) نبغ في حدود القرن الثاني ق . م ، وهو تلميذ الفيلسوف ارسطوقليس . وأحد شراح ارسطو وقد وصلنا من شروحه عليها أكثر من أربعة . (المعرب)

الى هذا الوقت لم يكن يوجد تفكير مستقل الا فيما ندر ، ولم يوجد ما يبرر قولنا « الفلسفة العربية » فمدرسة المترجمين الذين اوجدها هؤلاء ، استمرت بفضل اليعاقبة الذين لم يتصاعد فخرهم بمزعم الاستقلال الفكري والابتداع اكثر مما تصاعد ادعاء اسلافهم ، خلا رسالة لرجل اسمه ( قسطا بن لوقا ) كتبها في مطلب ( الفرق بين النفس والروح ) هذا الأثر ، لقي اهتماماً عظيماً حينما ترجم الى اللاتينية .

وفي هذا الجليل ظهرت مؤلفات أول وآخر فيلسوف أنجبه العرب . كان ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي ) عربياً نزحت اسرته من جنوب جزيرة العرب وولد في الكوفة حوالي ٨٥٠م وتعلم في البصرة وبغداد. لم يصلنا الكثير من آثاره باسلوبه الاصلي ولكن ما زال يوجد الكثير من آثاره الفكرية باللغة اللاتينية عملها ( جيرار القرموني ) وغيره . ونحن الآن في شغل شاغل عن التصدي لما أنجزه هذا المفكر في حقل الرياضيات والنجوم ، والكيمياء والبصريات ، الى أعظم ما عزي اليه اسماً وتأثيراً في ترجمة كتاب قدر له ان يخلف أعظم التأثير على ما تبعه من الدراسات الفلسفية والالهية في الشرق والغرب حتى تمّ للقديس ( توما الاكوييني ) ازاحته وتنحيته من الميدان . لكن لم يتحقق له ذلك بغير معونة المصادر العربية التي اعتمدها هذا القديس . الكتاب الذي نحن بصدده يحمل المقدمة التالية في أصله العربي : « الفصل الاول من كتاب ( ارسطو ) الفيلسوف ، ويدعى باليونانية ، اثولوجيا ، وهو قول على ( الربوبية ) تفسير فرفوريس الصوري (٢٦) ، ونقله الى العربية (عبد المسيح بن ناعمة الحمصي ) ، وأصلحه (لاحمد بن المعتصم بالله ) ، ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي ) رحمه الله » (٢٨) يتضح من هذا ، انه

---

(٢٦) *Porphyrys* هو تلميذ افلوطين واحد أساطين الافلاطونية الحديثة ، وعرف بأنه جامع القانون ومرتبته . (المغرب )

(٢٧) طبعه الدكتور فردريك ديتريشي *Fr. Dieterici* « لايتسك ١٨٨٣ » ( المؤلف )  
( نقول إن طبعته الاولى كانت في برلين ١٨٨٢ ) . (المغرب) .

وان كان الكتاب منسوباً (لأرسطو) . لكن هذه التقدمة تُعَلِّين دونما حذر بانه شرح معزو الى (فرفور يوس) وربما نُسب (التيولوجيا) الى (أرسطو) في عهد متأخر عندما ثبتت جذور (الافلاطونية الحديثة) ذات النزعة الصوفية ثباتاً قوياً في الاسلام ، وعندما ارتفعت قيمة (أرسطو) الفلسفية فاصبح الفيلسوف الاعظم الذي لا يدانيه فيلسوف . هذا الكتاب ليست بالتعليق ، مهما رغبت في تفسير كلمة (تعليق) وهو في الحقيقة رسالة في (الافلاطونية الحديثة) مرتكزة على الكتب الرابعة والخامسة والسادسة من تاسوع (اينياد Enneads) للفيلسوف (أفلوطين) (٢٨) ونظراً لتوارد ظهور نظريات (النفس) في هذا الكتاب بتعديلات شخصية متعددة خلال السبل التي سلكتها الفلسفة العربية فربما كان من المقيّد أن نأتي الى تلخيصها فنقول :

« النفس ، جوهر عقلي ، لا شائبة فيه ، لا هيولى له ولا يلحقه الفناء ؛ انحدر من عالم العقل الى عالم الشعور والمادة . هذا الجوهر العقلي ؛ يقيم ازليا في عالم العقل الذي لا يمكن أن يتخلى عنه ، ولكنه يلي درجة العقل النقي الذي لا تنهيه العواطف في أنه يستشعر رغبة الى توليد الاشكال التي تخامر . والرغبة تتمخض بالالم ؛ حتى تنجز مهمتها في عالم المادة . من هذه الرغبة تكوّن في النفس ، لذلك كانت النفس هي العقل ، احياناً تكون خارجة عن جسم . والعقل يعمل في هذا العالم بواسطة النفس . ونفس سائر الحيوان قد سلكت سبيلاً خطأ . وهناك أيضاً نفس نباتية انعم عليها بالحياة وانبثقت أيضاً من المصدر ذاته الذي انبثقت عنه النفسان الأخريان . والنفس البشرية ثلاثة اجزاء : نباتي ، حيواني ، عقلي وهي تفارق البدن عند تحلله . والنفس الخالصة من كل شائبة وهي التي حُفِظَت ذاتها غير مدنسة برجس هذا العالم ستعود

( ٢٨ ) Plotinus « ٢٠٣ - ٢٦٢ م » فيلسوف اغريقي موجد الافلاطونية الحديثة وآثاره تألفت من ستة مجموعات تحتوي كل تسعة كتب ، ومنها جاء عنوانها « اينياد » . ( المذهب )

فوراً وبدون أي تأثير الى الجواهر العقلية اما النفوس التي أصابها الرجس في هذه الدنيا واصبحن خاضعات لوسخ الجسد ، فلن تعود الى حالتها الاصلية الا بعد معاناة الاهوال . وبصدد السؤال عن مقدار ما يسع النفس تذكره بعيد رجوعها الى عالم العقل ، فالجواب ان النفس انما تقول وتفعل ما يليق بذلك العالم . والبرهان على أنها لن تذكر افعالها التي اجتريحتها شهواتها والتي غرقت فيها فلسفتها نفسها ، هو انها لا تعود تستشعر حتى في عالمها هذا ، أي اهتمام في الامور الدنيوية عندما تتعلق انظارها بالامور السماوية وكل النفوس في العالم السماوي لا يمكن تحديدها بزمان ، لذلك فالنفوس كلها خارجة عن حدود الزمان . ويأتي من هذا ان النفوس تعرف جميع أمور هذا العالم بلا تحديد زمني .

ان الافاعيل المتكررة للنفس في أوقات مختلفة لا تقوم برهاناً يدحض قوة النفس الواحدة البسيطة الموجودة . ان افاعيلها تتكرر في أوقات مختلفة لان الاشياء المتجسمة لا تستطيع ان تقبل افاعيلها مجتمعة في آن واحد . والعقل هو كل الاشياء ، وذاته يدرك جميع الاشياء ، وعليه فاذا رأى ذاته نفسه فقد رأى الاشياء كلها . والله هو علة العقل ، الذي هو علة النفس ، والنفس بدورها علة الطبيعة ، بينما الطبيعة هي علة مفردات الاشياء . وان كان الشيء الواحد علة الشيء الآخر ، فالله علة العلل لانه خالق العلة ، وبين عالمي الحس والعقل ، علاقة شبيهة بعلاقة الحجر الخشن مع الحجر المنحوت . والجمال في الطبيعة ينبثق من الجمال الذي تنطوي عليه النفس .

ان نتائج العلل الثانوية ، يجب ان لا نعزوها الى ارادة كامنة في النجوم السماوية . والجسم الذي هو مجرد آلة للنفس — يهلك ويتحلل عندما لا تعود النفس بحاجة اليه فتغادره — لان الانسان النفسي هو ما هو . والنفس باقية دوماً ابداً ، وفي حالة واحدة لا تخضع لافساد ولا لتحلل .

هذا قليل من الآراء التي تنسب الى (أرسطو) ، ومن الغريب كما يتضح لنا - ان الفلاسفة العرب المتأخرين لم يفكروا في مناقشة صحة هذه الاسانيد التي تحتوي على آراء ينكرونها ولا يعترفون بها هم أنفسهم بالغريزة . هذا الخبط والاضطراب في مراجع المضان الارسطية يمكن ان يكون هو العلة في الاضطراب العام والافتقار الى الانسجام الفكري الذي ورثه الغرب عمن الشرق، والذي خلتص القديس (توما الاكويني) الدين المسيحي منه . على كل حال فالإيراث الصوفي في مذهب (الافلاطونية الحديثة)، اصطدم بحاجة الكثيرين الذين رأوا ملجأ لهم من الشكوك والمصاعب التي خلقها لهم مذهب النفس هذا ، بانتشاره على أنه جزء من الفلسفة الارسطية . ومن الناحية الاخرى فان الاضطراب الذي ولده خليط الفلسفات المتنافرة في أذهان الباحثين عن الحقيقة من المسلمين المخلصين ، لا بد وانه جعل جوانحهم تزخر بالتعصب والبغضاء لكل ما يسمى فلسفة على نحو ما عبر عنه كثير منهم .

يقصد العرب بالفلاسفة ، أولئك الذين كان اهتمامهم الاول منصباً الى مدارس الفلسفة اكثر من الثيولوجيا ، ويقول (الشهرستاني) المتوفي ١١٥٣ م انهم « سلكوا طريق (ارسطو) ... سوى شذمة قليلة ... رأوا فيها رأي (افلاطون) والمتقدمين عليه » (٢٩) هذا التصريح يجب أن يفهم على أساس العقيدة الاسلامية التي كانت ترى أن نظريات الافلاطونية الحديثة المعزوة الى (ارسطو) إنما هي نظرياته الحققة . يبدأ (الشهرستاني) قائمة فلاسفة العرب (بالكندي) ويتبعه (حنين بن اسحق) وينتهي (بابن سينا) الذي يقول فيه أن الاغلبية اتفقت على انه أمضى حكماً وارجح عقلاً . وبما لا شك فيه أنه كان

---

(٢٩) الشهرستاني (٤٧٩-٥٤٨ هـ = ١٠٨٥-١١٥٣ م) هو ابن أبي الفتح محمد أبي القاسم . ولد في شهرستان « خراسان » ودخل بغداد وبرع في الفقه وتكلم الكلام ، صنف كتاب « الملل والنحل » وكتابين في علم الفقه والكلام وتوفي بشهرستان . أنظر الفقرة في كتابه الملل والنحل ، ج ٢ فصل « الفلسفة » . (المغرب)

سيضيف الى هذه القائمة لو امتد به الزمن اسم الفيلسوف الاسباني (ابن رشد: ت ١١٩٨م) انقف مفسر ارسطي واعظمهم عبقرية . ان كتب (الطبيعة) التي فيها هؤلاء الرجال بنيت على مبدأ (أرسطو) القائل (بالعلل الاربعة) (٣٠) ولقد أبدوا وجود الاشكال والطبائع التي تتميز بها المخلوقات واحدها عن الآخر ، وحاولوا ان يكتشفوا مبدأ الوجود في هذه الاشكال والطبائع .

ونظرية (الكندي) الخاصة بـ (الكَوْن) تقرب عن ثيولوجيا (أرسطو) . فالعقل الالهي هو العلة في وجود العالم السفلي . أما نفس العالم ، فهي وسط بين الله وعالم الجسوم . هذه «النفس العالم» هي التي خلقت الأفلاك السماوية . والنفس البشرية انما هي منبثقة عن النفس العالم . وبناء عليه ففي الانسان يوجد (ثنائي) : فبقدر ما كانت النفس مشدودة بالجسم ، فهي متأثرة بالأفلاك السماوية . لكن ما دامت هي مخلصه لأصلها الروحي ، فهي مستقلة . وكل من الحرية والسرمدية هما قريبتا المنال في عالم العقل . لذلك فعلى الانسان ان شاء الوصول اليها أن يأخذ نفسه برياضة قواه العقلية عن طريق اكتسابه المعرفة الحقة بالله وبالكون .

وفي رأي (ابن خلكان) كاتب السير المعدود من اوثق المؤرخين اطلاقاً ، ان اعظم فلاسفة المسلمين الاوائل طراً هو (الفارابي) التركي الثابت نسبه . (المتوفى ٣٣٩ هـ = ٩٥٠م) لقد كان شارحاً مكثراً على (أرسطو) وجميع الآثار المعزوة الى (أفلاطون) التي عرفها اخوانه في الدين . ورسائله في (النفس) وفي (قوى النفس) و (في العقل) كلها معروف باللاتينية . هذا وقد خلف (الكندي) و (الفارابي) لخلفائهم مسألة العقل الفعال intellectus agens

تقدم (أرسطو) بنظريته عن العقل البشري مشحونة مثقلة بنظريته في (تباين القوة والعقل) المحتمل والاكيد . وفي رأيه ان العقل البشري (الذي

(٣٠) وهي المادية ، والصورية ، والفاعلية ، والغائية . (المعرب).

سمي في القرون الوسطى بـ ( intellectus ) إنما هو القدرة على المعرفة . وهو في بعض الأحيان يعرف ويفكر وفي بعضها لا يعرف ولا يفكر . إذن فلا بد وأنه يوجد كائن فعلي يستطيع ان يرفع العقل البشري من منزلة القوة الى منزلة الفعل . وهذا يجب أن يكون العقل (الفعال) . لكن ما هو هذا العقل الفعال أو العقل الخلاق ؟ ما هي علاقته بالنفس البشرية؟ وبالعقول التي حركت الافلاك وبالله ؟ يقسم ( الفارابي ) العقل الى اربعة ( ١ ) العقل بالقوة ( ٢ ) العقل بالفعل ( ٣ ) العقل المستفاد ( ٤ ) العقل الفعال . ويظهر انه يعني بالنوع الثالث ، حالة العقل في الفعل في اللحظة التي يدرك المعقولات . وبالعقل الفعال يعني شكلاً خالصاً غير متقمص مادة . وهذا الذي يجعل العقل بالقوة عقلاً بالفعل . والمعقول بالقوة معقولا بالفعل .

قبل أن نترك هذا الموضوع يحسن بنا ان نذكر ان ( ابن رشد ) ذهب الى ان العقل الفعال والعقل بالقوة هما واحد في جميع البشر . عقيدة مثل هذه هادمة لحاود النفس الشخصية وللشخصية الفردية ، هاجمها القديس ( توما الاكوييني ) الذي كان يبشر بأن العقل بالقوة والعقل الفعال هما جزآن من نفس كل انسان . لذلك يكون عدد العقول بالفعل والعقول بالقوة مساويين لمجموع معشر البشر . تأثر ( ابن سينا ) خطي ( الفارابي ) في قوله بوحدة العقل الفعال وان لم يتفق معه في مسألة وحدة العقل بالقوة لدى جميع الناس . لكن هذا اللومنيكي العظيم ، كان على صواب حين وجد ذلك مناقضاً لاختيار المرء وسيطرته على افعاله نفسه .

نحن نلقى في آثار ( الفارابي ) هذه البراهين التي تثبت وجود الله ، حيث استقيت من معين ( طيماؤوس ) و ( وما وراء الطبيعة ) وكررت تكراراً مملأ رتيباً عند جميع علماء المسلمين وهي الواجب والممكن والاستحالة في سلسلة علل ما لها نهاية . ، وافترض وجود علة اولي واجبة الوجود في ذاتها ولذاتها .

كان (الفارابي) شارحاً متحمساً للنظرية القائلة ان العالم قديم وما له بداية . وهو مذهب كان يعد جريمة عند الاسلام والمسيحية . وتعريفه الزمن بأنه حركة تضبط الاشياء معا انما أمر يستحق منا الذكر .

هناك اسم آخر غطت شهرته على (الفارابي) في الغرب وهو (ابو علي الحسين عبد الله بن سينا : ٩٨٠ - ١٠٣٧ م) الذي نزلت اسرته من بخارى . وشهرته بعد وفاته اعتمدت اكثر من أي شيء آخر على كتاباته الطبية لا الفلسفية . كان يملك موهبة الكتابة للدهماء ويستطيع أن يبتدع مواضيعه ، ويبرز فيها شخصيته ويؤكد لها للناس بايجاز وتركيز حتى عد بحق ممثلاً لأعلى ما بلغه الفكر العربي الفلسفي قبل ذيوع صيت (ابن رشد) في الغرب . عرف اللاتين (ابن سينا) وأمر رئيس اساقفة طليطلة (ريمند) بأن يعمل له تراجم منها ، واناط المهمة بالشماس الانجيلي (دومينيك كونديسالفوس) (ويوحنا ابن داود الاشبيلي) . وحالة (ابن سينا) العامة اشبهت سلفه لكن نظريته كانت تمتاز بالتوضيح والتبسيط . وعنده ؛ ان العقول المحضة قد انبثقت عن واجب الوجود ، باشياء بسيطة لا تخضع للتغيير . هذه الاشياء الجسمية تتجه دوماً الى واجب الوجود محاولةً تقليده غارقة في اللذة العقلية الناجمة عن التفكير في الآله خلال الازلية . فتفسير (ابن سينا) لاقوال أسلافه كسب نفوذاً قوياً في الغرب عندما ترجمت كتبه الى اللاتينية (٣١) .

ومن التعابير الكثيرة التي اقتبسها الغرب من (ابن سينا) كلمة (intention) (٣٢) وعربيتها « المقولات » اعني كل ما يدرك بالعقل فهو معقول . وهناك

---

(٣١) قارن تراث اسرائيل ص ٢١١ (المؤلف) نقول : ان رئيس اساقفة طليطلة ريمند الذي شغل منصبه ١١٢٦ - ١١٥١ أسس ديواناً للترجمة ضم علماء منهم دومينيك جونزاليز المدعو كنديسالفوس ويوحنا بن داود . فكان يوحنا ينقل من العربية الى الاسبانية فيرجع دومينيك لينقل من الاسبانية الى اللاتينية . وبقي هذا الديوان ينتج الكتب المترجمة عشرين سنة أهني من ١١٣٠ حتى ١١٥٠ . (المغرب)

(٣٢) أنظر التفسير لهذه الكلمة في « القاموس الانكليزي المصري » . (المؤلف)



نوع من المعقولات المدركة من الشيء اولا او بداهة كالشجرة . والمدركة ثانياً أو منطقياً لشيء بالاضافة الى الادراك الكوني المجرد . ومذهب ( ابن سينا ) في أن المنطق موضوعه هو المعقولات الثانية التي ينتقل بها المرء من المعلوم الى المجهول ؛ اخذها منه « البرت الاكبر » فاصبحت جزءاً من فلسفة القرون الوسطى الكلاسية .

خلق ( ابن سينا ) لنفسه ولخلفائه مشكلة كلفته آخر طاقة من ذكائه وعبقريته ، فوضع المبدأ القائل ان الواحد غير القابل للانقسام لا يمكن ان يصدر عنه الا كائن واحد (٣٣) ، وعليه فلا يجوز في عرفه الزعم بأن ( الصورة والهيولى ) تصدران من الله مباشرة ، لان هذا يتضمن التسليم بالزعم القائل بوجود حالين مختلفين في الجوهر الالهي ( الهيولى ) في الحقيقة لا يلزم اعتبارها آتية من الله لأنها هي نفسها مبدؤ التكاثر والتغير .

ويعود ( ابن سينا ) ليقول ، علينا أن لا نشط في زعمنا بأن ( واجب الوجود ) الذي لا علة نهائية له ، مُسَبَّرٌ بِغَرَضٍ ما على اعتبار أنه يعمل لاجل شيء آخر غير ذاته ، ذلك لانه لو فَعَلَ ، لكان خاضعاً في اعماله لكائن ادنى منه بالذات ، وعندئذ يكون من الضروري التفريق في داخل الطبيعة الالهية بين : ( أ ) صلاح الشيء الذي يجعله مرغوباً ( ب ) المعرفة الالهية لذلك الصلاح ( ج ) النية الالهية في تَطَلُّبِ هذا الصلاح أو صدوره . وعلى ذلك يجب أن يفترض وجود شيء يتوسط بين الله وهو واجب الوجود وبين عالم المتكثر . فالمسألة في هذه الحالة كانت تتلخص بكيفية امكان تعليل حقيقة الكون المركب والخلق البسيط .

---

( ٣٣ ) لا ريب وان أفلوطين *Plotinus* الذي كان عالماً بالمشقة التي تواجهه في ارائه كيفية انبثاق الكثير من الوحدة ، هو مصدر هذه النظرية ونظريات كثيرة اخرى لابن سينا . ( المؤلف )

بدأ ( ابن سينا ) يربط مدلولي الواجب والممكن ، بمدلولي الشعور والمعرفة فالاول معلول وهو عقل محض يستمد وجوده من الموجود الاول فهو اذن واجب الوجود ، لكنه بذاته ممكن لا غير ما دام ليس ثم وجوب على العلة الاولى أن توجد هي . وبهذا ظهرت ثنائية الكون ، العلة الاولى لا تتأثر بها . ومن هذه الثنائية وجدت الثلاثية . ومن ثم جاءت سلسلة من الانبثاقات التي انتهت في فلك القمر حيث العقل القمري قد انفصل عنه عقل محض أخير ، منه جاءت الأنفس البشرية والاسطقسات ( العناصر ) الاربعة . وهنا تورط ( ابن سينا ) في مشكلة خطيرة بان اضاع المبدأ الذي تمسك به أثناء بحثه عن الافلاك ومؤهده : لا يصدر عن الواحد الا واحد . وربما كانت العناصر واحدة من جهة المادة بسبب الرابطة الموضوعية المشتركة ولكن ماذا عن صورها ؟ لقد عزا وجود عناصر أربعة الى المعرفة الكامنة في العقول المحضة ، بأنها اربعة في عقل الله . وبمحاولته تحاشي ما يهدد سلامة نظريته ، كذلك ليترك مجالاً لنظرية التكرار ، تقدم بنظرية مؤداها أن المادة ( مستعدة ) أو ( مقدر لها ) أن تقبل شكلاً خاصاً . هذا الاستعداد صدر عن حركات الافلاك ، بأسلوب ليس على ( الشكل ) الا أن يقوم باحتلال المادة أو أن يستحوذ عليها ، تلك المادة التي هيئت من سابق لتقبل صورتها المناسبة .

ومراتي الخليفة عند كثير من فلاسفة الاسلام رتبت على النمط الآتي :

المبدأ الأول : اي الله .

العقل الأول : يعرف جوهره وأصله .

العقل الثاني : ( أ - النفس وب - جسم الفلك التاسع ) يعرف نفسه بأنه :

( أ ) واجب ( ب ) ممكن .

العقل الثالث : ( أ - النفس ب - جسم فلك زحل ) . يعرف نفسه بأنه :

( أ ) واجب ( ب ) ممكن . وهكذا حتى ..

فلك القمر : ( نفس وجسم فلك القمر )

العقل الفعال : النفس الانسانية والاسطسقات الاربعة .

وانه وان كان الامر سابقاً على تقدم العلم في الغرب ، فمن المناسب أن نورد هنا رأي ( روجر بيكن ) في حالة المعرفة الفلسفة أيام عاش ( ١٢٩٢ ) . قال : « لقد فشل القسم الأكبر من الفلسفة الارسطية في ترك أثر في الغرب ، أما لأن آثارها الخطية كانت مخفية عن الانظار أو نادرة جداً أو لأن موضوع تلکم المخطوطات صعب لا يلائم الذوق ، أو للحروب التي كانت مستعيرة في الشرق . ظلت الحالة على هذه الشاكلة حتى بعد محمد ( ص ) حيث أعاد ( ابن سينا وابن رشد ) واضرابهم فلسفة ( أرسطو ) ، الى النور وعرضوها عرضاً علمياً واسعاً . ومع أن بعض آثار في المنطق كان قد ترجمها ( بويوس ) من الاغريقية رأساً ، فان الفلسفة الارسطية لم تقع عند اللاتين موقعاً رفيعاً الا في زمن ( ميخائيل سكوت ) الذي ترجم أجزاء من كتابي ( أرسطو ) في ( الطبيعة وما وراء الطبيعة ) مع تعليقات له . فمن آلاف الكتب التي تضمنت حكمته الواسعة العظيمة لم يترجم الى اللاتينية الا مجرد جزء يسير وقتذاك . ولم يكن متداولاً في أيدي الطلبة الا الجزء الأيسر . كان ( ابن سينا ) بوجه خاص مقلد ( أرسطو ) وشارحه الذي أكمل فلسفته قدر المستطاع ، قد ألف كتاباً في الفلسفة بأجزاء ثلاثة كما قال في مقدمة كتابه ( الشفاء ) اشتهر واحد من هذه الاجزاء وذاع صيته ، كما اشتهرت مناظرات المشائين (٣٤) الذين كانوا في مدرسة ( أرسطو ) . أما الثاني فقد ألفه على طريقة الفلسفة المحضة التي ( لا تحشى حيراب الخوصوم ) كما عبر هو نفسه . والثالث الذي أكمله في اواخر حياته فهو يتضمن شرح الجزئين الاولين ، مع جمعه فيه أكثر حقائق الكون والفن خفاء لكن لم يترجم من هذه الاجزاء غير واحد . وفي اللاتينية فصول من الجزء الاول المسمى ( بالشفاء Assepha ) ( ٣٥ ) .

( ٣٤ ) *Peripatetic* : وهو اسم أطلق على الفلاسفة القدماء من اتباع وتلاميذ ارسطو . الذي قيل انه كان يمشي عندما يلقي محاضراته وتعاليمه . ( المغرب )

( ٣٥ ) هذه ترجمة خاطئة ، والاسم الصحيح باللاتينية هو *Liber Sanationis* وقد وضع الكتاب اول مرة كما يغلب على ظني السنة ١٨٨٧ في « الحوليات الشرقية *Analecte Orientalia* » باعثناء د . س مرغليوث *D. S. Margoliouth* . ( المؤلف )

وجاء بعده ( ابن رشد ) ، وهو رجل جم المعرفة عبقرى التفكير فصحيح كثيراً من آراء أسلافه وساهم بقدر كبير فى إيراد مادة جديدة من نفسه مع أن ما كتبه هو يحتاج إلى إصلاح فى بعض أمور تفصيلية ، ويستلزم تبسيطاً فى أماكن أخرى . وعلى كل حال فكما قال سليمان الحكيم فى سفر الحكمة ( تأليف الكتب لا نهاية له ) ( ٣٦ ) .

هناك بعض المبررات التى تجعلنا ننظر إلى ( بيكن ) نظراً إلى ناقد حاد اللسان . ولقد فشل على وجه التأكيد أحياناً فى أن يكون رأس المعرفة فى عصره ومع ذلك فلآرائه قيمتها إذا ما طبقناها على ماضيه القريب .

\* \* \*

لما كانت إسبانيا المسلمة مرآة صادقة لمذاهب اسلام الشرق المتطاحنة التى جرت إلى عدة مناقشات وجدل طويل فلسفياً كان أم دينياً أثار اهتمام مراكز الدراسات الهيكلية القديمة ، فمن الضروري أن نبث هنا ببعض اقتضاب تعاليم أولئك المفكرين الذين أثرت تعاليمهم تأثيراً قوياً على الفلسفة الإسبانية الأولى والابحاث الكلاسيكية الوسيطة . وما زال بعض كلمات ( بيكن ) ذا قيمة . على أن الوقت لم يثن بعد ليكون فى الوسع تدوين تاريخ الفلسفة الإسلامية حتى لو طبعت جميع المواد المتصلة بالموضوع والميسورة بشكل مخطوطات مودعة فى عدة مكتبات من أوروبا والعالم الإسلامى ، ثم وزعت بعد طبعها على الباحثين فعلى أن نتظر حتى تقوم الدراسات الواسعة والابحاث الدقيقة بتهيئة الجوفتم الإحاطة العامة بمحتويات تلك الفلسفة الواسعة وآفاقها المترامية . أما فى الوقت الحاضر ففي معلوماتنا ثغرات عديدة صارت تملأ الآن ببطء ، ولكن كل زيادة على معارفنا فى الفلسفة العربية للقرون الوسطى تكاد تلقى نوراً جديداً على تقدم الفكر الوسيطى فى الغرب . كان الشرق الإسلامى مرتبطاً بالغرب

---

( ٣٦ ) سفر الحكمة : الإصحاح الثالث عشر ( المؤلف )

بامر أسس الدين ، لم يكن التنازع السياسي بقادر على قطعها . وعندما فتح الغرب الاسلامي ابوابه الى الدراسات والافكار العربية المتدفقة ، لاح في الافق بكل وضوح بوادر ارتباط وثيق بين الجهتين سواء منها ما تعلق بالفكر ، او ما مت منها الى مواضيع الدراسة . كانت هناك وحدة بل مصلحة مشتركة تربط العلماء المتفرقين في الامبراطورية الاسلامية الواسعة بعضهم ببعض . تربطهم برابطة الاخوة الفكرية والمفاهيم الثقافية الواحدة . تلك الرابطة التي آضت اوروبا اليوم منها عاطلة .

ان الفلاسفة المختصين Fachgenossen المسلمين ظهروا على نظرائهم بميزة لا يمكن تقدير قيمتها من التفكير والكتابة والتكلم بلغة واحدة . لذلك فاننا مضطرون الى البحث عن مقدمات وسوابق المفكرين الاسلام في اسبانيا ممن لم يبرز نشاطهم في الشرق حتى القرن الثالث الهجري .

كانت الكنيسة في اسبانيا قد فقدت اتصالها بالفلسفة ، لذلك وعوضا عن ان يتولى المسيحيون مهمة تثقيف المسلمين الفاتحين وجدوا ألا مناص لهم من التلمذ عليهم . كان أدب ( المستعربة ) ، ادبا فقيرا منحطاً بكل معنى الكلمة ، ومن العيب ان ننشد فيه بذور ثقافة القرون الوسطى . وقد بقيت اسبانيا من أشد البلاد تمسكاً بدين الاسلام طوال ثلاثة قرون ولا نعرف فيها اثرا بينا لحركة عقلية او لاهوتية فكرية ، حتى كتابات الجاحظ ( وهو معتزلي ذو ذهنية عالمية كتب في كل علم كان معروفاً في العالم القديم تقريباً ) فانها نقلت بفضل العرب الاسبان الذين كانوا يتلقون دروسهم وهم في الشرق . وسرعان ما لاقت المذاهب الاعتزالية ترحابا من الطبقة المثقفة الامر الذي اوجب ظهور تعاليم اهل السنة لمقارعتها .

ان علاقة السلطان الآلهي بالارادة البشرية اصبحت موضع نقاش حاد مستمر الاوار . منذ القرن الاول للهجرة . هذه المشكلة التي اثارها صاحبنا

(بيلاجيوس) (٣٧) وبحجتها بعنف وصرامة حتى ان آراءه التي جاء بها ما لبثت ان عدت من قبيل الهرطقة الجديدة - كانت من جهة تلقى هوى في نفوس اللاهوتيين اليونان الذين ناقوا كثيراً الى موضوع مناظرة جديد .

ان (الجبر والاختيار) اصبح فهو السؤال المحرق الذي يردد على اللسان الحائرة ، وقد سرى من ثم الى المعاهد الدينية الاسلامية كما يسري الوباء ، فكان اولئك الذين يرون ان الله لا يستطيع أن يسير اعمال الناس لانه كائن معصوم عن الشر ومقدر عليه الا يفعل الا ما هو عدل وحق ، قد نعتوا بـ (المعتزلة) اي المنشقين المعتزلين . ومنذ ذلك الحين وهذا الاسم لاصق بالذين انكروا الاعتماد الدقيق على القرآن والسنة والتمسك بحرفيتهما . وليس من المهم في موضوعنا هنا ان نتعقب مصائر هؤلاء اللاهوتيين الاحرار في بلاد الشرق الا بالقدر الذي اثرت تعاليمهم وانماط بحثهم في المجرى التالي للفكر الاسلامي الذي انصب في غربي اوروبا وجنوبها . والخدمة الكبيرة التي قدمها المعتزلة للعالم المتمدن لم تكن في اصرارهم على ترديد مباديء معينة كالمبدأ الخالد في (العدل الرباني) (٣٨) ، وكدعوتهم القائلة ان علم الكلام يجب ان يكون موضوع التحقيق العقلي . وعبارة (قال الله تعالى) ما كانت تقوى على اسكاتهم ، بالعكس فقد كانوا يلحون في أن يُفسّر لهم المقصود بكلمة (الله) وبكلمة (قال) . ان خطورة هذا المسلك باتت واضحة حين اشتط المتطرفون في تفسير هذه الاسئلة الموهلة في الاعتزالية حتى سقطوا في الغنوصية (اللادرية) او الاتحاد الصريح . وقد

---

(٣٧) *Pelagius* : زعيم هرطقة مسيحية ازدهرت في القرن الخامس . موهاها انه لا يوجد خطيئة أصلية وان المرء لا يحتاج الى النعمة لاجتناب الخطيئة الفعلية وللتوصل الى خلاص نفسه لان ارادة المرء الحرة كافية ، ولد حوالي منتصف القرن الرابع في بريطانيا وعاش في روما واعلنت هرطقته وزندقته في مجمع ديوسبوليس سنة ٤١٥ . (المغرب)

(٣٨) في هذا لم يكونوا مجددين بل مبشرين بالمذهب السامي القديم في «الصدق» الذي هو اقدم بكثير من مذهب «التوحيد» . اما اسم المعتزلة فهو يعني بالاصل الشخص الذي يعتقد بأن الخطيئة خطيئة كبيرة قد اعتزل مجتمع المؤمنين . (المؤلف)

اجادت رباعيات (فيتزجيرالد) الشهيرة في تصوير التشاؤم الذي سقط في وهدته ما لا يحصى من هؤلاء الناس . لكن الشك والتشاؤم هما كما يراهما البشر بفطرته - حالتان غير اعتياديتين من حالات العقل . وقوة الحركة الاعتزالية مردها جهود اولئك الذين حاولوا اقصى ما في طوقهم اقامة علم الكلام الاسلامي على أسس ثابتة من الفلسفة مصرين في الوقت نفسه على ان تكون تلك الاسس منطقية - ثم الانسجام بينها وبين الفلسفة التي يجب ان تدرس بوصفها من صميم العقيدة الدينية *de fide* واذ نحن نجد في التراث الضخم لتنازير المعتزلة على الصفات الالهية محض اختلاف حول اسماء ؛ فسنعود لنقل من قيمة هذا التراث قليلا كما فعل (جيون) (٣٩) حين اتهم الكنائس المسيحية بأنها اقامت قيامة العالم بسبب مناقشات لفظية لاغير *diphthong* .

من العسير القول بان القرآن الكريم قد امد المسلمين بمادة لتكوين منحي مذهبي في فهم (الله) . كان يشار الى الله في آياته بأنه القادر ، علام الغيوب ، الحي ، القيوم ، المميت ، وما الى ذلك . انه ليتكلم عن الله المستوي على العرش معزياً اليه صورة الانسان . فعند المعتزلة هذه الصفات شكلية تمثيلية : محض سيما تعتمد على صورة الانسان لتوضح المقصود وتقرّب الموصوف من الازدهان واعتبروا تعظيم الصفات السبعة : القوة ، الارادة ، المعرفة ، السمع ، النظر ، الكلام ، الحياة ، وجعلها صفات مستقلة عن طبيعة الله ، اعتبروه من قبيل الشرّك . واندفع بعضهم مشتطاً فأنكر ما يشار به الى الله كافة ، ورفض غيرهم الاعتراف ببعض هذه الصفات والتسليم بالآخرى . وذهب (دنز سكوت) الذي يدين بالكثير للمدرسة العربية الاسبانية ، الى أن الكائن الاول (اي الله) هو حي فعال ، عاقل ذو ارادة .

---

(٣٩) *Gibbon* (١٧٣٧ - ١٧٩٤) أشهر المؤرخين الانكليز عرف بكتابه الاشهر « انحلال وسقوط الامبراطورية الرومانية » . (المعرب)

ومما صار موضوعاً رئيساً ، هو المناقشة فيما يعني ان الله يملك صفة الكلام . هذا النقاش تمخض اخيراً بالقضاء على المعتزلة بقوة سلاح السلطة الزمنية . قال المعتزلة : اذا كان الكلام صفة من الصفات الالهية ، فيجب أن يكون ازلياً غير مخلوق سبق وجوده وجود العوالم . وبخلاف ذلك اذا ما تكلم الله في وقت ، طرأ التغيير عليه فيما صار اليه مما لم يكن من قبل . « والصيرورة » قد لا يمكن ان تعزى الى الله . وعليه اذا كان ( الكلام ) صفة الهية ، والقرآن الكريم سَجِلٌ هذا الكلام ، وجب أن يكون القرآن على هذا الاعتبار قديماً : غير مخلوق ( ex hypothesi ) . لكن ذلك محال ، لانه كان — حسب ما هو مبين — شيئاً وجد في العالم المخلوق اوحى به وكتب في زمان ومكان كما يشير الى ذلك احياناً بعض آياته المكانية بكل وضوح . ان صفات الله مطابقة لوجوده وان كانت علاقاته بخلقه قد تعرضت لصفات فعالة معينة كالخلق والبقاء . فهي مختصة بالزمان لا غير .

ان الخليفة (المأمون) وهو معتزلي — كان يؤمن بزمينة القرآن وهو امتحان يدل على ثبات عقيدة . وقد اظهر المعتزلة لسوء الحظ أيام بأسهم وسطوتهم تعصبا . لذلك تحول عليهم وانصب على رؤوسهم عين اضطهادهم لاهل السنة . وكان السنيون قد بقوا ثابتين على عقيدتهم الناطقة بقدم للقرآن والتقييد بمتنه الحرفي الى حد ما مع قبول عدد كبير من الاحاديث التي نقلت عن محمد ( ص ) .

ومهما يكن من أمر فقد كان واضحا في القرن الرابع الهجري بأن النزول الى بعض آراء المعتزلة واجب . اصبحت أفكار الناس متبلبلية ، واستدعت الحاجة الملحة الى اعادة تثبيت أركان الدين على ضوء الفلسفة الحديثة . بهذا العامل اضطلع رجالان ، هما موجدا علم (الكلام) الاسلامي المعروف ، واعني بهما : ( ابا الحسن الاشعري البغدادي<sup>(٤٠)</sup> المتوفى في ٩٢٣م ) و ( ابا منصور

---

( ٤٠ ) ان رسالة الاشعري في شرح مذهبه ، تطبع الآن في المانيا للمرة الاولى وقبل وصول هذه الرسالة الى ايدي الباحثين نجد من المستحيل ان نحدد مدى تأثير آراء الاشعري الخاصة على مدرسته نفسها . ( المؤلف )



الماتريدي السمرقندي المتوفى ٩٤٤ م (٤١) . ان علم الكلام هو علم نظري يتصدى بصورة خاصة لا بصورة كلية - الى مسائل الاثولوجيا . وقد ذكر في مجال الاثولوجيا loquentes اسم القديس (توما الاكوييني) الذي عرّف علم (الكلام) بانه : « علم اسس الدين ، والادلة العقلية التي تدعم حقائقه الاثولوجية » . وكلمة (المتكلمين) ، بالاصل لم تطلق على مدرسة معينة ما ، وكان أهل السنة وغيرهم يستخدمونها على حد سواء وإن أصبح إطلاقها مع مرور الزمن - وقفاً على مظاهري أهل السنة ومشايعهم في مواقفهم .

ان عقائد المعتزلة كان حظها في اسبانيا من الرواج حظا جد قليل لعدة سنوات . لان هذه الزندقة اقترنت في عقول الجمهور بالجمعية الفاطمية السرية الخطيرة التي كانت تهدد كيان الفرق الاسلامية الدينية كافة . وعليه اضطر الفلاسفة الى العمل سراً . وانجبت اسبانيا ثلاثة مفكرين عظام من العرب هم : (ابن مسرة وابن العربي وابن رشد) الذين اضطلعت ايديهم بمزيج الفلسفة والاثولوجيا المنحدرة اليهم من آثار الافلاطونية الحديثة وشبه الامبذوكلية (٤٢) ، والارسطية . والمذهبان الاولان خالصا الصوفية . هؤلاء الفلاسفة قلدوا الصرامة والشدة التي اخذها اخوانهم في الدين الشرقيين من الرهبان المسيحيين ، وربطوا بمراسيم المؤمنين الاطهار فلسفة وحدة الوجود النظرية الصبغة .

اول هؤلاء (محمد بن عبد الله بن مسرة) المولود في السنة ٢٦٩ هـ = ٨٨٣ م .

---

(٤١) الامام ابو منصور الماتريدي « او الماتوريد وهي محلة بسمرقند ، ت ٣٣٣ هـ » هو للحنفية في علم الكلام كالاشرعي للشافعية . من كتبه « التوحيد ، واوهام المعتزلة ، وماخذ الشراح ، والجدل في اصول الفقه .. الخ » . (المعرب)

(٤٢) Pseudo - Empedocle : امبذوكل ولد حوالي ٤٩٠ ق.م . وهو فيلسوف وقانوني وطبيب وشاعر اغريقي عرف بتقسيمه العناصر الكونية الى أربعة : النار ، الهواء ، الارض ، الماء . وقال ان الكائنات تتكون وتبتدل باختلاط العناصر بعضها ببعض او اقترانها بعامل الحب والبغض . (المعرب)

كان ابو ( عبد الله ) قرطبياً وقد اصبح تلميذاً متحمساً للمذهب المعتزلة الذي حملته راحة عقله على اخفائه في ذات نفسه . توفي عن ابنه الشاب بعد ان زرع في قلبه حبه الاثولوجيا النظرية وحياة العزلة . ولهذا نزح ( ابن مسرة ) قبل بلوغه الثلاثين الى منطقة جبال قرطبة وهناك تفرغ - وهو محاط بتلاميذه - الى تدريس وتعليم مذهبه الثيولوجي السري . كانت السرية التي بعثها الخوف من السلطات الزمنية قد اشاعت في تعاليمه عمقاً لا يمكن أن يدعيه مذهب اوسع من مذهبه انتشاراً . وقد اطمأن ( بن مسرة ) ومدرسته الى التأثير الذي خلفه على القرون التالية واصبح المحل المنعزل الذي اختاره للتواري عن الانظار كعبةً للقصاد ومركزاً انتشر منه مذهب خطر جداً على رسالة الاسلام الاساسية بمرور الزمن . والخوف الذي استولى على ( ابن مسرة ) من ان يُرمى بالزندقة ، جعله يوازن الامر في نفسه فأثر ترك البلاد متعللاً بالحج الى مكة ، ولم يرجع الى اسبانيا من الجزيرة العربية الا بعد ان تولى الملك ( عبدالرحمن الثالث ) المعروف بالتسامح وحب العلم وعندما استعاد مركزه التعليمي اصبح طابع التقشف والحشونة في تعاليمه اكثر ظهوراً ووضوحاً . كان يبدو للعالم الخارجي تقياً ورعاً ظاهر التصوف يتبع سبيل التائبين ويرتاض رياضتهم ويتسلك سبيل عباداتهم . كان يبدو لسامعيه العاديين صوفياً خلا نطقه وكلامه من اي دليل على زيغ العقيدة ولكنه كان في الباطن ، بين حلقة تلاميذه المقربين استاذاً للحقيقة التي لا تقبل المصانعة . كانوا يرون في كلامه معنى خفياً عميقاً لا يفهمه الا الصفوة المنتخبون . وهو اول من قدم للغرب الاستعمال الغامض للكبس للكلمات الاعتيادية عمداً وتقصداً . وسار على نهجه اغلب الكتاب التابعين للمذهب فيما بعد . وبلغت طريقته اوجها من النجاح حتى انه عُدد عند وفاته ٩٣١م ، انسانا ذا صفات نبوية وقداسة وتقشف اكثر مما عد معلماً لاثولوجيا شكوكية .

لا يوجد اثر مكتوب ( لابن مسرة ) لكن مستشرقاً اسبانياً باقعة ، جمع مواد .

لبناء هيكل تقريبي لمذهبه يحتوي على مقوماته<sup>(٤٣)</sup> الرئيسة ومنها يبدو ان ( ابن مسرة ) كان محاميا متحمساً عن الفلسفة المعزوة الى امبذوكل . كان المسلمون يرون في ( امبذوكل ) واحداً من الفلاسفة الاغريق التسعة الأوّل. وفي اسطورة ان ( امبذوكل ) كان تلميذاً على انبياء وحكماء ( كداود ) ( وسليمان ) ( ولقمان ) . وبذلك كسي ثوباً آخر من الثقة والعلم ، واكتسب تبعاً لهذا لوناً من المكانة بوصفه علماً مفرداً في الاحاديث التي يرويها عنهم وان كان قد ولد في غير وقتهم .

ان الاختلاف الجوهرى بين ( المسرية ) وبين الشكل الشرقى ( للافلاطونية الحديثة ) يكمن في افتراض أن المادة الاولى للعنصر ( أو الهوى الاولى ) هي أول شيء خلقه الله وهذا العنصر كان روحيا رمز اليه بعرش الله ، هذه الفكرة التي كان ( ابن مسرة ) أول من بثها في الغرب ، مارست نفوذاً عظيماً على مر العصور التي تلتها . فالفلاسفة اليهود المشاهير ( كابن جبرول المالقي عاش حوالي ١٠٢٠ - ١٠٥٠ أو ١٠٧٠ م ) و ( يهوذا هالفي الطليطي ) ، ( وموسى بن عزرا الغرناطي ) . ( ويوسف بن صديق القرطبي ) ( وصموئيل ابن طبون ) و ( شمطوب بن يوسف بن فلفيرا ) ، كلهم ثبتوا اوليات المباديء شبه الامبذوكلية ، وكانوا من الارتجال والفجاجة بحيث يحقّ لنا ان نؤكد انهم استمدوها من ( ابن مسرة ) .

ومع أن الفكر الفلسفي اليهودي في العصور الوسيطة قد سبق بحثه في كتاب آخر من هذه السلسلة<sup>(٤٤)</sup> فالعدل يقضي أن ننوه بـدين العرب على اليهود هنا . وما على المرء الا أن يتذكر انه لم يكن يوجد ترجمة عبرانية ( لارسطو ) وان اليهود كان يكفيهم الترجمات التي قدمها لهم ( الفارابي ) و ( ابن سينا )

٤٣ ( بروفيرم آسين في «ابن مسرة ومدرسته *Abonmasarra y su escuela* » مدريد ١٩١٤ .

٤٤ ( تراث إسرائيل ص ١٨٩ - ١٩٠ ج ١ ) ( المؤلف )

(وابن رشد) ليدركوا كم تأثرت اليهودية بالحضارة العربية . ان علماء العبرانية قد ينظرون احيانا نظرة تساؤل وشك الى الترجمات العربية (لارسطو) (الترجمات التي كانت توحى الاحترام لمن يفلح في ترجمتها من المستشرقين اكثر من ترجمتها الاصلي العربي) . لقد قرأ رأيهم على الاستفادة من شروح وتعليقات الذين اتينا الى ذكرهم آنفاً .

تمتع المعتزلة بنفوذ عميق على مفكري اليهود ، والواقع أنه يستحيل احيانا أن نتعرف على كاتب . من نص ورد في كتاب موضوعه علم الكلام ، أكان كاتبه يهودياً أم محمدياً . وكما كان المتوقع ، فان نظرة الأشاعرة المتزمتة الى الله المنكرة بكل صراحة فعالية القوانين الطبيعية والعلاقة بين السبب والمسبب ، لم يكن لها من أثر على اليهودية أكثر من أثرها على المسيحية .

اهتمت الفلسفة اليهودية من وقت ( سعديه بن يوسف الفيومي : ٩٤٢ - ٨٩٢ م ) حتى ( يوسف ألبو Joseph Albo : ١٣٨٠ - ١٤٤٤ ) بالمسائل والمناظرات التي ورثتها من العرب ولا حاجة بنا الى تنظيم قائمة بأسماء الرجال الذين تصدروا بصورة عامة ديوان الفلسفة في ذلك الزمان أو برزوا فيه وكان اعظمهم طرا بل ابعدهم صيتاً ( موسى بن ميمون : ١١٣٥ - ١٢٠٤ م ) الذي استخدم القديس (توما الاكوينى) نقده العلمي للمتكلمين العرب بلا حد ولا تعفف . اقتدى (ابن ميمون) على آثار (الفارابي) (وابن سينا) في العودة الى (ارسطو) لاستمداد المواد اللازمة للبرهنة على وجود الله وعلى وحدانيته وعدم تجسده .

ومن بين العلماء المسيحيين ، أصاب (ابن جبرول) شهرة رفيعة مدهشة بعد أن ترجم له (افنديث:ابن داود) (ودومنيك كونديسالفس) كتابه « ينبوع الحياة fons vitae » رأساً من العربية الى اللاتينية في النصف

---

(٤٥) انظر ايضا « تراث اسرائيل » المص ١٨٢ - ٢٥٢ وخاصة ص ٤٣٧ . (المؤلف)

الاول من القرن الثاني عشر . وقد وقعت المدرسة الفرنسيسكانية كلها تحت سحر كتاب « ينبوع الحياة » بينما اخضع الدومينكان (مقتفين خطى توما الاكوييني ) تعاليمه وموضوعاته الى نقد حاد متلف . (و كونديسالفني ) نفسه كتب ثلاثة كتب في الوجدانية : الاول De Unitate اوضح فيه ان كل شيء الا الله يتألف من صورة وهوى . والثاني في موضوع صدور العالم De Processione Mundi . والثالث في النفس De Anima . والأخير انشرا نظريات الحلول بمفهوم المدرسة العربية - الاسبانية . وكان كتاب « ينبوع الحياة » بدرجة من الخواء من كل جدال حتى ان عدة كتاب مسيحيين ظنوا أن كاتبه عربي بينما ظن ( كيوم دوفيرن ) (٤٦) انه المسيحي الاوحد الذي كان له وقوف تام على الفلسفة العربية ، وهو الذي برهن على طول باع في تفسير مبدأ الكلمة ( verbum Dei ) ولم يكن ( كيوم ) على كل ، يشارك وجهة نظر ( ابن جبرول ) في ان الكائنات الروحية مؤلفة من مادة . فمن المعقول أن تذهب الى أن مدحه له ووصفه اياه باعلى الفلاسفة طراً إنما هو مبني على معرفة بسيطة بآثاره .

ويتبنى ( اسكندر الهاليسي ) (٤٧) كذلك ، وجهة نظر ( ابن جبرول ) عن المادة الاولى . ويتكلم عن الملائكة باعتبارهم ذوي صورة وهوى وعليه فهو مدين لهذا اليهودي الاسباني بفكرة ان كل علاقة فعالة وانفعالية إنما تشير الى الصورة والهيولات بالتسلسل . ولقد سمي ( ابن جبرول ) كتابه « ينبوع الحياة » لانه يدعي ان الكتاب يحوي على معارف عالية بخصوص المبدأ

---

(٤٦) Guillaum d'Auvergne : ت ١٢٤٨ ، اسقف باريس في السنة ١٢٢٨ وأحد رواد الفلسفة الكبار كتب كتاباً مشابهاً « لمجموع » الكسندر الهاليسي فيه تمييز للمذهب ارسطو . درس لغة العرب وساعد في نشرها . ( المغرب )

(٤٧) Alexander of Hales : ١١٧٥ - ١٢٤٥ مفكر انكليزي تلقى الفنون فالالاهوت بباريس ثم علمها بجامعة سترن طويلة ثم انضم الى رهبنة الفرنسيسكان وشغل الكرسي اللاهوتي المخصص لهذه الرهبنة بجامعة باريس . ( المغرب )

الذي يكمن خلف كل ظاهرة ، وهي معرفة كانت مستترة عن الجاهل والاحتمى ومتكشفة للفيلسوف الذي له وقوف على الأسرار الالهية . كان الكون قد فسر على هذا النمط لا بدراسة طبيعة الاشياء بل بمعرفة المبدأ الذي منحها الوجود في هذا العالم ، ان الحكمة المستوحاة كانت معروفة لـ (بيكن) الذي يتكلم عن الفلسفة بأنها « جاءت الى الوجود بتأثير الوحي الالهي » .

ان ابتعاث الدراسات الفلسفية المشائية ( الارسطية ) قوّت معارضة كثيرين من علماء النصرانية لعقائد الاسبانية - العربية وأجبر من اعتنقها على أن يبدأوا في اكسابها حلالاً من آراء القسس . ولهذا تكلف القديس (توما الاكوييني) عناء توضيح سوء فهم للقديس (اغسطين) (٤٨) فيبين أنه لم يلصق صراحة صفة الهيولى بالكائنات الروحية . وكان ثم احتمال وجود استثناء واحد أو استثنائين في شرحه نظريات (ابن جبرول) ذلك الشرح الذي استهدف دائماً تنفيذ تلکم النظريات . وكتابه الجواهر المتفارقة *du substantiis separatis* هو مثل بارز وبرهان ساطع . يقول فيه : «من المستحيل البرهنة على أن الكائنات الروحية مكونة من هيولى». ويتقدم بحجج لا بطل المبدأ القائل بصدور العالم ، وإعمال تأثير الله المباشر الخلاق .

وتم كاتب آخر كان لثمار قريحته الحصبة ، تأثير عظيم في الغرب الا وهو (الغزالي : أبو حامد بن محمد الطوسي ١٠٥٨-١١٠٩) ويلقب بحجة الاسلام. قضى حياته الكثيرة الثقل في وسط الحركات الفكرية والدينية الخطيرة التي كانت منتشرة في ايامه . وكان اولاً فيلسوفاً ثم صار عالماً ، ثم محدثاً ، ثم شاكاً ، ثم متصوفاً . وهو لا شك رجل عظيم الايمان ذو نزعة اخلاقية متينة يكاد يكون احد القلائل بين أهل ملته الذين وقفوا انفسهم دوماً على ايقاظ الفضيلة .

---

( ٤٨ ) *St. Augustine* : ٣٥٤ - ٤٣٠ ولد في الجزائر ، وهو من فلاسفة الكنيسة العظام والمدافعين عن الكنيسة ضد الهرطقات عرف بكتب دينية فلسفية كالاخرافات ، ومدينة الله (المغرب)

نفوس اخوانه . لقد جعل للاسلام مكانة يمكن مقياسها الى حد ما بالمكانة التي جعلها للمسيحية (توما الاكويني) . ان المرء لا يتبين حين يقرأ رسائله الثيولوجية بان كاتبها مسلم العقيدة الا بعد جهد . حتى تصل به القراءة الى مبحثه في عقيدة الثالوث المقدس ، وفي سر التجسد .

تفرغ الغزالي في شرح شبابه الى دراسة الاثولوجيا والفقه ليكونا له مهنة ومستقبلا ، وقبل أن يبلغ العشرين بدأ يحاكم القواعد الدينية التي كانت آنذاك من الامور المسلم بها التي لا يتطرق اليها الشك . وأخذ يبحث بنفسه في مسائل الاثولوجيا ، واختير مساعد استاذ في (نيسابور) . ومن هنالك انتقل الى المدرسة النظامية ببغداد حيث ثبت مستقبله ونبه ذكره كاختصاصي في امور الشريعة . وبعد عدة سنوات قضاه في صراع بين ايمانه . وعقله . عانى انهياراً عصبياً هائلاً فترك العاصمة طلباً لراحة البال واستقرار الفكر . وبعد أن استعاد قوة التفكير المنظم ، شرع يدرس من جديد الطرق الاربعة التي زعم انها توصل الى الحقيقة وهي :

- ١ - طرق علم الكلام لمن تقدمه من اللاهوتيين .
- ٢ - التعليميين الذين كانوا يعتقدون بوجود معلم معصوم من الزلل .
- ٣ - الفلاسفة الارسطيين .
- ٤ - الصوفيين الذين يرون أن الله ممكن ادراكه صوفياً بالوصول الى حالة الوجد .

ولقد درس هذه المذاهب درس تمحيص وخرج منها اخيراً وهو صوفي . وقصة الحج الروحاني قصته العجيبة المدهشة تستأهل الشرح بتفصيل ودقة . واهميتها لنا تتجلى في أن (الغزالي) انصرف الى معاودة درس عدة مذاهب من الفلسفة والاثولوجيا ، وادع النتائج التي توصل اليها في كتب ترجمت الى اللاتينية . وكتبه في المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة اصبحت معروفة عن

طريق مترجمي طليطلة في القرن الثاني عشر مع أن تأثيره فيما يخص موضوع ما وراء الطبيعة لم يكن يداني تأثير (ابن جبرول) الذي كان يصب في المجرى الرئيس للفكر الاسباني - العربي لم يكد يتركز جيداً بين اللاتين حتى بعده تماماً (ابن رشد) والقديس (توما الاكويني) الى مجرى فرعي صغير.

وعلينا هنا أن نذكر اسبانيين اثنين هما: (ريمند لل) و(ريمند مارتن) . ان اللفظ الذي دار حول اصل فلسفة (ريمند لل) ، يجلو باتقان لا مزيد عليه تلك النقطة التي تقدم ذكرها في أول الفصل . يدعي المستشرقون الاسبان انهم وجدوا في كتاب (لل) أمثلة عديدة تفوق الحصر ذات مصادر عربية، بينما يؤكد علماء فرنسيون ان اصل مذهبه هو كامن في الفلسفة الاغسطينية والتعاليم الكلاسية الكنسية . وحيث تستخدم المناقشة تضعيح الحقيقة ولا يمكن التوصل الى البديهيات منها . لكن ربما يتفق الكثير على أن الحقائق تبرر النتيجة العامة المتوخاة في مبحثنا هذا ، وهي أن تراثاً كلاسيا ضاع أثره واختفى في طيات النسيان في اوربا المسيحية ليعود تحت رعاية الاسلام ويسبب حماسة علمية تتبعية للكتابات العربية عن (أرسطو) وآباء الكنيسة . لم يكن ثم ضرورة للكتابة عن تقييح الاستعراب reproche d'arabisme عندما عمل الباحثون المسيحيون على اعانة اولئك الذين نقلوا جميع علوم الاقدمين بصورة عامة . ولم يكن المسيحيون الذين عاشوا (الريسانس) العربي يشعرون بالهجل حين يستمدون العلم من العرب ولا كان العرب ، (والوجدان يجبرنا على الاعتراف بذلك) بالذين اظهروا استعلاء اكثر مما يستأهلون في ميدان تفوقهم الثقافي الذي لا يمكن نكرانه. وكان (ابن طلوموس الشقري : ت ١٢٢٣م) (وبدا يكون معاصر آلرئمند لل) يكتب بروح تجردت من المكابرة والغرور. ولقد سبق علماء الاسلام اسلافهم الاولين في علوم الهندسة والحساب والموسيقى ومع أن الاحتمال الكبير يحملنا على القول أن رجال اليوم حازوا معرفة اكثر من



معرفة الاقدمين فمن العدل ان نذكر ببعض الاحتمال بان الكثير جداً من آثار الاقدمين قد فقدت . والبحوث الجديدة تدعم هذا الرأي (٤٩) الذي اتى به ( بن تلموس ) وشرحه بأمانة العالم الذي يميل إلى تعظيم اعمال سابقة لا الخط من شأنها . وادعاؤه بان المفكرين المسلمين قد انجزوا الكثير في ميدان فلسفة ما وراء الطبيعة بقدر ما انجزوا في العلوم الوضعية . لا يستند الى اساس قوي فلقد رأيت ما جرى على الارسطية عندما كُسيَتْ ثيابها العربية .

ان عدم وجود آراء فلسفية ذات شكلٍ يتميز بالطابع العربي . يعقد أمر تحريرنا عن مصدر مباشر . ولكن أي شخص كان يعتبر (لُل) مؤسساً لمعهد الدراسات الشرقية وانه اتقن العربية تكليماً وكتابة وكان اعظم هدف في حياته التبشير بالنصرانية بين العرب عن طريق صبها في قالب عقلي ولأنه ممن استشهد اثناء تبشيره بين عرب تونس ، ربما يشعر بأن استبعاد تأثير مباشر عربي من حياته ، انما هو تضيق اعتباري لمدى اتجاهاته الجاهلة . لقد عاش في عصر : (١٢٣٥-١٣١٥) ، كان الغرب فيه يكر راجعاً الى المصدر الحقيقي لفلسفته ، ولا يمكن القطع بمدى اعتماده على الفلسفة الاسلامية الا بعد دراسة دقيقة غير موسومة بتمهيدات قطعية الأحكام . ومما لا شك فيه انه استمد الكثير جداً من العرب في الجزء الخاص بالآهيات أو بالاحرى عباداته التي تفصح هي عن ذات نفسها . وهو يكتب في كتابه « Blanquerna » بكل ارتياح عن المرباط marabout أو طريقة الدراويش في تحقيق احوال العبادة والانجذاب بترديد ايقاعي لكلمات معينة . ويبدو لنا اكثر طبيعية وانسجاماً افتراضنا بان المشابهات بين اللغات والعادات وطرق العيش التي تبناها (لُل) وبين تلك العادات التي كانت سائدة في العالم الاسلامي انما تعود الى دقة ملاحظته واهتمامه بالحياة الدينية لمعاصريه المسلمين اكثر مما يعود فضلها الى ظروف وصدف امثال النساك النصاري الموغلين بعداً في أوائل عصور النصرانية .

---

(٤٩) انظر الفصول ١٠ و ١١ و ١٢ . ( المؤلف )

انشيء أول معهد للدراسات الانجيلية الشرقية في اوربا بمدينة طليطلة العام ١٢٥١ من جانب ( اخوية الواعظين ) وكانت اللغة العربية والعبرانية التوراتية من منهج الدرس لغرض تخريج رجال قديرين على النهوض باعباء المهام التبشيرية بين اليهود والمسلمين . واعظم عالم انجبه هذا المعهد هو ( مارتن ) معاصر القديس ( توما الاكويني ) . فلقد كانت معرفته بالكتاب العرب لا تسمو اليها معرفة اخرى في اوربا حتى العصر الحديث . لم يكن مطلعاً على القرآن ومجاميع الاحاديث النبوية الاسلامية وحدها بل تعداها الى الاستشهاد والاقتباس من مشاهير الاثولوجيين والفلاسفة المسلمين ابتداءً بـ ( الفارابي ) حتى ( ابن رشد ) مصحوبة بملاحظات انتقادية دقيقة في موضوع الاختلاف بينهم . ولكتابي « الرد على من ليسوا مسيحيين Summa contra Gentiles » والدفاع عن الايمان ضد الموريسكيين واليهود Pugio Fidei Adversus Mauros et Judaeos اصل مشترك في كونهما ألفا بأمر رئيس اخوية الواعظين . كان ( ريمند مارتن ) هو الذي تحسس قيمة كتاب ( الغزالي ) « تهافت الفلاسفة » ذلك الكتاب الذي يعتبر عملاً جديلاً ألف ضد فلاسفة الاسلام ومفكره . واستمد ( ريمند ) الكثير منه وادعه كتابه « الدفاع ... » المذكور . لذا فان مناقشات ( الغزالي ) المتفقة مع فكرة الخلق من العدم Creato ex nihilo وبراهينه المثبتة ان معرفة الله تشمل التفاصيل ؛ وان ثم نشوراً بعد الموت ، قد تبناها المسيحيون كذلك وضمونها كثيراً من الكنائس . ويترجم ( ريمند ) عنوان كتاب الغزالي « تهافت الفلاسفة » الذي هاجمهم فيه ، بـ Ruina seu praecipituum philosophorum . وقد استهوى اسلوب ( الغزالي ) العقلي والديني مفكري المسيحيين ، ولقي استحساناً عظيماً من اللحظة التي تيسرت لهم كتبه ، وما برحوا يشبعونها درساً دقيقاً . كتاب « الدفاع » لا نظير لبساطته في انتقالاته بين تراث الشرق . فكان مؤلفه يقتبس نصوصاً عبرية من العهد القديم

( التلمود ) ومن ( ابن ميمون ) باللغة نفسها بالاسلوب الذي ينحوه المفكر  
العصري الذي يكتب حلقة من القراء المثقفين . وكان يذكر دوماً عنوان  
الكتاب الذي يرجع اليه أو يقتبس نصوصاً منه فيما يكتب باللاتينية ويا ما  
أكثر ما اقتبس من ( الغزالي ) و ( الرازي ) و ( ابن رشد ) !

من آثار الغزالي رسالة « الاقتصاد » . وبينها وبين كتاب « الخلاصة » ( لتوما  
الأكويني ) اوجه شبه عدة في مناقشاته ونتائجه . وتلك ظاهرة يصعب أن يوجد  
لها أكثر من تفسير واحد . إن لكتابي « الرد » .. و « الدفاع » اصلاً واحداً من  
حيث أنهما كتبا بناء على طلب ( ريمند دي بنافور ) ( ٥٠ ) رئيس رهبانية  
الدومنيكان. وتشابه بعض فصول الكتاين جلي واضح إذ تجد ثم بعض المسائل  
ذات الاهمية وافكار الضرورة والاحتمال ، كما أنها تثبت وجود الله ووحدانيته  
المتجلية في كماله ، وكامكان التجلي الالهي والمعرفة الالهية ، والبساطة الالهية .  
وكلام الله *verbum mentis* ، واسماء الله ، والمعجزات بوصفها برهاناً  
على حقيقة احاديث الرسل وكعقيدة البعث من العالم الآخر .

كان القديس ( توما ) كما رأيت ، يشير أحياناً الى آراء مختلف الاثولوجيين  
المسلمين ولهذا فانه كتب في الجزء الثالث ( صحيفة ٩٧ ) من كتابه « الرد »  
يقول : « اولا هناك خطأ الذين يقولون بأن كل الاشياء هي نتيجة الارادة  
الالهية البسيطة من غير العقل . وهذا هو غلط الاثولوجيين المسلمين *Loquentuim*  
في مجال شريعة العرب *saracen* ( ٥١ ) كما يقول الرازي موسى

---

٥٠ ( *St. Raymund de Pinnaforte* ) ( ١١٧٥-١٢٧٥ ) راهب دومنيكاني من برشلونة يعزى  
اليه وضع قانون الكنيسة الذي ظل معمولاً به من قبل الكنيسة الرومانية حتى ١٩١٧ . ( المغرب )  
٥١ ( اختلف الكتاب في أصل كلمة *saracen* التي كانت أوربا في القرون الوسطى تطلقها  
على العرب . والثابت ان الاغريق كانوا يطلقونها على قبائل العرب الرحالة في بادية الشام *Sarakenos*  
كما ورد في كتبهم ، ولهذا ظن أنها أتت من كلمة ( السرحيون ) . قال ابن بطوطة في كلامه عن  
الروم : « وسمعتهم يقولون ( سراكنو ) ومعناه المسلمون » . ( المغرب )

ut Rabbi Moyses dicit ) الذين يرون أن السبب الوحيد في كـون النار تحمى ولا تبرد هو ارادة الله . ثانياً اننا نفند قول أولئك الذين ظلوا يعتقدون بأن نظام العلل يتسلل مع العناية الالهية بطريق الضرورة » .

. والواضح من مقتبسات (توما ) عن (موسى ابن ميمون) من كتابه ( مرشد الحيارى ) ان مصدر معلوماته عن الاشاعرة والمعتزلة ليس عربياً بشكل ما . لكن نرجح— لاسباب بينها آنفاً— أن يكون (ابن ميمون) مصدر المعرفة الوحيدة . كان (الغزالي) يقصر من الناحية العقلية عن اللاهوتي الانجيلي . على ان اوجه شبه كثيرة لوحظت بينهما . فميولهما واغراضهما ومصالحهما كانت واحدة بجوهرها : كلاهما عمل على وضع وجهة الخلاف قبل أن ينطق بحكم ، وكلاهما اجتهد في اصدار (خلاصات) لتكون بمثابة وجهة نظرة معقولة لمعتقده ، وكلاهما وجد السعادة في الادراك الصوفي لله تعالى الذي اعترفا له بانه جعل مجاهدتهما الاولى تبدو لا شيء .

وبمرورنا (بابن ماجه) (وابن طفيل) مرور الكرام ، وجب علينا أن ننتهي بذكر (ابن رشد) اعظم معلق على الفلسفة *che il gran commento feo* وهو (ابو الوليد بن رشد ٥٢٠ - ٥٩٥ هـ = ١١٢٦ - ١١٩٨ م) الذي يدعيه الفكر الاوربي وقارة اوربا لهما أكثر مما تصح نسبته الى الشرق . بقي تأثيره يسود ايطاليا حتى القرن السادس عشر وتسبب في اثاره الجدال الفلسفي الأشهر بين (اجليني) (٥٢) (وبمبوناجي) (٥٣) . ظلت فلسفة (ابن رشد) عاملاً حياً في الفكر الاوربي حتى ميلاد العلم التجريبي الحديث . وقد حفظ اللسان

٥٢ *Achillini* ١٤٦٣ - ١٥١٢ « طبيب وفيلسوف ايطالي ولد في بولونا ، كان احد الاوائل الذين شرحوا الجسم البشري . وهو أيضا من المدرسة المشائية . (المغرب)

٥٣ *Pomponace* ١٤٦٢ - ١٥٢٥ أحد الفلاسفة الايطاليين . من اتباع مدرسة أرسطو (المشائية) والمتشيعين لا بن رشد . (المغرب)

اللاتيني أكثر من تأليف واحد (لابن رشد) فقدت اصوله العربية وكان لفلسفته في الغرب خلال فترة من الزمن أن تفخر باجتذابها اهتمام اعظم مفكري العصر . ولكنه لم يفز في الاسلام بمرتبة السند أو المرجع .

انحدر (بن رشد) من اسرة قضاء قرطبية . كان هو وجدّه وابوه قضاة لمدينة قرطبة . تفرغ الى الكتابة في الفلسفة والتعليقات خلال اوقات فراغه المختلطة من ساعات اعماله القضائية . وكان في فترة من الزمن ذا حظوة عظيمة لدى البلاط المراكشي ولكن معارضة الفقهاء المستمرة خفضت مكانته فاتّهم بالزندقة وحتى بالتهود فطرد من قرطبة وان كان قد عاد الى مكانته قبل وفاته . ثم انه استدعي الى مراكش حيث مات في العام ١١٩٨ ولا يزال قبره ظاهرة .

ظل (ابن رشد) عدة قرون ممثلاً للفكرة الناطقة بصدق الفلسفة التي تكشف عن زيف الدين . والمسؤول الاول عن ذلك هو (سيجر البرابتي Siger of Brabant) الذي قال بتناقض العقيدة المسيحية مستنداً الى قوة حجة (ارسطو) في مجال المقابلة ومعزياً غموض فلسفة هذا الفيلسوف الى تعليقات (ابن رشد) . يرى (سيجر) ان العقل والايمان ضدان لا يجتمعان . ونظراً لافتقارنا الى دراسة دقيقة لما كتبه (ابن رشد) وعلمه فعلاً . فلا مفر للكنيسة الا ان تشجب آراء (سيجر) وتشجب معه المصدر الذي زعم انه استمد منه آراءه . يعتبر (ابن رشد) بطبيعة الحال موجد الفلسفة التي عرفت باسمه . مثلما كان يعتبر (نسطورس) الى زمن جد متأخر السبب في كل مثلبة رمي بها المذهب الذي اوجده . ان رسالة اللاهوتي الانجيلي (في وحدة العقل ضد الرواشد du unitate intellectus contra averroistas) والتي فيها عارض المذهب القائل بأن وحدة العقل وهي الصرورة من الناحية العقلية واجبة البذ من ناحية الايمان؛ كانت في ذات نفسها تكفي لتظهر (ابن رشد) فيلسوفاً زائفاً . والخطاب

الشهير (لإستييان) اسقف باريس الذي كان مقدمة ٢١٩١ مسألة رشدية حكم بكفرها . ختمت على (ابن رشد) بانه ابو الفكر الحر والاحاد (٥٤) . ومما لا مراء فيه أن تعاليم (ابن رشد) الفائلة بأن النفس هي واحدة عند كل الناس وان اجزاءها متماسكة لا يفرق بعضها عن بعض الا الاجساد التي تتقحصها — هذه التعاليم لمي كفريات في عرف المسيحيين والمسلمين على حد سواء . وتجذ في كتاب (ريمند مارتن) المسمى «الدفاع» مناقشة واضحة للمسألة ، صرح في آخرها ان هذه التعاليم ليست الا خلط مجنون (٥٥) .

والآن — وبعد أن يتيسر تمحيص جميع الآثار المعزوة الى (ابن رشد) ويفسح له المجال باظهار نفسه ، سيتضح لنا انه غير مسؤول كلية عن الحالة العقلية التي تبناها من يسمون انفسهم بالرواشد في البلاد المسيحية . بالعكس ، فان (ابن رشد) والقديس (توما) يقفان جنباً الى جنب مدافعين عن مثل واحدة الا وهي انسجام العقيدة مع العقل بل يتماهى اللاهوتي الملائكي (٥٦) الى الاستفادة فعلاً من اكثر المسائل التي سبق أن برهنها اللاهوتي المسلم . ولقد تكلف احدهم عناء الرجوع الى كتاب (ابن رشد) «كتاب الفلسفة» وعلى الاخص «فصل المقالة في موافقة الحكمة والشرعية» (٥٧)

---

(٥٤) ومع ذلك ، علينا ان نضع حداً فاصلاً بين ابن رشد كفيلسوف وابن رشد كشارح لارسطو . ان جامعة باريس نفسها التي ادانت تعاليم ابن رشد سطلبت من مخرجيها بعد ادانتها له بقرن ان يقسموا الايمان المفلطة على ان يعلموا الاشياء التي تتفق مع ارسطو كما شرحها ابن رشد *quad textum Aristotelis et sui commentatoris ... firmiter et tanquam authenticum observabit.* (المعرب) انظر راشدال — الجامعات م ١ ص ٣٦٨ . (المؤلف)

(٥٥) باريس ١٦٥١ ، ص ١٨٢ . (المؤلف)

(٥٦) هو اللقب الذي عرف به القديس توما الاكويي . ويعرف ايضا بالمعلم الملائكي (المعرب)

(٥٧) طبعتم ترجمة لهذا الكتاب باللغة الفرنسية بقلم : ل . كوثييه *L. Gauthier* . وعنوان

*Accord de la Religion et de la Philosophie. traité d'Ibn Rochd. Alger, 1905*

وفي الاسبانية مع آراء مشابهة ومقدمة تحليلية قيمة جداً نقدية وتاريخية بقلم م . آسين .

*Homenaje a D. Francisco Codera* مدريد ١٩٠٤ الص ٢٧١ وما بعدها ( المؤلف )

وأجزائه المتسقة في رده المتزن على حملة (الغزالي) على الفلاسفة (تهافت الفلاسفة) فانه سيتدرج منذ البدء حتى يجد (ابن رشد) عدواً قويا للمراس للفلسفة العقلية المعروفة في الغرب (بفلسفة ابن رشد) . انه سيجد هناك بغيته المنشودة تماماً .

هناك تشابه في موقف (ابن رشد) (وتوما الاكويني) . ان دل فعلى أكثر من التقارب العقلي وهو النية في اعطاء العقل مكانته الحصرية به ، والانتفاع بفلسفة الاقدمين على اساس اخضاع نتائجها الى النقد والتمحيص الذي تتطلبه ذهنية الاحقاب والقرون المتناحجة . وتبرير الرأي القاضي بوضع طريق وسط بين التصوف الارتباني والمذهب العقلي المطلق تماماً من إسار الاعتقاد بوجود ديانة منزلة آلهية . تلكم هي النوازع والاهداف عند كل من اللاهوتيين المسلمين والمسيحيين . والمعارضة التي قوبلا بها انما انبعثت من مصدر واحد وهو الفريق الذي يأبى تطبيق مبادئ الفلسفة الرواقية على اللاهوت. ان فصول المعلم الملائكي الشهيرة التي شرح بها مدى نفوذ العقل والايان بما فيه تأكيدها على عجز العقل عن تكشف الاسرار الالهية التي يتم ادراكها بالوحي . لها ما يقابلها في الكتاب القرطبي «الدفء عن نفسه Apologia pro vita sua» وفي عرف الاثنين ، ان التصادم بين للفلسفة وبين الحقيقة المنزلة كما نشرت في التوراة والقرآن لا يمكن نكرانه ، ففي حالة ما لو وجد اختلاف ظاهر بين الوحي وبين الحقيقة الفلسفية: فليس معنى ذلك الا ان القاريء اساء التفسير. والمعنى الواضح الحرفي للنص ليس هو المعنى الحقيقي دائماً وخاصة عندما كانت الهيئة الانسانية تستخدم لبيان الصورة الالهية .

ملك القديس (توما) القدرة في الاستظهار على كل النصوص التي تبدو متعارضة مع نتائجه دائماً . لانه كان يستطيع الرجوع الى التفسير الاصلي الذي لا يقبل تأويلاً ! كان الكتاب المقدس هو المرجع الاخير في تقرير صحة

الفكرة الفلانية أو الاعتقاد الفلاني ولكن الكنيسة وحدها صاحبة الحق في أن تقرر كيفية تفسير نص الكتاب المقدس . ومن الواضح ان (ابن رشد) لم يستطع الماضي الى مسافة أبعد من هذا لكنه سار ما وسعه السير . فوضع عدداً من القواعد ليحكم القضايا حيث التأويل المجازي ضروري وحيث يجب أن يهمل المعنى الواضح للنص او يترك للجاهلين أو غير المثقفين الذين لا يملكون من الذكاء ما يكفي لتفهم الصعوبة الفلسفية المودعة في المعنى الحرفي. اولئك الذين قد ينحطم ايمانهم انخراطاً لو أخبروا بأن النصوص القرآنية هي ليست حقيقية بمعناها الحرفي . وهو ينكر في الرد على منتقديه بأن مبدأ الإجماع (وهو العقيدة الاسلامية التي هي الأقرب إلى « ما في كل مكان ، وزمان ، وما عند الكل quod ubique, quod semper quod ab omnibus » كان ثابتاً في وقت من الاوقات . فاذا أُعترض بأن ثم نصوصاً معينة يأخذها المسلمون بمعناها الحرفي بينما هم مجمعون على تفسير النصوص الاخرى تفسيراً مجازياً وعليه لا يمكن أن يكون صحيحاً تطبيق هذه القاعدة على النص الآخر والعكس بالعكس ، أجاب (ابن رشد) على ذلك بأنه اذا ما حصل الاجماع ، فليس جائزاً أن نفعل كذلك . ولكن عندما يكون هذا الاجماع تخمينياً فهو جائز . وفي رأيه أن اللاهوتيين لم يكونوا في عصر واحد مجمعين على تفسير اي مسألة — الا في حدود جد ضيقة .

ان الرواشد المسيحيين لم يكن لديهم حرية استاذهم في الدراسات الرواقية ، وكان عليهم أن يدفعوا بتفسير لآرائه لا مبررها . قال (ابن رشد) بأن علم تفسير القرآن لم يجعل للجهلة وان الاخرى بهم أن يتركوا وآراءهم الفجة في الوقت الذي كان الفيلسوف يفسر نصوص الآيات على ضوء العقل . ومن المسلم به أن سيكون ثم اختلاف آنذاك بين كلمات القرآن وبين عقيدة المثقفين ولكن اختلافاً كهذا لا يمكن أن يميز تلك النظرية الجريئة القائلة بأن الديانة



تتطلب الاعتقاد في فرضيات ينكر العقل صحتها . ان مترجمات ( ابن رشد ) اللاتينية الحالية من التعليق والقند تساهم في تحمل مسؤولية جعل هذا العربي موجد نظرية الحقيقة المزدوجة . ولم يفهم المترجمون دائماً المدلول اللغوي الفني للكلمات التي كانت تستخدم بطريق ( المجاز والمثال ) فتؤخذ على اساس التخریف والزيف . وكان تمسك ( ابن رشد ) بالدين كاملاً في تأكيد بشرية التفسير المجازي مهما فكر اخوانه بالدين في النصوص التي اختارها لاجراء تجربته عليها . انه لم يكن غير مطبق مبدأ كان موجوداً من أول ظهور المسيحية والاسلام ( ٥٨ ) .

ان الاتفاق بين لاهوت القديس ( توما ) و ( ابن رشد ) كثير لا يمكن حصر وجوهه ، وليس ما يفوقه أهمية ، النظرية القائلة بان علم الله يشمل الجزئيات وجميع النتائج والفرضيات المقدمة لدعمها . ان الفرضية المشهورة للمعلم الملائكي ومؤداها بان ( علم الله ) هو علة الاشياء ، ليست الا نظرية ( ابن رشد ) نفسها « العلم القديم : هو سبب للموجود » ( ٥٩ ) . هذا وقد انكر الرواقيون المسلمون بان علم الله يشمل الجزئيات متعللين بانه اذا احدث تغييراً في المعلوم فهذا التغيير يستتبع حتماً تغييراً في العالم . رد ( العزالي ) على هذا بأنه اذا كان الله لا يستطيع أن يرى ويسمع كل ما يحدث في الحياة الدنيا فانه « وهو خالق السمع والبصر — يكون أقل شأنًا ، سبحانه ، من سائر مخلوقاته » .

والتشابه بين ( ابن رشد ) والقديس ( توما ) كثير بحيث يستأهل التعقيب والبحث عن شيء ينفي كون هذا التشابه هو محض اتفاق صدفي . ان الرغبة

---

( ٥٨ ) قارن : انجيل ( متى ) الاصحاح السابع الآية ٦ ، والقرآن الكريم سورة ٣ الآية ٥ ، وابن رشد « فصل المقال » ص ٨ ، « الخلاصة اللاهوتية » ص ١ المسألة الاولى وما بعدها . ( المؤلف )  
( ٥٩ ) انظر « ضمنية المسألة التي ذكرها ابو الوليد في فصل المقال » طبعه آيين ، ( تأليف واقتباس ) هذه الرسالة ترجمها ( ريموند مارتين ) وضمنها كتابه ( الدفاع ) ج ١ فصل ٢٥ ( المؤلف )

المشتركة للتوفيق بين الفلسفة واللاهوت أمر لم يولياه اهتماماً عظيماً كلاهما . ولكن عندما تتلمس الخطة سبيلاً مستقيمة واحدة فمن الطبيعي ان نستنتج بان (ابن رشد) قد خلف شيئاً أكثر من شروح (ارسطو) لعلماء المسيحيين . اننا لنجد لدى المؤلفين كليهما مقتبسات من القرآن الكريم والكتاب المقدس بعد البراهين الفلسفية على العقيدة وكلاهما يبتدي بعرض حجج تنطوي على الشك أو التناقض الظاهر . كما اننا نجد البرهان نفسه على وجود الله من الحركة ، وعلى العناية الالهية للعالم وفرضية كليهما ان وحدة الله هي من وحدة العالم وهما يتفقان في فرضهما بأن علينا استخدام طريقة التنزيه *Via remotiōis* لاجل التوصل الى ادراك الله . وكلاهما استخدمتا طريقة القياس والتشبيه *Via analogiae*

هذه الاشباه والنظائر يمكن أن نورد منها ما نشاء ، والكثير منها متوفر بذات نفسه عند كتاب الاسلام في الشرق والغرب . ولكن ما اوردها آنفاً فيه الكفاية لايضاح الطريق التي جرت فيها الافكار الفلسفية واللاهوتية خلال رحلتها الشرقية . فمن السنة ١٢١٧ فصاعداً ، أصبحت شروح (ابن رشد) في تناول يد المدارس الغربية بفضل (ميخائيل سكوت) في طليطلة وانك لواجده "كثيراً من آراء (ابن رشد) مجتمعة في كتاب (ابن ميمون) العظيم الذي كان يستشهد به القديس (توما الاكوييني) احياناً . فينوه مثلاً في كتابه (مسائل جدلية *Quaestiones Disputatae*) باقوال (ابن رشد) في موضوع المناقشة الخاصة بطبيعة معرفة الله .

من المناسب أن نختم هذا الفصل (بتوما الاكوييني) لانه واضع فكرة (التأثير) في قلبها الاصيل الذي استمدته من علماء الاسلام بدون شك . لقد اقتفيناه وجود التأثير العربي في كتاباته ولكن قد لا يصح قولنا انه كان يعتمد على الكتاب العرب . فهو لا يمكن أن يكون خادماً لاية مدرسة أو لاي قرن

من القرون (٦٠) . وتعوده اطراح عقائد آباء الكنيسة الغابرة السائدة عصره انما هو تذكرة قيمة جداً بأن الغرب كان يريد أن يسترجع من العرب تراثه الضائع . وقولنا هذا ليس فيه ارتخاص أو تقليل من قيمة ما انجزه العرب ، فانهم ابقوا نور العلم دائم الانتقاد . ومهما كان فضلهم قليلاً في تقدم الافكار الفلسفية الخاصة ، فان خدمتهم للاثولوجيا كانت ذات قيمة لا تقدر (٦١) . قد تكون جد واثقين بأن أولئك الذين يهتمون العلماء المسلمين بافتقارهم الى الابداع وضعف المستوى التفكيرى ، لم يقرأوا (ابن رشد) ، أو يلقوا نظرة على آثار (الغزالي) ، لكنهم تبنوا أحكام غيرهم بدون تمحيص . ووجود افكار ذات اصل اسلامي في قلعة المسيحية الغربية واعني بها كتاب (الحلاصة) (لتوما الاكوييني) — يكفي لتفنيد الاتهام القائل بفقر العرب الابداعي وضحولتهم العقلية . وعلينا أن نكتب تاريخاً لحضارة القرون الوسطى جديداً وأن نثير شتى البحوث الجدلية بشكل واسع ان شئنا انصاف الاثر العربي .

تصب سيول الثقافة الوطنية في المحيط الواسع للفكر البشري ، فما أن تصل البحر حتى يصعب — ان لم يستحل — تفريق الماء العذب عن الماء الأجاج ، ولكل أن يعتمد على ذوقه الخاص . وفي خلال القرون الاربعة لسيادة الاسلام ،

---

(٦٠) « انه لم يشتط في الرجوع الى مصادره ليجمع منها خلاصة واحدة ، بل كان يفكر بكل نقطة كما تبدو ويخرج — مع العقبات التي أعاقته التفكير الحر ومنعته من الانطلاق في ميدان البحث بسبب الاحترام الدائم لمختلف المصادر الضرورية — اثرأ لا قرين له تجل فيه النقد الرزين والنظر الحديد في الميزات العامة والمطابقة بين الآراء المقبولة أو المرفوضة » كليمنت سي . جي . ويب . في كتابه « تاريخ الفلسفة » طبعة لندن ١٩١٥ ص ١٢٠ . ( المؤلف )

(٦١) ان نظرية الجوهر الفرد المسلمة القائلة بالخلق المستمر والزمن الذي ، لمي حل جانب عظيم من الالهية في أيامنا هذه . انظر ابن ميمون « مرشد الحيارى » ترجمه م . (فريدلاندر) للانكليزية M. Friedlander لندن ١٩٢٥ صحيفة — ١٢ وما بعدها . وانظر ؛ د . ب . مكدونالد في مجلة (ايزيس) المجلد التاسع عدد ٢ ، ١٩٢٧ صحيفة ٣٢٦ وما بعدها . ( المؤلف )

وجدت روح البحث الديني والفلسفي في كل مراكز العلم. وان لون الطابع الذي تميز به العقل الشرقي وسحره، ما زال باقياً متسكماً في كتابات ذلك العصر الذي كان كل تاجر فيدشاعراً، وليس كل شاعر تاجراً. ان السفر والمطالعة، والحب والحرب، والموسيقى والغناء، كلها من (فضل ربي). وقد تكون الحياة قصيرة وخاصة إذا ازداد دنو صاحبها من العرش أو البلاط، لكنها حلوة طيبة. ماذا يهم في عصر كهذا، لو وجدت بعض الشكوك الدينية؟ ان الريب والشك يستطيعان أن ينتجعا لهما مقيلاً في الحلول الصوفي الذي يجد الله فيه أو يجد الله بدونه. ان الابوكالبتيين (٦٢) والجوهريين (٦٣) ليستطيعوا أن يتمتعوا بالانجذاب الروحي او ان يمارسوا التشف. وهذه الطرق شقت لها طرقاً الى اوروبا واهبت حماساً الاليجيين والكاثارين (٦٤)، والمسيانيين Messianists (٦٥) (مهديهم) المنتظر وللشي المسلم «فرحه الدائم، وسعادته المقيمة» في جنة حفلت بالخوريات، فيجلس التلاميذ المتمتون (كابن حزم القرطبي) ويؤلفون أول كتاب جامع حاو لتاريخ الاديان Religioneschichte وأول دراسة نقدية عالية للعهد القديم والحديد. ولقد ظل الخيال ممزوجاً بالواقع وبه طلي معدن الحياة الحقيقي المشترك حتى جاء رجال (كابن العربي) ليخرجوا أولى النماذج العجيبة للكوميديا الالهية. ان سدود اللغة قضت بالا يحفظ اباؤنا الاولون من هذه الحياة المتعددة الالوان الا قطعاً متناثرة. وهكذا،

- 
- (٦٢) *Apocalyptists* : فرقة مسيحية تتمسك بتفسير رؤيا يوحنا في جزء قصص الرسل من الكتاب المقدس، تفسيراً يتفق مع اتجاهاتها الصوفية. (المغرب)
- (٦٣) *Essensee* اخوية يهودية دينية من وقت المسيح ورد ذكرها لدى يوسفوس وبليني وفيلو وهي ذات طقوس صوفية سرية. (المغرب)
- (٦٤) *Cathari* : لفظ يطلق على فرقة من الاليجيين كذلك. (المغرب)
- (٦٥) اولئك الذين يعتقدون بمجيء المسيح ثانية غير محيي يوم الدينونة ومنهم الادفنتست (السيثيون). (المغرب)

فحين أدرك الامبراطورية الاسلامية في اوروبا الانهيار والسقوط ضاعت كل المعارف التي لم تهضم بعد ، وراحت مع المراكشين المندهرين . لكن مع هذا فان الشرق والغرب حققا في القرن الثالث عشر اتصالاً ثقافياً فياضاً متقارباً أكثر من أي وقت مضى ما خلا العقيدة الرئيسة وهي سر التثليث والتجسد ، فان فلاسفة العصور الوسطى كما رأينا — كانوا يجدون لهم معارضين من بين صفوفهم نفسها عدداً. كثيراً لا يربو عليه الا عدد المشايخين الذين يجدونهم في المعسكر المقابل . وعندما ترى ضوء النهار جميع المواد النفيسة المخترنة في مكتبات اوروبا فسيتضح لنا أن التأثير العربي الباقي في الحضارة الوسيطة هو أعظم بكثير مما عرف عنه حتى الآن .

الفريد غيوم

### مصادر البحث

- S. Munk, *Mélanges de Philosophie Juive et arabe*, Paris, 1857, reprinted 1927.
- M. Horten, *Die philosophischen Systeme der spekulativen Theologen im Islam*, Bonn, 1912.
- Baron, Carra De Vaux, *Gazali*, Paris, 1902.
- M. Asin y Palacios, *Algazel*, Zaragoza, 1901.
- El averroismo teologico de Santo Tomas de Aquino extracto del homenaje a...* Codera, Zaragoza, 1904.
- Abenmasarra y su escuela, Madrid, 1914. هذه المراجع لا يمكن الاستغناء عنها
- In Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters :*
- M. Wittmann, *Die Stellung des hl. Thomas von Aquin zur Avencebrol*, Münster, 1900.
- Zur Stellung Avencebrol's im Entwicklungsgang der arabischen Philosophie*, 1905.
- A. Schneider, *Die abendländische Spekulation des Zwölften Jahrhunderts in ihren Verhältnis zur aristotelischen und judisch-arabischen Philosophie*, 1915.
- E. Gilson, «Pourquoi saint Thomas a critiqué saint Augustine ?» in «Archives d'histoire doctrinale et litteraire du moyen âge, » « Paris, 1926, pp. 5 f.
- C.R.S. Harris, *Duns Scotus*, Oxford, 1927.
- De L. O'Leary, *Arabic Thought and its Place in History*, London, 1922.
- S. Van Den Berch, *Die Epitome der Metaphysik des Averroes*, Leiden, 1924.
- Clement C. J. Webb, *Studies in the History of Natural Theology*. Oxford, 1915.



# القانون والمجتمع

بقلم

داهيد دي سانتيلانا David de Sautillana

( ١٨٤٥ - ١٩٣١ )

ولد في تونس ودرس في روما . أحرز الدكتوراه في القانون ، فدهاه المقيم العام الفرنسي في تونس لدراسة وتدوين القوانين التونسية ؛ فوضع القانونين المدني والتجاري معتمداً بذلك على قواعد الشريعة الاسلامية ، ومنسقا إياهما بحسب القوانين الاوروبية . كان على وقوف ومعرفة بالمذهبين المالكي والشافعي معرفة واسعة شاملة . وفي السنة ١٩١٠ عين استاذاً لتاريخ الفلسفة في الجامعة المصرية وله محاضرات قيمة فيها . ثم استلته جامعة روما لتدريس التاريخ الاسلامي وتاريخ الجمعيات الدينية الاسلامية . وله من الآثار ( ترجمة وشرح الاحكام المالكية ) وهو المذهب الأكثر شيوعاً في افريقية . وله كتاب ( الفقه الاسلامي ومقارنته بالمذهب الشافعي ) الخ .  
( المغرب )





شيد الصرح الاجتماعي العربي على أساس رابطة الدم ، فكان بمثابة مجموعة من الناس ، انحدرت ( أو تدعي أنها انحدرت ) من رب أسرة واحد ، يسكنون رقعة أرض وتربط فيما بينهم ديانة وتقاليد واحدة . إلا أن رابطة الدم هي أوثق هذه الروابط طراً ، حقيقةً كانت أم موهومة . من شأن هذه الصلة أن توأخي فيما بينهم وتجعلهم مشاركين بعضهم بعضاً في السراء والضراء. والمجتمع العربي القديم - أسوة بالمجتمعات البدوية - كانت وحدته الاجتماعية الاساسية هي الجماعة لا الفرد . والفرد لا يعتد بشخصه لكن بأسرته وقبيلته . فالأسرة هي التي تنظم حياة أعضائها جميعاً بضوابطها الاجتماعية والقانونية . إنها تطالب بحقوقهم وتثار لهم وتداوي كلومهم . وهي المسؤولة عما يرتكبون من جرائم وآثام . وهي التي ترثهم حين يموتون ، متبعةً بذلك ما جرى عليه السلف أو ما يطلقون عليه اسم ( السنة ) . والسنة تستمد قوتها وسلطانها الجبار من الممارسة والتطبيق المتواصل الذي لا يُعرف له مبتدأ .

وصان الاسلام هذا المبدأ وطبقه بحذافيره باستثناء أمر واحد وهو الاستعاضة عن رابطة الدم ( التي كانت الاساس الاجتماعي والسياسي ) برابطة الدين . كان الدين عند القبائل السامية البدوية ، هو المحور الذي تدور حوله حياة القبيلة . فالقبيلة ومعبودها شيء واحد ، والرب هو صديق أصدقاء القبيلة وعدو من يناصبها العدا ، وفيه يتمثل دوام حياتها وحياة الاسرة . والقبيلة التي تجحد ربها كأنها تغير جنسيتها .

ما كان من محمد إلا أن تناول المجتمع العربي هدماً من أصوله وجذوره وشاد صرحاً اجتماعياً جديداً على قاعدة تنفق وأعمق غرائزه وميوله . هذا

العمل الباهر ، لم تخطئه عين ( ابن خلدون ) النفاذة الثاقبة . ( إن ) ( محمداً ) هدم شكل القبيلة والاسرة المعروفين آنذاك، ومحا منه الشخصية الفردية gentes والموالاة والجماعات المتحالفة . من يعتنق دين الاسلام عليه أن ينسى روابطه كلها ومنها رابطة قرباه وأسرته ، إلا إذا كانوا يعتقدون دينه ( اخوته في الايمان ) . فما داموا هم على دينهم القديم فانه يقول لهم كما قال ابراهيم لأهله : ( لقد تقطعت بيننا الأسباب ) .

ذلكم هو شكل النظام الحديد الذي دعا اليه ( محمد ص ) . ومهما يكن ، فنحن نجد في ظل هذا النظام الحديد أن قيمة الفرد بدأت تتضح وكيونوته البشرية أخذت تبرز الى عالم الوجود . فصار يستمد حقوقه وواجباته من ايمانه ويستقيها من معين دينه لا من روابطه الاجتماعية والعرفية . فمن جماعة المؤمنين هؤلاء تكون المجتمع الاسلامي ؛ ان اولئك الذين آمنوا بالله الأحد ورسالة نبيه ( محمد ) وقبلوا التعاليم البسيطة التي دعاهم اليها ؛ هم بلا جدال شعب أو جماعة أو أمة ( محمد ) التي حلت محل الأمة القديمة والعشيرة التي قامت على أساس رابطة الدم والقربى .

هذه الجماعة تفضل غيرها بوصفها « الجماعة الممتازة » او الشعب المقدس الذي عهد اليه ببث الصلاح والخير ولإزهاق الشر والباطل . انه مهبط العدل وينبوع الايمان الأواحد في هذا العالم ، وهو رسول الله الى الشعوب الاخرى كما كان ( محمد ) رسول الله الى العرب . هذه المبادئ ضمنت أقدم وثيقة تاريخية في الاسلام : الميثاق الذي أذيع في المدينة في العام الاول للهجرة (١) .

---

(١) أورد لنا ابن هشام في كتابه « السيرة » ( ج ٢ ص ٩٤ وما بعدها ) نص هذه المعاهدة التاريخية التي أبرمت في المدينة العام ٦٢٢ م ، وهي حلف بين المهاجرين وبين أهل المدينة من المسلمين واليهود وغيرهم من المشركين ، تقتصر هنا على إيراد أهم بنودها :  
« بسم الله الرحمن الرحيم : هذا كتاب من محمد النبي، بين المؤمنين والمسلمين من قريش =

كانت أمة ( محمد ) أشبه بأسرة كثيرة العدد مؤلفة القلوب تمتشق حسامها في وجه كل جماعة تعبد إلهاً غير إلهاها فهي ( يد واحدة على سواها ) . أو كما قال ( أبو بكر ) يخاطب أهل المدينة « إخواني في الدين وشركاء في الفتيء وحلفاء على العدو » وهنا يبدو الطابع الديني الذي يميز هذا النظام بأدق أجزائه : إذ عُد التعاون المتبادل ، واجباً قانونياً وفرضاً دينياً يلزم المسلم أن يكون وقت الحاجة عوناً ونصيراً للمسالم الآخر . وبهذا ورد الحديث « المؤمن للمؤمن كالبنيان المرصوص ، يشد بعضه بعضاً » .

= ويثرب ومن تبهم فلحق بهم وجاهد معهم ؛ أنهم أمة واحدة من دون الناس ، المهاجرون من قریش على ربعتهم ( منازلهم : حدودهم ) يتعقلون بينهم وهم يقدون عانيهم ( أسيرهم ) بالمعروف والقسط بين المؤمنين .  
وبنو عوف على ربعتهم يتعقلون معاقلهم الأولى وكل طائفة تغدي عانيها بالمعروف والقسط بين المؤمنين . ولا يخالف مؤمن مولى مؤمن دونه ، وإن المؤمنين المتقين على من بنى منهم أو ابتغى دسيمة ( طيعه ) ظلم أو أثم أو عدوان أو فساد بين المسلمين وإن أيديهم عليه جميعاً ولو كان ولد أحدهم . ولا يقتل مؤمن مؤمناً في كافر ولا ينصر كافر على مؤمن وإن ذمة الله واحدة ، يحير عليهم أديانهم . وإن المؤمنين بعضهم موالي بعض دون الناس ؛ وأنه من تبعنا من يهود فإن له النصر والأسوة ، غير مظلومين ولا متناصرين عليهم وإن سلم المؤمنين واحدة ، لا يسالم مؤمن دون مؤمن في قتال في سبيل الله إلا على سواء وعدل بينهم ، وإن كل غزاة غزت معنا تعقب بعضها بعضاً وأن المؤمنين يبي ( يرجع ) بعضهم على بعض بما نال دماهم في سبيل الله وإن المؤمنين المتقين على أحسن هدى وأقومه ، وأنه لا يجير مشرك ( مشركو المدينة الذين دخلوا الحلبف ) مالا لقریش ولا نفساً ولا محول دونه على مؤمن ، وأنه من احتبط مؤمناً قتلاً عن بيعة فإنه قود به إلى أن يرضى ولي المقتول ، وإن المؤمنين عليه كافة . وأنه ما كان بين أهل هذه الصديقة من حدث أو اشتجار يخاف فساد ، فإن مرده إلى الله عز وجل وإلى محمد رسول الله ، وأنه لا يجار قریش ولا من نصرها ، وأن بينهم على من دهم يثرب . وإذ دعوا إلى صلح يصلحونه ويلبسونه فإنهم يصلحونه ويلبسونه . وإنهم إذا دعوا إلى مثل ذلك فإنه لهم على المؤمنين إلا من حارب في الدين على كل أناس حصتهم من جانبهم الذي قبلهم .. » ( المغرب )

يمكننا استكناه تلك المبادئ ورؤيتها واضحة في كل جزء من أجزاء الشريعة الاسلامية ودقائقها الخاصة والعامة وهي نتيجة محتومة لقيام المجتمع على المساواة . فما دام المسلمون سواسية أمام الله ، فكذلك هم يستوون فيما بينهم . أما التمايز فهو أسبقيتهم الى اعتناق الدين الاسلامي والسير على قواعده القويمة وحفظ مبادئه الصحيحة . « يا قريش إلى الله قضى على التفاخر بالنسب والحمية الجاهلية . الناس كلهم من آدم ، وآدم من تراب » .

فالمساواة أمام القانون هي القاعدة الاساسية للنظام السياسي والشرع الديني معاً . ولذلك خاطب الخليفة ( عمر بن الخطاب ، أبا موسى الاشعري ) بقول : « آس في الناس بين وجهك وعدلك ومجلسك حتى لا يطمع شريف في حيفك ولا ييأس ضعيف من عدلك » (٢) .

( ٢ ) واليك الخطاب بنصه :

« بسم الله الرحمن الرحيم ، من عبد الله ، عمر بن الخطاب أمير المؤمنين الى عبد الله بن قيس سلام عليك ، أما بعد فإن القضاء فريضة محكمة وسنة متبعة . فافهم إذا ادلي اليك فانه لا ينفع تكلم بحق لا نفاذ له . آس في الناس بين وجهك وعدلك ومجلسك حتى لا يطمع شريف في حيفك ولا ييأس ضعيف من عدلك . البيئة على من ادعى واليمين على من أنكر والصلح جائز بين المسلمين إلا صلحاً أحل حراماً وحرم حلالاً . لا يمنحك قضاء قضيتته اليوم فراجعت فيه عقلك وهديت فيه إلى رشدك أن ترجع الحق فإن الحق قديم ومراجعة الحق خير من التماضي في الباطل . الفهم الفهم فيما تلجلج فيه صدرك مما ليس في كتاب الله ولا سنته . ثم أعرف الاشياء والامثال فقس الأمور عند ذلك واعمد الى أقربها الى الله واشبهها بالحق وأجعل لمن ادعى حقاً غائباً أو بيئة ، أمداً ينتهي اليه فإن أحضر بيئته أخذت له بحقه وإلا استحلت عليه بالقضية فانه أنفى للشك وأجل للعمر . المسلمون عدول بعضهم على بعض إلا مجلوداً بحد أو مجرباً عليه شهادة زور أو ظليناً في لاء أو نسب فإن الله تولى منكم السرائر ودرأ بالبينات والايان . إياك والقلق والضجر والتأذي بالخصوم والتنكر عند الخصومات فإن الحق في مواطن الحق، يعظم الله به الأجر ويحسن به للآخر من صحت نيته وأقبل على نفسه ، كفاه الله ما بينه وبين الله . فما ظنك بشواب غير الله عز وجل من عاجل رزقه وخزائن رحمته والسلام » . ( المعرب )

وسواء أصبح هذا النصح أم لم يصح . فهذه القواعد موجودة في كل شريعة قضائية ، وهي أسس نظريات القانون المدني . والله يقوم على رأس هذا المجتمع المتساوي والمتآخي في الايمان كشعب اسرائيل ايام ( موسى ) . وحكم الله على شعبه حكمٌ مباشر ، وسلطانه سريع . كانت آلهة قبائل العرب في الجاهلية تحمي من يدينون لها بالطاعة والعبادة . فحل الله محل الآلهة البائدة الزائفة وصار سيداً وحامياً لشعبه المختار أمة المسلمين . لما أسلم أحد شيوخ القبائل في الجاهلية بادر النبي بقوله : « أنت ربنا » فأسرع ( محمد ) يجيبه : « ربك الله » . فالاسلام هو دولة الله المباشرة . هو حكم الله الذي يرعى شعبه بعينه ويكلاؤه بحسن تدبيره .

إن أساس الوحدة الاجتماعية المسمى في المجتمعات الاخرى بوليس Polis وكيفيتاس Civitas ( اي الحكومة ) يمثله ( الله ) عند الاسلام . فالله هو الاسم الذي يطلق على السلطة العاملة في حقل المصلحة العامة . وعلى هذا المنوال يكون بيت المال ( هو بيت مال الله ) ، والجند هم ( جند الله ) ، حتى الموصفون العموميون هم ( عمال الله ) وليست العلاقة بين الله والمؤمن بأقل قوة من ذلك ولا يوجد بين المؤمن وربّه « وسيط »<sup>(٣)</sup> ، وما دام الاسلام لا يقر بسلطان كنسي وكهنوتي ولا يعترف بأسرار كنسية مقدسة<sup>(٤)</sup> ، فأى فائدة ترتجى من الوسيط

( ٣ ) يعود هذا المفهوم العميق للدين الاسلامي . ليظهر مجدداً بدعوة محمد بن عبد الوهاب ( ١٧٠٣ - ١٧٨٧ ) المعني النجدي مستنداً الى تعاليم الامام احمد بن حنبل ( القرن التاسع ) وابن تيمية ( القرن الرابع عشر ) . وقد قيض له محمد بن سعود شيخ مقرر الشيباني وأمير الدرعية مؤسس سلالة آل سعود الوهابية ( توفي ١٧٦٥ ) لنشر هذا المذهب الذي يعتبر عملية إسقاط للبدع والتحريفات التي لحقت الدين الإسلامي في أثناء مسيرته عبر الأجيال . وفضلاً عن كونه الآن مذهباً رسمياً في السعودية فإن له اتباعاً في الهند وسومطرا والسودان وشمال افريقيا . ( المغرب )

( ٤ ) الاسرار الكنسية هي : المعمودية . التثبيت . مشحة المرضى . الميرون . الزيجة . درجة الكهنوت . الاوغارستيا . ومن لا يؤمن بها او بأحدها لا يعد مسيحياً . ( المغرب )

بين الانسان وبين خالفه الذي كان يعرفه قبل أن يبدعه، والذي هو « أقرب اليه من جبل الوريد » ؟ إن الله بعد أن أرسل الى البشر خاتمة أنبيائه وكلمته النهائية ، لم يعد ثمّ من ينطق بلسانه او يعرب عن إرادته . الانسان وحده مائل أمام الله في حياته وموته وله أن يخاطبه رأساً بلا وسيط او شفاعة او ( اجراءات ) كما كان أتباع ( السيد العربي ) يخاطبونه قبلاً . والانسان من فجر حياته حتى موته تحت أنظار الله اليقظة أبداً ، والله يرى كل عمل ويسمع كل كلمة ويعرف أخفى الأفكار وأعمقها في الضمير . الانسان هو وحده يمثل أمام الله يوم الحشر حيث لا يجديه وسيط أو شفيع . في يوم الحشر Dies Irae هذا ، ينال كل امرء جزاء ما قدمت يده لا أكثر ولا أقل . إن أشد المذاهب البروتستانية صرامةً انما تكاد تكون مذهباً كهنوتياً صرفاً<sup>(٥)</sup> اذا ما قورنت بعقيدة التوحيد الراسخة التي لا تلين ولا تتزعزع ولا تسمح بالتدخل بين الخالق والمخلوق . ماذا يسع المرء فعله ( وهو الوحيد المعلوم الظهير ) أمام الله الحاكم الذي لا تحفاه خافية ؟ ماذا يفعل ليحمي نفسه من قوة الله، إلا أن يُدعن صاغراً ويضع نفسه تحت رحمته مُستسلماً أو على حد تعبير المسلمين : « إنا لله وإنا اليه راجعون » . إن هذا الاستسلام البشري المفعم بالاتضاع والأمل انما هو الايمان الصحيح . لذلك كان الاسلام (ومعناه تسليم المرء نفسه لله) عقيدة دينية صحيحة ؛ فلكم هو الشكل الوحيد الذي يجب ان تتخذه النفس المؤمنة في حضرة الله . ان الانسان في هذا الدين يدرك معاني الله وصغر شأن البشر امامه . هذا الاستسلام المطلق في كل شيء (وهو طابع الساميين الاصيل غالباً) انما هو شعار الاسلام وميزته بين الشعوب . ولعل الادراك الغامض لوجود علاقة

---

( ٥ ) ومع هذا فبعض المسلمين يعتقد بشفاعة محمد ( المؤلف ) . نقول : والذي ورد في القرآن الكريم : « من ذا الذي يشفع عنده إلا بأذنه » ( البقرة ) و « ليس لهم من دونه ولي ولا شفيع » و « ليس لها من دون الله ولي ولا شفيع » ( الانعام ) وعشرات غيرها من الآيات . ( المعرب )

مشابهة بين هذه التعاليم وبين الغريزة الدينية التي تميز الشعب العربي هي التي دعت الى اعلان (محمد ص) بأنه محي دين ابراهيم الحقيقي الأصيل .  
والى كونه خاتم النبيين .

### أسس المجتمع الاسلامي

وهي القانون الآلهي ( الشريعة ) . إن طبيعة هذه الجمعية الملتفة حول الدين والمستكنة تحت حكم الله ، هي التي تحدد معنى الفقه والقانون : وهي بالنظر إلينا والى الأسلاف : مجموعة من القواعد السائدة التي أقرها الشعب، إما رأساً أو عن طريق ممثليه. وسلطانها مستمد من الارادة والادراك وأخلاق البشر وعاداتهم إلا أن التفسير الاسلامي للقانون ، هو خلاف ذلك . فإن صح ان الله هو رأس المجتمع الاسلامي وسائسه الاعلى ، فالقانون لا شيء امام ارادته . والقاعدة القانونية هي القاعدة التي يطبقها المشرع الاعظم (الله) على شعبه المختار . والخضوع لهذا القانون انما هو واجب اجتماعي وفرض ديني في الوقت نفسه . ومن ينتهك حرمة او يشق عصا الطاعة عليه لا يأثم تجاه النظام الاجتماعي ، بل يقترف خطيئة دينية أيضاً لأنه « لا حقَّ ثمَّ لما ليس لله فيه نصيبٌ » .

النظام القضائي والدين : القانون والاخلاق . هما شكلان لا ثالث لهما لتلك الارادة التي يستمد منها المجتمع الاسلامي وجوده وتعاليمه . فكل مسألة قانونية انما هي مسألة ضمير وتحكيم عقلي بذاتها . وكل مسائل الفقه كان مرجعها الاخير علم الكلام ( اللاهوت ) . ترى ما هي طبيعة هذا القانون ؟ ما هي وظيفته الحقيقية ؟ إن آيات القرآن فصلت للناس بمعرفة خبير حكيم لتكون شريعة للحرية وقانوناً للرحمة التي أنعم الله بها على الجنس البشري ، للتخفيف من صرامة الكتب الآلهية الأولى . فالاسلام هو عودٌ الى القانون الطبيعي بله عودٌ الى الايمان الأول الذي بشر به الأنبياء والأولياء الأقدمون (نوح وابراهيم) والذي ابتعد به اليهود والنصارى عن غرضه الحقيقي . إن الشريعة

الجديدة ألغت القيود الصارمة والمحرمات المختلفة التي فرضتها شريعة موسى على اليهود ، ونسخت الرهبانية المسيحية وأعلنت رغبتها الصادقة في مسايرة الطبيعة البشرية والنزول الى مستواها واستجابت الى جميع حاجات الانسان العملية في الحياة .

« يسروا ولا تعسروا »<sup>(٦)</sup> تلك هي التعاليم والأوامر التي كان النبي يبلغها الى من « أرسل اليهم Missi Dominici » . و« لا يكلف الله نفساً إلا وسعها » . ان للاسلام بعض الميل الى الصوفية ولكن لا الى الزهد . وبعبارة أجلى أنه لا يقر تعذيب النفس وإلماتها بالتقشف وبسائر الوسائل الاخرى التي تضعف البدن وتكبت الغرائز البشرية الطبيعية . انه يحض المؤمن على التمتع به ( الطيبات )<sup>(٧)</sup> التي أنعم الله بها عليه ، شريطة أن يقيم الحدود ويخضع للسنة التي وردت في القرآن ؛ وهي ليست بالكثيرة ولا بالصارمة . ان الشريعة الاسلامية تحبذ كل نشاط عملي مجد . فهي تشجع الزراعة والتجارة وكل أنواع العمل ، وتُعزِّر أولئك الطفيليين الذين يعيشون على كواهل غيرهم وتحتم على كل فرد أن ينفق على نفسه من كدِّه وكسبه . ولا تحتقر أي عمل متى أغنى صاحبه عن غيره وكفاه ذل السؤال<sup>(٨)</sup> .

يقول (رينان)<sup>(٩)</sup> : « الاسلام هو دين الانسان » فروح الشريعة الإسلامية تتسم بطابع جلي هو إفساح أرحب المجال للأعمال البشرية ، وهنا نتفق مع

٦ وكذلك الآية « وما جعل عليكم في الدين من حرج ( الحج ) » . ( المغرب )

٧ وكذلك الآية « قل من حرم زينة الله والطيبات من الرزق ( الأعراف ) » . ( المغرب )

٨ « ليس للانسان الا ما سعى ( النجم ) » و « فامشوا في مناكبها وكلوا من رزقه ( المالك ) » . ( المغرب )

٩ Ernest Rénan ١٨٢٣-١٨٩٢ من أحرار الفكر الفرنسيين والمؤرخين . ( المغرب )



المشترعين والفقهاء المسلمين بان القاعدة الأساسية في القانون هي (الإباحة) ، لكن هذه الإباحة لا يمكن أن تكون غير محدودة ، فالإنسان بطبعه طماع ، كفور ، جشع ، يميل الى السطو على مال الآخرين ، وهو شحيح كزّ يستطيع الحمول ويستنيم الى الكسل وهو كافر بنعم الله . فلو أن الله أطلق الحرية التامة لترعات كل فرد وأباح للناس كافة الظلم والتعدي ، فان المجتمع البشري يكون ضرباً من المحال وعيش الانسان منفرداً ضرب من المحال ، لذلك فقد وضع الله حدوداً للأعمال البشرية ، هذا الحد وهو ما نسميه على وجه الدقة : (الحُكْم) ، من شأنه أن يكبح جماح البشر ويوقف أعمالهم وتصرفاتهم عند حد معين ، محرماً بعض الاعمال محلاً لبعضها الآخر . وهكذا تحدد الحرية المطلقة للبشر ، حتى تؤدي أقصى ما في طوقها من نفع للفرد والمجتمع . وبما لا مرأ فيه أن الشريعة لم تتدخل في جميع التفاصيل . حسبها ان تتناول عدداً معيناً من القضايا ذات الطابع القانوني البارز فتبحثها وتشرحها . وقديماً قال المشترعون الرومان : « ان قوة القانون هي الامر والنهي ، والسماح والعقاب *Legis virtus haec est : imperare , vetare , permittere , punire* » على أن الشريعة الاسلامية ذات الطابع الديني لم تلبث أن أضافت مبدئين قانونيين الى ما سبق ذكره وهما : المقبُولات والمستَهْجَنَات . فاذا أسقطنا القسم العقابي من الشق الاول وأضفنا اليه المبدئين الجديدين ، تمّ لدينا أوجه خمسة للقانون السائد بشكله التام . ان هذه المبادئ القانونية على تعدد أشكالها تؤول الى غاية واحدة هي الرفاه العام (المصلحة) . لذلك فليس لهذا القانون : الآلي مصدرأ والبشري هدفاً ، الاسعاده البشر ورفاهه . والعينُ النافذة لا يمكن أن تخطيء رؤية هذه الغاية وان شق عليها أن تتوضحها لأول وهلة . لان الله لا يمكن ان يعمل شيئاً لا تتجلى فيه الحكمة والرفقة اللتان هما باعثاه الاساسيان . لما كان البشر من روح وجسد فلا بد وان يكون للمرء انجاهان في الحياة : انجاه

روحي واتجاه جسدي (مادي ومعنوي) وعلى هذا الاساس آصت القواعد (الحدود) الالهية التي وضعها الله لتدبير البشر منقسمة الى قسمين : ما يتعلق منها بالروح وما يختص منها بالجسد . فالدين والقانون هما نظامان متباينان . لكنهما متلاحمان يتم أحدهما الآخر باتحادهما في المصدر والغرض وهو سعادة البشر ورفاهه .

ان مبادئ الدين (العقيدة) تنظم حياة الروح وتحدد ما ينبغي للمرء أن يؤمن به ليظفر بالحياة الاخرى . اما القانون السائد (الشريعة) ومعناها بالعربية « الطريق القويم » فهو نظام لضروب أشكال النشاط البشري الذي يهدف الى تيسير الحاجات الدنيوية . وهو كذلك التتمة الضرورية لمجموعة الجهاز القانوني العام الذي كان الايمان جوهره . ومجال الايمان هو القلب ، او بمعنى آخر حياة المرء الباطنية . فالقانون السائد لا يمكن أن يخضع تلك الحياة لقواعده وضوابطه فالايان مسألة خاصة تعود للمرء نفسه ، والله هو الحكم الأوحد في هذا الشأن اذ ليس ثم من يعرف سريرة المرء سواه . أما ميدان الحكم الحقيقي للقانون السائد فهو اعمال المرء ذات المظاهر الخارجة ؛ بعضها يتعلق بمراعاة فرائض الاسلام الاساسية وهي « التوحيد . والصلاة . والصيام . والزكاة (او ضريبة الفقير) . الحج » . وهنا يخرج من حسابنا ايضاً مسألة الايمان (أي أعمال القلب فهي لا تدخل في شؤون المشرعين والقانونيين . فضلاً عن الاعمال التي تقوم بها حواس الجسم واعضاؤه ، أعني الاعمال التي يدفعها القلب الى الخارج ؛ كالتقوى والعبادة اللتين فرضتهما الشريعة الاسلامية على المؤمن . زيادة على الواجبات التي يفرضها القانون العام مما سنذكره الآن وهي المسماة « بحقوق الله » وموضوعها واجبات المرء لزاء خالقه ، فهي لا تستند الى الخيار الشخصي أو ارادة الفرد .

إلا أن الانسان هو جسد كما هو روح ، لذلك فمن الضروري الاهتمام بكيونونه الدنيوية وهنا تكمن الأهمية العظمى للحياة الاجتماعية حسبما ورد في

كتاب الدر المختار (١٠) ما مفاده أن الإنسان حيوان مدني بالطبع . لا يمكن أن يعيش منفرداً بل يفترق الى التعاون والمشاركة خلافاً لسائر الحيوان . على أن مؤهلات الافراد متفاوتة وكفاءة كل واحد منهم صغيرة محدودة بنفسها لذلك كان البشر مدفوعاً الى طلب المعونة من أبناء جلدته واخوانه . وهنا تأتي العلاقات المشتبكة المتعددة والمعاملات التي هي قوام المجتمع ومصدره . وكانت النقود المضروبة أداة المعاملات ووسيلتها . وهنا ندرك كم كان تأثير الافكار الاغريقية عميقاً ونفوذها بعيد الغور ! يمكننا اقتفاء أثر هذا التأثير ( بوظيفة النقود ) في مقارنة ما ورد بكتاب الدمشقي (١١) من جهة ، وما جاء في الكتاب العشرين من موسوعة الدايجست Digest (١٢) .

ان العلاقات التي انبثقت من الحياة الاجتماعية المتحضرة كانت السبب الجوهرى لظهور القانون المطبق وأدت الحاجة الى التكاثر والتناسل البشري لوجود الاتصال الجنسي وتكوين الاسرة . ومن ثم تأتي العلاقات الناجمة عن الزيجة . وقد أدى تقسيم العمل وحاجات الفرد المتعددة، الى ظهور تلك الشبكة من العلاقات والمعاملات الاقتصادية : القضايا التي أوجد لها الفقهاء الاسم العام « المعاملات القانونية » وهي القضايا التي تقابل ما جاء من احكام في قانونينا

---

( ١٠ ) « الدر المختار في شرح تنوير الابصار » في الفقه الحنفي . هو كتاب ألفه محمد علي الملقب علامالدين المعروف بالحصكفي العالم الفقيه. ولد بدمشق ورحل في السنة ١٠٦٧ هـ = ١٦٦٥ م . سافر الى الروم ونهض به حظه لاقبال الوزير الفاضل عليه ثم فرغ عنه وطلب افتاء الشام فناله وقدم إلى دمشق واستمر مفتياً خمس سنين ومات بها . وقد طبع هذا الكتاب في كلكتا العام ١٨٢٧ م . (المعرب)

( ١١ ) الدمشقي ( ٦٥٤ - ٥٢٢ هـ = ١١٣٢ - ١٢٥٦ ) هو شمس الدين أبو عبد الله محمد ابن أبي طالب الانصاري الصوفي . شيخ الرتبة . والكتاب هو ( نخبة الدهر في عجائب السبر والبحر ) يشتمل على هيئة الارض وأقاليمها الطبيعية وعادات أهلها وتجاراتهم ومعاملاتهم . طبع في باريس ولينيغراد . ( المعرب )

( ١٢ ) الدايجست أو البانديكت ( Digest : Pandect ) هي مجموعة قانون جستنيان الشهير وضعت في منتصف القرن السادس الميلادي . ( المعرب )

المدني والتجاري مع فارق بسيط هو انها لا تنفرع الى أقسام وأجزاء في الشريعة الاسلامية كما هي في القانون الروماني .

ان وفاة المرء تؤدي الى قيام مسألة الميراث المحكومة بقواعد الانتقال وتقسيم الموارث ، وحماية النظام الاجتماعي تستلزم وجود قوانين الجزاء والعقاب التي سنفردها بحثاً خاصاً فيما بعد .

إن الفقه حقيقة اجتماعية يتعلق قسم منها بالفرد وقسم بالمجتمع ؛ فكل شيء لا ينضوي تحت لواء المنافع الشخصية يطلق عليه اسم ( حقوق الله ) لان الله في الشرع الاسلامي يقوم مقام سلطة المدينة Civitas وهو المبدأ الروماني القديم . ومن الحقوق الآلهية ، القوانين المتعلقة بالعقود والوصاية والأُنكحة وصلة الرّحم وقانون الجزاء وتحريم الرّبا . هذه القوانين لا يمكن التغاضي عنها او التقليل من شأنها لأنها متعلقة بمصلحة المجموع أو بتعبير أصح « بالنظام العام » وهي خارجة عن إرادة الفرد . أما القسم الثاني من الحقوق وهي الحقوق المتعلقة بالفرد وشؤونه الخاصة ، فتسمى « بحقوق العباد » . فإذا جعلنا الحرية نقطة البدء ( الحرية هي اولى القواعد في الشرع الاسلامي ) ، وجدنا فقهاء المسلمين قد وصلوا الى هاتين النتيجةين :

١ - نجد الحرية حدودها في طبيعتها نفسها ؛ لأن الحرية المطلقة معناها فناء البشرية . والحدود التي تقف عنها الحرية هي ما اصطُح على تسميته : بالقواعد القانونية ( الشريعة ) .

٢ - ليس في هذه الحدود اشتطاط أو غُلُو ، لان الغاية المتوخاة من فرضها هي المنفعة والصالح والخير بأعظم ما يستطيع الفرد أو المجموع أن يجني منها تلك المنفعة - وهي الغاية التي تهدف اليها الشريعة - إنها أيضاً محدودة ومقيدة .

إن لمحة خاطفة نلقيها على مختلف الانظمة القضائية، قد يكون لنا فيها بعض

العون على تعريفنا بالفوائد العملية لهذه الشريعة . لما كان الفرد خليفة الله في أرضه ، فقد وهبه خالقه مَلَكَات تدرِك الحقوق والواجبات الملقاة عليه . ومن أعظم تلك الحقوق وأسمائها حق المرء — بوصفه فرداً — في السلامة والحرية . فالحرية هي الحق الطبيعي لكل مخلوق بشري ، أما الرق فهو استثناء لتلك القاعدة « كان آدم وحواء وكلاهما حر » . من هذا المبدأ استخلص الفقهاء مسائل عديدة اليك بعضها :

- ١ — اللقيط المجهول أصله ترجح حرته على عبوديته .
- ٢ — الحر المشكوك في حرته لا يجبر مبادهةً *prima facie* . على إثبات حرته حتى تنهض القرائن والدلائل القضائية على عكس ما يزعم .
- ٣ — ترجح حالة الحرية عند وجود الشك .

والحرية معناها قوة التصرف الذاتي . والحر لا سيد له إلا الله مالك الارض وما عليها . فالحرية على هذا الاساس لا يمكن أن تباع ان تشرى لرغبة ساورت صاحبها او لزوجة عارضة . والعبودية التي يختارها المرء بملء رغبته لا تعترف بها الشريعة قانوناً قط . وعلى هذا المنوال تحرم الشريعة جريمة الانتحار كما يفعل الدين ذلك أيضاً .

، إن هذه القواعد والمبادئ تسري أيضاً على حقوق الملكية فللمرء أن يقتني ما يشتهي ويصنع بماله ما يريد . لان متاع الدنيا جميعه خلق لاستعمال البشر وانتفاعه . ولكن الله ، مقرر حق الملكية والحيازة — وضع لهذا الحق حداً — ، وأتاح الفرصة لكل امرئ في معرفة المقدار المخصص له من مصادر الثروة العامة صيانةً للنظام الاجتماعي . لكن يخطأ من يظن أن الملكية — باعتبارها حقاً — انما هي غير محدودة ، فهي في الواقع تجد حدودها في طبيعتها نفسها ، او في الهدف الذي تسعى اليه .

إن الله وهب المرء متاع هذه الدنيا ليصلح بها حاله ويكفي حاجته ، وبمعنى آخر ليُحسِن الانتفاع به لا لبيدهه او لبيعته نزولاً عند أهوائه ونزواته

الطارئة . فلو نظرنا الى الشريعة الاسلامية المستوحاة من القرآن الكريم والعرف لوجدناها تتجاهل ما يسمى « بحق الاستعمال والتمتع » *jus utendi et abutendi* . فهي ترى في كل صَرَفٍ تبذيراً لا نفع فيه وهو إثمٌ بالنتيجة . فالسفة<sup>(١٣)</sup> في نظر الشريعة هو نوع من الخلل العقلي يجبر على كل مُبتَلٍ به شرعاً ، هذه الشريعة حريصة على الاعتدال والقِسط في كل شيء واتباع الطريق الوسط في إنفاق الثروة لكونه يتفق تماماً مع حكمة الشارع وطبيعة الشريعة من حكمة الله في إغداق آلائه ونعمه على البشر<sup>(١٤)</sup> .

إن مبدأ « الامكانية المحدودة » هو ذو نتائج متماثلة ، فلكل امرء أن يضطلع بالتزامات ويفرض الالتزامات على غيره بنفسه وبملاء اختياره وبموجب الحدود التي يرسمها له القانون ، إلا أن هذه القوة المطلقة حدوداً تقرها المصلحة التي يتوخاها موضوع الالتزام . تلك القيود تظهر واضحة في الضوابط والاجراءات المفروضة على العقود التي يبرمها صغار السن ، والمعتوهون والزمى<sup>(١٥)</sup> ، والمفالس . ذلك الحد من القدرة التصرفية يطلق عليه بصورة عامة اسم « القواعد او الضوابط » وقد أُوجدت لسبب شرعي هو حماية مقتني العاجز لعدم أهليته وضعف بصيرته . ثم ان لكل امرء أن يستعمل حقوقه الخاصة غير مبال بمضايقه الآخرين وضررهم لان الغاية الاساسية لكل حق شخصي هو جلب المنفعة لصاحبه . ولكن هذا الحق يخضع لحدود تتجلى في المبدئين التاليين :

١ - يُمنع المرء من ممارسة حقوقه اذا كان يرمي من ذلك الاضرار المطلق بغيره ، وفي الوقت نفسه لا ينال منفعة شخصية من وراء ذلك .

(١٣) المعنى القانوني والقوي للسفه هو التبذير والإسراف والسفيه هو المبذر والمتلاف (الم.ب)

(١٤) « والذين اذا أنفقوا لم يسرفوا ولم يقتروا وكان بين ذلك قواماً (الفرقان) » (المعرب)  
(١٥٠) هم المرضى طويلاً الذين لا يرجى شفاؤهم من مرضهم (المعرب) .

٢ - يُمنع المرء من ممارسة حقوقه عندما يسبب ذلك ضرراً فاحشاً بغيره على حساب منفعته الخاصة .

هاتان القاعدتان تبدوان بارزتين في كل ناحية من نواحي الشريعة ، فمنها : القيود المفروضة على السلطة الأبوية في موضوع البنات ، ومنها حقوق السيد في عبده ، والزواج في زوجه ، والقواعد الخاصة بذوي الارحام .

إن الطريقة المنطقية المتبعة في هذه القضايا هي واحدة بعد تقرير المبدأ العام ، فأول ما فعل واضع الشريعة هو اتخاذ الحيلة في وضع الحدود والقيود على الحقوق . تلك القيود التي يصير القانون بدونها نقمة على البشرية لا نعمة ، والمسلم يجب ألاّ يجحد عن نهج مجموعة هذه القواعد الضابطة لكل ناحية من نواحي حياته من أدق التفاصيل الى أعم القواعد وأكبرها لأنها وضعت لصيانة وجوده في المجتمع وكيئونه الروحية . تلك القواعد تسمى « الشريعة » ومعناها « الطريق القويمة » ومن هنا جاءت الأهمية العظمى لعلم القانون « الفقه » الذي يمت الى علم الكلام بصلة وثيقة . وعلم الكلام أساساً هو علم العقائد (اللاهوت) فالله يمنح أعظم الاجر والثواب لمن يتدارسه ويجتهد فيه كما يدل على ذلك تعريف المذهب الحنفي للفقه :

« الفقه هو معرفة النفس ما لها وما عليها بحيث يصل بها الى معرفة طريق الحق في الحياة الدنيا ويهيئها للحياة الاخرى »

ويجمل بنا أن نورد ما قاله فقهاء القانون الروماني عن صناعتهم تلك ، بصراحة وجلاء :

« الفقه هو علم الأمور الانسانية والآلهية Rerum humanarum atque divinarum scienti »

رئيس الدولة :

إن الملك ، أو راعي المجتمع وهو جزء القانون المكمل ، ضروري كضرورة

القانون نفسه . والقانون حقيقة اجتماعية قامت على بناء المجتمع البشري وطبيعة المرء المتمدنة . على أن المرء ( وإن هو مدني بطبيعته ) ميال الى الشر لسوء الحظ . « بعضكم عدو لبعض ج ٢٠ آ ١٢١ » وإذا ما القي حَبْلُ نِزَوَاتِهِمْ وَأَطْمَاعُهُمْ عَلَى الْغَارِبِ فَلَنْ يَأْلُوا جَهْدًا فِي أَنْ يَعِيشُوا فِي الْأَرْضِ فَسَادًا . والقانون هو كفاح دائم متواصل لغرائز المرء الخبيثة . القانون كلمة جوفاء لا تعني شيئاً إن لم يكن له مُنْقَدٌ وحام . وإن الاسباب التي أدت الى وضع حد لتصرفات البشر ونشاطهم تحقيقاً لسعادتهم هي التي قضت أن يقوم عليهم حاكم يسوسهم ويتولاهاهم ويحملهم على الانصياع اليه عند اللزوم . ولهذا فقد أكمل الله بناء القانون بالحاكم « الإمام او الخليفة » وفرض طاعته على الامة . والله وحده هو الذي يأتي المُلْكُ من يشاء<sup>(١٦)</sup> ، لأن الانسان بغير ارادة الله لا يستطيع أن يتحكم في مصائر اخوانه ، او يفرض سلطانه عليهم . وكل وجه من أوجه السيطرة على الناس : من سيطرة الأب على ابنائه والوصي على القاصر والسيد على العبد الى سلطان الحاكم على الرعية ، لا سند يدعمها ولا يحلها إلا الله فهي تكون بمشيئته وارادته لانه مصدر جميع السلطات وواهبها بمقادير متفاوتة للناس بعضاً دون بعض متوخياً بذلك مصلحة الحكوميين . الله وحده يقيم الامراء . والله وحده يجردهم من الامارة والسلطان .

إن وجود ( الوازع )<sup>(١٧)</sup> ووجوب الخضوع اليه ، واجبان دينيان وضرورتان محتومتان لدوام المجتمع الاسلامي وخلاصه من الانحلال والتفسخ ، كما هو ضرورة في أي مجتمع آخر . فإن لم توجد سلطة قوية وطيدة ، فليس ثمة ما يمكن أن نطلق عليه اسم « المجتمع البشري » او « الدين »<sup>(١٨)</sup> . لن

١٦ « قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك من تشاء » ( آل عمران ) . (المعرب)

١٧ ( الرئيس او الأمر الناهي ) . ( المعرب )

١٨ قال العلامة الفقيه أبو الحسن علي بن محمد الماوردي المتوفى السنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م في كتابه « الاحكام السلطانية » المطبوع بمصر سنة ١٢٢٨ هـ : ١٨١٣ م « الامامة موضوعة لخلافة النبوة من حراسة الدين وسياسة الدنيا » . (المعرب)



يكون ثمّ إلا فوضى وهمجية أطلقت لغرائرها العنان بلا رقيب أو رادع .  
 وفقدت كل ما من شأنه أن يجعل الحياة جميلةً لذيدةً تستأهل أن يعيش المرء  
 لأجلها . ومن تلك المسائل : المنفعة المستخلصة من الدين الذي تُقَوِّمُ أسسه على  
 أمان الفرد في المجتمع وسيادة النظام في حياته . « الامير هو عماد الدولة »  
 لذلك فان تعيين الرئيس واجب ديني على كل مسلم حائز الصفات المقررة  
 وبالتالي يجب أن يوليه الاهتمام الحريّ به . وكل من يتصل او يتلمص من ادائه  
 يخرج عن حظيرة المؤمنين حيث أنه « من مات وليس له ايمان مات ميتة  
 الجاهلية » . والامامة لا تكون الا لشخص واحد لا يشاركه فيها غيره لأن :  
 (١) ان وحدة الشرع الالهي تستلزم وحدانية السلطة التي تنفذ تلك الشريعة  
 وتطبقها . (٢) لا يتحقق النظام في المجتمع الا اذا سلّمت مقاليد الحكم  
 لشخص واحد لا أكثر بدليل قوله تعالى : « لو كان فيها آلهة إلاّ الله لفسدنا »  
 (ج ٢١ - ٢١) .

وبما لا مِرية فيه أن هذا الرئيس الواحد يجب أن يكون حائزاً الصفات  
 الخلقية والبدنية الضرورية والمناسبة لإشغال منصبه واعطائه حقه ، وهذه  
 الصفات يمكن اجمالها بما يلي :

أولاً - الحرية : أي أن الإمام لا يمكن أن يكون عبداً رقيقاً . لان من لا  
 يملك حرية التصرف بشخصه لا يمكن أن يُقلد سلطاناً أو يكون سيداً مطاعاً .  
 ثانياً - الرجولة : الإمام لا يمكن أن يكون امرأة بدليل الحديث الشريف  
 ( لا يفلح قوم أمتهم نساؤهم ) .

ثالثاً - كمال الأهلية شرعاً ؛ أعني أن يكون الإمام عاقلًا بالغاً .

رابعاً - صحة الجسم : أعني أن يكون سليماً من العاهات التي قد تعرقل  
 انجازه لواجباته على الوجه الآتم .

خامساً - الامام بالشرع الآلي : (وان كان مدى هذا الامام مختلفاً فيه ) .  
سادساً - أن يتصف بحسن التدبير ويكون عادلاً متحلياً بالشجاعة والحكمة  
ليصون ما أستودع زمن الحرب والسلام .  
سابعاً - أن تكون حياته نقية طاهرة مطابقة لأحكام الشرع الآلي والآداب  
الاسلامية .

ثامناً - وأخيراً ، وليس بأقل أهمية مما سلف ، أن يتصف بكرم الأرومة  
وبشرف النسب ، أعني أن يكون من قبيلة قريش التي جاء منها الرسول (١٩) .  
يبدو أن مبدأ سمو قريش على أسر العرب كان مسلماً به منذ القديم ، ثم  
تدرج فصار قاعدة قانونية ثابتة ، على أن ذلك لا يعني وجوب حصر السلطة  
العليا بفرع خاص من فروع هذه القبيلة . ولو بحثنا عن الحكمة التي استدعت  
وضع هذا القيد الغريب والعللة الحقيقية في حصر الامامة بقريش ، لوجدناه يكمن  
في المبدأ القائل بان الخليفة يجب أن يكون قبل كل شيء عربياً لحماً ودماً . وانه  
لما يخالف مبادئ الشريعة الاسلامية أن يكون الخليفة أجنبياً عن عنصر غير  
عربي . وتلك هي احدى الاسباب التي منعت وجود الخليفة في الوقت الحاضر  
وان وجد بصورة ما ، فهو غير شرعي .

بالنظر الى هذه الامور الجوهرية ، يتضح أن اختيار رئيس المجتمع الاسلامي  
لا يمكن تركه للظروف والصدف او لأعمال العنف والطغيان . بل يجب أن

---

(١٩) انظر كتاب «شرح مقاصد الطالبين في علم أصول عقائد الدين السيد الفتازاني» المتوفى في السنة  
٥٧٩١=١٣٨٩م قال: «.. وقد ذكر في كتبنا الفقهية انه لا بد للامة من امام يحيي الدين و يقيم السنة  
ويتنصف المظلومين ويستوفي الحقوق ويضعها مواضعها ويشترط أن يكون مكلفاً ، مسلماً ،  
عدلاً ، حراً ، ذكراً ، مجتهداً ، شجاعاً ذا رأي وكفاية سميماً بصيراً ناطقاً قريشياً. فان لم يوجد  
في قريش من يستجمع الصفات المعتبرة ، ولي كناني . فان لم يوجد فرجل من ولد اسماعيل ، فان  
لم يوجد فرجل من المعجم » ( ص ٢٧١ ج ٢ ) . ( المغرب )

يجري انتقاؤه بعد التفكير المتيقن والتأمل الحكيم الناضج، وتقوم بانتقائه تلك الصفوة المنتخبة من أهل الرأي الذين هم وحدهم يقدرّون هل أنّ المرشح للخلافة صالحٌ لملاء هذا المنصب الجليل أم لا ؟ فلا يمكن أن يكون مجموع الناخبين أمة المسلمين كلها . إن الناخبين ، هم أولئك الذين عُرِفوا بعِلْمهم ومنزلتهم وتجاربيهم في أمور الدين والدنيا وبأخلاقهم المتينة ، هؤلاء وحدهم يصلحون لأن يكونوا المحكمين في هذا الشأن واليهم أيُّ الرجال السيف والقلم يرجع أمرُ انتخاب الإمام وأعني بهم مشاهير الشخصيات المدنية والعسكرية ، أصحاب الحل والعقد . هؤلاء مخولون باسم المجتمع كله أن يشترطوا بالاشتراك شكلَ الرباط أو الواجب الذي تنبثق منه سلطة الأمير ويعينوا مقدار الطاعة الواجبة له من الرعية .

الانتخاب في عرف القانون إنما هو الفعل الذي يمنح به الشعب السلطة العليا لفرد ما بملء اختياره ، ويتم هذا المنح بوساطة مشاهير رجاله نيابة عن مجموعته . انه عروض للعقائد (عُقَاد)، فإذا قبل به الشخص (المنتخب) أصبح (عَقْدًا) .

في غضون القرن الأول الهجري ، ظهرت طريقة أخرى لنصب الخليفة ، إطرَدَت بعدها فأصبحت عادة. وهي أن يعين الخليفة الحاكم خَلَفَه أو وليَّ عهده . إن تعييناً كهذا يساوي في جوهره (العقاد) ، فإن قُبِل ، أصبح عقداً . والمراسيم التي يتم بها العقد تدعى « البيعة » . والبيعة كلمة كانت تستعمل في السابق للدلالة على إبرام الصفقة وهي رمز لمصافحة اليد التقليدية التي كانت دليلاً على الرضى والقبول منذ عهد (أبي بكر الصديق) من الجانب الذي وقع عليه الاختيار . ولنبحث الآن في الآثار الناجمة عن البيعة ، أولاً : من جهة الخليفة وثانياً : من جهة الامة التي يتولى أمرها .

١ - إن قبول الخليفة منصب الامامة يعني معاهدة نفسه على ممارسة السلطات

الممنوحة اليه بالحدود التي رسمتها الشريعة . هذا هو أهم وأول واجباته ، لأن غاية المرء ليست متاع هذه الدنيا الفاني .

والانسان بعدُ — مخلوق حقير الشأن ينتهي أمره بالموت والعدم ؛ والايمان وحده هو الذي يسير بالمرء الى الحياة الأبدية .

٢ — يتعهد الخليفة أيضاً بقضاء مصالح الاسلام الزمنية كالمحافظة على تخوم البلاد وقاتل المشركين والكفار وإقامة الأمن الدائم ، وادارة الأموال العامة ونشر لواء العدل في الربوع .

إن رأس المجتمع الاسلامي بإنجازه هذا الواجب المزدوج يعمل كنائب دولة او رئيس حكومة *locum tenens* ( كما في الاصطلاح الروماني ) أو كخليفة الرسول . وخلفاء الرسول ما هم بوارثي رسالته الروحية ( وإن كان يؤثر عنهم في الحقيقة صفة النيابة او الوكالة بتنفيذ رسالته وتعضيد المصالح الدينية والدنيوية (للمجتمع الاسلامي) . لقد أبى (أبو بكر) قبول لقب « خليفة الله » واكتفى باسم « خليفة رسول الله » ثم درج لقب « أمير المؤمنين » منذ زمن ( عمر بن الخطاب ) . فحدد بكل وضوح صفة ممثل السلطة العليا الذي هو في الحقيقة ليس عاهلاً « ملكاً » بل هو (أمير) نظراً الى المدلول الاصلي للعبارة الرومانية « رئيس الأقران *primus inter pares* »

ان اسم الإمام الذي يطابق بمدلوله لفظة *antistes* أي قائد الصلاة . بقي حتى الأخير عنواناً لأعظم وأسمى صفة في العاهل الاسلامي ؛ وبكلمة اخرى كانت وظيفته الدينية أصل جميع وظائفه الاخرى وهي في الشريعة الاسلامية ( العدل ، الجهاد ، الجباية ، تحكيم العادات والتقاليد ) فإذا ذكر الكتاب لفظة «الإمام» غير موضحة، فإنهم يقصدون أمير الدولة مطلقاً، ويريدون مصدر جميع السلطات الذي تصرف شؤون المملكة كافة باسمه . وليس في هذه الامور ما يُضفي على الخليفة صفة القداسة أو يسميه بمسيم الكهنوت كما

ادّعت بهذه السمة هيئات حاكمة معينة في تاريخ العالم . والحقيقة هي أن سلطة الخليفة كرئيس ديني — لا يمكن أن تعتبر سلطة حَبَرِيَّةً أو باباوية مثلاً . فهو متجرد تماماً من صفة الكهنوت . لأن حكومة المسلمين ما كانت في أي زمن أو ظرف حكومةً دينية hierarchy ولم يوجد فيها تعاقبٌ رسوليٌّ ، والامام في سلطانه الدنيوي ليس سيداً (ربّاً) .

ومنصب الخليفة لم توجده الشريعة الآلهية إلا للخير العام . وهو الثقة العامة التي ترمي الى خدمة الشرع الآلهي وحمايته وتنفيذه . وكثيراً ما شُبّه الخليفة بالراعي يجمع في شخصه وحدة القطيع الذي يلتف حوله .

الراعي يرعى قطيعه ، والوصي يرعى صغيره ، كذلك الامير فقد وُجد ليسهر على مصالح المسلمين الذين يعجزون عن رعاية أنفسهم كمجموع . الامير «وكيل» جماعة المسلمين ، وأعماله تستمد قوتها وقانونيتها من المبدأ القائل أن الامير يجب أن يضع نصب عينه مصلحةً المجموع . فالهذه الغاية «أمرّ الأمراء على الناس» . وكما يجب أن يقدم الوكيل حساباً صحيحاً على ما انجزه لموكله وسيده ؛ كذلك يتحتم على الخليفة أن يسترشد بالله . وبهذا كتب أبو يوسف (٢٠) الى الخليفة هرون الرشيد يقول : « وانني اوصيك بحفظ ما استحفظك الله ورعاية ما استرعاك الله ... وانما لك من عملك ما عملت فيمن ولاك الله أمره ، وعليك ما ضيعت منه . فلا تنسَ القيامَ بأمرٍ من ولاكَ الله أمره ، فلستَ تنسى » .

(٢٠) هو القاضي أبو يوسف يعقوب بن ابراهيم الانصاري ( ١١٣ - ١٨٢ هـ = ٧٣١ - ٧٩٨ م ) ولد بالكوفة وكان صاحباً للامام أبي حنيفة وعنه أخذ الفقه وما يتعلق به . تولى القضاء في بغداد خلال حكم ثلاثة من خلفاء بني العباس : المهدي والهادي والرشيد . وهو اول من دعي بقاضي القضاة وميز العلماء بلباس خاص وكانوا لا يميزهم شيء عن العامة . وبقي من آثاره كتاب « الخراج » فيه مقدمة يخاطب بها الرشيد ، رواه عنه تلميذه الشيباني . وطبع بمصر السنة ( ١٣٠٢ هـ = ١٨٨٥ م ) . ( المغرب )

الزعيم والشعب ، الإمام والجماعة ، اصطلاحان بسيطان يُجملان كل النظام السياسي الاسلامي ويفسران معنى الدولة كذلك . إنه تمثيل الدولة وسلطة الحكومة التنفيذية ، متمركزاً في شخص الخليفة الذي تُحتمُّ عليه وظيفته أن يمارس تلك السلطة عندما يكون القانون واضح المدلول صريحاً . فهو من هذه الناحية لا يملك أية مقدرة على تحويل القانون ، بل هو مضطر إلى تطبيقه بخلافه كما في الاحوال التي لا يسوغ القانون للقاضي أن يجتهد . لكن حريته في فض القضايا التي لم يرد فيها نص ، هي حرية غير محدودة لأنه ليس وكيلاً عادياً بل محل ثقة ، كما وأن تنفيذ القانون موكل اليه بصورة خاصة . وبجانب حريته هذه في التصرف القضائي ، تمتد سلطته الى شؤون عديدة عامة أخرى : كإدارة دفة الحرب وتقسيم الغنائم وفرض الضرائب على الأموال وصرف أموال الدولة في شتى الوجوه وتعيين العمال (الحكّام) والموظفين .

ان قبول الشعب « البيعة » يعني إطاعة أوامر الرئيس واتباعه في كل شيء « من عصي أمامه عصي الله » (٢١) . و« عليكم بالطاعة أي للولاة أي إلزموها وإن كان المولى عليكم عبداً حبشياً فأطيعوه واسمعوا اليه » . ان واجب المعونة (النصرة) مربوط بواجب الطاعة وهو يقيد الشخص الذي أعلن ولاءه وطاعته لتلبية كل طلب او اشارة من الأمير والانتصار له على كل من يُنازعه السلطان وكل من يُهدد سلامة المسلمين . ان الحد الوحيد المانع من النهوض بأعباء هذا الواجب هو عجز المسلم التام عن مد يد المعونة ، معنوياً أم مادياً . مثلاً اذا كانت تلك المعونة تفوق الطاقة البشرية او تناقض الشرع . وعندئذ يجب ان تقف سلطة الأمير عند حدها ويجب ألا يطيعه المؤمنون . فاذا أمر الأمير رجلاً بأن يرتكب جريمة قتل او زنى أو أن يعاقر الخمر أو أن يمتنع عن إقامة فروض الصلاة ، فالعُرف يقول في ذلك « لا إطاعة في الأثم » (٢٢) .

( ٢١ ) « ان الذين يبايعونك يبايعون الله » (الفتح) . (المغرب)

( ٢٢ ) وفي الحديث « لا طاعة لمخلوق مع معصية الخالق » . (المغرب)

إن الرابطة التعاونية الموجودة بين الخليفة والشعب تبقى متينة وثيقة الرعوى ما دام الخليفة صالحاً للقيام بواجبه في حماية المجتمع الاسلامي . فاذا لم يعد أهلاً لمنح شعبه ما يريد منه ، بطل سلطانه وفسخ العقد شرعاً بين المتعاقدين . ويتم هذا الفسخ والالغاء عند العجز الجسماني او عند فقدان الحرية كوقوع الخليفة أسيراً في يد المشركين والكفار .

وبالاجمال فالنهج السياسي لمدرسة الفقهاء الصحيحة يتجسم في الخلافة . فخليفة الرسول — كما يدعى — هو الشكل القانوني الوحيد للسلطة . ويبدو لنا أن هذا النهج قد طبق في العصر الذهبي للاسلام بنجاح لا نظير له ، لا سيما في حكم الخلفاء الراشدين وهم خلفاء الرسول الاربعة الأوائل . وبعدها أخذ الفقهاء يذكرون عن تدهورٍ وانحلالٍ مطردٍ لابتعاد الاسلام عن اصوله وخروجه عن جوهره الأساسي ، فحلّت الملكية محل الخلافة وهي السلطة المطلقة البسيطة أو ما يدعى بحكم السيف الذي لا شأن للشريعة الاسلامية به ، وهو حدث سياسي يُعزى الى الحديث النبوي « الخلافة بعدي في أمي ثلاثون سنة ثم ملك بعد ذلك » (٢٣) . هذه الادلة المدعمة بالأحاديث النبوية تقدم لنا تاريخاً مجملًا للخلافة من وجهة نظر أرلى الرأي . ان الفقهاء في الواقع ما كانوا يتصورون للخلافة وجوداً فعلياً ، إلا أنها وصلت في حكم الخليفتين الأولين الى النضج السياسي التام المقدر لها . ولو كانت الظروف ملائمة لصارت النطفة الأولى للحكومة الصالحة . فلم يكد الحيل السياسي الاسلامي الأول ينقرض حتى تحولت الخلافة عن مبادئها وصارت حكماً فردياً مطلقاً زمن

---

(٢٣) والحديث كما أورده المؤلف ليس هذا انما هو قريب من معناه ، فاذا ترجمناه حرفياً خرج لنا كالاتي : « سيكون بعدي أمراء ثم يعقبهم الملوك ثم الطغاة » ولم نشر في كتب الحديث حل نص هذه الترجمة ووجدنا ما أثبتناه هو أقرب الى المعنى كما رواه أحمد والترمذي وغيرهما ( انظر شرح المناوي ) . ( المغرب )

الامويين وملكية مطلقة في حكم العباسيين على النمط الفارسي . وكان سلاحه الظاهري ستر الإستبداد والجور وفساد الادارة المتفشية التي قادت الامبراطورية العربية الضخمة الى الانهيار والاضمحلال ؛ ساعد على هذا التحول في شكل الحكومة عاملان آخران هما اولاً الحاجة العملية التي استدعت تأسيس نظام حكومي مركزي ، وشدة مراس العرب وقوة شكيمتهم ثانياً ، مما يجعل خضوعهم أمراً عسيراً .

وفي القرن الثالث الهجري حل « السلطان » محل « الخليفة » الذي أخذ يتقلص نفوذه ويتضاءل خطر منصبه حتى صارت وظيفته « فخرية » لا غير . فالقواد العسكريون الذين برزوا على أنقاض الامبراطورية ، فوضوا سلطانهم فرضاً باعتبارهم « السلطة الفعلية de facto » فلم يكن لخليفة بغداد بد من القناعة بالإشراف الديني والشرعي ، ولم يسع الفقهاء إلا أن يقنعوا بما قُدر لسلطان الخليفة ، لكنهم صاروا يحاولون التخفيف من شدة وقع هذا الانقلاب على صعوبة ذلك وشذوذه . وعدلت مدرسة الفقهاء من تعاليمها حسبما اقتضت الأحوال فأخذت تبث فكرتها القائلة أن الحكومة الحالية وإن لم تكن قائمة أو سائرة وفق أوامر الشريعة الآلهية ونواهيها ومع كونها مدعومة بالطغيان والجور حقاً ؛ إلا أنه يجب احترامها والخضوع لأوامرها لأنها السد الذي يوقف طغيان الفوضى ويحد من استبداد الفرد وشيئته . وعلى هذا الاساس فهي تحقق هدف الشريعة الاول واعني الطمأنينة والأمن الاجتماعي والاستقرار .

أدركت جمهرة الفقهاء أن النظام القديم لا يتفق ومتطلبات العصر ، وسلم كثير من العلماء بان الامام قد لا يكون ذلك الرجل الطاهر النقي الذي تشترطه أحكام الشريعة . كما قد يتعذر تحقق شرط النسب القرشي أو انه قد لا يكون جوهرياً في الخليفة ، وتمادوا أكثر من ذلك فأجازوا قيام أكثر من إمام واحد . وقالوا: على المؤمن أن يُطيع ذا السلطان أكانت سلطته شرعية او فعلية، والامر



سواء . لكن قد يكون الحكم في يد طاغية يحيا حياة الفسق والفجور ، فماذا على المؤمن أن يفعل ؟ « أصبر وأعط ما لقيصر لقيصر وانتظر حتى يأخذ العدل مجراه »<sup>(٢٤)</sup> . لقد بسط ( الغزالي ) في أواخر القرن الخامس الهجري هذه المسألة بصراحته المعهودة حيث قال « وما أبجناه ، لم نُبحه بمحض اختيارنا ، فالضرورات تبيح المحظورات وليس للمرء أن يهلك نفسه ليمتنع عن ميتة ( وخمر ) ، فإن حفظ المهجة أهم في الشرع من ترك الميتة والخمر »<sup>(٢٥)</sup> .. ولو سألتنا أولئك الذين يقولون بذهاب الخلافة الى حيث لا رجعة : أيهما أفضل ؟ الفوضى وجمود حياة الامة لانتفاء السلطة الشرعية أم الخضوع للسلطان ؟ لا حيلة للفقهاء إلا باختيار ثاني الامرين<sup>(٢٦)</sup> .

في السنة ٦٥٦ للهجرة الموافقة للسنة ١٢٥٨ ميلادية ، اجتاحت المغول بغداد وقتلوا الخليفة وأعملوا السيف في رقاب أبناء بني العباس وفرقوا الاسرة ايدي سباً ، فزالت الخلافة من عالم الوجود بعد أن بقيت زمناً طويلاً عنواناً للسلطة السياسية ، وهكذا قضى عليها فعلاً . وصار التاريخ يعدد لنا اسماء سلاطين بعد هذه الفترة باستثناء مصر ، فقد كان يوجد عباسي ( حقيقي او دعي ) انتحل لقب الخليفة . واحتفظ المماليك حكام مصر بهذه اللعبة الفارغة لضمان حكمهم ، وإلباسه الصفة القانونية . وما ان استولى الاتراك العثمانيون على القاهرة في العام ١٥١٧ الميلادي حتى أزاحوا آخر فرد من هذه السلالة<sup>(٢٧)</sup> .

---

( ٢٤ ) والحديث كالآتي : « من رأى من أميره شيئاً ، فليصبر عليه ، فان فارق الجماعة شبراً كانت ميته جاهلية » اما عبارة « اعط ما لقيصر ما لقيصر » فهي جزء من آية انجيلية نطق بها يسوع عندما أقبل عليه بمض الكتبة اليهود ايخرجوه فسألوه : هل يتحتم عليهم ان يدينوا للعاهل الروماني بالطاعة ، وأدرك غايتهم فطلب منهم قطعة نقد عليها صورة العاهل الروماني وقال قولته المشهورة اعط ما لقيصر لقيصر وما لله الله اشارة الى انهم ما زالوا يدفعون الجزية صاغرين ! ( المغرب )

( ٢٥ ) المستصفى للغزالي ج ١ ص ٦٣ . ( المغرب )

( ٢٦ ) احياء علوم الدين للغزالي ج ٢ ص ٨٠ ، و ٩٢ وما بعدها . ( المغرب )

( ٢٧ ) ظل فرع من الاسرة العباسية يحكم ولاية ( بهدينان ) الكردية في شمال العراق الشرقي حتى أوائل القرن السابع عشر . وما تزال ثم سلالة تدعي أنها بقية الاسرة العباسية في العراق (المغرب)

وزعم بعض المؤرخين أنه كان ثمّ تنازل رسمي عن السلطة وانتقال الخلافة من يد آخر سليل للأسرة العباسية الى يد الفاتح العثماني . فإن حصل هذا التنازل فعلاً فهو باطل شرعاً فاسخ قانوناً ، لأن الخلافة ليست حقاً من حقوق الملكية يصبح نقله الى شخص بإرادة شخص آخر ، انما هو إمانة أودعها المجتمع الاسلامي في عنق الخليفة كما مرّ شرحه .

ولذلك يمكننا القول أن السنة ١٥٤٣ ميلادية كانت سنة انقراض الخلافة الفعلي اي سنة موت آخر خليفة يمت الى الاسرة العباسية بصلة ، هذا إن لم يتم الانقراض في العام ١٢٥٨ ميلادية .

لقد اجمل القاضي ( ابن جماعة الدمشقي ) (٢٨) حقيقة الامر ( حوالي العام ٧٠٠ هـ : ١٣٠٠ م ) بما ملخصه : « للسلطان ان ينفرد بالحكم حتى يستظهر عليه من هو اقوى منه فيخلعه ويحكم دولته باسمه . وله ان يطلب الاعتراف بحكمه من رغبته على هذا الاساس . مهما كانت الحكومة ممقوتة فهي خير من لا حكومة ويختار اهون الشرين » . هذا وان فقهاء مراکش لحصوا هذه القاعدة بمبدء واضح فقالوا « من يُحكم يُطع » .

### فأونه الجزاء

ليس ثمّ الكثير مما يقال عن قانون الجزاء . فنظام العقاب في الاسلام مبنيّ في جوهره على مبدأ « العين بالعين والسن بالسن » كشرية موسى . وهو مبنيّ أيضاً على مبدأ الثأر الغريزي . كما انه يضع أمام اعيننا المبادئ العقابية الموجودة في متن التوراة دون كبير تحوير ولا يغرب عن البال ان لهذه المبادئ والقواعد

---

( ٢٨ ) ابن جماعة هو اسم أطلق على ثلاثة قضاة من أسرة واحدة ، ولعل المقصود هنا هو بدر الدين أبو عبد الله محمد بن ابراهيم القانوني الحسبي قاضي القضاة ( ٦٣٩ - ٧٣٣ هـ = ١٢٤١ - ١٣٣٣ م ) في القاهرة من قبل الوزير ابن العلوي ، وله جملة تصانيف شرعية منها كتابه الذي نوه به مؤلف البحث « تحرير الاحكام في تدبير الاسلام » ذكره فلوجل وبروكلمان . (المغرب).

اسماً تاريخية وقيماً تقليدية ، ثم ان الجيل المتأخر من فقهاء المسلمين ما كانوا يجربون على معارضة حرفية تعاليم القرآن في هذا الشأن نجاه تقدم الافكار وتطور النظرة الى العقاب فكانوا يحاولون بالتفسير والشرح المسهب التخفيف من وطأة النص وشدته في ميدان التطبيق .

### تراث الاسلام

أبحث لنا بمفهوم العبارة الواسع أن نتكلم عن تراث الاسلام ؟  
عشاً نحاول أن نجد اصولاً واحدة تلتقي فيها الشريعتان الشرقية والغربية (الاسلامية والرومانية) كما استقر الرأي على ذلك . إن الشريعة الاسلامية ذات الحدود المرسومة والمبادئ الثابتة لا يمكن ارجاعها او نسبتها الى شرائعنا وقوانيننا<sup>(٢٩)</sup> لانها شريعة دينية تغاير افكارنا اصلاً . وقد يحصل في العادة خلط بين ناحيتين ، فالاسلام كالمسيحية او كأى دين آخر له عقائد مخصوصة ينفرد بها مما لا يمكن بالطبع ان يعرضها اولئك الذين نزلت فيهم ، الى النقد والبحث . لكن من الظلم والتجني ان نصمها بالحمود والشدّة ، كما لو الصقنا بالمسيحية التهمة نفسها ، اذ يوجد في اي نظام ديني عظيم الخطر جليل الشأن شيء أكثر من محض العقيدة . وقد اصاب القديس (توما الاكوينى) كبد الحقيقة حين قال « ان سعادة المجموع هي الهدف النهائي لكل قانون له جدور كثيرة مختلفة ، نظراً للأشخاص والظروف والاحوال التاريخية » .

ولقد أدرك مفكرو الاسلام هذه الحقيقة بكل جلاء . فالنظام السياسي (الأرسطي) الذي امتزج بمبادئ الرسالة الآلهية ، اوجد في العلوم العربية نظاماً يوجد في جوهره اوجه شبه كثيرة بالآراء السياسية التي سادت العقيدة المسيحية في القرون الوسطى ، وكلتا العقيدتين كانتا رائعتين لا تجافيان الطبع البشري ، وفي هذا الأمر علينا ان نزداد تعمقاً وتفكيراً .  
ان المجتمع كما وجدنا آنفاً ، أمرٌ عمليٌ لا بد منه ، إنه ليس فوضى

( ٢٩ ) امفي قوانين كاتب البحث وشرائعه الاوروبية (المغرب) .

الدهماء والرعا ، بل كتلة متجانسة تجمعها نهاية واحدة ، وتربط ما بينها المعونة المتبادلة ؛ فالتفسير الاجتماعي والاخلاقي للدولة اذن هو : « ان غرض الحكومة هو تأمين الراحة والطمأنينة للناس في الحياة الدنيا ، وخلص النفس البشرية في الحياة الاخرى » . هذا الغرض يتأثر بالقانون ، ولا يقوم صرح القانون إلا بقيام صرح المجتمع ؛ والقانون في الواقع لا يستمد شرعيته إلا من هذا المعين . وقد رسم المسلمون أوليات هذا المجرى كما كان الشأن مع العقيدة النصرانية .

عاش المرء في حقبة من فجر التاريخ حياة الفوضى المهنية الوداعة ، لا تحكمه إلا سنن القانون الطبيعي ، وكانت جريمة (قاييل) ايداناً بجثام هذا العصر (الذهبي) ؛ فصارت لعواطف البشر ونزعاتهم اليد الطولى ، وحلت الفوضى الاجتماعية القلقة محل الامن وفقد الايمان الصحيح ، فلم يكن ثم مفر من ظهور الشرائع الخاصة والقوانين الوضعية التي استهدفت منع الشر والقضاء عليه . وهنا نجد قاعدتين تعترضان سبيلنا وهما قاعدتا (المساواة والايمان الصحيح) المساواة :

في حديث للرسول « الأبيض لا يسمو على الاسود ولا الأسود على الاصفر والناس كلهم سواسية أمام الله » . فالمسلمون يستوون أمام الله ، وهم أعضاء أسرة واحدة ليس فيها رفيع أو وضيع ، وانما هم مؤمنون جميعاً ، وهم متساوون كذلك أمام القانون المدني مطلقاً . وقد بشر الاسلام بهذه المساواة في وقت لم يعرف عنها العالم المسيحي شيئاً !

#### الايمان الصحيح :

هذا القانون أو الشريعة التي توزع العدالة بالقسطاس على الجميع بلا تفضيل تستند الى الايمان القويم أساساً . فعلى المسلمين أن يفوا بالعهود التي يقطعونها على أنفسهم . وليس لهم أن ينتفعوا بمال مسلم آخر ما لم يُجزَّهْم ، بدليل

الحديث « أدوا الأمانة إذا انتمتم ولا تخونوا أماناتكم وانتم تعلمون » . هذه التعاليم وكثير غيرها مما يُعزى الى الرسول هي من ضمن القواعد العامة للشرعية الاسلامية ، وهذا التفسير للايمان القويم إنما هو تفسير خلقي أدبي بصورة جوهرية ، حتى انه ليرتفع الى فكرة « المطلق » ومبدأ « الدولية » . ومن المدهش أن يكون ذلك أقرب لفهمنا من التفسير الالماني القطاعي للايمان الصحيح ، ذلك التفسير الذي يرى الايمان منبثقاً من الولاء والخضوع الشخصي ولذلك فإن شريعة الاسلام تفسح أوسع المجال لتحكيم الارادة البشرية . وتعلق أعظم الأهمية على القصد القانوني لا على نص القانون الحرفي . إن إرادة البشر كافية مهما كانت لخلق رابطة قانونية ، ولكن قلما كان بطلان أو صحة اي مبدأ قانوني مرهوناً بأمر شكلي أو بنص حرفي في الشريعة الاسلامية . يتجلى ذلك بمقارنته بما لا يُحصى من القواعد الشكلية في قوانين الجرمان . فقاعدة « الرضا في العقود يجعلها ملزمة consensus solus obligat هي قاعدة جوهرية في نظر فقهاء القانون .

لما كان الشرع الاسلامي يستهدف منفعة المجموع ، فهو بجوهره شريعة تطورية غير جامدة خلافاً لشريعتنا من بعض الوجوه . ثم انها عِلْمٌ ما دامت تعتمد على المنطق الجدلي الديالكتي وتستند الى اللغة . انها ليست جامدة ، ولا تستند الى مجرد العرف والعادة ، ومدارسها الفقهية العظيمة تتفق كلها على هذا الرأي . فيقول أتباع المذهب الحنفي ان القاعدة القانونية ليست بالشيء الجامد الذي لا يقبل التغيير ، انها لا تشبه قواعد النحو والمنطق . ففيها يتمثل كل ما يحدث في المجتمع بصورة عامة ، وهي تتغير بتغير الظروف والأحوال ، والقانون أيضاً عرضة للتبديل والتغيير نظراً للاستعمال والتطبيق وتتفق المالكية مع الحنفية في هذا الصدد ، ويقولون « المنفعة هي مبدأ الفقهاء والمشرعين » ولقد أدرك العرب بوضوح تام سر هذه المرونة وهو الاستعمال بلا ريب .

فالمجتمعات بوصفها أعضاء حية تعترضها في حياتها تغيرات مستمرة . في زمن آدم كانت حالة البشر شقية<sup>٣٠</sup> والانسان ضعيفاً ، فالاحت كانت تحلّ لأخيها ، ثم وسّع الله لإباحاته في أمور أخرى عديدة، فلما كثر البشر وزاد غنى ، عدلت الشرائع واختلفت أحكامها . إن هذا التفاعل المستمر في الحياة يمكن تتبعه في مسالك التاريخ الاسلامي . فلا نعدم أن نجد أحياناً صحابة الرسول يستنبطون أحكاماً تغاير ما جرى، عليه العرف بناء على ما تقتضيه الضرورة والمنفعة في الوقت الذي لا نجد الشريعة تجبرهم وتلجئهم الى اتخاذها . ونذكر على سبيل المثال حكم تدوين القرآن في الوقت الذي لم يعط السلف إشارة بذلك ، وإنشاء دواوين ودوائر<sup>(٣١)</sup> لشقّى المرافق الحكومية وصرّب النقود وتشديد السجون . فلهذه الضرورة والمنفعة يسلم القانون ويخضع . ان الشهود<sup>(٣٢)</sup> العدل والشروط القاسية الشديدة التي يوجب العرف الراهن توفرها فيهم ، هو ما لم يكن يعرفه العرف الغابر . وقد دعت الحاجة إلى إباحة واسعة لاجراء عقود معينة كعقود الاستقرار . إن أسس السلطة العظيمة التي منحها الفقهاء المسلمون للعرف

#### ( ٣٠ ) انظر الملحق الخاص بالنظام السياسي في آخر الفصل ( المغرب )

( ٣١ ) اهتمت الشريعة الاسلامية بالشهود والتدقيق في اختيار الصالحين للشهادة ، الامر الذي أدى الى وجود ( هيئة شهود دائمة ) ملحقة بدائرة القاضي . وبين لنا الكندي في كتابه القضاة ( ص ٣٦١ ) مكانة الشاهد من مجلس القضاء بقوله : « كان القضاء اذا شهد عندهم أحد وكان معروفًا بالسلامة ، قبله القاضي ، وإلا أوقف ، ويسأل عن الشاهد المجهول من جيرانه » . وكون الشهود جزءاً من المحكمة بسنة اختطها القاضي العمري الذي ولي على مصر أيام الرشيد ، فانه « جعل أسماء الشهود في كتاب ، ودونهم واسقط سائر الناس : الكندي ص ٣٩٤ » . ومن الشهود نشأت بطاقة القاضي . ولما كان هؤلاء يختارهم القاضي ويعدهم بنفسه فانهم كانوا يعزلون بعزله او موته ( الاحكام السلطانية للماوردي ص ١٢٨ ) . وكان عددهم يزيد وينقص في الولاية حسب تشدد القاضي وتسامحه فيهم . فبروى مثلاً أن القاضي التميمي في القرن الثالث الهجري بالبصرة قد سجل أثناء ولايته ٣٦٠٠٠ شاهد ( رسائل الصابي ص ١٢٢ ) وفي الوقت نفسه نجد ابن الجوزي يذكر عدد الشهود ببغداد سنة ٣٨٢ هـ = ٩٩٢ م أنهم ٣٠٣ . ( المغرب )

والعادة هذه . انما هي شكل من أشكال القواعد غير المكتوبة التي تكمن فيها القدرة على صنع القانون وتبديله وتحويره « ما رآه المسلمون حسناً فهو عند الله حسن » . فعندما يكون هذا الاستحسان ( الاستعمال ) ثابتاً موافقاً للنظام العام غير مخالف للأخلاق الحميدة *contra bonos mores* أو مصادراً لقواعد الشريعة العامة . كان له إذ ذاك قوة القانون لا بل كان الجزء المتمم له . تقول الحنفية : ان الحاجة أفسحت السبيل لاعادة النظر في أمر إدخال مسائل عديدة لم تكن النصوص الصارمة تبيح دحورها . فأبيح ( الرهن ) للتفريج عن الصائفة التي يعانيتها المدينون . واستطاع ( فائض الدين ) ان يجد له طريقاً ملتويّاً للخلاص من التمسيم . فهو يحرم نظرياً لانه ينزل في المجتمعات ذات الاقتصاد البدائي ( المشاعية البدائية ) ليكون شكلاً من أشكال ( الربا ) . ويمكننا اضافة عقد المزارعة *emphyteusis* والاتفاق مع دلال المدينة او سمسارها ، مثل هذه العقود باطلة ممنوعة نظراً الى حرفية الشريعة الاسلامية لان نتيجتها غير مؤكدة ولوجود عنصر المضاربة فيها . ومهما يكن فإن مدرستين من مدارس الفقه الاسلامي تقرها وتسمح بممارستها ( ٣٢ ) .

ان الشريعة لم تقتصر على قبول العرف وحده . بل أخذت تتبعه في كل تغيراته ( القاعدة العامة تقضي بان تكون الممارسة والعادة مصدر كل قانون ، تلك العادة التي لا تتغير إلا بعادة ) ويمكن القول اننا نستطيع اتباع ما تقرّر وثبت ، اذ لا يسعنا ان نصنع القانون لكوننا لا نملك المعرفة والسلطة اللازمتين لصنعه ، فنحل المسائل التي نواجهها عن طريق الكتب المدونة . هذا من جهة . ومن جهة أخرى . لو طبقنا القوانين التي بنيت على العرف القديم في الوقت الذي تغير ذلك العرف . فمعنى ذلك اننا وقفنا ضد الرأي العام المعول عليه وبرهنا على جهلنا التام بالدين . والحقيقة هي أنه اذا أسس قانون على عرف

( ٢٨ ) لعله يقصد الشافعية والحنفية . (المغرب )

سائد في زمن معلوم ، فإن ذلك القانون يجب أن يتغير عندما تتغير الأحوال التي استدعت وجوده . والمحور الاصلي في هذه التطورات هو الامير او الحاكم الوكيل الامين الذي لا يسعه ان يعتاض عن ممارسة سلطة القانون السائد بممارسة سلطة أخرى هي سلطته الخاصة . لكنه يستطيع ان يختار سبيلاً للاجتهاد في القانون من بين السبل ويمكنه أن يجعل العادة مبدأً حكماً يتدرج بعدها ليصبح جزءاً من القانون نفسه . ويمكنه اذا دعت الحاجة أن يتخذ بعض الاجراءات التي تفرضها الظروف الطارئة كما يفعل المتولي الامين لتأمين منفعة المستحقين . أفىكون معنى ذلك ان الفكرة الدينية لم تساهم في تطور القانون الاسلامي ؟ هذا الاستنتاج ليس إلا سوء فهم لتلك الوحدة الفكرية التي يتمثل فيها مصدر قوة الاسلام الرئيس . إن علم القانون ليس إلا جزءاً من علم الكلام (التيولوجيا) وربما كانت الشريعة الاسلامية قد صرحت بالثيوقراطية (٣٣) أكثر من الشريعة المسيحية بمقارنتها مع الحكم المدني . ولكن يجب ألا ننساق كثيراً وراء هذا التفسير ، فلو ازددنا تأملاً لوجدنا أن ما ذهبنا اليه هو المعنى الذي قصده فقهاء المسلمين .

إن الفارق بين حقوق الله وحقوق العباد ليس فيه من معنى أكثر من الفارق بين للقانون العام والقانون الخاص . وللفكرة الدينية بلا ريب أثر عظيم ولكن ليس بالمقدار الذي يظنه المرء . هذا التأثير مستمد من الصبغة الاخلاقية التي تسود القانون أي من العلاقة التي تقترب غالباً لتوحد بين القواعد القانونية والتعاليم الاخلاقية توحيداً تاماً . فأحكام الشركة والقرض وشروط الشهادة وعلاقة العبد بالسيد وعلاقة المدعي والمدعى عليه وكل اتفاق او عقد يتهى فيه موضوع علاقة قانونية ذات صبغة أخلاقية هو أسمى درجة من أن يكون محض منفعة . فالرهن مثلاً هو شكل من أشكال المعونة المتبادلة ، لان المرتهن يُعين

---

(٣٣) أي الحكم الديني . (المعرب)



المالك على الاحتفاظ بملكه . « وتعاونوا على البر والتقوى لا تعاونوا على الأثم والعدوان » ( المائدة ج ٥ ) . وفي الحديث « الله في عون العبد ما كان العبد في عون أخيه » .

إن الإنسان الذي ينال أجراً لا يستحقه هو أولاً آثم أمام الله وثانياً مجرم امام من سلبه أجره . والمدين المليء الذي يماطل في دفع دينه يرتكب إثماً عظيماً ويعرض حريته للخطر ، وقد فاه الرسول بحديث رائع في علاقة الجار والاخوة ، قال « أتدرون ما حق الجار ؟ إن استعان بك أعتته . وإن استنصرك نصرتة . وإن استقرضك أقرضته . وإن افتقر ، عدت اليه . وإن مرض عدتته . وإن مات تبعته . وإن أصابه خير هنأتته . وإن أصابته مصيبة عزيتته . ولا تستظيل لعليه بالبناء فتحجب عنه الريح الا بأذنه ، ولا تؤذه وأصفح عنه » ونتيجة هذه الروح الجميلة الغالبة في الشريعة ما كانت ممارسة الحق إلا لإنجاز واجب ، لانه إن كان الحق شيئاً حسناً ، فلا يمكن اغفاله. واهمال المطالبة به إثم . ومن يدعي بملكه من مغتصب لا حق له فيه ، انما ينجز واجباً أخلاقياً ، وفي بقائه ساكناً مهملاً مطالبته بحقه يجعل الباغي متمادياً في بغيه . ويقول الرسول « انصر أخاك ظالماً او مظلوماً . ان كان ظالماً فلينته ، فان له نصراً وان كان مظلوماً فلينصرن » أي ان مساعدة الأخ من هذه الناحية هي الحيلولة بينه وبين التماذي في ضلّته . ولكنه اذا كان حق المرء هو منفعته الخاصة وواجبه الادبي معاً ، فإن لذلك الحق حدوداً معينة بموجب مبادئ الاخلاق والمصلحة العامة ، فالصلح والتراضي هما سيدا الاحكام في كل وقت . وأخذ الثأر ممنوع منعاً باتاً ، والتضييق البدني على المدين مخالف للقانون ولا اعتساف في استعمال الحق تماماً ، اذ ليس لأحد أن يمارس حقاً له ، بالدرجة التي يسبب للآخر ضرراً محققاً . وللفقهاء المسلمين في هذا الصدد احساس دقيق مرهف يفوق ما نتصوره ؛ فمثلاً يُمنع أن ينحول حق الادعاء الى وكيل هو

عدو للطرف الذي أقيمت عليه الدعوى ؛ وممنوع أن يؤجر حيوان لشخص عُرِف بقسوته على الحيوان . كذلك حرم بيع أمة صغيرة السن لرجل حر بالغ خشية أن يغيّر بها بالفسق او أن يطأها زان . وهكذا ترسم الاخلاق والآداب في كل مسألة حدود القانون ، وبذلك جاء الحديث النبوي « .. ليس لله فيه سهم ليس للمرء فيه حق » وسهم الله هو ارادته في منحه كل شخص ما يستحقه . وليس له أن يجور على ما يعود لغيره . ولنا لنجد أنفسنا أخيراً وقد بلغنا مرحلة « الحق المطلق » الذي هو أساس المجتمعات المتقدمة قاطبة .

تلك هي الميزات التي تسم الشريعة الاسلامية في كبد حقيقتها . قد نجراً على وضعها في أرفع مكان وتقليدها أجل مديح علماء القانون وهو الخلق بها . ومجمل القول انها سمت حتى أصبح علينا أن نرسم وجه مقارنة بينها وبين قواعد واجراءات القوانين الاقطاعية السائدة ايام ازدهرت الشريعة الاسلامية . اما ما كان يفتقر اليه الشرع الاسلامي ، فهو ما كانت تفتقر اليه جميع الشرائع التي سبقتها وعاصرتها وكثير من الشرائع التي لحقت بها . أعني وجود مسحة من الفوضى وعجز في التبويب والتنظيم ، تلك الاسباب التي أدت بالعرب الى الضعف السياسي وكانت في الوقت نفسه مصدر الضعف الذي تخلل نظامهم القانوني فضلاً عن أنهم أفرطوا في الاعتزاز والكبر بالقواعد الكلية لشريعتهم . ففكرة العدالة التي تسود المعاملات القانونية وصلت الى أوجها بفعل فقهاءهم كما وصل فقهاؤنا بقانوننا . على أن فلسفة ( ارسطو ) تتفق معها في هذه النتيجة أكثر من اتفاقها مع العقيدة الدينية على الأقل ، تحريم الربا بأي شكل كان ، النفور من كل أنواع المضاربة ، بطلان اي اتفاق او عقد غير مؤكد النتيجة ، كل هذه المميزات في الشريعة الاسلامية انبثقت من هذا الاصل وبنيت على المبدأ العام ( المساواة ) وبكلمة اخرى تكون العدالة رائد المساواة في كل مرحلة من مراحلها . والافتئات عليها انما هو ضرب من المستحيل . ولقد اعتاد الفقيه القانوني ان

يضع نصب عينه اعادة تثبيت كفتي الميزان كلما رجحت أحدهما على الأخرى . اعني الغاء وخنق كل محاولة ترمي الى تطبيق النص الحرفي مدفوعاً « بخدمة العدالة ut aequalitas servetur » كما جرى علماء القانون عندنا على تسميته .

ان الجهود المستمرة المبذولة للوصول الى هذا الهدف أدت الى الاكثار من القيود والتفصيلات غير المهمة وخنقت كل شكل من أشكال المصلحة ، ان لم نقل انها جمعت المباديء والتعاليم بنظام حقيقي حسن الترتيب ، فلم تبق مجرد نظريات بأغلب أجزائها . ومن بين المسائل القانونية التي غنمناها من شريعة المسلمين ، الأنظمة القضائية الخاصة بالشركة المحدودة ( القيراط ) وبعض المصطلحات القانونية الفنية في قانون التجارة . واننا لو ضربنا صفحاً عن كل ما تقدم فلا شك وان المستوى الاخلاقي الرفيع الذي يسم الجانب الاكبر من شريعة العرب قد عمل على تطوير وترقية مفاهيمنا العصرية وهنا يكمن فضل هذه الشريعة الباقي على ممر الدهور .

دافيد دي سانتيلانا

## ملحق

### في النظام السياسي للدولة الإسلامية

#### ١ - الإدارة المركزية :

أشبهت الدولة الإسلامية بعد نضجها السياسي ، اتحاد ولايات federation وكان ارتباط هذا الاتحاد بالمركز يتراوح قوة وضعفاً بقوة الخلافة وضعفها . كان لكل ولاية أو إمارة ، ديوان department خاص بها في بغداد ، يصرف شؤونها ويهيمن عليها . وكل ديوان من هذه الدواوين يتألف من دائرتين :

- أ- ديوان الأصل ووظيفته فرض الضرائب وجبايتها وإيداعها <sup>(١)</sup> بيت المال ومراقبتها ومعاينة المسؤولين عنها اذا اسلترم الأمر أو محاسبتهم .
- ب- ديوان الزمام <sup>(٢)</sup> ( ديوان المال ) وكان يُقام عليه رجل " غني أمين كيلا تمتد يده إلى ما يدخل هذا الديوان من ضرائب .

بقي هذا النظام الإداري ساري المفعول حتى جاء « المعتضد » الخليفة العباسي ( ٢٧٩ - ٢٨٩ هـ = ٨٩٢ - ٩٠٢ م ) وكان من عباقرة رجال الإدارة في الاسلام ، فأحدث في كل دواوين الدولة إدغاماً وإدماجاً amalgamation ،

١ ( كتاب الخراج لقدامة بن جعفر المتوفى سنة ٣٣٧ هـ : ٩٤٨ م .

٢ ( تجارب الاسم لابن مسكويه ج ٦ ص ٣٣٨ .

ووحدها بديوان واحد سماه « ديوان الدار الكبير »<sup>(٣)</sup> وفرّعه الى دواوين مكانية ثلاثة هي : ديوان المشرق ويضمّ امارات الأهواز والبحرين وولاية خراسان وولاية طبرستان ، وولاية سجستان وكرمان ومكران ، ثم ديوان المغرب ويضمّ ولاية الحجاز وولاية سورية وولاية فلسطين وولاية مصر العليا والسفلى وولاية غرب مصر وصحراء ليبيا . وأخيراً ديوان سواد ( العراق ) وهو مختص بولايات العراق ( الكوفة والبصرة ) .

وُضعت هذه الدواوين في يدٍ واحدةٍ ، كما أنيط أمر الضرائب بيد واحدة . ومن هاتين اليدين انبثقت ( وزارتان ) وزارة الداخلية وتسمى ( ديوان الأصول ) ووزارة المالية وتدعى ( ديوان الضرائب ) . وهذه الدواوين كانت حسب الحاجة تنفرع الى دواوين اخرى لاذات اختصاص عددها يتراوح من زمن وآخر . ومن الدواوين الثابتة نوعاً ما ، كان ثم : ديوان الجيش بمجلسين ، وديوان النفقات وهو مختص بتوزيع الرواتب ونفقات الحكومة ، وكان ثم ديوان المصادرين<sup>(٤)</sup> وديوان الرسائل ( للتحريير والمكاتبات ) ، وديوان البريد ، وديوان العرائض ( التوقيعات ) وديوان البرّ والصدقات وتوزيعها<sup>(٥)</sup> .

## ٢ - الأمراء والعمال ( حكام الاقاليم ) :

ويقوم على رأس كل ولاية ، رجلاً ، الأمير والعامل ( ويسمى صاحب الخراج ) . والفارق بين الاثنين ، أن الأمير يملك تصريف الادارة ، أما العامل فواجبه منحصر في جمع الخراج وحمله الى الخزانة العامة في العاصمة ، بعد أن يُسفق على الولاية ما يراه ضرورياً لها ، من مال الضرائب المجتمعة .

كانت السلطة المركزية تنظر الى الامير والعامل نظرة واحدة ، فتخاطبهما

( ٣ ) كتاب الوزراء ص ٢٦٢ وقد أورد أيضاً في ص ١٣١ اسمه هكذا « ديوان الدار » .

( ٤ ) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٥ ص ٣٠٣ .

( ٥ ) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٥ ص ٢٥٧ .

على قدم المساواة في الرسائل الرسمية ، وكانت أوامر الوزير وتعليماته ترسل لكل واحد منهما في آن واحد<sup>(٦)</sup> ولكن الأمير كان يمتاز عن صاحبه بالامامة فهو رئيس المسلمين وإمام الصلاة (والي الحرب والصلاة ؛ كما يُسَمَّى أحياناً) وإذا اتفق الأمير والعامل ، فعلاً بالامارة ما شاء ، ولطالما استقلاً بها وعصياً أوامر الخليفة . وقد يستظهر أحدهما على الآخر فيقتله ويُنكَل به أو يكفّ يده ، وقد أُجبر الجمع بين الوظيفتين بأن يُعين والٍ هو أمير وعامل في الوقت نفسه (٧) .

### ٣ - القضاء والقضاة :

في مفتح الدولة الاسلامية ، لم يكن ثمَّ فصل بين السلطة التنفيذية والقضائية كذلك كان الوضع في اوروبا المسيحية الى أواخر القرن السابع عشر الميلادي تقريباً . كان النبي ( ص ) هو القاضي الأعلى ، كذلك خليفته من بعده . والولاة يباشرون السلطة نيابة عنه ولما تشعبت مرافق الدولة وكثرت مشاغل الوالي ،

(٦) كتاب الوزراء ص ١٥٦ .

(٧) ما هو جدير بالذكر أن العمال والولاة والكتبة قد تضمنهم حدهم في أواخر أيام الدولة العباسية الى حد التخمّة ، اذ كانت وظائف الدولة تعني السرقة والنهب القانونيين اللذين لا عقاب عليهما . كان أكثر الموظفين يطردون بطرد الوزير الذي عينهم فيظلون متمطلين يذرعون شوارع بغداد يتوسطون ويثيرون الفتن والشغب ويرشون أصحاب الحكم لاعادة تعيينهم . وقد تضمنهم ملاك موظفي الدولة في القرون المتأخرة إلى حد أشبهت الحال الحاضرة . وتعددت المناصب التي لا نفع فيها ، وكلهم ضعيفو الدم أنذاك كتبت عنهم الكتب وحكيت الحكايات . حتى كان الوزير يعين في المنصب الواحد الكثيرين لكي ينال من كل واحد رشوة . ويحكى انه اجتمع في خان واحد بالعراق سبعة أنفس ، قلدا الخاقاني ( الوزير ) كل واحد منهم ماء الكوفة ، عشرين يوماً . واجتمع بالموصل خمسة آخرون قد قلدهم منصباً آخر وهناك تشاكوا حل ما بذلوه في تقليدهم ( كتاب الوزراء ص ٣٦٣ ) . وبلغت رواتب الموظفين الاداريين أرقاماً خيالية ، فضلاً عن الرشاوى وما جرى مجراها من الهدايا .

عُينَ القضاة واحتفظ الأمير لنفسه بما عجز عنه القاضي (٨) ، لكن السلطة العليا لإنفاذ حكمه بقيت بيد الأمير ، فإن لم يقبل حكمه لم يكن للقاضي إلا الانصراف عن الحكم والاعتزال (٩) . ولكن هذا التصادم كان قليلاً في ميدان التطبيق كما لاحظنا . كان من أثر القضاء على الإدارة القطاعية في العصر العباسي خروج القاضي عن سلطان الأمير (الوالي) ، فأصبح القاضي يُعين من قبل الخليفة كالأمير والعامل فثبتت بذلك أحكامه ، وحصلت على قوة الإنفاذ القانونية من الشرع الذي يمثله أمير المؤمنين مباشرة . وكان أبو جعفر المنصور أول من ولّى قضاة على الأمصار من قبله (١٠) وأولهم عبد الله بن هبة الحضرمي الذي ولي قضاء مصر في العام ١٥٥هـ = ٧٧٢م (وبهذه المناسبة لا بأس علينا من الإشارة إلى أن جميع الخطابات والكتب المعزوة إلى عمر بن الخطاب التي زعموا أنه كان يوجهها إلى القضاة ، إنما هي منحولة أو موضوعة) لقد ظل تعيين القضاة منوطاً بالخليفة حتى في أسوأ العهود ، من حيث أن القضاء هو آخر ما بقي من الوظائف التي تعكس هيبة الشريعة والسلطان الديني المتمثل في الخليفة ، وإن كان ضعيفاً مجرداً من السلطة .

وكما روى التاريخ في صدر الإسلام عن صلابة القضاة ونزاهتهم وتعففهم (البالغ حد الامتناع عن قبل التكليف بالقضاء ، واحتمال الأذى والعذاب بسبب رفضهم) ف كذلك سجل تاريخ الانحطاط ، انحطاطاً خلقياً وتهالكاً على المنصب الخطير لخصي الثروة والتمتع بمباهج الحياة ، وما أشبه الليلة بالبارحة .

\* \* \*

- كان مجلس القضاء يتألف عدا القاضي من : (١) كاتب الضبط . (٢) الحاجب (المباشر) . (٣) عارض الأحكام . (٤) خازن ديوان القاضي . (٥) أعوان تنفيذ (شُرطٌ إجراء) . وكان الاختصاص مجاناً .

(٨) الخطط للمقريزي ج ٧ ص ٢٠٧ .

(٩) القضاة للكندي ص ٢٢٦ .

(١٠) اليعقوبي ج ٢ ص ٤٦٨ .





# المعلوم والطب

بقلم

الدكتور ماكس مايرهوف ( M. D, Ph. D. H. C. ) Dr. Max Meyerhof

« مستشرق ألماني وكحال شهير ، مارس طبه في مصر زهاء ربع قرن وتوفي ثم . ألم بجانب مهم من اللغات ، كالعربية والفارسية ، وألف باللغتين الفرنسية والانكليزية فضلاً عن الألمانية . إطلع خلال إقامته الطويلة في الشرق على كنوز المخطوطات من عربية وسريانية في أغلب بقاعه ونشر وأحيا كتباً عربية قيمة منها (عشر مقالات لحنين بن اسحق ١٩٢٨ ، ومسائل في العين لحنين بالتعاون مع القس بولس سباط ١٩٣٨ وكتاب العالم الاسلامي ١٩٢٦ ) . هذا علاوة على رسائل قيمة بالفرنسية والانكليزية في مواضيع تاريخ الطب العربي ، منها المختصر الذي عمله جرجيس أبو الفرج لكتاب الادوية المفردة للناقضي مجزئين ٣٢ - ١٩٣٣ . ورسالة بالانكليزية عن (ابن النفيس) ووصفه للدورة الدموية الصغرى ١٩٣٥ ، وكثير من الرسائل والمقالات في مختلف المجالات الشهيرة العلمية ثم عن روح استشرافية رفيعة وعلم خبير » . ( العرب )



## أجزاء البحث

المرحلة الأولى	: ٧٥٠ م
مرحلة النقل والترجمة	: ٧٥٠ - ٩٠٠ م تقريباً
العصر الذهبي	: ٩٠٠ - ١١٠٠ م
عصر الانحطاط	: ١١٠٠ م فصاعداً
السترات	

## مقدمة

بدأت كنوز العلوم الاسلامية تفتح الآن أبوابها . ففي القسطنطينية مثلاً نجد أكثر من ثمانين مكتبة جامع تضم عشرات الالوف من المخطوطات ، وفي القاهرة ودمشق والموصل وبغداد فضلاً عن الهند وإيران ، مجموعات أخرى . قليل من هذه المخطوطات ما أدرج في فهرس وأقل من ذلك بكثير ما وُصف ونشر . حتى أن فهرس مكتبة (الاسكريال) في اسبانيا التي تحوي كثيراً من حكمة الغرب الاسلامي وتُمار قرائح أبنائه العرب ما زال ناقصاً . إن المعلومات العظيمة التي توصلنا إليها في السنين القلائل الاخيرة تقدمت شوطاً بعيداً واضطرتنا إلى إعادة النظر في كثير من معلوماتنا السابقة والقت أيضاً من النور الساطع على أوائل تاريخ الفكر العلمي في العالم الاسلامي وتقدمه . لذلك فان بحثاً مجملًا عن الغنائم العلمية والطبية كالذي نحن فيه لن يكون أكثر من محاولة أولية لا تخلو من قصور .

## المرحلة الأولى : حتى ٧٥٠ م.

لما آل للعرب في مطلع القرن السابع الميلادي تركمة المدنية القديمة ، لم يتقدموا للعالم خلا ديانتهم وآرائهم الاجتماعية بشيء من التعاليم والثقافة الفكرية غير موسيقاهم ولغتهم. وقُدِّر للسان العرب المين المرن أن يصبح لسان العلم في الشرق الأدنى . كما كانت اللغة اللاتينية لغة الاوساط العلمية في اوربا

الغربية . يظهر لنا من الشعر الجاهلي والاسلامي الأوَّلي ان البدو كانوا على درجة لا بأس بها من المعرفة بشؤون حيوان شبه جزيرتهم المترامية وصخورها ونباتها . كان شعراؤهم يتغنون بوصف محاسن إبلهم وخيلهم ، وقد أولدت أوصافهم تلك ، نوعاً معروفاً من الادب في العصور التالية . اما معرفتهم بعلوم الطب والصحة والآثار العلوية فقد كانت ساذجة بسيطة جداً . وفي القرآن لم يرد ذكر مفصل لطبيعة المرض ولم تُعطَ نصائح وارشادات صحية إلا ما كان له علاقة بالأغراض الاجتماعية . ثم أضافت الاحاديث النبوية وشرح المفسرين والفقهاء على تعاليم القرآن وآياته معلومات مهمة دقيقة في أول عصور الدين الاسلامي . إلا أن هذه المعلومات كانت ذات قيمة علمية زهيدة . فهي عبارة عن قوائم بأسماء الامراض وضروب العلاج يختلط بها السحر وأوصاف الطلاسّم والثمائم لاتقاء العين الشريرة الى جنب أدعية دينية ذات صفة وقائية .

كانت علوم الاغريق في الزمن الذي نفذ العرب الى قلب الامبراطوريتين البيزنطية والساسانية، قد أصيبت بوهن شديد ولم تعد تلك القوة الحية الفاعلة . فانتقلت الى أيدي العلماء الذين نسخوا أو علقوا على أبحاث (أرسطو) و(ابقراط) و(جالينوس) و(بطليموس) و(ارخميدس) وغيرهم . فوجد تراث الاغريق الطبي أقوى مديح في أشخاص (آيتيوس الاميدي)<sup>(١)</sup> نبغ في ٥٥٠ م) و (بولس الاجنيطي)<sup>(٢)</sup> نبغ في ٦٢٥ م) اللذين سكنا الاسكندرية و(اسكندر الترابي)<sup>(٣)</sup> نبغ في ٦٤٠ م) . وازدهرت الاكاديمية العلمية القديمة

١) *Aetios of Amida* طبيب اغريقي ، ألف كتاباً طبياً في ستة عشر مجلداً لعبت فيه الرقي والشعوذات دوراً رئيساً (المعرب)

٢) ويدعوه العرب (بولس القوابلي)، طبيب اغريقي كان موجوداً أيام فتح العرب مصر عرف بتمهره بالجراحة والتوليد . (المعرب)

٣) *Alexander of r* طبيب اغريقي زاول الطب في روما . (المعرب)

في (الاسكندرية) عاصمة مصر خلال العصر الذي سبق الفتح الاسلامي وأصابها بعض الانتعاش ، فظهرت فيها مبادئ جديدة لتدريس الطب مستندة إلى آراء (جالينوس) الرئيسة . ووقف (جوهانس فيلوبونس الاسكندري)<sup>(٤)</sup> يدافع عن نظريات (أرسطو) أجدد دفاع. أما الكتابات التي قرن اليها اسم (ابقراط) ، فقد نلخصها تلاميذ مدرسة الاسكندرية . ومهما يكن من أمر ، فمن جهة كان أغلب سكان (مصر) في عصر متقدم يعتنقون الدين المسيحي ، ومن الجهة الثانية كانوا متعصبين مغالين. مما جعل الظروف غير مؤاتية للتقدم العلمي . ولهذا الاسباب لم تكن (مصر) بمثابة الوسط الفعال بين الغرب والاغريق في امور الطب وسائر العلوم . فلا مندوحة لنا من الشخوص بانظارنا الى العالم الذي كان يتكلم اللغة السريانية لنجد أن المصطلحات الآرامية والسريانية الحديثة أخذت تحل محل المصطلحات الاغريقية تدريجياً وتهيمن على الاوساط الثقافية في غربي آسيا منذ القرن الثالث الميلادي فصاعداً ، وكان جلّ حملة لواء الحضارة السريانية - اهلينية جماعة من النساطرة ، وهي الفرقة المسيحية التي أوجدها (نسطور) بطرك القسطنطينية في العام ٤٣٨ م . وكان مجمع أفسس المنعقد السنة ٤٣١ م قد أعلن هرطقة اولئك المنشقين وزيفهم عن التعاليم الكنسية . فأخذوا منذ ذلك الحين يهاجرون الى الرها Edessa ثم أصـدر الامبراطور (زينو) قراراً بطردهم ، فهجروا البلاد الى إيران في ٤٨٩ م ، حيث أكرم ملوك الساسانيين وفادتهم . على أنهم نفذوا الى أقاصي الشرق بدافع من حماساتهم التبشيرية فوصلوا حتى قلب آسيا واجتازوها الى أقصى الصين الغربية .

انتقل المركز العلمي للنساطرة (وكان مدرسة للطب) من (الرها) الى (نصيبين)

---

(٤) والعرب تدعوه بـيوحنا النحوي أو البليغ لكثرة ما ألف . تعزى اليه شروح كثيرة على ارسطو . ونبغ في علم التاريخ الطبيعي . (المرب)

من أعمال بلاد ما بين النهرين . ثم انتقلت مرة أخرى في غضون النصف الأول من القرن السادس الى (جنديسابور) في جنوب غرب إيران . وكان ملوك الساسانيين قد أنشأوا ثم مستشفى كبيراً بجواره معهد دراسي وذلك في القرن الرابع . ثم جاء الملك العظيم (كسرى أنوشروان : ٥٣١ - ٥٧٩ م) فجعلها أهم مركز ثقافي في ذلك الحين . الى هذا المكان نرح علماء الاغريق من أثينا عندما أغلق (جوستينيان) جميع المدارس الفلسفية في ٥٢٩ م ، فالتقوا هناك بعلماء السريان والهند والفرس . فنجم عن هذا نشاط علمي كان له أهمية في تقدم الفكر الاسلامي . لقد أرسل (كسرى أنوشروان) أطباءه الى الهند للبحث عن الكتب ونقلها الى الفهلوية (لغة أواسط إيران) من لغتها الاصلية السنسكريتية . كذلك ترجمت كتب اغريقية علمية كثيرة الى الفارسية أو السريانية . وأثر عن طبيب<sup>(٥)</sup> كان تلميذاً في معهد (جنديسابور) الطبي وأحد صحابة الرسول العربي انه اول من تلقى دراسة علمية من معشر العرب وقد ذكر خبره مفسرو القرآن وحققتته .

كان (سرجيوس الرأس عيني المتوفى ٥٣٦ م)<sup>(٦)</sup> أول شخصية علمية شهيرة لدى الناطقين بالسريانية ، ولم يكن نسطورياً بل قساً يعقوبياً ، وإماماً لأطباء العراق بلده . وهو الذي شرع في ترجمة آثار الاغريق الطبية الى اللغة السريانية ، ونسبت اليه تراجم عديدة لآراء (جالينوس) ، وكانت مع سداجتها وتفاهتها كافية لنشر العلوم الطبية الاغريقية وإذاعتها في غربي آسيا لأكثر من قرنين . وفي أثناء تلك الفترة شرع التلاميذ يكتبون رسائل طبية خاصة تستند الى الآراء الطبية الاغريقية . وخير ما عرف من هذه المؤلفات (كناش اهرن) القس

(٥) هو الحارث بن كلدة وسيأتي ذكره وتفصيله . (المعرب)

(٦) سمي (سرجيوس الرأس عيني) نسبة الى رأس العين (ريش عينا) الواقعة شمال العراق . كان طبيباً ومترجماً وفيلسوفاً من تلامذة مدرسة الاسكندرية وترجم كتب الطب الى السريانية من اليونانية (المعرب)

النصراني. والطبيب الاسكندراني الذي عا ر. قبل ظهور الاسلام بزمن وجيز . وربما كانت هذه المـ ائـل قد كُتبت بالاغريقية ثم تُرجمت الى السريانية ، ثم الى العربية . إن أبحاث اهلون لم تصاننا ، ولكن يظهر انها كانت تشتمل على أول وصف لمرض الجدري وهو داء لم يكن معروفاً في الطب اليوناني القديم .

أما مراجع مصنفات العلوم الطبيعية التي جاءت عن العصور السابقة لظهور الاسلام فإننا نجد أنها أندر من الكتب التي تحمل طابعاً طبيعياً . ففي مطلع تلك الفترة ظهر باللغة السريانية كتاب ( الطبيعيات الصغير parva naturalia ) ( لأرسطو ) وبعض الكتب الأخرى المعزوة له ، ككتابه ( في الكون de Cosmos ) ( في النفس ) . فضلاً عن كتاب ( في علم وظائف الأعضاء ) وهو رسالة مسيحية لاهوتية في الحيوان وأساطيرها وقوتها ومحاسنها . وباللغة ذاتها ، ظهرت تراجم الرسائل اليونانية في أصول تربية الماشية والزراعة والطب البيطري ، ورسائل في الكيمياء . وكان ثمَّ أجزاء متفرقة من أبحاث سريانية قديمة في أصول استخراج المعادن منتشرة بين الباحثين وربما كانت المراكز الرئيسة لدراسة كيمياء المعادن والتنجيم أثناء حكم الساسانيين — المدن الواقعة في أقاليم الشمال من بلاد فارس — والشرق منها حيث تم الاتحاد بين النفوذتين الصيني والهندي ليتمخضاً بمحضرة جديدة .

عندما اجتاحت العرب شمال افريقية وغرب آسيا ، احترموا الادارة المحلية ( جنديسابور ) المركز الثقافي للامبراطورية الاسلامية الجديدة ، ليتخرج فيها العلماء والاطباء على الاخص ، وليؤموا ( دمشق ) العاصمة أثناء حكم الامويين ( ٦٦١-٧٤٩م ) ومعظم هؤلاء الاطباء هم نصارى ومن بينهم يهود ذوو أسماء عربية . ( ماسرجويه )<sup>(٧)</sup> اليهودي الفارسي الذي ترجم ( كناش اهلون )

---

(٧) ويعرف بماسرجس ايضاً وهو طبيب بصري اسرائيلي عاش أيام عمر بن عبد العزيز وتولى له ترجمة كتاب اهلون ( القس السرياني في أوائل الخلافة الاموية ) الى العربية من السريانية (المعرب)

في الطب الى اللغة العربية ؛ ربما كان صاحب أقدم كتاب طبي صدر بتلك اللغة . ومهما يكن من أمر فإن التاريخ لا يزيد شيئاً عن المراحل العلمية في بلاط خلفاء الامويين .

### مرحلة الترجمة والنقل : من ٧٥٠ الى ٩٠٠ م تقريباً

كان حكم العباسيين منذ السنة ٧٥٠م بشيراً بحلول دور السؤدد والعظمة والاستقرار في حياة امبراطورية المسلمين . وفي تبشير فجر هذا العهد برز لنا رجل مسلم امتد خياله وتطاول الى علوم القرون الوسطى شرقاً وغرباً ، هو ( جابر بن حيان ) الملقب بالصوفي والمعروف في العالم اللاتيني المثقف خلال القرون الوسطى باسم ( جيبير Geber ) . كان ابن عطار عربي من الكوفة استشهد في سبيل تشيعه . رمارس علوم الطب والحكمة لكن شيئاً من كتاباته الطبية لم يصلنا. خلا أن كاتب هذا البحث أفلح في العثور على بحث في السموم ينسب اليه . وقد اشتهر (جابر) بأنه أبو الكيمياء العربية . وقد وصلتنا — ونحن نكتب هذا البحث— أدلة وأسانيد ترد الكتب المنسوبة اليه الى القرن العاشر الميلادي ، لذلك فسننظر فيها في محلها .

قيل أن جابراً كان وثيق الصلة بأسرة البرامكة التي أخرجت لهرون الرشيد وزراره العظام . فلما سقطوا ، جرّوه معهم الى الهاوية وأصابه رشاش من التنكيل الذي انصب على رؤوسهم في السنة ٨٠٣ م . ثم توفي في منفاه بالكوفة مسقط رأس أبيه ، وبعد مرور قرنين من الزمن على وفاته وُجد مختبره هناك — كما قيل — خراباً عبثت به يد البلى .

وفي زمن الخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور (٧٥٤ — ٧٧٥ م) ، استؤنفت ترجمة كتب الطب اليوناني وعلى الاخص في جنديسابور . ومن هذه المدينة استقدم ذلك الخليفة عندما مرض ، ( جرجيس ) المنحدر من أسرة (بختيشوع) المسيحية (وبختيشوع معناها عطية المسيح) وكان إذ ذاك شيخ أطباء مستشفى جنديسابور الشهير .



واستخدم الخليفان : موسى الهادي ( ٧٨٦ م ) وهرون الرشيد ( ٨٠٩ م ) فرداً آخر من أفراد هذه الأسرة التي أنجبت بعد ذلك ما لا يقل عن سبع سلالات من مشاهير الاطباء . عاش آخر فرد منها حتى النصف الأخير من القرن الحادي عشر الميلادي . ولا مرأ في أن مهارة أول جيل من أسرة بنخيشوع هي التي رغبت الخلفاء في تعميم البحوث الطبية اليونانية ونشرها على أطباءها في جميع أنحاء امبراطوريتهم .

كان القرن التاسع فترة زخرت بأعظم النشاط في الترجمة والنقل . فنقحت مترجمات ( سرجيوس ) السريانية القديمة وأضيف إليها مترجمات أخرى جديدة . وكان للمترجمين—وأغلبهم من النساطرة المسيحيين—تمكّن وسيطرة على أسرار اللغات اليونانية والسريانية والعربية ، وفي أغلب الاحيان الفارسية . وكان معظم ما كُتب ، كتب باللغة السريانية اول الامر . فنشر ( يوحنا بن ماسويه الشهير ت : ٨٥٧ م ) بعض الابحاث الطبية باللغة العربية وكان طبيب الخلفاء الذين عقبوا (هرون الرشيد) طوال نصف قرن تقريباً . كانت المترجمات السريانية تعمل خصيصاً للتلاميذ النصارى وللأصدقاء . أما العربية منها فقد خصصت للمخدومين المسلمين الذين كانوا هم أنفسهم أحياناً رجال معرفة وحب للثقافة .

وفي غضون حكم (المأمون: ٨١٣-٨٣٣ م) وصلت الجهود الثقافية الجديدة الحد الأقصى الأول. فقد أنشأ الخليفة في بغداد داراً رسمية للترجمة<sup>(٨)</sup>

---

٨ ) من مترجمي بيت الحكمة يوحنا بن ماسويه ( ١٩٠ - ١٤٣ = ٨٠٩ - ٨٥٧ م ) اول رئيس له ، ومن رؤسائه حنين بن اسحق العبادي ( ١٩٤ - ١٦٠ = ٨٠٩ - ٨٧٣ م ) رئيس أطباء بغداد أيام المتوكل . ومنهم قسطا بن لوقا وهو بعلبكي نبغ أيام المقتدر وضرب بسهم وأفر في الفلسفة والرياضة والهندسة والموسيقى فضلاً عن الطب . ومنهم اسحق بن حنين المار ذكره وخليفته في الترجمة ( ٢٠٢ - ٢٩٨ = ٨١٧ - ٩١٠ ) ترجم عن أرسطو وجالينوس ، وطبعت بعض كتبه في لايبتيك وكوبنهاغن . ومنهم ثابت بن قرة ( ٢٤٨ - ٢٨٩ = ٨٦٢

مجهزة بمكتبة . وكان أحد مترجميها ( حنين بن اسحق ٨٠٩ - ٨٧٧ م )  
 الفيلسوف العبقري العظيم المواهب والطبيب النطاسي الواسع الاطلاع ، والشخصية  
 الرئيسة في عصر المترجمين هذا . ولقد استدللنا من ( رسالته missive )  
 المطبوعة مؤخراً بأنه ترجم الى العربية جميع آثار ( جالينوس ) العظيمة . وهذا  
 ما يستغرق مئة كتاب سرياني ويتسع لتسع وثلاثين ترجمة عربية لمصنفات  
 ( جالينوس ) الفلسفية والطبية . وأتمّ تلاميذ ( حنين ) ومنهم ابنه ( اسحق )  
 وابن أخته ( حُبَيْش ) وكانا أذكاهم وأشهرهم - ما يناهز ثلاث عشرة ترجمة  
 سريانية . وبهذه الطريقة نقل الى العالم الاسلامي كل التراث العلمي الضخم  
 الذي خلفه جهابذة اليونان .

إن تفضيل ( حنين ) نظريات ( جالينوس ) من الوجهة التدريسية ظاهر في  
 كل ناحية . والى ( حنين ) وحده يرجع الفضل في تبوء ( جالينوس ) أسمى  
 المقام في الشرق خلال العصور الوسطى ، وبصورة غير مباشرة في الغرب  
 الوسيط . أما ابنا ( أبقرات ) فكان ذبوعها أقل منها . لقد ترجم له ( حنين )  
 كتاب ( مقدمة المعرفة aphorismus ) وبقيت ترجمته مرجعاً مدرسياً للعرب  
 المتأخرين الذين كثيراً ما تناولوه بالشرح والتعليق . أما أكثر مؤلفات أبقرات  
 الاخرى ، فقد اضطلع بترجمتها تلاميذ ( حنين ) وكثيراً ما كان الاستاذ ينقح

---

( ٩٠١ م ) من سائبة حران طبيب ( الممتضد ) ورئيس أطباء زمانه . ومنهم ( ابو يعقوب الكندي )  
 مفخرة الفكر العربي الذي نسب اليه أكثر من ( ٢٥٠ ) مؤلف . كان عالماً في الرياضيات  
 والكيمياء والهندسة والموسيقى والبصريات . ومنهم ( حبيش بن الاصم ) ابن اخت حنين الذي ترجم  
 فنسب ترجماته الى حنين . ومن نجوم بيت الحكمة اللوامع ( سنان بن ثابت ) والحجاج بن مطر وعثمان  
 الدمشقي وثابت بن قرة وابن سيراويون ، وعيسى بن يحيى وموسى بن خالد ويوحنا بن الطبريقي  
 ويحيى بن هدي وابو بشر مقي . ونظراً للثلف العظيم الذي حاق بأغلب المؤلفات وبسبب التقلبات  
 السياسية ، ضاع أغلب الكتب ولم يصلنا الا اسماؤها . ( المغرب )

تلکم الترجمات ويصلحها . وترجم ( حنين ) الى العربية والسريانية جميع الشروح التي كتبها ( جالينوس ) على آثار ( أبقرات ) تقريباً ، فضلاً عن ترجمته كتاب المترادفات synopsis ( لأوريباسيوس Oribasius ٣٢٥ - ٤٠٣ م ) والكتب السبعة ( لبولس الاجنيطي Paul of Aegna ) وكلاهما أثران نفيسان . وترجم كذلك كتاب ( مادة الطب materia medica ) الشهير ( لـديسقوريدس Dioscuridus ) نبلغ حوالى ٦٠ م )<sup>(٩)</sup> الذي نقله مترجم آخر الى العربية نقلاً سيئاً . ونُقل ثالثة في اسبانيا العربية خلال النصف الاخير من القرن العاشر الميلادي . ويوجد من مترجمات كتاب ( ديسقوريدس ) الى العربية مخطوطات ممتازة مزينة بالرسوم والتهاويل موزعة على مكتبات عديدة .

ومن المترجمات العربية الاخرى المنسوبة الى ( حنين ) ، مصنفات اخرى لبعض الاطباء اليونان لمشاهير كتابهم مع عدد من آثار ( ارسطو ) الطبية وتوجمة التوراة اليونانية القديمة ( السبعينية septuagint )<sup>(١٠)</sup> . كذلك ما زالت توجد ( لحنين ) ترجمات كثيرة مخطوطة في مكتبات عديدة كالقسطنطينية هذه المخطوطات تكشف عن حرية في تصريف الترجمة ومقدرة عجيبة للمترجم في اللغة العربية اما اسلوبها فسهل المتناول خالٍ من التعقيد اذا ما قورن بأصله اليوناني مع دقة في التعبير وخلو من الحشو والركة . كان تفوق ( حنين ) في عملية الترجمة سبباً لصيرورته مثلاً يحتذيه المترجمون الصغار حتى أنهم كثيراً ما صاروا ينسبون الى استاذهم ما يترجمونه . أما تأليف ( حنين ) فهي كثيرة

---

( ٩ ) طبيب اغريقي على عهد نيرون نبلغ في حدود ( ٥٠ م ) واشتهر كتابه هذا في القرون الوسطى ونقله الى العربية اسطيفان بن باسيل الرهاوي . ( المغرب )  
( ١٠ ) هي أقدم ترجمة يونانية للتوراة سميت بذلك للزعم القائل بأن مترجميها كانوا سبعة شخصاً استقدمهم بطليموس ( ٢٤٧ ) لهذا الغرض . ( المغرب )

العدد تزيد عما ترجمه ، وفيها شروح وتعليقات على آراء ( جالينوس ) ومقتبسات وملخصات دقيقة وافية أخرجها بشكل كتب دراسية لتلاميذه . ومن آثاره الشهيرة عند العرب والفرس رسالته ( مسائل في الطب ) وهو على شكل أسئلة وأجوبة . اما كتابه ( عشر مقالات في العين ) ، فيعد أقدم كتاب مدرسي منتظم عرفه البشر في أمراض العين .

إن التراجم العربية التي يعود الفضل في نقلها الى ( حنين ) وتلاميذه ، حفظت لنا كثيراً من تأليف ( جالينوس ) التي ضاع أصلها اليوناني . كان ( الحنين ابن اسحق ) أنداد كثيرون يصح لنا ان نسميهم بالترجمين العظام فضلاً عن حوالي تسعين تلميذاً من تلاميذه اضطلعوا بعمل كهذا ولكنه يقل عنه أهمية ، ومن الفئة الاولى ابن اخته ( حبيش ) وابنه الطبيب والرياضي العظيم ( اسحق ابن حنين المتوفى في السنة ٩١٠ ) وتلميذه ( ثابت بن قرة : ٨٢٦-٩٠١ م ) المولود في ( حران ) من أعمال بلاد ما بين النهرين . وتلميذه الآخر ( قسطا ابن لوقا : نبغ حوالي ٩٠٠ م ) كل هؤلاء خلا ( ثابتاً ) كانوا نصارى كما كان معظم أطباء القرن التاسع . و ( ثابت ) نفسه ، فهو صابئي وثني او عابد نجوم . وكانت ترجمة ( حنين وحبيش ) مقصورة على الكتب الطبية . أما رفاقهم فقد انصرفوا الى ترجمة الابحاث الفلكية والطبيعية والرياضية والفلسفية الاغريقية ، وكلهم أنتجوا مؤلفات خاصة ينوف عددها على المئات . لقد كانت الكتب الدراسية العلمية الموضوعية باللغة السريانية هي السائدة في النصف الاول من القرن التاسع . فما أن بدأ نجم هذا القرن بالأفول حتى احتلت الكتب العربية مركز الصدارة وزاد انتشارها ، وصحب هذه الظاهرة اختفاء معهد ( جنديسابور ) وانتقال جميع العلماء والاطباء تدريجياً الى بغداد وسامراء المصيف الزاهر للخلفاء . وفي السنة ٨٥٦ م تقريباً جدد الخليفة المتوكل مدرسة الترجمة ومكبتها في بغداد والقي عبء ادارتها على عاتق ( حنين بن اسحق )

ومهد الخليفة ورجال دولته لتلاميذ النصارى سبل البحث العلمي وقدموا لهم جميع التسهيلات للسفر والتنقيب عن المخطوطات اليونانية وحملها الى بغداد لترجمتها واننا لنجد (حينئذ) يتحدث هو عن كتاب الآن مفقود وفي ذلك الزمن (١١) نادر فيقول :

« انني بحثت عنه بحثاً دقيقاً وجبت في طلبه أرجاء العراق وسوريا وفلسطين ومصر الى أن وصلت الى الاسكندرية لكنني لم أظفر إلا بما يقرب من نصفه في دمشق » .

وكان يقول بانه يود على الدوام لو يشتغل بالترجمة على ثلاث نسخ يونانية من الكتاب المنقول على الأقل ليتسنى له المقابلة بينها واستخراج الاصل الصحيح منها . انه وايم الحق لادراك حديث عصري لواجب الكاتب المترجم . أما عن الدراسة في معاهد بغداد الطبية فتكفي فقرة مهمة واحدة نورد هنا من كتاب (حينئذ) المطبوع مؤخراً باسم (رسالة في تراجم جالينوس) لتظهر لنا طرق الدراسة اليونانية تبعث حية من جديد في ٨٥٦ م ولتعطينا الصورة الدقيقة عن الاسلوب الذي كانت تدرس به كتب (جالينوس) العشرين ، قال :

« اقتصررت قراءة تلاميذ مدرسة الاسكندرية الطبية على هذه الكتب بالنظام والترتيب الذي اتبعته أنا ، انهم تعودوا أن يجتمعوا كل يوم ليقروا ويترجموا مقداراً مخصوصاً من تلك المؤلفات . كما تعود اخواننا النصارى في هذه الأيام ، من اجتماعات يقصدونها في المعاهد التدريسية المعروفة بالاسكلي (اسكول) لبحثوا موضوعاً معيناً في أحد كتب السلف ، أما بقية كتب جالينوس فقد جرت العادة على دراستها كل واحد بنفسه بعد درس تمهيدي للكتب التي ذكرناها كما هو الشأن من اخوتنا في تفسير كتب السلف » (١٢) .

---

(١١) هو كتاب « في البرهان » وقد أشار مؤلف هذا الفصل في مقدمة كتابه « عشر مقالات العين » الى هذه الواقعة . (المرب)

(١٢) الاسكولي *Schola* بالسريرية مأخوذة من اليونانية . ومنها اقتبس العرب كلمة (اسكل) =

وفي هذه الفترة وما بعدها كانت حرية التعليم مكفولة مؤمنة للجميع في معاهد بغداد ومساجدها الى جانب تيسير المترجمات اليونانية ومقتبساتها ، ألف المترجمون كتباً مدرسية صغيرة بشكل مجموعات درج استعمالها في فترة الدراسات العربية . كانت هذه الكتب ملخصات تبحث في شتى نواحي العلوم الطبية مفصلة العوارض التي تعترى الجسم البشري ؛ مبتدئة بصورة منتظمة من الرأس ومنتهية باخمص القدم . ان معظم تلك المجموعات مفقودة ، لكن واحدة منها طبعت في القاهرة قبل بضعة أشهر ونسبت الى ثابت بن قرة (١٣) الذي اشتهر مترجماً وفلكياً أكثر منه طبيباً ، وهي منقسمة الى واحد وثلاثين قسماً تبحث في مبادئ صحة الجسم والامراض الباطنية والخارجية ( أعني الجلدية ) ثم يأتي الجزء الرئيس من الكتاب وهو أمراض الجسم ويبتدئ بالرأس ثم الصدر ثم المعدة والامعاء الغليظة والدقيقة والاطراف ( اليدين والرجلين ) ثم يأتي بحث في الامراض السارية كالجدري والحصبة ، وهنا تجد السموم لها مكاناً أيضاً ، ثم يلي ذلك بحث في الجو والمناخ ، وفصل في الكسور والخلع والاعذية والحميات ، وتختتم ببحث في الشؤون الجنسية . والكتاب مرتب بشكل يصنف أولاً أعراض كل مرض ثم أسبابه ومراحله وعلاجه بلغة سلسة واضحة خالية من الحشو والاطناب وباستشهادات مقتبسة من مؤلفات علماء اليونان والسريان . وثم نوع آخر من التراث الطبي نبع فيه علماء العرب وهو الكتاب الموسوعي الموضوع على شكل أسئلة وأجوبة ، وقد وصلنا من هذا القبيل مخطوطات تبلغ المئات عدداً وكانت صاحبة الفضل في اكساء الطب

---

للدلالة على مدرسة الدير التي كان يسمح في كثير منها بتدريس العلوم الدنيوية . أما الكتاب الذي اقتبس منه المؤلف هذه الفقرة ، فهو كتاب حنين « في تراجم جالينوس العربية والسريانية » المطبوع في لايزك السنة ١٩٢٥ م باحتناج جي . بيركستراسر . ( المغرب )

( ١٣ ) هو كتاب « الذخيرة » المطبوع السنة ١٩٢٨ م بالمطبعة الاميرية بالقاهرة . ( المغرب )

العربي صبغته المدرسية العلمية المأثورة . أما معلوماتنا عن سير ترجمة الأبحاث العلمية اليونانية في العلوم الأخرى عدا الطب فهي نزوة زهيدة بعض الشيء . ان أكثر كتب (أرسطو) نقلت الى العربية والسريانية ، نقلها مترجمون لا نعرف عنهم شيئاً ، وهكذا صارت كتب (أرسطو) العلمية في متناول الأيدي باللغتين العربية والسريانية ؛ وهذه العلوم هي : الفيزياء ، وعلم الآثار العلوية ، وفي النفس ، وفي الحس ، وفي السماء ، وفي التاريخ الطبيعي ؛ وفي الكون والفساد ، فضلاً عن كتب في علم النبات والمعادن والميكانيكا نسبت الى هذا الفيلسوف العظيم . وظهرت بعض رسائل يونانية بالعربية عليها صبغة الافلاطونية الحديثة مثل كتاب ( سر الخليقة ) وكتاب ( العلل de causis ) الشهير وينسب هذان الاثران الى ( ابلنياس التاياني ) (١٤) الذي يسميه العرب ( بالينوس ) . وبعض الأبحاث التي يحوم الشك في نسبتها الى علماء الهيلينيين ظهرت أيضاً بلبوس عربي .

وترجم الكثير من كتب الكيمياء اليونانية أيضاً ، كلها أو جلها منسوب لشخصيات وهمية لا وجود حقيقي لها . ولم يؤثر تقدم في الكيمياء خلال القرن التاسع الميلادي ؛ وكان العالمان الكيران ( حنين ، والكندي : ت حوالي ٨٧٣ م ) من أشد المعارضين لمن يشتغل بالكيمياء التي اعتبرها محض دجل وشعوذة .

ولنتقل الآن من التراجع الى المؤلفات الأصيلة التي تميزت بها تلك الفترة لنجد اسم ( الكندي ) يكثر ترداده بين أسماء الباحثين والعلماء الطبيعيين آنذاك . وقد عزي الى ( فيلسوف العرب ) هذا ما لا يقل عن مئتين وستة وخمسين كتاباً ، خمسة من هذه الكتب على الأقل في علم الآثار العلوية وعدد

---

( ١٤ ) *Apollonius of Tyana* : فيلسوف اغريقي من الفيثاغوريين ولد قبل المسيح ببضع سنوات ورحل الى الشرق ووصل نينوى والهند ثم عاد ، ونسبت اليه خوارق الأعمال . (المعرب)

منها في الاوزان النوعية ، والتمدد ، والبصريات ، لا سيما في انعكاس الضوء (مطارج الشعاع) . وثمانية من هذه الكتب في علم الموسيقى . ومما يؤسف له ان المجموعة الكاملة لآثار الكندي العلمية مفقودة ، ولكن (بصرياته) التي وصلت الينا بترجمتها اللاتينية كان لها تأثير على (رجر بيكن) وغيره من رجال العلم الغربيين . وأخذت فنون الميكانيكا تتقدم بخطى حثيثة في بلاد ما بين النهرين ومصر حيث وُجدت أعمال الري وُسقت القنوات لتنظيم المياه وخزنها وتأمين المواصلات النهرية . واشتد الاهتمام بنظريات الميكانيكا الى أقصى درجة ووضعت كتب عديدة في طرق رفع المياه وإدارة الدواليب المائية والمقاييس والساعات المائية ، واول رسالة في الميكانيكا ميسورة ظهرت حوالي السنة ٨٦٠ م باسم (كتاب الحيل) لمؤلفيه الرياضيين (محمد وأحمد وحسن) أولاد (موسى بن شاكر) <sup>(١٥)</sup> الذين كانوا هم أنفسهم من أرباب الترجمة وحماها . يحوي هذا الكتاب على مئة عملية ميكانيكية ؛ عشرين واحدة منها ذات قيمة عملية ، منها ما يعالج أمور الاوعية ذات المياه الحارة والباردة والآبار ذات المستوى المائي المعين الثابت ، وأغلبها وصف لبعض الالعب العلمية كأوعية الشرب المجهزة بآلة موسيقية وأشبابها المستندة الى القواعد الميكانيكية التي وصفها (هيرو الاسكندري) <sup>(١٦)</sup> . وظهرت خلال القرن الثامن أبحاث في تاريخ الطبيعة (علم الحيوان) ، أبحاث ذات طابع

---

(١٥) برز أولاد موسى في ميادين الهندسة والميكانيكا . فالاكبر منهم محمد (ت ٨٦٨ م) تميز في الهندسة والنجوم ، وغلب حل (احمد) الاوسط ، صناعة الميكانيكا (الحيل) والابتكار فيها . أما الأصغر (حسن) فقد برز في الهندسة النظرية واستخرج مسائلها (انظر جزأي الموسيقى والرياضيات من هذا الكتاب) . (المغرب)

(١٦) (هيرون Hero) عالم اغريقي في الهندسة والميكانيكا والطبيعة . ربما نبغ في النصف الثاني من القرن الاول الميلادي في زمن بطليموس الثاني. عزيت اليه مخترعات آلية عديدة (المغرب)



خاص وقد اتخذت شكل أبحاث في الحيوان والنبات والجماد جمعت لغايات أدبية ، إلا أنها كانت تستبطن معلومات قيمة ، ومن أشهر مؤلفي هذه الكتب الفيلولوجية العربية ، (الأصمعي) البصري ( ٧٤٠ - ٨٢٨ م ) (١٧) الطائر الصيت . فقد ألف كتباً في الخيل والجمال والوحوش والنبات والشجر والنخيل والكرم وخلق البشر ، وألف غيره كتباً مماثلة ، وهناك كتاب ( الفلاحة النبطية ) الذي أثار اهتماماً وجدلاً كبيراً ألفه ( ابن وحشية ) (١٨) . عاش حوالي السنة ٨٠٠ م ) . وهو يتضمن معلومات قيمة عن النبات والحيوان وطرق زراعتها وتنميتها وتكاثرها تمتاز بها مختلف الخرافات والمترجمات عن البابلية وغيرها من المراجع السامية . وقد نقلت الى العربية الترجمة السريانية لمصنف ( في الزراعة geoponica ) ألفه العالم البيزنطي ( كاسيانوس - ساسوس : نبع في ٥٥٠ م ) نقله علماء متعددون . وبعد النقل العربي لكتاب (أرسطو) في ( المعادن ) ألف كثير من علماء المسلمين كتباً عن الاحجار الكريمة التي تؤلف فصيلة علمية خاصة اسمها ( الجواهر ) ما لبثت بعدها أن ترجمت معاً . وألف على غرارها في الغرب . وكل من سبق لنا ذكرهم من جابر حتى الكندي هم من مؤلفي مثل هذه الرسائل .

والف ( الكندي ) فضلاً عما تقدم كتباً صغيرة في الحديد والصلب

---

( ١٧ ) طبع للأصمعي كتب علمية نذكر منها « الايل طبع بيروت ١٣٢٢ هـ » و « أسماء الوحوش طبع بفيينا ١٨٨٨ م » و « الخيل . بفيينا سنة ١٨٩٥ م والشاء ١٨٩٦ م والنبات والشجر ١٨٩٨ م والنخل والكرم ١٨٩٨ م في بيروت » . ( المغرب )  
( ١٨ ) أبو بكر احمد بن علي بن وحشية النبطي الكلداني من أهل العراق عرف بتأليفه في علم الفلاحة والكيمياء والسحر والسموم . ( المغرب )

( ١٩ ) *Cassianus bassus* : عالم زراعي بيزنطي راجع كتب الاقدمين في مسائل الزراعة والنبات وجمع منها المصنف الكبير ( جيوبونيكا ) الذي بقي غير معروف حتى ذاع أمره في السنة ٩٥٠ م . ( المغرب )

واستخدامهما في عمل السلاح ، وقد أدى التماس المباشر المتزايد بين امبراطورية الخليفة والاقاليم الجنوبية والشرقية ( أي تركستان والهند وسواحل افريقية ) الى تعاظم الرغبة في اقتناء الجواهر الكريمة وكثرة دراستها وزيادة المعلومات عنها . وما زالت الاسماء الحديثة للاحجار الكريمة تحمل أثر الاحتكاك بالعرب والفرس . فالبيروز ( وهو بالفارسية باد - زهر معناه حيرز من السم ) . وهناك ما لا يحصى من العقاقير والنباتات لم تكن معروفة لدى الاغريق جاءت من ايران كالكاפור ( كلمة عربية أصلها فارسي ) وعرق الكلنكة ( بالفارسية خولينجات وهي مشتقة من المصطلح الصيني كوليناك جانك ) الذي ورد من جزر السند ، والمسك وأصله من التبت ، وقصب السكر من الهند ، والكهرمان من سواحل المحيط الهندي . وظهرت رسائل في الصيدلة وفي تركيب السموم لكثير من كتاب العرب وعلمائهم الطبيعيين من ( جابر بن حيان ) فصاعداً . وكان العالم الاسلامي يستورد ورق الكتابة من الصين في غضون القرن الثامن الميلادي ، وفي العام ٧٩٤ م انشيء أول مصنع اسلامي لانتاج ورق الكتابة ببغداد .

### العصر الذهبي ٩٠٠ - ١١٠٠ م تقريباً

في نهاية عصر الترجمة والنقل كان أطباء العالم الاسلامي وعلمائهم قد كتبوا وهم على أسس مكيئة من المعرفة بعلوم اليونان المتزايدة بمقدار كبير من الافكار والتجارب الفارسية والهندية كأصل . وبحلول هذا الزمن أخذوا يعتمدون على مصادرهم ومنابع علومهم الخاصة ويتقدمون بها بأنفسهم . وهنا راحت العلوم ، ولا سيما الطب ، تنتقل بسرعة من أيدي النصارى والصائبة الى أيدي علماء المسلمين ومعظمهم من سكنة بلاد فارس . ففي الطب صرنا نجد عوضاً عن المجموعات المأخوذة من المصادر العتيقة - موسوعات منتظمة صنفت فيها معارف الاجيال السابقة تصنيفاً دقيقاً ووضعت مقابل المعلومات الجديدة .

كان (الرازي) الكاتب المعروف عند اللاتين باسم Rhazes (٨٦٥ - ٩٢٥ م) أول وأعظم علماء هذه المدرسة الحديثة بلا مراء . وهو فارسي مسلم ولد في بلدة (الري) التي تقع قرب طهران الحالية . كان (الرازي) بلا جدال أعظم من أنجبته المدنية الاسلامية من الأطباء وأحد مشاهير أطباء العالم في كل زمن . وحين درس في بغداد وتلقى علومه على يد الاستاذ (حنين ابن اسحق) الذي كان طبيباً متمرساً في الحكمة اليونانية والفارسية والهندية ، وكان في مطلع شبابه من رواد الكيمياء، لكنه - بعد أن نبه ذكره في السنوات التالية واجتذب علمه التلاميذ والمرضى من آفاق آسيا الغربية كافة - انصرف بكلية الى الطب . كان واسع الاطلاع الى درجة الاحاطة بكل علم وفن . وكان منتوجه العلمي كثيراً حتى أنه أناف على مئتي كتاب نصفها طبي . وتنضمن مصنفات (الرازي) الطبية رسائل معتبرة عديدة عليها طابع العجالة والارتجال ، ان عناوينها وحدها تكشف عنصرأ انسانياً لما يعده أكثر القراء مواضيع جافة . مثال ذلك كتاب : « في أن الطبيب الحاذق ليس هو من يقدر على لإبراء جميع العلل فإن ذلك ليس في الوسع » و« مقالة في الاسباب المُسبلة لقلب أكثر الناس من أفاضل الاطباء الى اخسائهم » و« كتاب العلة التي لها تدم العوام الاطباء الحذق » و« رسالة ليم صار جهال الاطباء والنساء في المدن أكثر من العلماء ؟ » (٢٠٠) التي هي من ضمن موضوعاته الخفيفة . ويبحث غير ذلك من رسائله أمراضاً مستقلة . مثال ذلك (الخصى المتولد في الكلى والمثاني) وهما حالتان كثيرتا الانتشار في الشرق الادنى . على أن أعظم

---

٢٠) ذكرت كتب العرب (لرازي) اسماء أكثر من مائة وعشرين كتاباً طبياً بالاضافة الى (١٠٤) في الفلسفة والطبيعة والموسيقى والفلك والرياضيات . ترجم « جيران القرموني » له الى اللاتينية « المنصوري والمدخل في الطب ، والتقسيم ، والتشجير ، وكتاب الاسرار » ففصلا من (الحاوي) الذي ترجمه (فاراجوت سالم بن فرج الجرجني) . كما ورد في المتن . (المعرب)

ما خلفه لنا (الرازي) من آثار بلا شك هو (في الجدي والحصبة) . وقد ترجمت هذه الرسالة الى اللاتينية في زمن متقدم ثم نقلت بعدها الى لغات اخرى عديدة منها الانكليزية حيث طبعت بها حوالي اربعين مرة خلال (١٤٩٨ - ١٨٦٦ م) وبهذه الرسالة وصلنا اول وصف دقيق لهذين المرضين الوافدين الينا . وفقرة واحدة نقبسها منه توضح للقاريء روح التنقيب والتعمق اللتين رافقتا تأليف الكتاب :

«يتقدمُ ثورانُ الجدري حُمى مُطَبِّقة ووجع الظهر وحُكَاكُ الأنف والتفَرُّعُ من النوم وهذه أخص العلامات بكونه ؛ لا سيما وجعُ الظهر مع الحمى ثم النَمَخْسُ الذي يجد العليل في جميع جسده وامتلاء الوجه وازدياده حِيناً، واشتعال اللون وشدة حمرة الوجنتين واحمرار العينين وثقل الجسد كله وكثرة التملل . ومن علاماته التمطي والتثاؤب ووجعُ في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس والسعلة وجفوف الفم وغليظ الريق وبحة الصوت والصداع وثقل الرأس والقلق والضجر . والغثي والكَرْب في الحصبة ؛ أكثر منه في الجدري ؛ ووجع الظهر في الجدري أخص منه بالحصبة (٢١) ...»

ويأتي (الرازي) بنصائح وافية لعلاج البثور بعد نهاية أعراض الجدري . هذه البثور هي في الواقع سبب وجود تلك الندوب والحُفَر الجلدية على البشرة بعد انتهاء المرض وهذه الظاهرة منتشرة في الشرق مألوفة لا تستلفت النظر .

إن أعظم أثر طبي (للرازي) ، وربما كان أوسع ما توصل الى كتابته رجل طب ، هو كتاب (الحاوي في الطب) الذي يتضمن في الواقع كل ما توصل اليه الطب السرياني والعربي من معرفة واكتشافات . لا شك في أن (الرازي) كان يجمع في حياته الآراء والمعلومات من كتب الطب التي كان يعكف على قراءتها والنظر فيها . فيدرجها جنباً إلى جنب مع تجاربه الطبية

---

(٢١) أنظر رسالة الجدري والحصبة طبعت ببيروت ١٨٧٢م باعتهاء الدكتور فاندك (المغرب)

بجمعها كلها في أواخر أيامه ويعمل منها هذا الكتاب المدرسي العظيم . ان كتب التاريخ والاحبار العربية تقول انه لم يكمل هذا الأثر اذ أدركته الوفاة فأكله تلاميذه ووضعوه بشكله النهائي الذي لم يصلنا منه غير عشر مجلدات من أصل عشرين مجلداً ، وهذه المجلدات العشرة مبعثرة في ثماني مكتبات عامة أو أكثر .

ولم يبق معروفاً بعد نصف القرن الذي عَقِبَ وفاة ( الرازي ) إلا أثران كاملان من آثاره ، ولكني وجدت بنفسني ملحوظة في كتاب أحد الاطباء الكحالين من أسرة ( بختيشوع ) في السنة ١٠٧٠ م تقريباً مؤداها أن هذا ( الكحال ) رجع في مناسبات معينة ، الى خمس نسخ من فصل ( العيون ) في كتاب ( الحاوي ) . كان ( الرازي ) عندما يريد الكتابة عن أي مرض ، ينقل أولاً جميع أقوال العلماء والمؤلفين اليونان والسريان والعرب والهنود والفرس وبالأخير يدلي برأيه وتجاربه حيث انه كان يحتفظ بأمثلة عديدة رائعة جاءت نتيجة علاجه وتشخيصه الرائع .

ترجم ( الحاوي ) الى اللاتينية بأمر ورعاية ( شارل الاول ) سليل آنجو ، ترجمه طبيب يهودي من صقلية اسمه ( فرج بن سالم ) ( فراجوت الجرجني ) الذي لم ينجز عمله العظيم إلا السنة ١٢٧٩ م واستبدل لفظة الحاوي بمقابلها اليونانية continens .

ان أعظم كتب ( الرازي ) هذا ، انتشر في القرون التالية على شكل مخطوطات لا عدّها . ثم أخذ يطبع باستمرار ابتداء من السنة ١٤٨٦ م . وما أن جاءت السنة ١٥٤٢ م حتى كان يوجد من هذا الكتاب العظيم النفيس خمس طبعات ، عدا أجزاء منه كثيرة طبعت منفصلة . لذا كان أثره في الطب الاوروبي جد عظيم . وترك ( الرازي ) فضلاً عن مؤلفاته الطبية ، أبحاثاً في اللاهوت والفلسفة والحساب والفلك والطبيعات . وعالج في هذه الناحية مواضيع المادة والفراغ

والوقت والحركة والغذاء والنمو والفساد وعلم المعادن والضوء والبصريات وكيمياء الذهب . ولم تنضح أهمية كتاب الرازي في الكيمياء إلا في غضون السنوات القلائل الاخيرة ، وعثر على كتابه العظيم في (فنون الكيمياء) مؤخراً في مكتبة أمير هندي . ومع أن (الرازي) كان يعتمد أحياناً على المصادر التي اعتمدها (جابر بن حيان) إلا أنه فاق (جابر) دقة في تصنيف المواد الكيميائية ووصفه الواضح لتجارها وأجهزتها البسيطة التركيب الحالية من أي صفة سرية. وبينما كان (جابر) وغيره من علماء العرب في الكيمياء يقسمون المعادن الى أجسام : كالذهب والفضة . وأرواح : كالكبريت والزرنيخ وغير ذلك . وخلاصات : كالزئبق وروح النشادر ، نجد (الرازي) يصنف المواد الكيميائية ثلاثة أصناف (نباتية وحيوانية ومعنوية) ، وقد وصلنا هذا التصنيف من (الرازي) وما زال حتى الآن ثابتاً في العلم الحديث . يعود (الرازي) فيقسم المعادن الى خلاصات وأجسام وأحجار ، وزاج وبَورق وملح. ثم يفرق بين الاجسام الطيارة والخلاصات غير الطيارة ويضع في هذا القسم الزرنيخ والزئبق والكبريت . وثمّ مؤلف شهير آخر يقف من (الرازي) موقف الأقران عرفه الغرب باسم (اسحق اليهودي : ٨٥٥ - ٩٥٥ م) (٢٢) . كان هذا الاسرائيلي المصري طبيباً لامراً الفاطميين في القيروان بتونس . ومصنفاته هي من أوائل الكتب العربية المترجمة الى اللاتينية أتم نقلها (قسطنطين الافريقي) حوالي السنة ١٠٨٠ م . وكان لها أقوى التأثير في طب أوروبا القرون الوسطى وبقيت تُقرأ حتى القرن السابع عشر . وكانت من جملة المراجع التي اقتبس منها (روبرت برتون : ١٥٨٧ - ١٦٤٠ م) (٢٣) بكل حرية في كتابه (شرح مرض

---

(٢٢) *Isaac Judaeus* ويسميه العرب اسحق الاسرائيلي ولد في مصر ومارس الطب القيروان في زمان زيادة الله وعبيد الله المهدي (ابن أصبغة ج ٢ ص ٣٦٢) . (المغرب)

(٢٣) *Robert Burton* : قس انكليزي ولد في لندي . وتفرغ للكتابة والبحث . وفي سنة ١٦٢١ م أصدر كتابه «شرح مرض الكتابة» . (المغرب)

الكآبة ) . ان كتب اسحق في الحميات وفي العناصر وفي الادوية المفردة وفي الاغذية - وأجدرها بالذكر رسالته في (البول) ، آثار سيطرت على مغاليق صناعة الطب قروناً عدة . وأطرف شيء هو كراسه « مرشد الاطباء » الذي لم تصلنا منه غير ترجمته العبرية ففيه يظهر ادراكاً تاماً علمياً لمهنة الطب ، وان بعض نصائحه المثبتة في هذا الكتاب جديرة بالذكر :

« إن نزلت مصيبة بطبيب فلا تفتحن فمك بلومه فلكل امرء ساعته » ،  
« فليس بكَ عقلك وجيدك ولا تبحث عن الشهرة بطريق انتقاص الآخرين »  
« لا تردد في عيادة فقير أو معالجته ، إذ ليس ثم عمل أشرف من هذا » ،  
« أدخل الطمأنينة الى قلب المريض المتألم ومتيه بالشفاء ، وإن لم تكن صناعتك واثقة من شفائه لانك بذلك تساعد قواه الروحية على المقاومة » .

وهناك نصيحة أخرى في غاية الاهمية بالنسبة الى المرضى الشرقيين وهي :  
« اطلب أجرك لما يكون المرض في أخطر مراحل له لان المريض ينسى ما فعلت لأجله متى أبل » .

وكان ( ابن الجزار العربي المسلم : ت ١٠٠٩ م ) (٢٤) أعظم تلاميذ ( اسحق الاسرائيلي ) ، وكتابه الاعظم « زاد المسافر » ترجم الى اللاتينية بين الرعيل الاول من المترجمات باسم ( فياتكوم : viaticum ) والى اليونانية باسم ( إيفوديا ephodia ) والى العبرية . وكان معروفاً ذائعاً بين أطباء القرون الوسطى لانه يحوي معلومات جيدة جداً عن الامراض الباطنية . ولكن مترجمه ( قسطنطين ) انتحله وعزاه لنفسه ولم يضع عليه اسم مؤلفه الحقيقي . ان الابحاث الكيميائية التي تنسب الى اسم ( جابر ) ظلت مصدر حيرة للعلماء مدة طويلة ، فلو كان ( جابر ) هو اسم الصوفي الذي ظهر في القرن الثامن ، فمن

---

( ٢٤ ) ابو جعفر احمد بن ابراهيم بن ابي خالد الطبيب الاندلسي القراوي . تلميذ اسحق الاسرائيلي . ( المغرب )

الصعب علينا ان نفهم كيف استطاع هذا المرء أن يلم بالعلوم الكيمية اليونانية التي لم تزل غير ميسورة حتى ذلك الزمن . لقد ذكر فيما سبق ان الادلة قد توفرت لدينا الآن في أن الأبحاث المعزوة الى ( جابر ) لم تظهر للملأ إلا في غرة القرن العاشر . ويظهر انها من عمل جمعية سرية شبيهة بالجمعية المسماة ( اخوان الصفا ) . ففي الكتاب الطبيعى المنسوب ( لجابر ) نجد المقتبسات والمراجع من علماء اليونان فقط ، ولكن العبارة لا تمت اليهم بصلة . ويبدو منها اتجاه شديد الوضوح للبحث والتعمق ومن النادر أن نجد فيها اسماء العقاقير السريانية والهندية ، ولكنها زاخرة بالمصطلحات الفارسية . فلا مفر لنا من اعتبار هذا الكتاب النفيس خليطاً من البحوث اليونانية والمعارف التجريبية الفارسية في الطب وتأثير السموم . ومهما يكن من أمر ، فهو بلا شك آخر حلقة من سلسلة طويلة للتقدم العلمي في الفترة التي سبقت عصر الاسلام وما بعدها . ان شهرة ( جابر ) العالمية تنحصر في انه أبو الكيمياء العربية . وكلمة الكيمياء مشتقة كما زعموا - من اللفظة المصرية ( كاميت ) او ( كيميت ) ومعناها ( الاسود ) وقيل انها جاءت من اللفظة اليونانية ( جيماء chyma ) ( ٢٥ ) ومعناها المعدن الدائب . ان الفروض الاساسية التي بنى عليها الباحثون المصريون واليونانيون هذا العلم هي ما يأتي :

- ( ١ ) المعادن كلها بالاصل من معدن واحد فتحويل أحدها الى الآخر ممكن
- ( ٢ ) الذهب أنقى المعادن ، يليه الفضة .
- ( ٣ ) هنالك مادة في الامكان جعلها عاملاً مساعداً لتغيير المعادن الرخيصة الى معادن نفية بصورة مستمرة .

---

( ٢٥ ) حرف الاغريق لفظة كيميت المصرية ( كم : أسود والتاء للتأنيث ) . واستخدمها من سكن منهم الاسكندرية في عهد البطالسة للدلالة على الصناعة التي اشتهر بها المصريون من قديم الزمان . ولم يكن علم الكيمياء معروفاً قبل نهاية القرن الثالث للميلاد . وأقدم ما وصلنا من الأخبار عن ذلك ، أمر أصدره الامبراطور ديوكليسيان في السنة ٢٩٦م يقضي بحرق كتب المصريين الكيمية . فأصل العلم هو ( مصر ) بلا مارة . ( العرب )



هذه المكتشفات لها قابلية لاثارة سلسلة من التجارب لازمها لسوء الحظ ميل مفرط الى التجريد النظري فضلاً عن أن بعض الميول الصوفية المأخوذة من فلاسفة الافلاطونية الحديثة والمذهب الغنوصي في (الاسكندرية) المركز الثقافي اليوناني ، وفي البلاد الخاضعة للحكم الاسلامي ، كان لها تأثير قاطع جداً على الروح التجريبية . فانقلبت الكيمياء التي كانت في يد (جابر) من مجرد بحث علمي تجريبي وموضوع صناعة محاطاً بالكتمان ، الى ممارسة للخرافات حتى انتهى أخيراً الى شعوزة ودجل .

وصلنا حوالي مئة كتاب من المؤلفات الكيمية المعزوة (لجابر) أكثرها صغير الحجم ، لكنه خليط مشوش من الخرافات الصيبانية . ولكن هناك غيرها ثبت أن مؤلفها كان يدرك بوضوح كلي ويعرض بشكل سافر لاشبهه فيه أهمية التجارب العلمية أكثر من أي كيمي آخر من الاوائل . وبهذا السبيل استطاع أن يحقق تقدماً جديراً بالذكر في الناحيتين العلمية والنظرية من الموضوع . إن تأثيره يمكن تفصيله في شتى مراحل تاريخي الكيمياء وكيمياء تحويل المعادن الرخيصة الى ذهب ( alchemy ) الاوروبيين . فمن الناحية العملية وصف (جابر) طرقاً محسنة للتصعيد والتقطير والترشيح والتذويب والتبلر والتبخر ، ووصف طرق تحضير كثير من المركبات الكيمية كالسنابار (كبريتات الزئبق) واكسيد الزرنيخ وغيرها وعرف كيف يحصل على الزاج الازرق النقي تقريباً وهو ما يدعي (بكبريتات النحاس) والشب والقلو (الهيدروكسيد) وملح النشادر (هيدروكلوريد الامونيوم) وملح البارود (نترات البوتاس) وكيفية تحضير كبد الكبريت او حليبه عن طريق تسخين الكبريت مع مركب كيمي قلوي . وتوصل أيضاً الى تحضير اكسيد الزئبق والسبلمة (السليمان) فضلاً عن مركب «خلات الرصاص» وغيرها من المعادن أحياناً على شكل بلوري . وكان يعرف كيف يحضر الكبريت الخام

وحوامض النترك وكيف يعمل خليطاً من تلك الحوامض يدعى بماء الملك ، واختبر قابلية ذوبان الذهب والفضة في هذا المزيج الحامضي . انتقلت عدة مصطلحات علمية من أبحاث ( جابر ) العربية الى اللغات الأوروبية عن طريق اللغة اللاتينية ، منها الريالكار *realgar* ( كبريتيد الزرنيخ الاحمر ) (٢٦) والتوتياء ( اكسيد الزنك ) وملح الانثيمون ( بالعربية - الأثمد ) والامبيق والودل ( القسم الاعلى والاسفل من جهاز التقطير ) وظهرت مواد كيميائية في كتب ( جابر ) لم تكن معروفة عند اليونان منها ( ملح النشادر *sal-ammoniac* ) و ( الامونياكون *ammoniacon* ) اليوناني وهو ملح الحجر . والظاهر ان واسطة نقل الاسم القديم الى الملح الحديد كانت السريان وليس في المستطاع أن نقدر مجهودات ( جابر ) في الكيمياء حتى قدرها إلا بعد طبع آثاره الكيميائية غير منقوصة ولا سيما كتاب ( السبعين ) . هذه المجموعة التي تضم سبعين بحثاً بقيت حتى الآن معروفة بترجمة ناقصة ركيكة . إن كاتب هذا البحث وفقه الحظ في العثور على الاصل العربي الكامل لهذه الترجمة .

ان الكتابات الكيميائية التي حملت اسم ( جابر ) ما لبثت أن تُرجمت الى اللاتينية ، وكان اولى تلك التراجم « كتاب صناعة الكيمياء » عمله ( روبرت الجسري ) الانكليزي (٢٧) السنة ١١٤٤ م أما الترجمة اللاتينية لكتاب

---

( ٢٦ ) أصل الكلمة عربي وهي ( رهمج الفار : بفتح الراء وضم الهاء ) اي تراب الفار . والفار هو شجر طيب الرائحة من فصيلة الفاريات ، ينبت برياً وورقه دائم الخضرة زكي الرائحة فيه صلابه ( المغرب ) .

( ٢٧ ) *Robert Chester* عالم انكليزي درس مدة طويلة في اسبانيا ، أتم ترجمة القرآن في القرن الثاني عشر ونقل في ١١٤٤ م أول كتاب عربي في الكيمياء. ان المقصود بالكيمياء هنا ، تلك المادة التي تؤثر على المعادن الرخيصة فتحيلها ذهباً ( انظر المتن ) . وكان العرب يسمون المادة التي تدخل كعامل مساعد في هذه العملية بالاكسير . اما الاوروبيون فأطلقوا عليها اسم حجر الفلاسفة ، أو الصيغة *Tincture* وهي صيغة ما زالت دارجة الاستعمال في الصيدلانية الحديثة ( المغرب )

(السبعين) فقد كان من عمل (جيرار القرموني) الشهير في السنة ١١٨٧م وم كتاب آخر اسمه (شمس الكمال) يعزوه مترجمه الانكليزي (رشارد رسل: ١٦٧٨ م) الى (جابر) الذي كَتَبَهُ «بجبر Geber أشهر أمراء العرب وفلاسفتهم». ظهرت مؤخراً أدلة كثيرة تربط (جبر) المعروف عند كُتَّاب اللاتين ، بالكيمييين العرب . وهذه الادلة كانت بقلم الدكتور (إي . جي . هولميارد Dr. E. J. Holmyard) وظهر في زمن الخلافة الشرقية (خلافة بغداد) جيل من الاطباء طبقت شهرته الآفاق نذكر منه ، أولاً : الفارسي المسلم (علي بن العباس) (٢٨) المعروف في العالم اللاتيني باسم (هالي أباس Haly Abbas : ت سنة ٩٩٤ م) فقد ألف موسوعة ممتازة متقنة سماها (كامل الصناعة الطبية) وعرفت عند اللاتين باسم (الكتاب الملكي liber regius) يعالج شؤون الطب العملية والنظرية معاً ويتتديء بفصل من أطرف الفصول وأجلّها، يتضمن نقداً مبسطاً للرسائل الطبية العربية واليونانية السابقة . وترجم هذا الكتاب مرتين الى اللاتينية في زمن متقدم لكن كتاب ابن سينا ما لبث ان حل محله .

ومع أن (أبا علي الحسين بن سينا) المعروف لدى العالم العربي باسمه الذي طبق الآفاق (آفسيناً : ٩٨٠ - ١٠٣٨ م) وهو أحد عباقرة المسلمين كان فيلسوفاً أكثر منه طبيباً . فما لا مرأء فيه أن تأثيره على الطب الاوروي كان

---

(٢٨) علي بن عباس طبيب فارسي مجوسي أهوازي ذكرت كتب العرب أنه كان تلميذاً للطبيب الشهير (أبي ماهر موسى بن سيار). والكتاب (الملكي) الذي ألفه لعضد الدولة البويهية ، فيه مكتشفات طبية عظيمة جداً . فقد اتضح للباحثين انه سبق ابن النفيس (من اطباء القرن الثالث عشر العرب) في وصف الدورة الدموية الصغرى أثناء كلامه عن وظيفتي الانقباض والانبساط (الشهيق والزفير) فهو بهذا استاذ (وليم هارفي) الانكليزي . وكان اول من كتب عن علاج الورم المسمى انورسما (انوريزم) بالجراحة ووصف العملية . كذلك وصف علاج كسر الفك الاسفل بالتجبير . وعلمية تفتيت الرأس في الأجنة ذوات الرؤوس الضخمة عند التمسر . وذكر أشياء جديدة عن كيفية التوليد . وعن امراض النساء واورام الرحم والتهابات الفتق . واجاد في وصف عملية استئصال الوزتين (بالخل كعقم وحيد) الخ .. (المغرب)

شاملاً بعيداً . لقد ركز ( ابن سينا ) تراث المعرفة الطبية الاغريقية بالاضافة الى معارف العرب وصحبها كلها في كتابه الضخم ( القانون في الطب ) وهو في الحقيقة مفخرة التفكير العربي المنظم ونهاية ما وصل اليه من عبقرية . ان هذه الموسوعة الطبية كانت تشتمل ببحوثها ، الطب بصورة عامة والادوية المفردة والامراض التي تتاب جميع أجزاء الجسم من الرأس الى القدم ، وابحاث في الباثولوجي ، والصيدلة .

ان الطريقة التي صنف بها كتاب القانون معقدة جداً ، ولنا ان نقول ان مسؤولية هـوس الكتاب الغربيين بالتقسيمات والتفريعات في البحث انما تقع على عاتق مؤلف كتاب (القانون). ترجم (جيرار القرموني) كتاب ( القانون ) الى اللاتينية في القرن الثاني عشر ، وترجمته موجودة في نسخ خطية لا تحصى . وشدة الطلب عليه تنضح من كونه قد طبع في آخر ثلاثين سنة من القرن الخامس عشر ست عشرة طبعة ، واحدة منها باللغة العبرية والباقي باللاتينية . وفي غضون القرن السادس عشر اعيد طبعه أكثر من عشرين مرة ، ولا يدخل في هذه الارقام طبع أجزاء متفرقة من الكتاب . أما التعليقات باللغتين العبرية واللاتينية وباللغات المحلية الدارجة آنذاك على المطبوع منه سواء بسواء ، فمما لا يدخل تحت حصر . واستمر طبعه حتى النصف الاخير من القرن السادس عشر ، وربما لم يكتب من قبل كتاب كان مثله موضع دراسة طويلة دائبة ، وما زال رائج الاستعمال في الشرق . لقد عرف زهاء خمسة عشر كتاباً طبياً ( لابن سينا ) عدا هذا الكتاب ، فضلاً عن قرابة مئة أخرى في علم الآلهيات والفقه وما وراء الطبيعة والفلك واللغات كلها تقريباً كتبت بالعربية خلا بعض المنظومات الشعرية باللغة الفارسية وهي لغة صار لها بعض الاهمية خلال القرن العاشر ، وبلغ الطب العربي أوجه في الشرق بفضل ابن ( سينا ) شيخ الاطباء وأميرهم . انك لتجد قبر هذا الطبيب حتى الآن في همدان ( غربي ايران ) تزينه الأدعية الدينية المنقوشة على حافته .

وبينما كان العالم الاسلامي في الشرق ينال بالتدريج السيادة الطبية ، كان الغرب الاسلامي يتقدم كذلك ليصير مركزاً ثانياً لهذا العالم . ففي اسبانيا أيام الحكم الذهبي للخليفين ( عبد الرحمن الثالث والحكم الثاني ) بقرطبة ، كان ( حسداي بن شبروت اليهودي : ت حوالي السنة ٩٩٠ م ) وزيراً وطبيب البلاط وحامي حمى العلم في الوقت نفسه . ترجم في سني شبابه بمعونـة الراهب ( نيقولاس ) الكتاب الرائع « مسائل الطب materia medica » ( لديوسقوريدس ) الى العربية ، وكانت نسخة هذا الكتاب هدية دبلوماسية (٢٩) أرسلها اليه ( قسطنطين السابع البيزنطي ) . وخلفه ( ابن جُلْجُل ) طبيب البلاط الاموي وأحد المؤلفين في تاريخ الطب ، فنقح هذه الترجمة وعمل لها شرحاً . أما المسلم المعروف عند علماء اللاتين باسم ( أبولكسيس<sup>(٣٠)</sup> Abulcasis : ت حوالي ١٠١٣ م ) فقد كان كذلك طبيب أمير قرطبة . ويقرن اسمه الى الكتاب العظيم التصريف Medical Vade Mecum ويقع في ثلاثين فصلاً ، آخر فصل منها يعالج موضوع الجراحة وهو الفن الذي أهمله المؤلفون العرب حتى ذلك الحين .

---

( ٢٩ ) كان ارسال الكتاب المذكور قد تم السنة ٩٥١ م = ٣٤٠ هـ . قال ابن جليل الطبيب الشهير ( أبو داود سليمان بن جليل الاندلسي القرطبي ) « ان هذه النسخة التي ترجمها ( حسداي ) تفضل على تلك التي ترجمها ( اسطيغان بن باسيل ) للمتوكل العباسي في انها حوت اساء الادوية التي كان ابن باسيل قد جهلها واغفلها ولم يضع اساءها بالعربية » . ( المغرب )

( ٣٠ ) هو ابو القاسم خلف بن عباس الزهراوي ( ت ٤٠٤ هـ ) كتابه ( التصريف لمن عجز عن التأليف ) جعله في مقدمة الجراحين العالمين في القرون الوسطى . وكان لعدة قرون عمدة الجراحة والتدريس في اوربا عصر النهضة حتى مطلع القرن السابع عشر . وهو اول من علم طريقة استئصال الحصى المثانية عن طريق المهبل ووصف الاستعداد الخاص عند بعض النساء للنزف ( هيموفيليا ) وقد مارس عملية شق القصبية الهوائية ( تراكيومي ) على أحد خدمه بنجاح . كما مارس عملية تفتيت الحصى المثانية . وترجم كتابه هذا عدة مرات الى اللاتينية وطبع في فيينا ١٤٩٧ م وبازل ١٥٤١ م وواكرزبرغ ١٥١٩ م . ( المغرب )

أن رسالة أبي القاسم الجراحية وأغلبها مستند على الكتاب السادس (لبولس الاجنيطي) لكن باضافات وزيادات لا تخصي . وتضمن مصنفه وصفاً وصوراً وآلات الجراحية التي كان لها كبير تأثير على غيره من المؤلفين العرب وساعدت على الاختص في وضع أسس الجراحة في اوربا . وترجمت الى اللاتينية والبروفنسية والعبرية في زمن متقدم . وعلّق الجراحي الفرنسي العظيم (كي . دي شولياك (٣١) : ١٣٠٠ - ١٣٦٨ م) على الترجمة اللاتينية في احدي مصنفاته .

حصل نشاط طبي عظيم في مصر وسوريا والعراق خلال القرن الحادي عشر ، فألف (علي بن رضوان (٣٢) القاهري: ت حوالي ١٠٦٧ م) المعروف عند اللاتين باسم Haly Rodoam تقويمياً للطب في مصر وكان أحد التلاميذ المتحمسين لجالينوس ولغيره من كتاب اليونان . وصرح بان المرء يستطيع أن يكون طبيباً نظاسياً بدراسة كتب الاوائل في الطب فحسب . هذا الرأي ، أثار بينه وبين زميله في بغداد (ابن بطلان : ت حوالي ١٠٦٣ م) جدلاً عنيفاً طويل الأمد . ان تعليق (ابن رضوان) على كتاب (جالينوس)

---

٣١) جراحي فرنسي شهير ألف كتابه المعروف باسم (التشريح الاكبر سنة ١٣٦٣ م) اعتمد فيه على آثار الطب العربي . حتى عدد له احد الباحثين اكثر من مائتي استشهاد باقوال أبي القاسم الزهراوي . (المعرب)

٣٢) لا يذكر اسم ابن رضوان الا مقروناً باسم ابن بطلان والعكس بالعكس . كان (الحسن علي بن رضوان) القاهري منجماً قبل أن ينصرف للطب وعرف بتأليفه عدة كتب طبية منها ( دفع مضار الابدان بارض مصر) . استخدمت المناقشة بينه وبين (ابن بطلان ابي الحسن المختار) الطبيب البغدادي النصراني . فما ألف أحدهما كتاباً الا حمل عليه الآخر وسفهه وانتقده ، ثم سار ابن بطلان الى مصر ووصل الفسطاط في السنة ٤٤١ هـ زمن المستنصر بالله الفاطمي فأقام فيها ثلاث سنوات واستوفت أثناءها المناظرات العلمية مع ابن رضوان وضمنها الاول كتاباً عند خروجه. بدأت مناقشة هذين الطبيين بالعلم وانتهت بالمنابزة والمهاترة فتهاجيا وتبادلا الشتائم . طبع كتاب ابن بطلان (دعوة الاطباء) باعتناء الدكتور بشارة زلزى بالمطبعة الخديوية السنة ١٩٠١ م . (المعرب)

(العلوم أو الفنون الصغيرة ars parva) مع كتاب (مجل تقويم الطب) التحفة العلمية البديعة ، ترجما كلاهما الى اللغة اللاتينية .

وقبل أن نمضي عن هذه الفترة من الطب الاسلامي ، علينا أن نبحت في بعض المنتوج العلمي الذي لا يمت الى الطب بصلة ، فنأتي أولاً الى الرسائل في الادوية البسيطة التي تؤلف أقساماً من الموسوعات الكبيرة المؤلفة والتي صنفت أيضاً بكتب ومجموعات مستقلة الكيان كتبها سلسلة من الاعلام المفكرين المسلمين ظلت تحتل في الشرق حتى الآن مكانة مرموقة . الف أبو منصور موفق الهراقي (من هرات في فارس) حوالي السنة ٩٧٥ م، مجموعة بالفارسية اسمها (أسس الخواص الحقيقية للعلاجات) وصف فيها خمسمائة وخمسة وثمانين عقاراً. وقد احتوت أيضاً على معارف يونانية وسريانية وعربية وفارسية وهندية . وهي فضلاً عن ذلك اول مثال للنثر الفني الفارسي الحديث. و ثم رسائل عربية من هذا النوع نفسه نذكر منها رسائل (ماسويه المارديني<sup>(٣٣)</sup> البغدادي والقاهري ت ١٠١٥ م) و (ابن وافد<sup>(٣٤)</sup> في اسبانيا) ت حوالي ١٠٧٤ م) وكلاهما معروف معرفة جيدة بتراجمهما اللاتينية وقد طبعا معاً في قرابة خمسين طبعة أو أكثر . وظهرت باللاتينية موسومين بالعنوانين الآتين (المبادئ العامة والخاصة للطب لموسى الاصغر) وكتاب (العقاقير البسيطة) (لابنكوفت Abenguefit) .

٣٣) ويدعى بالاصغر تفريقاً له عن (يوحنا بن ماسويه). درس الطب ببغداد ومارس زمن الخليفة الفاطمي الحاكم بأمر الله وتوفي في القاهرة. واشهر تأليفه مجموعة مختصرة للوصفات الطبية ترجمت الى اللاتينية ويكاد يكون اسمه مجهولاً من العرب بينما سطع اسمه في اوروبا (القرن الحادي عشر) وكان في مقدمة من ترجم لهم الى اللاتينية . (المغرب)

٣٤) ابن وافد (٣٨٥ - ٤٦٧ هـ : ٩٩٤ - ١٠٧٤ م) هو الوزير ابو المطرف عبد الرحمن محمد بن وافد اللخمي الاندلسي الطليطلي، تميز بعلم الادوية المفردة وكان طبيباً حاذقاً عرف برأيه في الابتعاد عن الادوية قدر الامكان والاخذ بأسباب الوقاية . (المغرب)

كانت (الكحالة) فرعاً آخر من فروع الطب بلغ أوجه حوالي ١٠٠٠ م .  
لقد خلف لنا الكَحَال المسيحي (علي بن عيسى) (٣٥) البغدادي المعروف  
لدى اللاتين باسم (جيزوهالي Jesu Haly) والمسلم (عَمَّار الموصلي) (٣٦)  
المعروف باسم (كاناموصلي Canamusali) رسالتين ممتازتين أضافا بها الى  
معلومات الاغريق في قسم طب العيون ، زيادات وعمليات جراحية وملاحظات  
شخصية عديدة لا تحصى . ترجمت كلتاها الى اللاتينية وبقيتا من أحسن الكتب  
المدرسية في أمراض العين حتى النصف الاول من القرن الثامن عشر عندما  
بدأ عهد الاجياء في طب العيون بفرنسا .

نوهنا في بحثنا عن العلوم بما حققه (الرازي) و(جابر) في الكيمياء . إن  
أعظم شخصيتين في ذلك العصر وهما (ابن سينا والبيروني) كانا من أشد  
المعارضين في الاشتغال بهذا العلم . أما من الجهة الاخرى فنحن مدينون (لابن  
سينا) برسائلته في تكون الجبال والاحجار والمعادن وكان من الاهمية بمكان  
لتاريخ علم الجيولوجيا ، في مناقشته تأثير الزلزال والرياح والماء ودرجة الحرارة  
والرواسب والتحجر والتعرية .

كان (أبو ريحان محمد البيروني : ٩٧٣ - ١٠٤٨ م) الملقب بالأستاذ ،  
طبيباً فارسياً وفلكياً رياضياً وعالمًا طبيعياً وجغرافياً ومؤرخاً . وربما كان  
أشهر شخصية من العباقرة المسلمين العالمين الواسعي الاطلاع ومن أولئك

---

(٣٥) من تلاميذ حنين ، قدم بغداد السنة ٣٥٠ هـ : ٩٦١ م . وكتابه (تذكرة الكحالين) طبع  
مع ترجمة الى اللاتينية باعثناء الاستاذ هل K. A. Hill في درسدن السنة ١٨٥٤ م . (انظر ابن  
اصبيجة ج ١ ص ٢٤٧ ، والقفطي ص ١٦٤ . (المغرب)  
(٣٦) هو ابو القاسم عمار بن علي ولد في الموصل وتعالى الطب في القاهرة وتوفي السنة (٤٠٠ هـ : ١٠٠٩ م) في كتابه (المنتخب في علاج العين) مكتشفات طبية رائعة ، منها ممارسته لعملية  
الكتراكشا (قذح العين) بنجاح ، واختراعه لذلك ابرة مجوفة لا يكون استعمالها خطرا على الاغشية  
العينية . (المغرب)



العلماء الذين نشروا ظلهم الوارف على العصر الذهبي للإسلام وكسوه بطابعهم. ان كتابه « الآثار الباقية عن القرون الخالية » ودراساته الهندية ، معروفة في ترجمات انكليزية متقنة ومنتظر كثير من أبحاثه الرياضية ومصنفاته الاخرى التي لا تحصى ، دوره ليُطبع وينشر . توصل ( البيروني ) في الفيزياء الى تحديد الاوزان النوعية لثمانية عشر معدناً وحجراً كريماً تحديداً صائباً<sup>(٣٧)</sup> . وفي مكتبة الاسكريال كتاب كبير عن الاحجار الكريمة يتضمن وصفاً لعدد كبير من الاحجار الكريمة ما يزال مخطوطاً لكنه كامل<sup>(٣٨)</sup> . يصف الاحجار الكريمة والمعادن الثمينة من الناحية الطبيعية والتجارية والطبية ، والف كذلك في الأدوية . ومن المحقق انه يمكننا الحصول على معلومات مهمة من كتبه غير المطبوعة عن أصل الاحجار والعقاير الهندية والصينية التي ظهرت في أوائل المصنفات العربية .

كان ( المسعودي :ت في القاهرة ٩٥٧ م ) « بليني » العرب<sup>(٣٩)</sup> بأدق ما في التشبيه من معنى ، ففي مؤلفه ( مروج الذهب ) وصف للزلازل ومياه البحر الميت وطواحين الريح الاولى التي ربما كانت من مبتكرات الشعوب الاسلامية وقدّم ما وصف بعد ذلك بانه أصل نظرية التطور . وكتب ( اخوان الصفا )

---

( ٣٧ ) كان البيروني لتحديد الوزن النوعي ، يعمد الى وزن الجسم في الهواء ، ثم الى وزنه في الماء بعد ان يدخله في وعاء مخروطي الشكل منقوب على علو معين . وبعدئذ يزن الماء الذي أزاحه ذلك الجسم ، وفي الماء المزاج كان يعرف حجم الجسم ، ومن قسمة وزن الجسم في الهواء على وزن الماء المزاج يخرج الوزن النوعي ( يدهوه الثقل النوعي ) للجسم الموزون بطريقة قريبة جداً من الصواب ، يدل على ذلك جدول بسيط مقارن باوزان مختلف المواد التي وزنها . (المعرب )

( ٣٨ ) وهو كتاب « الجماهر في معرفة الجواهر » المطبوع سنة ١٩٣٨م بحيدرآبادالدين . (المعرب )

( ٣٩ ) Pliny ( ٢٣ - ٧٩ م ) هو كايوس بلينيوس سكندروس اعظم مؤرخي الرومان . الرومان وجغرافيينهم وعلمائهم الطبيعيين . كتابه التاريخ الطبيحي *Historia Naturalis* اشهر من ان يعرف . ( المعرب )

وهي جمعية سرية فلسفية أسست في العراق في القرن العاشر دائرة معارف مؤلفة من اثنتين وخمسين رسالة : سبع عشرة منها عاجلت علوم الطبيعة على الطريقة اليونانية بصورة رئيسة . اننا لنجد هنا مناقشات عن أصل المعادن والزلازل وظاهرتي المد والجزر والآثار العلوية والعناصر وكلها أوجدت لها علاقة مع الكرات السماوية والاجسام . ومع أن آثار (اخوان الصفا) احترقت في بغداد بأمر من رجال الدين المسلمين المنتطعين ، فقد انتشرت مع ذلك حتى تعدت اسبانيا وكان لها تأثير على الفكر العلمي والفلسفي . وكانت الساعات المائية تصنع بكثرة في بلاد المسلمين ، وقدم سفراء (هرون الرشيد) احداها هدية (لشارلمان) . وعلينا ان نذكر هنا الفيلسوف التركي المسلم الشهير (الفارابي : ت حوالي ٩٥١ م) الذي كان لرسائله في الموسيقى أعظم أثر في نظرية الموسيقى . والف كذلك كتاباً مهماً في (احصاء العلوم) وتبعه كتابان آخران شبيهان به هما كتاب « مفاتيح العلوم » كتبه (محمد الخوارزمي : ت ٩٧٦ م) ، والثاني هو المصنف الشهير « فهرست العلوم » (لابن النديم : ت ٩٨٨ م) والاخير ذو أهمية عظيمة جداً في تعريفنا بأوائل علماء الاسلام والاغريق وفلاسفتهم . وصل علم البصريات الى الاوج بظهور (ابن الهيثم أبي علي الحسن البصري في ٩٧٦ م) (٤٠) المسمى بـ (الهازن) الذي نرح الى القاهرة ودخل خدمة الخليفة الفاطمي (الحاكم : ٩٩٦ - ١٠٢٠ م) وحاول ان

---

(٤٠) ابن الهيثم البصري (٣٥٤ - ٤٢٩ هـ : ٩٦٥ - ١٠٣٨ م) ابو علي بن الحسن العالم الهندسي المعروف ، وصفته دائرة المعارف البريطانية بأنه رائد في علم البصريات بعد بطليموس ، وهو في الواقع اعظم الطبيعيين العرب ومن علماء العالم في البصريات . كان اول من رتب أقسام العين ورسمها بوضوح تام . ووضع لاقسامها اساء اخذها عنه الطب الغربي ، كما حل معادلات تكهنية واعطى قوانين صحيحة لمساحات الكرة والهرم والاسطوانة المائلة والقطاع الدائري والقطعة الدائرية . شرح الغريون كتابه وعلقوا عليه كثيراً ، وقد نشرت له رسالة في الضوء بالمانيا في السنة (١٨٨٢ م) باعثناء الاستاذ ارمان J. B. Armann (المغرب)

يكتشف طريقة لتنظيم فيضان نهر النيل السنوي، ولما أخفق اضطر الى التخفي وتظاهر بالجنون والخيال حتى موت الخليفة الفاطمي . لقد وجد لديه متسعاً من الوقت لنسخ رسائل الاقدمين في الرياضيات والطبيعات بل ولتأليف عدة كتب في هذه المواضيع أيضاً وفي الطب مهنته الاصلية . وأعظم مؤلف له هو (البصريات) . والاصول العربية لمصنعه هذا مفقودة ، لكن ترجمته اللاتينية ميسورة . عارض (ابن الهيثم) نظرية (اقليدس وبطليموس) في أن العين ترسل أشعة الرؤيا إلى الجسم المرئي . وبحث أيضاً في انتشار الضوء والالوان وخداع البصر والانعكاسات الضوئية مع بعض التجارب في قياس انزوايا المحدثة والانعكاسية ، وما زال اسمه يقرن بما سمي عند العرب (مسألة ابن الهيثم) « في المرايا الكروية المقعرة منها والمحدبة ، والمرايا الاسطوانية والمخروطية ، لايجاد الموقع الذي ينعكس فيه الجسم ذو البعد المعلوم الى العين ذات الموقع المعلوم » هذه النتائج تؤدي الى معادلة من الدرجة الرابعة حلها (ابن الهيثم) بواسطة القطع الزائد .

واختبر (ابن الهيثم) انكسار الاشعة الضوئية داخل الاوساط الشفافة (كالماء والهواء) واقرب كثيراً بتجاربه الطويلة في القطوع الكروية (أوعية زجاجية مملوءة ماء) الى الكشوف النظرية في تكبير العدسات <sup>(٤١)</sup> الذي تحقق عملياً في ايطاليا بعده بثلاثة قرون في الوقت الذي مرّ أكثر من ستة قرون قبل أن يثبت (سنل وديكارت) <sup>(٤٢)</sup> قانون الجيوب الهندسي .

---

(٤١) يرى الكثير من الباحثين ان ما كتبه ابن الهيثم بهذا الصدد ، قد مهد السبيل لاستعمال العدسات في اصلاح عيوب الرؤية في العين . (المغرب)

(٤٢) سنل أو سنللس *Snell, Snellius* (١٥٩١ - ١٦٢٦ م) فلكي ورياضي هولندي ذاع صيته في السنة ١٦١٧م بكتابه عن البصريات واكتشافه لقانون الجيوب ، وقياسه درجة الارض بصورة صحيحة . (المغرب)

ان ( روجر بيكن من القرن الثالث عشر ) وكل كُتاب القرون الوسطى في البصريات وعلى الاخص ( فيتلو او وايتلو )<sup>(٤٣)</sup> الهولندي ، بنوا أبحاثهم البصرية على كتاب البصريات ( لابن الهيثم ) بصورة رئيسة ، لذلك بقي كتابه منهلاً<sup>(٤٤)</sup> ( ليوناردو دافنشي )<sup>(٤٤)</sup> و ( يوهان كبلر )<sup>(٤٥)</sup> الذي التزم التواضع بتسمية أعظم كتبه عن العدسات باسم « في آثار فيتلو : Ad Vitellionem Paralipomena » نشر في ( فرانكفورت ) السنة ١٦٠٤ م .

كتب كثير من علماء الشرق شروحاً وتعليقات على بصريات ( ابن الهيثم ) ، ولكن أغلب خلفائه لم يثبتوا نظريته في الرؤية وتبعهم في ذلك أطباء العيون الذين ظهروا في عصور متأخرة من عصور العلم الاسلامي . ومهما يكن ، فان ( البيروني وابن سينا ) يشاركان ابن الهيثم مطلقاً في رأيه « بان الشعاع ليس هو الذي يترك العين ليقع على الجسم المرئي فتحصل الرؤية ، بل أن شعاع النور يأتي من الجسم المرئي الى العين فيتحول بمعونة جسمها الشفاف أي العدسات » . وخلف ( ابن الهيثم ) مؤلفات كثيرة صغيرة في طبيعة البصر ، أحدها في الضوء ، وقد عدّ الضوء شكلاً من أشكال النار التي تنعكس على قبة السماء الجوية ، وفي ( ظاهرة الشفق ) ورسالته فيها ميسورة باللاتينية فقط ، قدّر أن الجو المحيط بالارض يعلو زهاء عشرة أميال انكليزية ! وتعالج رسائل اخرى له قوس قزح والهالة ، والمرآيا المسطحة ، والمرآيا ذات القطع الزائد المجسم . هذه وغيرها من الكتب ( في الظلال والخسوف والكسوف ) انما تم

---

( ٤٣ ) Witel ( Vitelio ) ظهر في المانيا والف في مدينة بادوا الايطالية ( ١٢٧٠ م ) كتابه في ( المناظر ) يبحث في الضوء وانتشاره وتركيب العين وخداع البصر وانعكاس النور والمرآيا . وقد اتفق كتاب الغرب أنه مبني على أبحاث ابي الهيثم . ( المغرب )

( ٤٤ ) كان ليوناردو دافنشي الرسام الشهير من كبار الجراحين في عصر النهضة . ( المغرب )

( ٤٥ ) Johann Kepler ( ١٥٧١ - ١٦٣٠ م ) فلكي الماني ذو مكتشفات مهمة في علمي الفلك والبصريات . منها شرحه الصحيح لطبيعة عمل عدسة العين والشبكية والانكسار الضوئي . ( المغرب )

عن تفكير رياضي رفيع . ووضع بهدي من حساباته وتخميناته مرايا من المعدن . وأكثر هذه الكتب والمصنفات هي من منتوج السنوات العشر الاخيرة من حياته . كما توصل بدراسته العظيمة عن المرايا المحرقة الى استنباط انعكاس شعاعي فاق في قوته جميع ما توصل اليه اليونان . وكتابه يكشف عن ادراك عميق تام لطبيعة عمل البؤرة الحارقة ، والصورة المنكوسة وعمل حلقات وألوان من الضوء بتجاربه ؛ وكتب فضلاً عن ذلك شروحاً على بصريات ( اقليدس وبطليموس ) وعلى كتاب ( الطبيعيات ) و ( المسألة ) ( لارسطو ) . ولاحظ صورة الشكل النصفى للقمر في الشمس أثناء الكسوف ، على جدار يقابل ثقباً صغيراً يتخلل درفتي النافذة ، وكان ذلك التجربة الاولى للغرفة المظلمة camera obscura (٤٦) .

يجمل بنا أن نلقي نظرة على المعاهد العلمية في غضون هذا العصر الذهبي للعلم الاسلامي . وجدت المستشفيات في زمن متقدم ربما كانت على نمط المستشفى التعليمي الشهير في جنديسابور . ومن الاسم الفارسي لهذا المستشفى ( بيمارستان ) اشتق الاسم الذي عُرف به المستشفى في أرجاء العالم الاسلامي كافة . ولدينا معلومات وثيقة لأربعة وثلاثين معهداً من هذه المعاهد على الاقل كانت منتشرة في أنحاء العالم الاسلامي من بلاد فارس حتى مراكش ومن شمالي سوريا حتى مصر . وانشيء مستشفى في القاهرة في السنة ٨٧٢ م بأمر من ( ابن طولون ) (٤٧) وظل قائماً حتى القرن الخامس عشر ، وانشئت عدة مستشفيات بعده . وأول مستشفى انشئ في بغداد كان بأمر من هرون

---

(٤٦) انظر كتاب ( تنقيح المناظر لدوي الابهصار والبصائر ) لأبي الحسن كمال الدين الفارسي وهو شرح كتاب المناظر لابن الهيثم طبع حيدرآباد ١٣٤٧ هـ . (المغرب)  
(٤٧) احمد بن طولون ( ت ٨٨٣ م ) مؤسس الدولة الطولونية . أحد المقرين من الخليفة المستعين ولي مصر في ( ٨٦٨ ) واستقل يحكمها وأنشأ ( القطائع ) عاصمة جديدة له قرب ( الفسطاط ) ومد سلطانه على المراتية وسورية والموصل . بنى الجامع المعروف باسمه في القاهرة (المغرب)

الرشيدي في مطلع القرن التاسع تم اشفع بخمسة مستشفيات اخرى في القرن العاشر وعُرفت المستشفيات السيّارة في القرن الحادي عشر . ان التواريخ الاسلامية تتحفنا بمعلومات جد دقيقة عن كيفية ادارة تلكم المعاهد . واننا لنعرف الآن فضلاً عن ميزانياتها السنوية مقدار الرواتب الممنوحة للاطباء والجراحين والكحالين والموظفين . كان رؤساء الاطباء وكبار الجراحين يلقون دروسهم على الطلبة والمتخرجين ويمتحنوهم ثم يميزونهم ( يمنحونهم الدبلوم ) . وكان رجال الطب والعطارون ( الصيادلة ) والحلاقون عرضة للتفتيش والفحص . فمجبوروا الكسور مثلاً كانوا يمتحنون بدرجة معرفتهم ولما هم بأصول التشريح والجراحة على طريقة ( بولس الاجنيطي ) ، واتخذت جميع التدابير لتسهيل التطبيقات العملية . وكانت المستشفيات مقسمة الى جناحين للرجال وللنساء ولكل جناح مديروه وموظفوه كما كان لبعض المستشفيات مكاتب ويتدرب معظم الاطباء على مهنتهم بالتلمذ على استاذ ممارس يكون في أغلب الاحيان أباً أو عمّاً أو قريباً لهم . وآخرون كانوا يرتحلون الى مدن أخرى ليتبعوا دروس أحد الاطباء المشهورين . وتقول رواية اسبانية أن طبيباً من مدينة قادس زرع في حديقة الحاكم حقلاً نباتياً أنبت فيه أعشاباً طبية نادرة جلبها معه من رحلاته . وكانت العلوم الاخرى غير الطب تلقن في المساجد ، وفي عصور الاسلام المتقدمة كانت المساجد توضع تحت تصرف العلماء بدون قيد او شرط . وهناك روايات أيضاً تنبئ بوجود مكاتب تعليمية أنشأها الخلفاء والامراء وغيرهم من عظماء رجال الدولة . ويتحفنا التاريخ العربي بمعلومات لا تحصى عن هذه المعاهد .

كان لكل مسجد كبير وما يزال ، مكتبته الخاصة لا في المواضيع الدينية وحدها بل في الابحاث الفلسفية والعلمية أيضاً . وقد ذكرنا سابقاً ( بيت الحكمة ) الذي أنشأه في بغداد الخليفة المأمون حوالي العام ٨٣١ م . وجرى

(المتوكل) ابن أخيه على نهجه ، وقلده في هذا كثير من رجال دولته . فكان (لعلي بن يحيى ٨٨٨ م) مستشار الخليفة وصديقه ، مكتبة نفيسة في قصره الريفي وأنشأ الخليفة الفاطمي (الحاكم بأمر الله في السنة ٩٩٥ م) بيتاً للعلم في القاهرة عرفنا نفقاته على وجه الدقة . ولما كان البحث في الآليات وفلسفة الدين قد قطعاً شوطاً بعيداً من العمق ، فقد خيف نتائج ذلك من زندقة والحاد وأوقف ميدان البحث عند حد .

كان الحج الى مكة المكرمة فريضة كل مسلم مما ساعد على انتشار العلم ، إذ لا مفرّ للتلاميذ القادمين من الهند وإسبانيا وآسيا الصغرى وإفريقية من المرور ببلاد مختلفة ، فتتاح لهم زيارة المساجد والمعاهد العلمية والاتصال بمشاهير العلماء فضلاً عن قدوم أكثرهم من تونس وفارس وسواحل بحر قزوين الى القاهرة وقرطبة ليردوا مناهل العلم على يد مشاهير الاساتذة . ان الطريقة العملية في التدريس كانت آنذاك شبيهة بالطريقة المتبعة اليوم : يجلس الاستاذ مسنداً ظهره الى عمود او ركن في الجامع ويلتزم التلاميذ حوله على شكل حلقة . ويحد الرجال عادة في جامع الازهر القاهري العظيم ، عشرين او ثلاثين حلقة من هذه الحلقات المدرسية داخل الصحن المخروطي السقف . انه ليرى في ذلك صورة طبق الاصل للدروس العلمية كما كانت تعقد عند قدماء الاغريق وفي معاهد قرطبة المسلمة .

### عصر المخطوطات من ١١٠٠ م تقريباً

كانت الشريعة الاسلامية في أول ظهورها تبيح دراسة العلوم مطلقاً ، ويمكننا القول بأنه من وقت المعلم الديني الشهير (الغزالي ١١١ م) فصاعداً حل الاضطهاد الديني لهذه الدراسات محل السماح بها بزعم انها « تؤدي الى الشك في الاعتقاد بأصل العالم بوجود الخلاق » وان لم يكن هذا الموقف كافياً لوقف ظهور علماء ومفكرين أحرار ، فمما لا شك فيها انها كانت عاملاً

مهماً جداً في خنق أصوات أولئك المفكرين . وكان القرن الثاني عشر مؤذناً بهذا الركود وظلت آثار الرازي وابن سينا وجابر منتشرة تلخص وتكتب عليها الشروح ، ولكن المصنفات البارة المستقلة باتت نادرة .

وتزايد عدد اليهود بين الاطباء وعلى الاخص في قصور بغداد والقاهرة واسبانيا وربما يرجع ذلك الى أن اليهود كانوا يتمتعون آنذاك بحرية نسبية ازاء القيود الطارئة التي فرضها تزمّت الشريعة الإسلامية . وأصدق انموذج للطبيب الشهير الممارس والفيلسوف والمعلم الديني في البلاط هو (موسى بن ميمون Maimonides ١١٣٥ - ١٢٠٤ م). ولد (موسى) في اسبانيا إلا أنه قضى معظم حياته الحافلة بالنشاط في القاهرة بحمى ورعاية (صلاح الدين الايوبي) الشهير وأولاده من بعده . وكتابه «الاوليات في الطب Aphorisms» هو خير ما كتب . لقد جرؤ فيه على نقد آراء (جالينوس) نفسه . وكتب بوصفه موظفاً في البلاط رسائل صحية<sup>(٤٨)</sup> للسلطان تُعدّ نموذجاً صادقاً للأبحاث الطيبة والمعارف السائدة منها في العصور الإسلامية المتأخرة . ان تأثير الشدة الدينية التي كانت تغلب على البلاط القاهري وتزمته ، يظهر في الاعتذار الذي تقدم به (ابن ميمون) في ختام إحدى رسائله حيث لجأ الى كتابه لتعليل علمي مسهب يعتذر فيه عن نصيحته التي قدمها للسلطان بضرورة شرب الخمر المحرمة والاستماع الى الموسيقى كعلاج لمرض السوداء الذي ابتلي به . اما النداء الاصغر (لابن ميمون) فهو المسلم (عبد اللطيف)<sup>(٤٩)</sup> الذي رحل من بغداد الى القاهرة

(٤٨) منها الرسالة الافضلية كتبها للملك (الافضل الناصر صلاح الدين الايوبي) . وترجمت الى اللاتينية باسم (الفداء الصحي) . ترجمها ايضاً (موسى بن تيون: بكسر التاء وتضعيف الياء) الى العبرية في السنة ١٢٤٤ م . ونشرها الاستاذ كرونر H. Kroner ، ١٩٢٤ بنصها العربي مع ترجمة المانية . (المغرب)

(٤٩) هو عبد اللطيف بن يوسف بن محمد علي بن سعد البغدادي الشافعي الملقب بابن اللباد (٥٥٧ - ٦٢٩ هـ = ١١٦١ - ١٢٣١ م) طبيب بغدادي رحل الى مصر ثم بلاد الروم وحلب وعاد الى مسقط رأسه وقد ألف كتاباً علمية جليّة منها كتابه المشهور «الافادة والاعتبار في الامور المشاهدة والحوادث المعاينة بارض مصر» طبع في القاهرة ١٢٨٦ هـ . (المغرب)



ليرى كبار العلماء وارض مصر التي وصفها وصفه الشهير بعدئذ بعد أن وصف المجاعات والزلازل التي حدثت فيها ما بين ١٢٠٠-١٢٠٢ م . تقدم بمعلومات نفيسة عن خواص العظام بعد درسه لها في مقبرة قديمة تقع شمالي غربي القاهرة ، راجع وصحح وصف ( جالينوس ) لعظم الفك الاسفل (٥٠) وعظم العَجْز .

كانت الرسائل المؤلفة في علم الصيدلة خلال هذا العصر لا تحصى ، وهي إما في الادوية المفردة ، وأشهر من كتب فيها بلا منازع هو (ابن البيطار) : ت (١٢٤٨ م) ، أو في الادوية المركبة ، والرسائل من هذه الطائفة تسمى بالاقرباذين ( محرفة عن اللفظة كرافديون : وتعني الرسالة الصغيرة . وتستتر هذه الكلمة في كثير من المخطوطات اللاتينية وراء لفظة كرابدين Grabadin ) . الف (ابن البيطار) كتاب « جامع مفردات الادوية » وكان يجلب أنواع النبات والادوية من ساحل البحر المتوسط واسبانيا وسوريا ويدرسها . ووصف في كتابه أكثر من الف واربعمئة عقار طبي وقارنها بأوصاف أكثر من مئة وخمسين عالماً عربياً ؛ فكان ثمرة ناضجة لأعمق الدراسة ودقة الملاحظة وسعة الاطلاع . ويعد أعظم ما ألف بالعربية عن النبات . وظلت الكتب العربية المتأخرة في الادوية المركبة عند العطارين المحليين منتشرة في أرجاء العالم الاسلامي . ومن أكثرها رواجاً حتى يومنا هذا كتاب « منهاج الدكان في

---

(٥٠) (ص ٦٢ من كتاب الافادة والاعتبار) : « .. من ذلك عظم الفك الاسفل ، فان الكل قد اطبقوا على انه عظمان بمفصل وثيق عند الحنك ، وقولنا الكل نعي به ها هنا ( جالينوس ) والذي شاهدناه من حال هذا العصر انه عظم واحد ليس فيه درز ولا مفصل أصلاً . واعتبرنا .. في اشخاص كثيرة تزيد عن ألفي جمجمة .. ثم اعتبرت العظم ايضا بمدافن (بوصير) القديمة .. فوجدته على ما حكيت .. » (المعرب)

(٥١) هو ضياء الدين ابو محمد عبد الله بن احمد (ت ٦٤٦ هـ) صيدلي أندلسي ساح في شبه الجزيرة العربية والمغرب ومصر وسورية . واشغل وظيفة مدير الصيدلة « رئيس المشايين » عند الملك الكامل الايوبي عرف بكتابه « الجامع لمفردات الادوية والاغذية » طبع بجزئين في القاهرة ١٢٩٠ هـ . (المعرب)

الادوية « مؤلفه اليهودي ( كوهين العطار<sup>(٥٢)</sup> : القرن الرابع عشر ) . و  
« التذكرة » ( لداؤد الانطاكي<sup>(٥٣)</sup> : ت ١٥٩٩ م ) وكلاهما صُنِف في  
القاهرة . وقد انتقلت وصفات مركبة طبية قديمة عديدة من هذه الكتب الى  
صيدليات اوربا ، فدخلت الغرب من الشرق أدوية مختلفة منها الروب rob ،  
لمحفوظ عصير الفاكهة الثخين ممزوجاً بالعسل ( المربى ) ، والجليب juleb  
( بالفارسية : الجلاب كُلْ - آب أي ماء الورد ) للجرعة الطبية المعطرة ،  
والسوروب sirup ( بالعربية : شراب )<sup>(٥٤)</sup> .

وبمطلع القرن الرابع عشر بدأت ممارسة السحر والدجل تتسلل الى أبحاث  
جمهرة العلماء المسلمين التي صارت تستمد آراءها الطبية من الابحاث الدينية ،  
وبهذا دب الفساد في جسم العلم فانحطَّ وسفَّ عن مستواه العام الذي وصل  
اليه . وفي اسبانيا تسلط التفكير الفلسفي على رجل الطب . وأصدق نموذج  
لهذا الامتزاج بين العلمين ، ابن رشد وابن زهر<sup>(٥٥)</sup> ( ت ١١٦٢ ) باشبيلية ،  
وكان ثانيهما طبيب الخاصة والنبلاء في بلد يحكمه أحد ملوك الموحدين وقد  
أظهر احتقاراً للجراحة والتشريح وغلبت فيه صفة الطبيب الناصح على صفة  
الطبيب المعالج . وأعظم أثر طبي له كتاب في تسهيل العلاج اسمه « التيسير »  
نقله بهذا الاسم الى اللاتينية بارافيشيوس Paravicius في العام ١٢٨٠ م .

---

٥٢ ( هو ابو المني داود بن ابي النصر حفاظ الاسرائيلي كتب وهو في مصر كتابه في الصيدلة  
( منهاج الدكان ودستور الاعيان ) وطبع عدة طبعات بالعربية ( المغرب ) .

٥٣ ( استقر بالقاهرة وان كان انطاكياً ، ودرس اليونانية وهكف على الطب حتى برز فيه ،  
والف كتابه « تذكرة اولي الالباب والجامع للعجب العجيب » الذي طبع كثيراً ( المغرب )

٥٤ ( كذلك كلمة صودا Soda فأصلها صداع . ( المغرب )

٥٥ ( Avenzaor ( ٤٧٨ - ٥٥٨ هـ = ١٠٩٤ - ١١٦٢ م ) هو ( ابو مروان صيد  
الملك بن أبي العلاء بن زهر الاشبيلي ) . وكان من أنبيغ أطباء العرب في الاندلس عرف بكتابيه  
« طرق استحصال الادوية والحميات » وكتابيه « المجربات في الطب » . وكان أول من وصف خراج  
الخيروم وصفاً دقيقاً ، ووصف التهاب غشاء القلب الرطب والناشف وفرقه عن امراض الرئة ( المغرب )

بمعونة اليهودي في البندقية حيث طبع في أزمنة متأخرة عدة مرات. والكتاب مثال عظيم للاستقلال الفكري لانه مبني بصورة رئيسة على التجربة الشخصية ولذلك لم يحفظ من العرب بما حظي عند اوروبا من نجاح. وكان (ابن رشد: ت في مراکش السنة ١٠١٩م) تلميذاً وصديقاً لابن زهر ومن أهم الفلاسفة الارسطيين بل أعظمهم . كتب أيضاً حوالي ست عشر كتاباً طبياً . اشتهر أحدها بترجمته اللاتينية المسماة « الكليات في الطب » ترجمه ١٢٥٥ م اليهودي البادوي (بوناكوزا Bonacosa ) باسم (الجامع : Colliget) وطبع مرات عديدة مع كتاب « التيسير » . ان كل سطر من سطور «كُلِّيَّات» (ابن رشد) ينطق بان كاتبه مفكر أرسطي وعلى الأخص في جزئه الثاني عند مالهجته الفسيولوجيا والسيكولوجيا البشرية ، وكثيراً ما كان يشيد بأفضلية آراء الرازي وابن زهر على آراء أبقراط وجالينوس .

ان الطاعون الاكبر الذي تفشى في القرن الرابع عشر والمعروف ( بالموت الاسود ) أتاح الفرصة لأطباء المسلمين في اسبانيا ليحرروا أنفسهم من القيود الشرعية التي ترى الطاعون عقاباً آلهياً . فاجتروا على اعتبار هذا الداء عدوى . ووصف السياسي والمؤرخ والطبيب العربي المشهور ابن الخطيب الغرناطي ( ١٣١٣ - ١٣٧٤ م ) تلك العدوى في رسالة شهيرة عن الطاعون (٥٦) نجد فيها مثلاً فقرة نفيسة :

« .. وقد ثبت وجود العدوى بالتجربة والاستقراء والحس والمشاهدة والاختبار المتواترة وهذه مواد البرهان ... و ... وقوع المرض في الدار أو المحلة ، لثوب أوآنية حتى ان القرط أتلّف من علق بأذنه وأباد البيت بأسره ووقوعه في المدينة في الدار الواحدة ثم اشتعاله منها في أفراد المباشرين ، ثم في

(٥٦) هي « المقالة المسماة : بمقنعة السائل في المرض الهائل » وصف بها طاعون غرناطة في ١٣٤٧ = ٥٧٤٩ م طبعت باحتناء الاستاذ ( مولر Muller ) في ميونيخ ١٨٦٤ م. (المغرب)

جيرانهم وأقاربهم وزوارهم خاصة ، حتى يتسع الخرق ، وفي مدن السواحل المستصحبة حال السلامة الى أن يحل بها في البحر من عدوة أخرى قد شاع عنها خبرُ الوباء ... وصَحَّ النقل بسلامة أهل العهود والرحالين من العرب بافريقية وغيرها لعدم انحصار الهواء وقلة تمكن الفساد منه ... »

هذا تصريح متناه في الجرأة في أحلك أيام التزمت الديني (٥٧) . وكتب الطبيب المراكشي ابن خاتمة (٥٨) المتوفى في ١٣٦٩ م كتاباً عن الطاعون الذي اجتاحت المرية Almeria في اسبانيا (١٣٤٨ - ١٣٤٩ م) . هذا الكتاب يعد أعظم وأعمق سائر الكتب التي الفت عن الطاعون في اوربا بين القرنين الرابع عشر والسادس عشر نحتريء منه الفقرة الآتية : « وجدتُ بعد طول معاناة ، أن المرء اذا ما لامس مريضاً ، أصابه الداء وظهرت عليه علاماته . فإن نزع الاول دماً ، نزع من الآخر ، وإن ظهر في الاول ورم ، ظهر على الآخر أيضاً في المكان نفسه ، وإن تكونت قروح وسال منها قيح في الاول حصل للآخر مثله ، وهذا هو سبيل انتقاله من المريض الثاني الى الثالث .. »

ولتقدير تعاليم هؤلاء الكتاب ، علينا ان نذكر بأن مبدأ وجود العدوى في بعض الامراض لم يبعثها أطباء اليونان ولقد مرَّ كُتُاب الطب في القرون الوسطى غير منتبهين اليها تقريباً . كان حاصل الكتب المؤلفة في العلوم الاخرى عدا الطب عظيماً جداً ، ولكن الانحطاط لم يكن بأقل ظهوراً . لذلك فلدينا

---

(٥٧) ص ٦ - ٧ و ١٨ - ١٩ من الرسالة ، ويلاحظ ان لسان الدين اعتذر عن تقحمه الشرح فقدم لكلامه بقوله : « فان قيل ، كيف نسلم بدهوى العدوى وقد ورد الشرح بنفي ذلك ، قلنا » (المعرب) (٥٨) (ابن خاتمة ٧٠٧ - ٧٧١ هـ = ١٣٠٦ - ١٣٦٩ م) هو (ابو جعفر أحمد بن علي ابن محمد بن خاتمة الانصاري) مؤلف كتاب (تحصيل غرض القاصد في تفصيل المرض الوافد) . وصف به طاعون المرية . عرفه (لسان الدين بن الخطيب) مؤرخاً واديباً كبيراً وطبيباً . يوجد من هذا الكتاب مخطوطتان واحدة في الاسكريال والاخرى في متحف برلين وقد ذكره له المستشرق الالماني (اهلورد) في قائمته وأورد ديباجته . (المعرب)

كتب معروفة لإنحو من أربعين كيمياً من العرب والفرس بعد القرن الحادي عشر . ومع ذلك فإن كتبهم لم تضاف شيئاً الى الموضوع إلا ما ندر . ومما هو جدير بالذكر ان ( ابن خلدون ت : ١٤٠٦ م ) أشهر فلاسفة التاريخ عند العرب وأعظم عقلية في عصره ، كان خصماً عنيداً للكيميا .

ان علم المعادن ذو علاقة بالكيميا الزائفة Alchemy وقد وجد لدينا قرابة خمسين كتاباً عربياً في الجواهر خير ما عرف منها كتاب « أزهار الافكار في جواهر الاحجار » ( لشهاب الدين التيفاشي <sup>(٥٩)</sup> : ت في القاهرة ١٢٥٤ م ) يقدم في فصوله الخمسة والعشرين معلومات وافية لخمسة وعشرين حجراً كريماً ؛ في أصلها ، جغرافيتها ، فحوصها ، درجة نقاوتها ، قيمتها ، استعمالها لغايات طبية وسحرية ، وهكذا .. وقد استند على الكتاب العرب فقط باستثناء ( بليني ) وكتاب « الجواهر الزائفة » لأرسطو .

إن الكتاب العربي الوحيد المهم الوحيد في علم الحيوان هو كتاب : « حياة الحيوان » ( لمحمد الدميري : ت في القاهرة ١٤٠٥ م ) . كان المؤلف فقيهاً لذلك لم يكن كتابه ثمرة للتجربة الشخصية بل مقتطفات ومقتبسات من كل المصادر الادبية التي وقعت له ليس غير ، ومع كونه كتاباً مدرسياً صرفاً ، فقد كُتبت له شهرة مستفيضة في الشرق ، ويتضمن بعض أجزائه معلومات مفيدة في علم عقائد الشعوب وأوليات طبية ، في سيكولوجية الاجناس . ولكنه مشحون بأبحاث متنافرة ، مرتبكة ، مبتورة .

إن الموسوعات العامة العديدة ، فارسية وعربية ، كانت كلها تتضمن

---

(٥٩) ( التيفاشي ٤٣٦ - ٥٤٩ = ١٠٨٣ - ١١٥٤ م ) هو ( شهاب الدين ابو العباس احمد ابو يوسف ) المولود بتيفاش والمتوفى في القاهرة تلميذ ( عبد اللطيف البغدادي ) طبع كتابه المذكور مع ترجمة ايطالية في ( فلورنسا ١٨١٨ م ) بقلم ( ريري المجلة الاسيوية ١٨٦٨ ص ٥ ) . ( العرب )

أجزاء في النبات والحيوان والاحجار . وخير ما عرف منها دائرة المعارف ( زكريا القزويني (٦٠) : ت ١٢٨٣ م ) وهي ما زالت سيئة الطبع ، وكثير من مخطوطات هذا المؤلف مزين بالرسوم الجميلة . ويوجد عدد لا بأس به من كتب وأقسام لموسوعات تعالج مواضيع الطبيعيات يبحث أغلبها من وجهة النظر الفلسفية . ان دراسات المقاييس كانت متقدمة جداً عند المسلمين في العصور المتأخرة ولا سيما تلك التي تبحث في الاوزان . وقد ترك لنا (الخازني) كان بالاصل عبداً رومياً عاش في مرو من مدن إيران حوالي (١٢٠٠ م) (٦١) كتاباً نفيساً اسمه « ميزان الحكمة » طبع منه أجزاء فقط . وقد تناول فيه بحوث (ثابت بن قرة) بالشرح ، وأكمل شرح ما يسمى بالميزان الروماني او القبان ، ويشتمل مؤلفه فضلاً عن ذلك على أبحاث نفيسة في الثقل النوعي ، والوزن النوعي للمخيلط المعدني ، وبحث أيضاً قضية الكثافة العظمى للماء عندما يكون قريباً من مركز الارض قبل أن يعرض (روجر بيكن) لهذه الفرضية ويبرهنها ببعض زمن .

وتم مخطوطات رائعة جداً ملأى بالرسوم الجيدة عن آلات حفظ السوائل وتوازنها وعن الساعات وعلى الاخص تلك التي تشتغل بالماء او الزئبق او

---

(٦٠) ( زكريا القزويني ٥٩٨-٦٨٣ هـ = ١٢٠١ - ١٢٨٣ م ) : طبعت موسوعته ( عجائب المخلوقات وخرائب الموجودات ) في لايبزك باعتناء وستنفلد السنة ١٨٤٨ م (المغرب)

(٦١) الخازن او (الخازني) : هو أبو الفتح عبد الرحمن المنصور الخازني المروي من مفاخر الفكر الاسلامي في علمي الطبيعة والميكانيكا ، وكتابه « ميزان الحكمة » عثر عليه ونشره قنصل روسيا في تبريز المدعو (كانيكوف) ، فتهاافت عليه علماء الغرب وشرحوه وترجموه . ثبت منه ان (الخازن) بحث في وزن الهواء وكثافته والضغط الذي يحدثه قبل توريشلي . وبين ان قاعده (ارخميدس) تسري على السوائل والغازات معاً وشرح عملية القبان ، وجرب استخراج الوزن النوعي بطريقة تختلف عن البيروني وغير ذلك . (المغرب)

بالشموع الموقدة او بالانقال . وقد أنهى (الجزري ٦٢) : ١٢٠٦ م ) في العراق كتاباً عظيماً الشأن في الميكانيكا والساعات من أفضل ما عُرف في العالم الاسلامي . وفي ذلك الزمان وصف ( رضوان الفارسي ٦٣) : ت ١٢٠٣ م ) الساعة المائية التي نصبها أبوه (محمد بن علي) قرب أحد أبواب دمشق وكان في ذلك الزمن اختراعاً أثار إعجاب العالم الاسلامي وبقي ذكره يرن صدها حتى القرن السادس عشر . كان الكتاب يرجعون الى (أرخميدس وابلولونيوس وكثيسيبوس ) (٦٤) ولكنهم كانوا ممتازين في وصفهم الدقيق لكل التفاصيل الميكانيكية . ومن أنبغ علماء البصريات في هذا العصر هو ( كمال الدين الفارسي : ت ١٣٢٠ م ) الذي شرح وعلق على تجارب (ابن الهيثم) في (الغرفة المظلمة) ، كذلك لاحظ مسلك الاشعة داخل زجاجة كروية حتى يختبر انعكاس الاشعة الشمسية في قطرات المطر وهذا ما أوصله الى تعليل ظهور قوس وقرح الاول والثاني.

إن مثلاً غريباً على اهتمام العامة الدائب بامور العلم يظهر من الكتاب البصري (٦٥) الذي ألفه (شهاب الدين القراني) الفقيه والقاضي القاهري (ت: في ١٢٨٥ م) ، انه يبحث بطريق غلب فيها الاسترسال على الدقة

٦٢) هو أبو المعز بن اسماعيل بن الرزاز الجزري وكتابه «الحيل او الجامع بين العلم والعمل الفه للملك الصالح ابي الفتح بن قره أرسلان بديار بكر ارتفع فيه الى مصاف كبار المخترعين الميكانيكين . (المعرب)

٦٣) كتابه « في الساعات وكيفية العمل بها » ، يوجد نسختان احدهما في مكتبة كوبرلي ، والاخرى في المكتبة الخديوية بمصر . (المعرب)

٦٤) Ctesibius طبيب اسكندري نبغ حوالي ٢٥٠ ق.م. واشتهر بمخترعات ميكانيكية منها الساعة المائية ، وكان أول من اكتشف القوة الانبساطية والانقباضية في الهواء واستخدمها كقوة محركة . (المعرب)

٦٥) هو كتاب المناظر المنسوب له . (المعرب)

العلمية . خمسين مسألة بصرية ، ثلاثاً منها ذات أهمية خاصة لأنها تتعلّق بالمسائل التي طرحها امبراطور الفرنك وملكهم في صقلية على علماء المسلمين . لم يكن هذا سوى ( فردريك الثاني الهوهنشتافني ) الذي عرض على علماء المسلمين في اسبانيا ومصر عدة قضايا هندسية وفلسفية . واليك المسائل البصرية الثلاث :

« لماذا تبدو الرماح والمجاذيف مُنحنية قليلاً اذا غُمر جزءٌ منها في الماء ؟ » .  
« لماذا يبدو نجم سهيلي Canopus كبيراً عندما يكون قريباً من الافق ؟  
مع أن عدم رطوبة جوية في الصحارى الجنوبية يُخرج عامل الرطوبة من أن يكون تعليلاً لذلك الكبر ؟ »

« ما سبب ظهور بقع متراقصة أمام أعين أولئك الذين اصابوا بمرض نزول الماء في أول أعراض هذا الداء او غيره من عوارض العين ؟ » .

أخيراً علينا ان نلقي نظرة على دائرتي معارف للسّير على درجة عظيمة من الاهمية في تاريخ الطب الاسلامي وعلومه ، أولاها كتاب « اخبار العلماء بأخبار الحكماء » ( لابن القفطي <sup>(٦٦)</sup> : ت بدمشق سنة ١٢٤٨ م ) وتحتوي أربع عشرة سيرة من سير الاطباء والفلكيين والفلاسفة اليونانيين والسريان والمسلمين . فهي أشبه بمنجم فيه أنفس المعلومات عن علوم اليونان وآثارهم التي وصلت الى العرب . انه يتحدثنا عن كثير من أقدم الآثار اليونانية التي لم تصل عن طريق كتب الاولين . ولا يقل عنه أهمية كتاب « عيون الانباء في طبقات الاطباء » <sup>(٦٧)</sup> ( لابن أبي أصيبعة ) وهو طبيب واسع الثقافة وكحال كان أكثر عيشه في القاهرة ( ت في السنة ١٢٧٠ م ) . لقد تصدى لكتابة سير أكثر من ستمائة طبيب ، مستمداً بعض معلوماته من مراجع هي الآن مفقودة ، واعتمد بعضها من معرفته الجيدة بعدة آلاف من الكتب الطبية .

( ٦٦ ) اعتمدنا في أغلب التعليقات على طبعة لايزك من هذا الكتاب ( المغرب )

( ٦٧ ) اعتمدنا على طبعة المطبعة الوهبية بالقاهرة ١٣٠٠ هـ من هذا الكتاب ( المغرب )



وجميع كتب تاريخ الطب العربي الحديث بنيت على هذا الاثر الذي يحوي  
علاجات وفوائد نفيسة قديمة . إن اعتماد القبط في مصر والارمن على علم الطب  
العربي انما هو واضح من كتبهم التي هي الآن ميسورة في ثوب جديد . ويمنع  
المؤلف ضيق المجال من القيام بتحليل لها .

### التراث

لنترك الآن منبع العلوم الاسلامية ومواطنها لنلتفت الى مسارها ونشرح  
كيفية انتقالها الى الغرب . إن تراث العالم الاسلامي في الطب والطبيعات ، هو  
تراث اليونان المنقح المستزاد باضافات عديدة أغلبها عملي . ( فالرازي )  
الفارسي كان طبيباً عبقرى التشخيص والعلاج والملاحظة ولكن ليس من  
صنف ( هارني ) ( ٦٨ ) . وعبد اللطيف العربي كان رائداً دؤوباً من رواد علم  
التشريح ، ولكن لاسبيل الى مقارنته بـ ( فيساليوس ) ( ٦٩ ) . لقد استشار المسلمون  
تراجم ممتازة لكتب أبقراط وجالينوس وأحسنوا فهمها ( حتى الايضاحات  
النظرية الطويلة للكاتب الاخير ) وأتقنوا ترجمتها بفضل عباقرة العلماء  
وفطاحلهم أمثال ( حنين ) ؛ ولكن اضافات الاطباء المسلمين عليها كادت  
تقتصر على نواحي المعالجة والتشخيص والوصف المجرب . وهكذا بقيت  
النظريات والافكار اليونانية غير مطعون فيها ، لكنها صينت وحفظت ، بعد  
اعتناء زائد بتصنيفها وتنسيقها . علينا أن نذكر بان المسلمين لم يكن يسمح لهم  
بتشريح جسم الانسان وجسم الحيوان الحيّ مطلقاً ، ولذلك كانت التجربة في  
الطب ممنوعة فعلاً ، لذلك لم يكن بالمستطاع تصحيح أي غلط تشريحي او  
فلسفي وقع فيه جالينوس . وأما من الناحية الاخرى ، فقد أدخلوا بعض الفوائد  
من تجارب علماء الفرس والهند وأواسط آسيا بخصوص طرق معينة في العلاج

( ٦٨ ) وليم هارني ١٥٧٨ - ١٦٥٧ م جراحى انكليزي عرفه العالم باكتشاف دورتي الدم  
الصفري والكبرى وغيرها من المكتشفات الطبية الهامة . ( المغرب )  
( ٦٩ ) أندريه فيسال ١٥١٤ - ١٥٦٤ م جراحى وطبيب فرنسي شهير جداً ( المغرب )

والعمليات الجراحية ، وفي معرفة بعض المعادن والعقاقير . هذه المعرفة أعانتهم على النجاح في حقل الكيمياء ، وإن كنا في الواقع لا نملك المعلومات الكافية لتقدير نصيب اليونان والشرق في تقدم الكيمياء كل على حدة . وفي العلوم الأخرى كانت بعض آثار اليونان الرائعة غير معروفة عند المسلمين ككتاب ثيوفراستس<sup>(٧٠)</sup> في النبات ، لكنهم ضربوا في هذا الفرع كما ذكرنا ، سهماً صائباً عظيماً ولا شك ، نعود لنقول عنه أنه ذو أهمية عملية صرفة. كان علماء العرب مفكرين بالمعنى الضيق فقط مع إظهارهم قوة ملاحظة عجيبة ، هذا القول يصدق أيضاً على علم الحيوان وعلم المعادن والميكانيكا (علم الحيل) . إن عظمة العلم الإسلامي تتجلى في ميدان البصريات . ها هنا تكشف مقدرة (ابن الهيثم وكمال الدين) الرياضية ضياء (بطليموس وإقليدس) . إن هذا النوع من العلوم مدين للمسلمين بتقدم حقيقي باقٍ مقرون إلى اسمهم على مر الدهور .

عندما وصل الطب والعلم الإسلاميين مرحلة الوقوف حوالي السنة ١١٠٠م ، أخذوا ينتقلان إلى أوروبا بتراجم لاتينية . لقد وصف (شارلس سنكر Charles Singer) بدقة في طبعه ، الطب الرهباني خلال ذلك العصر في كتابه « موجز تاريخ الطب » قال : « لقد قضى القضاء المبرم على علمي التشريح والفسيولوجيا ، وتحول التشخيص الطبي إلى جرس باليد سخيف جداً — إن وجد — وصار علم النبات قائمة أدوية لاغير ، وتسللت أعمال السحر والشعوذة وسفّ الطب إلى مجموعة من الوصفات تتأرجح بين الدجل والرقى ، ذلك لأن الجدول العلمي الذي كان دم حياته نصب إلى آخر قطرة منه . بقيت زاوية واحدة في أوروبا حافظة لثراث الطب الإغريقي وهي (سألرنو) القريبة من نابولي . بهذه المدينة مرّ المغامر التونسي المتنصر (قسطنطين الإفريقي) قبل أن

---

(٧٠) Theophrastus ٣٧٣ - ٢٨٦ ق. م. فيلسوف وعالم طبيعي يوناني قيل أنه الف ٢٧٢ كتاباً في المنطق وعلم النفس والرياضيات والسياسة الخ... وله كتابان في علم النبات وأسباب نموه وفي الأحجار والنار . (المعرب)

يترهب في الدير الشهير المسمى بدير (مونت كاسينو) في (كامبانيا) بسنوات .  
 وفيها شرع بالترجمة حوالي العام ١٠٧٠ م الى أن وافاه الاجل في ١٠٨٧ م .  
 ان تراجم قسطنطين الافريقي اللاتينية ضعيفة كثيرة الاضطراب مشحونة  
 بالركة ملاءى بتحريف المصطلحات العربية، وبعض أجزائها غير مفهوم .  
 وبكلمة أخرى هي مثال صادق للغة اللاتينية البربرية التي كانت سائدة في  
 القرون الوسطى ولكنها كانت صاحبة الفضل في غرس أول بذرة من بذور  
 العلوم اليونانية في تربة اوروبا القرون الوسطى . كان (قسطنطين) لصاً وقحاً  
 معدوم الحياء نسب لنفسه كثيراً من الكتب العربية التي ترجمها الى اللاتينية ،  
 ولا يعزب عن بالنا أن حقوق التأليف لم تكن معتبرة في ذلك الحين بقليل او  
 كثير ، وقد ترجم عن ترجمة (حيثش) كتاب (أبقراط) المسمى « افوريزما  
 Aphorisms أو مقدمة المعرفة » مع شرح جالينوس عليه . كذلك كتاب  
 الحمية الفعالة diata acutorum وكتاب التشخيص prognostica مع كثير  
 من كتب جالينوس ، وكان مصير أحد الكتب الذي نشر باسم « كتاب  
 قسطنطين في أمراض العين » يقدم مثلاً لما حدث في تلك الازمان . نقله بعده  
 الى اللاتينية رجل اسمه (ديمثريوس) يظن انه صقلي . ولم يكن هذا الكتاب  
 غير عشر المقالات في العين ، (لحنين بن اسحق) . وعلى كل فقد كان  
 قسطنطين أول من جعل الكتب اليونانية ميسورة منتشرة ، كذلك هو الذي  
 وضع كتب (علي بن عباس) و(اسحق الاسرائيلي) بأيادي خلفائه ، وترجم  
 قسطنطين للرازي كتاباً في الكيمياء سماه « كتاب التجارب liber experimentorum »  
 وعلى (قسطنطين) تتلمذ رهبان كثيرون في (مونت كاسينو) ، منهم (يوحنا  
 أفلاشيوس Johannes Afflacijs) السرقسطي الذي أعانه على ترجمة  
 المصنفات العربية الى اللاتينية . كانت الحرب سجالاً بين العالمين  
 المسيحي والاسلامي في كل من صقلية واسبانيا في حياة (قسطنطين) . ففي

العام ١٠٨٥م سقطت طليطلة أعظم مركز للثقافة الاسلامية في الغرب بأيدي الاسبان المسيحيين وصار تلاميذ اللاتين يتفدون الى العاصمة الجديدة ليظهروا إعجابهم بما يرون من بقايا حضارة المغرب ولكي يدرسوا الفنون العربية artes arabum وكان الوسط الناقل للدراسة ثم الترجمة بعدئذ ؛ اليهود المتنقلون المتوطنون والاسبان الخاضعون للحكم الاسلامي ( المستعربة mozarbs ) . ولقد رسم ( شارلس ودروثيا سنكر ) في مجلد آخر من هذه السلسلة صورة حية لهذا التعاون الذي يعرض لنا فكرة واضحة عن الامتزاج العلمي العجيب ، وكان أول شخصية علمية اوروبية جاءت الى طليطلة هي ( ادلارد الباثي ) الرياضي الانكليزي والفيلسوف . وكان يوجد كذلك يهودي اسباني متنصر اسمه ( بطرس الفونسي Petrus Alphonsi ) ذهب الى انكلترا وصار طبيباً ( هنري الاول ) ونشر علوم المسلمين هناك لأول مرة . هذان العالمان نقلتا المؤلفات العربية الفلكية والرياضية الى اللاتينية في غضون النصف الاول من القرن الثاني عشر وسار على نهجها كثيرون غيرهم . إن الحياة العلمية التي انتعشت في طليطلة خلال القرن الثاني عشر تذكرنا من طرق شتى بفترة الترجمة في بغداد قبلها بثلاثة قرون ، فمثلما أنشأ الخليفة المأمون ( بيت الحكمة ) ، كذلك أسس ( ريموند ) رئيس الاساقفة مدرسة للترجمة باشراف رئيس الشمامسة ( الارخدياقون دومنيكو كنديسالفي ) ( ٧١ ) ، ازدهرت هذه المدرسة في طليطلة حتى القرن الثالث عشر . ان الدور الذي لعبه العلماء المسيحيون والصابئة الملمين بلغات عدة في بغداد ، لعبه في طليطلة اليهود الذين يعرفون اللغة العربية والعبرية وأحياناً اللاتينية . فقد ترجم اليهودي

---

( ٧١ ) ان كوندسالفي ( حوالي ١١٣٠ و ١١٥٠ م ) ترجم لابن سينا « الطبيعيات » وفي « النفس » مع حنا الاشبيلي . و « ما وراء الطبيعة » . وللفارابي « احصاء العلوم » و « ينبوع الحياة لابن جبريل ، وللكندي « رسالة في العقل والمعقول » ، ولقسطن بن لوقا « الفرق بين النفس والروح » وللغزالي كتاب « مقاصد الفلاسفة » الخ . ( المغرب )

المتنصر (أبن داؤد الاشيلي<sup>(٧٢)</sup> Avendeath ) كتباً كثيرة جداً في الرياضة والفلك والتنجيم من العربية الى اللاتينية مثلما نقل(ثابت بن قرة الصابئي كتب اليونان الى العربية وعمل (جيرار القرموني) للشعوب اللاتينية كما عمل حنين ابن اسحق للعرب في ترجمة مؤلفات الفلاسفة والرياضيين والاطباء والطبيين؛ ولد جيرار في قرمونة من أعمال ايطاليا في العام ١١١٤ م ورحل الى طليطلة للبحث عن كتاب المجسطي لبطليموس ، ثم ترجمه الى اللاتينية (١١٧٥ م) ، وما عثم أن أصبح أعظم وأشهر مترجمي العربية . وقد ساعده في ذلك مواطنان مسيحيان ويهودي واحد . وأصدر في السنوات العشرين التي سبقت وفاته(١١٨٧م) حوالي ثمانين مترجماً بعضها نفيس الى درجة لا تُقَوَّم ، ففتح بذلك أبواب الكنوز الثقافية اليونانية والعربية على مصاريحها فضلاً عن أنه أضحي مثالا لاتباعه ساروا على نهجه واحتذوه ، فكان الاب الحقيقي للاستعراب في اوروبا .

اننا مدينون (لجيرار) في حقل الطب بترجمات المؤلفات (أبقراط وجالينوس) وجميع مترجمات (حنين) تقريباً وآثار الكندي وقانون ابن سينا العظيم . وكتاب الجراحة الشهير لأبي القاسم الزهراوي . لقد ترجم من العربية في علم الطبيعة عدة مؤلفات لارسطو يدخل في عدادها كتاب «الجواهر» المنسوب لهذا الفيلسوف العظيم ، فضلاً عن مؤلفات (الفارابي) وأسحق الاسرائيلي وثابت بن قرة). كذلك أدى (مرقس اللاهوتي) الطليطي الذي ربما كان الند الاصغر (لجيرار) خدمة كبيرة فترجم رسالة أبقراط في «الاهوية والمياه والبلدان» وكثيراً من مؤلفات جالينوس عن مترجمات (حنين وحيثش) العربية . وترجم ( روفينو Rufino ) وهو باحث من مدينة (ألسندريا) في إيطاليا - وإن عاش في (مرسية) باسبانيا - كتاب (حنين الشهير) «مسائل

(٧٢) ترجم حنا بن داود الاشيلي لا بن سينا كتاب «الشفاء» ولقسطن بن لوقا كتاب «الفرق بين النفس والروح» ولوسى بن ميمون كتاب «مرشد الحيارى» . (المعرب)

حنين» بعنوان «مسائل طبية» ، وعمد ابراهيم الطرسوسي (٧٣) اليهودي الى مساعدة سمعان الجنوي على ترجمة كتاب «التصريف» لابي القاسم الزهراوي باسم «Liber Servitoris» وكتاب ابن سيرايبون (٧٤) في الادوية المفردة ، وترجمت أقسام من آثار أبي القاسم بقلم المدعو (برغناار البلسني Bregnar Valencia) (وارنالد من فيلانوف (٧٥) : ت ١٣١٣ م) ولهذا الاخير وهو خاتمة مشاهير مترجمي الكتب الطبية باسبانيا ، ندين بترجمة بعض كتب ابن سينا والكندي وابن زهر وغيرهم .

سقطت صقلية نهائياً بيد النورمان في العام ١٠٩١ م بعد ان ظلت في قبضة الاسلام زهاء مئة وثلاثين سنة وبقيت المركز الحصيب لانتشار العلوم العربية وكانت اللغات التي يتخاطب بها سكانها بلهجاتها الدارجة ؛ اليونانية والعربية واللاتينية . ولكن بعض مثقفيها كانوا يتقنون الفصحى منها . وكان ملوكها : من (روجر الاول حتى فردريك الثاني ومانفرد وشارل الاول) من أسرة (آنجو) يستقدمون العلماء الى (بالرمو) مهما كان دينهم ولسانهم . فشرع جمهرة من العلماء في بالرمو كما في طليطلة ينقلون من العربية واليونانية الى اللاتينية ، وكانت أغلب هذه التراجم في الرياضة والفلك . لم تظهر في صقلية مترجمات طبية مهمة خلال القرن الثاني عشر ، ولكننا نجد في القرن الثاني

---

(٧٣) لابراهيم الطرسوسي : ويكنى «بابراهيم اليهودي البرشلوني» ترجمة القسم الطبي من كتاب «التصريف» للزهراوي بمعونة (سمعان الجنوي). وترجم لحنين رسالة في البول. ونشرت مترجماته في نورمبرغ في السنوات ١٥٣٧ - ١٦٤٥ م . (المغرب)

(٧٤) نشأ بالعراق وكان من مترجمي الكتب اليونانية الى السريانية . وجد له الاستاذ ريتز Ritter في مكتبة آيا صوفيا باستانبول كتاب «كناش يوحنا الصغير» - من اسمه يوحنا - ولم يكن يعرف قبلها الا بالترجمة اليونانية التي عملت في السنة ١٤٧٩ م (الكناش بضم الكاف وتشديد النون هو الكتاب) . (المغرب)

(٧٥) Arnald of Villanova ١٢٣٥ - ١٣١٣ م ترجم لابن سينا كتاب «الادوية القلبية» . (المغرب)

أيام حكم (شارل الاول المذكور ١٢٦٦ - ١٢٨٥ م) المترجم اليهودي العظيم (فراجوت الجرجنتي) (٧٦) هو وترجمته لكتاب الرازي (الحاوي) . لقد فرغ من عمله - العمل الذي يستغرق نصف حياة رجل متوسط العمر ، في العام ١٢٨٩ م . وثمَّ يهودي آخر اسمه (موسى البالرمي) درب على الترجمة اللاتينية بأمر من الملك شارل ، ولا نعرف من آثاره إلا ترجمته لكتاب مشكوك في نسبته لأبقراط عن أمراض الخيل . وترجم (ميخائيل سكوت) :ت السنة ١٢٣٥ م) أحد المقرئين الى الملك (فردريك الثاني)، جميع كتب أرسطو في علمي الاحياء والحيوان من العربية والعبرية الى اللاتينية نخس منها بالذكر « مختصر علم الحيوان » مع شروح ابن سينا عليه وقدمه للامبراطور في العام ١٢٣٢ م .

والمعروف جيداً أن (فردريك الثاني) كان يبدي عظيم اهتمام بعلم الحيوان الى درجة أنه استخدم ثروته وصداقته لأمراء العرب ليرسلوا الى ملعبه الفيلة والجمال والاسود والفهود والصقور والبومة وغيرها ، إذ كان يصحبها معه في تنقلاته . وكتب هو نفسه كتاباً عن الصيد اسمه (فن القنص) معتمداً في تأليفه على أحد كتب (ميخائيل سكوت) وعلى ترجمة لكتاب أرسطو في الحيوان ، أما عن مدى اهتمام فردريك بعلم البصرييات، فراجع ما سبق من صفحات هذا البحث .

إن أثر الحروب الصليبية في نقل علوم المسلمين الى الغرب كان من الضالّة بدرجة يقف أمامها المرء مشدوهاً ، والكتاب المهم الذي ندين به لهذا البحث التاريخي هو « الكتاب الملكي او كامل الصناعة الطبية » لعلّي بن عباس المجوسي ترجمه (اسطيفان البيزي) وهو من سكان (بيزا) نال ثقافته في سالرنو وصقلية ثم رحل الى انطاكية وفيها ترجمه (١١٢٧ م) باسم Liber regales وتعرض

(٧٦) ترجم فرج بن سالم الجرجنتي ، ايضاً لا بن جزلة كتابه « في تقويم الابدان » . (المغرب)

فيه لنقد الترجمة التي عملها قسطنطين الافريقي للكتاب نقداً مرأ . ولنا أن نميل الى الاعتقاد بان الفضل في بناء مستشفيات اوربا خلال القرن الثالث عشر ، تلك المستشفيات التي خرجت من احتكار رجال الدين ، انما يعود بعضه الى تأثير الحروب الصليبية. لقد كانت تقليداً بلا ريب للبيمارستانات الجيدة التي أنشأها معاصروهم السلجوقي الملك نور الدين زنكي في دمشق وسليمان المماليك في القاهرة (المنصور قلاوون) . وقد بقي المستشفى الاخير مثاراً لإعجاب السياح الاوربيين في القرون التي تلت . ولقي في هذا الوقت وبعد فترة من الخراب فرصة لإحياء . أسس البابا (انوسنت) الثالث في (رومة) في مفتتح القرن الثالث عشر مستشفى القديس (سيريتو) ، وسرعان ما انتشرت شبكة من المستشفيات أمثاله في غربي اوربا . فالمستشفى والمجسأ المسمى (لكانز فان Les quinze - vingt) أسسه (لويس التاسع) في باريس بعد عودته مقهوراً من حملته الصليبية في (١٢٥٤ - ١٢٦٠ م) ، وكان قد خصص بالأصل لايواء ثلاثمائة أعمى فقير ، ثم ألحق به مستشفى لأمراض العين وهو يعد الآن من أكبر مستشفيات عاصمة فرنسا (٧٧) .

· إن المسلمين الذين اتصلوا بأطباء الفرنج أثناء الحروب الصليبية لم يكتفوا ازديادهم العظيم بصناعة اولئك الاطباء وشكهم بمهارتهم . ويظهر ذلك من الرواية التي قصها (أسامة) الامير السوري نقلاً عن طبيبته المسيحية (ثابت) . هذا الرجل عاين في حوالي السنة ١١٤٠ م حالتين جراحيتين ختمتا بالموت بسبب عقم طرق الجراحة البربرية التي كان يستخدمها الفرنج (٧٨) وأنجزت

(٧٧) انظر الملحق في آخر الفصل .

(٧٨) واليك الحادئين كما رواها أسامة بن منقذ : « . ومن عجيب طبهم (الفرنج) ان صاحب (المنيطرة) كتب الى عمي يطلب منه انفاذ طبيب يدوي مرضى من أصحابه . فأرسل اليه طبيباً نصرانياً يقال له ثابت ، فما غاب عشرة ايام حتى عاد فقلنا له : ما اسرع ما داويت المرضى قال : احضروا عندي فارساً قد طلعت في رجله دملة وامرأة قد لحقها نشاف . فعملت للفارس لجة ففتحت الدملة . وصليت ، وصميت المرأة ورطبته مزاجها . فجاءهم طبيب افريقي فقال لهم : ( هذا ما يعرف =



بعض المترجمات اللاتينية في القسم الشمالي من إيطاليا ؛ نذكر على سبيل المثال (برغنديو البيزي) الذي أكمل ترجمة عشرة كتب عن جالينوس عن اليونانية رأساً في حوالي ١١٨٠ م . وترجم ( اكيوريوس Accurius ) من بستويا كتاب ( جالينوس ) « في قوى الاطعمة De Vibirus Alimentarum » عن ترجمة (حيث) العربية له حوالي السنة ١٢٠٠ م ، وترجم (بوناكوزا) اليهودي المتنصر كتاب الكلبيات لابن رشد في بادوا سنة ١٢٥٥ م ، ونقل بارفيسيوس كتاب (التيسير) لابن زهر بمعونة يعقوب اليهودي في البندقية سنة ١٢٨٠ م. أما عن المترجمين الآخرين ، فلا نعرف شيئاً عن مواطنهم والزمان الذي عاشوا فيه كداؤد هرمينوس David Hermenus الذي ترجم كتاب علاج أمراض العين لعمار الموصلية . وحفل ذلك العصر بتراجم كثيرة لاتينية نجعل أسماء مؤلفيها ، ومنها رسائل (لموسى بن ميمون) وابن سينا وجابر والرازي وابن الهيثم . ومما يجدر التنويه به أن أغلب الترجمات الكيمية نجعل أسماء مترجميها . سارت عملية الترجمة سيراً حثيثاً حتى القرن السادس عشر ، واننا لنجد ذكر أندريا الباكو<sup>(٧٩)</sup> البللوني بإيطاليا ( ت ١٥٢٠ م ) ضرورياً

---

شيء يداويهم) وقال للفارس : أيما أحب إليك ، تعيش برجل واحدة او تموت برجلين ؟ قال : اعيش برجل واحدة . قال : احضروا لي فارساً قوياً وفأساً قاطعاً ، فحضر الفارس والفأس وأنا حاضر ، فحط ساقه على قرمة خشب وقال للفارس : اضرب رجله بالفأس ضربة واحدة واقطعها . فضربه وانا أراه ضربة واحدة ما انقطعت ، ضربه ضربة ثانية ، سال مخ الساق ومات من ساعته . وابصر المرأة فقال : هذه امرأة في رأسها شيطان قد حشقها . احلقوا شعرها فحلقيه وعادت تأكل من ما كلهم الثوم والخردل . فزاد بها النشاف فقال : « الشيطان قد دخل في رأسها » ، فأخذ الموسى وشق رأسها صليباً وسلخ وسطه حتى ظهر عظم الرأس وحكه بالملح فماتت في وقتها . فقلت لهم : بقي لكم الى حاجة ؟ قالوا : لا . فجئت وقد تعلمت من طبعهم ما لم أكن أعرفه ! » ( الاعتبار ص ١٣١ - ١٣٢ ) . (المعرب)

( ٧٩ ) ترجم أندريا الباكو لابن سينا هذا ما ذكر أعلاه « السنكجيين » و « الكناش » لابن سيرايبون . (المعرب)

بوصفه أحد مشاهير مترجمي كتب ابن سينا ( القانون Canon ) و ( النفس De Anima ) و (تقدمة المعرفة Aphorismi )، وآثار صغيرة لابن رشد ويوحنا بن سيرايون ومعجم الاطباء الذي كتبه ابن القفطي. وثمّ تراجم عديدة تعود الى ما بعد ذلك التاريخ استخدمت بصورة واسعة في التدريس الجامعي على الاخص في فرنسا وشمالى ايطاليا . بهذا الطريق انتقلت مئات من تراجم التراث العربى - الاغريقى العلمى الى تربة اوروبا المجدة . وكانت النتيجة زخات من المطر الوابل أحيا تلك الارض الموات . فبتأثير تراجم (قسطنطين الافريقى) ظهر في سالرنو جيل من مشاهير الاساتذة في الطب ، وأظهر علم وظائف الاعضاء بعض النشاط والانتعاش وصدرت كتب في علم التشريح فاقت ما سبقها اتقاناً وأصبحت أمراض النساء وعوارض الحمل والولادة موضوعاً للدراسة العلمية بعدما كانت الى ذلك الزمن من اختصاص القوابل والمولسيدات . وانتقلت أمراض العين من أيدي (قدّاحي العين ) الجوالين الى أيدي أطباء عارفين بمهنتهم . وأسس ما لا يعد ويحصى من الجامعات والمعاهد . ابتداء من القرن الثاني عشر فصاعداً . وأصبحت مراكز الثقافة الجديدة جامعات (بللونا وبادوا ومونبيليه وباريس)، وكما هو الشأن في الاسكندرية البيزنطية وبغداد حاضرة الخلافة لم تكن الدراسة إلا قراءة كتب الاقدمين ، تلك الكتب التي صارت أخيراً ميسورة باللغة اللاتينية ، ولم يكن العلم التجريبي قد ظهر حتى ذلك الوقت . وتأثرت علوم النبات والحيوان والطبيعة والكيمياء خطو مناهج الاساليب العربية اليونانية مطلقاً . ولم يجر تشريح الجسم البشرى علناً إلا في نهاية القرن السادس عشر بمدينة بللونا . وكان أول السماح هو لغرض استحصال بعض الادلة القضائية ( انظر سنكر )، فهي لم تكن تستخدم قطعاً لتصحيح الاخطاء التشريحية والعضوية التي وقع فيها (جالينوس) ونقلها (ابن سينا) كما هي وبقي التقليد أقوى من التجربة . ومهما يكن فقد حصل من الجهة العملية

بعض التقدم في ميداني الصحة والجراحة ، وربما في كيفية ادارة المستشفيات أكثر من غيرها . فاضطلع ( كي دي شولياك ) كبير جراحي مونيبييه ( ت ١٣٦٨ م ) بعمليات بدائية ( للفتق والكتاركتا ) ، كما أتحفنا ( لانفراشي الميلافي Lanfranchi ) الذي زاول الطب في فرنسا بطرق محسنة لربط الاوعية الدموية وخياطة الجروح ، أما معالجة القيح في الجروح بوضع كمادات من النبيذ عليها فقد بقيت تسود شمالي ايطاليا حيناً من الزمن . وكانت باريس موطن علوم الطبيعة جميعها ، وتعاليم أرسطو التي انبعثت من طليطلة العربية مع شروح ابن رشد عليها هناك ، وشرح ( روجر بيكن ) وغريمه ( البرت البولشتادي ) ( البرت الكبير ) (٨٠) وآخرون غيرهم أساساً للثقافة .

ولقد وجدنا فيما سبق كيف بنى ( روجر بيكن ) مؤلفه في البصريات على كتاب « المناظر : لابن الهيثم » ، وهنا أيضاً نجد (البرت الكبير) يردد تعاليم جابر الكيمية وغيره من كتاب العرب بكتابه « في المعادن » ولكنه كان مبتدعاً في دراساته النباتية والحيوانية ، وحتى في هذه فإنه كان يعتمد على بعض المترجمات اللاتينية من العربية . ان تأثير جابر كان واضحاً في موسوعة فنست البوفي المسماة مرآة الطبيعة Speculum Naturale كما ان الرسائل المعزوة ( لارنالد الفيلانوفي وريموند لل ) (٨١) كلها مشحونة بمقتبسات من ( جابر ) وكانت الكيمياء العربية المزوجة بالتنجيم هي السائدة طوال القرنين الثالث عشر والرابع عشر . وبعد القرن السادس عشر صار الطب والعلم (في شمالي ايطاليا على الأخص ) يبتعد عن العربية ليدنو أكثر فأكثر من الترجمة عن اليونانية مباشرة ، فحصل نزاع بين الاتجاهين العربي واليوناني واشتد الخصام

( ٨٠ ) البرت الكبير : ( ١٢٠٥ - ١٢٨٠ م ) من كبار فلاسفة القرون الوسطى الالمان . ( المغرب )

( ٨١ ) ( ١٢٣٥ - ١٣١٥ م ) فيلسوف وباحث اسباني متشيع للعربية وأحد خصوم ابن

رشد . ( المغرب )

بين أنصار الجهتين وإن لم يكن ثمَّ كبير فرق بين الاثنين ، فما دامت كتب الاقدمين هي المرجع الاول والاخير في البحث العلمي فالدراسة وحدها هي صاحبة القول الفصل . وبعد اختراع فن الطباعة ، بوشر بطبع جميع الكتب اليونانية والعربية العلمية منها والطبية مراراً عديدة وبرغبة مستمرة . وفي الفترة المنحصرة ما بين ١٥٣٠ - ١٥٥٠ م ، أصيب الاستعراب بضربة قاتلة . وخلاصة الحكاية ان انقلاباً فكرياً تم عقيب الثورة الفلكية التي جاء بها ( كوبرنيكوس : ت ١٥٤٣ م ) ( وباراجلسوس<sup>(٨٢)</sup> : ت ١٥٤١ م ) المجدد في الطب والكيمياء الذي كان يحرض تلاميذه بلا انقطاع على نبذ آراء جالينوس وابن سينا والاستفادة من الملاحظة والتجربة بقوله : « التجربة والاستنباط وتحكيم العقل خير من الاعتماد على المؤلفين *Experimenta et ratio auctorum loco mihi suffragantur* ! » . وفي الوقت الذي نشر (كوبرنيكس) كتابه « ثورة الاجرام السماوية » ألف (أندريه فيسال: ت ١٥٤٣ م ) كتابه في أسس (علم وظائف الاعضاء) الحديث . وفي هذه السنة نفسها كانت نهاية العصور الوسطى في العلم والطب والختام المؤسف لسيادة العلوم العربية المباشر . على أن الاستعراب بقي يصير الى الزوال على مهل . ففي فيينا الى سنة ١٥٢٠ ، وفرانكفورت ( على نهر الاودر ) الى سنة ١٤٨٨ ، ظل البحث العلمي لا يخرج عن نطاق قانون ابن سينا والجزء التاسع من الكتاب المنصوري للرازي . وامتد هذا العمر الى القرن السابع عشر حيث بقي الباحثون في فرنسا والمانياتمسكين بالطريقة العلمية العربية بينما استمر الكفاح بين أنصار الثقافتين العربية واليونانية حتى هزما معاً بهجوم مبادئ العلوم الجديدة . أما علم الصيدلة العربي فقد عاش حتى مطلع القرن التاسع عشر ، فطبعت أجزاء من كتاب (ابن البيطار) في الادوية المفردة بترجمتها اللاتينية في السنة ١٧٥٨ م بمدينة (كرمونا). ودرست

---

(٨٢) *Paracelsus* (١٤٩٠ - ١٥٤١) أحد كبار الاطباء في القرون الوسطى (المغرب)

أبحاث سيرايون ومأسويه الماردني (الأصغر) ولخصت لافادة مدارس الصيدلة في اوروبا حتى السنة ١٨٣٠ تقريباً، واعيد طبع المجموعة الارمنية الطبية التي جمعها ميخثار Mechithar من المصادر العربية والفارسية واليونانية في العام ١١٨٤ م وكان طبعها في البندقية السنة ١٨٣٢ م . وقد وجدت في كتاب الماني قديم في علم الحيوان كلَّ الخرافات التي تدور حول المقدرة السُّمية لسام أبرص (وهو حيوان شرقي غير مؤذ من زواحف البيوت) مما يمكن العثور عليه بالنص في كتاب « حياة الحيوان » للدميري .

عاشت آراء الاغريق والعرب في بعض فروع الطب زمناً طويلاً حتى في ميدان التطبيق والعمل . وقد ترك ( فيسال ) نفسه بعض الاغلاط التي وقع فيها ( جالينوس وابن سينا ) في تشريح العين . وأجزأها غير مصححة . فبقيت كذلك حتى السنة ١٦٠٠ م تقريباً . فالوصف الحقيقي لقزحية العين ( أنها جسم صلب مظلم للعدسة وليست بسائل جامد ) : كان من مكتشفات ( بيير بريسو Pierre Brisseau ) . الطبيب الفرنسي في العام ١٦٠٤ م . وان عملية القدح القديمة ( ثقب قزحية العين بمسمار ) كما وصفها انتلوس Antyllos الاسكندري ومارسها ( برسفال بوث ) بانكلرة في ١٧٨٠ م . ( وهي التي أخذها الرازي عن انتلوس ، حتى وصلت الى علي بن عيسى ) ، بقيت تمارس في المانيا حتى السنة ١٨٢٠ م . إن التقاليد الطبية والعملية ما زالت في الشرق الاسلامي رائجة السوق تنبض بالحياة في الطب البلدي وبين القرى وعند الحلاقين . وقد وجد كاتب هذه السطور في يوم كتابته هذه الخواطر ، مُشعِبُذاً سودانياً جوالاً في القاهرة يُجري على عين رجل عملية قدح الماء على طريقة انتلوس وابن سينا . كما اعتاد العطارون من سكنة مراکش والهند تركيب أدويتهم بارشاد ( اقرباذين ) أطباء العرب .

لو التفتنا الى الوراء قليلاً ، صبح لنا القول بان الطب والعلم العربي قبل أن

تدول دولته كان يعكس أشعة الشمس اليونانية - الهيلينية . وكانت العلوم  
الاسلامية وهي في أوج عظمتها تضيء كما يضيء القمر فتبدد غياهب الظلام  
الذي كان يلف أوروبا في القرون الوسطى . ولكن بعض النجوم أخذت تسطع  
على مبعدة ، فصارت أضواء القمر والنجوم الأخرى تبهت وتتهافت مؤذنة  
بانبلاج يوم جديد، وهو يوم (إحياء العلوم) ، ولما كان لتلك العلوم العربية سهمها  
الأوفى في توجيه هذا العهد الجديد وحث خطواته ، فعلى أن نقر مدعين بان  
التراث العربي الاسلامي ما زال يعيش في علومنا حتى الآن .

### ماكس مايروف

ملحوظة : إن الكاتب شديد الامتنان من الدكتور شارلس سنكر لمراجعته  
هذا البحث وقيامه بتصحيحه والادلاء ببعض المقترحات فيه .

## بعض الكتب للمراجعة والاستئارة

( ١ ) الطب والعلم العربيان :

F. Wustenfeld, Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher, Gottingen, 1840، مازال مرجعاً رئيساً لا يمكن الاستغناء عنه في هذا الموضوع،  
L. Leclerc, Histoire de la médecine arabe, 2 vols., Paris, 1876, and  
C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, 2 vols.,  
Weimar, 1898-1902 وما يمكن قراءته من الكتب التي تشمل آفاقاً واسعة من المعرفة  
Baron Carra de Vaux, Les penseurs de l'Islam, 5 vols., Paris,  
1921-6; Joseph Hell, The Arab Civilization, Cambridge, 1926; M.  
Meyerhof, Le monde islamique, Paris, 1926; De Lacy O'Leary,  
Arabic Thought and its Place in History, London, 1926.

والكتب التالية هي ذات قيمة في مسائل خاصة

E.G. Browne, Arabian Medecine, Cambridge, 1921; E. J. Holmyard,  
Book of Knowledge concerning cultivation of gold by Abulqasim  
Muhammad ibn Ahmad, Paris, 1927; and Avicennae De congelatione et conglutinatione lapidum, Paris, 1927; O. Von Lippmann,  
Entstehung und Ausbreitung der Alchemie, Berlin, 1919; H. Suter,  
Die Mathematiker und Astronomen der Araber, Leipzig, 1900;  
J. Berendes, Die Pharmacie bei den alten Culturvölkern 2 vols.,  
Halle, 1891; J. Stephenson, Zoological Section of the Nuzhatu-l-Qulub of... al Qazwini, London, 1928; H. Duhem, Le Système du Monde, 5 vols., Paris, 1913-17; J. Hirschberg, Geschichte der Augenheil kunde bei den Arabern, Leipzig, 1905; Abu Mansur Muwaffak, Liber fundamentarum Pharmacologiae, ed. R. Seligmann, Vindobanae, 1830-3; G. Bergsträsser, Hunain ibn Ishaq Über die syrischen und arabischen Galenübersetzungen, Leipzig, 1925. O.C. Gruner, A treatise on the Canon of Medecine of Avicenna, London, 1930.

## ٢ ( القل الى الغرب )

M. Steinschneider, Die Europäischen, كتاب، لا يمكن الاستغناء عنها كتاب،  
Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17 Jahrhunderts,  
2 parts, Vienna, 1904-5. وهناك أيضاً معلومات هامة في كتاب :

E. Wiedemann, 'Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften,  
69 fasc., Erlangen, 1904-29; G. Sarton, Introduction to the History  
of Science, Baltimore, 1927; and Lynn Thorndike, History of  
Magic and experimental Science, 2 vols, 2nd edition, Cambridge,  
Mass., 1927. وثمة كتب تشمل آفاقاً واسعة لأجل القراءة وزيادة المعرفة ، ومنها :

Charles Singer, From Magic to Science, London, 1928; and Studies  
in the History and Method of Science, vol. ii, Oxford, 1921; C.H.  
Haskins, Studies in the History of Medieval Science, 2nd edition,  
Cambridge, Mass. 1927. [الكتب الآتية ذات قيمة في مواضيع خاصة :

Charles Singer, Short History of Medecine, Oxford; Max Neu-  
burger, History of Medecine, 2 vols, Translation, Oxford, 1910-  
1915; D. Campbell, Arabian Medecine, 2 vols, London, 1926; F.H.  
Garrison, An Introduction to the History of Medecine, 4th edition,  
Philadelphia, 1929; E.J. Holmyard, Chemistry to the Time of  
Dalton, Oxford, 1925; Darmstaedter, Die Alchemie des Geber,  
Berlin, 1922; Dorothea Waley Singer, Catalogue of Latin and Ver-  
nacular Alchemical Manuscripts in Great Britain and Ireland, 3  
vols., Brussels, 1928-29; H. Schelenz, Geschichte der Pharmazie,  
Berlin, 1904; Julius Ruska, Tabula Smaragdina, Heidelberg, 1926;  
G. Sobhy, The Book of al-Dhakhira, Cairo, 1928; Hirschberg, Die  
arabischen Augenärzte, 2 vols., Berlin, 1904-5; Max Meyerhof, The  
Ten Treatises on the Eye, by Hunain b. Ishaq, Cairo, 1928; E.  
Wiedemann, Al-Kimiya, in Encyclopaedia of Islam, Vol. ii, 1927  
(Leyden and London); L. Leclerc, Traité des Sample par Ibn al-  
Baithar, 3 vols., Paris, 1877; Jayakar, Al-Damiri's Hayat al-  
Hayawan, a zoological Lexicon, 2 vols., London and Bombay, 1906-  
8; M. Berthelot, La Chimie au Moyen-Age, vol, iv, Paris, 1895; J.  
Ruska and P. Kraus, Der Zusammenbruch der aescabir-Legende,  
Berlin, 1930.

ان الكاتب مدين للدكتور ( شارلس سنكر ) لمراجعة هذا القسم وتصويباته ولبعض الاقتراحات  
الآخري التي اخذت بها مشكوراً .



## ملحق للمغرب

### بإدارة المستشفيات والمراقبة الصحية في المجتمع الاسلامي

#### أنواع المستشفيات :

تكمّل تقسيم المستشفيات في العقد الثاني من فترة حكم الدولة العباسية ، فكان ثمّ مستشفيات للمجانين وأخرى سيّارة (متنقلة) <sup>(١)</sup> وعسكرية (مستشفيات ميدان) ومستوصفات تقام بالقرب من المساجد حيث يقوم الصيادلة والاطباء بالعلاج وصرف الدواء مجاناً <sup>(٢)</sup> . وكان ثمّ مأوى للعجزة والنساء (كآلتي أمر ببنائها المأمون) <sup>(٣)</sup> ، ثم وجدت المستشفيات الملحقة بالمدارس والسجون . وعلى رأس هذه المعاهد تقوم المستشفيات العمومية الكبيرة وتشاد في العواصم عادة . يعين لادارتها الاطباء المهرة الاختصاصيون ، ويلحق بها كليات الطب والصيدلة والكحالة (طبّ العيون) والجراحة وتوقف عليها الاوقاف العظيمة لإدامة حياتها .

والمستشفى الكبير في العادة يتألف من جناحين واحد للرجال والآخر للنساء ويلحق بهما جناح الامراض العقلية . وفي أغلبها ردهات مخصصة للتوليد وجبر الكسور والجراحة والعيون وفيها غرف خاصة للنقاهة ، وصيدلية مملوءة بكل صنوف الادوية التي توزّع مجاناً .

(١) ابن أصيبعة ج ١ ص ٢٢١ .

(٢) المقرئزي ج ٢ ص ٢٤ .

(٣) ابن خلكان ج ١ ص ٤٩٣ .

## المعالجة :

كان يقبل في المستشفيات الاسلامية كافة ، كل شخص بغض النظر عن دينه أو لونه أو جنسيته أو طبقته ذكراً أم أنثى مهما بلغت مرحلة مرضة ، أمرٌ قد يستغرب منه في عصرنا الحديث عصر المساواة ! واليك نُتْقاً من وقفية المستشفى المنصوري الذي بناه (منصور بن قلاوون) في العام ١٢٨٢ م :

« .. وتقيم المرضى الفقراء من الرجال النساء لمدواتهم الى حين برئهم وشفائهم . ويفرق على القوي والضعيف والغني والفقير والمأمور والأمير والمترف والصعلوك من غير اشتراط تعوّض من الأعواض بل لمحض فضل الله الكريم<sup>(٤)</sup> .. »

وأن الاهتمام بمراقبة الأرزاق والجرایات وتوزيعها همٌ كل مسؤول . وكان المتعهد الغشاش يعاقب ويُعزّر ، كما فعل الوزير (عيسى بن علي) مع مدير أرزاق المستشفى العضدي بناء على شكوى الساعور (العميد) ثابت بن قرة الطبيب المعروف .

« .. عَرَفْنِي أكرمك الله ، ما النكتةُ في قصور المال ونقصانه ، في تخلف نفقة البيمارستان .. خاصة مع الشتاء واشتداد البرد ؟ فاحتلّ بكل حيلة لِمَا يُطلق لهم ويُعمل حتى يدفعاً من في البيمارستان من المرضى بالدثار والكسوة والفحم .. وأعزّ بأمر المستشفى أفضل عناية<sup>(٥)</sup> .. » .

وكانت الخفارة واجبة على الاطباء كبيرهم وصغيرهم رفيعهم ووضيعهم ، وقد تمتد إلى ثمان واربعين ساعة<sup>(٦)</sup> .

كان المرضى قبل دخولهم المستشفى يفحصون أولاً في القاعة الخارجية (العيادة الخارجية) فمن خفّت علته ، أُسْعِفَ وكُتِبَ له العلاج وصُرف له

٤ ( تاريخ البيمارستانات في الاسلام للدكتور احمد عيسى ص ١٥٢ .

٥ ( ابن اصبهنة ج ١ ص ٢٢٢ .

٦ ( القفطي ص ١٤٨ .

من صيدلة المستشفى<sup>(٧)</sup> ، أما الباقون فكانوا بعد أن تقيد أسماؤهم في سجل المرضى ، يدخلون الحمام ويغتسلون ثم يلبسون ثياباً مطهرة نظيفة ، أما ثيابهم التي جاؤوا فيها ، فتحفظ في المخزن حتى خروجهم .

والمرء لا يسعه إلا أن يعجب أشد العجب لشدة حرص السلطات في ذلك الزمن على الاهتمام بتغذية المرضى . كانت علامة الشفاء عند الأطباء هي أن يأكل المريض رغيفاً ودجاجة كاملين في كل وجبة . وكان المرضى قبل خروجهم من المستشفى ، يُعطون بذلة ثياب ومبلغاً من المال ، لهذا تكثر حالات ( التمارض ) كما روى صاحب ( الافادة ) من أن شاباً عجمياً تظاهر بالمرض ولكن أمره لم يخفَ على الطبيب الفاحص ، فأدخله المستشفى رغم ذلك وأبقاه ثلاثة أيام وبعدها جاء اليه وقال بمزحاً : « ان مدة الضيافة العربية قد انتهت ! »<sup>(٨)</sup> .

#### توزيع الادوية ومراقبة الصيدليات :

يذكر بن أصيبعة عن أساتذته في معرض تنويهه بدراسته : « .. وكان في ذلك الزمان في البيمارستان الشيخ رضي الدين الرحبي أشهرهم ذكراً ، وكان يجلس على دكة ويكتب لمن يأتي الى البيمارستان ويستوصف منه للمرضى أوراقاً يعتمدون عليها ويأخذون من البيمارستان الاشربة والادوية التي يصفها .. »<sup>(٩)</sup> .

والوصفات : إما داخلية وهي التي يصرفها صيدلي المستشفى الرسمي ويسجلها لمحاسبتة عنها . وإما خارجية وهي التي يحتفظ المريض بها لمراجعة الصيدليات ( الدكاكين ) الخاصة في المدينة . ومما تجدر الإشارة اليه أن سائر الصيدليات الخاصة كانت خاضعة للتفتيش الحكومي الدقيق ويتولاه مفتش

( ٧ ) ابن أصيبعة ج ٢ ص ٢٤٣ .

( ٨ ) الافادة والاعتبار ص ١٢٢ .

( ٩ ) ابن أصيبعة ج ٢ ص ٢٤٣ .

الصيديات (رئيس العشابين) ، ولذلك كان يوجد قيد خاص بأسماء الصيادلة وثبتت بالاجازات والرخص لفتح هذه الدكاكين (١٠) .

### الدراسة وتخريج الاطباء :

ذكرنا وجود كلية ملحقة في كل مستشفى عمومي يقصدها الطلبة لدراسة الطب والتخرج . كانوا عادة يجتمعون في القاعة الكبرى يراجعون دروسهم وينسخون المخطوطات الطبية وعدا المحاضرات التي كانت تعطى من قبل الاساتذة ، كان باب التطبيق لهم مع المرضى مفتوحاً على مصراعيه . كان الاطباء المسؤولون يكتبون التعليمات والعلاج اللازمين لكل مريض فيقوم التلاميذ على تنفيذها واكتساب الخبرة . ولم يكن يصرح لأحد بتعاطي الطبابة إلا بعد اجتيازه الفحص على يد عدة أساتذة مختصين ومنحه شهادة ( اجازة علمية ) موقعة تؤيد حقه في تعاطي مهنة الطب . ويروى ان الخليفة ( الطائع ) بلغه السنة ٩٤٩ م أن أحد أطباء بغداد أخطأ في علاج مريض فتوفي . فأصدر أمره بفحص جميع الاطباء ما عدا القاعين بخدمته ، وكان عددهم في بغداد وحدها ٨٦٠ طبيباً (١١) عدا أطباء الخليفة .

وكان اختيار عمداء المستشفيات الكبيرة لا يجري اعتباطاً كما يجري اليوم أو على أساس المحسوبية والتوسط وبذل الرشوة ، بل بالامتحان والفحص الدقيقين والشهرة المتواترة (١٢) .

### مقارنة :

إن المستشفيات العربية ونظم الصحة في البلاد الاسلامية الغابرة لتلقي علينا

( ١٠ ) ابن اصبهجة ج ٢ ص ١٣٣ .

( ١١ ) ابن اصبهجة ج ١ ص ٢٢٢ . ومن غريب الصدق أن يكون عدد أطباء بغداد الممارسين في الوقت الحاضر حوالي ٨٥٠ طبيباً ، ومع هذا ترتفع الاصوات بسحب جانب من هذا ( الجيش ) وتوزيعه على الزيف وحاجة الزيف الى العناية الطبية لا يمكن وصفها ، ونحن بميدون الف سنة هن الفترة الموصوفة .

( ١٢ ) ابن اصبهجة ج ١ ص ٣١٠ .

الآن درساً قاسياً مرأ لا نقدره حق قدره إلا بعد القيام بمقارنة بسيطة مع مستشفيات اوربا في ذلك الزمن نفسه .

مرّة أكثر من ثلاثة قرون على اوربا اعتباراً من زمننا هذا قبل ان يُعرف للمستشفيات العامة معنى في مدنها . ولا نبالغ اذا قلنا بانه حتى القرن الثامن عشر ( سنة ١٧١٠ م ) والمرضى يعالجون في بيوتهم او في دور خاصة (١٣) . كانت المستشفيات الاوربية قبلها ، عبارة عن دور عطف وإحسان ومأوى لمن لا مأوى لديه ، مرضى كانوا أم عاجزين . وأصدق مثال لذلك هو مستشفى ( اوتيل ديو Hotel Dieu ) بباريس أكبر مستشفيات اوربا في ذلك العصر وصفه كل من ماكس نوردو Max Nordaw وتينون Tenon بما يلي :

« يحتوي المستشفى ١٢٠٠ سرير منها ٤٨٦ خصصت لنفر واحد ، أما الباقي—ولم تكن سعة الواحد منها تتجاوز خمسة أقدام ، فيوجد فيها عادةً ، ما يتراوح بين ثلاثة مرضى وستة . وكانت الردهات الكبرى عفنة كثيرة الرطوبة لا منافذ تهوية فيها ، مظلمة دوماً ، ترى فيها في كل حين حوالي ثمانمائة مريض يفتشون الارض وهم مكдسون بعضهم فوق بعض على القاع او على كوم من القش في حالة يرثى لها ... انك لتجد في السرير ذي الحجم المتوسط اربعة او خمسة مرضى متلاصقين وقدّم أحدّهم على رأس الثاني ا تجد أطفالاً بجانب شيوخ ، نساء بجانب رجال ( قد لا تصدق لكنها الحقيقة ) ، تجد امرأة في المخاض مع طفل في حالة تشنج مصاب باليتفوس يحترق في بحران الحمى ، وكلاهما الى جنب مريض بداء جلدي يحك جلده المُهترىء باظفاره الدامية فيجري قيح البثور على الاغطية ... وطعام المرضى من أحقر ما يتصوره العقل يوزع عليهم بكميات قليلة للغاية وفي فترات متباعدة لا نظام فيها . وقد اعتادت الراهبات أن يحاين المرضى الطائعين المنافقين على حساب الباقين

( ١٣ ) دائرة معارف ايفري مان ج ٧ ص ٢٨٥ .

فيسقيهم الخمر ويصّلنهم بالخلوى والمآكل الدسمة مما يتفضل به المحسنون ، في الوقت الذي هم أحوج الى الحمية فيموت الكثير منهم بالتخمة ريفطس غيرهم جوعاً . وكانت أبواب المستشفى مفتوحة في كل وقت وحين لكل رائح وغاد ، وبهذا تنتشر العدوى بانتقالها وبالفضلات وبالطواء النتن الملوثة . وإن لم يتفضل المحسنون على المرضى ، ماتوا جوعاً كما يموتون أحياناً بالتخمة او من فرط السكر ! .. البناية حافلة بالحشرات الدنيئة وهواء الحجرات لا يطاق لفساده حتى أن الخدم والمرضين لم يكونوا يرأون على الدخول إلا بعد وضع اسفنجة مبللة بالخل على أنوفهم .. وترك جثث الموتى ٢٤ ساعة على الاقل قبل رفعها من السرير المشاع ؛ وكثيراً ما تتفسخ الجثة وتتعفن وهي ملقاة بجانب مريض يكاد يطير صوابه (١٤) . . . » .

واليك حادثة أخرى وقعت بعد هذا الوقت بحوالي ١٥٠ عاماً في (ميلان) السنة ١٦٣٠م ، تدلنا على مبلغ الجهل العلمي المستحوذ: ففي صباح الأول من حزيران لوحظ (كوكيلمو بيازو) رئيس صحة المدينة يسير في الشارع وهو يكتب من محبرة مثبتة بخزامه ويمسح بقع الخبر من أصابعه في حيطان البيوت أثناء سيره ، فسرت إشاعة بين الناس انه يصم البيوت بقشع الطاعون ورفعت شكوى ضده الى مجلس المدينة فقبض عليه وعذب الى أن أقرّ بأنه كان ينشر الطاعون فطلب منه أن يعترف بشركائه ، فذكر اسم الحلاق (مورا) فقبض عليه وعذب حتى أقرّ بجرمه ، واتهم (دون جوان دي باديللا) ابن قائد القلعة ، فقبض عليه وعذب ونفذ حكم الموت بهم جميعاً بتمزيقهم على الاسياخ والكلاليب (١٥) .

وامثال تلك الحكايات كثيرة .

---

(١٤) انظر كتاب «أبالسة أدوية، أطباء devils, drugs & doctors» تأليف H.W. Haggard

ص ٣٣ - ٣٤ .

(١٥) المرجع السابق ص ٢٠٨ - ٢١٢ .

# الموسيقى

بقلم

الدكتور اج . جي . فارمر

Dr. H. G. Farmer. ( M. A, OH. D, M. R. A. S. )

١٨٨٣ - ١٩٦٢

أحد المستشرقين البريطانيين المعاصرين . بدأ عمله موسيقياً محترفاً ، ثم انصرف الى دراسة الموسيقى بصورة عامة ، ثم تعلم العربية والفارسية ، وأوقف نفسه على دراسة الموسيقى العربية نظرياً وتاريخياً حتى صار حجة فيها ومرجعاً . وفي مؤتمر الموسيقى العربي المنعقد في القاهرة للعام ١٩٣٢ ، انتخب رئيساً للجنة التاريخ والموسيقى .

الف في ذلك كتباً منها « التأثير العربي في نظرية الموسيقى » و « المخطوطات الموسيقية العربية في المكتبة البودلية » و « أثر الموسيقى مستمداً من المصادر العربية » و « تاريخ الموسيقى العربية » . كما طبع القلع الموسيقية المنسوبة للفارابي والموجودة في كتاب « احصاء العلوم » ، وأشغل منصب الاساذية في جامعة كلا سكو ، وقد اذيعت له سنة ١٩٤٩ سلسلة أحداث عن الموسيقى العربية من الاذاعة البريطانية « . ( العرب )





حين نفكر في البون الشاسع الذي يفصل الموسيقى الشرقية عن زميلتها الغربية ، يتعذر علينا أن نحكم بوجود تراث عربي أو اسلامي في موسيقى اوروبا . ونحن الغربيين نفهم الموسيقى « رأسيًا *vertically* » ، بينما يفهمها العرب « افقيًا *horizontally* » . وبمعنى أوسع ، اخلافنا عنهم في قواعد الموسيقى التوافقية اللحنية <sup>(١)</sup> مما يوجد في كل من فتي الموسيقى : الشرقي والغربي حسب اتجاه كل واحد منهما . هذا فضلاً عن رأي العرب في درجة الأساس (القرار) والإيقاع والزائدة الموسيقية <sup>(٢)</sup> . فما هو لديهم منها غريب عنا تماماً . على كل حال ، فالاختلاف بين الفنين في القرن العاشر لم يكن عظيماً قط . بالعكس فقد كان تافهاً يكاد لا يذكر بحيث يمكن رد الوجهين الى أصل واحد بكل سهولة ؛ اذ أنهما اعتمدا في فترة من الزمن على المقام (السلم) الفيثاغوري <sup>(٣)</sup> ، وورث كلاهما عناصر معينة من اليونان والسريران .

(١) البند الموسيقي نوعان : لحن *melodic* ، وتوافقي *harmonic* ، وتعريفهما بأبسط صورة ممكنة هو أن الاول منها ما كان صادراً من صوتين متعاقبين والثاني ما كان صادراً من صوتين في آن واحد . (المغرب)

(٢) درجة الأساس أو *tonic* وهي المعروفة بالقرار . أما الإيقاع *rhythm* فيمكن تعريفه بأنه الضابط للمتشدين أو الضاربين لثلاث يسبق أحدهم الآخر ، أو يتأخر عنه ، ويميز عنه المحترفون عندنا بـ « دم تك » أو « دم طاح » وهو بمنزلة التفاعيل من الشعر . أما الزخرفة أو الزائدة الموسيقية *gloss* فهي عبارة عن تلوين المقطوعة أو المقام بألحان تزيدها جمالاً وحيوية . (المغرب)

(٣) من الحقائق الثابتة في علم الموسيقى أنه مهما تعددت تقسيمات السلم واختلفت نسب الانغام ، فلا بد من وجود سلم قياسي يتيين بواسطته الفوارق الصوتية بين درجات أي سلم كان . والسلم الفيثاغوري كان قائماً بهذه المهمة . حتى جاء العرب فأضافوا الى درجاته السبع الرئيسة ، عشر درجات فرعية *notes* لتسهل الدلالة على أنواع الأبعاد الموسيقية وللتقليل من عدد علامات التحويل (البيمول) التي يستلزمها التعبير عن سائر نسب الانغام فيقالوا اقتصرنا على درجات السلم . (انظر الملحق الأول) هذا السلم الفيثاغوري يتألف من خمسة أبعاد طنينية نسبة كل منها ٩/١ الوتر ، ومن بعددين قيمة كل منها ٢٥٦/١٣ من الوتر . ويمزى تأليف هذا السلم الى مدرسة الفيلسوف اليوناني (فيثاغوراس) من القرن السادس ق.م التي دون لها تاريخ الحضارة مستنبطات علمية وفنية لا تحصى . ويسمى أيضاً بالسلم اليوناني كما سنرى فيما بعد (المغرب)

هذا كما أن الموسيقى اللحنية كما نفهمها الآن لم تكن معروفة حينذاك . أما الفرق الظاهر بين الصناعتين ، فهو أن العرب كانوا يملكون نظاماً في الموسيقى (المُصَنَّنَة) فضلاً عن ادراكهم النام لمعنى الزائدة الموسيقية او ما يُدعى (بزخرفة اللحن) التي لها كان تأثير مباشر في الموسيقى الغربية . ان مصدر الموسيقى العربية هي : النظرية الساميّة ؛ وممارسة صناعة الموسيقى من أقدم العصور التاريخية . هذان العاملان أثرا في صناعة الموسيقى اليونانية وممارستها إن لم نقل انهما كانا أساسها وسر وجودها . ومما لا مراء فيه أن مملكتي الحيرة وغسان العربيتين اللتين ازدهرتا قبيل الاسلام ، تأثرتا ببعض الشيء بما ساد المجتمعات الفارسية والبيزنطية واقتبستا معاً من السلم الفيثاغوري الذي كان سامي المصدر . وفي أيام الاسلام الأولى نجد الحجاز — وكانت قطب السياسة — تتبنى الموسيقى المقننة المسماة بالعربية (الايقاع) . وفي غضون هذا العصر اتبع العرب نظرية موسيقية جديدة جاء بها ابن مسجّح<sup>(٤)</sup> المتوفى السنة (٧٠٥) أو (٧١٤ م) ، وتحتوي هذه النظرية على عناصر فارسية وبيزنطية . وبهذا يقول

---

(٤) : (ت سنة ٩٧ هـ = ٧١٥ م) هو أبو عثمان سعيد بن مسجّح من أعظم موسيقياري ومغني العصر الاموي . ولد في مكة وكان مولد لبني الجهم . وسمعه سيده في أيام حكم معاوية يعني أبياتاً عربية بألحان فارسية فطرب لها وأعتقه . وهنا فكر ابن مسجّح جدباً في احترام صناعة الغناء . فسافر الى الخارج للاستزادة من فنونه وأخذ ما لم يدركه . فوجد في سوريا وتعلم من البربطية (وهم الفساريون على البربط) ومن الاسطوخوسية (وهم من أصحاب نظريات الموسيقى البيزنطيين) ثم رحل الى فارس وأخذ عن غنائهم الكثير . وأتقن فن الدرب (وهو مصاحبة الموسيقى للغناء) ثم عاد الى الحجاز وأخذ يمارس صناعة الموسيقى مسقطاً من الموسيقى الأجنبية ما استقبحه من النبرات والنغم مما لا ياتلف والذوق العربي . وفي عهد عبد الملك بن مروان ذاع صيته وأثارت شهرته في الغناء سخط بعض المتزمتين من المسلمين فاتهم عند عامل مكة بالفسق فأبعد الى دمشق . وهناك استدعاه أبناء عمومة الخليفة فدخل خدمتهم . وسمع الخليفة غناؤه عرضاً فاستدعاه فغنى في مجلسه أحياناً من الحداة ، وغناء الركبان ، وغناء المثنى ، فغفا عنه وأجزل له العطاء وأرجعه الى مكة . وقد عاش حتى حكم الوليد ولا يعلم تاريخ وفاته بالضبط ، لكن يبدو أنه وقع خلال حكم هذا الخليفة . ويعد ابن مسجّح أحد المغنين الاربعة العرب العظام . ومن تلاميذه الذين أدركتهم الشهرة ابن سريج ويونس الكاتب . (المعرب)

الدكتور لاند (٥) « ان الاقتباس الموسيقي من الفرس والروم لم يقض على الموسيقى السائدة ، بل دخلها وغذيت جذورها به وبقيت محتفظة بطابعها الاصيل... » . هذا النظام الذي كان سَلْمُهُ فيثاغورياً ، بقي مستعملاً حتى سقوط بغداد بأيدي المغول (١٢٥٨م). وفي تلك الاثناء حدث بعض التغيرات فيه مما أدى الى اختلال كبير في المقام (السلم) بحيث لم يرَ اسحق الموصلي (٦) المتوفى في السنة ٨٥٠ م بدأ من وجوب صب نظرية الموسيقى في قالبها الفيثاغوري السابق . وبقي الامر كذلك حتى مجيء (الاصفهاني) فعادت النظريات المتقدمة تثبت وجودها ومنها نظرية المقام الخراساني (٧) والمقام الزلزلي (٨). وما ساعد على

---

٥) الدكتور ج. ب. ن. لاند Dr. J. P. N. Land من كبار المستشرقين الالمان عرف بكتاب « نظرات في أوائل تطور الموسيقى العربية » الذي ألفه السنة ١٨٨٠ ( ترجم الى الانكليزية في العام ١٨٩٣ ) وعرف بكتب عديدة اخرى من هذا النمط (المغرب)

٦) اسحق الموصلي (١٥٠ - ٣٤٦ هـ = ٧٦٧ - ٨٥٠ م) هو ابو اسحق محمد اسحق بن ابراهيم الموصلي الملقب المشهور والموسيقار الذائع الصيت . خلف أباه ابراهيم الموصلي في بلاط العباسيين كرئيس المغنين ، وعنه تلقى علمه في الموسيقى ، وقد نال لدى هرون الرشيد والبرامكة مكانة لم يرق اليها فنان قبله حتى ان الخليفة مازاه عن غيره من المغنين فسمح له بارتداء الأسود من اللباس اسوة برجال الدولة من بني العباس. وقال عنه المأمون : « لو لم يكن مغنياً لجلعته قاضياً . كان أعظم الموسيقارين الذين أنجبهم الامة العربية طراً . وقد بواته مقدرته في تأليف اللحن وابتداعه مكانة وتفوقاً لا نزاع فيه ، وكان عبقرية في الضرب على الآلات الموسيقية . ومع أنه لم يكن مفكراً نظرياً كالكندي إلا أنه كان قادراً على التقريب بين الالحان والمزج بين نظريات الموسيقى المتنافرة في ميدان الممارسة والتطبيق . قال ، انه توصل الى ذلك ولم يقرأ كتاباً واحداً من كتب الاوائل (اليونان) ، وذكر له ابن النديم زهاء أربعين كتاباً في الموسيقى . (المغرب)

٧) كان هذا النوع يمتد على اللسانين (مفردها دستان : اي محل دوس الاصابع على العود والطنبور) الموجودة في الطنبور الخراساني . وهو سلم متقن لم يكن ليدانيه سلم آخر مما شاع في ذلك الحين ودخل الموسيقى العربية ، ولقد كتب له التفوق من القرن السابع عشر حتى العاشر الميلادي . (المغرب)

٨) هذا السلم أو المقام منسوب الى زلزل الضارب المتوفى ١٧١ هـ = ٧٩١ م وكان من أشهر موسيقيي العصر العباسي الذهبي ، وهو أخ غير شقيق لابراهيم الموصلي والد اسحق الموصلي . قال عنه صاحب « العقد الفريد » انه من أبرع الآلاتية الضاربين على العود ولم يقم له ند او يسبقه أحد وكان أخوه ابراهيم يرافقه بفناءه في الضرب . ولم يؤثر عنه الغناء ، لكن عرفته الموسيقى =

بقاء النظام الموسيقي القديم كأصل ، هو وصول نظرية الموسيقى اليونانية القديمة عن طريق ترجمة آثار أرسطو كزيتس<sup>(٩)</sup> وما عزي الى اقليدس صدقاً أو كذباً الى نيقوماخس<sup>(١٠)</sup> وبطليموس وأصراهم ، مع وجود هذه الاستعارة وعرفنا كذلك من (يعقوب الكندي والاصفهاني واخوان الصفا في القرن العاشر) بان النظم الموسيقية العربية والفارسية والبيزنطية كانت متباينة ، وبمجيء القرن الحادي عشر أخذ العرب النظريات الفارسية والخراسانية ولا سيما في الالحان . ثم ظهر رائد نظري في الموسيقى ابتدع او ألف نظرية جديدة في الموسيقى سميت بالنظرية المقننة ، هذا الرائد هو (صفي الدين عبدالمؤمن)<sup>(١١)</sup>

العربية مصلحاً في السلم الموسيقي . وهو مخترع العود المسمى بعود (الشبوط) الذي حل محل العود القديم الفارسي . كان من موسيقي هرون الرشيد ، ولسوء حظه لم ينجح في علاج الخليفة من نوبة السوداء التي أصابته . فألقي به في السجن ومكث فيه سنيناً حتى ابيضت لحيته واحتلت صحته . وكان لزلازل أيام عزه أثر حفرها في موقع ما ببغداد ، فأوصى بها لانتفاع العامة وأوقف عليها مالا وبقيت معروفة (ببركة زلازل) عدة قرون . إن الثلث الحياضي في العود المعروف بقياس (٢٧/ ٢٢) هو ما استحدثه لنغمة ذات ثلاثة أرباع الابعاد المسمى الآن (بيكاه) عمله خصيصاً للآمون . (المعرب) ٩) أرسطو كزيتس *Aristoxenus* : فيلسوف يوناني ، من تلامذة أرسطو ، ولد في تارنتو ، وهو أحد المتقدمين الذين كتبوا في نظريات الموسيقى وكان نبوغه حوالي سنة ٣٥٠ ق. م ، آثاره العلمية كشفت عن نبوغ وعبقورية في الموسيقى ، وقيل أنه ألف أكثر من ٥٣ رسالة في مختلف الفنون . وأوجد مدرسة موسيقية وسيلتها الاصغاء والسماع في الكشف عن السلم الطبيعي (الدياتوني *diatonic*) خلافاً للفيثاغوريين الذين قاسوا السلم الطبيعي بالدرجات والفواصل العددية . وقد ضاعت كل آثاره غير نبذ صغيرة متفرقة ، ولم يتخلف لنا الا كتابه الموسيقي الموسوم « عناصر الهارموني » المطبوع بباريس في السنة ١٨٦٩ . (المعرب)

١٠) *Nikomachos* ذكره صاحب الفهرست باسم ( نيقوماخس الجهراسيني ) صاحب الكتاب الكبير في الموسيقى . وذكر أن الفارابي استمد نظريات منه وأدخلها في كتابه الكبير عن الموسيقى . وهو من المدرسة الفيثاغورية الحديثة ، وقيل أن مولده كان في (جراة) حوالي ١٠٠ ق. م (المعرب)

١١) صفي الدين (ت ٦٩٤ هـ) بن عبد المؤمن بن يوسف بن فاخر الارموي البغدادي ، يغلب على الظن أنه ولد في بغداد في أوائل القرن الثالث عشر الميلادي . نزلت أسرته من أرمية (أذربيجان) وشق طريقه الى الشهرة عن طريق خدمة المستعصم آخر خلفاء بني العباس ، تحدث عن

(المتوفي السنة ١٢٩٤ م) . ثم وقبل ان تلفظ القرون الوسطية أنفاسها ، راج استعمال سلم آخر هو (نظام ربع النغمة) (١٢) ، وما زال الى اليوم منتشرأ لدى عرب الشرق . ان العرب أنفسهم لا ينكرون أثر الموسيقى الفارسية والبيزنطية في موسيقاهم . كما أن الفرس والبيزنطيين بدورهم لا ينكرون أخذهم عن فنون الموسيقى العربية .

= كيفية اتصاله به قال « ثم صارت الخلافة الى المستعصم فعمر خزانة كتب وأمر أن يختار لها كاتبان يكتبان ما يختاره ، ولم يكن ذلك الوقت أفضل من الشيخ زكي الدين وكنت دونه في الشهرة ، فرتبنا ذلك ولم يعلم الخليفة أنني أحسن الضرب على العود . وكان في بغداد مغنية تعرف ( بلحاظ ) فائقة الجمال تفني جيداً ، فأحبها الخليفة وأجزل لها العطاء . فاتفق أنها غنت بين يديه وضربت لحناً طيباً غريباً ، فسأها عنه ، فقالت هذا للمعلمي صفي الدين فقال : « علي به » فأحضرت بين يديه وضربت العود فأعجب بمهارتي فأمرني بملازمة مجلسه وأمر لي برزق وافر وخير جزيل وكان لي مرتب في الديوان كل سنة خمسة آلاف دينار ... » ثم اجتاحت هولاء بغداد فخرج صفي الدين اليه ومثل بين يديه وغناه فصاعف ما كان له في أيام المستعصم وأمنه على حياته واستثنى أمواله من النهب ، ثم صار معلماً لولدي وزيره وهما بهاء الدين وعطاء الملك مؤلف كتاب « تاريخي جهان كوشا » ونصب رئيساً لديوان الانشاء في بغداد . وألف للأخير من الابن كتاب الموسيقى الشهير باسم « رسالة الشرفية » وأخذه بهاء الدين معه الى أصفهان عندما عين حاكماً للعراق وهرق المعجم في ١٢٦٥ م . ولما سقطت الاسرة الجوينية السنة ١٢٨٤ م فقد الموسيقىار منزلته « ... » ثم زالت سعادتي وتقهقرت الى الورا في رزقي وحمري وحيثي وغلبيتي الديون وصار لي أولاد وكبرت سني وعجزت عن السعي ... » ومات الموسيقىار في السجن بسبب دين لمجد الدين غلام بن الصباغ مبلغه ثلاثمائة دينار ، « وهو الذي كان يتفق أيام عزه على الخضار والفواكه أربعة آلاف درهم يومياً » أجمع كل من جاء بعد صفي الدين من المؤرخين بأنه كان واسع الاطلاع جداً في نظرية الموسيقى ، وقال عنه ابن تغري بردى انه لم يقم له شبيه غير اسحق الموصلي ، فقد اخترع آلتين وتريتين أثناء وجوده في أصفهان هما « المغني والنزهة » ، ولكتابه الموسيقىين العظيمين « الأدوار : ألفه سنة ١٢٧٦ م » و« رسالة الشرفية : ألفها سنة ١٢٥٢ م » شهرة مستفيضة في بلاد الغرب ناهيك عن الشرق . وترجمت « الشرفية » بقلم البارون كارا دي فو وطبعت ببافيس سنة ١٨٩١ م ، عن صفحي الدين مخطوطات عن كتابيه هذين موزعة على متاحف اوربا ومكتباتها . ( المغرب )

١٢ ) نظام ربع النغمة *quarter - tone system* ، ويعرف لدى العرب بـ « الارخاء » وهو تقسيم زمني للنغمة الواحدة . أعني اخراج اربع درجات من النغمة الواحدة ، في حين السلم الغربي يخرج درجتين فقط من نفس بعد النغمة *half - tone system* ( المغرب )

## صناعة الموسيقى

أوضح لنا كتاب « الف ليلة وليلة » مبلغ شغف العرب بالموسيقى . ويمكننا أن نفهم عظم منزلتها عندهم حق الفهم من الكتب العربية أمثال ( العقد الفريد ) « لابن عبد ربه » وكتاب ( الاغاني للاصفهاني ) وكتاب « نهاية الأرب للنويري » وهي ميسورة باللغة العربية فقط لسوء حفظنا . انك لتجد فيها كيف ترافق الموسيقى العربي من المهد الى اللحد ومن التهليل الى النوح . وكل دقيقة من حياة العربي لها موسيقاها ، فمن الجدل الى الهزل ومن تهجد الصلاة الى مآثر النقع .. وكاد يكون لكل عربي ميسور الحال مطرب خاص يلزم بيته أكثر مما تلازم بيوتنا الآن هواية العزف على البيانو .

ليست الموسيقى الشعبية في الواقع هي ميدان بحثنا الرئيسي ، وان ابن خلدون يقول « لا يوجد الفن إلا بوجود أهله » . فنحن نجد قبل ظهور الاسلام وبزوغ نجم الخلافة طبقة محترمة من المغنين بقيت تحتل أرفع المنازل ، مع تحريم الاسلام الذي لم يكن ينظر سماع الموسيقى بعين الرضى . والحقيقة أن اهتمام العرب بالموسيقى وفنونها الأخرى كان من الضالة بحيث لا يعد شيئاً مذكوراً اذا ما قورن بما لقيت من رعاية في حياة الامم الأخرى .

حظيت الموسيقى الصوتية ( الغناء ) من العرب بمكانة واهتمام فاق اهتمامهم بموسيقى الآلة وحدها . وقد حدد هذا الميل الى درجة ما ، تذوقهم العظيم للشعر مع أن الرأي الشرعي الذي كان متشدداً في احتقار الموسيقى يعزى اليه هذه الأفضلية . فمن أشكال منظومات موسيقى الصوت القصيدة ode فضلاً عن منظوم أقصر منها كالمقطعة fragment والغزل ( غناء الحب ) والموال أكثرها شيوعاً . وفي الاندلس ظهرت أشكال جديدة من المنظومات كالزجل والموشح أما اللحن الذي استنبطت له أنغام ومقامات معينة فقد يكون إما على شكل تقاسيم مؤلفة من إيقاعات وإما لا يكون كذلك ، ولكل مغن الخيار في

العزف والغناء إما على النغم الأحادي unison وإما على الجواب octave (١٣) ولم تكن الموسيقى التوافقية معروفة بالشكل المفهوم من التعبير الحديث ، فقد كان لدى العرب عوضاً عنها ما يدعى (بالزائدة gloss ) او زخرفة للحن الذي يتضمن أحياناً ضرب درجة لحنية مع رابعتها وخامستها او مع جوابها . وهو الاصول المعروف لدى العرب ( بالتركيب ) . اما الدرب او المسائرة الموسيقية التي تماشي مجرى النغم فتتم عادة بالعود ، ومنه اشتق اسم آلتنا الموسيقية المسماة lute ؛ او بالطنبور pandore او بالقانون psaltry او بالشابة ( الناي ) flute ، بينما يعمل الطبل drum او الدف tambourine او القضيب wand على تقوية الايقاع . وثم معزوفات موسيقية تستعمل بمثابة فاصل . interlude ودولاب prelude في الغناء . وربما كان أصح وأهم شكل لهذا النوع من الموسيقى ، ( النوبة ) (١٤) وهي نوع من

( ١٣ ) او الديوان أو الطبقة أو الصياح : وينقسم الى ٢٤ ربع نغمة . وهو قرار الاوكتاف الاعلى *O. superior* وجواب الاوكتاف الادنى *O. inferior* (المعرب)

( ١٤ ) إن النوبة بلغة الموسيقى العربية لا تطلق على النوبة العسكرية وحدها ، فمعناها أوسع من ذلك . وبالرجوع الى المؤلف نجد أنه قد خص هذا البحث بجزء من محاضراته التي القاها في دار الاذاعة البريطانية عن الموسيقى العربية في أواخر سنة ١٩٤٩ ، قال « هذا المصطلح معروف حق المعرفة في بلاد المغرب العربية الآن دون الشرق . إن النوبة هي أصل صورة فنية للموسيقى العربية ويرجع تاريخ نشأتها الى عهد الخلفاء العباسيين الأوائل ( القرن الثالث الهجري ) ونحن نقرأ عن موسيقار ما ، في عهد الخليفة الواثق خصص وقت محدود لنوبته في القصر . واننا لنعلم أن كل موسيقار كان متخصصاً بضرب من ضربات الموسيقى . فالموسيقار ( معبد ) مثلاً كان معروفاً بغناؤه وعزفه على اللحن الثقيل . في حين أن ابراهيم الموصلي نال شهرته بعزفه على ( الحسن الماخوري ) ، ولا شك أن حضورهم مجلس الخليفة كان يتم حسب الترتيب أو الدور أو بالتتابع ( النوبة ) . فيعرضون مبتدعاتهم وفنونهم كما مر . وكان نتيجة ذلك أن تكاملت هذه الانواع من الموسيقى المعزوفة باعتبارها كلا أو وحدة لا تتجزأ . ومن ثم انتقل استعمال لفظة النوبة من عزف موسيقار واحد في الشرق ، أي من ( نوبته ) ، الى عزف كامل لجميع من يحضر المجلس من موسيقيين . وكانت ( النوبة ) هناك حتى السنة ٧٨١ هـ تتألف من أربع قطع فقط ( القول ، الغزل ، ترانه ، فرودشت ) والاخيران من أصل فارسي . وفي السنة نفسها أضاف ( عبدالقادر بن غيبي ) في بغداد قطعة خامسة سميت ( المستزاد ) . وقد ألفي هذا الضرب من النوبة عندما فتح

الموسيقى الصوتية والآلية يتألف من حركات movements (١٥) متنوعة ، وقد أحرز هذا تقدماً في الغرب العربي بصورة خاصة . وكان هذا النمط من الموسيقى يتسم بطابع ( موسيقى البيت : Chamber Music ) ، لكننا

الأتراك البلاد العربية فحلت النوبة التركية ( او الفصول ) محله . وبقي هذا النوع رائج الاستعمال الى وقت متأخر بعض الشيء . وتتألف النوبة التركية من سبع حركات هي ( التقسيم ) وهو مقدمة على الآلات ، ( البشرى ) وهو استهلال على الآلات ، و ( الكيار ) وهو نبذة صوتية ، و ( المربع ) وهو عبارة عن الترانة التي كانت مستعملة من قبل ، و ( النقش ) الذي يدل اسمه على طبيعته ، و ( الأفيز ) وهو سماعي بايقاعه البطيء ، و ( الشرقي واليورك سماعي والبشرى سماعي ) وهو ختام على الآلات . وكادت هذه النوبة الآن تختفي تماماً بوصفها وحدة فنية وإن كان قد بقيت أجزاء منها في مصر تعزف كل منها بالاستقلال وهي التقسيم والبشرى . كما انه يوجد في البلاد الشرقية أنواع أخرى للنوبة في الوقت نفسه . أما في بلاد المغرب فلم تصل اليها معلومات مفصلة عن النوبة إلا مؤخراً مع أنها فيها يتعلق بحركاتها بقيت دون تعديل في بلاد الجزائر ، وقد يرجع اختلاف حركاتها بين المغرب الأقصى وبين تونس والجزائر ، إلى أنها انفصلت عن اشكال اندلسية ثلاثة متميزة هي : الحلية الفرناطية ، والحلية الاشبيلية ، والحلية القرطبية . لكنها مع ذلك فهي تتفق جميعاً في أنها لا تختلف - على حد تعبير احد ظرفاء العرب - ومعنى ذلك أنها جميعاً تشتمل على الحركات المسماة ( بطيحي ودرج ) . بل انه عندما تختلف اسماء الحركات تكون روحها واحدة في الاقطار الثلاثة كما نشاهد ذلك في ( المخلص الجزائري والحلم التونسي ) بما يحدثانه من الجو الزريرندي الخيالي الذي ما زال يفوح عبره حتى الآن من الأندلس الغابرة . وللأهم العربية في النوبة صورة فنية ذات تطور عالمي في تكوينها تصل الى الذروة في بلاد المغرب وليس هناك ما يبرر امتناع أهل المغرب عن زيادة التشجيع لهذا الضرب الخاص من الصور الفنية ، وهي على صورتها الحالية الآن تضاهي ما يسمى في اوروبا بدورة الحركات الموسيقية *suite de pieces* بل من المرجح ان الاصطلاح الاوربي *suite* قد يكون منقولاً عن اللفظ العربي (نوبة) إذ أن معنى كل من *suite* ونوبة هو واحد تماماً . وليس ثم اي شك في نشأة النوبة العربية قبل القرون العشرة المنصرمة ، فلا يمكن ان يكون العرب نقلوا مصطلحهم عن اوروبا ( المغرب )

( ١٥ ) الحركة الموسيقية هي التي تحدد الفترة الزمنية من حيث البطء والسرعة في أي قطعة او شكل من أشكال الموسيقى ، ومن تلك الحركات : بطيء *grave* أو نوي *andante* أمهل *adagio* ، راث *lento* ، أريث *largo* ، أصجل *allegro* ، وان *andantino* ، مائل *largetto* ، وحي *presto* ، سريع *vivace* ، هاجل *allegretto* ، معتدل *moderate* ، أسرع *allegro vivace* أوسى *prestissimo* . ( المغرب )



قرأنا عن وجود أجواق موسيقية كبيرة ( اوركسترا ) . أما القاعدة الأساسية فشيوخ الجوق القليل العدد .

إن موسيقى السيّر المخصصة للمواكب والاستعراضات العسكرية كان عزفها يتطلب نوعاً خاصاً من الآلات كالزّمر ( السرنائي ) reed - pipe والبوق horn, clarion والنفير trumpet والطبل والنقارة kettledrum والكاسة cymbal . وكان للموسيقى العسكرية دور هام في استعراضات الجيوش الإسلامية ، فعدت جزءاً من فن السوق الحربي وكان لكبار القادة ، أجواق خاصة يختلف عدد آلاتها باختلاف منزلة القائد . كما يتوقف على عدد الحركات أو الضربات في النوبة العسكرية .

ومع التحريم الشرعي للموسيقى وبالأخص آلاتها ، فقد كان سلطانها الروحي على العرب جباراً ، وكانت فئة المتصوفة ترى فيها وسيلة من وسائل الوحي الذي يأتي عن طريق الانجذاب الآلهي . كذلك نجد شيوخ الطرق يمارسون طقوسهم على أنغامها . ويؤثر عن الغزالي قوله ان الطرب هو الحالة التي تتأتى من الاصفاء الى الموسيقى . وفي مكان آخر أعطى هذا الكاتب سبعة أسباب في ترجيح الغناء على ترتيل القرآن من ناحية إشاعة الطرب في نفس الانسان وذكرت الموسيقى في مناسبات من الف ليلة وليلة باعتبارها حملاً وخبزاً عند فريق من الناس ودواء يستطب به عند فئة أخرى . هذا الرأي أخذ من مبدأ تأثير الموسيقى الذي يتحد مع الايمان في التأثير ومع مبدأ انتظام الكون ، ونظرية الاعداد ، لتسرعي اهتماماً عظيماً . وقد لقي مبدأ قدرة الموسيقى الشفائية تحبيذاً وانتشاراً واسعاً . ان المرء ليرى عند خروج الناس أيام الأعياد العامة على الأخص كل أنواع آلات الموسيقى ، تتعاورها الأيدي بالضرب والنقر . والدف الآلة الفضلى بينهم . وللمغني الجوال مكانته المرموقة : تراه أبداً يحمل طبله وشاهينه ( مزماره ) ينقر على الاول بيدٍ ، وينفخ في الثاني ، وفي الوقت نفسه يحرك رأسه حركات منتظمة الايقاع فيرن عدد من الجلالجل

الصغيرة المثبتة في طاقيته . أما الفضل المعزو الى العرب في تيسير مزاولة الموسيقى في الشرق فيشهد له مختلف المصطلحات والاسماء الفنية العربية المنتشرة من سمرقند الى ساحل الاطلنطي .

## آلات الموسيقى

إن آلات الموسيقى العربية تفوق الحصر ويتعذر علينا هنا أن نأتي على ذكر عِشرها . لقد أوصل العرب صناعة آلات الموسيقى الى مرتبة الفن الجميل ، وكتبوا عدة رسائل وكتب في طرق صنعها ، واشتهرت بعض المبدن ( كآشيلية ) بانتاجها . فأسرة ( العود ) وحدها تحتوي على مختلف الانواع والحجوم والاشكال . لدينا ( المزهر ) وهو عودهم لما قبل الاسلام . ويصنع من جلد الثور . ثم عودهم المدرسي المسمى ( بالعود القديم ) وهو قريب الشبه بالماندولين الحديثة ، فضلاً عن آلة أكبر حجماً من الآلتين المذكورتين تسمى ( العود الكامل ) . أما ( الشحرود ) فهو العود المنحني . وثم مخططات وصور لآلات موسيقية لا تحصى . أما من المجموعة الطنبورية ، فلديهم آلات يقارب حجمها حجم الطنبور التركي الكبير وطنبور ( البِكَلِمَة bighilma ) الصغير . ويلى ذلك القيثارة المعروف ( بالمرج ) ، وهو آلة مسطحة الصدر مستطيلة الشكل عرفت فيما بعد ( بالقيثارة ) . وأهم ما لديهم بالنسبة اليها ، الآلات القوسية المعروفة بالرباب وهو اسم جنسها العام ، وهي على أشكال وحجوم مختلفة أيضاً . فمنها ما يسمى ( بالكمانجة ، والغيشق ) . ومن الآلات ذات الوتر المطلق <sup>(١٦)</sup> ما يدعى بالحنك أو الصنج harp والقانون ، والنزهة dulcimer والسنطور psaltery .

( ١٦ ) المطلق open string وهو القرب على الوتر بدون دستان ( ضرب اصبع ) والآلات التي لا يوجد فيها زبد أو لوحة لدوس الاصابع واخراج الدرجات الصوتية بهذه الطريقة تدعى بهذا الاسم . ( العرب )

أما آلات النفخ الخشبية ، فتشمل فصيلة المزمار ذات الاطوال والاحجام المختلفة . من آلة الناي البسم ، وغيرهما مما قد يبلغ طولها حوالي ثلاث أقدام ، الى أصغر شبتابة وجواق مما لا يزيد طوله عن القدم او يقل . أما الصفارة ، فهي ما يسمى الآن ( flute a bec ) . ومن القصبات النفخية أيضاً ( الزمر والسرناي والزلامي والغيطة ) فضلاً عن البوق المعدني . ولفظة ( الدف ) تطلق على جميع صنوف ( التامبورين tambourine ) غير انها تطلق بصفة خاصة على الآلة المربعة الشكل . والآلة الدائرية من هذه الفصيلة لها ما يناهز اثني عشر اسماً نظراً لأحجامها وصنعها ( كالطار والدائرة الخ .. ) . أما الطبول ، فشم منها أنواع مختلفة أيضاً ( كالطبل والنقارة والكاسة والقصعة الخ .. ) . والكاسة اسم يطلق على الصنوج الشبيهة بالطاس . ويسمى الشكل المسطح منها ( بالصنج ) .

إن الارغون organ والارغن البوقي hydraulis كانا معروفين عند العرب ، وربما عرفوا أيضاً الارغن الزمري organistrum الذي شاع في دوائر الفن في اوربا القرون الوسطى . وشبيه بالارغن الانبوبي ( ايشقيل eschaquiel ) ، الانبوب الحديث المسمى hurdy - gurdy وهو ( الشقيرة ) بالعربية ( ١٧ ) .

لدينا أكثر من دليل على أن العرب كانوا من مخترعي آلات الموسيقى ومُحسِّنِيها فقليل ان الفارابي المتوفى ٩٥٠ م اخترع او حسن آلي الرباب والقانون . أما الزنّام ( ١٨ ) ( من القرن التاسع ) فقد ابتكر آلة نفخية خشبية

---

( ١٧ ) المؤلف في كتابه « تاريخ الموسيقى العربية » ان ثم رسالة لبني موسى بن شاعر اسمها ( رسالة في آلات الموسيقى التي تزرع بنفسها ) عثر عليها في كلية الروم الارثوذكس ببيروت وطبعت في مجلة المشرق البيروتية ( مجلد ١٦ ص ٤٤٤ ) . تجد نص هذه الرسالة في كتابنا ( تاريخ الموسيقى العربية ) طبعة دار الحياة البيروتية ١٩٧٣ . ( المغرب )

( ١٨ ) الزنّام ويقال له الزلام ، من مشاهير موسيقي العصر العباسي الأول . نادم الرشيد والمعتمد والواثق . وانفرد باتقانه العزف على المزمار . وورد ذكره في احلى مقامات الحرييري وفي اشعار البحري . ( المغرب ) .

عرفت باسمه وهي (الزُنَامي أو الزُلَامي) وأول من جاء بعود الشبوط ، هو زلزل المتوفى ٧٩١ م. وحسن الحكم الثاني (١٩) المتوفى ٩٧٦ م آلة النفخ (البوق) ، وأضاف زرياب المغني (٢٠) (من أوائل القرن التاسع) أوتاراً جديدة على العود المعروف . اما البياسي (٢١) وابو المجد (٢٢) وكلاهما من

١٩) كان هذا الخليفة الاموي الاندلسي من هواة الموسيقى وممارسها . (المغرب)

٢٠) هو الموسيقار المعروف بابي الحسن علي بن نافع ، ولقب بزرياب لسواد غلب على بشرته وذلاقة في لسانه . كان أعظم موسيقيي عرب الاندلس قاطبة ومؤسس مدرسة الموسيقيين هناك . ولد في بغداد وهو مولد للخليفة المهدي . فأسلمه الى اسحق الموصلي فبرع في الغناء ودخل قصر الخليفة في عهد هرون الرشيد . وأبى أول ممارسته إلا أن يضرب على عوده الخاص الذي اخترعه بنفسه . وما لبث أن لقي حظوة وإكراماً أثار عليه حفيظة استاذة اسحق فناواه حتى أُلجأ الى ترك بغداد ، فرحل الى المغرب ودخل مجلس زيادة الله الاول سلطان القيروان من دولة الأغالبة (٨١٦ - ٨٣٧ م . ولكن هذا غضب عليه فجعله وسجنه ثم طرده ، فخرج يريد الاندلس . وأرسل (الحكم الاول) وكان قد سمع به ، يستعجله في القدوم . ولما وطئت قدماه الاندلس كان الحكم قد توفي واستخلفه مروان الذي لم يتقاعس عن استقباله بظاهر قرطبة ، وأنزله في قصره ريثما يبني له قصر خاص وخصص له معاش سنوي قدره اربعون الف دينار . وكان زرياب قوي الحافظة حتى قيل أنه يحفظ أكثر من الف قصيدة بكلمها ولحنها وإيقاعاتها . وتمت له الاحاطة بجميع الموسيقى . وكان كاسحق بارعاً في شتى العلوم ، فهو فلكي وجغرافي وراوية ، وقيل أنه أضاف الوتر الخامس على العود المعروف ، ويؤثر عنه انه منشيء اول مدرسة للموسيقى في الاسلام (المغرب)

٢١) هو أبو زكريا يحيى البياسي ، ولد في الاندلس ورحل الى الشرق وقضى أكثر حياته في مصر وسوريا . كان طبيباً ورياضياً فضلاً عن نبوغه كموسيقار شهير . زاول الطب في بلاط صلاح الدين الايوبي (١١٧١ - ١١٩٣ م) وهو أحد تلاميذ ابن النقاش ، أخذ عنه فنون الموسيقى . وقد ورد في «طبقات الأطباء» أن أبا زكريا البياسي صنع لابن النقاش آلات موسيقية معقدة التركيب وضمها حل أصول الهندسة والميكانيكا . وعمل ارغناً وعزف عليه بطريقة فنية تفرد بها ، وكان من أبرح الصاربين على العود . (المغرب)

٢٢) (ت ٥٨٧ هـ = ١١٨٠ م) : هو أبو المجد محمد بن أبي الحكم الباهلي الموسيقار المشهور . كان طبيباً بارعاً ورياضياً ومنجماً وموسيقاراً . دخل خدمة أتابك نور الدين زنكي (١١٤٦ - ١١٦٣ م) في دمشق وتولى تدبير مآمراته . ويذكر عنه صاحب «طبقات الأطباء» أنه كان من علماء الموسيقى وبارعاً في ضرب العود ، واشتهر بالغناء وتأليف الألحان والايقاعات والزمزمر . وعمل ارغناً دقيق الصنع محكم التركيب . (المغرب) .

موسيقاري القرن الحادي عشر ، فقد كانا من صناع الارغن ومن الذين أدخلوا عدة تحسينات فيه . واخترع (صفي الدين بن عبد المؤمن) قانوناً مربع الشكل اسمه (النزهة) فضلاً عن آلة أخرى اسمها (المغني) . ان شكلاً من أشكال العلامات الموسيقية (النوطة) شاع استعماله في السنوات الاولى من القرن التاسع . ولقد كان أغلب أصحاب الصناعة (الآلاتية) يدرسون الموسيقى عن طريق السماع . وكان الاعتقاد السائد بان الجنّ توحى لبعض الملحنين ألحانهم . ومن الطرافة ان نذكر شيئاً عن الثياب والهيئة العامة التي كان يبدو فيها المطربون العرب : شعر طويل مسترسل ، وأيد وأوجه مصبوغة اذ يظهر ان الالوان الزاهية كانت تجتذب النظارة . وقد يردّ هذا بعضهم الى أثر الخنوثة والمخثنين الذين ظهروا في عصور ما قبل الاسلام وكان أكثرهم خصيصاً *evirati* ، إما لقصاص فُرض عليه ، وإما لاتبائه ذلك اختياراً . وربما كان مرد ذلك الى شيوع صوت الغلمان . كان المغني يدخل خدمة الخليفة لا للغناء وحده بل لمعالجة أمور السياسة ، لان صناعة الغناء تتيح للمغني ولوج كثير من البيوت حيث كانت أقذاح الخمر تفك عقد الألسن وتفضح الاسرار . فضلاً عن أن كثيراً من الآراء يكون لنشرها عن طريق الغناء تأثير أشد وميدان أوسع كما هو الشأن في اوروبا حيث (الجونكلير والطروبادور) (٢٣)

(٢٣) *trouvere, jonglare, jongleurs* طبقة من المغنين الشعراء الجوالين ، لا تتكسب بصناعتها ، وهم من فئة النبلاء ، نبه ذكرهم في أواسط القرن الحادي عشر حتى الثالث عشر . ووصلنا مقدار كبير من قصائدهم الغنائية الى جنب بعض لحونها ومقاماتها . وفي الوقت الذي نبه ذكر هؤلاء في شمالي فرنسا كنت تجد أشباههم التروبادور (*trubadors* ، *troubadours*) في جنوبها والقسم الشمالي الجبلي من اسبانيا في العصور نفسها . ومع أن القسم الأعظم من شعرهم الغنائي قد وصلنا ، إلا أن شيئاً من لحونه لم يصل . لقد اهتمت في أحد الايام الى منهج أغان جونكليري - تروبادوري نظمته هيئة الاذاعة بباريس . فوجدتها لا تفرق عن الموالم الثقيل ، او المتأبى العربية الأصلية مع مصاحبة آلة وترية مطلقة كالرباب او مزمار خفيف كالشبابة ، ما يقوي الاعتقاد بان الموسيقى العربية الاسبانية وجدت طريقها الى اوروبا بفضل هؤلاء المغنين الفرسان . (المغرب)

في مقاطعة البروفانس كانوا يذيعون أغانيهم في القرون الوسطى مقلدين العرب في ذلك ولا شك .

### كتاب الموسيقى

إن ما كُتِبَ عن الموسيقى العربية كثير جداً لا يمكن الإحاطة به ، من تاريخها ، الى مجموعات أغانيها ، الى وصف آلاتها ، الى رأي الشريعة فيها ، الى مدى تأثيرها وسحرها ، الى سيرة الموسيقيين . وأعظم من كتب عنها طراً هو ( المسعودي المتوفى ٩٥٧ م ) و ( الأصفهاني المتوفى ٩٦٧ م ) . يعرض المسعودي في كتاب « مروج الذهب » ، معلومات تامة نفيسة جداً في صناعة الموسيقى التي كانت متقدمة كثيراً عند العرب ، ويبحث في مؤلفات له أخرى ، عن الموسيقى في البلاد الأخرى . أما ( الاغاني ) للأصفهاني فربما فاق سابقه نفاسةً وقيمةً . يتألف هذا الكتاب من واحد وعشرين مجلداً وقلنا سماه ابن خلدون ( بديوان العرب ) . ولصاحبه فضلاً عنه ، أربعة كتب أخرى في موضوع الموسيقى . أما كنز المعلومات والأخبار الخاصة بالكتاب الموسيقيين ونظريتها فضلاً عن فوائد عامة عن الموسيقى فهو كتاب « الفهرست لصاحبه ( محمد بن اسحق الورّاق ) الملقب ( بابن النديم توفي ما بين ٩٩٥ و ٩٩٩ م ) . وكانت المجهودات الموسيقية في الأندلس العربية لا تقل شأنًا عنها في الشرق العربي ؛ فهناك مثلاً كتاب « العقد الفريد » ( لابن عبد ربه ) الذي حوى سير مشاهير الموسيقيين . فضلاً عن دفاعه الروحي المجيد عن الموسيقى حيال المتزمتين من رجال الدين . وكتب ( يحيى الخُدُجّ المرسى (٢٤) من

---

(٢٤) او ( ابن الخلدج الأعلم المرسى ) نبغ حوالي ٦٤٠ هـ = ١٢٤٢ م في الاندلس وكانت ولادته بمرسية قال عنه المقرئ انه صاحب الاغاني الذي ألفه على مثال كتاب الاغاني للأصفهاني . ( المغرب )

القرن الثاني عشر) كتاباً في الاغاني على غرار (أغاني الاصفهاني) الشرقي . وأخرج (ابن العربي) الاندلسي (١١٥١م) وقرناؤه كتباً في تحليل الموسيقى شرعاً وتحفظونا في الوقت نفسه بمعلومات قيّمة كثيرة عن آلاتها . وبعد سقوط بغداد في السنة ١٢٥٨ م ، خمل ذكر الموسيقيين والكتاب فيها تقريباً . وجاء في أعقابهم فريق من المشرعين والفقهاء الذين أفتوا بتحريم الموسيقى . أما القلة التي كتبت في الموسيقى آنذاك على غرار من سبقهم ، فقد كانت بحوثها نُتفهاً وفصولاً صغيرة من كتب كبيرة ، كما في مقدمة ابن خلدون وكتاب (المُسْتَطَرَف) للأبشيبي .

### النظريون

وأول نظريي العرب ممن لدينا عنهم معلومات ثابتة هو (يونس الكاتب) (٢٥) :  
حوالي ٧٦٥ م) و (الخليل بن أحمد (٢٦) ٧٩١ م) واضع علم العَروض

(٢٥) (توفي حوالي ١٤٥ هـ = ٧٦٥ م) : هو يونس بن سليمان بن كرد بن شهر يار الفارسي الاصل . كان مولد لعمربن الزبير ، وكان أبوه قانونياً في بلاد فارس . ونشأ بالمدينة (الحجاز) ثم أسلم الى ديوان الخليفة وصار كاتباً ولذلك لقب بالكاتب . وكانت الموسيقى بالنسبة اليه أول الأمر ملهاة ، ثم انه درسها على (ابن مسجج وسريج) وغيرها ، حتى صار موسيقاراً حسن الشهرة . واستدعاه ابن أخ هشام الخليفة (الذي ارتقى الخلافة فيها بعد باسم الوليد الثاني) وأكرمه ، ثم وقع في مأزق بسبب غناؤه بضمة أبيات فيها تعريض بفتاة من اسرة شريفة اسمها زينب (زيانـب) فشكاه أهلها فاضطر الى ترك المدينة وتوجه نحو دمشق ، والى هنا تنقطع أخباره . وربما امتد به العمر الى منتصف حكم المنصور العباسي . أما شهرته الأساسية فمبنية على كونه من المؤلفين في نظريات الموسيقى فضلاً عن كونه شاعراً جيداً . وذكر (ابن النديم) أنه مؤلف كتاب «النغم» وهو أول مجموعة للأغاني وفيه أولى المحاولات لجمع بعض المعلومات عن المؤلفين والملحنين ، وكتاب «القيان» وفيه وصف ومعلومات عن أغاني المغنيات الشهيرات . (المغرب)

(٢٦) كان الخليل بن أحمد الفراهيدي على معرفة بالنغم والايقاع . وعرف بكتاب موسيقي تـوجد منه نسخة محفوظة في مكتبة (آيا صوفيا) بالآستانة اسمه «جملة آلات الطرب» (المغرب)

(ميزان الشعر) العربي وأول أصحاب المعاجم العرب ، وكتاباه « في النغم » و « في الايقاع » ورد ذكرهما في الفهرست ، وربما كانت نظرياته هي التي نقلها (عباس بن فرناس<sup>(٢٧)</sup> المتوفى ٨٨٨م) . وابن فرناس هذا من أوائل الذين نشروا علم الموسيقى في الأندلس . وكان اسحق الموصلي<sup>١</sup> أول من صب النظام العربي القديم في الموسيقى بقلب جديد وقد وردت نظرياته في كتابي « النغم والايقاع » . وترجمت الى العربية بين القرنين الثامن والعاشر الميلاديين رسائل يونانية اخرى كثيرة في نظريات الموسيقى وعلم الصوت . وعرف العرب كتاباً منسوباً الى فيثاغورس في الموسيقى . وترجم (يوحنا بن البطريق<sup>(٢٨)</sup> المتوفى ٨١٥م) كتاب (طيماؤوس) المعزو الى أفلاطون ثم ترجمه أيضاً حنين ابن اسحق المتوفى ٨٧٣م . ومن الكتب الارسطية المعربة يوجد كتابان: « في النفس De anima » والمسألة Problemata « ترجمهما (حنين) المذكور بالاضافة الى شرحين من الشروح الاغريقية على كتاب « في النفس » معروفة بالعربية يُعزى أحدهما الى ثمستيس<sup>(٢٩)</sup> والآخر الى سمبلشيسوس<sup>(٣٠)</sup> أولهما ترجمه (حنين) ، وترجم حنين كذلك كتاب « في الصوت De Voce » لجالينوس ومن هذا الكتاب استفاد العرب آراء علمية جمة في نظرية الصوت . وعرف العرب أرسطوكزينس في كتابيه « عناصر الهارموني » و « الايقاع » ويدل العنوان الاول على أن عناصر الهارموني التي نعرفها الآن كانت تتألف عند الاغريق من قسمين رئيسيين هما المباديء والعناصر . ولدى العرب أيضاً

---

(٢٧) يذكر باسم (عباس بن فرناس) مقروناً بأول محاولة للطيران البشري . (المغرب)  
 (٢٨) أبو زكريا يوحنا بن البطريق ، كان أحد مترجمي بيت الحكمة ، ونقل كثيراً من الكتب السريانية واليونانية الى العربية . (المغرب)  
 (٢٩) Themistius (٣١٧ - ٣٨٧ م) فيلسوف يوناني من تلامذة أرسطو . (المغرب)  
 (٣٠) Simplicius فيلسوف صقلي . وهو واحد من الفلاسفة الذين هاجروا ٥٢٩ م الى بلاد فارس . بعد غلق مدرسة الفلسفة بأثينا . (المغرب)



كتابان منسوبان الى اقليدس هما « مقدمة في الهارموني وقانون اقليدس » . وعرفوا (نيقوماخس) بكتابه الكبير « في الموسيقى » ومختصرات اخرى منه ، نستدل منها أن نيقوماخس كتب فعلاً ذلك الكتاب الكبير الذي ألع اليه في كتابه ( عناصر الهارموني » وهذا الأخير مقتبس من مختصره المعروف لدينا بلغته الأصلية . وكتابه « المدخل الى الارتماتيقي » الذي تعرض فيه الى الموسيقى ترجمه (ثابت بن قرة المتوفى ٩٠١م) وعرف العرب بطليموس من كتاب « الموسيقى » الذي ربما كان « رسالته في الهارموني » المعروفة اليوم بلغتها الاصلية . ووصلنا عن الاغريق باللغة العربية فضلاً عما تقدم ، رسائل في الارغن البوقي تُعزى الى أرخميدس وأبولونيوس بركيوس Apollonius Pergaeus<sup>(٣١)</sup> وغيرهما ، ككتاب عرفه العرب باسم ( مورطس او مورسطوس )<sup>(٣٢)</sup> الذي ألفت رسالة في الأرغنين الزمري والبوقي وفي الجلاجيل . وأقدم ما وجد عند العرب في نظرية الموسيقى هي آثار الكندي . ومن دراستها يظهر تأثير علماء اليونان على العرب . ألفت الكندي في نظرية الموسيقى سبع وسائل وصلنا منها ثلاثة (إن لم تكن أربعة) وهي : ( ١ ) رسالة في إجزاء

---

( ٣١ ) ويدعى بابولونيوس البرغاثي (نحو ٢٦٠ - ٢٠٠ ق. م ) رياضي وفلكي وميكاني علم في الاسكندرية وله رسالة في المخروطات نقلها للهلل بن هلال الحمصي وثابت بن قرة ورسالة في قطع المخروط ورسالة في النسبة للحدود ورسالة في الدوائر المماسية الخ .. (المغرب)

( ٣٢ ) يسميه العرب (مورطس) وهي كلمة يونانية معناها نبات (الآس) ، ذكره ابن النديم وابن القفطي وأبو الفداء مقروناً باختراع الارغن ، لكن اليونان ينسبون صنعه الى (كتيسيوس Ctesibius) ومهما يكن ، فقد شاع أمر الارغن في بلاد الروم . وانك لو اجد صورته في الآستانة العليا على العمود المنسوب لثاودسيوس في القرن الرابع الميلادي . وكان من جملة آلات الموسيقى الكنسية في عهد ملوك الروم ، حتى أن قسطنطين الرابع أرسل أرغناً الى (بيبان ملك الفرنك ٧٥٧ م . إن لمورطس المجهول هذا مخطوطات عربية ثلاثة في مكتبة المتحف البريطاني وهي (صنعة الجلل الذي اذا حرك خرجت منه أصوات مختلفة شجيرة غنجة) و(صنعة الارغنين البوقي) و(صنعة الارغنين الزمري) ذكرها المؤلف في كتابه « تاريخ الموسيقى العربية » . (المغرب)

خبرية الموسيقى (٢) رسالة في اللحون (٣) رسالة في خبر تأليف الألحان (٤) كتاب موسيقي آخر بلا عنوان (٣٣) . وتتملذ على هذا الكاتب ، (السرخسي) (٣٤) المتوفى ٨٩٩م) و(منصور بن طلحة بن طاهر) (٣٥) ، ومن قرنائهم النظريين (ثابت بن قرة ومحمد بن زكريا الرازي المتوفى ٩٢٣م) (٣٦) ، و(قسطا بن لوقا المتوفى ٩٣٢م) . هؤلاء خُتموا جميعاً بالفارابي أعظم من كتب في نظرية الموسيقى من العرب .

للفارابي كتب كثيرة في الموسيقى منها «كتاب الموسيقى الكبير» و«كتاب في احصاء الايقاع» و«كتاب في الموسيقى» ، هذا فضلاً عن بحثه فيها عرضاً في كتابيه النفسين «احصاء العلوم» و«أصل العلوم» ، ويخبرنا الفارابي عن سبب تأليفه كتابه الكبير في الموسيقى هو ما وجدته من نقص وغموض في ما كتبه الاغريق عنها مُستدلاً بذلك من تراجم العرب عن اليونانية على الأقل . وأعقبه (البوزجاني المتوفى ٩٩٨م) أعظم رياضيي العرب قاطبة ، ألف كتاب

---

٣٣) المخطوط الثالث محفوظ في مكتبة المتحف البريطاني ، أما الثلاثة الباقية فهي في متحف برلين . (المغرب)

٣٤) : هو أبو العباس محمد بن مروان السرخسي المعروف بابن الطيب الفيلسوف (ت ٢٨٧ هـ) كان أحد خاصة المعتضد العباسي ومقربيه ، وله معه رحلة الى الطواحين السنة ٣٧١ هـ لمحاربة خمارويه بن احمد بن طولون . ودون خبر رحلته في كتاب جغرافي اعتمد عليه ياقوت الحموي كثيراً . كان السرخسي معلماً للمعتضد أيام كان ولياً للمهد ، فلما استخلف لزمه وخص به وكان كاتم سره ومستشاره في أمور السياسة ، وفلكيه . على أن المعتضد غضب عليه وأمر بقتله ، إذ أفشى سرّاً سياسياً . كان عالماً رياضياً وطبيباً وهندسياً وفلكياً وموسيقياً وله تصانيف عديدة في الجبر والمقابلة وكتاب في الفلك والرؤيا وكتاب وصايا فيثاغورس ومن كتبه الموسيقية «كتاب الموسيقى الكبير والصغير» ، وكتاب المدخل الى علم الموسيقى وكتاب اللهو والملاهي والغناء والمغنين ، وكتاب نزهة الفكر الساهي في المغنين والملاهي ، وكتاب الدلالات على أسرار الغناء . (المغرب)

٣٥) كان منصور أحد الكتاب النظريين في الموسيقى له كتاب «المؤنس في الموسيقى» ألفه على غرار الكندي . (المغرب) .

٣٦) ذكر ابن أصيبعة له كتاباً واحداً في الموسيقى هو «كتاب في جمل الموسيقى» . (المغرب)

« المختصر في فن الايقاع » . وعاش في الوقت نفسه جماعة من الموسوعيين عُرِفوا باسم « اخوان الصفاء » ( حوالي القرن العاشر ) ذاعت رسالتهم عن الموسيقى أيّما ذبوع . ونبغ في القرن نفسه محمد بن أحمد الخوارزمي (٣٧) مؤلف كتاب « مفاتيح العلوم » ويُعتبر أحد الذين أحدثوا فتحاً جديداً في نظرية الموسيقى وعمموها بين الناس . ولابن سينا المتوفى ١٠٣٧ م شهرة خاصة ، فقد كانت كتاباته الموسيقية من أنفس الآثار العربية بعد الفارابي . ويمكن الرجوع إليها في كتابيه « الشفاء والنجاة » . وكتب أيضاً « مقدمة في فن الموسيقى » فضلاً عن بعض التعاريف أثبتتها في كتابه « تصنيف العلوم » وكتب تلميذه ( ابن زَيْلَة (٣٨) المتوفى ١٠٤٨ ) كتاب « الكافي في الموسيقى » بينما كتب أحد قرنائه العالم الطبيعي والرياضي اللامع ( ابن الهيثم المتوفى : ١٠٣٩ م ) شرحين لكتابين منسوبين الى اقليدس هما « شرح الرونيقي » و« شرح قانون اقليدس » أُلْفهما في مصر حيث كان هناك عبقرى ثانٍ يدعى (أبا الصلت أمية المتوفى ١١٣٤ م) الذي ألّف رسالة في الموسيقى كذلك . أما النظريون

---

(٣٧) (ت ٣٨٧ هـ = ٩٩٧ م) : هو أبو عبد الله أبو بكر محمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمي غير الخوارزمي الفلكي معاصر المأمون . اشتهر بكتاب « مفاتيح العلوم » وقد ألّفه لأبي الحسن عبد الله بن أحمد العربي ، وقسمه الى مقاليتين تجتمع في الأولى ستة أبواب وهي ( الفقه والكلام والنحو والكتابة والشعر والعروض والأخبار ) ، والثانية في تسعة أبواب ( الفلسفة والمنطق والطب وعلم العدد والهندسة والنجوم والموسيقى والخيال والكيمياء ) (المعرب)

(٣٨) (ت ٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ م) : هو أبو منصور الحسين بن عمر بن زيلة ، ويكنى بالحسين بن زيلة ورد ذكره في طبقات الاطباء لابن أصيبعة . وكان ألمع وأشهر تلاميذ ابن سينا ونبه ذكره في الطب وفي الموسيقى ، وذكر له « كتاب الكافي في الموسيقى » توجد منه نسخة خطية محفوظة في المتحف البريطاني إطلعنا عليها وصورناها . (المعرب)

(٣٩) (٤٦١ - ٥٢٩ هـ = ١٠٦٨ - ١١٣٤ م) : هو أمية بن عبد العزيز بن أبي الصلت الاندلسي . ولد بإسبانيا ورحل الى الشرق فأقام بمصر ونفاه منها الأفضل شاهنشاه وكان شاعراً وموسيقياً رياضياً وفيلسوفاً ، له رسالة في الموسيقى وفي الاسطرلاب . (المعرب)

الآخرون الذين زخر بهم القرن الثاني عشر ، فهم ( ابن النقاش <sup>(٤٠)</sup> المتوفى ١١٧٨ م ) و ( الباهلي <sup>(٤١)</sup> وابنه أبو المجد المتوفى ١١٨٠ م ) و ( ابن منعة <sup>(٤٢)</sup> المولود في السنة ١١٥٦ م ) . وأنجب القرن الثالث عشر من النظريين العباقرة ما فاق بهم سابقه . وقد كان ( علّم الدين قيصر <sup>(٤٣)</sup> المتوفى ١٢٥١ م ) يُعد في الواقع أعظم وأشهر من أنجب مصر وسوريا من الرياضيين ، واشتهر بنظرياته في الموسيقى على الأخص . وشبيهه في الشرق الأقصى هو ( نصير

٤٠ ) ( ت ٥٧٥ هـ = ١١٧٨ م ) : هو مهذب الدين أبو الحسن علي بن عيسى . ولد في بغداد ودرس فيها ثم رحل الى دمشق وذاع صيته هناك . برع في جميع العلوم الرياضية والموسيقى والطب . واختاره نور الدين زنكي طبيباً خاصاً له ، ثم دبر مارساته المعروف بالمرستان النوري . وهو أحد معلمي أبي زكريا البياسي وأحمد الحاجب من كبار موسيقي القرن الثاني عشر . ( المغرب )

٤١ ) ( ٤٨٧ - ٥٥١ هـ = ١٠٩٣ - ١١٥٥ م ) : أبو الحكم عبيد الله بن المظفر الباهلي . ولد بالمرية في الاندلس ، ورحل الى الشرق قبل سنة ١١٢٢ م واستقر ببغداد وأسس مدرسة كان يعلم بها ثم التحق بخدمة السلطان محمد السلجوقي وصار طبيباً لمستشفاه المتنقل ثم حط رحله في دمشق واشتهر هناك بفزارة علمه في الطب والأدب والموسيقى كما شهد له ( المقرئ ) الذي قال انه كان آية زمانه في الضرب على العود ، وكتابه في الموسيقى معروف . كذلك أشاد صاحب طبقات الأطباء بمقدرته الموسيقية . ( المغرب )

٤٢ ) : هو أبو الفتح موسى بن يونس بن منعة الملقب كمال الدين . ولد في الموصل وتعلم على أبيه ، ثم رحل الى بغداد وأقام بالمدرسة النظامية يشتغل على المعيد بها ( السديد السلمي ) ، ثم صعد الى الموصل وصار معلماً بعد والده . واشتهر أمره وتولى عدة مدارس ومعاهد منها مدرسته المسماة ( بالكمالية ) . وتبحر في جميع العلوم وتفرد باستقصاء علوم الرياضة كالحكمة والمنطق والطبيعي والاهلي والطب والهيئة والمخروطات والمجسطي وأنواع الحساب والجبر والمقابلة والموسيقى والمساحة والأرتماطيقي . توفي في الموصل ودفن في محل اسمه ( باب عراق ) وهو معروف حتى اليوم . ( المغرب )

٤٣ ) ( ٥٧٥ - ٦٥٠ هـ = ١١٧٨ - ١٢٥١ م ) : هو أبو القاسم علم الدين قيصر ولد في أفسون من مصر العليا وتوفي في دمشق ، وكان يعتبر في كلا القطرين نسج وحده وإمام علمائه في الرياضة والحساب . رحل الى بغداد وتعلم على كمال الدين بن منعة وقرأ على يده نظرية الموسيقى حتى برع فيها وأتقنها وانتقل الى غير هامن العلوم وعرف بتفهمه العظيم لأسرار الموسيقى . ( المغرب )

الدين الطوسي الفارسي (١٢٧٤ م) وفد وصلنا كراسه عن الموسيقى . أما في اسبانيا المسلمة فإننا نقرأ بعد (عباس بن فرناس) عن (مسلمة المجريطي المتوفى ١٠٠٧ م) (٤٤) و(الكرماني (٤٥) المتوفى ١٠٦٦ م) الذي شرح رسائل اخوان الصفاء وظهر نظريون آخرون منهم (أبو الفضل حسداي الاسرائيلي) (٤٦) من القرن الحادي عشر و (محمد بن الخداد (٤٧) المتوفى ١١٦٥ م) . ولعل أعظم الفضل يعود لكاتب في نظريات الموسيقى هو (ابن باجة المتوفى ١١٣٨ م) وكتابه عن الموسيقى له في الغرب من الشهرة ما لكتاب (الفارابي) في الشرق . وكتب (ابن رشد المتوفى ١١٨٨ م) شرحاً وافياً شهيراً لكتاب أرسطو « في النفس » تطرق فيه الى نظرية الصوت وشرحها شرحاً وافياً . ونبغ في القرن الثالث عشر الموسيقار المدعو (ابن سبعين (٤٨) المتوفى ١٢٦٩ م) وقرينه

---

(٤٤) او المرحيطي (ت ٣٩٥ هـ = ١٠٠٤ م) هو الشيخ أبو القاسم مسلمة بن أحمد عمر الوضاح المجريطي . ولد في قرطبة وكان إمام رياضيين عصره وموسيقاراً معروفاً وله فيها رسائل ، وتوفي بقرطبة ولم يصلنا منه إلا كتاب كيمي هو « وثبة الحكيم في الكيمياء والسيما » وطلبي وهو « غاية الحكيم وأحق النتيجتين بالتقديم » . (المغرب)

(٤٥) (ت ٤٥٩ هـ) : هو أبو الحكم عمر الكرماني . ولد في قرطبة واشتهر ببراعته في علم الرياضيات والطب . رحل في مطلع شبابه الى المشرق ودرس هناك مختلف العلوم ، ومكث طويلاً في حران ، ثم رجع الى الاندلس ومات بسرقة ، ويؤثر عنه شرحه لرسائل اخوان الصفا ونقلها الى الاندلس . (المغرب)

(٤٦) أبو الفضل حسداي بن يوسف حسداي ، انحدر من اسرة يهودية عريقة اشتهرت بالعلم والفن ، وولد في مدينة سرقوسة ، ولا يعلم شيء عن تاريخ ولادته ووفاته ، والمعروف انه كان شاباً في السنة ١٠٦٦ م. وكان يجمع الى معرفته بالرياضة والفلك ، معرفته بالترسل والأدب ، ونظم الشعر ، ونظريات في الموسيقى والطب ، وألف كذلك في علم المنطق . (المغرب)

(٤٧) (ت ٤٨١ هـ = ١٠٨٧ م) : هو أبو عبد الله بن محمد بن أحمد بن عثمان القيسي الأندلسي الشاعر ، ذكر له (كسيري) كتاباً في الموسيقى ترجم الى اللاتينية ولم يقدم اسمه بالعربية . كان مختصاً بالمعتمض بن صبادح . ولقب بابن الخداد لأن جده كان حداداً . له ديوان شعر جيد ، وكتاب في العروض والأوزان والموسيقى . (المغرب)

(٤٨) (٦١٤ - ٦٦٩ هـ = ١٢٣٥ - ١٢٩٠ م) : هو أبو محمد عبد الحق بن ابراهيم الاشبيلي ثم المرسى الأندلسي الفيلسوف . كان يقول عن نفسه : إني ابن (ه) يعني الدارة التي هي كالصفر ،

(الراقوطي) (٤٩) الذي استخدمه الاسبان المسيحيون لتدريس «الرابع» (٥٠) في مرسية بعد سقوطها بأيديهم . ووجد في القرن الثالث عشر مدرسة لتلقين الموسيقى المقتنة أنشأها (صفي الدين عبد المؤمن المتوفى ١٢٩٤ م) ونظرياته في الموسيقى مفصلة تفصيلاً وافياً في كتابيه الشهيرين «الشرفية» و«الأدوار» قال عنه (حاجي خليفة) انه من الذين احتلوا الصف الأمامي في كتابة نظريات الموسيقى . وما سذكروه من أسماء فيما يلي ، هم موسيقيون تخرجوا في مدرسته . (فشمس الدين محمد بن المرحوم: توفي حوالي ١٣٢٩ م) ألّف رسالة شعرية سماها «جواهر الانتظام في معرفة الأنغام» . و(محمد بن عيسى ابن كارة المتوفى ١٣٥٨ م) ألّف كتاب «غاية المرام في معرفة اللحن والأنغام» . ويفوق كل ما ذكرناه دقةً وروعةً ، الرسالة المعروفة باسم «شرح مولانا مبارك شاه» على كتاب الأدوار ، المهداة الى الشاه شجاع (١٣٥٩ - ١٣٨٤ م) . هذه الرسالة واحدة مما لا يُحصى من التعليقات والشروح على آثار صفي الدين عبد المؤمن . وقد أهديتُ إلى (الشاه شجاع) المذكور ، الموسوعة المعروفة «بخطب العلوم» وهي تتضمن بحثاً في الموسيقى .

= وهي بحساب بعض المغاربة سيمون . بُعِث نفسه في مكة بقطع شريان في ذراعه . له في الموسيقى «كتاب الأدوار» محفوظ في المكتبة التيمورية . وله كتاب «أسئلة من أجوبة» كتبه للسلطان الموحد عبد الواحد ، يجيب فيه حل أسئلة فلسفية وجهها له فردريك الموهنشتافني . (المغرب) (٤٩) : هو أبو بكر محمد بن أحمد . ولد في مرسية ، وذاع صيته في الموسيقى والرياضة والطب . ولما استولى المسيحيون على مرسية ، استبقى ملكهم (الراقوطي) ليعلم في مدارسها التي أنشأها قبل الفتح . وتوفي في غرناطة . (المغرب)

(٥٠) كانت العلوم في القرون الوسطى تنقسم بصورة عامة الى صنفين : (الرابع) *quadrivium* وتشمل علوم الفلك والحساب والهندسة والموسيقى . و (الثالث) *trivium* وينضوي فيه النحو والمنطق والبلاغة . وللفيلسوف الكلايري كاسيدور (٥٧٠ - ٦٥٠ م) كتابان بهذين الاسمين . (المغرب)

ولعلّها من تأليف (الرجاني<sup>(٥١)</sup> المتوفى ١٣٧٧ م) . وأتلف (عمر بن خضر الكردي<sup>(٥٢)</sup> المتوفى حوالي ١٣٩٧ م) كتاباً اسمه «الكنز المطلوب في الدوائر والضروب» . أما (ابن الفناري<sup>(٥٣)</sup> المتوفى ١٤٣٠ م) ، فقد تطرق الى الموسيقى ببحث أصيل في موسوعته العلمية . وكتب (شمس الدين العجمي وهو من كُتاب القرن الخامس عشر) رسالة نفيسة في علم الألحان . وكتب (اللاذقي<sup>(٥٤)</sup> المتوفى ١٤٤٥ م) مؤلفاً قيماً اسمه «الفتحية» والظاهر أن (حاجي خليفة) يضع هذا الكتاب في مستوى مؤلفات (صفي الدين عبد المؤمن) و(عبد القادر بن غيبي<sup>(٥٥)</sup>) . وربما كانت أهم رسالة في الموسيقى

---

(٥١) هو السيد الشريف علي بن محمد علي الحسيني الرجاني (٧٤٠ - ٨١٦ هـ = ١٣٣٩ - ١٤١٣ م) . ولد بمرجان واستوطن بشيراز . وله زهاء عشرين مؤلفاً نفيساً في المنطق والفقه والعلوم العقلية وشروح على كتب الأوائل وكلها مطبوع تقريباً (المغرب) .  
(٥٢) هو جمال الدين عمر بن عبد الله بن خضر الكردي الموسيقي والرياضي الحاسب . نبغ في بغداد وعرف بتأليفه في نظرية الموسيقى والحساب . (المغرب)  
(٥٣) هو شمس الدين محمد بن حمزة بن ابن محمد الفناري . (٧٦٧ - ٨٧٣ هـ = ١٣٤٧ - ١٤٣٠ م) كان متبحراً في جميع العلوم والفنون والفقه ، صنف كتاباً جامعاً سماه «نموذج العلوم» أتى فيه بمسائل من مئة فن وأورد فيها إشكالات . ونسب هذا الكتاب الى ولده محمد شاه . (المغرب)

(٥٤) (ت ٨٥٠ هـ = ١٤٤٦ م) : هو محمد بن عبد الحميد اللاذقي العثماني . سعى كتابه بـ«الفتحية» تيمناً وتفاؤلاً بفتح القسطنطينية ، ألفه في أوائل فتوح السلطان بايزيد . واليك ما قال عنه الحاج خليفة (١٠٠٤ - ١٩٦٧ هـ = ١٥٩٥ - ١٥٥٦ م) صاحب معجم كشف الظنون المعروف : «.. هو من المتوسطات في هذا الفن (يقصد فن الموسيقى) ، ولقد رتبته على مقدمة وطرفين ، وذكر في المقدمة فصولاً ثلاثة ، وذكر في الطرف الثاني الايقاع وفي الطرف الاول التأليف . (المغرب)

(٥٥) هو من أشهر موسيقيي العراق ، كان في مقدمة أحمد جليلرد السلطان العراقي في السنة ١٣٧٩ م حيث تعاون هو وجلال الدين الحسيني أحد موسيقيي ذلك العصر ، على تحسين النوبة الموسيقية . وعندما اجتاحت تيمورلنك بغداد وقتل سلطانها احمد وسبى أولاده ونسائه وحاشيته وفيهم عبد القادر ، أرسل الى سمرقند ، وبقي هناك ، وتوفي في المراغة بالطاعون الذي اجتاحتها . له كتاب «جامع الألحان» (جاء في الرسالة الشهابية في الصناعة الموسيقية للدكتور خليل مشاققة

منذ أن نشرت أبحاث المدرسة النظامية ، هي رسالة ( محمد بن مراد ( ١٤٢١  
— ١٤٥١ م ) الذي نجهل اسم مؤلفها والمحافظة الآن في المتحف البريطاني<sup>(٥٦)</sup>

### فبم النظرين العرب

كان أكثرية النظرين العرب في فن الموسيقى من نوابغ ( الربوع-quadrivium ) ومن خيرة الطبيعيين والرياضيين ، وإن نظرية الموسيقى والقواعد الطبيعية للصوت التي جاءت بها الرسائل اليونانية ، حملت جمهرة من اولئك النظرين على اجراء تجارب خاصة بأنفسهم . وهذه ناحية من أروع نواحي مجهوداتهم . ولقد قرأنا أكثر من مرة قولهم ، انهم وضعوا النظرية الفلانية والفلانية في حيز التطبيق والعمل فوجدوها خاطئة الى غير ذلك . وان نقدرات ( صفي الدين بن عبد المؤمن ) وتعاريف ( الفارابي وابن سينا ) أظهرت لنا طباع هؤلاء الرواد الباحثين الذين لم ينجحوا على تركيبهم رُكعاً مقتبلين الآراء التي جاء بها سلفهم على علاقتها مهما كانت أسماء اولئك الاسلاف شهيرة إن لم تكن آراؤهم تلك صحيحة .

رأينا فيما سبق أن كلا من ( الفارابي وابن سينا ) قد زادا على ما جاء به الاغريق . فكما أصلح الفلكيون العرب أخطاء ( بطليموس ) وغيره ، كذلك حسّنوا ما خلفه لهم أساتذتهم الاغريق من تراث موسيقي . فمقدمة ( الفارابي ) لكتابه الكبير في الموسيقى ، تضاهي في الواقع إن لم تبرز كل ما ورد من المصادر اليونانية . ومما لا شك فيه أن العرب حققوا بعض التقدم في نظرية المباديء الطبيعية للصوت وعلى الأخص في قواعد انتشاره ومما لا شك فيه ان الستار

---

« المطبعة اليسوعية في ١٨٩٩ » أن اسم كتابه هو « مقاصد الالان » ( توجد منه نسخة خطية في المكتبة البودلية ببريطانيا وقد حرف فيه النغمة بقوله : « النغمة صوت واحد ، لا بث زماناً ذو قدر محسوس في الجسم الذي يوجد » . ( المغرب )  
( ٥٦ ) اخترت لها هذا الاسم لأنها كانت مهداة الى السلطان الشامي محمد بن مراد . ( المؤلف )



سيزاح عن كثير من معميات المصطلحات والعبارات اليونانية العلمية التي استغلقت على الافهام وأوضحت مجالاً للأخذ والرد بين كتاب اليونان وذلك بعد نشر آثار النظريين العرب باتقان وتهذيب .

إن وصف العرب آلات الموسيقى (الأوزان الموسيقية) وصفاً دقيقاً سهّل علينا معرفة (السلام) الموسيقية الخاصة بتلك الفترة من التاريخ . فلدينا وصف آلات العود والطنبور ومجموعة الآلات النفخية الخشبية ، وصفتها أقلام الكندي والفارابي والخوارزمي واخوان الصفا أي قبل عدة أجيال من القيام بأية محاولة مثلها في اوربا . أما عدم استحسانهم النغم اليوناني فينتجلى في تجاربهم على الحياضي لزلزل ذي قيمة  $27/24$  والثلاث الفارسي ذي قيمة  $81/68$  <sup>(٥٧)</sup>

ان مدرسة صفي الدين عبد المؤمن النظامية الموسيقية ، ابتدعت ما اعتبره ( سر هربرت باري Sir Herbert Parry ) أكمل سلم وُجد على الإطلاق وقال ( هلمهولتز Helmholtz ) : « إن استعمالهم البعد السابع الكبير major 7th <sup>(٥٨)</sup> من السلم ، كنغمة أساسية في القرار انما يدل على بدعة جديدة في الموسيقى أدى استخدامها الى تطور غير مسبوق في درجات السلم الطنينية حتى ضمن نطاق الموسيقى الهوموفونية <sup>(٥٩)</sup> الخالصة .

### تراث الموسيقى العربية

كان التراث الذي تركه العرب لعالم الموسيقى هبة جسيمة رائعة . فحينما أرسلنا الطرف في الشرق وجدنا تأثير الفن العربي عملياً . أما عن انتفاع

٥٧ ) وهو السلم للنغمة ذات ثلاثة أرباع الأبعاد الذي يدهى الآن بالبيكاه . ( المغرب )  
٥٨ ) ان الأبعاد الموسيقية خمسة وهي : تام *just* ، كبير *major* ، صغير *minor* زائد *augmente* ، ناقص *diminue* ، ولكل بعد من هذه الأبعاد ثمانية أبعاد فرعية أخرى بمقتضى درجات السلم . ( المغرب )  
٥٩ ) الهوموفونية *Homophonic* تطلق اصلاً على نوع من السمفوني الاغريقية وهي الانشاد من جملة أصوات في آن واحد ( المغرب )

النظرين الفرس والترك وغيرهم أيضاً فهناك كثير من الشواهد الخطية . وفي بلاد فارس يفصح عن التراث العربي كتب « بهجة الروح » لعبد المؤمن بن بن صفى الدين (٦٠) من رجال القرن الثاني عشر . وكتاب « جامع العلوم » (لفخر الدين الرازي : ت ١٢٠٩ ) (٦١) وكتاب « نفائس الفنون » للآملي (٦٢) وهو من رجال القرن الرابع عشر ، و« جامع الالحان » وغيرها من آثار (عبد القادر بن غيبي) . هذه الآثار كُلُّها تكشف عن التراث العربي . وفي تركيا نجد مترجمات تركية لرسائل (الفارابي وصفي الدين وعبد القادر) . وكان ابن هذا الأخير المدعو (عبد العزيز) مع حفيد له وكلاهما في خدمة سلاطين آل عثمان ، قد كتبا رسائل تكشف عن اعتمادهما على اساتذتهما العرب . كما ظهرت ذلك آثار (خضر بن عبد الله واحمد أو غلوشكر الله) من القرن الخامس عشر وفي هذا أيضاً نجد أن الرسائل العربية كانت موضع اقتباس .

وأما عن غرب أوروبا فإن الفوائد المستخلصة من الاحتكاك بالحضارة العربية ، أكبر وأعظم . فلقد استمدت أوروبا تراثها من العرب بسبيلين . (١) الاحتكاك السياسي الذي اوصل تراث الفن العملي باليد واللسان . (٢) بالتماس الادبي والثقافي الذي توسل الى نقل تراث الفن النظري بالترجمة وبتعاليم الباحثين من علماء الغرب الدارسين في المعاهد الاسلامية باسبانيا وغيرها .

---

(٦٠) عبد المؤمن بن صفى الدين بن عز الدين محيي بن نعمت بن قابوس وشمكير الجرجاني مؤلف كتاب « بهجة الروح » ، الذي وجد منه نسخة خطية في المكتبة البودلية ، يظهر أن هذا الكتاب الف في أفغانستان أيام حكم السلطان محمد الغوري (١١٧٣ - ١٢٠٦ م) (المغرب)

(٦١) (٥٢٤ - ٦٠٧ هـ = ١١٤٩ - ١٢٠٩ م) : ولد في الري وعاش في خوارزم وخراسان وتركستان ، وتوفي في هرات . دخل خدمة علاء الدين خوارزمي شاه فأكرمه ، فصنف له كتاب « جامع العلوم » (توجد منه نسختان خطيتان في المتحف البريطاني) . (المغرب)

(٦٢) هو محمد بن احمد الآملي الاندلسي . ويوجد من كتابه هذا نسخة خطية واحدة محفوظة في المتحف البريطاني . (المغرب)

ومع أن الآثار العربية في نظرية الموسيقى كانت عظيمة جداً في القرون  
الوسيطة ، فما جاء أوروبا عن طريق التراجم اللاتينية والعبرانية قليل جداً .  
أمّا عن اليونانية ، فقد ترجم ( يوحنا هيسبالينسيس Johannes Hispalensis  
ت : ١١٥٧ م ) كتاب ( ارسطو : في النفس ) وكتاب ( جالينوس :  
في الصوت ) . ومن هذا الأخير لدينا مخطوط يعود تاريخه الى القرن الثالث  
عشر . والمعروف عن هذين الكتابين انهما مترجمان الى اللاتينية من العربية :  
ولعل ( يوحنا ) هذا بالمشاركة مع ( جيرار القرموني : ت ١١٨٧ م ) ترجم كتابي  
الفارابي : احصاء العلوم De Scientiis واصل العلوم De Artu Scientiarum .  
وعرف العالم اللاتيني (ابن سينا) أيضاً بمختصر لكتاب ( ارسطو : في النفس )  
الذي نقله ( يوحنا ) المذكور . وأعاد ترجمته ( أندرياس الباكوس  
Andrias Alpacus : ت ١٥٢٠ م ) . وترجم كذلك كتاب « تصنيف  
العلوم » . ولشرح (ابن رشد) المطول على كتاب « في النفس » أهمية  
خاصة فقد نقله ( ميخائيل سكوت : ت ١٢٣٥ م ) . وترجمت كتب  
عربية كثيرة الى اللغة العبرانية في أوروبا الغربية ، ولقيت انتشاراً واسعاً .  
وكما يبدو فان كتاب « القانون لافليدس » ترجم من العربية الى العبرانية ما دام  
وجد لدينا التعليق الذي كتبه ( اشعيا بن اسحق ) عليه . وكان ( موسى بن  
تبّون : ت ١٢٨٣ م ) قد ترجم كتاب ( المسألة ) لأرسطو وفي الفاتيكان  
كتاب موسيقي ينسب الى ( ميخائيل بن حيّه : ت ١١٣٦ م ) قيل انه ترجمه  
من العربية . وربما كانت رسالة ( أبي الصلت أميّة : رسالة في الموسيقى )  
معروفة باللغة العبرانية أيضاً . هذا وان مقدمة الفارابي « للكتاب الكبير في  
الموسيقى » كانت موضع مدح وثناء ( ابن عَقْنين : ١١٦٠ - ١٢٢٦ م ) .  
وترجم ( شمطوب بن اسحق الطرطوسي : ت حوالي ١٢٦٧ م ) كتاب ابن

رشد المسمى « الشرح الاوسط » على كتاب « في النفس » (٦٣) لأرسطو .  
ونقل ( قالونيموس بن قالونيموس Kalonymus hen Kalonymus المتوفى  
حوالي ١٣٢٨ م ) كتاب « احصاء العلوم » للفارابي . وان أول من قام  
بحركة احياء التراث العربي الموسيقي ونقله الى الغرب بطريق التماس الادبي  
والترجمة ، وهو ( قسطنطين الافريقي المتوفى حوالي ١٠٨٧ م ) الذي كان  
أحد المترجمين الاوائل من العربية الى اللاتينية ، وأحد الذين بشروا بتأثير  
النجوم العلاجي وقوة الموسيقى الشفائية بكتابه « عن طبيعة البشر De humana  
natura » و « عن المعرفة الادبية De morborum cognitione » . وهذان  
مبدآن مستمدان من قول ابن سينا الآتي : « يؤخذ من بين التجارب  
العملية أحسنها : inter omnia exercitia sanitatis cantare melius est .  
وكُنديسالفوس Gundisalvus ( عاش فيما بين ١١٣٠ - ١١٥٠ م ) له  
فصل عن الموسيقى في كتابه « تقسيم الفلسفة divisione philosophia  
وهو صورة منتزعة من كتابي الفارابي اللذين أتينا الى ذكرهما . وربما صح  
لنا القول بان كُنديسالفوس هذا ، كان قد ساهم في ترجمتها . وما يدل على  
الاستمداد من المصدر نفسه ، وجود رسالة في الموسيقى تُعزى إلى أرسطو .  
ولدينا كذلك كتاب ( فنسنت دي بوفيه Vincent de Beauvais ) (٦٤) المعروف  
باسم « مرآة المباديء Speculum doctrinale » وهو لا أكثر من مقتبسات  
عن الفارابي ، و( بويوس Boëthius وايزيدور الاشبيلي Isidore of Seville  
و( كيدو الاريزي Guido Arezzo ) (٦٥) ويظهر من تعريف لفن

(٦٣) لابن رشد ثلاثة شروح على كتاب « النفس » لأرسطو: مطول ووسط ومختصر (المعرب)  
(٦٤) (١١٩٠ - ١٢٦٤ م تقريباً) موسوعي أنجز ثلاثة كتب من دائرة المعارف المعروفة  
آنذاك باسم *Speculum Magus* هي : الطبيعة ، والمباديء ، والتاريخ . وكانت مباحث الموسيقى  
من جملة الكتاب الأول . (المعرب)

(٦٥) (٩٩٥ - ١٠٥٠ م) راهب بندكتي عزيت اليه جميع المبتدعات الموسيقية التي عقبته .  
وكتابه الموسوم *Micrologus de Disciplina Artes Musicu* حسن به العلامات الموسيقية وتقدم  
بغناء التقطيع ( المقاطع ) وهو غناء شرقي قديم . (المعرب)



عود



زمر

الشكل ٨٩ : موسيقيان اسبانيان فرانشيان من القرن العاشر حتى القرن الحادي عشر الميلادي  
( عن صندوق عاجي في منحف فكتوريا والبرت )



جنك ( جانك )

رباب

الشكل ٩٠ : موسيقيان فارسيان من القرن الثاني عشر الميلادي  
( عن صندوق فضي في بروكيوراتو دي سان مارينو بالبنديقية )

الموسيقى . .



الشكل : ٩١ جوق عسري يعود إلى القرن الرابع عشر  
( من مخطوطة الجوزي في متحف الفن الإسلامي بوسطن )

الموسيقى في مؤلف للكاتب النظري الاسباني ( يوحنا ايكيدوس Johannes Aegidius المتوفى حوالي ١٢٧٠ م ) الذي عرف الناس بآثار ( قسطنطين الافريقي ) ؛ أن الفارابي كان أحد مصادر التي اعتمد عليها . ويصدق مثل هذا القول أيضاً على كل من ( روبرت كيلووردبي Robert Kilwardby المتوفى ١٢٧٩ م ) . ( وريموند لول Raimundo Lull المتوفى ١٣١٥ م ) ، و ( سيمون تونشتيد Simon Tunstede نَسَبَ ١٣٠٠-١٣٦٩ م ) ، و ( آدم دي فولدا Adam de Fulda عاش حوالي ١٤٩٠ م ) . واقتبس ( روجر بيكن Roger Bacon ) كثيراً من آراء الفارابي الى جنب اقتباسه من اقليدس وبطليموس وضمّنها « الكتاب الثالث Opus tertium » الخاص بالموسيقى من كتابه الجامع المعروف بالكتاب الأكبر Opus Majus وأورد ذكر الفارابي ببحثه عن كتاب احصاء العلوم . ونحنا نحو ابن سينا في تقدير قوة الموسيقى العلاجية . واستعار والتر أدنكتن Walter Odinetan<sup>(٦٨)</sup> جملة آراء من كتاب روجر هذا وضمّنها كتابه الموسوم بنظرية الموسيقى de Speculatione Musicis « كذلك فعل ( انجلبرت Engelbert المتوفى ١٣٣١ م ) في كتابه « عن الموسيقى » . وخصص ( جيروم المورافي Jerome of Moravia ) ( ٦٩ ) ( من القرن الثالث عشر ) فصلاً عن الفارابي في كتابه « في الموسيقى » واستشهد ببعض آرائه في أحد فصوله ، الى

---

( ٦٦ ) الكردينال ورئيس أساقفة كنتربري واستاذ في جامعة باريس ، نبه ذكره في المنطق والبلاغة ، وعرف بتعليقاته النفيسة على أرسطو . ( المغرب )  
 ( ٦٧ ) آدم الفولدي ( ولد حوالي ١٤٥٠ م ) : موسيقي الماني أوجد ما يدعى بالغناء القوطي . ويتم بانشاء أصوات ستة يعني كل زوج منها ثلاثة أفعال مختلفة في آن واحد . وله رسالة في الموسيقى ألفها السنة ١٤٩٠ م . ( المغرب )  
 ( ٦٨ ) موسيقار نظري انكليزي نبغ حوالي ١٣٠٠ م ، وكتابه الذي نوه به صاحب البحث أظهر فيه أول التغييرات التي طرأت على السلم الموسيقي السائد آنذاك . ( المغرب )  
 ( ٦٩ ) راهب فرنسي دومنيكي عاش في باريس حوالي ١٢٥٠ م ، كان من الموسيقيين الذين يحذون الاصوات المعتدلة في الانشاد وله نظريات في أصوات الكمانجة . ( المغرب )

جنب ( بويوس وايزيدور وهوكو سانت فكتور Hugo of St. Victor ) و ( كيدو الاريزي ويوحنا الكارلندي ) كما استدللنا عليه من كتاب « المستحسنات والمستهجنات de expetendis et fugiendis rebus » لمؤلفه ( جورج فاللا George Valla ١٤٩٧ - ١٥٠١ م ) وكتاب « اللؤلؤة الفلسفية Margarita philosophica » لمؤلفه ( جورج رايش George Reish في ١٥٠٨ م ) ومن ( كاميراريوس Camerarius ) الذي أعاد طبع كتاب احصاء العلوم للفارابي في العام ١٦٣٨ م . ان القوائد المستخلصة من التماسّ الثقافي على النحو الذي بسطناه آنفاً لم تكن كثيرة ، والأهم منها انتقال النظريات العربية بالسماع واللسان . يقول ( ابن الحِجاري المتوفى ١١٩٤ م ) بان الطلاب الغربيين كانوا خلال الحكم العربي الاموي يتقاطرون الى اسبانيا من جميع أنحاء المعمورة لتلقي العلم في قرطبة ينبوعه ومعينه الذي لا ينضب . وكانت الموسيقى وهي من جملة « الربوع » داخلة في مناهج الدراسة ، وكان باستطاعة التلاميذ الاوربيين أن ينهلوا من معين العلوم العربية مباشرة دون حاجة الى توسط التراجم اللاتينية . ويغلب على الظن ان المستعربة Mozarabs ( وهم المسيحيون الذين عاشوا في اسبانيا خلال حكم العرب ) كانوا يتكلمون اللغة العربية وانّ ادوارهم كانت هامة في نشر علوم العرب . وقد توفرت لدينا معلومات بان ( روجر بيكن ) استاذ الطب في جامعة اكسفورد كان موضع سخرية التلاميذ الاسبان واستخفافهم برجوعه الى مترجمات مغلوبة لاتينية ، ذلك لانهم كانوا على معرفة باصولها العربية . ولا عجب ان رأينا ( أديلارد الباثي ) الاديب الملفان doctor mirabilis ينصح مستمعيه كسلفه - بترك المعاهد الاوربية ودخول المعاهد العربية . وفي الوقت الذي لم يعرف نظريو اوروبا نظرية الاغريق إلا عن طريق مارتيانوس كابلا Martianus Capella ، وبويوس ، وكاسيدورس Cassiodorus ،



وايزيدور ؛ نجد العرب قد توصلوا الى آثار ( أرسطو وأرسطوكزينس ونيقوماخس وبطليموس ) وغيرهم . لذلك ، وسواء أعرف الغرب اللاتيني أحسن رسائل العرب في الموسيقى أم لم يعرفوا فإن مجرد دراسة العرب لها ، جاء بنتائج ذات فائدة عظيمة . أما عن تأثير العرب على أوروبا في إدخال ( التنغيم Solfeggio ) وأبجدية العلامات الموسيقية <sup>(٧٠)</sup> فهذا ما لا يمكن البت فيه برأي قاطع ، ويمكن تلمس سبيل الاستعارة بصورة أوضح في أخذ دساتين العود كما دلّ عليه أقدم أثر لاتيني عندنا في هذا الموضوع « فنون العزف Ars de pulsatione lambuti » أما العلامات الموسيقية المتباعدة ، فيرجع أول استعمال الشرق لها الى حوالي ١٢٠٠ م . ولعل أهم تراث خلفه العرب لأوروبا هو « الموسيقى الموزونة » . لقد كان الغناء الموزون *cantus mensurabilis* قبل مجيء ( فرانكو الكولوني Franco of Cologne حوالي ١١٩٠ م ) <sup>(٧١)</sup> غير معروف في أوروبا . وكان الايقاع (جمعه ايقاعات) هو الجزء الأصلي من الموسيقى العربية منذ القرن السابع الميلادي وقد جاء وصفه في أحد آثار الكندي . ولم يكن امر فإن أوزان النغم وحدها هي التي استمدها (فرانكو الكولوني) ومدرسته من العرب بالأصل . بل استمدت كذلك (الالخانُ الايقاعيةُ) . ونجد في الرسالة اللاتينية المسماة « الأبعاد والفواصل mensuris et descantu » التي كُتبت فيما بين (١٢٧٣ - ١٢٨٠ م) ، أنواعاً خاصة من الالخان الموسيقية عربية الأصل كما

(٧٠) ان أبجدية الاصوات الموسيقية قد اصطلح عليها بالاصوات السبعة المتضمنة السلم الموسيقي وهي (دو ، ري ، مي ، فا ، صول ، لا ، سي ، دو) ، وهذه الاخيرة باضافتها مكررة مع المفاتيح الاخرى بنجمة أعلى يتكون لنا سلم جديد . (المغرب)

(٧١) فرانكو الكولوني : من موسيقي القرن الثالث عشر ، صاحب رسالة مهمة في الموسيقى اسمها *Ars Cantus Mensuralibus* تقدم بها بجملة تسهيلات لقراءة النوطة . (المغرب)

تدل عليها أسماؤها كـ ( الموهيم Elmuahym والمريفه Almarifa ) .  
كذلك نجد جوهانس دي مـُورِس Johannes de Muris : من القرن  
الرابع عشر) ينوه ببدعة موسيقية اسمها ( الانترادي Alentrade ) ( ٧٢ )  
وهي ذات أصل عربي أيضاً . وان ( الهوكيت hoeket ) الذي شاع في  
القرون الوسطى وقال عنه ( روبرت دي هاندلو Robert de Handlo المتوفى  
١٣٢٦ م ) بأنه عبارة عن «تركيب من السكتات والاصوات » انما هي  
الايقاعات العربية بعينها ، مثلما كانت لفظة ( الهاش alhash ) في الترجمة  
اللاتينية ( لقانون ابن سينا ) هي الكلمة العربية ( العشق ) بالضبط .

### الفن العملي

يعود الفضل في انتشار الموسيقى العربية الى المغنين والمطربين الذين كانوا  
المدبوعين الحقيقيين للموسيقى في القرون الوسطى . وربما كانت أزياء المغنين  
الأوروبيين الزاهية المبرقشة وشعرهم المسترسل وأوجههم المصبوغة ، تعود الى  
تأثير موسيقيي الشرق ومغنيه . ان الراقصين الموريسكيين ( ٧٣ ) أي الراقصين  
المراكشيين Morris Dancers برأس حمارهم الخشبي وجلجلهم انما هم  
بدون شك من بقايا المطربين الجوالين العرب . ظل هؤلاء الراقصون حتى  
العصر الذي عاش فيه ( تـوانو آرـبو Thoinot Arbeau ( ٧٤ ) حوالي ١٥٨٩ )  
يصبغون أوجههم تقليداً للمراكشيين وإن الاسم الباسكي لرأس الحمار الخشبي

( ٧٢ ) ربما كانت الاطرادي . ( المغرب )

( ٧٣ ) انه الرقص المغربي ( Moorish : Morris dance ) وكان شائعاً في اواسط اوروبا  
وغربها في القرون الوسطى أما الآن فهو يطلق للدلالة على قصص الديني التقليدي الشائع في انكلترا  
الآن . ( المغرب )

( ٧٤ ) عرف بكتابه النفيس Archesogradhic الذي ألفه في العام ١٥٨٨ م ( المغرب )

( زَمَلَزَيْن Zamelzain ) المسمّى hobby horse هو بالعربية ( زاميل الزّين )<sup>(٧٥)</sup> بالضبط . ومعناها « حصان الرقص الأعرج Gala Limping Horse » . والكلمة الاسبانية ( مَسْكُرا mascara ) التي تقابل اللفظة الانكليزية mascker وتعني الممثل المسرحي ، انما هي اللفظة العربية الاصيلية ( المسخرة ) وهناك عشرات الكلمات التي تمت الى الموسيقى شائعة في شبه جزيرة ايبيريا مثل ( الحُداء Huda ) و ( مغربية Mourisca ) و ( الزمر Zamlra ) و ( الزربنده Zarabanda ) . وكلها كما هو ظاهر عربية الأصل .

لقد قدر للحضارة العربية التي سمت الى الأوج ان تعكس ضوءها على اوروبا الغربية وثبت لدينا بان الاسبان كانوا يقلدون النماذج العربية في الاسجاع والأوزان الشعرية للقصيدة في غضون القرن التاسع الميلادي . وقد تأثر بها حتى اليهود أنفسهم في غضون القرن العاشر . ومما لا ريب فيه أن الموسيقى التي تُسَير الشعر استعيرت أيضاً . لانهما يؤلفان وحدة لا انفصام لها . ونحن اولا نجد بين المغنين ، اليوكليير Juglare في اسبانيا المسيحية يمارسون مهنتهم غرباً واليهود في القرن الثاني عشر عندما صار كونتات برشلونة حكاماً لمقاطعة البروفانس . ان التروبادور Troubadour وهي كلمة يرجح أنها محرقة عن لفظة ( الطرّاب ) العربية مع ( يونكلوره Jongleur ) ، يعيدان تمثيل دوري الأمير العربي ومغنيه .

ان التراث العربي المتخلف لاوروبا الغربية في ما يخص الآلات الموسيقية والفن الموسيقي الآلي انما ينطوي على عظيم أهمية . أمّا وأنّ للعرب فضلاً في إدخال اسماء عدد من الآلات الموسيقية بأشكالها الحالية في اوروبا الغربية ، فهذا ما قرّ الرأي عليه بصورة عمومية . فأصل كلمات ( العود والرباب والقيثار والنقارة Lute, Rebec, Guitar, Naker ) هو عربي وأغلب ( التسميات )

(٧٥) الزمال ( بكسر الزاي ) صاحب الزاملة ، والزاملة هو ما يحمل عليه من الحيوان . (المغرب)

الاجنبية التي استعارتها اوروبا لم تمثل دائماً شكلاً جديداً من الآلات المستعارة وربما كان مردد ذلك الى ضغط سياسي . لقد دخل عدد كبير من أشكال عربية خالصة جديدة تماماً وكانت ذات أهمية كبيرة للموسيقى الاوربية . فأولاً وصل كل أسرة الآلات الوترية لمجموعات العود والطنبور والقيثار ، وثانياً وردت الآلات القوسية بمختلف أشكالها، ولدينا شاهد على اول انتقالها من ( مزاهر ) سان ميدارد ايفانجيل St. Médard Evangel ( القرن الثامن ) و ( لوثير Lothair ) و ( لاييو نوكر Labeo Notker )<sup>(٧٦)</sup> وكلهم من رجال القرن التاسع والعاشر .

وجاءت مع هذه ( الملاهي ) فوائد مادية جديدة . لم يكن لدى المطربين الاوربيين قبل الاحتكاك العربي الا ما يدعى بال : ( Cithara, Harp ) من الآلات الوترية ولم يكن لديهم غير آذانهم تهديهم الى ( الدستان ) الصحيح . فجلب العرب الى اوربا عيدانهم وطنايرهم وقيثاراتهم بمواضع النغمات مؤشرة فوق زند الآلة بواسطة ما يسمى Frets ( من العربية : فِرْضة او فريضة ) وهي التي حددت مقياس المسافات (الميزان الصوتي) وهو تقدم عظيم بحد ذاته . والواقع ربما كانت دستانات ( فريضات ) العود العربي هي التي أدت الى استعمال ( مقام البعد الكبير Major Mode ) في اوروبا .

وبطبيعة الحال فأعظم غنم نالته اوربا في الموسيقى من جراء الاحتكاك بالعرب هو بدون شك اقتباس الموسيقى الايقاعية التي درج المطربون على استعمالها قبل أن يتناولها النظريون بالتنظيم بزم طويل ، ويأتي بعد ذلك الزائدة gloss أو الحلية أو زخرفة المقطوعة وهو ما يقابله الفنون الأخرى ( الزخرفة العربية : أرابيسك ) فهذه استعيرت ودرج استعمالها . ان شكل الزائدة

(٧٦) أو لاييو نوكر الأخرس ( ٨٣٠ - ٩١٢ م ) راهب بندكتي أثر عنه انه ألف في علم الموسيقى ولكن لم يصلنا شيء من تأليفه . ( المغرب )

(الحلية) المسمى (تركيب) هو عبارة عن ضرب النغمة او الدرجة تواء مع رابعتها وخامستها او قرارها (أوكتافها) ، هو الذي حث الخطى باوربا الى الموسيقى التوافقية (الهارموني) . ومما هو جدير بالذكر أيضاً ان كلمة كوندكتس Conductus<sup>(٧٧)</sup> وهو أشبه شيء بشكل من أشكال التركيب الموسيقي للقرون الوسطى ، انما يماثل (المجرى) الموسيقي العربي . كما أن العود العربي الذي أصلحه فنائو الاسبان كان السبب لابتداع الموسيقى التصويرية musica ficta<sup>(٧٨)</sup> عندنا .

وبسقوط بغداد بيد المغول في ١٢٥٨ م واستيلاء الجيوش المسيحية على غرناطة في ١٤٩٢ م ووقوع مصر بأيدي الاتراك العثمانيين في ١٥١٧ م ، آذن تفوق الشعوب الناطقة بالضاد بالأفول ثقافياً وسياسياً . وقد يتبادر الى الذهن أن الثقافة والسياسة قطبان يتعذر التقاؤهما ، إلا أن الواقع عكس ذلك تماماً . فهما مرتبطان بعضهما ببعض أوثق رباط . هذا فضلاً عن أن اوروبا كانت قبل السنة ١٥١٧ م بزمان طويل قد أمسكت بطرف أعينة الحضارة العالمية وصارت تقود العالم .

كانت تظهر في اوروبا بين آن وآخر محاولات لإدخال الألحان العربية والمسحة الشرقية في الموسيقى الغربية ، وظهر قبيل نهاية القرن التاسع عشر بعض الموسيقاريين أمثال روبنشتاين Rubinstein<sup>(٧٩)</sup> وفيليبسيان دافيد

---

(٧٧) ان اول ذكر للكوندكتس ، وكان في السنة ١١٤٠ هو باعتباره شكلاً ثالثاً من الغناء المتعدد الاصوات الذي شاع في القرن الثالث عشر. فيه صوتان او ثلاثة أو أربعة أخفضها يتم بانشاد مقطع لاتيني بنغمة مبتدعة، بينما تقوم الاصوات الأخرى بمصاحبته بدندنه تشبهوزنه ونغمته (المغرب)

٧٨ هي ألحان كنسية كانت سائدة في القرن الرابع عشر ومنها Musica Falsa (المغرب)

(٧٩) انطون كريكور روبنشتاين (١٨٣٠ - ١٩١٣) ملحن ورسام روسي شهير (المغرب)

Félicien David (٨٠) وسانت سينس Saint-Saëns (٨١) قاموا بمثل هذه المحاولات ، إلا أن بعض المتأخرين من الموسيقاريين هاجموا في الوقت نفسه ذلك المنحى وانتقدوه . وقد تكون دراسة أبحاث هؤلاء ذات فائدة كبيرة ، ألا أن اسهابنا في بحث مقتضب كبحتنا هذا ، قد يورطنا في تفاصيل فنية معقدة ما كان أغنانا عنها .

اج. جي . فارمر

---

(٨٠) فيليسيان دافيد (١٨١٠ - ١٨٧٦) ملحن فرنسي ولد في (كاردينه) وتوفي في باريس ، وألف في ١٨٤٤ م قطعاً موسيقية ذات مسحة شرقية ، منها سيمفونيتان باسم « كريستوفر كولومبس وعدن » مما جعله يقفز الى سلم الشهرة . وظهر ذلك الطابع الشرقي عنده في قطعتين موسيقيتين باسم « الصحراء ، لالاروك » . (المغرب)

(٨١) سان سينس (١٨٣٥ - ١٩٢١) موسيقار فرنسي غلب عليه التأثير بالموسيقى الشرقية ، له قطع موسيقية مبتكرة منها « شمشون ودليلة » ، ورقص المقابر » . (المغرب)

## ملحق للمعرب

### في شرح اصول السلالم الموسيقية وعلاقة الموسيقى بالرياضيات

ان العلاقة بين الموسيقى وبعض مناحي الرياضيات وثيقة جداً ويتضح ذلك مما يلي :

اولاً : إن وقع الصوت الموسيقي على الأذن يتوقف قبل كل شيء على ارتفاعه او ذبذبته ومعنى الذبذبة هو تواتر رجات إهتزازات الجسم المرسل للصوت في الثانية الواحدة. فعندما نقول اننا سمعنا نغمة Do : دو ، فمعنى ذلك أن أذنا سجلت ٢٥٦ ذبذبة في الثانية . ولكل صوت والحالة هذه عدد ملازم له ، كما أن لكل عدد صوتاً يقابله ، صحيحاً كان هذا العدد أم كسراً .

ثانياً : عندما نسمع في آن واحد صوتين مختلفين ، تتلقى آذاننا عددين اي نسبة ما . فاذا سمعنا Do و Sol من سلم واحد فنحن نسمع نسبة ٣ الى ٢ وهي نسبة ارتفاعهما. ولما كان الاختبار يدل على ان التأثير الجمالي للحن الموسيقي يتوقف على النسب بين هذه الارتفاعات فإن مسألة التألف (الهارموني) هي مسألة اختيار النسب العددية .

ولا يختلف الأمر في موضوع الايقاع فهو بجوهره ذو طبيعة حسابية ايضاً لا أنها دقيقة النسب جداً بحيث يتعذر حصرها وتدوينها ويعتمد الأمر على الأذن الماهرة وحسب .

ان الأذن تحصي التواتر الصوتي او الذبذبة ارتفاعاً وانخفاضاً والموسيقي يكتب احوال هذه الذبذبات ويكون بحاجة الى عدد لا نهاية له من الرموز ان اراد الاشارة الى جميع ارتفاعات الأصوات فتغدو قراءة تلك الكتابة شيئاً مستحيلًا او على الاقل عملية شاقة بطيئة . ثم ان الموسيقى تكتب في سبيل الاداء العملي

وكل آلات الطرب والموسيقى الحالية تقريباً لا تستطيع إلا أن تؤدي عدداً محدوداً من الأصوات .

ولأن الأذن من جهة ثانية ، لا تستطيع التفريق بين صوتين شديدي التقارب . وهذه القوة التفرقية تختلف طبعاً من شخص الى آخر الا انه ليس ثم أذن مهما بلغت رهاقتها ان تميز على العدد انحرافاً في الأصبع أو الدستان قدره ملمتران ، وهذا ما يجعل استخدام كل الذبذبات الممكنة شيئاً غير عملي . وعلى أية حال فبوسعنا القول عموماً أن اذننا متمرنة تستطيع في مجال الصباح ( الديوان أو الأوكتاف الكامل ) ان تميز حوالي ثلاثمائة صوت وهو ما لا تستطيع التدوينات ( النوتات ) الموسيقية النهوض به – الأذن التي تميز ( ٣٠٠ ) صوت ، تستلزم عمل بيانو ذي ثمانية دواوين ( ٢٤٠٠ اصبع ) . لكل ديوان ( اوكتاف ) ٨٠٠ اصبع !

هذه الاعتبارات أدت الى تحديد عدد الاصوات المستعملة في اوكتاف ( ديوان ) واحد . والديوان هو المجال الاساسي الطبيعي . يقال ان نغمتين هما على اوكتاف واحد اذا كانت ذبذبة الواحدة مهما ضعف تواتر الثانية . اي انه اذا ادى وترٌ نغمةً ما ، فإن نصف الوتر يؤدي أوكتافهما .

والسؤال الذي يتبادر الى الذهن عندما غدت الموسيقى فناً عاماً : كيف نختار بين الثلاثمائة صوت التي يمكن تمييزها في أوكتاف (ديوان) واحد ، سلماً مؤلفاً من بضعة اصوات فقط ؟

. نود هنا أن يدرك القارئ تمام الادراك الاهمية التي كانت معلقة على هذا السؤال . فقد كان من شأن الجواب عليه زج الموسيقى في اتجاه معين الى آلاف من السنين ان لم نقل الى الابد وابقاؤها في قالب جامدٍ واحدٍ غير متغير .

ذلك ما ان يصار الى اختيار سلم ما حتى يسمى من المستحيل عملياً ابداله . ولنضرب على ذلك مثلاً ، لنفرض أن الموسيقيين في احد العصور قرروا تجزئة ( الديوان ) الى عشرة مجالات ( ابعاد ) على النحو التالي :



الصوت الاساسي يخرج من وتر طوله متر واحد : فيكون أوكتافه ( جوابه )  
أو ديوانه الصوت الذي يعطيه وتر طوله ٥٠ سنتمتر. اما الاصوات التي تخرج  
بينهما فتعطيهما اوتار طولها ٥٥ سم و ٦٠ سم و ٦٥ سم وهكذا ،  
وليس في هذا الاختيار لأول وهلة ما يضير . الا اننا اذا أردنا نقل لحن كتب  
في مثل ذلك السلم ، الى كتابتنا الحالية ، عجزنا عن ذلك حتى ولو استعملنا  
( الدييز ، والبيمول والدييز المزدوج والبيمول المزدوج ) ، ولعجز معظم  
آلاتنا الموسيقية عن أداء اللحن فتكون الموسيقى المقننة وفق هذه الصورة عبثاً  
لا طائل تحته فهي بالتالي موسيقى ميتة .

إذن فاستمرار حياة الموسيقى يتطلب استعمال دائب دائم لسلم واحد او  
عدة سلالم يكون الفارق في بينها ضئيلاً جداً يكاد لا يذكر وهذا ما حصل  
فعلاً خلال التاريخ الموسيقي .

واذا انتبه الفلاسفة والموسيقيين الى ذلك كله فلا بد ان يروعه عظم  
المسؤولية التي تحملها الموسيقيون القدماء يوم قسموا الاوكتاف الى أقسامه  
النهائية فليس ثم فن من الفنون اتخذ فيه قرار حاسم لمثل تلك الاهمية بل لعل  
أرواح أجداد الأغريق أنهم وضعوا السلم الموسيقي ( في نفس الزمن الذي  
خلقوا فيه الرياضيات ومثل هذه المصادفة جدير بأن يشار اليه ) .

وقد ظهر فيما بعد سلم مختلف سمعياً عن ذلك السلم وأكثر جمالية منه  
لكننا شاهدنا محاولات لفرضه بالرغم من الصعوبات التي أشرنا اليها ولكن  
ها نحن نرى بعد مضي ( ٢٥٠٠ ) عام ان السلالم التي سنوردها ليست في  
الواقع غير سلم واحد وهو السلم الاغريقي ( الفيثاغوري ) معدلاً فكتابتها  
جميعاً واحدة ، والعلامات تحمل الاسماء نفسها والقطعة الموسيقية تؤلف  
وتكتب وتؤدى وتغنى دون اشارة الى اسم السلم وهي كلها وان تكن متكافئة  
فيزائياً ، تستعمل وتعتبر متكافئة .

فيما يلي سنأتي الى شرح اهم السلالم الموسيقية وهي السلم الفيثاغوري

(اليوناني) وسلم زارلين (الطبيعي او الحيايدي أو الدياتونيك) والسلم الكروماتي او السلم المعدل او الملون ويعرف بسلم باخ Bach نسبة الى الموسيقار الشهير جان سباستيان باخ .

كثيراً ما سنذكر في معرض الحديث ما نسميه مجال نغمتين او صوتين وهو نسبة تواترهما . لنأخذ مثلاً النغمات التي تقابل ٤٠٠ و ٦٠٠ و ٨٠٠ ، ذبذبة في الثانية. فيكون المجال بين الاولى والثانية بنسبة ٢ الى ٣ وبين الثانية والثالثة بنسبة ٤ الى ٣ ونرى ان الفرق بين التواترات هو نفسه في حين يكون المجالان مختلفين .

### السلم الاغريقي « الفيثاغوري »

لنأخذ وترأ يعطينا نغمة أو صوت ( فا fa ) فنعتبره مطلع ديوان (اوكتاف) واذ ذاك يصدر عن ثلثي الوتر نغمة أحد من الأولى وهي الخامسة ( نغمة : fa ) فنعطيه اسم دو do في نفس المقام (الاوكتاف) وثلثا وتر do يعطي كذلك خماسية جديدة وهي صول sol من الاوكتاف الاعلى. فاذا ضاعفنا وتر نغمة صول sol هذا ، عدنا الى صول sol الاوكتاف الأولى . وهكذا دواليك من خماسية الى خماسية . فالتدوين السلمي الذي نحصل عليه يكون بالترتيب من اليسار الى اليمين : do , ré , mi , fa , sol , la , si , do .

واذا مددنا هذه السلسلة من الخماسيات الى ما بعد ( سي si ) لا تعود تعطي فا fa بل تعطي نوبة هي ( فا دينير fa dieze ) ثم ( دو ديبيز do dieze ) الخ ... واذا مددناها الى ما قبل ( فا fa ) الأولى تعطي البيمولات ، فمفهوم هذا السلم اذن سهل جداً وهو السلم الفيثاغوري الأصيل او على الأقل وفاقه .

### السلم الطبيعي

ومبدؤه يختلف تماماً عن الأول فهو يضع منذ البدء قاعدة مؤداها ان وقع

صوتين على الأذن خصوصاً اذا ارسلنا في آن واحد، يزداد جمالاً كلما ازداد عدد موافقاتهما المشتركة . والموافق لصوت ما، هو كل صوت تواتره مضاعف لتواتر الصوت الأول . فيقال عندئذ ان هذا الصوت هو الوفاق الثاني او الوفاق الثالث او الرابع الخ ... لنأخذ مثلاً التواترين ( ٤٠٠ ) و ( ٥٠٠ ) الذين يقابلان مجال ٤ / ٥ ، فالوفاق الخامس للصوت الأول يطابق الوفاق الرابع للصوت الثاني ( اي ٢٠٠٠ ذبذبة في الثانية ) وموافقاتهما العاشرة والثامنة ترتيباً تتطابق من جديد ، وهكذا ... واذا كانت المجالات معقدة نوعاً ما ، جاء تلاقي الموافقات بعيداً . اما اذا كانت اعداد التواترات اعداداً صماء ، فلا يبقى ثمّ للصوت وفقات مشتركة .

ولذلك كان من الضروري تعيين مجالات تواتر قليلة العدد . ومن هذه المجالات ما كان قد ورد في السلم الاغريقي ( ٨ / ٩ لمجال do-ré دو-ري ) و ( ٤ / ٣ لمجال do-fa دو-فا ) و ( ٢ / ٣ لمجال دو-صول do-sol ) ومنها ما لم يرد في السلم الاغريقي ولكنه قريب منه قريباً شديداً لدرجة انه يمكن اطلاق الاسم نفسه عليها .

### السلم الكروماتي أو الملون أو المعدل

في السلمين الآتفي الذكرتقسّم الاوكتاف الى ١٢ مجالاً موسيقياً غير متساوية في الابعاد . اما في السلم الكروماتي فالاجزاء الاثنتا عشرة متساوية ، فينتج من هذا ان كل مجال منها مرفوعاً الى قوة ١٢ ، يجب ان يعطي عدد ( ٢ ) وهو مجال الاوكتاف وبعبارة اخرى يكون المجال الاساسي ، الجذر الاثني عشري للعدد ٢ فتأتي تواترات الاثني عشرة نغمة على شكل متوالية هندسية وتكون النغمة الاولى دو do والثانية دو ديز do diez او ري بيمول ré bemol ( وهاتان نغمتان متطابقتان في السلم ) وهكذا ، ولحساب المجال الحقيقي يُعمد الى استخدام جدول اللوغاريتم لاستخراجها . ولما كان الجذر الاثنا عشر لرقم ( ٢ ) هو عدد أصم ، انتفى وجود مجال بسيط من كل

مجالات هذا السلم فلا وفاق مشترك بين نغماته ودرجاته . وهذا ما يجعل السلم الكروماتي ممجوجاً من قبل المتشيعين للسلم الطبيعي حيث يزعمون انه يفتقر الى شرط الجمال في تمازج الاصوات الذي يوجد في سلمهم ، الاّ أنّ نوتات هذا السلم قريبة جداً من نوتات رفيقاتها في السلمين السابقين ( وان لم تتطابقا ) وهذا ما جعل اسماءها واحدة كما ترى .

فالسلم المعدل والحالة هذه مفهوم رياضي اكثر تعقيداً من مفهوم السلام الأخرى . ولم يكن بالامكان وصفه وتحديدده قبل اختراع اللوغاريتم . اعني لو لم يضع نيبير Neper جداول اللوغاريتمات ( المثلثات ) في العام ١٦٠٠ م ( انظر فصل الرياضيات من هذا الكتاب ) لما كان باستطاعة أحد استعمال هذا السلم .

\* \* \*

من هذا يتبين لنا أن السلمين الأولين الموسيقيين بسيطان رياضياً في حين ان السلم الثالث معقد . لأنه يعتمد على النسب الصماء . وجمال السلمين الأولين يعتمد على بساطتهما وجمال الثالث يعتمد على تساوي مجالاته الاثني عشر . ففي اختيار اثني عشر مجالا ( لاسبعة وخمسة عشر ) نصادف اصواتاً مطابقة عملياً لاصوات السلم الاغريقي وقد تمّ وضع هذا السلم الأخير ليكون مشابهاً للسلم الاغريقي .

ولعل في هذا الشرح الكفاية للإهداء إلى بعض نواحي الجمال في السلم العربي المأخوذ رأساً من السلم الاغريقي ، كما سيرد شرحه في الملحق الثاني .

## ملحق ثان للمعرب

### في قياس درجة الصوت والسلم العربي

- ٢ -

لما أراد العرب درس العنصر الصوتي في موسيقاهم وبحث سلمهم الموسيقي علمياً ، اتخذوا أغلظ صوت يصدر من حنجرة الرجل أساساً لهذا السلم ، وكانوا يشدون عليه طبقة وتر ( البُسم ) في العود وهو أغلظ الأوتار صوتاً في دستان هذه الآلة . ولما بحثوا في أمر الدرجة الثانية وجدوا أن الجمال والتآلف لا يتمان بينها وبين الاولى إلا اذا ارتفعت عن الاولى بمقدار بُعد ثنائي كبير وهو ما كانوا يسمونه بالبعد الطيني . ثم بحثوا عن الدرجة الثالثة فوجدوا أن الجمال والتآلف لا يتمان لها مع ما سبقها ولا يكون طبيعياً للذيداً عملياً السمع إلا إذا كانت هذه الدرجة على مسافة بُعد ثنائي أوسط مما يلي الدرجة الثانية ، وهذا البعد يساوي ثلاثة أرباع البعد الثنائي الكبير . فإذا كان البعد الثاني الكبير يساوي ( تسع ) طول الوتر ، فالأوسط يساوي جزءاً من اثني عشر جزءاً من الباقي من طول الوتر . ثم بحثوا عن الدرجة الرابعة فوجدوا أنه يجب أن تكون على بُعد أوسط أيضاً مما يلي الدرجة الثالثة ، وهكذا استمروا صَعْداً حتى ( الصبّاح ) وهو جواب الأساس ، ومضاعفته الحادة ، ونقطة انتهاء الديوان الموسيقي سَلَمُهم الموسيقي الاساسي على الأبعاد الآتية :

الدرجة الأولى	وهي الأساس .
الدرجة الثانية	تبعد عن الاولى بعداً ثنائياً كبيراً .
الدرجة الثالثة	تبعد عن الثانية بعداً متوسطاً .
الدرجة الرابعة	تبعد عن الثالثة بعداً ثنائياً متوسطاً أيضاً .
الدرجة الخامسة	تبعد عن الرابعة بعداً كبيراً .

- الدرجة السادسة    تبعد عن الخامسة بعداً متوسطاً .  
الدرجة السابعة    تبعد عن السادسة بعداً متوسطاً أيضاً .  
الدرجة الثامنة    تبعد عن السابعة بعداً كبيراً .

وبعد الاختبار والتجارب ، تحقق للعرب أن هذا السلم ( قارن السلم الفيثاغوري ) هو أجمل وأصلح وأرق وأعذب وخير ما يمكن أن يكون في تسلسل الاصوات وتدرجها وتكوين الألحان الانفرادية . ثم انهم حددوا في ذلك السلم ، المواقع ( النصفية ) أي الاصوات التي تبعد عن الدرجات الاساسية لذلك السلم بمقدار بُعد ثنائي صغير ، وهو يساوي نصف البعد الكبير . ثم ازداد التعقيد في سلمهم بتحديد أنصاف النصف وإخراج أرباع الانغام وهو الذي يميز الموسيقى العربية ( الشرقية بصورة عامة ) عن مثيلاتها الغربية اعني استخدام انصاف الأنصاف . ومما يجدر ذكره هنا أن موسيقى المغرب الجديدة ولا سيما تلك التي يعزف منها على الآلات الوترية مع إخواتها الايقاعية ( الطبل والصحون ) - أخذت تتبنى أرباع النغم وتخرج لحوناً صوتية ورقصات على مصاحبته وهي غير موسيقى الجاز التي كانت شائعة في النصف الأول من قرننا هذا . وللاستزادة في دراسة السلم العربيّ والحانه راجع رسالتنا « معاني اسماء الاصوات في كتاب الاغاني للاصبهاني مع نبذة من تاريخ اهتمام المستشرقين بالموسيقى العربية » مطبعة المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٥٨ . وكتاب « تاريخ الموسيقى العربية الى القرن الثالث عشر » الميلادي مع تعليقاتنا الكثيرة وملاحقنا من طبع دار مكتبة الحياة ١٩٧٣ ببيروت .







# الفلك والرياضيات

بقلم

البارون كارا دي فو Baron Carra De Vaux

١٨٦٨ - ١٩٣٩

« مستشرق فرنسي كبير من المعهد الكاثوليكي بباريس ، درس العربية ، ودرسها في المعهد الكاثوليكي بباريس ، وتميز بالناحية العلمية ، ألف في الرياضيات والفلسفة . وشرح كتاب « الكرويات » تصحيح يحيى بن محمد المغربي ( ١٨٩١ ) ، ونشر كتاباً يبحث في الساعات المائية وكتاب المجسطي لأبي الوفاء البوزجاني ( ١٨٩٢ ) ، وكتاب الآلات والحيل لهيرون الاسكندري ، مستنداً الى قسطا بن لوقا ( ١٨٩٣ ) ، ووضع كتاباً عن ابن سينا في ( ١٩٠٠ ) وكتاباً عن الفزالي السنة ( ١٩٠٢ ) ، وأصدر كتاب « مفكرو الاسلام » في أجزاء خمسة ١٩٢١ - ١٩٢٦ . كذلك ترجم كتاب « التنبيه والاشراف » للمسعودي السنة ١٩٠٤ . وترجم قصيدة النفس لابن سينا ، وتائية ابن الفارض . وله كتب قيمة كثيرة جداً غير هذه . ( المترجم )



قد لا نتوقع أن نجد عند العرب تلك العبقرية العظيمة وموهبة الابتكار العلمي والنشاط الفكري الذي نجده عند الاغريق . فالعرب هم تلامذة الاغريق قبل كل الشعوب الاخرى ، وعلومهم انما هي تكملة لعلوم الاغريق حفظوها وصانوها من الضياع والتلف وتقدموا بها ، وفي بعض الاماكن ، اتموها وأخرجوها بشكلها النهائي . ويحصر ( البيروني ) أحد مشاهير اولئك التلاميذ الشروط اللازمة للبحث العلمي بالثقافة السابقة ومعرفة اللغات والحياة الطويلة وحيازة الوسائل الضرورية لقيام المرء بأسفار وشراء الكتب واقتناء الادوات اذ يقول « وعمرُ الانسان لا يفي بعلم أخبار أمة واحدة من الأمم الكبيرة عِلماً ثاقباً ، فكيف يفي أخبارَ جميعها ؟ هذا غير ممكن ولا سبيل الى التوصل الى ذلك سوى التقليد لأهل الكتب والملل وأصحاب الآراء والنحل ، أقاويلهم وآرائهم ... واذا كان الامر جارياً على هذا السبيل ، فالواجب علينا أن نأخذ الاقرب فالأقرب والأشهر فالأشهر ونحصلها من أربابها ونُصلح منها ما يمكننا اصلاحه ونترك سائرهما على التعرف في غيرها ومرشداً الى ما لم يتهياً لنا .. » (١) .

مما لا شك فيه أن البيروني هنا كثير الاعتدال . فبهذا القدر المحدود من الطموح أنجز العرب أعظم المكتشفات العلمية فعلاً . فعلمونا استعمال ( الصّفَر ولو أنهم لم يكونوا مبتكريه وهكذا ابتدَعوا حساب الحياة اليومية . أنهم جعلوا ( الجبر ) علماً متقناً وتقدموا به ؛ ووضعوا أسس علم الهندسة التحليلية ،

(١) انظر « الآثار الباقية » للبيروني طبع لايبزك سنة ١٩٢٣ باعتناء سخاو ص ٤ - ٥ . والبيروني هو ابو الريحان محمد بن احمد البيروني الخوارزمي قال عنه سخاو « انه أكبر عقلية عرفها التاريخ » ولد في خوارزم وعاش بمرجان ثم بالهند يحول فيها حوالي ( ٤٠ ) سنة . كان يتقن فضلاً عن العربية العبرية والسريانية والفارسية واليونانية والسنسكريتية . ألم كما قال عنه الدكتور سارتون بجميع الفنون والعلوم ووقف على علم المثلثات وعرف قانون الجيوب واشتغل في الفلك وأشار الى دوران الارض على محورها الخ .. ( المغرب )

وهم بلا منازع موجودو علمي المثلثات المستوية والكروية اللذين لم يكن للاغريق فضل في وجودهما اذا ما توخينا الحقيقة والانصاف . كما أنهم عملوا في الفلك أرساداً عديدة قيّمة . وحفظوا لنا بترجماتهم عدداً كبيراً من كتب الاغريق وأبحاثهم التي ضاعت أصولها ، منها ثلاثة كتب من مخروطات ابلونيوس<sup>(٢)</sup> ، وكتاب كُريات منالايوس<sup>(٣)</sup> وميكانيكا ( هيرو الاسكندري ) وكتاب في الاهوية pneumatic لفيلو البيزنطي<sup>(٤)</sup> ومقالة في الأوزان تُعزى الى اقليدس ، واخرى لأرخميدس في الساعة المائية eplepsedre . عن هذه الخدمات لا يمكن ان نكون ممتنين كثيراً ، والسبب الآخر لاهتمامنا بعلم العرب هو تأثيره العظيم على الغرب . إن العرب ارتفعوا بالحياة العقلية والدراسة العلمية الى المقام الاسمى في الوقت الذي كان العالم المسيحي يناضل فضال المستعمر للانعقاد من أحابيل البربرية وأغلاها . ووصلوا الى قمة نشاطهم ( الذي استمر حتى القرن الخامس عشر ) في القرنين التاسع والعاشر . ومن القرن الثاني عشر فصاعداً كانت مراکش والشرق محط أنظار كل غربي يميل الى العلم ويتذوقه . في هذه الفترة شرع أبناء اوروبا يترجمون آثار العرب ، كما كان العرب قد ترجموا آثار الاغريق . وهكذا كانوا همزة وصل بين الثقافة القديمة والمدنية الجديدة ، عندما عادت النفس الانسانية في عهد الاحياء العلمي

---

( ٢ ) Appollonius نبيغ ( ٢٦٢ ق.م ) هندسي اغريقي من مدرسة الاسكندرية ، اشتهر برسالاته في المخروطات وحرف بفضلها بالهندسي الاكبر . ( المغرب )

( ٣ ) Menelaus عالم رياضي اغريقي ظهر قبل بطليموس ذكرله ابن النديم كتباً في الهندسة والمثلثات وترجم له ثابت بن قرة كتاب اصول الهندسة . فيه مباحث عن الاوتار وبراهين على بعض علاقات اضلاع المثلث المستقيم منه والكروي مع زواياه . ( المغرب ) .

( ٤ ) Philo مخترع في علم الحيل من بيزنطية نبيغ حوالي ٢٥٠ ق. م . له كتاب في الميكانيكا . استطاع مؤلف هذا الجزء ان يجد منه جزءاً باسم « في الحيل الروحانية » مخطوطاً في مكتبي اوكسفورد وأيا صوفيا . ( المغرب )

لتمتليء ثانية بحب المعرفة والاستقصاء ولتتنبه بوميض من العبقرية العلمية .  
فإن هي أفلحت في سلوك السبيل الأقوم للعمل ، وإن أتيح لها الانتاج والابتكار  
فما ذلك إلا لان نفسية العرب قد حفظت وأكملت مختلف فروع العلم وصانت  
روح البحث العلمي حية تافقة للتححرر والحركة ، متهيئة للمكتشفات المقبلة .

وقبل الدخول في التفاصيل ، علينا ان نقرر حقيقة واحدة في ذهن القاريء  
عن تاريخ العلوم ، علينا أن نأخذ كلمتي ( العرب ) و ( الاسلام ) بمفهوميهما  
الواسعين ، إذ أن أغلبية رواد العلم الذين نبغوا أبان الحكم الاسلامي لم يكونوا  
عرباً بالولادة حتى أن بعضهم لم يكونوا يدينون بالاسلام . ان مركز الحياة  
العقلية التي كانت مدينة الاسكندرية ( في مصر ) حتى آخر العصر الهيليني ،  
انتقلت في أزهر فترات الحركة العقلية العربية الى منطقة تبدو للقاريء الآن  
قاصية البعد متأخرة المدنية ، وهي خراسان الواقعة وراء بلاد فارس ووادي  
الخرز حتى أصقاع خوارزم وتركستان وبلاد البختيارية . و ( الخوارزمي )  
هو مواطن من سكنة مدينة ( خيفا ) ، و ( الفرغاني ) تركستاني ، و ( أبو الوفاء البوزجاني  
والبتاني ) فارسيان ( كالبيروني ) . أما ( الكندي ) فقد كان عربياً خالصاً ،  
و ( الفارابي ) تركي الأصل ، أما ( ابن سينا ) فقد نزع من نواحي بلخ و ( الغزالي  
ونصير الدين الطوسي ) أصلهما من ( طوس ) الواقعة شرق بلاد فارس ، أمّا  
( عمر الحيام ) فقد دوّن كتابه « في الجبر والمقابلة » باللغة العربية ، وإن كانت  
غلبت عليه شهرة الشعر . واعتمد الكثير من هؤلاء العلماء على لغة أخرى عدا  
تأليفهم بالعربية . فقد عمل ( ابن سينا ) ترجمة فارسية لأحد كتبه الذي ربما  
كانت أهميته أكثر من الناحية الطبيعية وهو « حكمة العلائقية »<sup>(٥)</sup> . وكتب  
نصير الدين الطوسي باللغة نفسها رسالة رائعة جداً في الاخلاق ورسالة في

( ٥ ) في الاصل « دانش نامه علمي » طبع في الهند حيدر آباد ١٣٠٩ هـ ( المغرب )

الفلك . أما ( ابن رشد والزرقالي <sup>(٦)</sup> ) والبطروجي <sup>(٧)</sup> ) ، فهم عرب أقحاح من اسبانيا ...

ومن ناحية الدين نجد ( حنين بن اسحق وابنه اسحق ، وقسطا بن لوقا وغيرهم ممن قاموا بأجل خدمة كترجمين ، أنهم نصارى . كما أن ( ثابت بن قرّة ) المهندس العظيم والبتاني المنجم الجليل المعروف باسم Albatagonius في العالم الغربي ، هما من الصابئة . وثم طائفة وثنية من عبدة النجوم تفرغت للدراسات العلمية وواصلت جهودها فترة طويلة من الحكم الاسلامي . وثم آخرون من اليهود مثل ( ما شاء الله ) . ولنا أن نذكر فضل بعض اليهود الاوربيين أيام عهد الاحياء العلمي في الغرب اللاتيني بنشرهم الدراسات العربية عن طريق ترجمتهم وتعاليمهم .

هؤلاء العلماء المختلفة أجناسهم أشد الاختلاف ، المتفقون في عدة أوجه نظر ، وغرضهم التبسيط والتسهيل ، كانوا أعظم منظمين ومصنفين . فهم على افتقارهم الى العبقريّة الكافية للتصميم والابداع العظيم ، كانوا أعظم منظمين عرفتهم البشرية ، وكان تنظيمهم منطقياً فصنفوا ورتبوا . وهذه الموهبة الساذجة في التنظيم والتبسيط تكفي تقريباً لتفسير سر النجاح الذي بلغوه . كان اسلوبهم تعليمياً ، وهم ليسوا كالاغريق يتقربون من أجد هواة الفن والادب أو نصير من نصرائها ميله الى الثقافة للثقافة نفسها ، لكنهم كانوا يبذلون علومهم لجميع التلاميذ الاذكياء بكل سخاء ، وكتبهم تذكر المراء بكتاب التعليم العالي او الجامعي . كان العرب تجاراً وسياحاً وفقهاء ، فهم يمتازون بالتفكير الواقعي ، لذلك كان لعلومهم هدف مادي ، فالحساب كان

(٦) ابراهيم بن زرقالي ( نحو ١٠٢٩ - ١٠٨٧ ) منجم واكبر راصدي الفلك في زمانه وضع مع ابن صاعد مبادئ جداول طليطة المعروفة بالزيج الطليطي واخترع اسطرلاباً جديداً سمي باسمه . ( المغرب )

(٧) أوالبتراجيوس ( توفي ١١٨٥ م ) نور الدين ابو اسحاق . فلكي اندلسي تلميذ ابن طفيل له كتاب « الحياة » فيه نظرات جديدة على حركة النجوم السيارة . ( المغرب )



غند أرسطاخوس الساموسي (١٣) .

لم تصل إلينا أية كتب عن العصر الأموي . ان تاريخ العلوم العربية المؤيد بالوثائق تبتيديء بالعباسيين (١٤) . ففي حكم الخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور ، انتقلت عاصمة الامبراطورية الاسلامية وحاضرة خلافتها من الجزء البزنطي الى الجزء الفارسي . وبني المنصور مدينة بغداد في ( ٧٦٢ م - ١٤٥ هـ ) وكان في بلاطه عدد من العلماء والمهندسين والفلكيين ووضعت خارطة المدينة بأشراف الوزير الشهير ( خالد بن برمك ) وبمعرفة ( نوبخت ) الفلكي الفارسي ( وما شاء الله ) اليهودي . وفي العام ( ٧٧٠ م = ١٥٤ هـ ) قدّم فلكي اسمه ( يعقوب الفزاري ) لبلاط المنصور عالماً هندسياً اسمه ( مانكا ) ، فجاء بكتاب السندُ هِنْدُ ( السدهانتا ) وهو رسالة في علم الفلك على الطريقة الهندية . هذه الرسالة ترجمها الفزاري الابن وترجمتها مفقودة الآن . كان الفزاري أول من عمل اسطرابلاً من المسلمين (١٥) ، وكتب في فائدة ذات الحلق (١٦) السماوية armillary sphere وعمل جداول فلكية ( أزياجاً ) على سنيّ العرب . بدأت الترجمة عن الاغريقية في الفترة نفسها ، فترجم ( أبو يحيى بن

١٣ ( *Aristarchus of Samos* ) ( نبح حوالي ٢٧٠ ق. م ) فلكي اغريقي كان أول من قال بدوران الارض حول الشمس حقق السنة الشمسية واعضاف اليها كسراً قدره ١٦٢٨,١ بمعية حسابية معقدة جداً . ( المغرب )

١٤ ( كتب الكثير على الاخص في السنين القلائل الماضية - عن علوم العرب وانه في الواقع وضوح يتطلب دقة وطول معاناة في علم المخطوطات والكتب وهذا موجود في المجلد الثاني لكتايب ( مفكر الاسلام *Les Penseurs de l'Islam* المطبوع بباريس السنة ٩٢١ م مطبعة « كوثنر » لا يسمي بصورة خاصة الا التنويه بالبحث النفيس الذي قام به الاستاذ ويدمان *E. Wiedmann* من ارلانكن الذي جمع حوله عدة تلاميذ ومناصرين . كذلك أنه بكتاب سوتر *H. Suter* المطبوع في لايبزك السنة ١٩٠٠ م باسم ( الرياضيون والفلكيون العرب وآثارهم : *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* ) . ( المؤلف )

١٥ ( وتسمى ذات الصفائح ، آلة اخترعها هابرديوس تقاس بها دوائر الكرة ، ويستخدمها المنجمون ( المغرب )

١٦ ( آلة فلكية قديمة تتألف من كرة وحلق معدنية وخشبية . ( المغرب )



البطريق) فضلاً عن كتب طيبة . المقالات الاربع في صناعة أحكام النجوم quadripartitum لبطليموس . وكتب ( ما شاء الله ، المتوفي ٨١٥ م ) وهو عالم شهير في التنجيم وفي الاسطرلاب ( ذات الصفائح ) وفي علم الانواء . وكتابه في الاثمان de mercibus هو أقدم الآثار العلمية لدينا من العربية ، ترجم له ( يوحنا دلونا هيسبالنسيس ) عدة كتب الى اللاتينية في القرون الوسطى . أما ( عمر بن الفرخان المتوفي ٨١٥ م = ٢٠٠ هـ ) صديق الوزير يحيى البرمكي ، وأحد مهندسي ومعماري مدينة بغداد ، فقد ترجم عن الفارسية بعض الكتب وشرح كتاب ( المقالات الاربع ) لبطليموس .

هذه الحركة التي بدأت زمن المنصور اتسع نطاقها في عهد حفيده المأمون . كان المأمون أميراً جم الثقافة عالماً فيلسوفاً لاهوتياً ، فكان سبباً في جمع كتب الاقدمين وتأسيس دار لترجمتها ، فترجم ( الحجاج بن يوسف ) الى العربية كتابي اقليدس والمجسطي <sup>(١٧)</sup> زمن هرون الرشيد وشملت ترجمته الكتب الستة الاولى لاقليدس . وأمر المأمون بقياس الهاجرة <sup>(١٨)</sup> meridian في سهل ( سنجار ) <sup>(١٩)</sup> فجرى ذلك بطريقة تختلف عن الطريقة اليونانية ، وكيفيتها : أنه أطلق عدد من الراصدين ، فساروا من نقطة واحدة باتجاهات مختلفة بعضهم يسلك شمالاً وبعضهم جنوباً حتى شاهدوا النجم القطبي وهو يظهر ويختفي درجة واحدة . ثم قاسوا المسافة التي قطعوها وأخذوا أصغر النتائج . لم يقفوا فعلاً عند هذا الناتج الاصغر ، بل أخذوا أكبر القيمتين

(١٧) الحجاج بن يوسف بن مطر ( ٧٨٦ - ٨٣٥ م = ١٦٦ - ٢٢٠ هـ ) ولد في الكوفة وعاش ببغداد موظفاً في بيت الحكمة قال عنه القفطي انه نقل اصول الهندسة لاقليدس نقلين احدهما يعرف بالهاروني والآخر بالمأموني . ( المغرب )

(١٨) انظر : ابن خلكان ج ١ ص ٧٩ وما بعدها . والهاجرة ، خط نصف النهار أو خط الزوال ، هي دائرة عظيمة عمودية على خط الاستواء تمر بالقطين ( المغرب )  
(١٩) بلدة كردية في شال شرق العراق والسهل المشار اليه يمتد منها حتى الموصل جنوباً . ( المغرب )

الصغيرتين وهي ٥٦ ميلاً وثُلثاً الميل تعادل حسب الدائرة العظيمة ٤٧,٣٢٥ كيلومتراً ، وهي نتيجة كبيرة نوعاً ما . وفي الوقت نفسه بديء بعمل الارصاد أيضاً في بغداد وجنديسابور . وبني مرصد في بغداد قرب باب سامراء يعود الفضل في انشائه الى (سَنَد بن علي) (٢٠٠) اليهودي الذي أسلم . وبنتيجة تلك الارصاد عملت جداول (ازياج) اطلق عليها اسم (الازياج الممتحنة ، او أزياج المأمون) مبنية على قاعدة السند هند . وكان (الفرغاني) Alfraganus المعروف في الغرب خلال القرون الوسطى ، من أعظم فلكيي هذا الزمن ، نشأ في فرغانة من تركستان ، وكتابه العظيم في (جوامع علم النجوم) ترجمه الى اللاتينية جيرارد القرموني ثم يوحنا هسبالنسيس ، ودرسه ريجيومونتانس<sup>(٢١)</sup> في عهد إحياء العلوم ، وطبع مِلَانْجَتُون Melanchthon<sup>(٢٢)</sup> الشهير طبعة معتمدة على دراسة ريجيومونتانس في نورمبرغ ١٥٣٧ م .

إن الحساب والجبر ازدهرا أيضاً الى جانب الفلك ، وكان هذا عصر الخوارزمي<sup>(٢٣)</sup> الشهير وهو مواطن من خوارزم (ت بين ٨٣٥ - ٨٤٤ م) حرّف كتاب اللاتين الغربيين اسمه الذي جاء منه كما يعتقد - اصطلاح الغورزم algarism ( يكتب أحياناً الغورثم algorithm ) - . وكتب هذا العالم فضلاً عن رسالة نفيسة في الفلك ، كتاباً آخر في الطريقة الهندسية للحساب ، وآخر في الجبر ترجم الاول منها ادلارد الباثي ، أما الآخران فترجمهما جيرارد القرموني . ورسالتا الفلك والحساب معروفتان بهاتين الترجمتين اللاتينيتين فقط .

---

٢٠) نبع حوالي (٨٥٠ م = ٢٣٦ هـ) كان منجاً للمأون واشتغل بعمل ارصاد وآلات رصد فلكية . (المغرب)

٢١) Regiomontanus (١٤٣٩ - ١٤٨٦ م) رياضي وفلكي شهير اعتمد كولبس على جداوله الفلكية في كشف امريكا . (المغرب)

٢٢) (١٤٩٧ - ١٥٦٠ م) احد مشاهير المترجمين والناشرين الالمان . (المغرب)

٢٣) محمد بن موسى ابو جعفر معاصر المأمون واحد فلكيه (المغرب)

ان كتاب الجبر للخوازمي<sup>(٢٤)</sup> واضح المبني حسن التنظيم . فبعد أن يعالج المؤلف المعادلات من الدرجة الثانية ، يبحث في عمليتي الضرب والقسمة الجبريتين ، ثم يعرض لمعالجة المسائل المتعلقة بمساحات السطوح وغيرها مما يتعلق بتقسيم التركات وغيرها من المسائل القانونية ؛ هذه الأخيرة منها هي على الغالب معادلات جبرية من الدرجة الاولى وإن كانت تبدو لاول وهلة شديدة التعقيد ؛ معروضة كلها بشكل أمثلة رقمية . ان طريقة معالجة المعادلة ذات الدرجة الثانية مهمة ، فقد تأثر الخوارزمي خطي ديوفانتس<sup>(٢٥)</sup> فذكر ستة ضروب للمعادلات الجبرية واعطي احداها لأجل التكملة لأنها تتعلق بأبسط حالة من الدرجة الاولى وهي ( ب س = ح ) ، أما الحالات الست فهي :

أموال مساوية لأجذار	م س <sup>٢</sup> = ب س
أموال مساوية لأعداد	م س <sup>٢</sup> = ح
أجذار مساوية لأعداد	ب س = ح
أموال وأجذار مساوية لأعداد	م س <sup>٢</sup> + ب س = ح
أموال وأعداد مساوية لأجذار	م س <sup>٢</sup> + ح = ب س
أجذار وأعداد مساوية لأموال	ب س + ح = م س <sup>٢</sup>

من هذا الجدول يتضح لنا أن العلم في ذلك الزمن لم يصل الى استعمال الرموز بصورة تامة ، ما دامت الاوضاع المختلفة للحدود في كل من طرفي المعادلة يحتاج الى حلول منفردة ، وقد اصطلح العرب لهذين الطرفين من المعادلة كلمة ( المقابلة comparison ) ، وهذا المصطلح يصاحب عندهم كلمة ( الجبر ) التي تعني بالانكليزية ( الرد restitution ) . ويعرّف علم الجبر بأنه : « إضافة شيء الى كمية معلومة أو ضربه به حتى يصير مساوياً أحدهما للآخر » ومن هذا التعريف يتضح أن القصد منه هو العمليتان الجبريتان التاليتان :

( ٢٤ ) نشره فيليب روزن F. Rosen في لندن ١٨٣١ م . ( المؤلف )  
 ٢٥ Diophantus نينج حوالي القرن الثالث ق. م ، احد كبار الحسابيين والجبريين اليونان  
 عاش وألف في الاسكندرية . وعرفه العرب أكثر مما عرفه الغرب . ( المغرب )

$$م + س = ب$$

$$م س = ب$$

وانتشر تطبيق هاتين العمليتين فصارنا تعينان موضوع الجبر كله ، كذلك  
اختلف وتباين مع ( الحطّ ) ومعناه تقليل عدد طرحه او تقسيمه حتى يصير  
مساوياً لعدد معلوم ، أي :

$$م - س = ب ، ب = \frac{م}{س}$$

بعد أن عدّد الخوارزمي الحالات الست الممكنة ، أعطى قاعدة حلها  
بالحروف الابدئية اذ أن الرموز الجبرية لم تكن معروفة آنذاك ، وبعدئذ تعرّض  
لبرهنة تلك القوانين ، وكان طريق برهنته لها هندسية. إذ لا يعزب عن ذهن القاريء  
أن العرب كانوا هندسيين قبل كل شيء ولم يكونوا آنذاك يدركون موضوع  
الجبر بوصفه علماً قائماً بذاته لا يرتكز الى الهندسة . هذا البرهان تكرر عدة  
مرات من التغييرات التي تتطلبها اختلافات الحالات الجبرية وطريقة الاثبات  
فيها بعض طرافة واليك مثلاً .

٢٥ ٣ ٢٥

	ح	
هـ	أ	و
	ب	
	د	

حل معادلة : مال مضاف اليه عشرة  
أجذار يساوي ٣٩ درهماً ، لنفترض مربعاً  
طول ضلعه غير معلوم ، وفيما يلي النموذج  
لما نحن بصددده . لنأخذ المربع (أ ب ) ، فإذا  
ضربنا أضلاعه بعدد ، كان الناتج هو نفس

العدد من الأجذار التي نضيفها إلى المربع. وهنا علينا أن نضيف عشرة أجذار  
ثم نأخذ ربع العشرة أي (٢,٥) فنرسم على كل جانب من المربع مستطيلاً فيتم  
لدينا مستطيلات أربعة هي (ح د هـ و) . إن قيمة (مساحة المربع والمستطيلات  
الأربعة معاً يجب أن تكون (٣٩) . والمربعات الصغيرة الأربعة التي تقوم في  
زاوية كل مستطيل تكون مساحة كل واحد منها :  $٢,٥ \times ٢,٥ = ٦,٢٥$  ،  
وعلى ذلك تبلغ مساحة المربعات الأربعة (٢٥) . وعلى هذا الاساس تكون

مساحة المربع الكبير برمته (٦٤) وبعبارة أخرى :  $٣٩ + ٢٥ = ٦٤$  (٢٦) .  
فيكون كل ضلع من أضلاعه مساوياً (٨) فإذا طرحنا منه ضعف ضلع أحد  
المربعات الصغيرة المثبتة على زوايا المستطيلات أي مرتين (٢,٥) أو (٥)  
بقي لدينا (٣) وهو جذر المربع المطلوب .

إن السؤال الذي يتبادر الى الذهن : ما هو وجه الاختلاف في القضية بين  
الطرق العربية والهندية ؟ يرى « م. روديت M.Rodet » أن الهندوس أكثر  
تحليلاً من العرب ، ولكن العرب هندسيون خالصون أكثر من الهندوس . إذا  
كان لديهم فضلاً عن ذلك ، فكرة تربيع الرمز . أنهم كانوا يقولون بكل  
سهولة جزءاً من طرفي المعادلة الى الطرف الآخر . وبذلك أخذت الطريقة  
عندهم تخرج الى حيز التعميم . وعلينا ان ندرك في صدد أسلوب العرض  
اللغوي ، أن لغتهم ( لغة الهندوس ) الفخمة المعقدة بطابعها الشعري ليس فيها  
الوضوح والدقة والبساطة العلمية التي تتسم بها لغة العرب .

هنالك مسألة عند الخوارزمي بدت فيها فكرة تربيع الرمز وهي الحالة  
الخامسة ، أي  $س^٢ + ح = ب س$  . في هذه المسألة يقول الخوارزمي « يمكن  
استعمال عمليتي الجمع والطرح على حد سواء خير استخدام » . إن نظرية  
المعادلات من الدرجة الثانية بقيت معروفة في العالم كما وجدها الجبريون العرب  
حتى القرن السادس عشر تماماً . وفي القرن الثامن عشر ، اعترف العالم  
الجبري ( ليونارد فيبوناچي . البيزي ) (٢٧) . بأنه مدين للعرب بالكثير . « رحل  
هذا الباحث الى مصر وسوريا واليونان وصقلية وتعلم هناك القواعد العربية  
فوجدتها « أدق وأسمى من قواعد فيثاغورس » ثم عمد الى تأليف كتاب  
الحساب liber abaci في خمسة عشر فصلاً ، الأخير منها يبحث في

(٢٦) التكيف الجبري للمسألة هي المعادلة (س + ١٠ = ٣٩) (العرب)  
(٢٧) Leonardo Fibonacci رياضي ايطالي اتصل بالعرب وأخذ عنهم العلوم الرياضية ،  
وعن طريقه عرف العرب الاعداد العربية (الاوربية الآن) (المغرب)

الحساب الجبري . أورد (ليوناردو البيزي) الحالات الست لمعادلات الدرجة الثانية كما عرضها (الخوارزمي). أما فكرة الجذور السالبة والتخيُّلية فلم تفسر تفسيراً واضحاً حتى (كاردان)<sup>(٢٨)</sup> ١٥٤٥ في كتابه «الفن الاكبر ars magna» .

إن كتاب الخوارزمي الآخر «دلائل العدد de numero indeoi»<sup>(٢٩)</sup> أثار الموضوع الذي بُحث ونوقش كثيراً حول أصل الأرقام، فما سماه العرب «بالحساب الهندي» ، هو الأرقام التي نسميها نحن الغربيين بالأرقام العربية<sup>(٣٠)</sup> لتفريقها عن الأحرف الأبجدية التي كانت تستعمل آنذاك في الشرق . ويتضح من وصفنا هذا (للهندي) أن العرب لم يدعوا قط اختراعهم الأرقام . ولكن علينا ان نريث في الاستنتاج والحكم بأنها هندية الاصل فعلاً . لقد وَجَدْتُ أنا نفسي ان كلمة (هندي) تقرب لمتزج مع لفظة (هندسي) العربية في ميدان الاستعمال ، (والهندسي) نسبة الى الهندسة او إشارة لفن المهندس . ففي مواضع كثيرة استعملت لفظة «هندي» بشكل باب يستدعي احلال لفظة «هندسي» محلها لتكون أوفى غرضاً وأنسب مقاماً . ولهذا يوجد في علم الفلك ما يدعى «بالدائرة المقسمة» المسماة (هندي) وربما كان من الأنسب ترجمتها (بالدائرة الحسابية) لذلك فالاعداد التي تسمى كذلك ، انما هي (الرموز الحسابية) . ومن الجهة الاخرى نجد الفرس يسمون الأرقام «أرقام النِّهاية» وهذا يعني بلغتهم أرقاماً ذات كميات كبيرة أو صغيرة . أما عن

(٢٨) Cardan (١٥٠١-١٥٧٦ م) رياضي وفلكي وطبيب ايطالي يعد في طليعة الجبرين

العالمين وكتابه «الفن الاكبر» يكشف عن اول حل جبري للمعادلات التكعيبية (المعرب)

(٢٩) نشره الامير بونكمباني Boncompagni في السلسلة المسماة Trattati d'Arithmatica

تحت رقم «١» ١٨٥٧ م في رومة . (المؤلف)

(٣٠) انظر الملحق في آخر الفصل .

أشكال الأرقام ، فإن (فوبكي)<sup>(٣١)</sup> يميل الى القول بأنها مشتقة من الاحرف الاولى لأسماء الأرقام باللغة السنسكريتية ولكن بغض النظر عن وضوح عدم الارتباط بين الاشكال ، فقد يعترض معترض بان النظم الحسابية التي تستخدم فيها الحروف لا يشترط كقاعدة عامة ان تستعمل الاحرف الاولى من الأرقام ، بل أحرف الابجدية حسب ترتيبها الالفبائي . وهذا ما كان معمولاً به عند اليونان والعرب أنفسهم . إن الاستاذ العربي البيروني ( من القرن العاشر ) يقول ما خلاصته « ان الأرقام الغبارية والهندية هي أحسن ما عند الهنود وهي منتخبة من أرقام الحساب المتنوعة التي كانت معروفة عندهم » ؛ ولكنه لم يعين بالضبط ماهية ذلك الشكل ولم يخبر عن أي مكان في الهند كانت تستعمل . ويبدو الامر عكس ذلك بان للأرقام عند العرب شكلاً أبسط وأسهل تناولا منه لدى أي شعب آخر . فالأرقام الخمسة الاولى تتألف من خطوط مترابطة 1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 . أما الأرقام الاربعة الاخيرة فقد صيغت بطريقة بسيطة جداً ، والصفر هو دائرة صغيرة او نقطة . ومن المحتمل جداً أن العرب توصلوا الى تلك الرموز ككثير من علومهم من تراث مدارس الافلاطونية الحديثة .

نحن نعلم بان الصفر في النظام الرقمي هو أهم شيء لانه يساعدنا على وضع الأرقام في سلسلة مضاعفات العشرة والواحد والعشرات والمئات الخ . . في حالة عدم وجود أحد هذ المضاعفات. ولو لم يكن لدينا الصفر للزمنا استعمال جدول ذي حقول ، حقول للآحاد ، واخرى للعشرات ، واخرى للمئات وهكذا ، يحفظ كل رقم في عمله الخاص . هذا الجدول هو ما يُعرف الآن بالمعداد abacus . اننا لنجد الصفر معروفاً عند العرب قبل أن يعرفه الغرب بمئتين وخمسين سنة على الأقل . وأول من أوجد المعداد في روما هو ( بويوس )

---

( ٣١ ) *Woepcke* ( ١٨٢٦ - ١٨٦٤ م ) ، مستشرق الماني اهتم بالناحية الرياضية من العرب درس في لايبزك ونشر ثم رسالة الخيام في الجبر والمقابلة ، وكتاب « الفخري » في الجبر والحساب للكرخي ، ١٨٥٢ م وتفسير المقالة العاشرة لأقليدس من وضع ابي عثمان الدمشقي الخ ( العرب )

في القرن الخامس الميلادي ، لكن استعماله كان ضيق النطاق . ثم عاد الى الظهور لدى ( جربيرت Gerbert ) في القرن العاشر . كان ( جربيرت ) قد طوّف في اسبانيا ودرس علوم المغرب فنشر استعمال المعداد ، لكنه كان يجهل الصفر . ولم يدخل الصفر اوروبا إلا في القرن الثاني عشر حين بدأ الحسابيون النصارى يكتبون رسائل في علم العدد والارقام من غير حقول ويكملونها بالصفر . عُرِفَت هذه الطريقة باسم « أَلْغُورِثِم » وكانت الاصفار تظهر مع الارقام عند العرب من زمن متقدم ، فقد كتب صاحب « مفاتيح العلوم » في القرن العاشر ، وهي الفترة التي لم يعم انتشار الارقام فيها قائلًا انه اذا تعدر كتابة قوى العشرة فيستعمل دارة صغيرة للمحافظة على التسلسل ؛ هذه الدارة الصغيرة تسمى صفرًا (أي فراغًا) . وعمد بعض الحسابيين الى وضع حاجز يسمى ( ترقين ) وهي مأخوذة من اللغة النبطية ( ريقان ) وتعني أيضاً ( الفراغ واللاشيء ) .

ومما هو جدير بالملاحظة أن للكلمة اللاتينية ( جفرا cifra ) معنيين : فهي أحياناً ( الصفر ) وأحياناً ( الارقام العددية ) نفسها وفي معنى ( زيرو zero ) يظهر بوضوح كلي ( معنى الصفر العربي : الفراغ ) وفي معنى رقم ، من الجلي أن كلمة السِفر ( بالسين الخفيفة ) تعني الشيء المكتوب ، كتاباً كان أم رقماً ، وكلمات ( الجبر والصفر والغورثم ) بقيت تشهد بالدور الذي لعبه العرب في ايجاد علم الحساب وتثبيت أركانه وتيسيره .

في أثناء حكم الخلفاء الذين عقبوا المأمون وعلى الاخص المعتضد الشهير ، نبغ عدد من العلماء الذين أناروا الحياة العقلية العربية بضياء ساطع ، وعرفت القرون الوسطى أكثرية هؤلاء النابغين . فحصل تقدم عظيم في الدراسات الهندسية ونواحي المخروطات بحيث صارت تسترعي الانظار . واشتهر في تلك الفترة أشقاء ثلاثة عُرِفُوا باسم ( أبناء موسى ) وهم أولاد رجل اسمه ( شاكر ) كان في أيام شبابه على جد قول أحد المؤرخين ، قاطع طريق في



جهات خراسان ، ما لبث أن أصبح مقرّباً من المأمون وفي مقدمة علماء زمانه ، ونحن مدنيون بعدد من الكتب لهُؤلاء الاشقاء الثلاثة ، أحدها في (مساحة الأكر وقياس الاسطح) ، ترجمه الى اللاتينية (جيرار القرموني) بعنوان *liber trium fratrum* . وكتبوا رسالة في (الحيل) محفوظة في مكتبة الفاتيكان . هذه الرسالة لا تعالج بصورة رئيسة مبادئ الميكانيك ولا بسائط الميكانيك كما هو الحال في كتاب «هيو الاسكندري» الذي ترجمه (قسطنطين ابن لوقا) الى العربية ذلك الحين ، فهي تشبه كتابي «الاهوية» (لهيو ، وفيلو) ، وفيها وصف للآلة ولأنواع الاجهزة المتحركة وضعت بدقة وبراعة عظيمتين . وثمّ رسالة عربية أخرى ألفها بعد هذا التاريخ (بديع الزمان الجزري) (٣٢) يوجد منها في القسطنطينية الآن نسخة مصورة صغيرة الحجم محفوظة في مكتبة (آيا صوفيا) . لقد كان العرب عظمي المهاراة في صنع المزولة والساعة المائية الاوتوماتية ولا بأس أن نذكر حادثة إرسال إحدى هذه الساعات هدية (لشارلمان) من (هرون الرشيد). كان أبو معشر البلخي (٣٣) الخراساني الذي توفي في سن المائة (٨٨٦م - ٢٧٣هـ) فلكياً ومنجماً عظيماً الشهرة وقد ترجم (ادلارد الباثي ويوحنا هسبالنيسيس) الى اللاتينية أربعة من كتبه ورُسّم أحدها بعنوان *de conjunctionibus et annorum revolutionibus* »

ويُعد (ثابت بن قرة الخراساني) من بلاد ما بين النهرين ، أعظم هندسي عربي على الاطلاق وهو الذي ترجم الكتب السبعة من أجزاء المخروطات في كتب ابلونيوس الثمانية الى العربية فحفظ لنا بذلك ثلاثة كتب من مخروطات ابلونيوس فقدت اصولها اليونانية . وساعده بنو موسى في ذلك ، فقدّموه الى

(٣٢) بديع الزمان اسماعيل (حوالي ١٢٠٠ م) ميكاني وعُتِرِع ألف (لمحمود بن أرتق) صاحب آمد كتاب في معرفة الحيل الهندسية - ١٢٠٥ وفيه تعليمات على صنع الساعات (مخطوط في متحف برلين) . (المغرب)

(٣٣) أبو معشر جعفر البلخي (ولد ٧٧٦ م) من أعظم فلكيي العرب ألف في هذا العلم حوالي ستين كتاباً . (المغرب)

( المعتضد ) خليفة المستقبل فأكرم وفادته وأجرى له معاشاً شهرياً قدره خمسمائة دينار . كان ثابت يعرف اللغتين السريانية واليونانية ، فترجم الكثير عن هاتين اللغتين الى العربية ، وأصلح كتابي ( الاسطقسات ) لاقليدس والمجسطي اللذين ترجمهما ( اسحق بن حنين ) وكتب عدداً من الرسائل القصيرة أو الخواطر في الفلك والهندسة مبسطاً فيها ما غمض من الفكر والعبارات في كتب الاقدمين مستنبطاً مسائل جديدة ، مُسهلاً مُعَبِّداً بها طريق الدراسة والبحث . ويمكن يكون قد لمس بقلمه وطَرَقَ بأبحاثه كل المواضيع العلمية المعروفة في زمانه ، فهناك استشهادات بمقالات له في فرضيات ومبادئ اقليدس وفي عدد الوفق ترجمه الى اللاتينية ( جيرار القرموني ) ، وفي قواعد الهندسة وفي علم الحيل ، وفي الجذور الصُّمِّ بحثها على اسلوب اقليدس وأفلاطون ، وثم ( مقدمة لاقليدس ) وهو مؤلف عظيم القدر ، وكتابه في ظلال المزولة (٣٤) هو أقدم ما عرفنا في هذا الموضوع . وترجم ( رسالته في العمل بالقرسطون ) - جيرار القرموني الى اللاتينية بعنوان : *liber carastonis sive de statera* . إن التراث العربي يحوي عدداً من الرسائل في الأوزان ، منها رسالة ( الخازني ) (٣٥) ذات القيمة الجلية الخاصة . ونظريّة التوازن والثقل في هذه الرسالة قد قطعت شوطاً بعيداً في مضممار التقدم ، كذلك ورد فيها بحث عن الاثقال النوعية .

قام ( ثابت ) بعمل أرصاد فلكية في بغداد نخص منها بالذكر أرصاداً في حساب ارتفاع الشمس وفي طول السنة الشمسية وسجل أرصاده في كتاب . كان هذا العالم الصَّابِيّ العقيدة الوثني المتعصب لدينه ؛ من أشهر ممثلي تراث الثقافة القديمة في القرون الوسطى .

( ٣٤ ) اسمه بالأصل في « أشكال طرق الخطوط التي يمر عليها ظل المقياس » . ( المغرب )

( ٣٥ ) أبو الفتح - عبد رومي من مرو نبع في الهندسة والفلسفة والفلك والف كتباً جلية منها

« الزيج المعتبر السنجرى » ١١١٦ م وفيه مواقع النجوم الثابتة وميزان الحكمة ( ١١٢٢ م ) .

ومن الجليل الثاني يبرز أحد مشاهير علماء الشرق . وربما كان العالم الذي أعجب به الباحثون اللاتين في القرون الوسطى وأغدقوا الثناء عليه أكثر من غيره ، وهو ( البتاني ) الذي قام بأرصاده الفلكية ما بين العامين ٨٧٧ و ٩١٨ م = ٢٦٤ - ٣٠٦ هـ . وكتب رسالة كبيرة ونظم أزياجاً فلكية<sup>(٣٦)</sup> أظهرت في نواح كثيرة مدى تقدمها على كتاب الخوارزمي وابتعادها الكبير عن الطرق الهندية . إن تلك الحسابات أو الأرصاد تتعلق بأول ظهور القمر الجديد ، وميلان فلك البروج وطول المدارين ، والسنة النجومية<sup>(٣٧)</sup> والحاصلات القمرية<sup>(٣٨)</sup> والخسوفات والكسوفات واختلاف المناظر *parallaxes* هذه عند ( البتاني ) أكثر تعقيداً ودقة مما هي عند الخوارزمي ولكن القسط الأكبر من شهرته يعود بدون شك الى اكتشافه أو على الأقل نشره وتبسيطه أوائل علم النسب المثلثية كما نستعملها اليوم لقد استعمل ( بطليموس ) الاوتار في عملياته التي كان قد عرف منها قانوناً واحداً رئيساً مضطرباً أخرق ، فاعتاض ( البتاني ) بالخييب عن الوتر واستعمل « الظل » و « ظل التمام » وكان يدرك علاقتهما أو ثلاثاً رئيسة من علاقات النسب المثلثية . إن

---

(٣٦) طبعا بالعربية واللاتينية الاستاذ نلينو سنة ١٩٠٣ . ان رسالة الخوارزمي الفلكية نشرت باللغة اللاتينية بمعرفة « أج. سوتر » وهي منقولة عن ترجمة ادلارد البائي لها « طبعت في كوبنهاكن ١٩١٤ » كان الفلكيون العرب في تلك الفترة يحسبون الاطوال بموجب خط زوال « آرين » وهذا الاسم محرف عن « اوجيان » في الحقيقة . والاوجيان اسم مدينة تقع في أواسط الهند كان بها آنذاك مرصد فلكي . وبعد مرور زمن طويل على تلك الحقبة وجمي القرن الثامن عشر أعاد « جي سنغ *Jay-Singh* » انشاء المرصد هناك ( المؤلف ) . نقول ، هذه المراسد من أعجب مباني العالم أسسها هذا المهرجا صاحب جيبور في اماره راجبوتانا ( ١٧٢٧ - ١٧١٠ ) وتضم مجموعات من آلات فلكية مبتكرة . ( المغرب )

(٣٧) السنة النجومية هي المدة التي تقطعها الشمس حتى عودتها الى مكانها بين النجوم وطولها ٣٩٥ يوما ، ٦ ساعات و ٩ دقائق و ٨,٩٧ ثانية . ( المغرب )

(٣٨) وهو سير الكوكب القمري في فلك التدوير . ( المغرب )

كلمة « sine » هي « جيب » (٣٩) وتعني بالعربية شق أو خليج (باللاتينية sinus) وهذا هو أصل الاصطلاح « sine » كما هو ظاهر . إن ظل التمام cotangent عند الفلكي العربي هو « الظل الأفقي horizontal shadow » للمزولة ، أما « الظل tangent » فهو « الظل القائم vertical shadow » . يظهر من هذا أنهم لم يفهموها رأساً على أساس أقواس الدائرة ، ولكن ظل المزولة (الصفیحة) ذاته ، منقسم الى اثني عشر جزءاً . أما (حبش) أحد معاصري (البتاني) وأقرانه ، فقد قسمها الى ستين جزءاً ، ومن هذا نحصل على جدول لظلال التمام في أجزاء صفیحة المزولة تستند الى المعادلة :

$$\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} = ١٢ \text{ يتعين ارتفاع الشمس ابتداء من ظل التمام بالقانون الآتي :}$$

$$\frac{\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} \times ٦٠}{\sqrt{(\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} + ١٢)^2}} = (\text{جا} - ٩٠)$$

أما القانونان فهما :

$$\frac{١}{\sqrt{(\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} + ١)^2}} = \text{جتا } \overset{\text{ظنا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} \quad \text{و} \quad \frac{\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}}}{\sqrt{(\text{ظنا } \overset{\text{جتا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}} + ١)^2}} = \text{جا } \overset{\text{ظنا}}{\underset{\text{جا}}{\text{أ}}}$$

وقد شرحهما (البتاني) . وهذا ما يجعلنا متقدمين بمسافة شاسعة عن المرحلة التي وصل اليها الاغريق ويفتح لنا في الواقع أبواب العلم الرياضي الحديث على مصاريعها .

---

(٣٩) لفظة « جيب » مشتقة من السنسكريتية جيفا *jiva* ومنها اخذ العرب مصطلحهم (المعرب) (٤٠) هو احمد بن عبد الله بن حبش الحاسب ، ظهر في العصر المأمون وعاش ببغداد واشتغل بالفلك وآلات الرصد وكتب فيها وعمل اول جدول للظل وظل التمام « محفوظ منه نسخة خطية في متحف برلين » . (المعرب)

بعد البتاني بحوالي ستين سنة . نبيغ الفلكي الطائر الصيت أبو الوفاء (٤١)  
فأكمل عمل سلفه . وقد ظن كثير من العلماء العصريين أنهم يستطيعون أن  
يروا في (المجسطي) الذي ألفه هذا العالم، اكتشاف «الاختلاف القمري الثالث»  
الذي ندعوه «بالاختلاف variation» (٤٢) . ان الاختلافيين الاولين اكتشفهما  
اليونان ، وقد جرت مناقشة طويلة الأمد في الاكاديمية يباريس بين فطاحل  
العلماء منهم بايئو ، وآراكو ، ولوفيرييه ، وجوزف برتران (٤٣) امتدت  
خمساً وعشرين سنة (١٨٣٦-١٨٧١ م) لم يثبت بعدها أن هذا (الاختلاف) كان  
معروفاً لدى (أبي الوفاء) . إن الفلكيين العرب لم يميزوا (الاختلافيين) الاولين كما  
ميزناهما نحن ، فقد فصلوا أحدهما عن الآخر وهذا ما أدى الى قيام بعض  
الشك . لكن الخدمات التي أسداها أبو الوفاء في علم المثلثات لا يمكن أن يجادل  
فيها ، فقد أصبح هذا العلم بفضل : أكثر بساطة ووضوحاً ، متطلباً القانون  
التالي لاضافة الزوايا :

(٤١) ان ابا الوفاء البوزجاني (٩٤٠ - ٩٩٨ م = ٣٢٩ - ٣٨٨ هـ) هو أعظم ذهنية فلكية  
نهبت في الاسلام فضلاً عن الهندسة والجبر ، وقد عدد له علماء تاريخ الرياضيات مكتشفات مهمة  
جداً فمنها أنه زاد على بحوث الخوارزمي زيادات تعتبر أساساً لعلاقة الجبر بالهندسة وحل هندسياً  
المعادلتين  $s^2 = c^2 + x^2$  و  $s^2 = c^2 + x^2$  ب . واعترفوا بفضل في وضع النسب المثلثية  
(الظل) واستعملها في حلول المسائل الرياضية ، واستعمل القاطع وقاطع التمام ووضع الجداول  
الرياضية للمماس وأوجد طريقة جديدة لحساب الجيب فكانت دقيقة جداً «الى ثمانية ارقام عشرية»  
كتابه المجسطي الذي ذكره المؤلف في المتن ، يوجد منه نسخة ناقصة في مكتبة باريس الوطنية . (المغرب)  
(٤٢) الاختلاف : بأبسط تعريف ، هو حركة غير ثابتة في القمر اثناء سيره بين سنة واخرى .  
قاس أول انحراف منه (هيبارخوس) ، ثم اكتشف (الخلل) الثاني بطليموس . وقد استقر في  
تاريخ العلم الحديث ان الاختلاف (الخلل) الثالث اكتشفه (تيخوبراه) ورد سببه الى جاذبية الشمس  
وجعل متوسطه (٠.٦٦) درجة خلافاً لما ذهب اليه قدرتي حافظ طوقان في كتابه «تراث العرب  
العلمي في الرياضيات والفلك ص ١١٨» من ان البوزجاني مكتشفه . (المغرب)  
(٤٣) Biot (١٧٧٤ - ١٨٦٢ م) ، Arago (١٧٨٦ - ١٨٥٣ م) ، Le Verrier (١٨١١ - ١٨٧٧ م) ،  
Joseph Bertrand (١٨٢٢ - ١٩٠٠ م) ، علماء طيبميون  
وفلكيون ورياضيون فرنسيون و اعضاء في الاكاديمية الفرنسية . (المغرب) .

$$\frac{\text{جا} \uparrow \text{جتا ب} + \text{جا ب} \text{جتا} \uparrow}{\text{ك (الكمية)}} = \text{جا (أ + ب)}$$

هذا القانون الذي اكتشف في ذلك الزمن ، لم يعرف عند العالم اللاتيني ، ويظهر أن (كوبرنيكوس) كان يجهله . لكن (راتيكوس Rhaeticus) تلميذ (كوبرنيكوس) وناشر كتبه ، عاد الى استخراجها بمشقة عظيمة في قانون أكثر التواء وتعقيداً من قانون (أبي الوفاء) بكتابه « opus palatinum de triangulis » (٤٤) . ليس هذا نهاية ما أسداه أبو الوفاء من خدمات للعلم . فلما كان عالماً هندسياً عبقرياً ، فقد تصدى لمعالجة عدد من المسائل ودرس تربيع القطع المخروطي المكافئ (٤٥) والمساحة الحجمية للقطع المكافئ المجسم paraboloid ، أما في الجبر فانه ترجم كتاب (ديوفنطس) .

في هذين القرنين اللذين اتخذت تلك المكتشفات صيغتها النهائية ودخلت أسس مدنيتهما الحديثة ؛ كان عدد من ذوي الأدمغة الجبارة يعالج قضايا أخرى متعلقة بفلسفة العلوم ، والعلوم الطبيعية والفيزيائية . ومع أن تلك الابحاث لم تصل الى حلول نهائية ، فقد انحصر فضلها في ترويض العقول وصقل الافكار وتعبيد السبل للمكتشفات الاخرى المقبلة . فكتب (الكندي) أول الباحثين العرب (ت ٨٧٣ م = ٢٦٠ هـ) في علم الظواهر الجوية والبصريات ، أما رسالته في الامطار والرياح وترجمته المنقحة لبصريات اقليدس ، فقد ترجمتا كتابها الى اللاتينية . لقد سعى أيضاً الى إثبات صيغ القوانين التي تحكم سقوط الاجسام ، وهو موضوع لم يلقَ من العرب كبير اهتمام . أما (الفارابي) الاستاذ الثاني بعد أرسطو وأحد أساطين الافلاطونية الحديثة ذو العقلية التي

---

٤٤) ونجد أيضاً عند أبي الوفاء ، القاطع Secant الذي يسميه (بقطر الظل) ، بينما يعزى اكتشافه الى كوبرنيكس . (المؤلف)

٤٥) القطوع المخروطية ، ثلاثة أنواع : قطع مكافئ Parabol ، قطع ناقص Ellipse ، قطع زائد Hyperbola . (المرب)

وعت فلسفة الاقدمين ، فقد كتب رسالة جلية في الموسيقى وهو الفن الذي برز فيه— فيها نجد أول جرثومة لفكرة النِسْب ( اللوغارتم ) ومنها عرف علاقة الرياضيات بالموسيقى . ففي زمن فيثاغورس دفعت الحاجة لاستخدام أجزاء الأوتار حتى تعبر عن الفواصل الموسيقية intervals والجواب (الاكتاف) وتواتره والرابع والخامس والسادس من درجات الأساس ، مما أدى الى إثارة موضوع درس الكسور . إن نظرية الموسيقى العربية مصبوبة كلها في قالب الكسور ، وربما كانت تحتوي على اللوغارتم ، لان إضافة الفواصل والارباع والنغمات tones وأنصاف النغمات وأرباعها النسخ .. ترتبط بضرب الاوتار التي تمثلها ، وطرح الفواصل المتعلقة ، يرتبط بتقسيم هذه الحدود . وإن (النغمات) في الآلات الوترية مرتبطة بقانون اللوغارتم وبحث ابن سينا والغزالي مسألة الكميات اللانهائية ، أحياناً بارتباطها مع الدين ، وأحياناً بارتباطها مع الفيزياء ، فتساءلا : « هل ان متسلسلة سابقة لا متناهية ممكنة ؟ » « أوجد على الخط المستقيم نقطة بدء يلتقي فيها بخط مستقيم آخر متجه اليه ؟ » ثم بحثا المسائل المتعلقة بنظريات الذرة : « في المربع المقسم بصورة منتظمة الى ذرات ، كيف يمكن أن يحوي القطر على ذرات أكثر من الضلع ؟ » ، « في خط الذرات كيف يمكن ان تبقى الذرة غير قابلة للتجزئة في حين انها تتقاطع من كل جهة مع ذرتين اخريين مختلفتين ؟ » ، « يمكن تحليل الحركة والحرار والضوء على أساس الذرات ؟ »

هذه المسائل هي من نوع سوفسطائيات (زينو الاليائي) (٤٦) . لقد كانت تمثل تركيز الفكر البشري قبل اكتشاف حساب التفاضل والتكامل . وكان (البيروني) باحثاً ذا عبقرية فذة وناقداً دقيق الملاحظة ، ألف كتاباً غني

---

(٤٦) Zeno نبع في حدود ٤٨٥ او ٤٩٠ ق.م. ، فيلسوف اغريقي من المدرسة الاليائية تدور فلسفته حول طبيعة المادة والذرة . تجد تفصيل البحث عن علاقة الرياضيات بالموسيقى في الملحق الذي ذيل به الفصل السابق من الكتاب فليراجع (المعرب)

المعلومات في تاريخ عدة شعوب ، وسافر الى الهند ومكث بها مدة طويلة ليخبرنا عن حساب الهندوس وسجل جملة غرائب تتعلق بلعبة الشطرنج وعالج عدة مسائل في الجغرافية الرياضية كالهواجر والتسطيح<sup>(٤٧)</sup> وكان له بعض الفضل في تقدم علم المثلثات أيضاً .

ولنأت الآن إلى عالم لا يحتاج الى تعريف لقرائنا ، فقليل من العلماء تمتعوا بشهرة كشهريته ، هو عمر الخيام العظيم ( عمر بن ابراهيم الخيامي ) الحاسب والشاعر ( ت ١١٢٣ م = ٥١٧ هـ ) . إن عبقريته الهندسية توازي عبقريته الادبية وتكشف عن قوة حقيقة منطقية ونفاذ بصيرة . وكتابه « في الجبر »<sup>(٤٨)</sup> يعتبر من الدرجة الأولى ويمثل تقدماً عظيماً جداً على ما نجده من هذا العلم عند الاغريق . لقد أحرز تفوقاً على ( الخوارزمي ) نفسه في درجات المعادلة بصفة خاصة . فقد خصص القسم الاكبر من كتابه لمعالجة المعادلات التكعيبية ، بينما لم يتصد الخوارزمي ثم إلا للمعادلات التربيعية بصدد بحث المسائل في الحلول ؛ وكل هذا يسجل تقدماً شاسعاً جداً على الاغريق . وعلى كل حال فقد كان ( عمر ) واقعاً تحت تأثير ديوفانتوس من ناحية مساعاه في حل المعادلات الى أعداد صحيحة ، لذلك لم يستطع أن يحرر نفسه من الجبر غير المعين<sup>(٤٩)</sup> . لقد صنف المعادلات ذات الدرجة الثالثة الى سبعة وعشرين نوعاً ، ثم عاد قسمها الى أربعة أشكال ؛ الاثنان الاخيرتان تتألفان من معادلات ثلاثية الحدود ورباعية الحدود . أما الشكل الرابع فيتألف من ثلاثة صنوف :

---

( ٤٧ ) *Projection* هو الجزء المحصور بين سطحين منزلين على سطح آخر او خطين على خط مستقيم آخر . ( المغرب )

( ٤٨ ) ترجمه فوبكي الى الفرنسية ونشره بباريس ١٩٥٧ م . ( المؤلف ) .

( ٤٩ ) اخذ العرب المعادلات غير المعينة من ديوفانتوس وتوسعوا بها وحلوا كثيراً من المسائل المركبة من معادلات غير معينة ذات الدرجتين الاولى والثانية واطلقوا عليها اسم ( المعادلات السائلة ) لأنها تخرج بصوابات كثيرة . ( المغرب )



$$\begin{aligned} \text{س}^3 + \text{ب} \text{س} &= \text{س}^2 + \text{س} + \text{ه} \\ \text{س}^3 + \text{س}^2 &= \text{ب} \text{س}^2 + \text{ه} \\ \text{س}^3 + \text{ه} &= \text{ب} \text{س}^2 + \text{س}^2 + \text{س} \end{aligned}$$

إن هذا يعطينا فكرة عن الصعوبة التي تُحل بها المسائل . والطريقة المستعملة لمعالجتها هي التحليل الهندسي ، وهذا نوع من الهندسة التحليلية كان معروفاً قبل ديكارت (١٥٠) وفي فترة لم يثبت أركان نظام الاحداثيات والترقيم الرياضي . انه حل الصنف الاخير مثلاً بمعونة قطعين زائدين مرسومين بموجب فروض المسألة على أن تكون (ب) كعامل للمربعات الممثلة بخط معين يساوي او يقل عن ارتفاع متوازي الاسطح المنشأ تبعاً للحد المطلق والجذور المعادلة . أما القطوع المخروطية ، فقد تتقاطع ، او لا تتقاطع . ويقول (عمر) هناك حالات مختلفة من هذا الصنف بعضها مستحيل ، حلت بواسطة خواص القطعين الزائدين . إن طريقة كهذه ، تحتاج الى معرفة تامة بأبحاث (ابلولونيوس) وبراعة عظيمة في استخدام قوانينه وبذلك برهن (عمر) على عبقرية حيال اليونان وكثير من تلامذتهم العرب الذين سبقوه . فهو يقول في مقدمة رسالته : « انك لو اجد في هذه الدراسة فروضاً تعتمد على نظريات ابتدائية معينة في غاية من الصعوبة والتعقيد ، فشل في حلها أكثر من تصدى لها ، كما لم يصل إلينا من أبحاث القدماء ما ينير لنا السبيل الى معالجتها أبداً » .

إن هذه الطريقة لحل المعادلات من الدرجة الثالثة ترجع لتبدو بنصها الحرفي تقريباً في كتاب « الجومطري » لديكارت . أما عن الحل الجبري المحض لمعادلات الدرجة الثالثة فلم ير ضوء النهار إلا على عهد إحياء العلوم في آثار (سجيبوني دل فيرو من تارتاكليا Scipione dell Ferro ) وفي

---

(٥٠) Descartes (١٥٩٦ - ١٦٥٠ م) ، من أعظم الفلاسفة والهندسين الفرنسيين له مكتشفات هامة جداً في قوانين الجيوب والمثلثات والهندسة . (المغرب)

مؤلفات « كاردان » لكنها بدت غامضة بعض الشيء ومضطربة فأثارت كثيراً من الاخذ والرد والتخمين .

حقق جبر ( عمر الحيام ) ، مرحلة التقدم العظمى في هذا النوع من الرياضيات . فلو نحن تتبعنا النسخة الممتازة التي طبعت في باريس السنة ١٨٥١ ، وجدنا أن ناشرها العالم ( فوبكي ) قد جمع مسائل مختلفة أخرى كانت شائعة عند الحسّابين العرب . واحتوت أيضاً بعض المعلومات عن المخروطات كمسألة الوَسَطَيْن المتكافئين ومسألة تثليث الزاوية ومسألة رسم مضلع منتظم ، وعلى الأخص المتسّع . وعرف العرب عدة حلول لتثليث الزاوية ، وأعطى ( السجّري )<sup>(٥١)</sup> أحد مشاهير المهندسين ، حلاً شاملاً لها يعتمد على تقاطع الدائرة بالقطع الزائد المخروطي . إن رسم المتسّع المعطى من قبل ( ابن الليث )<sup>(٥٢)</sup> يعتمد على تقاطع القطعين الزائد والمكافئ كما أن الفروض التي لم يستطع أرخميدس إثباتها في كتابه « الكريات والاسطوانات » ج ٢ ص ٦ - ٧ de sphaera et cylindro « أثارت بحثاً لدى ( ابن الهيثم ) وغيره . وقد وضع ( الكوهي )<sup>(٥٣)</sup> المسألة على الشكل الآتي : « لإنشاء قطعة من كرة حجمها يساوي حجم قطعة من كرة أخرى ومساحة سطحها الجانبي يساوي مساحة السطح الجانبي لقطعة كروية أخرى » واستخرج حلها بكل براعة

---

(٥١) أو السجستاني ، ( ت ٤١٦ هـ = ١٠٢٤ م ) ، أبو سعيد أحمد بن محمد عبد الجليل . عرف بأنه مخترع الاسطرلاب الزورقي المبني على حركة الأرض وهو أول من قال بحركة الأرض عرفت له دراسات في قطوع المخروط وتقاطعها مع الدائرة . نشر له سكوي ١٩٢٦ م في مجلة إيزيس بحثاً في تقسيم الزاوية لثلاثة أقسام وإنشاء المسج المنتظم . ( المغرب )

(٥٢) ( توفي ٥٠٨ هـ = ١١١٣ م ) ، محمد بن أحمد بن الليث أحد نوابغ الرياضيات في الاندلس . ( المغرب )

(٥٣) هو أبو سهل ويحيى بن رسم من الكوه من جبال طبرستان فلكي ورياضي نبغ في القرن التاسع والعاشر كان منجماً وراعداً لشرف الدولة حدد له القفطي مؤلفات في الهندسة . ( المغرب )

مستعيناً بمخروطين مساعدين وقطعين مخروطيين هما القطع الزائد والقطع المنتظم ثم ناقش الحدود بعدئذٍ .

وقدم العرب في الحساب عدة مكتشفات فيما يتعلق بالمربعات السحرية (٥٤) والاعداد المتحابة (٥٥) ، كما أن اختراع البرهان بطريقة إسقاط التسع تعزى اليهم وكذلك القاعدة المسماة « بقاعدة وضع الخط المزدوج *regula duorum falsorum* » التي نجدها ثانية عند رياضيي القرنين السابع عشر والثامن عشر . وأعلن واحد منهم النظرية الشهيرة بنظرية ( فرما ) *theorem of fermat* (٥٦) وهي ان مجموع مكعبين لا يمكن أن يكون قدر مكعب عدد صحيح ، لكنه لم يقدم لذلك برهاناً ما . أما الكرخي (٥٧) فيقدم لنا طريقة هندسية لجمع المتسلسلة التكعيبية الآتية :  $١ + ٢ + ٣ + \dots + ٢٣ = ٢٧٠$

( ٥٤ ) كانت المربعات السحرية تستخدم في عمل الطلسمات ، وقد لاحظت مؤخرًا في رسالة احد منجمي العرب المسمى البوني ( ت ١٢٢٥ م = ٦٢٢ هـ ) حلاً شاملاً للمربعات السحرية في غاية الابداع ، هذا الحل يعين المرء على كيفية رسم مربع آخر ذي ضلع  $٢ + ٢$  ، حين يكون مربع معلوم ذو ضلع ( ن ) وسواء في ذلك أكانت ( ن ) زوجاً او فرداً . ( المؤلف )

( ٥٥ ) يقال للعددين متحابان اذا كان مجموع اجزاء احدهما مساوياً للثاني والعكس بالعكس . فالعددان ٢٢٠ و ٢٨٤ متحابان لان اجزاء الاول هي ١ ، ٢ ، ٤ ، ٥ ، ١٠ ، ٤٤ ، ٥٥ ، و ١١٠ ، وجملتها ٢٨٤ . واجزاء العدد ٢٨٤ هي ١ و ٢ و ٤ و ٧١ و ١٤٢ وجملتها ٢٢٠ . ولثابت بن قرة قاعدة لايجاد الاعداد المتحابة . ( المغرب )

( ٥٦ ) بيير فرما ( ١٦٠١ - ١٦٦٥ م ) رياضي فرنسي شهير خرج هو و ( باسكال ) بمكتشفات مهمة في خواص الاعداد وعليها بني باسكال قانونه المعروف بالا احتمالات التفاضلية . ( المغرب )

( ٥٧ ) الكرخي ( ت ٤٢١ هـ = ١٠٢٩ م ) هو محمد بن الحسن ابو بكر الحاسب الكرخي من عباقرة الرياضيين والجبريين العرب ذكر له الحاج خليفة ثلاثة كتب في هذا العلم ( الكافي والبدیع والفخري ) الاخير اهداه الى الوزير فخر الملك وتصدى فيه الى حل المعادلات السائلة والعادية من الدرجتين الاولى والثانية قال عنه سمث في « تاريخ الرياضيات » انه خير ما ألف في الجبر ، وقد ترجمه ( فوبكي ) الى الفرنسية ( ١٨٥٣ م ) ، أما ( الكافي ) فقد ترجمه ( هوشام ) الى الالمانية سنة ( ١٨٨٠ م ) وكان اول عربي برهن النظريات المتعلقة باستخراج مجموع مربعات ومكعبات الاعداد الطبيعية التي عددها ( ن ) كما جاء في المتن اعلاه وله أبحاث في الجذور الصم منها برهانه ان حاصل طرح جذر ٨ من ٥٠ يساوي جذر ١٨ الخ .. ( المغرب )

ثم يأتي بعده (الكاشي)<sup>(٥٨)</sup> الطبيب والفلكي الذي استخدمه (الخ بك) من سمرقند ، فيقدم لنا طريقة لجمع المتسلسلة العددية المرفوعة الى القوة الرابعة ؛ وهي الطريقة التي لا يمكن أن يتوصل اليها بقليل من النبوغ .

بقي علم الفلك العربي في اسبانيا خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر في حالة الازدهار وظل موضع دراسة الشرق مدة طويلة واستمر يسترعي اهتمام علماء القرون الوسطى فاشتهر ( الزرقالي <sup>(٥٩)</sup> Arzachel ) الاسباني ( ٤٢٠ - ٤٨٠ هـ = ١٠٢٩ - ١٠٨٧ م ) بصنع الآلات ، واختراع اسطرلاباً ( صفيحة ) وكتب عنها رسالة كانت أساساً لظهور شروح وتعليقات شتى عليها ، ترجمها الى اللاتينية يهودي من مدينة مونبيلييه ، وعمل منها الملك ( الفونسو ) القشتالي ترجمتين اسبانيتين . ونشر ( ريجيومونتانس ) في القرن الخامس عشر مجموعة من المسائل في الآلة الشريفة ( الصفيحة ) . واقتبس ( كوبرنيكس ) في كتابه « دوران الأجرام السماوية » من آراء ( الزرقالي ) البتاني . واما البطروجي <sup>(٦٠)</sup> ( من القرن الثاني عشر ) أحد تلامذة ( ابن طفيل ) فله آراء مبتكرة في حركة الكواكب السيارة . وكان قد خلف كتاباً ترجمه الى العبرية ( موسى بن تيون ) ثم نقله الى اللاتينية ( كالفونيوس بن داود Kalonymos ben David ) في القرن السادس عشر . إن الجداول الفلكية الالفونسية التي جمعها ورتبها الفونس الحكيم في القرن الثالث عشر كانت أعلى ما تقدم اليه علم الفلك العربي وكانت الاطوال مبينة على خط زوال طليطلة .

---

٥٨ ( محمد غياث الدين ) ت ١٤٢٤ م او ١٤٣٦ = ٨٢١ أو ٨٣٨ هـ ) رياضي وجبري ولد في كاشان وحاش في سمرقند . ( المغرب )

٥٩ ( ولد الزرقالي في قرطبة واشتغل في طليطلة قال عنه نلليو : اكسبته « ازياجه الطليطلية » شهرة عظيمة فضلاً عن تحويل الاسطرلاب من خاص الى عام بنقله الى المسقط الافقي ( الاستريوغرافي ) حيث يمكن بمقتضاه ان تكون عين الراصد في نقطي الاعتدالين . ( المغرب )

٦٠ هو ابو اسحاق نور الدين البطروجي ، عاش في حدود ٥٧٦ هـ = ١١٨٠ م ) ، ولد في اشبيلية واشتغل بالفلك وترجم له ميخائيل سكوت كتابه « الملكي » كان فيه اول محاولة لوضع آراء بطليموس في نظام نجومى ثابت . ( المغرب )

كان هؤلاء العلماء أدمغة حرة مستطلعة ، فلم يترددوا في انتقاد بطليموس نفسه . وقد أعلنوا بلسان فيلسوفهم (ابن رشد) أنهم ضد نظرية تعدد الافلاك وابتعادها عن المركز . لقد كانوا يتطلعون الى نظم أبسط وأقرب الى الطبيعة . وسبق (البيروني) فقال بأن فرضيات الفلك انما هي مترابطة فيما بينها وقوله هذا ، شبيه بما توصل اليه أسلافه أمثال (أرسطارخوس الساموسي وسلوقوس) قبل ألفي سنة من ظهور (كوبرنيكس) وفي فترة تاريخية غير بعيدة . قال بعض علماء الهند ، ان الليل والنهار هما نتيجة لحركة الارض ، وقالوا ان الارض تدور على محورها وحول الشمس في الوقت نفسه ، وفسروا كذلك جميع حركات النجوم وحسروها جرياً على تقليد العلم في ذلك الزمان ، لكن روح البحث العلمي العربي لم تعرقها في هذه الفترة أي نظريات علمية موضوعة أو تقاليد ثابتة :

وقد نبغ في الشرق خلال الفترة المضطربة بغزوات المغول عالم جليل ذو عقلية مبدعة جبارة هو نصير الدين الطوسي ( ت السنة ١٢٧٤ م ) (٦١) ، قام هذا العبقرى بعمل أرصاد في المراغة - الواقعة في آسيا الصغرى - حيث أنشأ سخاء أمراء المغول مرصداً فلكياً هناك ونشروا أزياجاً اشتقت أسماؤها الملكية من القاب أولئك الفاتحين « كزيج أيلوخاني » وكانت آلات رصد المراغة محط إعجاب العلماء ، فقد أولى فلكيو العرب اهتماماً عظيماً لاتقان صنع آلات الرصد وأهمها ( ذات الحلق ) المعروفة عموماً عند الاقدمين باسم ( الكرة السماوية ) وهي تتألف من دوائر ( حلقات ) ثلاث منها تمثل الهاجرة

---

(٦١) الطوسي ( ٥٩٨ - ٦٧٣ هـ = ١٢٠١ - ١٢٧٤ م ) صاحب هولاكو في حملته على بغداد ولذلك ندر أن ألف كتاب سيرة بعده وليس للطوسي فيه ترجمة . تجد وصف أرصاده في المراغة وزيجه الايلخاني المذكور في معجم « كشف الظنون » . ان (لنصير) من كتب الفلك ما يكفي لجمع مكتبة نفيسة وثم كتب كثيرة له بأغلب اللغات الاوربية تتناهى بعضها في القدم . وقد نبغ ايضا في الهندسة والجبر والحساب ككتاب تحرير هندسة اقليدس الذي نشر باللاتينية ١٦٥١ م ، وكتبه المخطوطة موزعة على امهات مكتبات العالم . (المعرب)

وفلك البروج ودائرة منطقة البروج والعروض . ثم حلقتان أخريان للرصد .  
وأكمل العرب ( ذوات الحلق ) الاسكندرية والبطلوسية وأدخلوا عليها  
تحسينات بإضافة دائرتين اليها إحداها لتثبيت النجوم من جهة الافق والاخرى  
لرصد الارتفاع . وسعوا لجعل آلاتهم بأكبر حجم مستطاع لتقليل الخطأ  
القياسي الى أدنى حد ممكن . ثم صار يعملون أدوات أخرى كل واحدة منها  
خاصة بنوع معين من الرصد . فكان في مرصد المراغة آلات مركبة من دوائر  
معدنية أو خشبية لاستعمالها في أرصاد معلومة كـرصد فلك البروج ecliptic  
والمنقلبات solistices . وكان ثم ما يسمى بذات الحلق الاستوائية  
ecuatorial armillaries ، وذات الحلق الشمسية ecliptical armillaries  
المؤلفة من خمس حلقات يبلغ قطر أكبرها نحواً من اثني عشرة قدماً مقسمة  
الى درجات ودقائق . ولما أراد الملك الفونسو القشتالي ان يعمل ( ذات  
الحلق ) ، رجع الى العرب مسترشداً بخبرتهم ومستمداً المعلومات الضرورية  
بهذا الشأن من كتبهم ، فكانت آلتهم أدق وأبدع من كل ما صنع منها حتى ذلك  
الوقت . ولما أراد ( ريجيومونتانس ) في عهد إحياء العلوم إعادة تركيب ذات الحلق  
الشمسية البطلوسية ، استهدى بالكتب العربية ومنها اقتبس العضاءة (٦٣)  
alidade العربية الأصل .

وتساوي عبقرية نصير الدين الطوسي الهندسية عبقريته الفلكية ، فقد جمع  
كل المؤلفات الرياضية التي كتبها الاقدمون وأبلغها ستة عشر كتاباً وهي مع  
أربعة كتب من العصر الاسلامي ، تستوعب في الواقع كل المكتشفات والمعلومات  
العلمية التي توصل اليها الذهن البشري حتى تلك الفترة . ومن بين هذه الكتب  
المضافة ، كتاب من تأليف نصير الدين نفسه ، وأعني به رسالته في « الشكل

---

٦٢ ) وهو الطريق الذي تتخذه الشمس في رحلتها السنوية ، من الغرب الى الشرق بين الكواكب  
الثابتة . ( المغرب )

٦٣ ) أصل الكلمة بالعربية ( العدد او العداد او العضاءة ) ، وتفيد بمعناها هنا التقسيمات  
الموجودة في الحلق الفلكية من درجات ودقائق وثوان وما الى ذلك . ( المغرب ) .

الرباعي « (٦٤) وهو مؤلف من الصنف الممتاز في علم المثلثات الكروية بسط فيه موضوعه بأوضح اسلوب وأسهله ، أولاً على طريقة منالووس وبطليموس ، ثم على طرق استبسطها هو مشيراً الى نتائجها . وقاعدته التي سماها « قاعدة الاشكال المتتامة » ، تخالف استعمال نظرية بطليموس في الاشكال الرباعية وهي صورة بسيطة لقانون الجيوب الذي يقضي بان جيوب الزوايا تتناسب مع الاضلاع المقابلة لها :

$$\frac{\text{جا أ}}{\text{جا ب}} = \frac{\text{جاء}}{\text{جاء}} = \frac{\text{جا ح}}{\text{جا ح}}$$

والى هذه القاعدة أضاف « قانون الظل » المبني على علاقة :

$$\frac{\text{جا ب}}{\text{ظا ح}^2} = \text{ظا ح}^{(٦٥)}$$

وبذلك أصبحت المثلثات المستوية والكروية علماً راسخ الدعائم وطيد البنيان، حين وجدت في هذا الكتاب تقدماً وترتيباً، تحف بهما تعابير ومصطلحات جبرية صحيحة علمية الصبغة .

ومجمل القول فإن (نصير الدين الطوسي) يعود ليدكر العالم بأسلافه العرب الذين كان لهم سهم في هذه المكتشفات والمبتدعات . وعلينا أخيراً أن ننوه بفلكيي سمرقند الذين كانت لجدواولهم الفلكية الموضوع ١٤٣٧ م لأمر من أسرة تيمورلنك باسم (أزياج أولغ بك) (٦٦) عظيم منزلة معتبرة في الغرب، فقد

٦٤ ( طبعه قره ثيودوري باشا في الآستانة السنة ١٨٩١ مع ترجمة فرنسية (المغرب)

٦٥ (أ) و(ب) و(ج) هي اضلاع المثلث المقابلة للزوايا (أ . ب . ج) . (المغرب)

٦٦ ( أولغ بك (١٣٩٣ - ١٤٤٩) ولد في سلطانية وخلف والده على سلطنة هرات ، نصبه ابوه حاكماً لتركستان . وكان أيام امارته من حماة العلم في بلاده فقد جمع في سمرقند افاض الرياضيين والعلماء والفلكيين والادباء وأنشاء مدرسة عالية وبني مرصداً زوده بجميع الادوات المعروفة في زمانه فكانت ثمرته الزيج المعروف (بزيج جديد سلطاني) بقي معمولاً به عدة قرون وقد اشتغل نفسه هو فيه . وله أيضاً أبحاث في المثلثات وجدواول الجيوب (الوغازيمات)، واعتنى باستخراج مسائل هندسية معقدة . (المغرب)

طبعت في انكلترة باجزاء متتابعة خلال القرن الثامن عشر (٦٧) .

تلك هي الابحاث العلمية العربية عرضناها باجمال واسع ، وقد وصلت ختامها  
ببدء ظهور العبقرية الغربية — أي في القرن الخامس عشر — . وقد يتبادر الى  
الذهن أحياناً هذا السؤال : ما هي أسباب وقوف النشاط العقلي في العالم  
الاسلامي ؟ ما علة هذا الجمود الفجائي بعد فترة من النشاط العظيم المشرق ؟  
هذا السؤال على كل حال يثير بعض المعضلات الغامضة في سيكولوجية الشعوب  
العامة ، وأنا نفسي لا أملك آراء خاصة في هذا كما ولست أرى ضرورة  
لهذه المحاولة .

كاراً دي فو

---

(٦٧) طبعتها (جي غريغز وت. هايد *J. Greaves & T. Hyde*) بالنتين اللاتينية والفارسية  
(لندن ١٦٥٠ و ١٦٥٥) ، وترجم سيدللو *Sedillot* الى الفرنسية ، المدخل الى هذه الازياج  
طبع باريس ١٨٤٦ (المؤلف) .

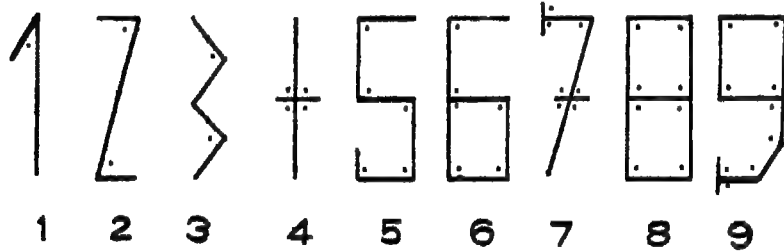


## ملحق للمغرب

### في الأرقام العربية وانتقالها إلى العالم الاوروي

وجد العرب أن القبطيين في مصر يستعملون نظام الترقيم بأبجدية لغتهم ، بينما يستعمل السوريون الأبجدية اليونانية للغرض نفسه فوضعوا لكل حرف من أحرف لغتهم رقماً خاصاً به . فكان الجدول المعروف بالابجدي الذي يستعمل الآن لنظم التواريخ الشعرية ( الألف : ١ ، الباء : ٢ ، الجيم : ٣ ، الدال : ٤ الخ ... ) . وعرفت الثانية بالأرقام ( الغبارية ) التي انتشر استعمالها في الأندلس والمغرب انتقلت الى اوروبا فعرفت هناك بالأرقام العربية .

على أن بعضهم يرى أن الأرقام ( الغبارية ) أي العربية المستعملة في اوروبا الآن هي مرتبة على أساس تلاقي الفواصل الذي يُحدِّث زوايا ، أي على الشكل الآتي :



ثم دخل عليها بعض التعديل والتحويل في الاستعمال ، فصارت على النحو الذي نرى ويرى بعضهم أن هذه الأرقام مأخوذة من الحروف الابجدية العربية هكذا :

أ : ١ ، ح : ٢ ، حج : ٣ ، ع : ٤ ، عو : ٥ ، هـ : ٦ ، م : ٧ ، ٨ : : ، و : ٩ ( لاحظ أن السبعة هي لام مقلوبة ، وأن الثمانية صفران أحدهما فوق الآخر ) .

واستعمل الهنود ( . ) لتدل على الصفر ، واسمه عندهم ( سونيا ) ، ثم  
استعملوا الدائرة ( هـ ) للدلالة على النقطة . فأخذ العرب النقطة ولم يأخذوا الدائرة  
خشية أن يحصل التباس بينها وبين رقم ( خمسة : ٥ ) ، لكن رقم الخمسة  
دخل الاندلس واستعمل كصفر ومنها انتشر إلى جميع اللغات الاوربية  
بهيتته الحاضرة ( 0 ) .

بيروت : كانون الثاني ١٩٧٣

جرجيس فتح الله المحامي

# فهرسُ الاعلام

- أ
- ابن جبرول الملقب : ٣٨٣ ، ٣٨٤ ،  
٣٨٨ ، ٣٨٥  
ابن جبريل : ٤٩٦  
ابن جبير : ٢٨ ، ١٤٣ ، ١٥٢  
ابن الجزائر ( ابو جعفر احمد بن ابراهيم ) :  
٤٦٧  
ابن جزلة : ٤٩٩  
ابن جملج ( ابو داود سليمان ) : ٤٧٣  
ابن جماعة ( الدمشقي ) : ٤٣٠  
ابن الجوزي : ٤٣٤  
ابن الجباري : ٥٤٦  
ابن حزم ( محمد علي ابن احمد القرطبي ) :  
٢٧١ ، ٤٠٠  
ابن الحسين الواسطي : ٣١٧  
ابن حوقل : ١٢٨ ، ١٣٧ ، ١٤١ ،  
١٥٣ ، ١٥٧ ، ١٥٩  
ابن خاتمة ( ابو جعفر احمد بن علي  
الانصاري ) : ٤٨٨  
ابن خرداذبه : ١٣٥  
ابن الخطيب ( لسان الدين الغرناطي ) : ٤٨٧  
ابن خلدون : ٤٠٦ ، ٤٨٩ ، ٥٢٢ ، ٥٣١  
ابن خلكان : ٣١٧ ، ٣٧٠ ، ٥٠٩ ، ٥٦٩  
ابن داود الاشبيلي ( افنديث ) : ٣٨٤  
ابن داود ( محمد ) : ٢٦٩  
ابن رسته : ١٣٥ ، ١٤٩
- آبرسول ( جي ) ٢٢٣  
الابشهي ٥٣١  
ابراهيم بن سعيد ١٧٨  
ابراهيم ابن فالك ٣١٧  
ابراهيم بن يعقوب ( الاسباني ) ١٤٠  
ابراهيم الطرسوسي ( ابراهيم اليهودي ) :  
٤٩٨  
ابراهيم الموصل : ٥١٩ ، ٥٢٣  
ابقراط : ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٤ ، ٤٩٣ ،  
٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٤٩٩  
ابلوننيوس ( ابليناس التاياني ، بالينوس ) :  
٤٥٩ ، ٤٩١ ، ٥٦٤ ، ٥٨٥  
ابناء موسى بن شاكر ( محمد واحمد وحسن ) :  
٥٦٠ ، ٥٢٧ ، ٥٧٦  
ابن الاثير : ١٠٨  
ابن أصيصة : ٤٧٦ ، ٤٩٢ ، ٥٠٩ ،  
٥١٠ ، ٥١١ ، ٥١٢ ، ٥٣٢ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥  
ابن باجة ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٣٣١ ، ٣٩٢ ، ٥٣٧  
ابن بطلان ( البغدادي ) : ٤٧٤  
ابن بطوطة : ١٤٣ ، ١٦٥ ، ٢٥٩ ، ٣٩١  
ابن البيطار ( ضياء الدين عبد الله ) : ٤٨٥ ،  
٥٠٤  
ابن تغري بردى : ٥٢١

- ابن رشد (ابو الوليد) : ٢٨ ، ٧٩ ، ٩٣ ،  
 ٣٦٠ ، ٣٦٢ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٥ ،  
 ٣٧٦ ، ٣٨١ ، ٣٨٨ ، ٣٩٠ ، ٣٩٢ ،  
 ٣٩٣ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ،  
 ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٥٠١ ،  
 ٥٠٢ ، ٥٠٣ ، ٥٣٧ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ،  
 ٥٦٦ ، ٥٨٩ ،  
 ابن رضوان (علي) : ٤٧٤ ،  
 ابن زهر : ٢٨ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٩٨ ،  
 ٥٠١ ،  
 ابن زيلة : ٥٣٣ ،  
 ابن سيمين (ابو محمد عبد الحق) : ٥٣٧ ،  
 ابن السراج : ٢٧٠ ،  
 ابن سعيد : ١٤٣ ، ١٦٣ ،  
 ابن سيرابيون (يوحنا) : ٤٩٨ ، ٥٠١ ،  
 ٥٠٢ ، ٥٠٥ ،  
 ابن سيناء : ٣٩ ، ٩٤ ، ٣٢١ ، ٣٣٣ ،  
 ٣٥٢ ، ٣٦١ ، ٣٦٢ ، ٣٦٩ ، ٣٧١ ،  
 ٣٧٢ ، ٣٧٣ ، ٣٧٤ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ،  
 ٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٧٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ،  
 ٤٩٩ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٣٥ ، ٥٤٠ ،  
 ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٨ ، ٥٦١ ، ٥٦٥ ،  
 ابن صاهد : ٥٦٦ ،  
 ابن الطفيل : ٢٨ ، ٣٩٢ ، ٥٦٦ ، ٥٨٨ ،  
 ابن طلحوس الشقري : ٣٨٨ ، ٣٨٩ ،  
 ابن عربي (محي الدين : ابن العربي) : ٢٨ ،  
 ٣٢٠ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩ ،  
 ٣٣٠ ، ٣٣١ ، ٣٣٢ ، ٣٣٣ ، ٣٣٤ ،  
 ٣٨١ ، ٤٠٠ ، ٥٣١ ،  
 ابن حنين : ٥٤٣ ،  
 ابن العلوي (الوزير) : ٤٣٠ ،  
 ابن عمر (القاضي) : ٣١٥ ،  
 ابن الفارض : ٣٠٣ ، ٣٠٥ ، ٣٣٦ ،  
 ٥٦١ ،  
 ابن فاطمة : ١٤٣ ،  
 ابن الفرات : ٣٥٥ ،  
 ابن فضالان : ١٣٨ ،  
 ابن الفقيه (الهمداني) : ١٣٥ ، ١٣٨ ،  
 ابن الفناري : ٥٣٧ ،  
 ابن قزمان : ٦٥ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ،  
 ابن القلانسي : ٢٥٩ ،  
 ابن علي الطيب المراكشي : ٩٤ ،  
 ابن الليث (محمد بن احمد) : ٥٨٦ ،  
 ابن مسجح : ٥١٨ ، ٥٣١ ،  
 ابن مسرة (محمد بن عبد الله) : ٣٨١ ،  
 ٣٨٢ ، ٣٨٣ ،  
 ابن مسكويه : ٤٤٠ ، ٤٤١ ،  
 ابن مقلة (الوزير) : ١٦٣ ،  
 ابن منعة (كمال الدين) : ٥٣٦ ،  
 ابن ميمون : ٢٨ ، ٩٣ ،  
 ابن النديم : ١٣٤ ، ٣١٣ ، ٤٧٨ ، ٥٣٠ ،  
 ٥٦٤ ،  
 ابن النفيس : ٤٤٥ ،  
 ابن النقاش : ٥٢٨ ، ٥٣٦ ،  
 ابن هشام : ٤٠٦ ،  
 ابن الهيثم (ابو الحسن البصري) : ٤٧٨ ،  
 ٤٧٩ ، ٤٨٠ ، ٤٩١ ، ٤٩٤ ، ٥٠٣ ،  
 ٥٣٥ ، ٥٨٦ ،  
 ابن واهد (الوزير ابو المطرف) : ٤٧٥ ،  
 ابن وحشية : ٤٦١ ،  
 ابن يونس : ١٣٤ ،

- أبو بكر الصديق : ٤٠٧ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤  
أبو الحارث السيف : ٣١٧  
أبو الحسن الأشعري : ٣٨٠  
أبو حنيفة ( الامام ) : ٤٢٥  
أبو زيد البلخي : ١٣٦  
أبو زيد ( الملاح ) : ١٤٩  
أبو سعيد ( أبو الخير ) : ٣٢١  
أبو الصلت أمية : ٥٤٣ ، ٥٣٥  
أبو طالب المكي ( محمد بن علي ) : ٣٢٠  
أبو عثمان الدمشقي : ٥٧٥  
أبو عثمان ( السلطان ) : ١٤٣  
أبو الفدا : ١٤٤ ، ١٦٤ ، ٢٠٩  
أبو القاسم بن جزي : ٣٦٥  
أبو القاسم الزهراوي ( أبو الكيس ) :  
٤٧٣ ، ٤٧٤ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨  
أبولونيوس هرقيوس : ٥٣٣  
أبو المجد ( محمد بن أبي الحكم ) : ٥٢٨ ،  
٥٣٦  
أبو مروان بن حيان بن خلف : ٢٧٠  
أبو معشر البلخي : ٥٧٧  
أبو منصور الماتريدي ( السمرقندي ) :  
٣٨٠ - ٣٨١  
أبو منصور موفق الهرازي : ٤٧٥  
أبو نصر السراج : ٣٠٥ ، ٣٢٠ ، ٣٢١  
أبو هريرة : ٣١١  
أبو يحيى بن البطريق : ٥٦٩  
أبو يوسف ( القاضي ) : ٢٢٥  
أبيلاز : ٨٩ ، ٣٥٦  
أجللي : ٣٩٢  
أحمد ( جامع الحديث ) : ٤٢٧  
أحمد أوغلو شكر الله : ٥٤٢  
أحمد بن إبراهيم : ١٧٨  
أحمد بن أبي يعقوب : ١٣٥  
أحمد بن حنبل : ٤٠٩  
أحمد بن طولون : ٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٣ ،  
٤٨١  
أحمد بن ماجد : ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٢  
أحمد بن المعتصم بالله : ٣٦٦  
أحمد جيليرد ( السلطان ) : ٥٣٩  
أحمد عيسى ( الدكتور ) : ٥١٠  
الأخشيذ : ١٦٣  
الأدرسي : ٢٨ ، ٣٤ ، ١٣١ ، ١٤١ ،  
١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٥٣ ،  
١٦٥ ، ٣٥٤  
أدريين دي لونكبيريه : ٢٢٥  
أدسون : ٢٩١  
أدلا رد البائي : ١٤٧ ، ٤٩٦ ، ٥٤٦ ،  
٥٧٧ ، ٥٧٩  
آدم الفولدي : ٥٤٥  
أدوارد الأول : ٩٨  
أدواردو سافدرا : ١٧٧  
أراكو : ٥٨١  
ارتق بن كسب السلجوقي : ١٨٦  
آرثر ( الملك ) : ١٠٩  
أرخميدس : ٤٤٨ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ،  
٥٣٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٨٦  
أردشير الأول : ١٦٩  
أرسطارخوس الساموسي : ٥٦٨ ، ٥٨٩  
أرسطو : ٩٢ ، ٩٣ ، ١٠٦ ،  
١١٥ ، ٣٢٩ ، ٣٥٩ ، ٣٦٠ ، ٣٦١ ،  
٣٦٢ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ ، ٣٦٩ ،  
٣٧٠ ، ٣٧٥ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٨

- إشعيا ابن اسحق : ٥٤٣ ، ٤٤٩ ، ٤٤٨ ، ٤٣٥ ، ٣٩٨ ، ٣٩٢  
 الاصطخري : ١٣٧ ، ٤٥١ ، ٤٥٣ ، ٤٥٥ ، ٤٥٩ ، ٤٦١ ، ٤٨٩ ، ٤٩٧ ، ٤٩٩ ، ٥٠٣ ، ٥٢٠ ، ٥٣٧ ، ٥٤٧ ، ٥٤٥ ، ٥٤٤ ، ٥٤٣ ، ٥٨٢  
 الاصمعي : ٤٦١  
 الأفضل ( الملك شاهنشاه ) : ٥٣٥  
 افلاطون : ٩٢ ، ٣٦٥ ، ٥٣٢ ، ٥٧٨  
 افلوطين : ٣٦٧ ، ٣٧٣  
 اقليدس : ٤٧٩ ، ٤٨١ ، ٤٩٤ ، ٥٣٣ ، ٥٣٥ ، ٥٤٣ ، ٥٤٥ ، ٥٦٤ ، ٥٦٩ ، ٥٧٥ ، ٥٧٨ ، ٥٨٢ ، ٥٨٩  
 إكهارت ( جون ) : ٣٠٥ ، ٣٠٦  
 اكويلاث ( دي. ) : ٤٥  
 اكويريوس البستويي : ٥٠١  
 ألب ارسلان : ٣٥٣  
 البرت الكبير ( البرتوس ماكوس : البرت  
 البولشتادي ) : ١٤٧ ، ٥٠٣  
 البورنووث ( سانشيز ) : ٨  
 ألغ بك : ٥٨٨ ، ٥٩١  
 أليمان : ٥٨  
 الفونسو الثامن ( القشتالي ) : ٢١ ، ٥٨٨ ، ٥٩٠  
 الفونسو السابع : ٥٨ ، ١٤٦  
 الفونسو : السادس ٧٩ ، ٨٠  
 الفونسو العاسر ( الحكيم ) : ٤٠ ، ٤٦ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٦٧ ، ٣٥٤ ، ٥٨٨  
 أمادس دي كولا : ٢٨٧  
 أماري ( .م. ) : ٢٧٦  
 أماري ( ميخائيل ) : ١٤٥  
 امينوكليس : ٣٨١ ، ٣٨٣  
 أم عاصم : ٢٣  
 ارسطوقليس : ٣٦٥  
 ارسطوكرينس : ٥٢٠ ، ٥٣٢ ، ٥٤٧  
 آرمان ( الاستاذ ج. ب ) : ٤٧٨  
 ارنالد الفيلاوني : ٤٩٨ ، ٥٠٣  
 ارنولد ( سرتوماس ) : ١٣ ، ١٦٨ ، ٢٢٣ ، ٢٢٦  
 آريوس : ٣٦٢  
 آزو ( R.F. Azno ) : ١٦٥  
 اسامة بن منقذ ( الأمير ) : ١٠٨ ، ٥٠٠  
 استيپان ( اسقف باريس ) : ٣٩٤  
 اسحق الأول : ٩٥  
 اسحق ابن حنين : ٣٦٥ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٦ ، ٥٦٦ ، ٥٧٨  
 اسحق الموصلي : ٥١٩ ، ٥٢١ ، ٥٢٨ ، ٥٣٢  
 اسحق اليهودي ( الاسرائيلي ) : ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧  
 اسطيفان ابن باسيل ( البيزي ) : ٤٥٥ ، ٤٧٣ ، ٤٩٩  
 الاسكندر : ١١٠  
 الاسكندر الافروديسي : ٣٦٥  
 اسكندر الترابي : ٤٤٨  
 اسكندر اهلبيسي : ٣٨٥  
 آسين بالاشيوس ( .م. ) : ١٦ ، ١٨ ، ٣٣١ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧

- الأملي ( محمد بن أحمد ) : ٥٤٢  
 انتيللوس : ٥٠٥  
 انجلبرت : ٥٤٥  
 اندراوس : ( القديس ) ١٣٨  
 آندرهل ( س ) : ٣٠٥  
 اندريا الباكو : ٥٠١ ، ٥٤٣  
 اندريه ميشيل : ٢٢٤  
 انفلاذ : ٢٦٦  
 انكلمان : ٤٥  
 انوسنت الثالث ( بابا ) : ١١٣ ، ٥٠٠  
 انوسنت الثاني ( بابا ) : ٨٤ ، ٢١  
 انوسنت الرابع ( بابا ) : ٨٤ ، ١٠٣  
 اهرن : ٤٥٠ ، ٤٥١  
 أهلورد : ٤٨٨  
 اوتو الأول : ٩٥  
 اودو الشيرتوني : ٥٨  
 اوربان الثاني ( بابا ) : ٨١ ، ١١٢  
 اوريباسيوس : ٤٥٥  
 اوريكون : ٣٢٩  
 اوشطين ( القديس ) : ٣١٣ ، ٣٨٦  
 أوفنا ( الملك ) : ١٥٦  
 أوكلي : ٢٩١  
 اولينث لاکر : ٢٩٤  
 ايتيوس الأمير : ٤٤٨  
 أيراثوستينس : ١٣٣  
 ايزابللا : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٧٠  
 ايزيدور ( الاشبيلي ) : ٢٤١ ، ٥٤٤ ، ٥٤٧  
 ايلين باور : ١٢٠ ، ١٦٥  
**ب**  
 باتروينو : ٦٧  
 باتريك ( القديس ) : ٢٨٥  
 باخ ( جاك سباستيان ) : ٥٥٤  
 باراجلسوس : ٥٠٤  
 بارافيشيوس ( بارافيسيوس ) : ٤٨٦ ، ٥٠٣  
 باركر ( إرنست ) : ٧٣ ، ١٢٣  
 باسكال : ٥٨٧  
 بافلوفسكي : ( ل. ) ٢٢٥  
 بالاشيوس ( ميكيل آسين ) : ١٦ ، ١٨  
 بالدوين ( ملك ) : ٨٢  
 الباهلي : ٥٣٦  
 بايرون ( لورد ) : ٢٩٨  
 بايزيد ( السلطان ) : ٥٣٩  
 بايو : ٥٨١  
 البتاني : ١٣٤ ، ١٤٦ ، ٥٦٥ ، ٥٦٦ ، ٥٧٩  
 ٥٨٨ ، ٥٨٠ ، ٥٧٩  
 بترارك : ٢٧٧  
 بتروف ( البروفر ) : ٢٧١  
 بتشل : ٧٠  
 البحري : ٥٢٧  
 البخاري : ٣١١  
 بدرو لونكان : ٧١  
 بدرو الثاني : ٢١  
 بدرو دي الكالا : ٤٢ ، ٧١  
 بدرو القاسي : ٣٢  
 بديع الزمان الجزري : ٥٧٧  
 براهما : ٥٦٧  
 براوننغ ( روبرت ) : ٢٩٩  
 برجوان ( إم. جي ) : ٢١١  
 برسفال بوث : ٥٠٥  
 برسكوت : ٢٨٧

- برغفار البليسي : ٤٩٨  
برغنديو اليزي : ٥٠١  
برنار : ١٢٩  
برنارد بيقان : ٣٢  
برندان ( القديس ) : ٢٧٩  
برهان الدين الترمذي : ٣٤١  
بروتز ( هانس ) : ٩٨ ، ٨٩ ، ٨٨ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٢٠  
برونيير : ٢٦٧  
بريسو ( بيير ) : ٥٥٥  
بريكر ( مارتن . إس . المؤلف ) : ٢٢٧ ، ٢٥٨  
البسطامي ( بايزيد - ابو زيد ) : ٣١٣ ، ٣١٤  
بشارة زلزل ( الدكتور ) : ٤٧٤  
بطرس الفونسي : ٤٩٦ ، ٥٨  
بطرس الرسول : ١٩٧ ، ١٣٨  
بطرس الناسك : ١٠٨  
بطرس يوحنا بولنبروك : ١٣٤  
البطروجي ( ابو اسحاق تور الدين ) : ٥٦٦ ، ٥٨٨  
بطليموس : ١٣٣ ، ١٤٤ ، ١٤٧ ، ٤٤٨ ، ٤٧٩ ، ٤٨١ ، ٤٩٤ ، ٤٩٧ ، ٥٢٠ ، ٥٣٣ ، ٥٤٠ ، ٥٤٥ ، ٥٤٧ ، ٥٦٩ ، ٥٧٩ ، ٥٨١ ، ٥٨٨ ، ٥٨٩  
بطليموس الثاني ( الملك ) : ٤٦٠  
بطليموس ( الملك ) : ٤٥٥  
البطليموسي : ٣٣١  
البكري : ٢٨ ، ١٣٩ ، ١٥٣  
بكفورد : ٢٩٠  
بل ( من كروتروود ) : ٢٤١  
بلاتن : ٢٩٥  
بلاتو التيفولي : ١٤٦  
بليبي ( كايوس بليثوس ) : ٤٧٧ ، ٤٨٩  
بمبوناجي : ٣٩٢  
بندكتس الثامن ( بابا ) : ٨١  
بهاء الدين : ١٠٨ ، ٥٢١  
بهرام كور : ٣٣٩  
يوب : ٢٩٠  
بودنشتد : ٢٩٦  
بورن ( ادموند E. Burn ) : ١٦٥  
البوزجاني ( ابو الوفاء ) : ٥٣٤ ، ٥٦٥ ، ٥٨١ ، ٥٨٢  
بوكاتشو : ١١٠ ، ٢٧٩  
بوكوك : ٢٩١  
بوكيه ( كونت ) : ١١٠  
بولس الاجنيطي ( القوايلي ) : ٤٤٨ ، ٤٥٥ ، ٤٧٤ ، ٤٨٢  
بولس سباط ( القس ) : ٤٤٥  
بولصن الرسول : ١٩٧ ، ٣١٣ ، ٣٣٠ ، ٣٤١  
بوناكوزا : ٤٨٧ ، ٥٠١  
بونكمبانيي ( الأمير ) : ٥٧٤  
بونللا : ٥٨  
البوني : ٥٨٧  
بويوس : ٩٣ ، ٣٥٩ ، ٥٤٤ ، ٥٤٦ ، ٥٧٥  
بياترشي : ٣٣٢  
البياسي ( ابو زكيا ) : ٥٢٨ ، ٥٣٤  
بيبايس : ٢٠١  
بيبرس ( السلطان ) : ٨٥  
بيتر فلونتر : ٢٢١



بياتوس ليبانا : ٣١  
بيدال ( مينيديت ) : ١٧ ، ٢٩  
بيديه : ٢٧٨  
بيركستراسر ( جي ) : ٤٥٨  
بيرنييه : ٢٨٨  
بيرول : ٢٨٨  
البيروني ( ابو الريحان محمد ) : ١٣٤ ،  
١٣٨ ، ٤٧٦ ، ٤٧٧ ، ٤٩٠ ، ٥٦٣ ،  
٥٦٥ ، ٥٦٧ ، ٥٧٥ ، ٥٨٣ ، ٥٨٩  
بيلزي ( C. R. Beazley ) : ١٦٥  
بيكر : ٧٩  
بيلاجيوس + ٣٧٨  
بيوز ( W. A. Bewes ) : ١٦٥  
بيرمدينو : ٢٨٩

## ت

تاسو ( تارغو ) : ١٠٨ ، ١٠٩  
تافرينيه : ٢٨٨  
ترند ( جون براند ) : ١٥ ، ٧٢  
تروتاكوفنتس : ٦٧  
التفتازاني : ٤٢٢  
التميمي ( القاضي ) : ٤٣٤  
تنكريد هوتفيل : ٨١  
توانو آربو : ٥٤٨  
توته ( الملكة ) : ٢٧  
توريشلي : ٤٩٠  
توما ( القديس ) : ١٣٨  
توما الاكروني : ٢٢ ، ٣٠٦ ، ٣١٣ ،  
٣٦٠ ، ٣٦١ ، ٣٦٦ ، ٣٦٩ ، ٣٧١ ،  
٣٨١ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٨٨ ،  
٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ،  
٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٣١

توماس مور : ٢٩٩  
تيخو براهه : ٥٨١  
تيرابوشي : ٢٦٥  
تيرمولر : ١١٨  
تيمورلنك : ١٨٤ ، ١٩٦ ، ٥٣٩ ، ٥٩١  
تينون : ٥١٣

## ث

ثابت ( العليبي ) : ٥٠٠  
ثابت بن قرة : ٤٥٣ ، ٤٥٦ ، ٤٥٨ ،  
٤٩٠ ، ٤٩٧ ، ٥١٠ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ،  
٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٧٧ ، ٥٧٨  
ثاودوسيوس : ٥٣٣  
ثمستوس : ٥٣٠  
ثيوفراستس : ٤٩٤٣

## ج

جابر بن حيان ( جبر ) : ٤٥٢ ، ٤٦٢ ،  
٤٦٧ ، ٤٦٨ ، ٤٦٩ ، ٤٧٠ ، ٤٧١ ،  
٤٧٩ ، ٥٠٣  
جايلين : ( أ. ) : ٢٨٩  
الجاحظ : ٣٥١ ، ٣٧٧  
جاكوب ( G. Jacob ) : ١٦٥  
جاكوبوني : دي تودي ٢٧٧  
جالينوس : ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٠ ، ٤٥٣ ،  
٤٥٤ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٧٤ ،  
٤٨٤ ، ٤٨٥ ، ٤٩٣ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧ ،  
٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٥ ، ٥٣٢ ، ٥٤٣  
جحا : ٢٨٤  
جيربرت : ٥٧٦  
الجرجاني ( السيد الشريف علي بن محمد علي ) :  
٥٣٩

جرجيس بن بختيشوع : ٤٥٢  
جرير الطبري : ٢٧٠  
الجزري ( ابو المعز بن اسماعيل بن الرزاز ) :  
٤٩١  
جستنيان : ٤٥٠ ، ٤١٥ ، ٢٤١  
جسس الفيتري : ١٠٩  
جمينه : ٢٨

## ح

الحاج خليفة : ٢٨٣ ، ٣١٣ ، ٥٣٨ ،  
٥٣٩ ، ٥٨٩  
الحارث بن كلدة : ٤٥٠  
الحارث المحاسبي ( البصري ) : ٣١٠ ،  
٣٢٤  
حافظ : ٢٩٦ ، ٣٢٦  
الحاكم بأمر الله : ٤٧٨ ، ٤٨٣  
حامد ابن انقالى ( سيدي ) : ٧٢  
حامد بن العباس ( الوزير ) : ٣١٥  
حبش الحاسب : ٥٨٠  
حبش ( ابن الأصم ) : ٣٦٥ ، ٤٥٤ ،  
٤٥٦ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٥٠١  
الحجاج بن يوسف بن مطر : ٥٦٩  
الحريري : ٥٢٧  
حسام الدين : ٣٤١  
حسداي ( ابو الفضل حسداي ) : ٤٧٣ ،  
٥٣٧  
الحصكفي ( محمد بن علي ) : ٤١٥  
الحكم الأول : ٥٢٨  
الحكم الثاني : ١٧٨ ، ٢١٢ ، ٥٢٨  
الحلاج ( الحسين بن منصور ) : ٣١٤ ،  
٣١٥ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٠  
الحميدي : ٢٤  
حننا الابليتي : ٩٥

جلال الدين الحسيني : ٥٣٩  
جلال الدين الرومي ( مولانا ) : ٣٢٦ ،  
٣٣٥ ، ٣٣٦ ، ٣٣٨ ، ٣٤١  
جنكيز خان : ٨٤ ، ١٨٢  
جينز بيريث الهيتي : ٢٨٧  
الجنيدي ( البغدادي ) : ٣١٤ ، ٣١٥ ، ٣١٨  
جوبرت ( بيراميدي ) : ١٣٠ ، ١٦٥  
جورج رايش : ٥٤٦  
جورج فاللا : ٥٤٤  
جوزف برتران : ٥٨١  
جوزيه مارتينوث رويث : ٦٧  
جولييت : ٦٨  
جون دي بيان كارييني : ٨٤  
جون السالزبوري : ٣٥٦  
جون المونتكورفيوني : ١٢١  
جوهانس دي مورس : ٥٤٥  
جوهانس فلوپونس الاسكندري : ٤٤٥  
جويده ( وديع ) : ١٤٤  
جياميريا باربييري : ٢٦٥  
جيرار دي نرفال : ٢٩٨  
جيرار القرموني : ١٤٧ ، ٣٦٦ ، ٤٦٣ ،  
٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٩٧ ، ٥٤٣ ، ٥٧٠ ،  
٥٧٨  
جيروم الموراني : ٥٤٥

- دانييل مورلي : ٥٥  
دانيي : ٢٢ ، ٩٢ ، ٢٨٦ ، ٣٠٦ ، ٣٣١  
٣٣٢ ، ٣٣٣  
داود الانطاكي : ٤٨٦  
داود بن خلف الاصبهاني : ٢٧٠  
داود ( النبي ) : ١٥٢ ، ٣٨٣  
داود هرمينوس : ٥٠١  
١٦٥ *D'Ailly Pierre*  
دبوا ( بيير ) : ١١٨  
الدمشقي : ١٤٤ ، ١٤٥  
الدمشقي ( شمس الدين ابو عبد الله ) : ٤١٥  
الدميري ( محمد ) : ٤٨٩ ، ٥٠٥  
دنس سكوتس : ٣٦١ ، ٣٧٩  
١٦٥ *Denison (Sir. E.)*  
دوروثيا سنغر : ٣٥٨ ، ٤٩٦  
دوزي ( بيتر آن ) : ١٦ ، ٤٥ ، ٢٦٦ ، ٢٧١ ، ٣٥٤  
دونا اندريتا : ٦٦ ، ٦٧  
دون جوان دي باديللا : ٥١٤  
دون خوان امانويل : ٤٦ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٨  
دون فادريك : ٥٨  
دون ميلون : ٦٦  
دوني : ٢٨٣  
دي البورنو ( كردينال ) : ٦٦  
دي برسفال ( كوسان ) : ١٣٤  
دي بوير : ٩٣  
ديسقوريدس : ٤٥٥ ، ٤٧٣  
ديربلو : ٢٩٩  
دي سانكتر : ١٠٩  
دي سلان ( البارون ) : ١٤٠  
دي شولياك ( كي ) : ٤٧٤ ، ٥٠٣
- حننا الاول ( الملك ) : ١٩  
حننا الكابوي : ٢٨٣  
حنة ستيوارت ( ملكة ) : ٢٢٢  
حنين بن اسحق العبادي : ٣٦٥ ، ٣٦٩ ، ٤٤٥ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٥ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩ ، ٤٦٣ ، ٤٩٣ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٥٣٠ ، ٥٦٦  
خ  
الخازني ( ابو الفتح عبد الرحمن ) : ٤٩٠ ، ٥٧٨  
خالد بن برمك : ٥٦٨  
الخالدي ( صدر الدين بن احمد ) : ١٦٢٠  
خضر بن عبد الله : ٥٤٢  
الخشي ( ابو عبد الله محمد ) : ٢٤ ، ٢٥  
الخليل بن احمد ( الفراهيدي ) : ٣٩ ، ٥٣١  
خليل بن قلاوون ( السلطان ) : ٨٥  
خمارويه ( بن احمد بن طولون ) : ٢٥٣  
خمينوس ( الكردينال ) : ٣٥  
خوارزم تكش ( الشاه ) : ٣٤١  
الخوارزمي ( محمد بن احمد ) : ١٣٣ ، ١٤٧  
الخوارزمي ( محمد بن موسى بن جعفر ) : ٤٧٨ ، ٥٣٥ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠ ، ٥٧١ ، ٥٧٢ ، ٥٧٣ ، ٥٧٤ ، ٥٧٩ ، ٥٨٤  
خوان رويث : ٦٨  
ح  
داريوس ( دارا الاول ) : ١٧  
دافيد دي سانتيلانا ( المؤلف ) : ٤٠٣ ، ٤٣٩  
دافيد غوتزبرغ : ( بارون ) ٦٥  
دالكادو ( س. ر ) : ٤٧

- دي غاما (فاسكو) : ٢٢١ ، ١٥٠ ،  
 دي غويه : ٣٥٤ ، ١٣٧ ، ١٣٥ ،  
 دي فو (دانييل) : ٢٩١  
 ديفينس ليريتوس : ٩٢  
 ديكارت : ٥٨٥ ، ٤٧٩  
 ١٦٥ *Dela Roniore (ch).*  
 دي لاکروا : ٢٩٨  
 ١٦٥ *De Mas Latrie (L)*  
 ديمتريوس : ٤٩٥  
 دی مينار (باربييه) : ١٦٥  
 دينوسيوس : ٣١٣  
 ديوفانتس : ٥٨٤ ، ٥٨٢ ، ٥٧١  
 ديوكليسيان : ٤٦٨
- ذ
- ذکرون (القرمطي) : ٣١٨  
 ذو النون (المصري) : ٣١٢
- ز
- رابعة (العديوة) : ٣١٠  
 راہي قمحي : ١١  
 راہي موسى : ٣٩١  
 راتيکوس : ٥٨٢  
 الرازي (ابو زکريا) : ٤٦٢ ، ٣٩١ ،  
 ٤٦٣ ، ٤٦٤ ، ٤٦٥ ، ٤٦٦ ، ٤٧٦ ،  
 ٤٩٣ ، ٤٩٩ ، ٥٠٤ ، ٥٠٥  
 راسيلاس : ٢٩٠  
 راشداً : ٣٩٤ ، ٣٥٨ ، ٣٥٣  
 الراقوتي (ابو بکر محمد) : ٥٣٨ ، ٣٥٤  
 رامبرندت : ٢٢٣  
 رانکنج (G. S. A. Ranking) : ١٦٥  
 رايت (G. K. Wright) : ١٠٧
- رايفرز (ايرل) : ٢٨٢  
 رايموندس للوس (ريمنڊ لل) : ١٠٦ ،  
 ١٢١ ، ٣٥٢ ، ٣٧٢ ، ٣٨٨ ، ٣٨٩ ،  
 ٣٩٠ ، ٥٠٣ ، ٥٤٥  
 رينو (M. Reinaud) : ١٨٢ ، ١٦٤  
 رتشارڊ الثاني : ٢٥٧  
 رتشارڊ (قلب الاسد) : ٨٥ ، ٩٩  
 رضوان الفارسي : ٤٩١  
 رن (سيرکوستوفر) : ٢٥٢  
 روبرت انکليکوس : ٥٥  
 روبرت اوف باريس (کونت) : ١١٠  
 روبرت برتون : ٤٦٦  
 روبرت برنز : ٢٩٠  
 روبرت الجسٹري : ٤٧٠  
 روبرت دي هاندلو : ٥٤٨  
 روبرت کيلوردبي : ٥٤٥  
 رينشتاين (کريکور) : ٥٥١  
 روجر بيکن : ١٤٧ ، ٣٥٦ ، ٣٥٩ ،  
 ٣٦١ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨٦ ، ٤٦٠ ،  
 ٤٩٠ ، ٥٠٣ ، ٥٤٥ ، ٥٤٦  
 روجر الاول : ٤٩٨  
 روجر الثاني : ٩١ ، ١٤١ ، ١٦٠ ، ٢٢٤  
 رودريک : ٢٣  
 رودفي کالوب : ٣٧  
 روديت (م) : ٥٧٣  
 روفينو : ٤٩٧  
 روکيرت : ٢٩٥  
 رولاند : ٩٤ ، ١٠٨  
 روميو : ٦٨  
 روي دياز دي بيفار (السيد) : ٥٧  
 روي لويث : ٦٢

- ريبرا (خوليان) : ٢٤ ، ٢٣ ، ١٦ ، ٢٤ ، ٢٦ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٥ ، ٢٨٤  
ريبالدو (بيكارو) : ٢٨٤  
ريجيومونتانس : ٥٧٠ ، ٥٨٨ ، ٥٩٠  
ريتر (الاستاذ) : ٤٩٨  
ريشارد سان جرمانو : ٢٧٧  
ريمندي بنافور : ٣٩١  
ريمندي مارتين : ٣٨٨ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧  
ريموند (رئيس الاساقفة) : ٤٩٦  
رينان : ٤١٢
- ز  
زراشت : ٣٠٩  
الزرقالي (ابراهيم) : ٥٨٨ ، ٥٦٦  
زرياب : ٥٢٨ ، ٥٣٠  
زكرياء القزويني : ٤٩٠  
زكي الدين (الشيخ) : ٥٢١  
زلزل (منصور) : ٥١٩ ، ٥٢٨ ، ٥٤١  
زليخة : ٣٣٨  
الزنام (الزلام) : ٥٢٧  
الزيات (حبيب) : ١٦٢  
زيادة الله : ٥٢٨  
زينب (زيان) : ٥٣١  
زينو الاليائي : ٥٨٣  
زينو (الامبراطور) : ٤٤٩
- س  
سار (ن.) : ٢٢٣  
سارتون (الكتور) : ٥٦٣  
سان بيري (آبي دي ..) : ١١٨  
سانت سينس : ٥٥٢  
سانشيز كاتون : ٦٦
- سان مارتان : ٥٨  
سان ميخارد ايفانجيل : ٥٥٠  
سانشو السمين : ٢٧  
ساوتي : ٢٩٢  
سبريتو (سانت) : ٥٠٠  
سينسر (هربرت) : ٧٣  
سينوزا : ٣٣١  
سترايو : ١٣٣  
ستروك (غ.) : ٢٧١  
ستريجو كوكسي : ٢٣١ ، ٢٣٥  
ستويز : ٨٥  
المسجزي (المسجستاني) : ٥٨٦  
سخاو : ٥٦٣ ، ٥٦٧  
سرجيوس الرأس صني : ٤٥٠ ، ٤٥٣  
السرخي (ابو العباس محمد بن مروان) :  
٥٣٤  
سرفانتس : ٧١ ، ٢٨٧  
سركيس : ١٣٧  
سريج (ابن سريج) : ٥٣١  
سعدى : ٢٩٤ ، ٣١٢  
سعدية ابن يوسف الفيومي : ٣٨٤  
سميد بن جودي (الفارس) : ٢٧٠  
سكوت : ٢٩٩  
سكوي : ٥٨٦  
سچيوني دل فيرو : ٥٨٥  
سلطان ابراهيم : ٣٣٨  
سلطان مسعود : ٣٣٨  
سلوقوس : ٥٨٨  
سليمان بن الحسن القرمطي : ٢١٩  
سليمان الحكيم : ٢١٨ ، ٣٨٣  
سليمان السيرافي : ١٣٦ ، ١٤٩

- سمبلشيوس : ٥٣٢  
 سمعان الجنوي : ٤٩٨  
 سميث ( روبرتسن ) : ١٢  
 سنائي الغزني : ٣٣٨  
 سنان بن ثابت : ٤٥٤  
 سند ابن علي : ٥٧٠  
 سنكر : ٢٧٨ ، ٢٧٥  
 سنل : ٤٧٩  
 سوتر ( .هـ ) : ٥٦٨ ، ٥٧٩  
 سولا لينده ( آنج ) : ٥٨  
 سويقت ( جوناثان ) : ٢٩١  
 ستيل : ٢٩١  
 سيجر البرابتي : ٣٩٣  
 السيد القميياطور : ٢٨ ، ٦٤  
 سيدللو : ٥٩٢  
 سيسمندي : ٢٦٥  
 سيفار الفارس : ٦٩  
 سيف الدين شعبان ( السلطان الكامل ) : ١٩٧  
 سيمون تونشتيد : ٥٤٥  
 سيمون دي موننفور : ١١٣

## ش

- شاردان : ٢٨٨  
 شارل الاول ( آنجو ) : ٤٦٥ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩  
 شارل الخامس ( فرنسا ) : ١٩٦  
 شارلس سنكر : ٣٥٨ ، ٤٩٤ ، ٤٩٦  
 ٥٠٦ ، ٥٠٨  
 شارلمان : ٩٤ ، ١٠٩ ، ٢٠٢ ، ٤٧٨ ، ٥٧٧  
 شيتور : ٢٨٦  
 الشافعي : ٢٧٠

## ص

- الصابي : ٤٣٤  
 صاحب جيهور ( مهراجا ) : ٥٧٩  
 صاحب الناقة ( ابو عبد الله محمد ) : ٣١٨  
 الملك الصالح قره ارسلان : ٤٩١  
 صفي الدين عبد المؤمن ( بن فاخر الارموي ) :  
 ٥٢٠ ، ٥٢١ ، ٥٣٨ ، ٥٣٩ ، ٥٤٠ ، ٥٤١  
 صلاح الدين الايوبي : ٨٣ ، ٨٥ ، ١٠٨ ، ١١٣  
 ١١٦ ، ١١٨ ، ٤٨٤ ، ٥٢٨

علم الدين قيصر (ابو القاسم) : ٥٣٦  
علي بن العباس المجوسي : ٤٧١ ، ٤٩٥ ، ٤٩٩

علي ابن عيسى (جيزوهالي) : ٤٧٦ ، ٥٠٥  
علي ابن يحيى : ٤٨٣  
عمار الموصل (ابو القاسم عمار بن علي) :  
٤٧٦ ، ٥٠١

عمر بن خضر الكردي (جمال الدين عمر) :  
٥٣٩

عمر بن الخطاب : ٧٥ ، ١٥١ ، ٢٣٤ ، ٤٠٨ ، ٤٢٤

عمر بن الزبير : ٥٣١  
عمر الخيام : ٢٦١ ، ٣٠٠ ، ٣٥٣ ، ٥٨٤ ، ٥٨٦

عمر بن الفرخان : ٥٦٩

العمري (ابن فضل الله) : ١٥٤

العمري (القاضي) : ٤٣٤

عواد (كوركييس) : ٢٧٠ ، ٣٥٦

عيسى بن علي (الوزير) : ٥١٠

غ

غاستون ميچيون : ٢٢١

غاللاند : ٢٨٨

غريفز (جي) : ٥٩٢

غروف : ٣٩

الغزالي : ٩٤ ، ٣١٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ، ٣٢٥

٣٨٧ ، ٣٨٦ ، ٣٥٩ ، ٣٣٣ ، ٣٢٥

٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٥ ، ٣٩٧ ، ٣٩٩

٤٢٩ ، ٤٨٣ ، ٤٩٦ ، ٥٦١ ، ٥٦٥

خودفري البويوني : ١٠٨

خوينو : ٣٠٣

خوتيه (غوته) : ٢٩٥ ، ٢٩٧

صموئيل بن طبون : ٣٣٨

صموئيل جونسون : ٢٩٠

ط

طارق ابن زياد : ٢٢ ، ٤٩

الطائع (الخليفة) : ٥١٢

طوقان (قدري حافظ) : ٥٨١

ع

عباس ابن فرناس : ٥٣٢ ، ٥٣٧

عبدان : ٣١٨

عبد الله بن قيس (ابو موسى) : ٤٠٨

عبد الله بن طيمة الحضرمي : ٤٣٩

عبد الحميد (الايراني) : ١٧٨

عبد الرحمن (الأمير) : ٢١٢

عبد الرحمن (الثالث) : ٢٤ ، ٣٠ ، ٣٨٢

عبد السلام محمد هارون : ٣٥٢

عبد العزيز ابن عبد القادر ابن غيبي : ٥٤٢

عبد العزيز بن موسى (ابن نصير) : ٢٣

عبد القادر ابن غيبي : ٥٢٣ ، ٥٣٩ ، ٥٤٢

عبد القادر الكيلاني : ٣٢٨

عبد الكريم الجيلي : ٣٢٠ ، ٣٢٨ ، ٣٣٩

عبد اللطيف البغدادي : ٤٨٤ ، ٤٨٩ ، ٤٩٣

عبد المسيح بن ناعمة (الحمصي) : ٣٦٦

عبد الملك بن مروان : ٥١٨

عبد المؤمن بن صفى الدين : ٥٤٢

عبد المؤمن (المرايطي) : ٢٨

العنري (ابو الحسن عبد الله ابن احمد) :

٥٣٥

العزيز (الخليفة) : ٢١٤

عصف الدولة البويهي : ٤٧١

عطا الملك : ٥٢١

علاء الدين خوارزمي شاه : ٥٤٢

- غوتييه الأكبر : ٢٩٨  
 غولد سمث : ٢٩٠  
 غياث الدين جامي : ٢٠٨  
 غيطشه (وتزا) : ٢٣  
 غيوتو : ٢٢٦  
 غيوم (الفريد) : ١٤ ، ٣٤٩ ، ٤٠١  
 غيوم لوبون : ٣٥٤
- ف**
- الفارابي : ٣٩ ، ٤٠ ، ٣٣٣ ، ٣٥٩ ، ٣٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٩٠ ، ٤٧٨ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٥٢٠ ، ٥٢٧ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥ ، ٥٣٧ ، ٥٤٠ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٦ ، ٥٦٥ ، ٥٨٢  
 فارمر (هنري جورج) : ٣٧ ، ٣٩  
 فاغزر : ٦٩  
 فان برجم (ماكس) : ١٨١ ، ٢٣٣  
 فاندايك (الكتور) : ٤٦٤  
 فان دربوت : ٣٥  
 فتح الله (جرجيس) : ٣ ، ٦ ، ٥٩٤  
 فخر الدين الرازي : ٥٤٢  
 فخر الملك (الوزير) : ٥٨٧  
 فرا انجليكو : ٢٢٦  
 فرا فيليبي سيبو : ٢٢٦  
 فراند (جي . G. Ferrand) : ١٦٥  
 فرانك اركولف : ١٢٩  
 فرانكو الكولوني : ٥٤٧  
 فراهن : ١٣٨ ، ١٤٥  
 فرج بن سالم الجرجني (فاراجوت) : ٤٦٣ ، ٤٦٥ ، ٤٩٩
- فرجيل سولس : ٢٢١  
 فرجيلوس مارو : ٢٦٥  
 فردريك الأول : ٩٩  
 فردريك الثاني : ٧٩ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٩١ ، ٩٢ ، ١٠٥ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ٢٧٧  
 ٤٩٢ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ، ٥٣٨  
 فرديناند (الأول) : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٧٠  
 فرديناند السادس : ٧٠  
 الفرغاني : ١٣٤ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠  
 فرفوريس الصوري : ٣٦٦ ، ٣٦٧  
 فرما (بيير) : ٥٨٧  
 فرنسوا الأول (فرنسا) : ٢٢١  
 فرنشيسكو جنير : ١٧  
 فرنشيسكو دي بللكرينو : ٢٢١  
 فريد الدين العطار : ٣٠٣ ، ٣١٣ ، ٣١٤  
 ٣١٨ ، ٣١٧ ، ٣٣٩  
 فريد لاندر : ٣٩٩  
 فلانكيث بوسكو : ٢٧  
 فلليبولد السكسوني : ١٢٩  
 فلهاوزن (يوليوس) : ١٢  
 فلوجل : ٤٣٠  
 فنسنت دي بوفيه : ٥٠٣ ، ٥٤٤  
 فوبكه : ٥٧٥ ، ٥٨٤ ، ٥٨٦ ، ٥٨٧  
 فورييه : ٢٦٥ ، ٢٧٥  
 الفوطي (عيد الرزاق) : ١٦٢  
 فولكوبور تينادي : ٣٣٢  
 فولتير : ٢٩٠ ، ٢٩٤ ، ٥٦٧  
 فولكر الشارترى : ٩٥ ، ١٠٧  
 فون سيبيل : ١٠٨  
 فيتالس : ٢٧٤  
 فيتز جيرالد : ٣٠٠  
 فيتز موريس - كيلي : ٢٧٣



- فيثاغورس : ٥٨٣ ، ٥٧٣ ، ٥١٧  
 فيساليوس ( اندريه فيسال ) : ٤٩٣ ، ٥٠٤  
 فيلو : ٥٧٧ ، ٥٦٤  
 فيليب ( الثاني ) : ١١٦ ، ٧٠ ، ٢٢  
 فيليب روزن : ٥٧١  
**ق**  
 فيليسيان دافيد : ٥٥٢  
 القاسم ( أوكاسين ) : ١١٠  
 قالونيموس ابن قالونيموس : ٥٤٤  
 قايتباي ( السلطان ) : ٢١٢  
 قدامة بن جعفر : ٤٤٠  
 قره تيودوري باشا : ٥٩١  
 القزويني : ١٤٤  
 قسطنطين لوقا البعلجكي : ٤٥٣ ، ٣٦٦ ، ٤٥٦ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٥٣٤ ، ٥٦٦ ، ٤٩٤  
 قسطنطين الافريقي : ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٩٤ ، ٥٠٠ ، ٥٠٢ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥  
 قسطنطين زريق ( الاستاذ ) : ٣٥٥  
 قسطنطين السابع : ٤٧٣  
 القشيري : ٣٢٢  
 قطب الدين النهروالي : ١٥٠  
 القفطي ( ابن القفطي ) : ٤٧٦ ، ٤٩٢ ، ٥٨٦ ، ٥٦٩ ، ٥١٠ ، ٥٠٢  
 قلاوون ( السلطان المنصور ) : ٨٥ ، ٥١٠ ، ٥٠٠  
 قوبلاي خان : ١٢١٠ ، ٢٠٣  
 القيرواني ( القرطبي ) : ٣١٩  
**ك**  
 كارا دي فو : ٥٢١ ، ٥٦١ ، ٥٩٢  
 كاربنتر ( ادوارد ) : ٣٠٥  
 كاردان : ٥٨٦ ، ٥٧٤  
 كارسان دي قاسي : ٣٣٩  
 كاسيانوس باسوس : ٤٦١  
 كاسيدور ( الكلابري ) : ٥٤٦ ، ٥٣٨  
 الكاشي ( محمد غياث الدين ) : ٥٨٨  
 كاكستن : ٢٨٢  
 كالونيموس بن داود : ٥٨٨  
 كاميراريوس : ٥٤٦  
 كانت : ١١٨  
 كانيكوف : ٤٩٠  
 كايستو : ٦٨  
 كسيبيوس : ٤٩١ ، ٥٣٣  
 كراسوس ( القنصل ) : ٧٤  
 كرامرز ( جي. ايج ) : ١٢٥ ، ١٦٤  
 الكرخي ( محمد بن الحسن الحاسب ) : ٥٧٥ ، ٥٨٧  
 الكرمانلي ( ابو الحكم صر ) : ٥٣٧  
 الكرمل ( انستاز ) : ٢٧٠  
 كرونر ( الاستاذ . ا. ) : ٤٨٢  
 كريستي ( اي. ايج . ) : ١٦٧ ، ٢٢٢  
 كريفيث : ٣٣٨  
 كريكولا ( يوحنا ) : ٣٢١  
 كسري انوشروان : ٤٥٠  
 كسيري : ٥٣٧  
 كلينمت ويب ( سي. جي. ) : ٣٥٦ ، ٣٩٩  
 كلينمت ( سانجيث دي فرسيال ) : ٥٨  
 كمال الدين الفارسي ( ابو الحسن ) : ٤٨١ ، ٤٩١ ، ٤٩٤  
 الكندي : ٣٩ ، ٤٣٤ ، ٤٤٣  
 الكندي ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق ) : ٣٦٦ ، ٣٦٩ ، ٣٧٠ ، ٤٥٤ ، ٤٥٩ ، ٤٦١ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٥١٩ ، ٥٢٠ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ، ٥٤٧ ، ٥٨٢ ، ٥٨٣ ، ٥٨٤ ، ٥٨٩ ، ٥٨٩  
 كويرنيكوس : ٥٠٤ ، ٥٨٢ ، ٥٨٩  
 كوثييه : ٣٩٤  
 كورتيز : ٧٠  
 كوسميكر : ٣٩  
 كوكيلمو بيازو : ٥١٤

- كولد تسير ( اغناص ) : ١٢  
 كولبس (كويستوفر): ٥٧٠ ، ١٤٧ ، ٧٥ :  
 كوليت : ٢٨٩  
 كومباريقي : ٥٨  
 كومينوس : ٩٥  
 كونانت : ٢٨٩  
 كونتالودي بركيو : ٤٦  
 كونديسالفى ( كونديسالفس دومينيك ) :  
 ٥٤٤ ، ٤٩٦ ، ٣٨٥ ، ٣٨٤ ، ٣٧٢ ، ٣٥٩  
 كوندية ( جوزيه انطونيو ) : ١٦  
 كونزاليس بالانشيا : ٦٩  
 كونست : ٦٦  
 الكوهي ( ابو سهل ويجن ) : ٥٨٦  
 كوهين المطار : ٤٨٦  
 كيب ( سر هاملتن الكساندر روسكين ) :  
 ٣٤١ ، ٣٠٢ ، ٢٥٩  
 كيدو الاريزى : ٥٤٤ ، ٥٤٦  
 كيشر : ٣٥٢  
 كيفار ( الفارس ) : ٢٨٤  
 كيوم دوفيرن : ٣٨٥  
 كيوم دي تينيونفيل : ٢٨٢  
 لا يونوتكر : ٥٥٠  
 اللاذقي ( محمد بن عبد الحميد ) : ٥٣٩  
 لافونتين : ٢٨٣  
 لاند ( الدكتور ج. ب. ن ) : ٥١٩  
 لانفرانشي الميلاني : ٥٠٣  
 لحاظ : ٥٢١
- ل
- لسنغ : ٢٩٤  
 لقمان ( النبي ) : ٣٨٣  
 لكزي ابن ارغون : ١٦٢  
 لويل ( ج ) : ١٦٥
- لويز : ٧٠  
 لوثيران القرموني : ٩٥  
 لوثر ( مارتن ) : ٣٢١  
 لوثير : ٥٥٠  
 لوسترانج ( جي. ) : ٣٥٦ ، ٢٠١  
 لوسينا : ٦٢  
 لوفيرييه : ٥٨١  
 لوقا ( القديس ) : ١٣٨  
 لوكوتش : ٤٥  
 لويس التاسع : ١١٤ ، ١١٩ ، ١١٠ ، ١١٩  
 لويس السابع : ١١٥  
 لويس نيكل ( الدكتور ) : ٢٧٠  
 ليثابي ( بروفير ) : ٢٥٦  
 ليوفانير ( بروفير ) : ٢٦٥  
 ليون الافريقي : ١٥٨  
 ليوناردو دافنشي : ٢٢٠ ، ٤٨٠  
 ليوناردو فيبوناچي : ١٠٥ ، ٥٧٣ ، ٥٧٤
- م
- ماتيو ارنولد : ٢٩٩  
 مارتن : ٣٩٠  
 مارييتس بتروس : ٢٢١  
 مارتينانوس كابللا : ٥٤٦  
 مارغليوث ( د. س ) : ٣٧٥  
 ماسرجويه ( ماسرجيس ) : ٤٥١  
 ماسويه المارديني : ٤٧٥ ، ٥٠٥  
 ماسنكر : ٢٨٣  
 ماسينيون ( الأب ) : ٣١٠ ، ٣١٩  
 ماركو بولو : ١٢١ ، ٢٧٩  
 مارينو سانوتو : ١٤٦  
 مارينيان ( أ ) : ٢٢٤  
 ماشاء الله اليهودي : ٥٦٦ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩  
 ماكاهال ( البروفير ) : ٢٧٥  
 ماكس نوردو : ٥١٣

- المأمون (الخليفة) ١٣٣ ، ١٤١ ، ٣٦٤ ، ٣٨٠ ، ٤٥٣ ، ٤٨٢ ، ٥٠٩ ، ٥١٩ ، ٥٢٠ ، ٥٦٩ ، ٥٧٠ ، ٥٧٦ ، ٥٨٠ ، ٥٨٠ ، ٥٧٩ (سر جون) ٢٧٩
- مانفرد ٤٨٩  
مانكا الهندي ٥٦٨  
ماني ٣٠٩  
الماوردي ٤٢٠ ، ٤٣٤  
مايرهوف (الدكتور ماكس) : ٤٤٥ ، ٥٠٦  
مبشر ابن فاتك ٢٨١  
مقي (الرسول) ٣٩٧  
المجوكل ٤٨٣ ، ٤٧٣ ، ٤٥٣ ، ٢٤١ ، ٦٥ ، ١٢٩ ، ١٠٣ ، ٧١ ، ٧  
محمد (النبي) ٣٠٦ ، ١٣٢ ، ٣٢٦ ، ٣٢٥ ، ٣٠٩ ، ٣٢٠ ، ٣٢٨ ، ٣٨٠ ، ٣٧٥ ، ٣٥٢ ، ٣٨٠ ، ٤٠٩ ، ٤٠٧ ، ٤٠٦ ، ٤٠٥  
محمد ابن ارتق ٥٧٧  
محمد ابن الحداد (ابو عبد الله محمد) ٥٣٧  
محمد ابن داود (ابو بكر) ٢٧٠  
محمد بن سعود ٤٠٩  
محمد ابن زكريا الرازي ٥٣٤  
محمد بن عبد الوهاب ٤٠٩  
محمد ابن علي ٤٩١  
محمد بن عيسى ابن كاره ٥٣٨  
محمد بن قلاوون (الملك الناصر) ١٨٣ ، ١٤٥  
محمد بن مراد (السلطان) ٥٤٠  
محمد إقبال (السيد) ٣٠٣  
محمد الثاني (سلطان حماه) ٢٠٩  
محمد الكردي ١٨٥  
محمود ابن ابراهيم ١٧٨  
محمود ابن سنقر ١٨٢  
محمد الفوري (السلطان) ٤٥٢  
مجد الدين غلام ٥٢١
- مرسايل ٩٤  
مرقس اللاهوتي ٤٩٧  
المستنصر بالله الفاطمي ٤٧٤  
مروان الأول ٥٢٨  
المستمع ١٨٢ ، ٥٢٠ ، ٥٢١  
المسعودي ١٣٨ ، ١٣٩ ، ٤٧٧ ، ٥٦٣  
مسلمة المجريطي (المرحلي) ٥٣٧  
مصطفى البابي ٣٥٢  
معاوية الأول (الخليفة) ٥١٨  
معبد (المنفي) ٥٣٢  
المعتضد (الخليفة) ١٣٥ ، ٣١٨ ، ٤٤٥  
٥٣٥ ، ٥٧٨  
المعتمد (ابن عباد) ٢٨  
المعتمد (الخليفة) ٥٢٧  
المقتدر (الخليفة) ١٣٨ ، ٣١٥ ، ٤٥٣  
المقدس ١٣٧ ، ١٣٩ ، ١٥٦ ، ١٦٥  
المقري (ابو العباس) ٢٧  
المقرئزي ١٤٥ ، ١٥٩ ، ٢١٤ ، ٢٨١ ، ٤٤٣ ، ٥٠٩  
مقصود الكاشاني ٢٠٨  
مكدونالد (د. ب) ٣٩٩  
منالاورس ٥٦٤  
المنصور (ابو جعفر المنصور) ٧٩ ، ٥٦٢ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩  
منصور ابن طلحة ابن طاهر ٥٣٤  
المهدي (الخليفة) ٤٢٨  
مور ٢٩٩  
مورا ٥١٤  
مورطس (مورسوس) ٥٣٣  
موري ٤٩  
موريل فاشيو ٥٨  
مورييه ٣٠٠  
موسى (النبي) ١١٢  
موسى ابن تيون ٤٨٤ ، ٥٤٣ ، ٥٨٨

- موسى بن عزرا الفرناطي ٣٨٣  
موسى ابن ميمون ٣٨٤ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ،  
٣٩٨ ، ٤٨٤ ، ٤٩٧ ، ٥٠١  
موسى ابن نصير ٢٢ ، ٢٣  
موسى البارمي ٤٩٩  
موزيل (ألواز) ١٧٢  
الموفق (الخليفة) ٣١٩  
مولر (جي . اج) ١٣٧  
مولانا مبارك شاه ٥٣٨  
مولدنهاور ٢٨٢  
مولر (الاستاذ) ٤٨٧  
مونتسكيه ٢٨٩  
ميخثار ٥٠٥  
ميخائيل ابن حية ٥٤٣  
ميخائيل سكوت ٥٥ ، ٣٧٥ ، ٣٩٨ ،  
٤٩٩ ، ٥٤٣ ، ٥٨٨  
ميرزا اكبر ٢١٠  
ميريديث (جورج) ٣٠٠  
ميرين ١٤٥  
ميشلانت (هـ) ٦٩  
ميلانجيون ٥٧٠  
ميللاس (جـ) ٢٧٧  
ميللر (كـ) ١٦٤  
مينيديث بيدال ١٧ ، ٢٩ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٢٧٣  
ن  
ناصرى خسرو ١٤٠ ، ١٦٣ ، ١٧٩  
النافقي ٤٤٥  
نسطورس ٨٤ ، ٣٩٣ ، ٤٤٩  
نصر بن احمد الساماني ١٣٧  
نصير الدين الطوسي الفارسي ٥٣٦ ، ٥٦٥  
٥٨٩ ، ٥٩٠ ، ٥٩١  
نظام (بنت مكين الدين) ٣٣٢  
نظام الملك ٣٥٣  
نظامي ٣٣٨
- فلينو (الاستاذ) ٥٧٩  
فويخت ٥٦٨  
نورث (توماس) ٢٨٣  
نورث (اس. اي) ٥٨  
نور الدين زنكي ٨٣ ، ١١٧ ، ٥٢٨ ، ٥٣٦  
نورنكتن ١٣  
النويري ٥٢٢  
نيرون ٤٥٥  
نيقولاس ٤٧٣  
نيقوليت ١١٠  
نيقوماخوس ٣٥٩ ، ٥٢٠ ، ٥٣٣ ، ٥٤٧  
نيكلسون (ارنولد ألين) ١١ ، ١٣ ،  
٣٠٣ ، ٣٤٧  
نيوتن (أ.ب) ١٢٠  
ه  
هابرديوس ٥٦٨  
الهادي (الخليفة) ٤٢٥ ، ٤٥٣  
هاسكنز (الاستاذ سي. اج) ١٠٦ ، ١٠٧  
هازلوك (أف. دبليو) ٢٧٥  
هاغارد (هـ. د) ٥١٤  
هافل (اي. بي) ٢٤٢  
هامر ٢٩٥  
هاملتون ٢٩٠  
هانس هولبين ٢٠٧ ، ٢٢١  
هانكن (ري. اج) ٢١١  
هايد (أ. ا) ١٦٥  
هايد (ت) ٥٩٢  
هايني ٢٩٦  
الهجويري ٣٢٣  
هربرت باري (سر) ٥٤١  
هردر ٢٩٤ ، ٢٩٧  
هيرفورد ١٣٨  
هرون الرشيد ٢٤١ ، ٤٢٥ ، ٤٣٤ ،  
٤٥٢ ، ٤٥٣ ، ٤٧٨ ، ٤٨١ ، ٥١٩ ،  
٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٧

وليم الموريكي ٩٦  
وليم هارفي ٤٧١ ، ٤٩٣  
ولسن (سر أرنولد . ت .) ١٦٥  
الوليد ابن عبد الملك ٥١٨  
وتسنك (الاستاذ) ١٢٥  
ويدمان (الاستاذ) ٥٦٨  
ويديريكوس ٢٢٢  
ويشار (بي ، ي) ٢٣١  
ويليام جوينبول ١٣٥

### ي

ياقوت الحموي : ٢٤ ، ١٤٤ ، ١٦٥  
يحيى البرمكي ٥٩٦  
يحيى بن محمد المغربي ٥٦١  
يحيى الخشاب (الدكتور) ١٧٩  
يعقوب غوليوس ١٣٤  
يعقوب الفزاري ٥٦٨  
يعقوب اليهودي ٥٠١  
اليمنقوبي ١٣٥ ، ٤٤٣  
يمينه (جمينه) ٢٨  
يوحنا ابن البطريق ٥٣٢  
يهودا ابن لاوي (هاليفي) الطليطي ٣٨٣  
يوحنا ابن داود الاشبيلي ٣٧٢ ، ٤٩٦ ، ٧٤٩  
يوحنا ابن ماسويه ٤٥٣ ، ٤٧٥  
يوحنا افلاشيوس ٤٩٥  
يوحنا ايكيديدوس ٥٤٥  
يوحنا الدمشقي (القديس) ٣٦٤  
يوحنا كارلندي ٥٤٦  
يوحنا هسبالنيس ٥٤٣ ، ٥٧٠ ، ٥٧٧  
يوسف بن احمد المولوي ٣٤١  
يوسف ابو ٣٨٤  
يوسف الصديق ٢٩٤  
يوسف كال (الأمير) ١٢٥ ، ١٦٤ .  
يونس الكاتب ٥١٨ ، ٥٣١  
يوهان كبلر ٤٨٠

هشام ابن الحكم (الخليفة) ٢٣٨  
هل (الاستاذ) ٤٧٦  
الهلل بن الهلال الحمصي ٥٣٣  
هلمبولتز ٥٤١  
همن أن راين ٨٧  
هنري الأول ٤٩٦  
هنري الثامن ٢٠٦  
هنري الثاني ١١٥ ، ١١٦  
هنري السابع ٢٠٦  
هوج دي بين ٩٠  
هوشايم (الاستاذ) ٥٨٧  
هوغو (فكتور) ٢٩٧  
هولاكو ٢٠٣ ، ٥٨٧  
هولمارد (اي. جي) ٤٧١  
هوكوسانت فكتور ٥٤٦  
هيبارخوس ٥٨١  
هيراقليوس ٧٤  
هيروذوتس ٧٤  
هيرو الاسكندري ٤٦٠ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٧٩

### و

الوائق (الخليفة) ٣٠٠ ، ٥٢٧  
وارتون ٢٩٢  
والتر ادنكن ٣٩ ، ٥٤٥  
والتر سكوت ١١٠  
وايت (ج. د) ٦٢  
وايتلو (فيتلو) ٤٨٠  
وتزا (غيشه) ٢٣  
وزلي (الكردينال توماس) ٢٠٦  
وستنفلد ١٤٠ ، ١٤٤ ، ٤٩٠ .  
وليام موريس ٢٠٦  
وليام السالسبري ١٧٧  
وليم پواتيه ٢٧٤  
وليم جونز ٢٨٣ ، ٢٩٤ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠  
وليم الصوري ٩٠ ، ١٠٧  
وليم الطرابلسي ١٠٧  
وليم الفاتح ٢٧٤

## المحتويات

الكاتب	عنوان البحث
مقدمة الطبعة الثانية .... جرجيس فتح الله	
تمهيد .....	الفريد غيوم
اسبانيا والبرتغال ....	جون براند ترند
اثر الاسلام في التاريخ السياسي والاقتصادي	
الاجناس واللغات في اسبانيا المسلمة	
المستعربة والثقافة الاسلامية	
الهندسة المعمارية : المستعربة والمدجنون	
التجاريات ، الخزفيات ، الاقمشة ، الموسيقى	
الكلمات العربية في اللغتين الاسبانية والبرتغالية	
اسماء الامكنة بالعربية في كل من اسبانيا والبرتغال	
التأثير العربي على الادب الاسباني الاول	
الفونسو الحكيم	
دون خوان مانويل وعظيم كهنة هيتا	
الحروب الصليبية	سر لرنست باركر
الكنيسة والبابوية	
الدولة والممتلكات الزمنية	
العلاقات الخارجية للدول والنظام الاوروبي	
علاقات اوروبا بآسيا	
الجغرافية والتجارة	البروفسّر جي. اج. كرامز
مصادر الفصل	

١٦٧	أي .اج. كريستي	الفنون الفرعية وتأثيرها على الفنون الأوروبية
٢٢٣	السر توماس ارنولد	الفن الاسلامي واثره على التصوير في اوربا
٢٢٧	مارتن لاس. بريكر	الهندسة المعمارية مصادر الفصل
٢٥٩	البروفسر ه. ر. كسب	الأدب
٣٠٣	البروفسر رينولد الين. نيلكسون	التصوف
٥٤٩	البروفسر الفريد غيوم	الفلسفة وعلم الكلام
٤٠١		مصادر البحث
٤٠٣	دافيد دي سانتيلانا	القانون والمجتمع
٤١١		اسس المجتمع الاسلامي
٤١٩		رئيس الدولة
٤٣٠		قانون الجزاء
٤٣١		تراث الاسلام
٤٤٠	جرجيس فتح الله	ملحق في النظام السياسي للدولة الاسلامية
٤٤٠		الادارة المركزية
٤٤١		الأمراء والمعال
٤٤٢		القضاء والقضاة
٤٤٥	الدكتور ماكس مايرهوف	العلوم والطب
٤٤٧		تمهيد
٤٤٧		المرحلة الأولى : حتى ٧٥٠ م
٤٥٢		مرحلة الترجمة والنقل من ٧٥٠ م إلى ٩٠٠ م تقريباً
٤٦٢		العصر الذهبي ٩٠٠ - ١١٠٠ م تقريباً
٤٨٣		عصر الانحطاط من ١١٠٠ م تقريباً
٤٩٣		التراث
٥٠٧		بعض الكتب المراجعة

	ملحق بإدارة المستشفيات والمراقبة	جرجيس فتح الله
٥٠٨	الصحة في المجتمع الاسلامي	
٥٠٩	انواع المستشفيات	
٥١٠	المعالجة	
٥١١	توزيع الادوية ومراقبة الصيدليات	
٥١٢	الدراسة وتخريج الاطباء	
٥١٢	مقارنة	
٥١٥	الموسيقى	الدكتور اج. جي. فارمر
٥٢٢	صناعة الموسيقى	
٥٢٦	آلات الموسيقى	
٥٣٠	كتاب الموسيقى	
٥٣١	النظريون	
٥٤٠	قيمة النظريين العرب	
٥٤١	تراث الموسيقى العربية	
٥٤٨	الفن العملي	
٣٥٥	ملحق في شرح اصول السلام	جرجيس فتح الله
٥٥٣	لموسيقية وعلاقة الموسيقى بالرياضيات	
٥٥٦	السلم الاغريقي ( الفيشاغوري )	
٥٥٦	السلم الطبيعي	
٥٥٧	السلم الكروماتي	
	ملحق ثان	جرجيس فتح الله
٥٥٩	في قياس درجة الصوت والسلم العربي	
٥٦١	الفلك والرياضيات	البارون كارادي فو
٥٩٣	ملحق في الأرقام العربية	جرجيس فتح الله
	وانتقالها إلى العالم الاوروبي	
٥٩٤	فهرس الاعلام	





## هذا الكتاب

يبحث عن مقدار ما ساهمت به المدنية الإسلامية في حضارة أوروبا  
فناً وعلماً وفكراً ، بعد أن بلغت أوجها بامتداد الحكم الإسلامي  
من أواسط آسيا حتى إسبانيا ، والموضوع التالي أعقد وأخطر من  
تأثير ابن سينا وابن رشد أو من استعارة التعابير والمصطلحات  
العربية في عالم الفن والتجارة والحرب من جانب اللغات الأوروبية .  
إنه عمل جليل يتقسمه اثنا عشر بحثاً مستقلاً تحيط بهظم مناحي  
الفن والفكر الإسلامي تتناولها ثلاثة عشر عالماً مستشرقاً متألقي  
الاسم طائر الشهرة في عالم الاستشراق وفي دائرة اختصاصه الإسلامي .  
ما زال هذا الكتاب وسيبقى دوماً من أهم المراجع العلمية في أفقه  
فقد طبع اثني عشر طبعه بلغته وبين يديك طبعته العربية الثانية  
بعد أن نضحت وزيدت تعليقاتها وملاحقها بشكل لا سبيل  
لاستغناء القاري عنه .

إن قصة حضارة زاهرة انتقلت عندما كانت أوروبا تنمى سبيل  
الحضارة في ليل مظلم من الخرافات والوهم فما لبثت أن خلقت  
طابعها الخالد في الحضارة العالمية .

الثلث : ١٦ ل . د .  
٢٢ ل . س .

دار الطباعة للنشر  
بيروت